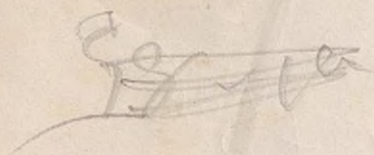


10756
(July 1847)

33-6^a-6^b



247-1449

NOVÍSIMO
EUCOLOGIO ROMANO.

LIBRO ROMANO

1215 10756 514
NOVÍSIMO
EUCOLOGIO ROMANO 1877

DEVOCIONARIO COMPLETO

COMPUESTO Y ARREGLADO SEGUN EL BREVIARIO Y MISAL

POR

D. JOSÉ SAYOL Y ECHEVARRIA, PRO.

APROBADO POR LA AUTORIDAD ECLESIASTICA

Y DE SU ORDEN REVISADO

POR D. JOSÉ M. RODRIGUEZ, PRO.



BARCELONA.

LIBRERÍA ESPAÑOLA, CALLE DE SAN HONORATO, N.º 3.

Llorens hermanos, Editores.

1866

Esta obra es propiedad de los editores, quienes perseguirán con todo el rigor de la ley al que la reimprima sin su consentimiento.

INTRODUCCION.

AL estudiar atentamente la historia de la creacion del mundo, desde luego se presenta incalificable el orgullo de la criatura, que pretendiendo igualarse á su propio Criador, trasforma los cielos en campo de batalla, y arrastrando consigo á la rebelion á multitud de semejantes suyos, pugna para trastornar el órden eterno, y para frustrar, si posible fuese, los altos designios de la infinita sabiduría.

Forma Dios el hombre, y este ser privilegiado para quien fuera criado cuanto existe en la naturaleza; este ser abastecido de cuanto podia conservarle la vida, enriquecido con la original inocencia y con un absoluto dominio sobre todos los vivientes, se hace muy luego indigno de continuar en el goce de sus prerogativas y de su felicidad, por haber su compañera dado oídos á las sugerencias de la serpiente, cayendo ambos en el lazo que les tendiera el ángel rebelde, haciéndoles concebir ensueños de divinidad y de conocimiento de la ciencia del bien y del mal. Eva come del fruto infringiendo así el precepto que le impusiera Dios; cómelo tambien Adán; y en el momento empiezan entrambos á experimentar las funestas consecuencias del pecado, debiendo arrastrar para siempre ellos y su posteridad cadenas de esclavitud y de ignominia.

Tal hubiera sido la triste situacion del hombre , si Dios, compadecido de su miseria, no reparára los males que en el mundo habia ocasionado la culpa. Una mujer nos perdió, pero por otra mujer nos vino la rehabilitacion y la salud. Eva nos dió la muerte; por María fuimos vivificados; ella es el origen de la verdadera vida, y como á elegida por el Eterno, para que dando á luz en la plenitud de los tiempos, al Unigénito del Padre, recobrará el hombre la gracia perdida y la verdadera felicidad.

Cuatro mil años habian trascurrido desde la promesa de la reparacion de la humanidad , y al llegar el momento señalado en los eternos consejos, descende á la tierra el Hijo de Dios. Una Vírgen, sin que por esto perdiera la flor de su pureza, le dá á luz en Belen, y aunque él solo aparenta miseria, pobreza y debilidad, con todo los ángeles anuncian á los pastores su gloria oculta entre sus humildes pañales, y una estrella de nuevo esplendor es el mensajero que atrae á las jentes para adorarle.

Ese Dios hombre, para cumplir la voluntad del Eterno, permanece largo tiempo desconocido en casa de un artesano que le hace las veces de padre en la tierra, hasta el tiempo prefijado, en que debia salir en público, para enseñar á los pueblos y mostrarles los senderos que conducen á la eterna felicidad. Elige en testigos de los prodigios que debia obrar, á doce hombres rústicos é ignorantes, quienes veneran por Maestro y confiesan por Hijo de Dios al que les dijo: *Seguidme*. Galilea, Judea, Samaria y mil otros paises, quedan

sorprendidos al oír la celestial doctrina, y mas pasados aun al verla practicada y confirmada con estupendos milagros. Al eco imperioso de la voz del que es llamado Jesus de Nazareth, y con el contacto de sus omnipotentes bienhechoras manos, recobran vista los ciegos, movimiento los tullidos; vuelven á la vida hediondos difuntos; cálmanse las tempestades, conviértese el agua en vino, se multiplican los panes, y los demonios huyen confusos y despechados. Aquí es convertida la Samaritana; allí socorrida la Cananea, mas allá perdonada la Magdalena y en otra parte absuelta la adúltera.

Toda la historia de la vida del divino Nazareno no es mas que un dechado perfecto de caridad: la caridad es la que le obliga á trastornar, si así decirse puede, las leyes de la naturaleza, especialmente en los momentos próximos al término de su mision redentora, y entonces da al mundo la última prueba de que ha amado á los suyos hasta el fin.

Por instantes se acercaba la hora en que debía realizarse el plan de redencion decretado en el cielo desde la eternidad, y el amor de Jesus á los hombres llega á tal extremo, que no quiere empezar la carrera de su pasion, sin antes echar el resto de sus finezas y mostrarnos la grandeza de su bondad. Congrega con este fin á sus caros apóstoles; come con ellos la Pascua; y despues de la cena legal; quedan asombrados al ver la humildad de su divino Maestro, quien postrado á sus piés se los lava, á pesar de la resistencia de Pedro. Mas todavía no se satisface su amor con este acto de

inefable ternura; sino que, queriendo quedarse con los hombres hasta la consumacion de los siglos, y teniendo que dejarlos para restituirse al Padre, instituye el augustísimo Sacramento del altar, prenda inequívoca de su portentoso afecto; rasgo sublime de su entrañable cariño, y sello en fin de su amor, en frase de un doctor de la Iglesia.

Satisfecho el Salvador con haber dejado á los hombres el mas rico tesoro que podia darles, y sin temer la saña y enfurecimiento con que iban á cebarse en él sus implacables enemigos, resígnase á sufrir las injurias y tormentos de la pasion. Retirado antes con sus discípulos al jardin de las Olivas; se prosterna en presencia de su eterno Padre, y sintiéndose abrumado por el peso de los crímenes y maldades de que estaba lleno el mundo, se aflige y entristece en gran manera y desfalleciendo de mortal agonía, exclama en la amargura de su oprimido corazon: Padre mio, si es posible, pase este cáliz; mas no se haga mi voluntad, sino la vuestra.

Entretanto un discípulo infiel estaba conspirando contra la vida de su Señor y Maestro; consúmase el crimen de traicion, y un mentido ósculo de paz, es la señal para prenderle.

Sin desplegar sus labios, ni prorrumpir en la menor queja aquel á quien Isaías habia comparado á la oveja que es llevada al matadero sin despedir un solo baido, se deja arrastrar por el furor de sus enemigos, quienes le llevan á casa del príncipe de los sacerdotes, siguiéndole de léjos Pedro, quien por tres veces niega á

su Maestro , conforme se lo habia predicho él mismo.

Despues de las mas atroces calumnias y mentiras vomitadas contra el divino Salvador por infames destructores; despues de mancomunadas las mas aviesas pasiones para condenar á la suma inocencia , vese el Señor sometido á un escrupuloso simulacro de sumario en el pretorio de Pilato, y si bien declara éste al enconado tumulto que no existe causa para condenarle, con todo, á fin de acallar los gritos de los que piden la sangre del Justo, le condena al tormento propio de los esclavos, esto es, á ser cruelmente azotado. Pero como si esto no bastara, meditan los sayones nuevos medios de afligirle y atormentarle: cúbrenle con un manto de grana; ponen sobre su cabeza una corona de punzantes juncos, y en tono insultante y mordaz le saludan por Rey de los Judíos.

Presentado Jesucristo en tan humillante y lastimoso estado á la vista del pueblo por el gobernador de la Judea, no se amansa por esto la ferocidad de los Judíos, ántes por el contrario pide con desaforada gritería la crucifixion del Justo, y cediendo por último el inicuo juez, es condenado á muerte de cruz, el que habia pasado por todas partes haciendo bien, y que un pueblo ingrato pospone al homicida Barrabás.

Pronunciado el fallo terrible, se ejecuta la sentencia. Cárgase sobre las espaldas del Redentor, la cruz que ha de servirle de suplicio. Con ella cruza las calles de Jerusalem hasta llegar al Gólgota, lugar del suplicio. Un cruento espectáculo se va preparando por momen-

tos; despojado ya de sus vestiduras el Salvador, es extendido sobre la cruz; duros y afilados clavos taladrarán sus manos y piés; corre la sangre á borbotones y salpica los vestidos de los mismos verdugos.

Enarbolado el sangriento madero del cual pende el Redentor, es befado é insultado por la desalmada turba que goza en su martirio: y no obstante la caridad de Jesucristo es tanta, que al sentirse próximo á exhalar su postrer aliento, despliega sus cárdenos labios para abogar por ellos al Padre celestial. «Padre mio, exclama, perdónales, pues no saben lo que hacen.»

Sucesivamente pronuncia otras palabras todas de misericordia y de consuelo llenas y rebozantes todas de mansedumbre y de amor.

La naturaleza se conmueve en fuerza de escena tan asombrosa y tierna. El sol esconde su brillante disco, y pavorosas tinieblas extienden un manto de luto sobre la faz de la tierra; el velo del templo se rasga de arriba á bajo con chirrido aterrador; sacúdense la tierra en sus mismas entrañas; ábrense las tumbas y evocan los cadáveres; las piedras chocan entre sí y se hienden... y en medio de este nunca visto trastorno del consternado Universo, expira el Salvador exclamando con agudo y dolorido acento: «Padre mio, en tus manos encomiendo mi espíritu.»

Muerto Jesus, Nicodemus y José de Arimatea, ambos personas ilustres entre los judíos por su nobleza y dignidad, sepultan su cuerpo, obtenida la licencia de Pilato, que dispone sea sellada y custodiada la tumba.

Tres dias trascurren no cumplidos, y Jesucristo se-

gun habia prometido á sus discípulos y manifestado á sus enemigos, sale del sepulcro, que en balde fuera cerrado, sellado y custodiado, y resucita impasible, glorioso y vencedor de la muerte y del infierno.

Aparécese á su Madre, á las tres mujeres, á la Magdalena, á los discípulos que se dirigen á Emaús; al apóstol san Pedro, á los que están en el cenáculo, y despues de haber permanecido con ellos por el espacio de cuarenta dias, sube por fin á los cielos, donde está sentado á la diestra del Padre Rey de la gloria, Mediador del hombre, y Juez un dia de todas las generaciones.

Esto es en resúmen lo que ofrece la historia desde la creacion del mundo hasta la redencion del linaje humano. La Iglesia, nuestra buena madre, que es la que ejerce acá en la tierra las veces de Jesucristo, presenta á la consideracion de los fieles lo que el hombre debe practicar mientras viva en este valle de lágrimas; le recuerda sus necesidades; los deberes que tiene que cumplir con Dios, la obligacion de reparar sus culpas; las importantes lecciones que debe aprender para labrar su felicidad; y la meditacion de los mas altos misterios, que nos revelan el grande amor de nuestro Dios.

Deseosos, pues, de que los fieles, vivamente penetrados de ese espíritu de perfeccion y santidad, sepan cumplir con lo que la ley y la gratitud les exigen respecto á Dios que es todo bondad y amor, y ejercitarse al mismo tiempo en la virtud, les ofrecemos este devocionario con el título de NOVÍSIMO EUCOLOGIO ROMANO.

DE LAS FIESTAS MOVIBLES.

El año eclesiástico empieza el primer domingo de Adviento, que cae el domingo mas inmediato al dia de san Andrés, ap.

La *Septuagésima*, la *Sexagésima* y la *Quincuagésima* preceden inmediatamente á la Cuaresma.

La Cuaresma empieza el *miércoles* de Ceniza, cuarenta y seis dias antes de *Pascua*, y comprende: 1.º los cuatro últimos dias de la semana de *Quincuagésima*; 2.º las cuatro semanas llamadas de Cuaresma; 3.º la semana de *Pasion*: 4.º toda la *Semana Santa*.

Esta semana, la de *Pascua*, y el domingo de *Cuasimodo*, forman la *Quincena* de *Pascua*.

La fiesta de *Pascua* se celebra en toda la Iglesia, en memoria de la Resurreccion de Jesucristo, el domingo próximo siguiente al plenilunio del equinoccio de primavera.

Las *Rogaciones* son unas rogativas que se hacen durante los tres dias inmediatos precedentes á la *Ascension*, por los frutos de la tierra y la salubridad del aire.

La *Ascension* se celebra el jueves cuadragésimo dia; y *Pentecostés* el domingo, quincuagésimo dia despues de *Pascua*.

La Fiesta de la *Santisima Trinidad* está fijada en el primer domingo despues de *Pentecostés*, y la del *Corpus* el jueves de la misma semana.

El año entero comprende cincuenta y dos domingos. El número de los que se hallan entre la *Epifania* y la *Septuagésima*, y entre *Pentecostés* y el *Adviento*, varia segun cae *Pascua* mas ó menos inmediata al equinoccio.

Las *Cuatro Témporas* son un ayuno de tres dias, fijado en el *miércoles*, *viernes* y *sábado* de una de las primeras semanas de cada estacion: las de invierno tienen lugar la tercera semana de *Adviento*; las de la primavera, la primera semana de *Cuaresma*; las de verano, la semana de *Pentecostés*; y las de otoño, hácia mediados de setiembre.

DR LAS FIESTAS MOVIBLES

TABLE DE

AÑOS.	SEPTUAGÉ- SIMA.	CENIZA.	PASCUA.
1866	28 enero.	14 febrero.	1 abril.
1867	17 febrero.	6 marzo.	21 abril.
1868	9 febrero.	26 febrero.	12 abril.
1869	24 enero.	10 febrero.	28 marzo.
1870	13 febrero.	2 marzo.	17 abril.
1871	5 febrero.	22 febrero.	9 abril.
1872	28 enero.	14 febrero.	31 marzo.
1873	9 febrero.	26 febrero.	13 abril.
1874	1 febrero.	18 febrero.	5 abril.
1875	24 enero.	10 febrero.	28 marzo.
1876	13 febrero.	1 marzo.	16 abril.
1877	28 enero.	14 febrero.	1 abril.
1878	17 febrero.	6 marzo.	21 abril.
1879	9 febrero.	26 febrero.	13 abril.
1880	25 enero.	14 febrero.	28 marzo.
1881	13 febrero.	2 marzo.	17 abril.
1882	5 febrero.	22 febrero.	9 abril.
1883	21 enero.	7 febrero.	25 marzo.
1884	10 febrero.	27 febrero.	13 abril.
1885	1 febrero.	18 febrero.	5 abril.
1886	21 febrero.	20 marzo.	25 abril.
1887	6 febrero.	13 febrero.	10 abril.
1888	29 enero.	15 febrero.	1 abril.
1889	17 febrero.	6 marzo.	21 abril.
1890	2 febrero.	19 febrero.	6 abril.

LOS TIEMPOS.

ASCENSION.	PENTECOSTÉS	CORPUS.	1.ª DOMINICA DE ADVIENTO
10 mayo.	20 mayo.	31 mayo.	2 dic.
30 mayo.	9 junio.	20 junio.	1 dic.
21 mayo.	31 mayo.	11 junio.	29 nov.
6 mayo.	16 mayo.	27 mayo.	28 nov.
26 mayo.	5 junio.	16 junio.	27 nov.
18 mayo.	28 mayo.	8 junio.	3 dic.
9 mayo.	19 mayo.	30 mayo.	1 dic.
22 mayo.	1 junio.	12 junio.	30 nov.
14 mayo.	24 mayo.	4 junio.	29 nov.
6 mayo.	16 mayo.	27 mayo.	28 nov.
25 mayo.	4 junio.	15 junio.	3 dic.
10 mayo.	20 mayo.	31 mayo.	2 dic.
30 mayo.	9 junio.	20 junio.	1 dic.
22 mayo.	1 junio.	12 junio.	30 nov.
5 mayo.	15 mayo.	26 mayo.	28 nov.
26 mayo.	5 junio.	16 junio.	26 nov.
18 mayo.	28 mayo.	8 junio.	3 dic.
7 mayo.	17 mayo.	28 mayo.	2 dic.
21 mayo.	31 mayo.	11 junio.	30 nov.
24 mayo.	24 mayo.	4 junio.	29 nov.
13 junio.	13 junio.	24 junio.	27 nov.
1 mayo.	29 mayo.	9 junio.	27 nov.
19 mayo.	20 mayo.	31 mayo.	2 dic.
30 mayo.	9 junio.	20 junio.	1 dic.
10 mayo.	25 mayo.	5 junio.	30 nov.

ENERO.

A	1	LA CIRCUNCISION DEL SEÑOR.
b	2	S. Martiniano, mr., y s. Macario Alejandrino.
c	3	Sta. Genoveva, vírg.
d	4	S. Tito, ob., y s. Prisciliano, mr.
e	5	S. Telesforo, papa, y s. Simeon Estilita.
f	6	LA ADORACION DE LOS SANTOS REYES.
g	7	S. Luciano, mr.
A	8	S. Teófilo, mr., y s. Apolinar, ob.
b	9	S. Julian y sta. Basilisa, mrs.
c	10	S. Gonzalo, y s. Nicanor, diácono.
d	11	S. Higinio, papa y mr.
e	12	S. Arcadio, mr.
f	13	S. Gumersindo, conf., y s. Felix, mr.
g	14	S. Hilario, ob.
A	15	S. Pablo, primer ermitaño, y s. Mauro, abad.
b	16	S. Marcelo, papa y mr., y s. Fulgencio, ob.
c	17	S. Antonio, abad.
d	18	Sta. Prisca, vírg. y mr.
e	19	S. Canuto, rey, s. Mario, sta. Marta y com. mr.
f	20	S. Fabian y s. Sebastian, mrs.
g	21	Sta. Inés, vírg. y mr., y s. Fructuoso, ob. y mr.
A	22	S. Anastasio y s. Vicente, mrs.
b	23	S. Ildefonso, arzob., s. Raimundo de Peñafort, y sta. Emerenciana, vírg. y mr.
c	24	NUESTRA SRA. DE LA PAZ, y s. Timoteo, ob.
d	25	S. Juvencio, mr., y la conversion de s. Pablo.
e	26	S. Policarpo, ob. y mr., y sta. Paula, viuda.
f	27	S. Juan Crisóstomo.
g	28	S. Julian, ob. de Cuenca, y s. Tirso, mr.
A	29	S. Francisco de Sales.
b	30	S. Valero, ob., y sta. Martina, vírg. y mr.
c	31	S. Pedro Nolasco.

FIESTAS MOVIBLES QUE SE CELEBRAN EN ESTE MES.

Domingo 2.^o despues de la Adoracion de los Stos. Reyes. El santo y dulce nombre de Jesus.

Domingo 3.^o despues de la Adoracion de los Stos. Reyes. Ntra. Sra. de Belen.

FEBRERO.

- d 1 S. Ignacio, mr., s. Severo, ob., y s. Cecilio,
ob. y mr.
- e 2 LA PURIFICACION DE NUESTRA SEÑORA.
- f 3 S. Blas, ob. y mr.
- g 4 S. Andrés Corsino.
- A 5 El beato Felipe de Jesus, protom. mejicano, y
sta. Agueda, vírg. y mr.
- b 6 Sta. Dorotea, vírg. y mr.
- c 7 S. Romualdo, abad.
- d 8 S. Juan de Mata.
- e 9 Sta. Polonia y sta Petronila, vs. y mrs.
- f 10 Sta. Escolástica, vírg., y s. Guillermo, ermitaño.
- g 11 S. Severino, mr., y s. Desiderio, ob.
- A 12 Sta. Eulalia de Barcelona.
- b 13 S. Benigno, mr., y sta. Catalina de Rizzi.
- c 14 S. Valentin, mr., el B. Juan Bautista de la Con-
cepcion, y s. Gelasio.
- d 15 S. Faustino y Jovita, mrs.
- e 16 S. Onésimo, ob., y sta. Juliana, vírg.
- f 17 S. Teódulo, y s. Rómulo, mr.
- g 18 S. Simeon, ob.
- A 19 S. Sabino, presb.
- b 20 S. Eleuterio, ob. y mr.
- c 21 S. Severino, ob. y mr., y sta. Angela Mericia.
- d 22 Sta. Margarita de Cortona, y la Cátedra de san
Pedro en Antioquía.
- e 23 S. Pedro Damiano, y s. Florencio.
- f 24 S. MATIAS, APÓSTOL, y s. Modesto, ob.
- g 25 El B. Sebastian de Aparicio, y s. Cesario.
- A 26 S. Nestor, ob., y s. Porfirio.
- b 27 S. Leandro, arzob.
- c 28 S. Roman, ab.

En el año bisiesto la letra *f* del 24 se repite el 25; S. Matias se celebra este mismo día 25, y la letra dominical se muda en la anterior en órden: de modo que si la letra dominical es la letra A hasta el día 24, desde este mismo día la letra dominical será la letra *g* que le precede en órden.

MARZO.

- | | | |
|---|----|---|
| d | 1 | S. Rosendo y s. Albino, obispos. |
| e | 2 | S. Pablo, mr., y s. Simplicio, papa. |
| f | 3 | S. Emeterio y Celedonio, mrs. |
| g | 4 | S. Casimiro, conf., y s. Lucio, papa y mr. |
| A | 5 | S. Eusebio, presb. y mr. |
| b | 6 | S. Victor, mr., y sta. Coleta, vírg. |
| c | 7 | Sto. Tomás de Aquino, doctor, sta. Felicitas y Perpetua, mrs. |
| d | 8 | S. Juan de Dios. |
| e | 9 | Sta. Francisca, viuda. |
| f | 10 | S. Meliton, niño, y sus com. mrs., y s. Macario, ob. |
| g | 11 | S. Eulogio, mr. |
| A | 12 | S. Gregorio, papa y doct. |
| b | 13 | S. Leandro, arzob., s. Rodrigo, mr., y sta. Eufrasia, vírg. |
| c | 14 | Sta. Florentina, vírg. y sta. Matilde, reina. |
| d | 15 | S. Raimundo, abad de Fitero, y s. Longinos, mr. |
| e | 16 | S. Abrahan, erm. |
| f | 17 | S. Patricio, ob. |
| g | 18 | S. Gabriel, Arcáng., y s. Braulio, arzob. |
| A | 19 | SAN JOSÉ, ESPOSO DE NUESTRA SEÑORA. |
| b | 20 | Sta. Eufemia, y s. Cuberto, ob. |
| c | 21 | S. Benito, abad. |
| d | 22 | Sta. Catalina de Suecia, y s. Octaviano, mr. |
| e | 23 | S. Victoriano, mr. |
| f | 24 | S. Epigmenio, presb. |
| g | 25 | LA ANUNCIACION DE NUESTRA SEÑORA, y ENCARNACION DEL VERBO, y s. Dimas. |
| A | 26 | S. Cástulo y s. Braulio, mrs. |
| b | 27 | S. Ruperto, ob. |
| c | 28 | S. Sixto, papa. |
| d | 29 | S. Eustasio, abad. |
| e | 30 | S. Juan Clímaco, abad. |
| f | 31 | S. Felix, mr. |

FIESTAS MOVIBLES.

El primer viernes del mes.—Las Llagas del Divino Redentor.
 Viernes de Pasión.—La Transficción, ó los DOLORES DE NRA. SRA.
 Sábado de la semana de Pasión. Ntra. Sra. de la Piedad.

ABRIL.

g	1	S. Meliton, ob., y sta. Teodora, mr.
A	2	S. Francisco de Paula.
b	3	S. Ricardo, ob., y s. Benito de Palermo.
c	4	S. Isidoro, arzob. y doctor.
d	5	S. Vicente Ferrer.
e	6	S. Celso, ob., y s. Celestino, papa.
f	7	S. Epifanio, ob.
g	8	S. Dionisio, ob.
A	9	Sta. Catalina de Bolonia, y sta. María Cleofás.
b	10	S. Apolonio.
c	11	S. Leon, papa y doctor.
d	12	S. Julio, papa.
e	13	S. Hermenegildo, rey, y s. Justino el filós., mr.
f	14	S. Tiburcio y s. Valeriano, m., y s. Pedro Telmo.
g	15	Sta. Basilisa, mr., y s. Lamberto, ob.
A	16	Sto. Toribio de Liébana, ob.
b	17	S. Aniceto, papa, y la beata María Ana de Jesus.
c	18	S. Perfecto, mr.
d	19	S. Crescencio, y s. Elfego, ob.
e	20	Sta. Inés de Monte-Pulciano, y s. Crisóforo, mr.
f	21	S. Anselmo, ob., y s. Máximo, mr.
g	22	S. Sotero y s. Cayo, papas, mrs.
A	23	S. Jorge, mr.
b	24	S. Fidel de Sigmaringa y s. Alejandro, mrs.
c	25	S. MARCOS EVANGELISTA. (Letanías.)
d	26	S. Cleto y s. Marcelino, papas y mrs.
e	27	Sto. Toribio de Mogrobejo, y s. Anastasio, papa.
f	28	S. Vidal, mr. sta. Valeria y s. Prudencio, ob.
g	29	S. Pedro de Verona, mr.
A	30	Sta. Catalina de Sena y s. Amador.

FIESTAS MOVIBLES.

Tercer domingo de Pascua.—El Patrocinio de san José y Gozos de la Virgen santísima.

MAYO.

b	1	S. FELIPE y SANTIAGO el menor, apóstoles.
c	2	S. Atanasio, patriarca de Alejandría.
d	3	LA INVENCION DE LA SANTA CRUZ; s. Alejandro y Diodoro, mrs., y s. Juvenal, ob.
e	4	Sta. Mónica, viuda.
f	5	S. Pio, papa, Sta. Crescenciana, mr., y la Conversion de s. Agustin.
g	6	S. Juan ante Portam Latinam.
A	7	S. Estanislao, ob. y mr.
b	8	La aparicion de s. Miguel Arcángel.
c	9	S. Gregorio Nacianceno, ob. y dr.
d	10	S. Antonio de Florencia, ob.
e	11	S. Máximo, mr.
f	12	Sto. Domingo de la Calzada, s. Nereo y cps. ms.
g	13	S. Segundo, ob. y mr., y s. Pedro Regalado.
A	14	S. Bonifacio, mr.
b	15	S. Isidro, labrador, y s. Eufrasio, ob. y mr.
c	16	S. Juan Nepomuceno, mr., y s. Ubaldo, ob.
d	17	S. Pascual Bailon.
e	18	S. Felix de Cantalicio, y s. Venancio, mr.
f	19	S. Torquato y s. Indalecio, obs. y mrs., y sta. Prudencia, vírg.
g	20	S. Bernardino de Sena.
A	21	S. Valente, ob., y s. Hospicio, conf.
b	22	Sta. Rita de Casia, y s. Casto, mr.
c	23	La aparicion de Santiago, y s. Epitacio, ob. y mr.
d	24	S. Donaciano, Rogaciano, y sta. Susana, mrs.
e	25	S. Urbano, p. y mr. y sta. María Magd. de Pazzis.
f	26	S. Felipe Neri.
g	27	S. Gregorio VII, papa, y s. Juan, papa y mr.
A	28	S. German, ob.
b	29	S. Pedro Celestino, papa, y sta. Teodosia, mr.
c	30	S. Fernando, rey, y s. Felix, papa y mr.
d	31	Sta. Petronila, vírg.

FIESTAS MOVIBLES.

Segundo domingo de mayo. — Ntra. Sra. de los Desamparados.

Ultimo domingo de mayo. — El sagrado Corazon de María.

Miércoles siguiente al último domingo. — Ntra. Sra. de la Luz.

JUNIO

e	1	S. Pánfilo, presbítero.
f	2	S. Marcelino, Pedro y Erasmo, mrs., y santa Blandina.
g	3	S. Isaac, monge, y sta. Clotilde, reina.
A	4	S. Francisco Caracciolo, y s. Quirino, ob. y mr.
b	5	S. Bonifacio, ob. y mr.
c	6	S. Norberto, ob.
d	7	S. Pablo, ob., y s. Roberto, abad.
e	8	S. Maximino, Eraclio y Medardo, obs.
f	9	S. Primo y s. Feliciano, mrs.
g	10	Sta. Margarita, reina, y s. Primitivo, mr.
A	11	S. BERNABÉ, APÓSTOL.
b	12	S. Juan Facundo, s. Onofre, anacoreta, s. Nazario y comps., mrs.
c	13	S. Antonio de Padua.
d	14	S. Basilio.
e	15	S. Tito, Modesto y Crescencia, mrs.
f	16	S. Juan Francisco Regis, y sta. Lutgarda, vírg.
g	17	S. Manuel y cops., mrs.
A	18	S. Ciríaco y sta. Paula, hermanos, s. Marco y Marceliano, mrs.
b	19	Sta. Juliana de Falconeri, s. Gervasio y s. Protasio, mrs.
c	20	S. Silverio, papa y mr.
d	21	S. Luis Gonzaga.
e	22	S. Paulino, ob. de Nola.
f	23	S. Cenon y sta. Agripina, mrs.
g	24	LA NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA.
A	25	S. Guillermo, abad, sta. Lucía y sta. Febronia, vírgs. y mrs.
b	26	S. Juan y s. Pablo, herms., mrs.
c	27	S. Ladislao, rey de Hungría.
d	28	S. Leon II, papa, s. Ireneo, ob., y s. Plutarco, mr. (Vigilia.)
e	29	SAN PEDRO Y SAN PABLO, APÓSTOLES.
f	30	S. Marcial, ob

JULIO.

- g 1 S. Secundino, ob.
 A 2 LA VISITACION DE NUESTRA SEÑORA.
 b 3 S. Anatolio, ob., y s. Ireneo, diác. y mr.
 c 4 Nuestra Señora del Refugio, y s. Laureano, ob.
 d 5 Sta. Filomena, v., y el Bto. Miguel de los Santos.
 e 6 S. Tranquilino, mr.
 f 7 S. Fermin, ob. y mr., y s. Guilebaldo.
 g 8 Sta. Isabel reina de Portugal, y s. Procopio, mr.
 A 9 S. Efren, diácono, y s. Cirilo, ob. y mr.
 b 10 Sta. Rufina y sta. Segunda, mrs.
 c 11 S. Pio, papa y mr., y s. Abundio, presb. y mr.
 d 12 S. Juan Gualberto, ab., s. Felix y s. Nabor, mrs.
 e 13 S. Anacleto, papa y mr.
 f 14 S. Buenaventura, doctor.
 g 15 S. Camilo de Lelis, y s. Enrique emperador.
 A 16 NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN, y el TRIUNFO DE LA CRUZ.
 b 17 S. Alejo, conf., y sta. Marcelina, vírg.
 c 18 Sta. Marina, sta. Sinforosa, y sus hijos mrs.
 d 19 S. Vicente de Paul, y las stas. Justa y Rufina. herms., vírgs. y mrs.
 e 20 El Tránsito del Patriarca s. José, s. Gerónimo Emiliano, sta. Librada y sta. Margarita, v. ms.
 f 21 Sta. Praxedes, vírg., y s. Juan, monge.
 g 22 Sta. María Magdalena, y s. Platon, mr.
 A 23 S. Apolinar, ob., y s. Liborio, papa.
 b 24 Sta. Cristina, vírg. y mr., y sta. Cándida.
 c 25 SANTIAGO EL MAYOR, APÓSTOL.
 d 26 SANTA ANA, MADRE DE NUESTRA SEÑORA.
 e 27 S. Pantaleon, médico y mr.
 f 28 S. Nazario, s. Celso niño, y s. Victor, papa, ms.
 g 29 Sta. Marta, v., sta. Beatriz, s. Félix y comps. ms.
 A 30 S. Abdon y s. Senen, s. Cristobal y sta. Julieta, ms.
 b 31 S. Ignacio de Loyola.

FIESTAS MOVIBLES.

Miércoles despues de la octava de S. Pedro y S. Pablo.—La preciosa sangre de Cristo.

Tercer domingo.—El divino Redentor.

AGOSTO.

- e 1 S. Pedro ad Víncula, los santos Macabeos y san Alfonso Ligorio.
- d 2 Nuestra Señora de los Angeles, S. Pedro de Osma, ob., y S. Estéban, papa y mr.
- e 3 La Invencion del cuerpo de s. Estéban, y sta. Ciria.
- f 4 Sto. Domingo de Guzman.
- g 5 Nuestra Señora de las Nieves, y s. Emigdio, ob.
- A 6 LA TRANSFIGURACION DEL SEÑOR, s. Sixto, papa, y los stos. niños Justo y Pastor, mrs.
- b 7 S. Cayetano, confesor.
- c 8 S. Emiliano, ob., y s. Ciríaco y comps., mrs.
- d 9 S. Roman, mr.
- e 10 SAN LORENZO, MÁRTIR.
- f 11 S. Tiburcio y sta. Susana, mrs.
- g 12 Sta. Clara, vírg., y s. Fortino, mr.
- A 13 S. Hipólito y s. Casiano, mrs.
- b 14 S. Eusebio, y sta. Atanasia, viuda. (Vigilia).
- c 15 LA ASUNCION DE NUESTRA SEÑORA.
- d 16 S. Roque y s. Jacinto, conf.
- e 17 S. Librado, abad.
- f 18 Sta. Helena, reina, s. Agapito y s. Lauro, mrs.
- g 19 S. Luis, ob., y s. Magin, mr.
- A 20 S. Bernardo, abad y doctor.
- b 21 Sta. Juana Francisca, viuda y s. Maximiano, mr.
- c 22 S. Timoteo, s. Hipólito y sta. Sinforosa, mrs.
- d 23 S. Felipe Benicio.
- e 24 SAN BARTOLOMÉ, APÓSTOL.
- f 25 S. Luis, rey de Francia.
- g 26 S. Zeferino, papa.
- A 27 S. José de Calasanz, y s. Cesáreo, ob.
- b 28 S. Agustin, doctor.
- c 29 Sta. Sabina, mr., y la Degollacion de s. Juan Bautista.
- d 30 SANTA ROSA DE LIMA, y s. Fiacrio, conf.
- e 31 S. Ramon Nonato.

FIESTAS MOVIBLES.

Domingo despues de la Asuncion. S. JOAQUIN, PADRE DE NUESTRA SEÑORA.

SETIEMBRE.

- | | | |
|---|----|---|
| f | 1 | S. Gil, abad, y fiesta de NUESTRA SEÑORA DE LOS REMEDIOS. |
| g | 2 | S. Antonino, mr., y s. Estéban, rey. |
| A | 3 | Sta. Serapia y sta. Tecla vírgs. y mrs. |
| b | 4 | Sta. Rosalfa, y sta. Rosa de Viterbo. |
| c | 5 | S. Lorenzo Justiniano, y la conmemoracion de s. Julian, ob. de Cuenca. |
| d | 6 | S. Donaciano, ob. |
| e | 7 | Sta. Regina, vírg. y mr. |
| f | 8 | LA NATIVIDAD DE NTRA. SRA., y s. Adrian, mr. |
| g | 9 | S. Gorgonio, mr. |
| A | 10 | S. Nicolás de Tolentino. |
| b | 11 | S. Proto, s. Jacinto y s. Clemente, mrs. |
| c | 12 | S. Macedonio, mr. |
| d | 13 | S. Amado, ob. |
| e | 14 | LA EXALTACION DE LA SANTA CRUZ. |
| f | 15 | S. Porfirio y s. Nicomedes, mrs. |
| g | 16 | S. Cornelio y s. Cipriano, mrs. |
| A | 17 | S. Pedro de Arbués, mr., s. Lamberto, ob. y mr. y las Llagas de s. Francisco. |
| b | 18 | Sto. Tomás de Villanueva, y s. José de Copertino. |
| c | 19 | S. Genaro, ob., y sus comps., mrs. |
| d | 20 | S. Agapito, papa, y s. Eustaquio, su mujer é hijos, mrs. |
| e | 21 | SAN MATEO, APÓSTOL. |
| f | 22 | S. Mauricio y comps., mrs. |
| g | 23 | S. Lino papa, y sta. Tecla, vírg. y mr. |
| A | 24 | NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED. |
| b | 25 | Sta. María de Cervellon, y s. Cleofás, mr. |
| c | 26 | S. Cipriano y sta. Justina, mrs. |
| d | 27 | S. Cosme y s. Damian, herms., médicos y mrs. |
| e | 28 | S. Simon de Rojas, y san Venceslao, mr. |
| f | 29 | SAN MIGUEL ARCÁNGEL. |
| g | 30 | S. Gerónimo, doctor. |

FIESTAS MOVIBLES.

Domingo despues de la Natividad de Ntra. Sra. EL DULCISIMO NOMBRE DE MARÍA.

Tercer domingo del mes, NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES.

OCTUBRE.

- A 1 S. Remigio, ob.
 b 2 Los Stos. Angeles custodios.
 c 3 S. Gerardo, abad.
 d 4 S. Francisco de Asis.
 e 5 S. Atilano y s. Froilan, obs., s. Plácido y comps. mártires.
 f 6 S. Bruno, conf.
 g 7 S. Marcos, papa, s. Sergio y sus comps. mrs.
 A 8 Sta. Brígida, viuda.
 b 9 S. Dionisio Areopagita, Eleuterio y Rústico, ms.
 c 10 S. Francisco de Borja y s. Luis Bertran.
 d 11 S. Nicasio, ob., s. Gumaro, c., y sta. Plácida, v.
 e 12 NUESTRA SEÑORA DEL PILAR.
 f 13 S. Eduardo, rey.
 g 14 S. Calixto, papa, y sta. Fortunata, vírg.
 A 15 Sta. Teresa de Jesus, y san Antíoco, ob.
 b 16 S. Galo, abad, y san Florentin, ob.
 c 17 Sta. Eduvigis, viuda.
 d 18 SAN LUCAS EVANGELISTA.
 e 19 S. Pedro Alcántara.
 f 20 S. Juan Cancio, y s. Feliciano.
 g 21 Sta. Ursula y sus comps., vírgs. y mrs., y s. Hilarion, abad.
 A 22 Sta. Salomé, viuda, y s. Donato, ob.
 b 23 S. Pedro Pascual, ob., s. Servando y s. German, mártires.
 c 24 S. Rafael Arcángel.
 d 25 S. Gavino, Proto y Genaro, s. Crispin, Crispiniano, Crisanto, y sta. Daría, mrs., y s. Frutos, ob.
 e 26 S. Evaristo, papa y mr.
 f 27 S. Frumencio, ob., y s. Florencio, mr.
 g 28 SAN SIMON Y SAN JUDAS, APÓSTOLES.
 A 29 S. Narciso, ob. y mr.
 b 30 S. Cenobio, y s. Ignacio, ob.
 c 31 S. Nemesino, mr., y s. Juan Capistrano. (Vigilia).

FIESTAS MOVIBLES.

Primer domingo.—Fiesta del Santísimo Rosario.

NOVIEMBRE.

- | | | |
|---|----|---|
| d | 1 | LA FESTIVIDAD DE TODOS LOS SANTOS. |
| e | 2 | LA CONMEMORACION DE TODOS LOS FIELES DIFUNTOS. |
| f | 3 | Los innumerables mártires de Zaragoza, s. Hilario, mr., y s. Malaquías, arz. |
| g | 4 | S. Carlos Borromeo, y sta. Modesta, viuda. |
| A | 5 | S. Zacarías y sta. Isabel, pad. de s. Juan Baut. |
| b | 6 | S. Leonardo, conf. |
| c | 7 | S. Herculano, ob. |
| d | 8 | S. Severo, mr., y s. Vilebaldo, ob. |
| e | 9 | S. Teodoro, mr., y la Dedicacion de la Iglesia del Salvador. |
| f | 10 | S. Andrés Avelino, conf., s. Tifon, s. Respicio y sta. Ninfa, mrs. |
| g | 11 | S. Martin, ob. de Tours, y s. Mena, mr. |
| A | 12 | S. Diego de Alcalá., c., y s. Martin, papa y mr. |
| b | 13 | S. Estanislao de Kostka, y s. Homobono, conf. |
| c | 14 | S. Serapion, mr. |
| d | 15 | S. Eugenio, ob. y mr., y s. Maclovio, ob. |
| e | 16 | Sta. Gertrudis la Magna, y s. Fidencio, ob. |
| f | 17 | S. Gregorio Taumaturgo. |
| g | 18 | S. Acisclo y sta. Victoria, herms. mrs. |
| A | 19 | Sta. Isabel, reina de Hungría y s. Ponciano, papa. |
| b | 20 | S. Felix de Valois. |
| c | 21 | LA PRESENTACIÓN DE NUESTRA SEÑORA, y s. Mauro, ob. |
| d | 22 | Sta. Cecilia, vírg. y mr. |
| e | 23 | S. Clemente, papa y mr. |
| f | 24 | S. Juan de la Cruz. |
| g | 25 | Sta. Catalina, vírg. y mr. |
| A | 26 | LOS DESPOSORIOS DE LA VIRGEN NUESTRA SEÑORA con s. José; s. Pedro Alejandrino y s. Conrado, ob. |
| b | 27 | Santiago, mr. |
| c | 28 | S. Estéban el Menor, y s. Sostenes, mr. |
| d | 29 | S. Saturnino, ob. |
| e | 30 | SAN ANDRÉS APÓSTOL. |

FIESTAS MOVIBLES

Segundo domingo. — El Patrocinio de Nuestra Señora.

DICIEMBRE.

- | | | |
|---|----|--|
| f | 1 | S. Eloy, ob. |
| g | 2 | Sta. Bibiana, vírg., y s. Genaro, mrs. |
| A | 3 | S. Francisco Javier, apóstol de las Indias. |
| b | 4 | Sta. Bárbara, v. y m., y s. Pedro Crisólogo, ob y dr. |
| c | 5 | S. Sabas, ab., s. Melesio, ob., y sta. Crispina, mr. |
| d | 6 | S. Nicolás, arzob. de Bari. |
| e | 7 | S. Ambrosio, ob. y dr. |
| f | 8 | LA PURÍSIMA CONCEPCION DE NTRA. SEÑORA. |
| g | 9 | Sta. Leocadia, vírg. y mr. |
| A | 10 | La Traslacion de la santa casa de Nuestra Señora á Loreto, s. Melquíades, papa y mr. |
| b | 11 | S. Dámaso, papa, y s. Francisco de Sena. |
| c | 12 | LA MARAVILLOSA APARICION DE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE. |
| d | 13 | Sta. Lucía, vírg. y mr. |
| e | 14 | S. Espiridion, ob., y sta. Eulalia (Olalla) de Mérida. |
| f | 15 | S. Lucio, mr., y sta. Cristina, esclava. |
| g | 16 | S. Eusebio, ob. y mr., y sta. Adelaida, emperatriz. |
| A | 17 | S. Lázaro, ob. |
| b | 18 | Nuestra Sra. de la O. ó la Expectacion de la Vírg. |
| c | 19 | S. Dario, mr., y s. Timoteo, diácono y mr. |
| d | 20 | Sto. Domingo de Silos, y s. Julio, mr. |
| e | 21 | SANTO TOMAS, APÓSTOL. |
| f | 22 | S. Demetrio, y s. Flaviano, mrs. |
| g | 23 | El Bto. Nicolás Factor, y sta. Victoria, vírg. y mr. |
| A | 24 | S. Delfino, ob., y s. Eutimio, mr. (Vigilia). |
| b | 25 | (Pascua.) LA NATIVIDAD DE NRO. SEÑOR JESUCRISTO, sta. Anastasia, vírg. y mr. |
| c | 26 | S. ESTEBAN, PROTOMÁRTIR. |
| d | 27 | S. JUAN EVANGELISTA. |
| e | 28 | Los santos Inocentes, y s. Eutiquio, presb. |
| f | 29 | Sto. Tomás, arzobispo de Cantorbery y mr. |
| g | 30 | La Traslacion del cuerpo de Santiago, y s. Sabino, ob. |
| A | 31 | S. Silvestre, papa, y sta. Hilaria, mr. |

FIESTAS MOVIBLES.

Segundo domingo.—Fiesta de Desagravios.

CONTENIDO

1	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
2	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
3	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
4	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
5	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
6	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
7	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
8	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
9	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
10	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
11	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
12	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
13	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
14	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
15	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
16	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
17	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
18	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
19	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
20	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
21	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
22	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
23	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
24	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
25	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
26	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
27	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
28	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
29	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
30	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS
31	LA FERIA DE SAN JUAN DE LOS RIOS

FESTAS ANUALES

... ..

NOVÍSIMO.
EUCOLOGIO ROMANO.

SECCION PRIMERA.

EJERCICIO COTIDIANO.

POR LA MAÑANA.

✠ EN EL NOMBRE DEL PADRE, Y DEL HIJO, Y DEL
ESPÍRITU SANTO. AMEN.

VENID, Espíritu divino, iluminad mi entendimiento,
llenad mi corazón, y encended en él el fuego de
vuestro amor.

Dios mio, yo creo firmemente que estais presente en
este lugar, y en todas partes: creo que penetrais los se-
cretos mas ocultos de mi corazón: creo todas las ver-
dades que la Iglesia católica, apostólica y romana pro-
pone á los fieles, como verdades de fé, porque sois Vos
mismo quien las ha revelado. Haced, Señor, que todas
mis obras se conformen con mi fé.

En Vos, Dios mio, tengo puesta toda mi esperanza;
confio que me concedereis en esta vida la gracia para
que no os ofenda, y la gloria despues de la muerte; y lo
espero con tanta Mayor confianza, cuanto que Vos que
sois fiel en vuestras promesas me lo habeis prometido.

¡Oh Dios, todo caridad! Os amo sobre todas las cosas:
os amo con todo mi corazón, porque sois el sumo bien,
único digno de ser infinitamente amado. Amo á mi
prójimo como á mí mismo: amo á mis enemigos, por-
que Vos así lo quereis, y porque vos me habeis amado
á mí, siendo yo enemigo vuestro por el pecado.

Os adoro, Dios mio, con la humildad y sumision con que una frágil criatura está obligada á adorar á su Criador: confieso y reconozco que sois el supremo Rey del cielo y de la tierra, el Señor de la vida y de la muerte, y que todas las cosas están sujetas á vuestro imperio.

Os doy gracias, Dios mio, por los infinitos beneficios que me habeis dispensado sin merecerlos: os las doy porque me habeis criado á vuestra imágen y semejanza, porque me habeis redimido con la preciosa sangre de vuestro Hijo, y porque me habeis llamado á la admirable luz de vuestra fé. Os las doy, en fin, porque entre otros beneficios habeis derramado hasta ahora sobre mí vuestras misericordias, y muy particularmente por el de haberme conservado hasta hoy, y el de concederme un nuevo dia para emplearlo en la santificacion de mi alma y gloria vuestra.

En reconocimiento pues de tantos beneficios, os ofrezco, Señor, todo cuanto hay en mí: os ofrezco mi alma con todas sus potencias, mi cuerpo con todos sus sentidos, y todos mis pensamientos, palabras y obras: todo lo dirijo á la mayor honra y gloria de vuestro nombre, y para que mi ofrecimiento os sea agradable, lo uno á los méritos de vuestro divino Hijo, para que supla lo que falta á mi miseria, y cubra mis defectos con la abundancia de su caridad. Suplícoos humildemente me concedais que muera la muerte de los justos, y pueda cantar eternamente con ellos vuestras misericordias.

Y vos, Virgen María, Madre de Dios, patrona y protectora mia, alcanzadme el espíritu de vuestro amado Hijo y la preciosa muerte de los santos.

ORACION DOMINICAL.

PADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, venga á nos el tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

* El pan nuestro de cada dia dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos

á nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentacion. Mas libradnos de mal. Amen.

SALUTACION ANGÉLICA.

Dios te salve, María; llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres; y bendito es el fruto de tu vientre Jesus.

* Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte. Amen.

SALVE.

Dios te salve Reina y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra. Dios te salve. A tí clamamos los desterrados hijos de Eva. A tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. Ó clementísima, ó piadosa, ó dulce siempre Virgen María. Ruega por nos, Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo. Amen.

CREDO.

CREO en Dios, Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo su único Hijo, nuestro Señor; que fué concebido por el Espíritu Santo: y nació de santa María Virgen: padeció bajo del poder de Poncio Pilato; fué crucificado, muerto y sepultado: descendió á los infiernos: al tercero dia resucitó de entre los muertos: subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso: desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. * Creo en el Espíritu Santo; la santa Iglesia católica; la comunión de los santos; el perdon de los pecados; la resurreccion de carne, y la vida perdurable. Amen.

La estrellita * indica la parte de la oracion que han de decir los circunstantes, ó la respuesta á las súplicas del que lleva el coro ó dirige la oracion.

(1) ACTO DE FÉ.

Dios mio, creo firmemente y con toda mi alma y corazón, todo lo que la santa Iglesia católica, apostólica y romana, me manda creer, porque Vos sois, ó Verdad infalible, quien se lo ha revelado.

ACTO DE ESPERANZA.

Dios mio, espero con entera confianza, que por los méritos de Jesucristo, mi Redentor, me concedereis vuestra gracia en esta vida y la gloria en la otra, si observo vuestros santos mandamientos, porque Vos me lo habeis prometido y nunca faltais á vuestras promesas.

ACTO DE CARIDAD.

Os amo, Dios mio, con toda mi alma, os amo sobre todas las cosas porque Vos sois infinitamente bueno, é infinitamente amable, y amo á mi prójimo como á mí mismo por vuestro amor.

ORACION Á LA VÍRGEN COMPUESTA POR AN BERNARDO.

ACORDAOS, ó piadosísima Vírgen María, que no se ha oído decir jamás, que ninguno de cuantos se han acogido bajo vuestro amparo, han implorado vuestro socorro y dirigióos sus súplicas, haya sido abandonado. Animado yo con tal esperanza, corro hácia Vos, Vírgen, madre de las vírgenes: vengo á Vos y me postro á vuestros piés, sollozando y pidiendo. No desatendais mis ruegos, ó Madre del Verbo; oidme, sí, y escuchadme propicia. * Amen.

OTRA ORACION Á LA VÍRGEN EN VERSO.

Atí, Vírgen, que escuchas los clamores
Adel fiel postrado al pié de los altares,

(1) El sumo Pontífice Benedicto XIV concede una indulgencia de siete años y siete cuarentenas de perdon cada vez que se rezaren dichos actos; y una indulgencia plenaria en el artículo de la muerte.

y mas cuando te llama en sus cantares
 refugio de infelices pecadores;
 ruégote por tus agudos dolores,
 y por el llanto que vertiste á mares,
 que bajo el manto de piedad me ampare,
 y con tus dones mi ánima deciores.
 De mí al finar, tus ojos no retires
 y llámame á los célicos placeres;

que como á Dios por mí de amor suspires,
 libre seré de eternos padeceres;
 de que tanto en tí fie, no te admires;
 ¿quién puede lo que tú? ¿tu Madre no eres?

EL ANGELUS.

A mas de las muchas indulgencias parciales aplicadas á la misma devocion, hay concedida una indulgencia plenaria cada mes á los que rezaren todos los dias el ANGELUS al toque de oraciones ó á una misma hora por la mañana, al medio dia y al anocheecer, confesando y comulgando en un dia señalado.

ÿ. Angelus Domini nuntiavit Mariæ. R. Et concepit de Spiritu Sancto. Ave Maria.

ÿ. Ecce ancilla Domini. R. Fiat mihi secundum verbum tuum. Ave Maria.

ÿ. Et verbum caro factum est. R. Et habitavit in nobis. Ave Maria.

ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

GRATIAM tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui Angelo nuntiante Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

La misma salutacion angelica en castellano.

El Angel del Señor anunció á María, y concebió por obra del Espíritu Santo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia, etc.

Hé aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra.

Dios te salve, María, etc.

Y el Verbo encarnó, y habitó entre nosotros.

Dios te salve María, etc.

Oracion en castellano.

Os suplicamos, Señor, derrameis vuestra gracia sobre nuestras almas, á fin de que habiendo conocido por la anunciacion del ángel el misterio de la encarnacion de vuestro Hijo Jesucristo, por los méritos de su pasion y cruz seamos conducidos á la gloria de su Resurreccion. Os lo pedimos por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amen.

En el tiempo Pascual se puede decir en su lugar.

Regina cæli, letare, alleluya. *Ave Maria.*

Quia quem meruisti portare, alleluya. *Ave Maria.*

Resurrexit sicut dixit, alleluya. *Ave Maria.*

Ora pro nobis Deum, alleluya.

ÿ. Gaude et lætare, Virgo María, alleluya. R]. Quia surrexit Dominus vere. Alleluya.

OREMUS.

DEUS qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es, presta quæsumus, ut per ejus Gentricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundem Christum Dominum nostrum. R]. Amen.

La misma salutacion en castellano.

ALÉGRATE, Reina del cielo, aleluya. *Dios te salve Maria.*

Porque el que en tu seno llevar mereciste, aleluya. *Dios te salve, María.*

Resucitó como dijo, aleluya. *Dios te salve, María.*
 Ruega á Dios por nosotros, aleluya.
 y. Gózate y alégrate, Vírgen María, aleluya. R. Por-
 que verdaderamente ha resucitado el Señor, aleluya.

OREMOS.

OH Dios, que por la resurreccion de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo, os dignasteis comunicar la alegría á todo el mundo: os suplicamos nos concedais el que por su madre, la Vírgen María, participemos de los gozos de la vida eterna. Con el mismo Jesucristo nuestro Señor. * Amen.

En seguida y en conclusion se dirá la

LETANÍA DE LA VÍRGEN.

K YRIE eleison. R. Christe	Mater intemerata. *
eleison.	Mater immaculata.
Kyrie eleison.	Mater amabilis.
Criste, audi nos. R. Chris-	Mater admirabilis.
te, exaudi nos.	Mater Creatoris.
Pater de cœlis Deus. R. Mi-	Mater Salvatoris.
serere nobis.	Virgo prudentissima.
Fili Redemptor mundi	Virgo veneranda.
Deus. R. Miserere nobis.	Virgo prædicanda.
Spiritus Sancte Deus. R. Mi-	Virgo potens.
serere nobis.	Virgo clemens.
Sancta Trinitas unus Deus.	Virgo fidelis.
R. Miserere nobis.	Speculum justitiæ.
Sancta María. *	Sedes sapientiæ.
Sancta Dei Genitrix.	Causa nostræ lætitiæ.
Sancta Virgo Virginum.	Vas spirituale.
Mater Christi.	Vas honorabile.
Mater divinæ gratiæ.	Vas insigne devotionis.
Mater purissima.	Rosa mystica.
Mater castissima.	Turris davidica.
Mater inviolata.	Turris eburnea.

* Ora pro nobis.

* Ora pro nobis.

Domus aurea. *	Regina Virginum. *	* Ora pro nobis.
Fœderis arca.	Regina Sanctorum omnium.	
Janua cœli.	Regina Sacratissimi rosari.	
Stella matutina.	Regina sine labe concepta.	
Salus infirmorum.	Regina sine labe concepta.	
Réfugium peccatorum.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi. * Parce nobis, Domine.	
Consolatrix afflictorum.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi. * Exaudi nos, Domine.	
Auxilium Christianorum.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi. * Miserere nobis.	
Regina Angelorum.		
Regina Patriarcharum.		
Regina Prophetarum.		
Regina Apostolorum.		
Regina Martyrum.		
Regina Confessorum.		

Despues del último AGNUS DEI se dirá:

SUB tuum præsidium confugimus, sancta Dei Genitrix, nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed á periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta.

ÿ. Dignare me laudare te, Virgo sacrata. R̄. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

En castellano.

Nos acogemos bajo vuestra proteccion, santa Madre de Dios, para que no desecheis nuestras súplicas, ni os olvideis de nuestras necesidades, antes bien libradnos siempre de todo peligro. Virgen gloriosa y bendita.

ÿ. Dígnate, Virgen sagrada que yo te alabe. R̄. Dame fuerzas contra tus enemigos.

OREMUS.

Gratiam tuam, etc., pág. 33

POR LA NOCHE.

✠ EN EL NOMBRE DEL PADRE, Y DEL HIJO,
Y DEL ESPÍRITU SANTO. AMEN.

Dios mio, bendecidme por vuestra bondad, y concededme una noche quieta por la intercesion de la Virgen santísima. Amen.

Señor mio Jesucristo, concededme la gracia de que en toda mi vida y especialmente en la hora de mi muerte, me acuerde de vuestros beneficios, y jamás olvide que no hay cosa mas fea ni perniciosa que el pecado, ni cosa mas bella y preciosa que la virtud; que los transgresores de vuestra ley serán castigados con penas eternas en el infierno, y los que fielmente la observaren, disfrutarán despues de la muerte de una vida bienaventurada en el cielo. Confieso, Dios mio, que he pecado mil veces con el deseo, con la palabra y con las obras; por tanto yo me humillo profundamente delante de Vos, y os suplico rendidamente me otorgueis el perdon de mis culpas. Yo detesto, Señor, de corazon el pecado, y protesto de no consentir jamás en él; y si vencido de la tentacion pecare, suplico á Vuestra Majestad me favorezca con su gracia para que confesándolo debidamente, viva y muera en vuestra amistad.

Os doy gracias, Dios mio, por los beneficios recibidos de vuestra mano en el dia de hoy, os suplico me bendigais desde el cielo y me guardéis en esta noche de todo mal: pídoos tambien que si mi conciencia se halla cargada de algun pecado del que tenga olvido involuntario, me deis gracias para conocerlo. Tambien os suplico me asistais en el peligroso tránsito de la muerte, y que al separarse mi alma del cuerpo, la recibais en vuestras manos, y sea llevada por medio de los ángeles al paraíso.

Angel de Dios, custodio mio, amparadme y defendedme en todos mis peligros, iluminadme en esta noche por amor de aquel Señor que todo lo gobierna.

Y. Guardadme, Señor, como la pupila de vuestro ojo.

R. Bajo la sombra de vuestras alas mi espíritu se re-
coja.

ORACION POR LOS VIVOS Y POR LOS FIELES DIFUNTOS.

DERRAMAD, Señor, vuestras bendiciones sobre mis padres, parientes, bienechores, amigos y enemigos. Proteged á todos mis superiores, así espirituales como temporales. Socorred á los pobres, á los encarcelados, á los afligidos, á los viajeros, á los enfermos y á los agonizantes. Convertid á los herejes y á los pecadores, é iluminad á los infieles.

¡O Dios de inmensa misericordia! compadeceos también de las almas de los fieles que gimen en el purgatorio: poned término á sus tormentos, llamándolas al descanso y á la luz de que gozan los espíritus bienaventurados. * Amen.

ORACION.

SUPLÍCOOS, Señor, visiteis esta habitacion; apartad bien lejos de ella todos nuestros enemigos. Vuestros santos ángeles habiten en ella, quienes nos guarden en paz, y vuestra bendicion sea siempre sobre nosotros. Por los méritos de Jesucristo nuestro Señor. * Amen.

Aquí se hará un detenido exámen sobre los pecados desde la última confesion y en especial acerca lo que se ha faltado en aquel dia, y luego se dirá:

CONFITEBOR Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere; * mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam,

sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

ORACION.

SEÑOR Dios mio Jesucristo, Dios y hombre verdadero, Criador y Redentor mio, que habiéndome hecho de la nada, me librasteis de la esclavitud del demonio á expensas de muchos trabajos; porque sois tan bueno y tan amable, os amo con toda mi voluntad, mas que á mi vida, mas que á mi alma, y mas que á todas las cosas: por vuestra infinita bondad, os digo, Señor, que me pesa de haberos ofendido; quisiera que aun me pesara mucho mas hasta que rompiera mi corazon el dolor, y por ser Vos quien sois, propongo primero morir que pecar, y apartarme de toda ocasion de ofenderos. Os ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfaccion de mis culpas y pecados; y confio en vuestra bondad y misericordia infinitas, que me perdonareis por vuestra preciosa sangre y dolorosa pasion, y por la intercesion de María santísima, Madre y Señoria; y que me dareis gracia para enmendarme y perseverar en bien obrar hasta la muerte.

ACTO DE CONTRICION

compuesto por san Francisco Javier.

No me mueve, mi Dios, para quererte,
 El cielo que me tienes prometido;
 ni me mueve el infierno tan temido,
 para dejar por eso de ofenderte.
 Tú me mueves, Señor, muéveme el verte
 clavado en una cruz y escarnecido;
 muéveme el ver tu cuerpo tan herido;
 muévenme tus afrentas y tu muerte.
 Muéveme al fin tu amor, y en tal manera,
 que, aunque no hubiera cielo, yo te amara,
 y aunque no hubiera infierno, te temiera.
 No me tienes que dar, porque te quiera:

porque aunque lo que espero no esperara,
lo mismo que te quiero, te quisiera.

*Despues de estas oraciones se rezará el Padre nuestro,
Ave Maria, Credo, Salve Regina, y se concluirá el ejer-
cicio de la noche con la siguiente*

LETANIA DEL DULCÍSIMO NOMBRE DE JESUS.

K YRIE eleison.	Jesu, amator castitatis. *
* Christe eleison.	Jesu, Amor noster.
Kyrie eleison.	Jesu, Deus pacis.
Jesu, audi nos.	Jesu, Auctor vitæ.
* Jesu, exaudi nos.	Jesu, Exemplar virtu-
Pater de cœlis, Deus. *	tum
Fili Redemptor mundi,	Jesu, Zelator anima-
Deus.	rum.
Spiritus Sancte, Deus.	Jesu, Deus noster.
Sancta Trinitas, unus	Jesu, Refugium nos-
Deus.	trum.
Jesu, Fili Dei vivi.	Jesu, Pater pauperum.
Jesu, Splendor Patris.	Jesu, Thesaurus fide-
Jesu, Candor lucis æter-	lium
næ.	Jesu, Bone Pastor.
Jesu, Rex gloriæ.	Jesu, Lux vera.
Jesu, Sol justitiæ.	Jesu, Sapientie æterna.
Jesu, Fili Mariæ Virgi-	Jesu, Bonitas infinita.
nis.	Jesu, Via et Vita nostra.
Jesu, admirabilis.	Jesu, Gaudium Angelo-
Jesu, Deus fortis.	rum.
Jesu, Pater futuri sæculi.	Jesu, Rex Patriarcha-
Jesu, magni consilii An-	rum.
gele.	Jesu, Inspirator Pro-
Jesu potentissime.	phetarum.
Jesu patientissime.	Jesu, Magister Aposto-
Jesu obedientissime.	lorum.
Jesu mitis et humilis	Jesu, Doctor Evangelis-
corde.	tarum.

* Miserere nobis.

* Miserere nobis.

* Miserere nobis.

* Miserere nobis.

Jesu, Fortitudo Martyrum.		Per labores tuos.	
Jesu, Lumen Confessorum.	* Miserere nobis.	Per Agoniam et Passionem tuam.	* Libera nos, Jesu.
Jesu, Puritas Virginum.		Per Crucem et derelictionem tuam.	
Jesu, Gloria Sacerdotum.		Per languores tuos.	
Jesu, Corona Sanctorum omnium.		Per Mortem et Sepulturam tuam.	
Propitius esto. * Parce nobis, Jesu.		Per Resurrectionem tuam.	
Propitius esto. * Exaudinos, Jesu.		Per Ascensionem tuam.	
Ab omni peccato. * Libera nos, Jesu.		Per gaudia tua.	
Ab ira tua. *		Per gloriam tuam.	
Ab insidiis diaboli.	* Libera nos, Jesu.	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi. * Parce nobis, Jesu.	
A spiritu fornicationis.		Agnus Dei, qui tollis peccata mundi. * Exaudinos, Jesu.	
A morte perpetua.		Agnus Dei, qui tollis peccata mundi. * Miserere nobis, Jesu.	
A neglectu inspirationum tuarum.		Jesu, audi nos.	
Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ.		* Jesu, exaudi nos.	
Per Nativitatem tuam.		ÿ. Confitebimur tibi, Deus.	
Per Infantiam tuam.		ñ. Et invocabimus nomen tuum.	
Per divinissimam Vitam tuam.			

Para comodidad de los fieles se ponen aqui algunas oraciones dirigidas á aquellos santos á quienes se profesa particular devocion.

ORACION Á MARÍA SANTÍSIMA.

OH Virgen María, Madre de Dios! confiado en vuestra proteccion y misericordia os encomiendo hoy, y cada dia, y en la hora de mi muerte mi alma y cuerpo, y pongo en vuestras manos toda mi esperanza y todo mi

consuelo hasta el fin de mi vida; para que por vuestra intercesion y merecimientos, se dispongan y encaminen todas mis cosas y obras á vuestra voluntad; y os suplico que por el afecto y devocion que os profeso, me liberteis de todos los peligros en que pueden caer mi alma y cuerpo, para que permaneciendo en la gracia de vuestro santísimo Hijo, consiga la gloria que por vuestros méritos gozais con Él en el cielo. Amen.

ORACION AL PATRIARCA SAN JOSÉ.

GLORIOSISIMO patriarca José, fidelísimo esposo de María y padre putativo de Jesus, en union del amor con que el eterno Padre encomendó su amado Hijo Jesucristo y la sacratísima Virgen María su Madre á vuestra prudencia, yo me entrego á Vos desde hoy por todos los dias de mi vida, y singularmente encomiendo mi alma y cuerpo á vuestra singular custodia en el trance de la muerte. A Vos, piísimo José, elijo por mi primer patron despues de María santísima; en Vos pongo mi consuelo y esperanza, para que todas mis cosas se dirijan por vuestros méritos, todas mis obras se dispongan conforme á la voluntad de vuestra amantísima esposa María, madre de Jesus, Señor nuestro; y os suplico me recibais por vuestro perpetuo siervo, para que siempre os sirva, y logre con vuestra intercesion la gracia de Jesus y la proteccion de María, con quienes disfrutais de la eterna gloria. Amen.

ORACION AL SANTO ÁNGEL DE LA GUARDA.

ANGEL santo, mi guia y custodio, á quien tantas veces he contristado con mis pecados, guardadme, yo os lo ruego, no me abandoneis en medio de los peligros; no me dejéis expuesto sin defensa á los tiros de un enemigo tan astuto como cruel, que de todos los medios se vale para perderme; no me dejéis ni un solo instante: antes bien vuestras amables inspiraciones dirijan y fortifiquen mi alma y reanimen mi corazon desfalleci-

do. Comunicadle, Ángel santo, alguna chispa de aquel amoroso fuego que os abrasa, á fin de que cuando llegue el término de esta miserable vida, pueda en vuestra compañía y la de todos los ángeles, alcanzar la vida eterna; y ver sin cesar á Jesus, mi Redentor, y alabarle y bendecirle eternamente. Amen.

ORACION AL ARCÁNGEL SAN MIGUEL.

Oh glorioso san Miguel, príncipe de la angélica milicia, guarda de la Iglesia y defensor de las almas; humildemente os ruego que me amparen vuestras súplicas, me defienda vuestra fortaleza, que me esfuerze y anime vuestra virtud, para que al acabar esta mortal vida, y defendido por vos del infernal dragon, sea por vuestras manos presentado limpio de toda culpa delante de la divina Majestad. Amen.

ORACION AL ARCÁNGEL SAN GABRIEL.

Oh glorioso san Gabriel, embajador del Padre celestial, y apellidado fortaleza de Dios: Vos que merecisteis ser elegido para llevar la feliz nueva de la redencion del linaje humano, y anunciar á la Virgen María la encarnacion del Hijo de Dios en sus purísimas entrañas; dignaos interceder al mismo Señor por este indigno pecador, para que sepa aprovecharme del abundante fruto de nuestra redencion, y así merezca gozar de la eterna bienaventuranza. Amen.

ORACION AL ARCÁNGEL SAN RAFAEL.

Dios todopoderoso, Dios de bondad y misericordia, que dirigís y volveis al verdadero camino á aquellos que yerran y se apartan de vuestra voluntad; Vos, Señor, que encomendasteis el jóven Tobías á la custodia y guia del arcángel san Rafael, dadnos en esta vida un feliz camino, un tiempo sosegado y tranquilo, para que acompañándonos vuestro santo arcángel Rafael podamos llegar felizmente al puerto de la eterna salud. Amen.

ORACION Á SAN ANTONIO DE PADUA.

SANTO glorioso, Vos que tuvisteis la dicha de ver en vuestros brazos al redentor Jesus transfigurado en niño, y por aquella delicia indecible que gozasteis, os ruego que me inspireis una constante aversion á los terrenos placeres y un amor grande á las cosas celestiales, me defendais en todos los peligros, me socorrais en las necesidades de este valle de lágrimas, y de tal modo aviveis mi celo por la gloria de Dios, que pueda imitar las eminentes virtudes que os hicieron digno de la eterna bienaventuranza.

ORACION Á SANTA LUCÍA

para librarnos de incendios y enfermedades de ojos.

MARTIR del Señor, santa Lucía, por aquella fé tan grande que tuvisteis, pues no titubeasteis en derramar vuestra sangre y ofrecer vuestra vida en testimonio de ella en medio de las llamas que circuian vuestro cuerpo; alcanzadnos del Señor que permanezcamos siempre firmes en la fé, y que nuestras obras siempre estén en armonía con nuestras creencias, como tambien que el Señor nos libre por vuestra intercesion de incendios en las casas y de movimientos de ira en nuestros cuerpos; y nos conserve el sentido de la vista. Amen.

ORACION Á SANTA FILOMENA.

Ou admirable é invencible mártir santa Filomena, por aquel espíritu de mansedumbre de que estuvisteis revestida desde vuestra muy tierna edad, á pesar de la soberbia é impaciencia que podia infundir en vuestro corazon el elevado estado de nobleza y opulencia en que nacisteis, os ruego os digneis alcanzarme de Dios el que sea verdaderamente manso de corazon, y que paciente siempre en todas mis tribulaciones, merezca conseguir de su divina mano todos los consuelos que me convengan para mi salvacion. Amen.

ORACION Á SANTA CECILIA.

GLORIOSA vírgen y mártir Cecilia; que con los ardores del casto amor divino, imitasteis en la tierra á los serafines mas inflamados del cielo; Vos que como la Esposa de los cantares ibais siempre en busca de vuestro esposo que no era otro que Jesus hijo de Dios; Vos que para conservar puro é inocente vuestro corazon persuadisteis á vuestro esposo guardara castidad, mereciendo á entrambos la renuncia de los deleites carnales, la posesion de la eterna bienaventuranza; pedid al Señor que inflame mi corazon con el fuego del divino amor para que consumiendo mi amor propio y todo otro amor que no sea Dios, me mueva á amar sobre todas las cosas y con todas las fuerzas de mi alma á la bondad infinita, á cumplir en todo su ley santísima, á consagrarme enteramente á su servicio, para tener en todo esto una segura prenda de la herencia de la gloria, prometida por Dios á los que le aman.

ORACION AL SANTO DE CADA UNO.

A vos san N., yo que me honro con llevar vuestro nombre, os ruego que os digneis protejerme é infundirme un vivísimo deseo de adquirir vuestras virtudes, para que sirviendo como Vos en la tierra á mi Criador, goce tambien despues como Vos de las inefables dulzuras del paraíso.

ORACION Á TODOS LOS SANTOS.

SIERVOS de Dios, que por haber resistido las tentaciones del maligno espíritu y observado exactamente la ley santa, gozais de las eternas delicias de la gloria, dignaos interceder con nuestro misericordiosísimo Salvador para que no me llame improvisamente á su tremendo tribunal sin haber yo recibido antes con ferviente contricion los saludables sacramentos. *R. Amen.*

SEMANA DE ORACION.

MEDITACIONES PARA CADA DIA DE LA SEMANA.

La hora mas oportuna para los siguientes ejercicios es despues de la oracion de por la mañana y de la de por la noche; antes de empezar la oracion se invocará la asistencia del Espíritu Santo, santiguándose y diciendo puestos de rodillas:

VENI, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium
et tui in eis ignem amoris accende.

ÿ. Emitte Spiritum tuum et creabuntur. R̄. Et renovabis faciem terræ.

OREMUS.

DEUS qui corda fidelium Sancti Spiritus illustratione docuisti, da nobis in eodem spiritu recta sapere, et ejus semper consolatione gaudere. Per Christum Dominum nostrum. R̄. Amen.

En castellano.

VENID, Espíritu Santo, y llenad de vuestra gracia los corazones de vuestros fieles, y encended en ellos el fuego de vuestro divino amor.

ÿ. Enviad, Señor, vuestro Espíritu, y todas las cosas serán criadas.

R̄. Y renovareis la faz de la tierra.

OREMOS.

OH Dios, que os dignais ilustrar los corazones de vuestros fieles con la ilustracion del Espíritu Santo, concedenos el que animados de este mismo Espíritu sepamos obrar las cosas y nos gocemos con su celestial consuelo. Por Jesucristo nuestro Señor. R̄. Amen. *Ave Maria, etc.*

LUNES.

MEDITACION DE LA MUERTE.

PUNTO PRIMERO: La necesidad de disponerse para lograr una muerte santa es enteramente indispensable; nada hay de tanta consecuencia para la muerte, y nada hay mas dificultoso que una buena muerte mayormente cuando no se ha preparado para ella durante el tiempo de la vida.

PUNTO SEGUNDO: Por mucho que sea la preparacion para lograr una muerte preciosa á los ojos de Dios, jamás será demasiada. Los santos pasaban la vida en el retiro, en la contemplacion, en la meditacion de las eternas verdades; castigaban su cuerpo con todo género de mortificaciones y penitencias preparándose para conseguir la gracia final de una muerte santa.

PUNTO TERCERO: El Salvador nos dice: Velad, porque no sabeis la hora en que ha de venir el Señor. Estad en vigilancia y prevenidos á toda hora, porque en la que menos pensais vendrá el Hijo del hombre. Es menester estar prontos para responder luego que el Señor llame á la puerta.

ORACION.

DADME, Dios mio, tal conocimiento de la brevedad de la vida, que no dilate un solo instante disponerme para una buena muerte; infundid en mi corazon un vivísimo deseo de apartarme de los pasatiempos mundanos que me hacen olvidar de Vos y de la salvacion de mi alma; haced que me acuerde de la muerte, para que su memoria me anime á seguir fielmente vuestra ley para lograr así que viva eternamente con Vos en el cielo. Amen.

Sub tuum præsidium, etc., como en la pág. 36.

MARTES.

MEDITACION DEL JUICIO.

PUNTO PRIMERO: Despues de la muerte será el alma presentada en el tribunal del divino Juez para ser juzgada de toda la série de su vida; de los pensamientos, palabras, obras y omisiones, y allí se decidirá si ha de perecer para siempre en el infierno, ó si reinará con Jesucristo en el cielo por toda la eternidad.

PUNTO SEGUNDO: En este mundo queda como oculta la mayor parte de las maldades que se cometen; mas en el dia del juicio y en aquel tribunal estarán todas manifiestas, y el mismo pecador con su conciencia será el acusador y el Juez de su vida.

PUNTO TERCERO: En aquel tribunal se administrará la mas recta justicia, y fallará nuestra causa. Aquel que juzga á las justicias mismas. Lo que en esta vida mas deleita al hombre, en aquel tribunal es lo que le dará mas pena. Allí ya no es tiempo de misericordia; si por desgracia queda el alma convencida de pecado, oirá aquella terrible sentencia: Vé, maldito de mi Padre, al fuego eterno.

ORACION.

O Dios de bondad y misericordia! Vos que no quereis la muerte del pecador sino que se convierta y viva, Vos que venisteis á llamar, no á los justos sino á los pecadores, protegedme, amparadme; dadme, Señor, vuestra gracia, pues nada puedo sin Vos. Ojalá que mi corazon aborrezca enteramente la culpa, y no abrigue sino deseos de obrar el bien, para que cuando sea juzgado, no le siryan de Juez para condenarle sus pensamientos, palabras y obras.

Sub tuum presidium, etc.

MIÉRCOLES.

MEDITACION DEL INFIERNO.

PUNTO PRIMERO: Es cierto que hay infierno, esto es, un lugar en que todo el poder de Dios junta los tormentos para castigar á todos los que mueren en su desgracia, quienes han de padecer para siempre. Añade á esto los crüeles remordimientos que desesperan á un condenado, la memoria de un tiempo pasado, y el haber despreciado los auxilios, las gracias que en él habia recibido.

PUNTO SEGUNDO: A mas de estos tan crüeles remordimientos, la mayor pena de los condenados en el infierno, es el conocimiento de un Dios sumamente irritado, y de un Salvador convertido en un enemigo irreconciliable; de un Dios perdido sin remedio, y perdido por haberse dejado arrastrar de la falsa brillantez de las vanidades mundanas.

PUNTO TERCERO: Las penas del infierno á mas de ser tan excesivas é inconprehensibles, pues superan nuestra capacidad, son tambien eternas, pues allí no hay esperanza alguna de que se acaben ni disminuyan. Arderen el infierno tantos años, tantos siglos como instantes se han vivido, no manifiesta aun la duracion de estas penas, porque son penas interminables.

ORACION.

DULCÍSIMO Jesus mio! Ah! piérdalo yo todo desde este momento; honores, dignidades, placeres y cuanto me ofrece este mundo seductor antes de perderos á Vos. ¡Cuántas veces he merecido, Señor, el infierno! ¡cuánto tiempo debia ya arder en medio de las llamas de aquel fuego devorador! pero vuestra misericordia me sostuvo; en ella coloco toda mi esperanza. Yo voy á amaros de veras, y á corresponder á vuestros innumerables beneficios por medio de un comportamiento mejor.

Sub tuum præsidium, etc.

JUEVES.

MEDITACION DE LA GLORIA.

PUNTO PRIMERO: Ni el ojo vió, ni el oído oyó, ni el corazón del hombre comprendió jamás, lo que Dios tiene preparado para los que le temen. El alma que goza de la gloria, pierde la virtud de la fé, y adquiere otra virtud que llaman lumbre de gloria, con la cual ve á Dios; y abrasada su voluntad en un intensísimo amor de aquel sumo bien, resulta en el alma un gozo imposible de explicar.

PUNTO SEGUNDO: No solo el alma sino tambien el cuerpo tendrá gloria allá en el cielo, despues de la universal resurreccion. Gozará de los cuatro dotes de gloria; será resplandeciente, ágil para pasar de un punto á otro, sutil para penetrar los cuerpos, é impassible no sintiendo las miserias que cuando acá en la vida.

PUNTO TERCERO: En la gloria, el alma gozará de la vista de Dios; y viendo á Dios, conocerá las bellezas que contiene la naturaleza; allí será admitida á la compañía de Jesucristo, de su santísima Madre, de todos los santos y cortesanos del cielo, y con tanta seguridad poseerá esta dicha, que no tendrá fin jamás tan feliz estado.

ORACION.

SALVADOR mio; cuán grande debe ser la felicidad de las almas que os gozan en la eterna gloria! ¿Y es posible que al considerar tan puras delicias, tanta dicha por toda una eternidad, vaya yo tan perdido por los bienes caducos y breves de este mundo? Solo Vos, Dios mio, reinad en nuestros corazones; solo Vos, sumo bien, sed el objeto de nuestros deseos, para que siendo el centro del amor nuestro en esta vida mortal, seais nuestra gloria en la otra.

Sub tuum presidium, etc.

VIERNES.

MEDITACION DE LA PASION DE JESUCRISTO.

La mejor meditacion sobre este objeto es considerar:

PUNTO PRIMERO: ¿Quién es el que padece? Nada menos que un Dios que movido de su grande amor bajó del cielo á la tierra, y se vistió de nuestra naturaleza y se encarnó en las entrañas de la Virgen. El Unigénito de Dios, cuya brillante majestad no pueden mirar sin cubrirse el rostro, los mas encumbrados serafines. Aquel que es el Criador de cielos y tierra, y una misma cosa con el Padre y el Espíritu Santo.

PUNTO SEGUNDO: ¿Qué es lo que padece? Intensísimos dolores. Cruel azotes despedazan su cuerpo, penetrantes espinas hieren su cabeza, duros y agudísimos clavos taladran aquellas manos que habian fabricado el orbe y aquellos piés que corrian presurosos á evangelizar la paz del mundo; raudales de sangre que empapan el suelo y tiñen la cruz, brotan á los golpes del martillo, no hay parte de su cuerpo que no experimente la mas fuerte sensacion, el mas acerbo dolor.

PUNTO TERCERO: ¿Y por quién padece? Por nosotros pecadores. Jesus amaba á los hombres, y los amaba desde la eternidad y con un amor infinito é insaciable. Él los veía despojados de la gracia; desnudos de la inocencia; perdidos sin recurso; permite pues, verse reducido al estado de Adan pecador, Él que es la santidad misma por esencia, para que los descendientes de aquel hombre culpable, pudiesen recobrar el vestido nupcial de que los despojó el pecado.

ORACION.

REDENTOR mio: ¡cuán bien mostrasteis en vuestra sagrada pasion, lo mucho que me amais y el odio que teneis al pecado! Ojalá que la sangre que derramasteis, que las heridas que recibisteis, que los clavos y espinas

y todo cuanto por mí padecisteis, contribuya poderosamente á excitar en mi corazon sentimientos de perfecta caridad y vivo arrepentimiento de mis desórdenes. Grávese en mi alma vuestra sacratísima pasion, para que jamás vuelva á ser esclavo del demonio por el pecado.

Sub tuum præsidium, etc.

SÁBADO.

DEVOCION Á MARÍA SANTÍSIMA.

PUNTO PRIMERO: Despues que la Vírgen María fué declarada Madre de Dios en el concilio general de Efe-so, le debemos todo honor y culto (1). Ella es la que encontró para sí y para nosotros, la fuente de gracias y de salud; por eso se la llama medianera de la salvacion y restauradora de los siglos. Ella es la segunda Eva que reparó los daños ocasionados por la culpa de la primera.

PUNTO SEGUNDO: Despues de Dios y Jesucristo, María es nuestra esperanza, nuestro consuelo y nuestra vida. Es la Madre de los escogidos y el refugio de los pecadores; es el consuelo de los afligidos y el auxilio ordinario de todos los cristianos: desde el instante mismo en que consintió en ser Madre de Dios, quedó constituida Madre de los hombres, y en prueba del amor que nos profesa, ella misma ofreció á su querido Hijo á la muerte para salvarnos á todos.

PUNTO TERCERO: Al paso que la devocion á la Vírgen debe ser llena de confianza, debe tambien ser animada de celo y de amor; esto es, nunca debemos ser frios ó indiferentes en su obsequio. ¡Con qué devocion pues debemos celebrar las fiestas que le cansagra la Iglesia! ¡cuánta nuestra atencion en rezar sus oraciones! ¡con cuánta pureza de conciencia practicar las devociones que á ella se dirigen! ¡con qué veneracion y respeto debemos reverenciar sus santas imágenes!

(1) Excepto el de latria que corresponde solo á Dios.

ORACION.

VIRGEN santa! en vuestra soberana protección cuento y contaré todos los dias de mi vida. Olvidad, Señora, todas mis pasadas negligencias. Yo desde este momento me ofrezco á Vos y me consagro á vuestro servicio, y empiezo á amaros como á la Madre de mi Dios. Dignaos pues recibir el arrepentimiento y los votos de un humilde siervo vuestro que ha sido infiel hasta aquí; pero que está bien resuelto á ser todo el resto de su vida el mas rendido y el mas celoso de todos vuestros esclavos.

Sub tuum præsidium, etc.

DOMINGO.

AMOR Á DIOS Y AL PRÓJIMO.

PUNTO PRIMERO: Es tanto el amor que Dios exige de nosotros, que quiere que le amemos con todo el corazon, con toda el alma y con todas nuestras fuerzas. Con esto nos enseña cuál debe ser la ocupacion única de nuestro corazon, y que si bien podemos amar á las criaturas, ha de ser con relacion á ÉL, porque únicamente ÉL puede acarrearlos la verdadera felicidad.

PUNTO SEGUNDO: Para acrecentar el amor hácia Dios, conviene ejercitarse frecuentemente en la oracion, contemplando en ella las perfecciones de Dios; su bondad; su misericordia; su infinita grandeza; su justicia, etc., mortificar el amor propio, vencer las pasiones, no apetecer tanto las conveniencias temporales, y sobre todo no amar desordenadamente las cosas del mundo, que nos apartan de Dios y entibian el amor que le debemos.

PUNTO TERCERO: Jesucristo que bajó á la tierra para la felicidad de los mortales y para perfeccionar la moral, nada mas encargó á sus apóstoles que el amor, la caridad: este es el precepto que os doy, les dice, que os ameis los unos á los otros como yo os amo. Por tanto

para cumplir con la doctrina de la caridad, debemos amar á nuestros prójimos, nó con meras palabras, sino con verdaderas obras, practicando con ellos las de misericordia, tanto por lo que mira al cuerpo, como al alma.

ORACION.

CUÁN poco es, Dios mio, el amor que os profesol ingrato á vuestros beneficios y bondades, apenas me acuerdo de Vos y de vuestra santa ley. Yo quisiera Señor, tener el amor con que se abrasan los serafines, y no tener otros pensamientos que Vos. Infundidme una centella de aquel fuego divino para que amándoos de corazon, como tambien á mis prójimos, cumpla perfectamente vuestros mandatos.

Sub tuum præsidium, etc.

EJERCICIOS

PARA LA CONFESION Y COMUNION.

Si bien es verdad que una confesion bien hecha basta para santificar al hombre, no obstante despues de habernos confesado muchas veces, nos encontramos en el mismo estado que antes, sin haber adelantado con la frecuencia del sacramento. Esto sin duda provendrá de la negligencia en disponernos, y así para hacer fructuosa la confesion, conviene practicar lo siguiente:

ORACION PARA ANTES DEL EXÁMEN DE CONCIENCIA.

O Espíritu Santo, fuente de resplandores eternos, dignaos iluminar con un rayo de vuestra luz mi entendimiento, para que conozca yo todos mis pecados tan distintamente como los conoceré cuando me será forzoso parecer ante Vos para ser juzgado. Haced, ó Dios purísimo, que advierta el mal que he hecho, y el bien que he dejado de hacer; haced que vea el número y la enormidad de mis infidelidades y negligencias en vuestro servicio: haced que yo sepa cuántas veces y hasta qué punto he ofendido á mi prójimo, el daño que me he causado á mí mismo, y las faltas que he cometido contra las obligaciones y los deberes de mi profesion y estado.

MÉTODO PARA HACER EL EXÁMEN DE CONCIENCIA.

EXAMINARÁS primeramente si en las confesiones anteriores dejaste de confesar algun pecado por olvido ó por ignorancia: si callaste algun pecado por vergüenza: si hiciste el completo exámen: si procuraste ejercitarte al dolor de las culpas: si los propósitos que hiciste de la enmienda fueron sinceros y eficaces: si cumpliste la pe-

nitencia que se te impuso, y si obraste conforme las instrucciones que te dió el confesor por via de medicina.

BREVE EXÁMEN

POR LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amar á Dios sobre todas las cosas, y al prójimo como á nosotros mismos.

ACERCA de este mandamiento es necesario examinar: si ha negado alguna cosa de fé; si ha dudado de ella; y si ha desatendido á la Iglesia siguiendo doctrinas contrarias á las que ella nos enseña. Si ha motivado la duda ó el desprecio, la lectura de libros malos, qué clase de libros son estos, si son ó no prohibidos por la autoridad eclesiástica, si los tiene en su poder, si los ha facilitado á otros para que los leyeran.

Es tambien necesario explicar al confesor, si ha honrado y venerado á Dios, dándole el culto debido, si ha tenido mas amor á las criaturas que al Criador, si ha desconfiado alguna vez de la misericordia del Señor, ó bien si su confianza ha sido imprudente, dilatando así la conversion. Si se ha quejado de la divina Providencia por no salirle las cosas á medida de sus deseos, ó bien si murmurando de ella ha ocasionado que otros faltaran á este mandamiento.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

No jurar el santo nombre de Dios en vano.

EXAMINE si ha hecho juramentos vanos, si estos han sido falsos, si ha faltado á lo prometido. Si ha hecho votos, si los ha cumplido, y si hay motivo de haberlos dilatado; si los ha hecho con consentimiento de su padre.

marido ó confesor, dado caso que deba de ellos obtenerse su consentimiento ó beneplácito. Si ha proferido blasfemias contra Dios, la Virgen Santísima y los Santos, si con ellas ha escandalizado á los demás, ó bien si ha sido causa de que otros blasfemaren: si ha cometido profanaciones, sacrilegios, etc.

TERCER MANDAMIENTO.

Santificar las fiestas.

RECUERDE sobre este mandamiento, si ha observado con exactitud las prácticas religiosas mandadas por la Iglesia; como el oír misa en los dias festivos ó de precepto; si la ha oído con atencion, no dando lugar á la imaginacion á que se ocupe en otras cosas; si por su poco recogimiento ha sido causa de que se distrajeran los demás; si habiendo faltado al precepto, ha tenido legítimo impedimento; si ha cumplido con el precepto de la Iglesia de confesar y comulgar; si las confesiones han sido buenas por ir acompañadas de todas las circunstancias que las constituyen tales, sobre todo deteniéndose mucho en considerar si ha tenido un verdadero dolor de haber ofendido á Dios, y si es constante el propósito que hiciera de jamás ofenderle; si ha cumplido con las penitencias impuestas por el confesor.

Si ha trabajado en los dias festivos ó bien si ha obligado á sus dependientes ó domésticos á que trabajaran.

CUARTO MANDAMIENTO.

Honrar padre y madre.

EN este mandamiento van comprendidos padres é hijos. Los primeros deben examinar si han cumplido debidamente sus deberes para con sus hijos, esto es, si los han educado en el santo temor de Dios; si los han instruido en las máximas fundamentales de nuestra santa religion, y en los principios de una sana moral. Si

les dan carrera segun sus facultades para que no secrien en la ociosidad y de consiguiente viciosos. Si notándoles defectos no los corrigen, y por último si les han dado algun mal ejemplo por el cual se han apartado ó se pueden apartar de seguir el camino de la virtud.

Los hijos deben examinar el comportamiento que han tenido con sus padres, si no los han obedecido, si no los han amado, si no los han socorrido en sus necesidades, si les han faltado al respeto debido.

Los superiores deben examinar el comportamiento que han tenido con sus súbditos, si han tolerado sus faltas, hasta el punto de ser demasiado condescendientes con ellos, si los han tratado con excesivo rigor no acordándose de que son tambien sus padres: los amos, si han cumplido fielmente con los criados en sus respectivas obligaciones; y todos si han dado ocasion de que otros hayan faltado á este mandamiento.

QUINTO MANDAMIENTO.

No matar.

EXAMINE si ha deseado la muerte ó grave mal á alguno, declarando si la persona era superior en el órden temporal, ó bien ministro del Señor.

Si ha insultado, ó bien calumniado, ya sea de palabra, ya sea por escrito.

Si ha injuriado ó maldecido á alguno, si ha rehusado hablarle, ó si conserva en su corazon odio, rencor ó mala voluntad.

Si ha muerto, herido á su prójimo, si ha aconsejado ó cooperado á ocasionarle algun mal.

Si no quiere perdonar al que le injuriara, esperando vengarse cuando tenga ocasion favorable.

Si se ha deseado á sí mismo la muerte ú otro grave daño.

Si por su causa los otros han faltado á este mandamiento.

SEXTO MANDAMIENTO.

No fornicar.

ACERCA de este mandamiento, es necesario advertir que los pecados cometidos contra él no admiten piedad de materia, pues en el hecho mismo de haber consentido con plena libertad y advertencia, son mortales. Examine pues si ha faltado á este precepto por pensamiento, palabra ú obra.

Si ha tenido pensamientos torpes y se ha complacido en ellos, si ha deseado ponerlos en obra y en qué clase de personas, pero sin nombrarlas.

Si ha tenido conversaciones deshonestas, si ha cantado canciones de esta naturaleza, si ha leído libros lascivos.

Si ha pecado por obra, y con qué clase de personas.

Si vive en ocasion próxima; en fin acúcese con la posible claridad y honestidad, explicando las circunstancias de tiempo, lugar, estado y persona, de todo cuanto haya faltado en este precepto.

SÉPTIMO MANDAMIENTO.

No hurtar.

PROCURE examinar si ha tenido deseos de tomar ó retener lo ajeno no queriéndolo su dueño; ó bien si ha procurado engañar al prójimo.

Si ha consentido en hacer ó que otro haga daño en la hacienda, ó en la honra de su padre, de su amo ó principal, ó de su prójimo.

Si ha vendido ó vende con pesos cortos, ó mercancías malas por buenas; si las mercancías por su mala calidad pueden ocasionar algun daño en la salud del prójimo.

Si es usurero, exigiendo crecido interés, oprimiendo así el pobre y al necesitado.

Si has hurtado cosas sagradas, ó bien no siéndolo, las ha hurtado en lugar sagrado; si no ha pagado los diezmos y primicias; si ha dilatado el pago de sus deudas pudiéndolo hacer cuanto antes; si ha comprado mas barato, ó vendido mas caro de lo justo.

Si hace cambios ilícitos, si llevó mas de lo que merecia su trabajo, ó trabajó menos de lo que debía.

Si acompañó, participó, encubrió ó compró lo hurtado, si ha jugado juegos prohibidos, si en los lícitos se valió de fraudes causando así perjuicios de consideracion á sus compañeros.

Si paga lo pactado á sus sirvientes ó dependientes; si habiendo hallado alguna prenda ó dinero, no ha hecho diligencias para saber á quien pertenece, etc.

Si ha sido causa de que otros hayan faltado á este precepto.

OCTAVO MANDAMIENTO.

No levantar falsos testimonios ni mentir.

RECUERDE acerca de este mandamiento si ha mentido con juramento; si debiendo decir la verdad ha faltado á ella, ya sea ocultándola, ya negando absolutamente; si de sus mentiras se ha seguido algun grave daño al prójimo.

Examine si ha deshonrado ó infamado al prójimo; si ha sospechado ó juzgado mal de alguno temerariamente; si ha murmurado, gustando de oír murmurar, si pudiendo impedirlo, no lo ha hecho.

Si ha descubierto pecados secretos que estaba obligado á guardar; si ha usado palabras equívocas en perjuicio del prójimo; relaciones exageradas, etc.

Si ha desacreditado al prójimo, y si ha sido causa de que otros hayan faltado á este mandamiento.

NOVENO MANDAMIENTO.

No desear la mujer de tu prójimo.

ESTE mandamiento se reduce al sexto. Los pecados del noveno precepto, pertenecen principalmente á pecados interiores ó de deseo.

DÉCIMO MANDAMIENTO.

No codiciar los bienes ajenos.

ESTE mandamiento se reduce al séptimo. Con todo podrá examinar si ha deseado los bienes del prójimo, en perjuicio suyo; si se ha valido de medios para privarle de algunos bienes; si engañó al testador por medios no permitidos haciéndose nombrar heredero, etc.

Examinará tambien si ha faltado contra alguno de los mandamientos de la Iglesia, y reflexionará sobre todas las acciones de su conducta, que tal vez no se ocurrirán mientras haga el exámen por los mandamientos; por ejemplo: si se entrega á pensamientos y deseos de vanidad y presuncion: si sus acciones se dirigen á agradar al mundo: si observa un carácter duro con los pobres y se avergüenza de tratar con ellos: si tiene envidia á otros á causa de sus prendas de alma ó de cuerpo, y si se deleita en rebajar su mérito: si es fácil en enojarse: si no lleva con paciencia las molestias de otros: si tiene aficion desordenada á la comida y bebida: si se entrega á la vida ociosa, ó pasa el tiempo en fruslerías inútiles y acaso perjudiciales: etc.

Por fin, en cada una de las faltas que haya cometido, ha de examinar si ha sido en presencia de otros: si ha dado motivo de escándalo: si ha inducido directa ó indirectamente á otros á que cometiesen las mismas faltas; y si alguna vez se ha escandalizado, sin que hubiese motivo para ello.

Conviene que los fieles tengan presentes las máximas contenidas en los siguientes versos, compuestos por el venerable P. Fr. Manuel de Jaen.

El sentir no es consentir,
 Ni el pensar mal, es querer;
 Consentimiento ha de haber
 Junto con el advertir:
 Mal puedo yo consentir
 Pensamientos que no advierto.
 Y aunque soñando ó despierto
 Esté, si no quiero el mal
 Que no hay pecado mortal
 Puedo estar seguro y cierto.

ORACION PARA ANTES DE LA CONFESION.

HE examinado mi conciencia, Dios mio, yo voy á presentarme á los piés de un sacerdote á quien habeis dado la potestad de atar y desatar, para confesar las injusticias que he cometido contra Vos: referiré mis pecados, y acusareme sinceramente de todas mis iniquidades. En el tribunal de la penitencia, encontraré la segunda tabla que ha de salvarme del naufragio de la culpa. Allí hablaré con Vos, oh Dios mio, porque verdaderamente el sacerdote ocupa allí vuestro lugar: y con amargura de mi alma confesaré todos los pecados que he cometido por pensamiento, plabra, obra y omision. Al presentarme á mi confesor, mi corazon se hallará compungido; mis labios se desplegarán para hacer una ingenua y sincera confesion de todas mis culpas, y para protestaros mi contricion, mi arrepentimiento y mis firmes propósitos de enmienda. No me avergonzaré de confesar los pecados que no me avergoncé de cometer; haré cuenta que los confieso á mi Dios que ya sabe que los cometí: que los confieso á mi médico que me ofrece liberalmente el eficaz remedio: que los confieso á mi padre que está esperando

con los brazos abiertos á su hijo extraviado, pronto á perdonarle todas sus culpas y extravios. ¡Cuán poderosa es, Señor, vuestra gracia! Ella me inspira los sentimientos de dolor de que en este momento me hallo poseido. Aceptad, Dios mio, los deseos que tengo de convertirme á vos para no volver á ofenderos jamás. Aceptad el vivo dolor que traspasa mi corazon por haberos ofendido: terminad la obra de mi conversion toda debida á los toques de vuestra santa gracia, y haced que la absolucion que me dé el confesor, sea el precioso bálsamo que lave y cierre las profundas úlceras que ha ocasionado á mi pobre alma la lepra del pecado. Amen.

OTRA ORACION.

Dios de misericordia! ¡Dios de toda consolacion! á la luz de vuestra santa ley he visto todos mis pecados, cubierto de confusion y de vergüenza y por su gravedad y muchedumbre, no me atrevo á levantar los ojos al cielo, ni soy ya digno de llamarme hijo vuestro. ¡Oh! ¿quién dará á mis ojos una fuente de lágrimas, y lloraré día y noche mis delitos? ¿quién me sacará de este abismo de miserias, sino Vos, Señor que no quereis la muerte del pecador sino que se convierta y viva? ¿sino Vos, que quereis que el impío se aparte de su mal camino y vuelva á Vos pronto siempre á usar con él de misericordia? A Vos, pues, vuelvo, Padre clementísimo, recibidme con benignidad por uno de vuestros esclavos. Mis lágrimas, mi dolor y mi esperanza en vuestra misericordia; os declaman piedad y perdon por este infeliz pecador: perdonadme, Señor, por vuestra infinita bondad: Vos que no desechais nunca un corazon contrito y humillado: Vos que llamais á los pecadores á penitencia: Vos que en medio de vuestra ira, os acordais de vuestra misericordia: perdonadme, Dios de piedad, y no permitais que jamás me aparte del camino de vuestros santos mandamientos. Amen.

Estando á los piés del confesor, dirás:

CONFIESE á Dios todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los santos, y á Vos, Padre, que he pecado gravemente con el pensamiento, palabra y obra: esta es mi culpa, mi culpa, y mi grande culpa. Por esto ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los santos y á Vos, Padre, que rogéis por mí á Dios nuestro Señor. Amen.

ORACION PARA DESPUES DE LA CONFESION.

OH Dios mio! ensalzaré sin cesar el rasgo de misericordia que os habeis dignado operar en mí. Vos sois el que perdonais todos mis pecados; el que me renovais como el águila, y redimís mi vida de la muerte eterna. Mi alma os bendice y os bendicirá eternamente, y no olvidará jamas tantas gracias como le habeis hecho. ¿No debo yo estar sujeto á vuestras voluntades, Señor, despues de haber experimentado tan grandes efectos de vuestra misericordia? ¡Oh! Sí, dulce Salvador de mi alma, he jurado y he hecho firme propósito de guardar vuestros mandamientos, con el auxilio de vuestra gracia.

Confirmad, pues Señor, lo que habeis hecho en mí, y asistidme con la gracia de vuestro Santo Espíritu. Conmover mi corazon con el temor de vuestra justicia, para que yo camine siempre por las sendas de vuestros mandamientos, pues que me es tan necesario y provechoso andar siempre junto á Vos, y fundar mi esperanza en vuestra bondad suma. No permitais, Señor, que ninguna cosa me separe de Vos; ni la vida ni la muerte, ni criatura alguna: dirigidme por el cami-

no recto, para que algun dia goce mi alma de los bienes de vuestra casa, y de las inefables delicias que produce vuestra vision beatífica. Concededme esta gracia, Dios mio; no me la denegueis, Vos que salvais á los que esperan en Vos.

ORACION PARA ANTES DE LA COMUNION.

VENGO á Vos, dulcísimo Redentor mio, y deseo recibirlos en mi alma con la misma ansia con que el ciervo sediento apetece refrigerarse con las aguas del cristalino arroyo. Yo no soy digno de Vos, porque soy hijo de ira y vaso de maldicion: pero la grandeza de vuestro amor suple á mi extrema miseria. Tiemblo, Señor, tiemblo y me confundo, cuando considero la inmensidad de vuestra grandeza y la nada de mi ser, al paso que esta misma consideracion, aviva en mí los deseos de que entreis en mi alma, porque Vos solo podeis calmar sus ansias y comunicarle la vida verdadera. Y lo deseo ahora con mas confianza, porque habiéndome reconciliado con Vos, se ha convertido en consuelo, la desazon que me causaba la gravedad de mis culpas. Por esto me atrevo á acercarme á ese divino convite, en el cual me brindais con el delicioso presente de vuestro santísimo cuerpo; único alimento que puede nutrir y saciar colmadamente mi corazon. Entrad, Señor, en mi alma: sea vuestro sacratísimo cuerpo el pan de ángeles que me proporcione la vida eterna. Yo me saciaré con la suavidad de este celestial alimento, cuyo suavísimo olor vivifica mi corazon desmayado; cuyo inefable sabor, dulcifica las amarguras de mi alma; cuya divina eficacia, arrebatá mi espíritu, y lo enciende en los mas vivos deseos de permanecer unido siempre con Vos, y de no dejaros jamás en esta vida, para poseeros eternamente en la gloria. Amen.

SENTIMIENTOS DE HUMILDAD PARA ANTES DE LA COMUNION.

QUÉ indigno soy, mi Salvador y mi Dios, qué indigno soy de recibirlos! Vos sois el Hijo único de Dios vivo, igual en todo á vuestro Padre. Vos sois la bondad, la sabiduría, el poder, la santidad misma, y yo no soy mas que un gusano de la tierra; un vaso de corrupcion, un ser débil y enfermizo; barro deleznable, en fin, y polvo vano y nada. Pero ¿qué digo?.. ¡ah! peor soy que polvo vano, pues soy un aspid ponzoñoso, henchido de orgullo y presuncion; un pecador, un ingrato, un rebelde, que ha abusado de vuestros bienes, y se ha alzado audazmente contra Vos. ¡Oh mi único y soberano Señor! ¡No soy digno de que entreis en mi alma, habiendo estado tantas veces y por tan largo tiempo alejado de Vos, enemistado con Vos, y hecho el ludibrio, y el imprudente siervo de mis propios desordenados deseos y apetitos!

Pero en fin, Vos me convidais; Vos me instais y me ordenais só pena de muerte que venga á recibirlos. Pues bien, Señor: obediente á vuestro amoroso llamamiento y alentado por la confianza que me inspiran vuestras excesivas bondades, me atrevo á acercarme á la santa mesa; porque sé que es inagotable vuestra misericordia, y que vuestro cáliz, el cáliz de salud, todo lleno de vuestra sangre, será para mí un manantial perenne de bendicion y de gracias, de regeneracion y de vida eterna.

ORACION PARA DESPUES DE LA COMUNION.

OMNIPOTENTE y eterno Señor, ante quien todo lo mas grande que hay en el cielo y en la tierra, es pequeñez y pobreza! ¿qué puedo hacer aquí en vuestra adorable presencia, sino sellar los labios, y honraros con el mas profundo anonadamiento de mi alma?

Yo os adoro, oh Dios santísimo; yo rindo mis humildes homenajes á vuestra suprema majestad, delan-

te de la cual todas las rodillas se doblan, y en cuya comparacion todo poder, es debilidad, toda riqueza miseria, y las mas brillantes luces densas tinieblas.

A Vos solo, oh gran Dios, Rey de los siglos, Ser inmortal, os pertenece toda honra y gloria. Gloria, honra, salud y bendicion á aquel que viene en el nombre del Señor. Bendito sea el eterno Hijo del Altísimo que se digna hoy unirse tan íntimamente conmigo, aposeñándose de mi corazon.

Benedictus qui venit in nomine Domini. MATTH. 21. Bendito el que viene en nombre del Señor.

Tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe. CANT. AUG. Tú eres el Señor único; tú el solo Altísimo, ¡oh Jesucristo!

ORACION Á LA VÍRGEN.

LA Vírgen santísima: como en algun modo tengo yo de tí el bien inestimable que acabo de recibir, porque el cuerpo adorable de mi Salvador es el fruto de tu vientre, y su sangre fué sacada de tus venas, y no es dado á mí hasta despues de haber tomado de tí el presente que me haces; quiero manifestarte mi reconocimiento y ofrecerte á tí por toda mi vida, enteramente y sin reserva. Recibe, pues, oh Madre de misericordia, la entrega que te hago de mí mismo y mírame en adelante como una cosa que te pertenece, Admítete bajo tu proteccion, intéresate en todo lo que á mi toca, defendiéndeme contra mis enemigos, sostenme por tu intercesion: y pues que tu Hijo me ha hecho la gracia de dárseme á mí, ruégote que no te separes jamás de mí: reconóceme por uno de tus hijos, para que me reciba en el número de sus hermanos, y me declare algun dia su coheredero en el cielo. Amen.

ACTO DE AMOR.

CON qué por fin tengo la dicha de poseeros, oh Dios de amor! ¡Oh cuánto quisiera yo poder correspon-

der cumplidamente á tan señalada muestra de bondad! ¡cuánto quisiera ser todo corazón para amaros, para amaros tanto como ereis amable, y para no amar otra cosa sino á Vos! Inflamadme, Dios mio, abrasad, consumid mi pecho con el suavísimo fuego de vuestro amor. ¡Ah, mi dulce bien, está en mí!... ¡Jesus, el amabilísimo Jesus se ha dado á mí!... Ángeles del paraiso, Virgen purísima, santos del cielo, prestadme vuestros tiernos corazones, dadme vuestro amor para amar á mi amorosísimo Jesus.

Sí, yo os amo, oh divino Salvador; os amo con toda mi alma; os amo cuanto puedo amaros; os amo por el amor de Vos, y con una firme resolucion de no amar jamás sino á Vos. Dignaos, Señor, afirmar este santo propósito en mi corazón, que se goza ahora en ser vuestro, á fin de que pueda bendeciros y glorificaros en los siglos de los siglos.

Dilectus meus mihi, et ego illi. CANT. 2. Mi amado para mí, y yo para él.

Domine, tu scis quia amo te. JOANN. 21. Señor tú sabes que te amo.

ACTO DE RECONOCIMIENTO.

QUÉ acciones de gracia, oh Dios de infinita bondad, podrían igualar á la imponderable merced que acabais de concederme? No contento con haberme amado hasta el extremo de morir por mí en una cruz, os dignais además venir en persona á honrarme, dándoos enteramente á mí. ¡Oh alma mia!.. glorifica á tu Señor, á tu Dios; reconoce su bondad, ensalza su munificencia, y pregona eternamente su misericordia.

Enternecido, y rebosando de gratitud, oh dulce Salvador mio, os doy gracias por esta inestimable fineza de vuestro amor. Yo he sido un desleal, un inicuo, un prevaricador, mas no quiero ser ingrato. Yo me acordaré eternamente de que Vos os habeis dado hoy á mí, y os manifestaré en el resto de mis dias las infinitas

obligaciones que os debo, oh Dios mio, viviendo entregado absolutamente á Vos.

Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi? Ps. 115. ¿Qué ofreceré al Señor por todas las cosas que me ha dado?

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
CANT. AUG. Dámoste gracias por tu grande gloria.

ACTO DE BUEN PROPÓSITO.

NADA podrá en adelante separarme de Vos, ¡oh el mas paciente y el mas generoso de todos los amigos, dulcísimo Jesus! pues renuncio de todo corazon á lo que me habia alejado de Vos hasta ahora, y propongo, aquí en vuestra presencia, primero morir que volver á desagradeceros. Haced, ó divino Redentor, que el inefable sacramento que acabo de recibir, me dé fuerzas para perseverar en tan santo propósito; y dignaos confirmar mi ferviente deseo de no vivir sino para serviros y glorificaros. Amen.

Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ. Ps. 119.
Juré, y determiné guardar los juicios de tu justicia.

Confirma hoc. Deus, quod operatus es in nobis. Ps. 67.
Confirma, oh Dios, lo que has hecho en nosotros.

TEDEUM.

TE Deum laudamus: te **A** tí, oh Dios, te alabamos:
Dominum confitemur. **A** á tí por Señor te reconocemos.

Te æternum Patrem omnis terra veneratur. **A** tí, eterno Padre, te venera toda la tierra.

Tibi omnes Angeli, tibi **A** tí todos los Angeles, á tí
cœli, et universæ potestates, los cielos y todas las Potestades,

Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant: **A** tí, los Querubines y Serafines te aclaman sin cesar.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, **S**anto, Santo, Santo, Señor

tus , Dominus Deus Sa- Dios de los ejércitos.
bath.

Pleni sunt cœli et terra Llenos están los cielos y la
majestatis gloriæ tuæ. tierra de la majestad de tu
gloria.

Te gloriosus apostolorum chorus, A tí el glorioso coro de
los apóstoles,

Te prophetarum laudabilis numerus, A tí la venerable multitud
de los profetas,

Te martyrum candidatus laudat exercitus. A tí el ilustre ejército de
los mártires te alaban.

Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia, A tí la Iglesia santa en toda
la tierra, confiesa,

Patrem immensæ majestatis: Que eres Padre de inmen-
sa majestad;

Venerandum tuum verum et Unicum Filium, Y que debe ser venerado
tu verdadero y único Hijo,

Sanctum quoque paraclitum Spiritum. Y tambien el Espíritu Santo
consolador.

Tu rex gloriæ, Christe. Tú, oh Cristo, eres el rey
de la gloria.

Tu Patris sempiternus es Filius. Tú eres el Hijo eterno del
Padre.

Tu, ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum. Tú, para librar al hombre
te hiciste hombre, y no te desdeñaste de encarnar en
el vientre de una vírgen.

Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna cœlorum. Tú, roto el aguijon de la
muerte, abriste á los fieles
el reino de los cielos.

Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris. Tú estás sentado á la diestra
de Dios en la gloria del
Padre.

Judex crederis esse venturus. Creemos que vendrás como
Juez.

Te ergo quæsumus, tuis famulis subveni, quos pre- Rogámoste, pues, que socorras á tus siervos que con

tioso sanguine redemisti. tu preciosa sangre redimiste.

Æterna fac cum sanctis Haz que en la gloria eter-
tuis in gloria numerari. na entren en el número de
tus santos.

Salvum fac populum Salva, Señor, á tu pueblo,
tuum, Domine; et benedic y bendice á tu heredad.

Et rege eos: et extolle il- Y rígelos y engrandécelos
los usque in æternum. para siempre.

Per singulos dies bene- Todos los dias te bende-
dicimus te. cimos.

Et laudamus nomen Y alabamos tu nombre en
tuum in sæculum, et in los siglos, y en los siglos de
sæculum sæculi. los siglos.

Dignare, Domine, die Dígnate, Señor, conser-
isto sine peccato nos cus- varnos sin pecado en este
todire. dia.

Miserere nostri, Domi- Ten misericordia de nos-
ne, miserere nostri. otros, Señor; ten misericor-
dia de nosotros.

Fiat misericordia tua, Descienda, Señor, sobre
Domine, super nos, que- nosotros tu misericordia,
madmodum speravimus hemos esperado en tí.

In te, Domine, speravi; En tí, Señor, esperé; no
non confundar in æter- sea yo eternamente confun-
num: dido.

LOS SIETE SALMOS PENITENCIALES

QUE ORDENÓ LA IGLESIA CONTRA LOS SIETE PECADOS MORTALES,
Y PARA ALCANZAR LAS SIETE VIRTUDES, TRES TEOLÓGICAS Y CUATRO
CARDINALES, Y RESTAURAR LOS SIETE DONES DEL ESPÍRITU
SANTO QUE SE NOS COMUNICARON EN EL BAUTISMO.

ANTIFONA.

NE reminiscaris, Domine, delicta nostra, vel paren-
tum nostrorum, neque vindicta sumas de peccatis
nostris.

Psalmus 6.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripas me.

Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Et anima mea conturbata est valde: sed tu, Domine, usquequo?

Convertere, Domine, et eripe animam meam: saluum me fac propter misericordiam tuam.

Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi?

Laborabi in gemitu meo, lavavo per singulas noctes lectum meum; lacrimis meis stratum meum rigabo.

Turbatus est á furore oculos meus: inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discedite á me omnes qui operamini iniquitatem: quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

Et audivit Dominus deprecationem meam: Dominus orationem meam suscepti.

Erubescant, et conturbentur vehemente omnes inimici mei: convertantur, et erubescant valde velociter.

Gloria Patri, et Filio, etc.

Psalmus 31.

BEATI, quorum remissæ sunt iniquitates: et quorum tecta sunt peccata.

Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.

Quoniam tacui inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota die.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua; conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina,

Delictum meum cognitum tibi feci: et injustitiam meam non abscondi.

Dixi: confitebor adversum me injustitiam meam Domino, et tu remisisti impietatem peccati mei.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.

Verumtamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.

Tu es refugium meum á tribulatione, quæ circumdedit me: exultatio mea erue me á circumdantibus me.

Intellectum tibi dabo, et instruam te in via hac, qua gradieris; firmabo super te oculos meos.

Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus.

In camo et freno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.

Multa flagella peccatoris, esperantem autem in Domino misericordia circumdavit.

Lætamini in Domino, et exultate Justi, et gloriamini omnes recti corde.

Gloria Patri, etc.

Psalmus 37.

DOMINE, ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripas me.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: et confirmasti super me manum tuam.

Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ: non est pax ossibus meis a facie peccatorum meorum.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum: et sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ.

Miser factus sum, et curbatus sum, usque in finem: tota die contristatus ingradiebar.

Quoniam lumbi mei impleti sunt illussionibus et non es sanitas in carne mea.

Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei.

Domine ante te omne desiderium meum: et gemitus meus á te non est absconditus.

— Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

— Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt et steterunt,

— Et qui juxta me erant, de longe steterunt: et vim faciebant qui quærebant animam meam.

— Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: et dolos tota die meditabantur.

— Ego autem tamquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperiens os suum.

— Et factus sum sicut homo non audiens: et non habens in ore suo redargutiones.

— Quoniam in te, Domine, speravi: tu exaudies me, Domine Deus meus.

— Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commovetur pedes mei, super me magna locuti sunt.

— Quoniam ego inflagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper.

— Quoniam iniquitatem meam anuntiabo: et cogitabo pro peccato meo.

— Inimici autem me vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui oderunt me inique.

— Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem.

— Ne derelinquas me, Domine Deus meus: ne discesseris a me.

— Intende in adjutorium meum, Domine Deus salutis meæ.

Gloria Patri, etc.

Psalmus 50.

MISERERE mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

— Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea, et á peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco; et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi, et malum coram te feci; ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum, et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta, et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Asperges me hysopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor.

Auditui meo dabis gaudium, et lætitiã: et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam á peccatis meis; et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne projicias me á facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas á me.

Redme mihi lætitiã salutaris tui, et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas; et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea justitiã tuam.

Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiavit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jerusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta: tunc imponet super altare tuum vitulos.

Gloria Patri, etc.

Psalms 101.

DOMINE, exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat.

Non avertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.

In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremium aruerunt.

Percusus sum ut fœnum, et aruit cor meum: quia ablitus sum comedere panem meum.

A voce gemitus mei adhæsit os meum carni mea.

Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio.

Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Tota die exprobabant mihi inimici mei: et qui laudabant me, adversum me jurabant.

Quia cinerem tamquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam.

A facie ire, et indignationis tuæ: quia elevans allisisti me.

Dies mei sicut umbra declinaverunt: et ego sicut fœnum arui.

Tu autem, Domine, in æternum permanes: et memoriale tuum in generationem, et generationem.

Tu exurgens misereberis Sion; quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus

Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus; et terræ ejus miserebuntur.

Et timebunt gentes nomen tuum, Domine: et omnes reges terræ gloriam tuam.

Quia ædificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua.

Respexit in orationem humilium; et non sprevit precem eorum.

Scribantur hæc in generatione altera: et populus, qui creabitur laudabit Dominum.

Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de celo in terram aspexit.

Ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum.

Ut annuntient in Sion nomen Domini: et laudem ejus in Jerusalem.

In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino.

Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

Ne revoces me in dimidio, dierum meorum: in generationem, et generationem anni tui.

Initio tu, Domine, terram fundasti: et opera manuum tuarum sunt cæli.

Ipsi peribunt, tu autem permanes: et omnes sicut vestimentum veterascent.

Et sicut opertorium mutabit eos, et mutabuntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

Filii servorum tuorum habitabunt; et semen eorum in sæculum dirigetur.

—Gloria Patri, etc.

Psalmus 129.

DE profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationes meæ.

Si iniquitates observaveris, Domine: Domine, quis sustinebit?

Quia apud te propitiatio est: et propter legem tuam sustinuit te, Domine.

Sustinuit anima mea in verbo ejus, speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ac noctem, speret Israel in Domino.

Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio.

Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.
Gloria Patri, etc.

Psalmus 142.

DOMINE, exaudi orationem meam; auribus perpice obsecrationem meam in veritate tua, exaudi me in tua justitia.

Et non intres in iudicium cum servo tuo: quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi: et anxius est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis, in factis manum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velociter exaudi me, Domine: deficit spiritus meus.

Non avertas faciem tuam a me: et similis ero descendentibus in lacum.

Auditam fac mihi mane misericordiam tuam: quia in te speravi.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem: quia ad te levavi animam meam.

Eripe me inimicis meis, Domine, ad te confugio: doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: propter nomen tuum, Domine, vivificabis me, in æquitate tua

Educes de tribulatione animam meam: et in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Et perdes omnes qui tribulant animam meam: quoniam ego servus tuus sum.

Gloria Patri, etc.

Antifona. Ne reminiscaris, Domine, delicta nostra vel

parentum nostrorum; neque vindictam sumas de peccatis nostris.

VERSION DE LOS SALMOS PENITENCIALES,

POR DON TOMÁS GONZALEZ CARBAJAL.

Salmo 6.

No me arguyas, Señor, cuando te enojas
 Ni airado me castigues.
 Ten lástima, Señor, de que me cojes
 enfermo, y me persigues
 con tanta acerbidad, que dolorido
 estoy hasta los huesos.
 Vuélveme la salud, Señor, te pido.
 Mi alma en los accesos
 de su dolor, se turba y estremece.
 Tú, Señor, ¿hasta cuándo
 no la socorrerás? Vuelve á mí ese
 rostro amoroso y blando,
 y sálvame la vida, ponme bueno
 Señor, por tu clemencia.
 Porque ¿quién de la muerte ya en el seno
 tendrá reminiscencia
 de tí? Ni en el sepulcro ¿quién te alaba?
 Mi mal llorando aumento.
 Pasan las noches, y mi lecho lava
 de lágrimas sin cuento
 larga avenida, que hasta el suelo riega.
 De llorar tus enojos
 tengo debilitada y casi ciega
 la vista de los ojos.
 De mis contrarios todos el primero
 soy á quien ha rendido
 temprana la vejez con golpe fiero.
 Mas ya el Señor ha oído

el grito de mi llanto inconsolable.
 Huid pues de mi lado
 cuantos seguís el bando detestable
 del vicio; que ha aceptado
 mi súplica el Señor: benignamente
 oyó los ruegos míos.
 La turbacion ya pues y el vehemente
 rubor de mis impíos
 enemigos los traiga en un momento
 al arrepentimiento.

Salmo 31.

Oh bienaventurados
 los que ya de sus culpas consiguieron
 el perdón, y borrados
 de la cuenta les fueron,
 los delitos que un tiempo cometieron!
 ¡Oh franco y noble pecho
 sin doblez! ¡Oh varón afortunado,
 el que siendo en estrecho
 juicio examinado,
 no le imputó el Señor algún pecado!

Callando, mis excesos
 quise ocultar, y ahora consumido
 me veo hasta los huesos,
 de clamar ya rendido,
 sin cesar repitiendo mi gemido.

Paso la noche oscura
 del peso de tu mano fatigado,
 y el día sin ventura,
 en lecho revolcado
 de dolor y en espinas enclavado.

A tí decir quería
 mi delito, Señor: no te ocultaba
 la grave culpa mía,
 ni su mal disculpaba,
 ni su injusticia atroz disimulaba.

Y cuando entre mí dije:
Confesar he al Señor este pecado
que tanto al alma aflige,
ya estaba perdonado
cuando apenas lo había pronunciado.

Por eso nunca aguarde
á orar el justo en la postrera hora,
porque llegará tarde,
si de la vengadora
ira final, perdon ó gracia implora.
Tú que mi dulce amparo
eres en la afliccion que me rodea;
consuelo mio caro,
que el alma me recrea,
librame ya de esta mortal pelea.

Emprende tu camino,
que yo te daré luz y entendimiento
para guiar con tino,
y mis ojos atento,
sobre tus pasos fijaré de asiento.

No quieras parecerte
al caballo y al mulo sin sentido;
mira que con el fuerte
bocado y el bruñido
freno, es el feroz bruto corregido.

¡Ay cuántos de dolores,
cuánto de mal al pecador insano
le espera! y de favores
¡cuántos al justo ufano
espera del Señor con larga mano!

Contento y alegría
y gozo en el Señor al justo sea,
que en su ley se gloria,
y en seguirla se emplea,
y de ella no se aparta ni ladea.

Salmo 37.

No me arguyas, Señor, tan enojado,
No con ira corrijas
y furor implacable mi pecado.
Enclavadas y fijas
tus saetas, el pecho dolorido
con rigor nada vano
penetran, pues me siento ya rendido
del peso de tu mano.
Ya en mi cuerpo no caben las heridas
que repite tu enojo.
Desfallecen las fuerzas abatidas,
el temerario arrojo
de mi desobediencia contemplando.
Me ahoga mi torpeza
como un mar cuyas aguas, rebosando
ya sobre mi cabeza
no puedo superar. De mis maldades
el peso me arruina.
Se abrió la cicatriz: las necesidades
que el ánima mezquina
encubria, llagada y asquerosa
mira ahora y afea.
Mientras con esta carga fatigosa
agobiado me vea,
miserable seré. La pena mia
sin término se aumenta,
y acabándome va de día en día.
Lo que mas me atormenta
es el fuego voraz, en que se enciende
la carne corrompida,
enfermiza y mortal que al alma prende.
Triste así y abatida,
gime en su humillacion, y reventando
alguna vez la pena,
grito furioso cual leon bramando

que en la selva resuena.
Tú conoces el fin de mi deseo,
Señor, y mi lamento
oyendo estás. Rendido ya me veo,
sin fuerzas, sin aliento,
flaca la vista, el corazón turbado:
del deudo, del amigo
perseguido: de aquel abandonado
que viviera conmigo,
y ya de mí se aleja. Los contrarios
que mi muerte desean,
unos á viva fuerza sanguinarios
me asaltan y rodean,
otros me forjan con astucia y dolo
calumnias y maldades.
Yo así, Señor, desamparado y solo,
á tantas necesidades,
cual si oídos y lengua no tuviera,
sordo y mudo me hago:
y cual si responderles no supiera
á nada satisfago,
porque solo en tí vive mi esperanza.
ó Dios mio y Señor mio;
de tí solo con dulce confianza
las quejas que te envío
atendidas serán. Lo que te ruego
es que de mi caída
mi enemigo no goce: porque luego
que observa si torcida
pongo un poco la planta en la escabrosa
senda, ya se gloria
de rendido me ver. Yo en la penosa
triste condicion mia
pronto estoy al castigo y mi pecado
de vista nunca pierdo,
su malicia conozco y traspasado
de pena la recuerdo;

Mas el fiero enemigo prevalece
sobre mí desvalido.
Y vive y triunfa y ya sin cuento crece
el bando fementido
de contrarios infcuos, y de ingratos
que el favor en veneno
convierten, y censuran mis conatos,
si aspiro á lo que es bueno.
No me abandones tú, Señor Dios mio,
no de mí te separes:
mi Dios, mi Salvador, en tí confío,
que viendo mis pesares,
me prestarás con generosa mano
tu auxilio soberano.

Salmo 50.

PIEDAD, piedad, Dios mio,
piedad el alma implora,
fiada en la grandeza
de tu misericordia.

Y pues que de piedades
tal caudal atesoras,
con ellas de mi culpa
la fea mancha borra.
Lávame y purifica
mas y mas la asquerosa
llaga de mi pecado
tan torpe y hedionda.

Porque ya reconozco
su gravedad, y contra
mí tengo siempre viva
la funesta memoria.

Pequé contra tí solo,
solo á tí fué notoria
la maldad, que á tu vista
hice, con mi deshonra.

Y así justificada

tu palabra en mis obras,
vences si me castigas,
vences si me perdonas

Mas mírame engendrado
en culpa vergonzosa,
en culpa concebido
de madre pecadora.

Si alguna vez, Dios mio,
la verdad que en mi boca
siempre hallaste, te plugo,
si en era mas dichosa,
de tu sabiduría

las mas ocultas obras
y arcanas á mi vista
aparecieron; toma

hisopo, y me rocía
con él, y verás toda
limpia, y cual nieve blanca
el ánima asquerosa.

Mis ya débiles fuerzas
verás como recobra,
sonando en mis oídos
tu voz consoladora.

Aparta de tu vista
mis pecados, y borra
de mis iniquidades
la denegrida sombra.

Crea un corazon limpio
en este pecho, y forma
mi espíritu de nuevo
con rectitud heróica.

No enojado me arrojes
de tu vista amorosa,
ni tu espíritu santo
de mí apartes ahora.

Vuélvele tu alegría,
felice, precursora

de su salud, al alma
con fuerza vigorosa.

Y mostraré á los malos
tu ley con tales obras,
que viéndolas, los impíos
por Dios te reconozcan.

Librame de la pena
tan justa, que provoca
el sangriento delito
que aflige mi memoria,

Dios y salvador mio:
y mi lengua gozosa
dirá que tu justicia
de perdonar blasona.

Y por tu mano abierta
mi hasta aquí muda boca,
anunciará los dones
de tu misericordia.

Si tú, Señor, quisieses
sacrificios, ¿qué cosa
no sacrificaría
yo por tu honor y gloria?

No quieres holocaustos,
ni te agrada mas hostia
que un alma atribulada
y llena de congoja.

El corazon contrito
y á tí humillado, logra
tu compasion benigna,
y nunca lo abandonas.

En Sion, Señor, muestra
ya tus misericordias,
y vea alzar sus muros
Jerusalen gloriosa.

Entonces las ofrendas
aceptarás devotas,
que el pueblo redimido

sobre tus aras ponga.

Y sobre tus altares
inmolará la corva
cuchilla mil becerros
teñida en sangre roja.

Salmo 101.

SEÑOR, oye mi ruego,
S llegue á tí mi clamor: no tu semblante
de mi apartes esquivo. En cualquier hora
si atribulado llego
á pedirte socorro, con amante
benignidad me escucha. Ahora, ahora,
cuando el triste gemido
llegar puede á tu oído,
merezca tu favor y tu clemencia.
¡Ay! que vuelan mis días como el humo,
y como leño al fuego retostado,
flaco, sin resistencia,
áridos ya mis huesos, me consumo.
Como yerba que arrastra el corvo arado
por el campo marchita,
así mi triste corazón palpita
sin vida, sin aliento
para tomar el natural sustento.

En incesable llanto
agotado el humor y la frescura
de mis carnes los huesos ya patentes
anuncian mi quebranto.
Ando como pelícano en oscura
soledad: como buho de las gentes
huyendo, en espantosos
palacios ruinosos
escondido y oculto: como el ave
solitaria, que en triste desconsuelo
grita toda la noche y se lamenta,
y de la pena grave

en alto techo su clamor al cielo
levanta mas, y su dolor aumenta.
Estáme el enemigo
cada dia afrentando; y el amigo,
de execracion impía,
me toma por ejemplo cada dia.

Ceniza desabrida
es el pan que me sirve de alimento,
el amargo torrente de mi llanto
me enturbia la bebida.
Miro con doloroso sentimiento
tanto furor en tí y enojo tanto,
que apenas me ensalzaste,
cuando me derribaste
en hondo abismo de peligros lleno.
Miro mis dias como sombra vana
desaparecer, y yo con tanta pena
secarme como el heno.
Solo, Señor, tu esencia soberana
durará eternamente;
inmortal durará de gente en gente
y eterna, la memoria
de tu altísimo nombre y de tu gloria.
Mas ¡ay! que ya te veo
amanecer un dia condolido
de Sion; pues el tiempo se apresura
que anhela mi deseo;
el tiempo á tus piedades prefinido.
Hasta sus piedras aman con ternura
tus siervos; y esa tierra
de donde los destierra
su desgracia, suspiran y la lloran.
Mas ya verán allí de las naciones
temido en fin tu nombre soberano,
y á los reyes, que imploran
tu proteccion, rendirte adoraciones:
cuando el Señor restaure por su mano

á Sion, y aparezca
lleno de triunfos, y su gloria crezca
y á la humilde porffa
de su pueblo infeliz atienda un dia.
A la raza futura
escribase este anuncio desde ahora:
el nuevo pueblo alabará rendido,
mirando su ventura,
al Señor, que del cielo, donde mora,
á la tierra miró, y oyó el gemido
de los que en dura pena
llevaban la cadena
de triste esclavitud, hijos de muerte,
con sus padres á muerte condenados,
y les volvió la libertad y vida:
para que de esta suerte
anunciasen su nombre en tus sagrados
átrios, Sion; y con esclarecida
voz, cantar los oyera
Jerusalen: y juntos así viera
los pueblos y los reyes
servirla ya, y obedecer sus leyes.

Mas el mismo que ahora
anunciando tan próspera ventura
á los hombres está, con infelice
incertidumbre llora
en la duda fatal de su futura
suerte, y á Dios hablando así le dice:
Señor, si la edad mia
promete todavía
robustez y vigor, tú solo sabes
de mi vivir la brevedad cual sea:
decláramelo tú, solo te pido,
Señor, que no me acabes
en medio de mis dias, ni me vea
arreatadamente confundido,
y de tus eternas

años en el abismo, mis mortales
tristes días menguados
sean eternamente desdichados.

Tú solo en el primero
orígen de los siglos por tu mano
cielo y tierra formaste que algun día
salvo siempre y entero
tu sér independiente y soberano,
perecerán. Del tiempo á la porfía
cederá finalmente
la esfera refulgente,
y se envejecerá, como vestido
ya muy usado. Cual se muda un velo
así la mudarás, tú te quedando
siempre el mismo que has sido,
sin que larga vejez te cause duelo,
ni enflaquezca tu sér. Y en dulce y blando
consorcio, y alegría
perpétua, habitarán en compañía
contigo en tu morada
tus siervos y tu estirpe bienhadada.

Salmo 129.

EN males sumergido,
á tí, Señor, clamando
estoy: Señor, escucha
la voz de mi quebranto.

Escúchame, y atiende,
y con oído grato
los clamores admite
de un pecho atribulado.

Si reparas en culpas,
Señor, ¿quién hay, que tanto
de sí confiar pueda,
que presuma lograrlo?

Y yo, porqué en tí solo
veo de mis pecados

el perdon, en tí vivo
y en tu ley confiado.

Que ley es tu palabra
infalible; y aguardo
que tú, Señor, por ella
pondrás fin á mi llanto.

Desde la luz primera
del sol hasta su ocaso,
siempre en el Señor viva
Israel confiado.

Porque en el Señor solo
misericordia hallo,
y redencion copiosa
de culpas y reatos.

Y por él algun dia
de todos los pasados
delitos y maldades
Israel será salvo.

Salmo 142.

SEÑOR, oye mi ruego:
pues fiel eres, acude á mis clamores:
pues justo, con sosiego
atiéndeme y escucha. Mas rigores
de justicia conmigo
excuse tu bondad: porque ¿quién puede,
pleiteando contigo,
en juicio vencer? Sígueme adrede
y persigue mi huida
el fatal enemigo: y no contento
aun, con desabrida
suerte, con insufrible abatimiento,
tráeme sepultado
en oscuros desiertos, escondido,
cual muerto y olvidado.
Trémulo el corazon y amortecido,
el alma acongojada

se conturba; mas luego la memoria
recuerda la pasada
edad, y de tus hechos y tu gloria
resuena la alabanza.

Con esto en tus auxilios soberanos
creciendo mi esperanza,
y humildes elevando á tí mis manos,
ves aquí el pecho mio,
te digo que cual árido terreno
espera tu rocío.

Señor, acude presto, porque lleno
de penas desfallece
mi espíritu y desmaya. Ese semblante,
cuando la angustia crece,
no me tuerzas esquivo. Vacilante
el ánimo flaquea:

si tú me desamparas en el duro
trance de la pelea,
pronto tendrá su fin en el oscuro
sepulcro mi destino.

Amanézcame un dia con la aurora
de tu favor divino;
pues siempre esperé en tí. Dime tú ahora,
qué senda es la que quíeres
que siga que en tí suspensa el alma
no anhela mas placeres
que gozar de tu vista en dulce calma.

A tí, Señor, apelo:
sálveme tu poder de mis contrarios,
y dame este consuelo,
que yo sepa, y me enseñes, en tan varios
sucesos de la vida,
cual es tu voluntad, que yo lo vea,
y luego obedecida,
pues que tú eres mi Dios, al punto sea.
Sople el aura suave
de tu bondad, y guíeme derecho,

libre ya de tan grave
peso á la cara patria. Tú á mi pecho
por honra de tu santo
nombre darás aliento y vida nueva,
ya que te precias tanto
de equitativo y fiel. Cuando te mueva
á compasion un dia
la tribulacion triste y dolorosa
que sufre el alma mia,
de ella me sacarás: en vergonzosa
fuga mis enemigos
dispersarás; y á mis perseguidores
durísimos castigos
de perdicion darás en tus rigores:
porque sepan que fuera
tu siervo yo, y tu gracia me asistiera.

VISITA AL SANTÍSIMO SACRAMENTO

EN LAS CUARENTA HORAS.

Al descubrir se canta el *Pange lingua*, véase la pág. 95.

ORACION.

AMOROSÍSIMO Jesus mio, veisme aquí postrado en vuestra divina presencia: os adoro con todo mi pobre espíritu, y deseo unir mi adoracion con todas aquellas con que habeis sido, sois y sereis adorado por toda la eternidad. Os adoro y reverencio en este augusto y divino Sacramento, rogándoos que visiteis espiritualmente esta mi pobre alma, dándoos gracias al mismo tiempo por vuestra bondad infinita.

ASPIRACIONES.

OH amorosísimo Jesus mio! creo firmemente que estais en este augusto Sacramento, y por la union hipotética, vuestro tierno Padre y el Espíritu Santo. ¡Oh inmensa divinidad de mi Dios y Señor! yo os adoro, saludo y reverencio con la mayor sumision y respeto. Potencias de mi alma, humillaos en su adorable presencia, y ofrecedle veneraciones y homenajes. ¡Oh amabilísimo esposo de mi alma! haced que esta visita me fortalezca mas en vuestra santa fé y amor, para corresponder en lo posible á vuestros singulares beneficios: y para que nada mas desee que amaros, despedid un rayo de vuestro amor divino que abraze mi corazon en vivas llamas de amor por Vos.

ORACION.

JESUS amabilísimo, digna víctima del eterno Padre, origen de todos los bienes: yo os adoro con todo mi corazon en este santísimo Sacramento, con el deseo de reparar todas las irreverencias, profanaciones é impiedades que se han cometido contra Vos en este venerable y altísimo misterio. Os adoro en nombre de todos los que nunca os han conocido ni adorado; y quisiera, Dios mio, daros tanta gloria y honor, como os darian estos desgraciados si os conocieran y os tributaran sus respetos. Deseo tambien daros otras tantas bendiciones, como injurias vomitan los condenados contra vuestra suma bondad. Y para que esta adoracion os sea mas agradable, la uno á todas las de vuestra esposa la Iglesia universal. Mi intencion, Señor, es deciros todo cuanto inspirais á vuestra santísima Madre, para daros honor y gloria; y todo lo que Vos mismo decís á vuestro eterno Padre en este glorioso y augusto Sacramento, en el que le alabais, bendecís, glorificais y honrais infinitamente.

Rézase cinco veces el Padre nuestro, Ave María y Gloria Patri, en reverencia de las cinco llagas de Jesus; diciendo á cada uno

(Alabado y adorado sea el santísimo Sacramento del altar), y respondiendo: (Sea por siempre bendito y alabado).

Á la reserva se canta el *Tantum ergo*, véase pág. 96, concluyendo con el siguiente versículo y oración:

ÿ. Panem de cœlo præ-	ÿ. Les disteis, Señor, el pan
titisti eis. Alleluya.	venido del cielo. Alleluya.
R]. Omne delectamentum	R]. Que en sí contiene toda
in se habentem. Alleluya.	suerte de espirituales delicias. Alleluya.

ORACION.

DEUS qui nobis sub Sacramento mirabili passionibus tuæ memoriam reliquisti: tribue, quæsumus, ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. R]. Amen.

La misma oracion en castellano.

OH Dios, que nos dejasteis la memoria de vuestra Pasion en este admirable Sacramento: dadnos la gracia de que veneremos los misterios sagrados de vuestro Cuerpo y Sangre, de tal suerte que experimentemos sin cesar en nuestras almas los frutos de vuestra redencion. Vos que siendo Dios vivís y reinais con el Padre, en unidad de Dios Espiritu Santo, etc. R]. Amen.

HIMNO.—*Santo Tomás de Aquino.*

PANGE, lingua, gloriosi
 Corporis mysterium,
 Sanguinisque pretiosi,
 Huem in mundi pretium,
 Fructus ventris generosi,
 Rex effudit gentium
 Nobis datus, nobis natus
 Ex intacta Virgine,

Et in mundo conversatus,
 Sparso verbi semine,
 Sui moras incolatus
 Miro clausit ordine.

In supremæ nocte cœnæ
 Recumbens cum fratribus,
 Observata lege plene
 Cibis in legalibus,
 Cibum turbæ duodenæ
 Se dat suis manibus.

Verbum Caro, panem verum,
 Verbo carnem efficit;
 Fitque Sanguis Christi, merum,
 Et si sensus deficit,
 Ad firmandum cor sincerum
 Sola fides sufficit.

TANTUM ERGO SACRAMENTUM
 Veneremur cernui:
 Et antiquum documentum
 Novo cedat ritui:
 Præstet fides supplementum
 Sensuum defectui.

Genitori Genitoque
 Laus et jubilatio;
 Salus, honor, virtus quoque,
 Sit et benedictio:
 Procedenti ab utroque
 Compar sit laudatio.
 Amen.

La version en castellano, se hallará en la sección de himnos.



SECCION SEGUNDA.

LITURGIA DIARIA.

SANTO Y AGUSTO

SACRIFICIO DE LA MISA.

SIENDO la misa el sacrificio de la ley de gracia que tanto honra y glorifica á Dios, que tanto regocija á los santos, que tanto alivia las penas de las almas del purgatorio, y tantas bendiciones y gracias derrama sobre los fieles vivientes, no puedes ocuparte en obra mas santa, mas piadosa y mas meritoria que la asistencia á este incruento y tremendo sacrificio que representa la pasion y muerte de nuestro Señor Jesucristo, y contiene real y sustancialmente su cuerpo y sangre bajo las especies de pan y vino: pero para asistir dignamente á una ceremonia tan augusta, es necesario que te dispongas por medio de afectuosas emociones y de puros deseos; que te acerques con veneracion al altar, para rendir homenaje á la Majestad divina, darle gracias por sus continuos beneficios, y pedirle el perdon de tus pecados; y necesario es tambien, que guardes todo el recogimiento y toda la atencion que exige un misterio tan sagrado.

CONVIENE QUE SEPAS QUE

El sacerdote revestido representa á nuestro divino Redentor en su santa pasion.

El *amito* significa la corona de espinas que pusieron

á Jesucristo en la cabeza. Asimismo representa el paño con que le vendaron los ojos para mofarle, dándole golpes y diciéndole: *Adivina quien te dió.*

El *alba* significa la vestidura blanca que le pusieron en casa de Herodes teniéndolo por loco.

El *cingulo*, la cuerda con que le ataron al prenderle en el huerto.

La *estola*, la cuerda que le echaron al cuello cuando le llevaron preso á Jerusalem.

El *manipulo*, la cuerda con que le ataron á la columna para azotarle.

La *casulla*, la vestidura de púrpura que le pusieron en casa de Pilato, estando coronado de espinas, para befarle como á rey de burlas.

El *altar* con el ara consagrada, representa el monte Calvario, donde fué crucificado.

La *cruz* significa la en que murió.

Los *corporales*, la *palia* y los *manteles* significan la sábana en que fué envuelto.

El *cáliz* representa su sepulcro.

La *patena*, la losa con que cerraron el sepulcro.

La *hostia* y el *vino* significan el cuerpo y la sangre de Jesucristo, en que se han de convertir en la consagración.

El *agua* que el sacerdote echa en el cáliz, representa la que salió del costado de nuestro Redentor, por la lanzada que le dió uno de los soldados.

ORACION PARA ANTES DE LA MISA.

OH AMANTÍSIMO Dios mio! yo deseo ardientemente asistir al sacrosanto sacrificio de la misa para tributar á vuestra divina Majestad el supremo homenaje que os es debido, para expresaros mi profundo reconocimiento por los inestimables beneficios que recibo incesantemente de vuestra bondad infinita; para pedir os con sincera contrición la remision de mis pecados, y para alcanzar de vuestra inmensa piedad todos los socorros

necesarios á la salud de mi alma y de mi cuerpo, que espero me concedereis por los méritos de vuestro Unigénito, que es el sacerdote y la víctima de ese adorable sacrificio.

ORDINARIO DE LA MISA.

El sacerdote, estando al pié del altar, se santigua, y dice lo que sigue, alternando con los ministros.

IN nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Amen. Introibo ad altare Dei.

R]. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Ÿ. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

R]. Quia tu es, Deus, fortitudo mea; quare me repulisti? et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

Ÿ. Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

R]. Et introibo ad altare Dei: ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

Ÿ. Confitebor tibi in ci-

EN el nombre del Padre y del Hijo, y del Espíritu santo. Amen. Me acercaré al altar de Dios.

R]. Al Dios que llena de alegría mi juventud.

Ÿ. Juzgadme, oh Dios, y tomad en vuestras manos mi causa: libradme de la gente impía, y del hombre inícuo y engañador.

R]. Pues que Vos sois, oh Dios, mi fortaleza, ¿por qué me habeis desechado de Vos, y por qué he de andar triste, mientras me aflige mi enemigo?

Ÿ. Enviadme vuestra luz y vuestra verdad, *vuestra gracia y socorro*: estas me han de guiar y conducir á vuestro monte santo, hasta vuestros tabernáculos.

R]. Y me acercaré al altar de Dios, al Dios que llena de alegría mi juventud.

Ÿ. Cantaré vuestras ala-

thara, Deus, Deus meus.
Quare tristis es, anima
mea? et quare conturbas
me?

banzas con la cítara, oh
Dios, oh Dios mio. ¿Por qué
estás triste, oh alma mia? ¿y
por qué me llenas de turba-
cion?

Rl. Spera in Deo, quo-
niam adhuc confitebor
illi: salutare vultus mei,
et Deus meus (1).

Rl. Espera en Dios; porque
todavía he de cantarle ala-
banzas *por ser* él el Salvador,
que está *siempre* delante de
mí, y el Dios mio.

ÿ. Gloria Patri, et Fi-
lio, et Spiritui sancto.

ÿ. Gloria al Padre, y al
Hijo, y al Espíritu santo.

Rl. Sicut erat in princi-
pio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum.
Amen.

Rl. Como era en el princi-
pio, así ahora y siempre, y
en los siglos de los siglos.
Amen.

La misa cuando es de difuntos y durante el tiempo de Pasion,
comienza aquí.

ÿ. Introibo ad altare
Dei.

ÿ. Me acercaré al altar de
Dios.

Rl. Ad Deum, qui lætifi-
cat juventutem meam.

Rl. Al Dios que llena de
alegría mi juventud.

ÿ. Adjutorium nostrum
✠ in nomine Domini.

ÿ. Nuestro auxilio ✠ está
en el nombre del Señor.

Rl. Qui fecit cælum et
terram.

Rl. Que hizo cielos y tierra.

El Sacerdote dice la confesion general, y los ministros responden:

Misereatur tui omnipo-
tens Deus, et dimissis pec-
catis tuis, perducatur te ad
vitam æternam.

Dios todopoderoso tenga
misericordia de tí, y perdo-
nados tus pecados, te con-
duzca á la vida eterna.

ÿ. Amen.

ÿ. Amen.

(1) Este salmo le compuso el profeta David cuando, perseguido por Saul, y forzado á vivir en el desierto, se consolaba con la esperanza de volver algun dia á Jerusalem, y presentarse á Dios en su altar para ofrecerle sacrificios.

R. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper virgini, beato Michaeli archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper virginem, beatum Michaellem archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos apostolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum (1).

ÿ. Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducad vos ad vitam æternam.

R. Amen.

ÿ. Indulgentiam, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum

R. Yo pecador me confieso á Dios todopoderoso, á la bienaventurada siempre Vírgen María, al bienaventurado san Miguel arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los santos, y á Vos padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto ruego á la bienaventurada siempre Vírgen María, al bienaventurado san Miguel arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los santos, y á Vos, padre, que oreis por mí á Dios nuestro Señor.

ÿ. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros y, perdonados vuestros pecados, os conduzca á la vida eterna.

R. Amen.

ÿ. El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdon, la absolucion

(1) Por medio de la Confesion general, el sacerdote y el pueblo se purifican de los pecados veniales, para ofrecer mas dignamente el santo sacrificio.

tribuat nobis omnipotens y remision de nuestros pe-
et misericors Dominus. cados.

R. Amen.

R. Amen.

ÿ. Deus, tu conversus ÿ. Dios mio, si os volveis
vivificabis nos. hácia nosotros nos dareis
vida.

R. Et plebs tua lætabi-
tur in te.

R. Y vuestro pueblo se re-
gocijará en Vos.

ÿ. Ostende nobis, Domi- ÿ. Señor, hacednos sentir
ne, misericordiam tuam. los efectos de vuestra mise-
ricordia.

R. Et salutare tuum da
nobis.

R. Y dadnos vuestra sal-
vacion.

ÿ. Domine, exaudi ora-
tionem meam,

ÿ. Señor, oid mi oracion.

R. Et clamor meus ad
te veniat.

R. Y llegue á Vos nuestro
clamor.

ÿ. Dominus vobiscum.

ÿ. El Señor sea con vos-
otros.

R. Et cum spiritu tuo.

R. Y con tu espíritu.

ÿ. Oremus.

ÿ. Oremos.

Sube el sacerdote al altar, y dice en voz clara: *Oremus*; y en secreto.

AUFER a nobis, quæsu-
amus, Domine, iniqui-
tates nostras, ut ad sancta
sanctorum puris mereamur
mentibus introire.
Per Christum Dominum
nostrum. Amen.

Os rogamus, Señor, que
borreís nuestras iniqui-
dades, para que podamos
entrar con pureza de cora-
zon en el santuario. Por
Cristo nuestro Señor. Amen.

Besa el altar, diciendo:

OREMUS te, Domine, per
merita sanctorum tuo-
rum, quorum reliquiæ
hic sunt et omnium sanc-
torum, ut indulgere dig-

Os rogamus, Señor, por
los méritos de vuestros
santos, cuyas reliquias ya-
cen aquí, y de todos los de-
más bienaventurados, que

neris omnia peccata mea. os digneis perdonarme todos
Amen. mis pecados. Amen.

El Sacerdote pasa al lado de la Epístola, se santigua, y lee el
Introito del día: mientras tanto los fieles pueden decir la si-
guiente:

ORACION PARA EL INTROITO.

SEÑOR mio Jesucristo, que atado como un malhechor,
Squisisteis ser llevado á casa de Anás, con mano ar-
mada de los injustos ministros: concededme vuestra
santa gracia, para que, ni por malos espíritus, ni por
hombres perversos, sea yo conducido y llevado al pe-
cado, sino que vuestro buen espíritu, el Ángel de mi
guarda, me guie, acompañe, gobierne y me lleve á todo
lo que sea agradable á vuestra divina voluntad. Amen.

Después de haber leído el introito (1) vuelve en medio del al-
tar, y dice:

Kyrie eleison. Señor, tened piedad de
nosotros.

(1) El «Introito» es una oracion compuesta ordinariamente de un
versículo de algun salmo, que en lo antiguo se rezaba todo entero, y se le
da este nombre, que significa «entrada,» porque este salmo en las misas
mayores se canta por el coro, mientras el sacerdote sale de la sacristia
para ir al altar, y es la primera oracion que reza este en alta voz al prin-
cipiar el santo sacrificio.

Dice el sacerdote el «Introito» y las demás oraciones hasta el Evangelio
al lado derecho, como se mira al altar: El Evangelio, al lado izquierdo:
en medio, el «Gloria,» el «Credo» y todas las demás oraciones del sacrifi-
cio: y vuelve por último al lado derecho para decir las oraciones de accion
de gracias, por las siguientes razones espirituales. El lado derecho del al-
tar representa á los judíos que son los primeros llamados á la fé: el lado
izquierdo figura á los gentiles que recibieron con júbilo el Evangelio, dese-
chado por los judíos; se lee al lado derecho del altar lo que precede al
Evangelio, y se vá al lado izquierdo para leer ó cantar el Evangelio, á fin
de renovar en nuestro espíritu este gran misterio de la vocacion de los gen-
tiles, y la reprobacion de los judíos; y finalmente concluido el sacrificio se
traslada el libro al lado derecho para figurar la conversion de estos últimos.

Kyrie eleison.	Señor, tened piedad de nosotros.
Kyrie eleison.	Señor, tened piedad de nosotros.
Christe eleison.	Cristo, tened piedad de nosotros.
Christe eleison.	Cristo, tened piedad de nosotros.
Christe eleison.	Cristo, tened piedad de nosotros.
Kyrie eleison.	Señor, tened piedad de nosotros.
Kyrie eleison.	Señor, tened piedad de nosotros.
Kyrie eleison.	Señor, tened piedad de nosotros.

Luego dice el siguiente cántico, que se omite en las misas de difuntos, y en los días en que el color es morado.

GLORIA in excelsis Deo, et
 in terra pax hominibus
 bonæ voluntatis (1) Lau-
 damuste. Benedicimus te.
 Adoramuste. Glorificamus
 te. Gratias agimus tibi,
 propter magnam gloriam
 tuam. Domine Deus, rex
 cœlestis, Deus Pater om-
 nipotens. Domine. Fili uni-
 genite, Jesu Christe. Do-
 mine Deus, Agnus Dei,
 Filius Patris. Qui tollis
 peccata mundi, miserere

GLORIA á Dios en las alturas.
 Y en la tierra paz á los
 hombres de buena voluntad.
 Os alabamos. Os bendecimos,
 Os adoramos. Os glorificamos
 Os damos gracias por vuestra
 grande gloria. Señor Dios,
 rey de los cielos. Dios Padre
 omnipotente. Señor, Hijo
 unigénito de Dios, Jesucris-
 to. Señor Dios, Cordero de
 Dios, Hijo del Padre. Vos que
 quitais los pecados del mun-
 do, tened misericordia de

(1) Con estas mismas palabras anunciaron los ángeles al mundo el nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Lo restante de este himno fué añadido por la Iglesia.

nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

nosotros. Vos que quitais los pecados del mundo, admitid nuestra deprecacion. Vos que estais sentado á la diestra del Padre, tened misericordia de nosotros. Porque solo Vos sois Santo, Vos el solo Señor, Vos el solo Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu santo en la gloria de Dios Padre. Amen.

El sacerdote, vuelto hácia el pueblo, dice:

Dominus vobiscum. El Señor sea con vosotros.
 R]. Et cum spiritu tuo. R] Y con tu espíritu.

El sacerdote va al lado derecho del altar, donde dice la Colecta, que por lo comun es diferente todos los dias, al fin de la cual responden los ministros: «Amen.»

ORACION DURANTE LA COLECTA.

Con todo mi fervor, Dios mio, uno mi voz á la de la Iglesia, que os ruega por boca del sacerdote, para pedir os lo que ella os pide. Dignaos concederme vuestro dulcísimo amor, el perdon de todos mis pecados, una ardiente caridad para con mi prójimo, y las virtudes que debo practicar en mi estado. Oidme, Señor; os lo pido por los merecimientos de vuestro adorado Unigénito Jesucristo, que con Vos y el Espíritu Santo vive y reina en los siglos de los siglos. Amen.

Luego el sacerdote dice la Epístola y el Gradual, que tambien suelen ser diferentes todos los dias.

ORACION PARA MIENTRAS SE DICE LA EPÍSTOLA.

Vos, Señor, que hablasteis á los hombres por medio de los profetas y de los apóstoles, haced que oiga con sumision vuestra santa palabra, que la comprenda

mi entendimiento entorpecido por el pecado, y que penetrando en mi corazon, sea el blanco de todos mis deseos, y la norma de mis costumbres.

Al fin de la Epistola, responden los ministros:

Deo gratias.

Demos gracias á Dios.

ORACION PARA EL GRADUAL.

Vos, Dios mio, que iluminais á los que andan desca-
minados á fin de que puedan volver al sendero de
la virtud, haced que los regenerados por el agua del
bautismo rechazen todo lo que se opone al augusto
nombre de cristiano, y cumplan perfectamente con
los deberes de tan santa y sublime religion.

El sacerdote vuelve en medio del altar, donde, inclinado algun
tanto, dice:

MUNDA COR MEUM, ac la-
bia mea, omnipotens
Deus, qui labia Isaiaë pro-
phetæ calculo mundasti
ignito: ita me tua grata
miserationi dignare mun-
dare, ut sanctum Evan-
gelium tuum digne va-
leam nuntiare. Per Chris-
tum Dominum nostrum.
Amen.

Jube, Domine, benedi-
cere.

Dominus sit in corde
meo, et in labiis meis, ut
digne et competenter an-
nuntiem Evangelium
suum. In nomine Patris,
et Filii, et Spiritus sanc-
ti, Amen.

PURIFICAD mi corazon y mis
labios, ó Dios omnipoten-
te, como purificasteis los del
profeta Isaías con un carbon
encendido: dignaos, por vues-
tra grata misericordia, puri-
ficarme á mí del mismo mo-
do, para que pueda anun-
ciar dignamente vuestro san-
to Evangelio. Por Jesucristo
nuestro Señor. Amen.

Dadme, Señor, vuestra
bendicion.

El Señor esté en mi cora-
zon y en mis labios, para que
anuncie digna y competen-
temente su Evangelio. En
el nombre del Padre, y del
Hijo, y del Espíritu santo.
Amen.

Va al lado del Evangelio, y dice:

Dominus vobiscum.	El Señor sea con vosotros.
R]. Et cum spiritu tuo.	R]. Y con tu espíritu.
Ÿ. Initium <i>vel</i> Secuen- tiasancti Evangelii se- cundum N. (1).	Ÿ. Principio ó continua- cion del santo Evangelio se- gun san N.
R] Gloria tibi, Domine,	R]. Gloria á Vos, Señor.

ORACION PARA MIENTRAS SE DICE EL EVANGELIO.

DIGNAOS, amantísimo Redentor mio, derramar en mi Alma vuestra divina gracia, para que mi entendimiento alcance perfectamente las eternas verdades de vuestro santo Evangelio, mi corazon las anteponga á todo lo mas brillante y seductor que ofrece la tierra, y mis labios sepan sustentarlas siempre y en todas partes, aunque fuese con el sacrificio de mi vida.

Al fin del Evangelio, responden los ministros:

Laus tibi Christe (2). Loor á Vos, Jesucristo.

El sacerdote besa el Evangelio, y dice:

Per evangelica dicta de-	Por las palabras del Evan-
leantur nostra delicta.	gelio sean borrados nuestros
	pecados.

(1) Hace el sacerdote la señal de la cruz sobre el libro, para dar á entender que la doctrina de Jesucristo no ha obrado en el mundo sino por medio de la cruz: se persignan el sacerdote y el pueblo, para manifestar por esta señal, que no se avergonzarán nunca de pregonar las verdades del Evangelio y de practicarlas, antes bien las confesarán de boca, y las tendrán siempre grabadas en el corazon: y está el pueblo en pié, mientras se lee el Evangelio, para dar á entender que respeta sus eternas verdades, y que está pronto á obedecer á la voz de Jesucristo que habla en él.

(2) Hasta aquí llega lo que antiguamente se llamaba «Misa de los catecúmenos.» Asistian á esta parte del sacrificio los catecúmenos, los penitentes y los energúmenos, para aprovecharse de las instrucciones que en ella se daban al pueblo.

Vuelve al medio del altar y dice:

CREDO(1), in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilia omnium, et invisibilia. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine: **ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato, passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos:

CREO en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, y de todas las cosas visibles é invisibles. Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios, y nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de Dios verdadero, engendrado, no hecho, consubstancial al Padre, por quien fueron hechas todas las cosas. El cual por nosotros los hombres y por nuestra salvacion bajó de los cielos. Y encarnó por obra del Espíritu santo en las puras entrañas de la Virgen María. **Y SE HIZO HOMBRE.** Fué tambien por nosotros crucificado bajo el poder de Poncio Pilato, padeció, y fué sepultado. Y resucitó al tercer dia conforme á las Escrituras. Y subió al cielo, donde está sentado á la diestra de Dios Padre. Y ha de venir segunda vez con gloria á juzgar á los vivos y á los muer-

(1) Desde el Símbolo ó Credo comienza lo que se llama «Misa de los fieles,» ó «Misa de los sacramentos.» Este es el Símbolo del primer concilio de Constantinopla, II entre los generales. Le reza la Iglesia en la misa, porque en él con mas claridad y estension se declaran los artículos de nuestra santa fé, y se confutan los errores nacidos hasta aquel tiempo.

cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per prophetas: Et unam sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

tos; y su reino notendrá fin. Creo en el Espíritu santo, Señor y vivificador: que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado; que habló por boca de los Profetas. Y creo en la Iglesia que es una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso en un solo bautismo para la remision de los pecados. Y espero la resurreccion de los muertos, y la vida del siglo venidero. Amen.

El sacerdote besa el altar, se vuelve al pueblo, y dice:

Dominus vobiscum. El Señor sea con vosotros.
R]. Et cum spiritu tuo. R]. Y con tu espíritu.

Vuelto hácia el altar, dice: «Oremus» y luego el Ofertorio del día:

ORACION MIENTRAS EL OFERTORIO.

OH inmensa sabiduría del eterno Padre, cuya doctrina los santos creyeron de todo corazón, confesaron con la boca, y testificaron con las obras! te ruego que me des fé bastante para que la crea firmemente y la confiese con la boca, y mucho mas con las obras, para tu gloria. Amen.

Concluido el ofertorio toma la patena con la hostia, y la ofrece, diciendo:

SUSCIPE, sancte Pater, Somnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero

RECIBID, ó santo Padre omnipotente y eterno Dios, esta immaculada hostia que yo, indigno siervo vuestro, os ofrezco á Vos que sois

tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los circunstantes, y tambien por todos los fieles cristianos vivos y difuntos, á fin de que á mí y á ellos nos aproveche para la salvacion en la vida eterna. Amen.

Bendice el agua que ha de mezclar con el vino puesto en el cáliz, diciendo:

DEUS, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti; et mirabilius reformasti: dā nobis per hujus aquæ et vini mysterium (1), ejus divinitatis esse consortis qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Ou Dios que maravillosamente criasteis la humana naturaleza, y mas maravillosamente la restablecisteis en vuestra dignidad, concednos que, por el misterio que representa la mezcla de esta agua y vino, participemos de la divinidad de nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad; el cual, siendo Dios, vive y reina con Vos, en unidad del Espíritu santo, en todos los siglos de los siglos. Amen.

(1) Mezcla el sacerdote el agua con el vino para hacer lo que Jesucristo, cuando instituyó la sagrada Eucaristía; y para representar el misterio que quiso él figurar por esta mezcla, que es: 1 la union real de la naturaleza humana con la naturaleza divina en la persona del Hijo de Dios: 2 la union mística de los fieles con Jesucristo, su cabeza: 3 el agua y la sangre que salieron del costado de Jesucristo.

Al ofrecer el cáliz, dice:

OFFERIMUS tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ Majestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Os ofrecemos, Señor, el cáliz del Salvador, implorando vuestra clemencia, para que como olor de suavidad suba ante el acatamiento de vuestra Majestad divina por nuestra salvación, y por la de todo el mundo. Amen.

Después, juntas las manos sobre el altar, é inclinado algun tanto, dice:

IN spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Nos presentamos á Vos, Señor, con espíritu humilde y corazón contrito; recibidnos propiciamente; y tal sea hoy nuestro sacrificio en vuestra presencia, que os sea agradable, ó Señor Dios nuestro.

Bendice el pan y el vino que ha ofrecido, diciendo:

VENI, sanctificatur omnipotens, æterne Deus, et ✠ benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

VENID, Dios eterno, santificador omnipotente, ✠ y bendecid este sacrificio preparado para honrar vuestro santo nombre

Al lavarse los dedos, dice: (1)

LAVABO inter innocentes manus meas, et circumdabo altare tuum, Domine.

LAVARÉ mis manos entre los inocentes, y cercaré vuestro altar, Señor.

(1) El lavatorio de los dedos, á más de la limpieza corporal que por

Ut audiam vocem laudis et enarrem universa mirabilia tua.

Domine delexi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam: et cum viris sanguinum vitam meam.

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingresus sum: redime me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo: in excelsis benedicam te, Domine.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in Sæcula sæculorum. Amen.

Vuelve en medio del altar donde inclinado algun tanto, dice:

SUSCIPE, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ab

Para escuchar todas vuestras alabanzas, y contar todas vuestras maravillas.

Señor, he amado el decoro de vuestra casa, y el lugar donde reside vuestra gloria.

No perdais, Dios mio, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios.

Que tienen sus almas llenas de injusticias, y cuya diestra está colmada de dádivas.

Pero yo he caminado en la inocencia: libradme y tened misericordia de mí.

Mi pié ha permanecido firme en el camino recto: yo os bendiciré, Señor, en las asambleas de los fieles.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu santo. Como era en el principio, así ahora y siempre y en los siglos de los siglos. Amen.

RECIBID, oh santa Trinidad, la ofrenda que os presentamos en memoria de la pa-

su medio se procura, denota tambien la pureza interior con que debe ofrecerse á Dios este santo sacrificio. A este fin se dicen algunos versículos del salmo 25, enérgicos todos y llenos de sentimientos de compuncion y de humildad, con que se excita la devocion del ánimo, y se implora el auxilio de Dios.

memoriam passionis, resurrectionis, et ascensionis Jesu Christi Domini nostri, et in honorem beatæ Mariæ semper virginis, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

sion, resurreccion y ascension de nuestro Señor Jesucristo, y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, y del bienaventurado san Juan Bautista, y de los santos apóstoles Pedro y Pablo, y de estos *(es decir, de aquellos cuyas reliquias yacen en el altar)*, y de todos los demás santos; para que á ellos les sirva de gloria, y á nosotros para nuestra salvacion, y se dignen interceder por nosotros en el cielo los mismos, cuya memoria veneramos en la tierra. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. Amen.

Besa el altar, y volviéndose al pueblo, dice:

ORATE, fratres, ut meum sac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ (1).

ORAD, hermanos, para que este sacrificio, mio y vuestro, sea agradable á Dios Padre todopoderoso.

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su nombre, y tambien para nuestra propia utilidad y la de toda su santa Iglesia.

(1) Estas palabras dan á entender: 1 que ofrece el sacerdote el santo sacrificio, no solo en nombre de Jesucristo, sino tambien en nombre de la Iglesia, y que en esto es tanto ministro del pueblo, como de Jesucristo: 2 que debe unirse el pueblo al sacerdote, y ofrecer con él el sacrificio, porque tanto es su sacrificio, como del sacerdote: 3 que ofrece el pueblo el sa-

El sacerdote responde en voz baja «Amen:» luego en la misma voz dice las oraciones secretas (1), al fin de las cuales la levanta para decir:

ORACION DURANTE LA SECRETA.

DESCENDE, Señor Dios nuestro, y transformad estas Oblaciones de pan y vino, que os ofrecemos, en vuestro Cuerpo y Sangre, y llenad nuestros corazones de vuestra divina gracia, para que podamos conocer la muchedumbre de vuestras misericordias y la virtud de vuestro inmenso poder. Os lo pedimos por los méritos del mismo Jesucristo, nuestro Señor, que con Vos y el Espíritu Santo vive y reina por todos los siglos de los siglos. Amen.

Ÿ. Per omnia sæcula sæculorum. Ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

R. Amen.

R. Amen.

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Et cum spiritu tuo.

R. Y con tu espíritu.

Ÿ. Sursum corda (2)

Ÿ. Elevad los corazones.

R. Habemus ad Dominum.

R. Los tenemos hácia el Señor.

Ÿ. Gratias agamus Domino Deo nostro.

Ÿ. Demos gracias á Dios nuestro Señor.

crificio para adorar á Dios, y para su propia utilidad, esto es, para alcanzar todo lo que necesita, que es el perdon de los pecados, y todo género de gracias y beneficios, así espirituales como temporales: 4 que todas las misas que se dicen, son para utilidad de toda la Iglesia, y bajo este respecto no se pueden llamar misas privadas ó particulares las que se celebran sin solemnidad, y con intención de recomendar á Dios alguna necesidad particular.

(1) Por estas oraciones, que se varían según la diversidad de los tiempos y festividades, pide el sacerdote á Dios que reciba propiciamente las ofrendas que le han hecho los fieles asistentes al santo sacrificio.

(2) Hace el sacerdote esta advertencia á los asistentes, porque es necesario que estos eleven sus corazones á Dios, y estén en el cielo con el espíritu, para poderse unir á los coros de los ángeles, y cantar con ellos el cántico siguiente.

R. Dignum et justum est. R. Digno y justo es.

PRFACIO COMUN (1).

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth (2)

Pleni sunt cæli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.

Benedictus ✠ qui venit

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, oh Señor santo, Padre omnipotente y eterno Dios, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban vuestra Majestad los Angeles, la adoran las Dominationes, tiemblan ante ella las Potestades: los cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines la celebran con mutuos transportes de alegría. Y os rogamos que os digneis admitir nuestras voces, que unimos á las suyas, diciéndoos con humilde confesion:

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos.

Llenos están los cielos y la tierra de vuestra gloria. Hosanna en las alturas.

Bendito ✠ el que viene en

(1) Llámase así esta accion de gracias por ser como un preámbulo del Cánón de la misa, que sirve de preparacion para el santo sacrificio.

(2) Estas palabras tomó la Iglesia de las que ante el trono de Dios oyó cantar alternativamente á los serafines el profeta Isaías, á cuyas voces se estremecieron los dinteles y quicios del templo, y la casa se llenó de humo: «(Isaías, cap. 6.)» A este cántico añadió la Iglesia las aclamaciones del pueblo á la entrada de Jesucristo en Jerusalem.

in nomine Domini, Ho- el nombre del Señor, Hosanna (1) in excelsis. na en las alturas.

PREFACIOS PROPIOS.

PREFACIO

Que se dice el día de Natividad hasta la Epifanía, (excepto el día de S Juan Evangelista) en las misas de la Purificación, de la Transfiguración, del Santísimo Sacramento y del Dulce Nombre de Jesús.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis injulsit: ut dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc invisibilem amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus eumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus, Sanctus, etc.

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, oh Señor santo, Padre omnipotente y eterno Dios, porque, por el misterio de la encarnación del Verbo, se haya manifestado á los ojos de nuestra alma un nuevo resplandor de vuestra gloria para que reconociéndole por nuestro Dios, aunque revestido de una forma visible, seamos atraídos por él al amor de las cosas invisibles. Y por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, etc.

(1) Hosanna significa «gloria, salud:» era voz de aclamación entre los hebreos.

PREFACIO

Que se dice en la festividad de la Epifanía y durante su octava.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Quia cum Unigenitus tuus in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis suæ luce reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omnia militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus, Sanctus, etc.

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, oh Señor santo, Padre omnipotente y eterno Dios, porque vuestro Unigénito, manifestándose á nosotros revestido de carne mortal como la nuestra, nos haya repuesto en el derecho de participar algun dia del resplandor de su inmortalidad. Y por tanto, con los Angeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, etc.

PREFACIO

Que se dice en toda la Cuaresma hasta el domingo de Pasion.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et præ-

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, oh Señor santo, Padre omnipotente y eterno Dios, que os servís de los ayunos que afligen nuestro cuerpo, para domar nuestras pasio-

nia: per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Petestates. Cœli cœlorumque virtutes ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

Sanctus, Sanctus, etc.

nes viciosas, para elevar nuestras almas hácia Vos, para darnos fortaleza, para combatir en este mundo, y para concedernos despues las recompensas celestiales per Jesucristo nuestro Señor: por quien alaban vuestra Majestad los Ángeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan ante ella las Potestades: los cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines la celebran con mútuos trasportamientos de alegría. Y os rogamos que os digneis admitir nuestras voces, que unimos á las suyas diciéndoos con humilde confesion:

Santo, Santo, etc.

PREFACIO

Que se dice desde el domingo de Pasion hasta el Jueves Santo inclusive y en las misas de la Santa Cruz.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui salutem humani generis in ligno crucis constituisti, ut undem mors oriebatur, inde vita resurgeret, et qui in ligno vincebat, in ligno quoque vin-

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y salvable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, oh Señor santo, Padre omnipotente y eterno Dios, que vinculasteis la salvacion del género humano en el árbol de la cruz, para que aquello mismo que habia sido causa de la muerte del hombre, viniera á ser para

ceretur. Per Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

él origen de nueva vida, y para que el demonio, que se habia servido de un árbol para engañar al hombre y sojuzgarle, fuese tambien vencido sobre otro árbol por Jesucristo nuestro Señor: por quien alaban vuestra Majestad los Ángeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan ante ella las Potestades; los cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines la celebran con mútuos transportamientos de alegría. Y te rogamos que te dignes admitir nuestras voces, que unimos á las suyas, diciéndoos con humildeconfesion:

Sanctus, Sanctus, etc. Santo, Santo, etc.

PREFACIO

Que se dice en el tiempo de Pascua.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, te quidem, Domine, omni tempore, sed in hoc potissimum gloriosius prædicare: cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vi-

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que os ensalcemos. Señor, en todo tiempo, pero principalmente con mas magnificencia en este (*desde el domingo de Pascua hasta el sábado siguiente inclusive se dice en este día*) en que Jesucristo inmolidado es nuestra Pascua, porque él es el verdadero Cordero que ha

tam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omnia militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus, Sanctus, etc.

borrado los pecados del mundo, que muriendo ha destruido nuestra muerte y resucitando nos ha hecho revivir: y por tanto con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, etc.

PREFACIO

Que se dice desde la Ascension hasta la vispera de Pentecostés.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine Sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Qui post resurrectionem suam omnibus discipulis suis manifestus apparuit, et ipsis cernentibus est elevatus in cœlum, ut nos divinitatis suæ tribueret esse participes. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omnia militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus, Sanctus, etc.

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, oh Señor santo, Padre, omnipotente y eterno Dios, por Jesucristo nuestro Señor, que despues de su resurreccion se manifestó á todos sus discípulos, y subió al cielo en su presencia para hacernos participantes de su divinidad. Y por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, etc.

PREFACIO

Que se dice desde la víspera de Pentecostés hasta el sábado siguiente y en las misas del Espíritu Santo, en las que se omite «hodierna die.»

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Qui ascendens super omnes cœlos, sedensque ad dexteram tuam promissum Spiritum sanctum (*hodierna die*) in filios adoptionis effudit. Quapropter profusis gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ Virtutes, atque angelicæ Potestates, hymnum gloriæ tuæ concinunt sine fine dicentes:

Sanctus, Sanctus, etc.

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, ó Señor santo, Padre omnipotente y eterno Dios, por Jesucristo nuestro Señor, que subiendo á lo mas alto de los cielos, y estando sentado á vuestra diestra, derramó (*en este dia*) sobre los hijos de adopcion el Espíritu santo que habia prometido: por lo cual todos los que están esparcidos por el orbe de la tierra se trasportan de júbilo, mientras las virtudes del cielo y las Potestades angélicas cantan el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, etc.

PREFACIO

Que se dice todos los domingos que no lo tienen propio y el dia de la Santísima Trinidad.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Qui

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, oh Señor santo, Padre omnipotente y eterno Dios,

cum unigenito Filio tuo, et Spiritu sancto, unus es Deus, unus es Dominus non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te credimus, hoc de Filio tuo hoc de Spiritu sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietates et in essentia unitas et in Majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque, ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie una voce dicentes:

Sanctus, Sanctus, etc.

que con vuestro unigénito Hijo y con el Espíritu santo eres un solo Dios, y un solo Señor; nó en una sola persona, sino en tres personas de una misma sustancia. Por lo que, lo que Vos nos habeis revelado de vuestra gloria, lo creemos tambien, sin diferencia ninguna, de vuestro Hijo y del Espíritu santo: de manera, que, confesando una verdadera y sempiterna Deidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban los Ángeles y los Arcángeles y tambien los Querubines y los Serafines, los cuales no cesan de aclamaros diciendo en coro:

Santo, Santo, etc.

PREFACIO

Que se dice en las fiestas de la Santísima Virgen, excepto el día de la Purificación, que se dice el de la Natividad del Señor.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Et te in.... (1) beatæ Mariæ

VERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y salutable que en todo tiempo y en todo lugar os demos gracias, oh Señor santo, Padre omnipotente, Dios eterno, y que os alabemos, bendiga-

(1) Se añade «Anuntiatione, Conceptione immaculata, etc.» según la denominación de la festividad. En la fiesta de Los Dolores de nuestra Señora

semper Virginis collaudare, benedicere, et prædicare. Quæ et Unigenitum tuum sancti Spiritus obumbratione concepit: et virginitatis gloria permanente lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum Dominum nostrum. Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominaciones, tremunt Potestates Cœli cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione celebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

mos y glorifiquemos, venerando la memoria... (1) de la bienaventurada siempre Virgen María, que concibió á vuestro Unigénito por obra del Espíritu santo, y sin mancilla en la pureza de su virginidad dió á luz á la Luz eterna, Jesucristo nuestro Señor: por quien alaban vuestra Majestad los Ángeles, la adoran las Dominaciones, tiemblan ante ella las Potestades: los cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines la celebran con mútuos trasportamientos de alegría. Y os rogamos que os digneis admitir nuestras voces, que unimos á las suyas, diciéndoos con humilde confesion:

Sanctus, Sanctus, etc, Santo, Santo, etc.

PREFACIO

Que se dice en la fiesta de los Apóstoles y de los Evangelistas. (2)

VERE dignum et justum **V**ERDADERAMENTE es digno y justo, equitativo y salu-

se dice, «et te in transfusione:» en la de Nuestra Señora del Monte Carmelo, «et te in commemoratione:» en la de Nuestra Señora de las Nieves, y de la Merced, «et te in festivitate:» en la fiesta del Santísimo Rosario, «et te in solemnitate;» y en las misas votivas de la Virgen y en los sábados se dice, «et te in veneratione.»

(1) Se añade «de la Anunciacion, de la Asuncion, etc.» segun la denominacion de la festividad.

(2) En el dia de san Juan, apóstol, se dice el prefacio que en la fiesta de la Natividad del Señor.

re, te. Domine, suppliciter exorare, ut gregem tuum Pastor æterne non deseras: sed per beatos apostolos tuos continua protectione custodias. Ut iisdem rectoribus gubernetur, quos operis tui vicarios eidem contulisti præesse patores. Et ideo cum Angelis et Archangelis; cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cœlestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus, Sanctus, etc.

dable que os roguemos humildemente, oh Señor, que no desampareis vuestro rebaño, oh Pastor eterno; antes, por la intercesion de vuestros bienaventurados apóstoles, le guardéis con vuestra continua proteccion, á fin de que sea gobernado por los mismos directores que establecisteis para que le rigiesen en calidad de pastores y concluyesen como vicarios vuestros, la obra que Vos principiasteis. Y por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de vuestra gloria, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, etc.

CÁNON DE LA MISA. (1)

TE igitur, clementissime Pater per Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas hæc ✠ dona, hæc ✠ munera, hæc ✠ sancta sacrificia illibata: in primis

Os rogamus y pedimos humildemente, oh Padre clementísimo, por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo que aceptéis y bendigáis estos ✠ dones, estos ✠ presentes, y estos ✠ santos y puros sacrificios, los que os ofrecemos en primer lugar

(1) El cánon de la misa contiene el órden invariable y las palabras con que se hace siempre la consagracion, y todo lo que la precede y la sigue.

quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire adunare, et rugere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N., et Rege nostro N., et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

por vuestra santa Iglesia católica para que os digneis darla paz, guardarla, mantenerla en union, y gobernarla en toda la redondez de la tierra juntamente con vuestro siervo el Papa nuestro N., nuestro Prelado N., nuestro Rey N., y todos los ortodoxos que profesan la fé católica y apostólica.

CONMEMORACION POR LOS VIVOS.

MEMENTO, Domine, famulorum, famulorum. que tuarum N. et N.

ACORDAOS, Señor, de vuestros siervos y de vuestras siervas N. y N.

Aquí hace una pausa el sacerdote para encomendar á Dios las personas por quienes quiere pedirle en particular, y luego prosigue diciendo:

Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt, hoc sacrificium laudis, pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis et incolumitatis suæ:

Y de todos los circunstancias, cuya fé y devocion (1) os son conocidas por quienes os ofrecemos, ó que os ofrecen (2) este sacrificio de alabanza por sí y por todos los suyos, por la redencion de sus almas, por la esperanza de su salvacion y conservacion, y rinden sus vo-

(1) Estas palabras manifiestan la fé y piedad con que se debe asistir al santo sacrificio de la misa para participar de sus inestimables frutos.

(2) Estas palabras «por quienes os ofrecemos, ó que os ofrecen,» muestran claramente que el pueblo ofrece tambien el sacrificio como el sacerdote; pero con la diferencia de que el sacerdote le ofrece por su propio ministerio, en vez de que el pueblo le ofrece por el del sacerdote.

tibique reddunt vota sua
æterno Deo vivo et vero.

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum apostolorum ac martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis, et Thadæi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis, et Pauli, Cosmæ et Damiani: et omnium sanctorum tuorum: quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Pereumdem Christum Dominum nostrum Amen.

tos á tí, Dios eterno, vivo y verdadero.

Participando de una misma comunión, y venerando la memoria en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor, y también la de sus bienaventurados apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés, Jaime, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simon y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damian, y de todos vuestros santos, por cuyos méritos y ruegos nos concedais que en todas nuestras cosas seamos fortalecidos con el auxilio de vuestra protección. Por el mismo Jesucristo Señor nuestro. Amen. (1)

El sacerdote, teniendo las manos extendidas sobre la hostia y el cáliz, dice:

HANC igitur oblationem **O**s rogamos, pues, Señor, que recibais propicio es et cunctæ familiæ tuæ, ta ofrenda de nuestra servi-

(1) Esta oración es una continuación de la anterior; y para hallar en ella un sentido seguido debe unirse con la que precede en esta forma: Acordaos, Señor, de vuestros siervos y de vuestras siervas, que están aquí presentes, y por quienes os ofrecemos este sacrificio de alabanza, «participando de una misma comunión, y venerando la memoria, etc.»

quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu Deus, in omnibus, quæsumus, bene✠dictam, ad✠scriptam, rat✠am, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis✠corpus, et✠sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu-Christi.

dumbre, que lo es tambien de toda vuestra familia, y nos concedais vuestra paz durante nuestros dias, y nos libreis de la condenacion eterna, y nos conteis en el número de vuestros elegidos. Por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

La cual oblation os rogamos, oh Dios, os digneis hacerla en todo bendita ✠ (1), dedicada ✠ y aprobada, ✠ razonable y agradable, á fin de que se convierta para nosotros en ✠ cuerpo y sangre ✠ de vuestro amadísimo Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

CONSAGRACION. (2)

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas, ac venerabiles

EL cual la víspera de su pasion, tomó el pan en sus santas y venerables ma-

(1) «Bendita» aquí significa lo mismo que sacada de cualquier otro uso y destinada para solo Dios: «dedicada,» puesta en el número de las cosas consagradas á Dios: «aprobada,» en virtud de la inmolacion, por la que es consagrada á Dios: «razonable y agradable,» á Dios ante cuyo trono se ofrece. Por esta oracion deben los asistentes renovar su atencion, su fervor y su fé, y pedir á Dios que la inmolacion mística de Jesucristo que va á hacer el sacerdote, sea para ellos un perenne manantial de gracias y bendiciones.

(2) Hace el sacerdote el sacrificio incurrente ó místico y la consagracion en nombre de Jesucristo, de quien toma prestadas las palabras; ó por mejor decir no es mas que el instrumento de Jesucristo, que habla y consagra por su boca. Así no hace mas que referir lo que Jesucristo hizo y dijo; pero lo refiere de un modo eficaz, y hace todo lo que hizo entonces Je-

manus suas: et elevatis oculis in cœlum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene✠dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes: nos, y levantados los ojos al cielo, á Vos Dios, su Padre omnipotente, dándoos gracias, le bendijo, ✠ le partió, y dió á sus discípulos, diciendo: Tomad, y comed de él todos: PORQUE ESTE ES MI CUERPO.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Aquí el sacerdote despues de haber adorado de rodillas el sagrado cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, le eleva para que el pueblo le vea y le adore.

ACTO DE ADORACION.

EN el mas profundo anonadamiento de mi alma, yo os adoro, sacratísimo cuerpo de mi divino Redentor.

Luego el sacerdote toma el cáliz, y dice:

SIMILI modo postquam Scœnatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas, ac venerabiles manus suas; item tibi gratias agens, bene✠dixit; deditque discipulis suis, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: HIC EST ENIM CALIX SANGUINUS MEI, **D**EL mismo modo despues de haber cenado, tomando tambien este excelente cáliz en sus santas y venerables manos, dándoos igualmente gracias le bendijo ✠ y dió á sus discípulos, diciendo: Tomad y bebed de él todos: PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, DEL NUE-

sucristo. Toma el pan, y despues el cáliz, como los tomó Jesucristo; levanta los ojos al cielo, como los levantó Jesucristo; bendice el pan, y despues el cáliz, rindiendo gracias á Dios, como los bendijo Jesucristo; rindiendo gracias, pronuncia las mismas palabras que profirió Jesucristo, y por ellas convierte, como hizo Jesucristo, el pan en cuerpo, y el vino en sangre de Jesucristo; y en la continuacion de la misa parte este sagrado pan y le distribuye como le partió y le distribuyó Jesucristo.

NOVI ET ÆTERNI TESTAMEN- VO Y ETERNO TESTAMENTO:
 TI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO (MISTERIO DE FÉ): QUE SERÁ
 VOBIS ET PRO MULTIS EFFUN- DERRAMADA POR VOSOTROS, Y
 DETUR IN REMISSIONEM PEC- POR MUCHOS PARA LA REMISION
 CATORUM. DE LOS PECADOS.

Pronunciadas las palabras de la consagracion, pone el cáliz so-
 bre el corporal, diciendo en voz baja:

HÆC quotiescumque fe- **T**ODAS las veces que hicie-
 ceritis, in mei memo- reis estas cosas, las hicie-
 riam facietis. reis en memoria de mí.

Luego adora de rodillas la sangre de nuestro Señor Jesucristo,
 y eleva (1) el cáliz para que el pueblo lo vea y adore.

ACTO DE ADORACION.

CON todo mi corazon yo os adoro, preciosísima sangre
 de mi divino Salvador, que borraste los pecados de
 todo el linaje humano.

Despues el celebrante dice:

UNDE et memores, Do- **P**OR tanto, Señor, hacien-
 mine, nos servi tui, do memoria nosotros tus
 sed et plebs tua sancta, siervos y tu pueblo santo,
 ejusdem Christi Filii tui de la bienaventurada pasion
 Domini nostri tam beatæ del mismo Jesucristo, vues-
 passionis, necnon et ab tro Hijo, nuestro Señor, y
 inferis resurrectionis, sed de su resurreccion de los
 et in cœlos gloriosæ as- infiernos, como tambien de
 censionis: offerimus præ- su gloriosa ascension á los
 claræ Majestate tuæ de cielos, ofrecemos á vuestra

(1) Eleva el sacerdote el cuerpo y la sangre de Jesucristo inmediata-
 mente despues de haber consagrado, 1 para representar la suspension del
 cuerpo de Jesucristo en la cruz: 2 para que adore el pueblo á Jesucristo
 que acaba de hacerse presente bajo las especies de pan y vino: 3 para ofre-
 cer en silencio á Dios el cuerpo y la sangre de Jesucristo que acaba de ser
 místicamente sacrificado, así como en la ley antigua ofrecian los sacerdotes
 á Dios la sangre de las víctimas inmoladas.

tuis donis ac datis hostiam ✠ puram, (1) hostiam ✠ sanctam, hostiam ✠ immaculatam, panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et calicem ✠ salutis, perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justí Abel, (2) et sacrificium patriarche nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melquisedech, sanctum sacrificium immaculatam hostiam.

suprema Majestad, de vuestros mismos dones y dádivas, esta hostia ✠ pura, esta hostia ✠ santa, esta hostia ✠ immaculada, el santo ✠ pan de vida eterna, y el cáliz ✠ de perpétua salud.

Los cuales dignaos mirarlos con rostro propicio y sereno y aceptarlos, como os dignasteis aceptar los dones del justo Abel, vuestro siervo, y el sacrificio de nuestro patriarca Abraham, y el que te ofreció el sumo sacerdote Melquisedec, sacrificio santo, hostia immaculada.

(1) Llámase «hostia pura» á diferencia de los sacrificios de los gentiles, que eran impuros: «santa,» porque santifica; «immaculada,» porque Jesucristo es el Cordero inocente que quita las manchas de nuestros pecados.

(2) Hace la Iglesia mención de los sacrificios de Abel, de Abraham y de Melquisedec, mas bien que de los de Aaron, porque estos tres justos y sus sacrificios representaron por sí mismos á Jesucristo y su sacrificio mas vivamente que todos los demás del Viejo Testamento. En primer lugar, Abel, por su inocencia, por la fidelidad y el favor con que ofreció los primeros recenales de su rebaño, fué figura de Jesucristo inocente, entregado á la muerte por la envidia de los judíos, ofreciendo se él mismo en sacrificio á Dios, desde el instante en que vino al mundo. En segundo lugar, Abraham, padre de todos los creyentes, que sacrificó á su hijo Isaac, y le recobró, digámoslo así, de entre los muertos, segun observa san Pablo, fué figura de Jesucristo por quien tenemos la fé, y por cuya obediencia se entregó él mismo á la muerte, habiendo sido á un tiempo el sacerdote y la víctima; pero una víctima que se resucitó á sí misma. Y en tercer lugar, Melquisedec fué figura de Jesucristo por su calidad de sacerdote, rey de paz y de justicia, de sacerdote eterno, de sacerdote mas grande que Aaron, de sacerdote que sacrifica despues de la victoria, y de sacerdote que ofrece á Dios pan y vino.

Luego, profundamente inclinado, dice:

SUPLICES te rogamus, Omnipotens Deus; jubet hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatione, sacrosanctum Filii tui Corpus et sanguinem sumpserimus, omni benedictione cælesti, et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Os rogamos humildemente, oh Dios todopoderoso, mandeis que por manos de vuestro santo Angel (1) sean llevadas estas cosas á vuestro sublime altar ante vuestra divina majestad, para que todos cuantos, participando de este altar, recibiéremos el sacrosanto cuerpo y sangre de vuestro Hijo, seamos colmados de todas las bendiciones y gracias celestiales. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. Amen.

CONMEMORACION POR LOS DIFUNTOS.

MEMENTO etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

ACORDAOS tambien, Señor, de vuestros siervos y vuestras siervas N. y N. que nos han precedido con la señal de la fé, y duermen el sueño de la paz.

Aquí hace una pausa el sacerdote para encomendar á Dios las almas de los difuntos por quienes quiere pedirle en particular, y luego prosigue diciendo:

IPSIS, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut in-

A estos, Señor, y á todos los que descansan en Jesucristo os rogamos que les concedais el lugar del refri-

(1) Jesucristo, el Angel del gran consejo.

dulgeas, deprecamur. Per gerio, de la luz y de la paz.
eumdem Christum Do- Por el mismo Jesucristo
minum nostrum. Amen. nuestro Señor. Amen (1).

El celebrante, dándose un golpe en los pechos (2) y levantando un poco la voz, dice:

NOBIS quoque peccato- **T**AMBIEN á nosotros peca-
ribus famulis tuis, de dores, vuestros siervos,
multitudine miseratio- que esperamos en la multi-
num tuarum sperantibus tud de vuestras misericor-
partem aliquam et socie- dias, dignaos hacernos par-
tatem donare digneris, ticipantes y compañeros de
cum tuis sanctis aposto- vuestros santos apóstoles y
lis et martiribus: cum mártires, de Juan, Esteban
Joanne, Stephano, Ma- Matias, Bernabé, Ignacio,
thia, Barnaba, Ignatio, Alejandro, Marcelino, Pe-
Alexandro, Marcellino, dro, Felicidad, Perpetua,
Petro, Felicitate, Perpe- Águeda, Lucía, Inés, Ceci-
tua, Agatha, Lucia, Ag- lia, Anastasia y de todos
nete, Cæcilia, Anastasia, vuestros santos en cuya
et omnibus sanctis tuis, compañía os rogamos nos
intra quorum nos consortium, admitais, nó por nuestros
non æstimator me- méritos, sino por un efecto
riti, sed veniæ, quæsu- de vuestra clemencia. Por

(1) Debemos admitir aquí este divino concierto de la Iglesia de la tierra, que se ofrece con Jesucristo en sacrificio á Dios, que se une á la Iglesia del cielo para hacer esta ofrenda, y que demanda á su divina Majestad la libertad de la Iglesia del purgatorio; á fin de que, hallándose reunidas en el cielo estas tres Iglesias bajo su comun cabeza Jesucristo, tengan todos un solo corazon y una sola voz para amar, bendecir, alabar y glorificar á Dios en los siglos de los siglos, que es todo el objeto del sacrosanto sacrificio del altar.

La costumbre de orar la Iglesia en la misa por los fieles difuntos detenidos en el purgatorio, data del tiempo de los apóstoles.

(2) Dase el sacerdote un golpe en los pechos cuando dice: «También á nosotros pecadores,» para manifestar por esta señal los sentimientos de humildad y compuncion con que dice estas palabras, á imitacion del Publicano del Evangelio.

mus, largitor admitte, Jesucristo nuestro Señor.
Per Christum Dominum nostrum.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus sancti, omnis honor et gloria.

Por quien, Señor, siempre producís (1) todos estos bienes, los santificáis, los vivificáis los bendecís y nos los dais. Por él con él y en él á Vos, Dios Padre omnipotente, en unidad del Espíritu santo es dada toda honra y gloria (2).

El sacerdote hace una genuflexion, y dice en voz alta:

ÿ. Per omnia sæcula sæculorum.

R]. Amen.

ÿ. Oremus. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in cœlis; sanctificetur no-

ÿ. Por todos los siglos de los siglos.

R]. Amen.

ÿ. Oremus. Amonestados con saludables mandamientos, y dirigidos por enseñanza del mismo Dios, nos atrevemos á decir (3):

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea

(1) «Producís,» porque Dios Padre todas las cosas crió por Jesucristo; «santificáis,» eligiéndolos para materia de la santa Eucaristia; «vivificáis,» porque en virtud de la consagracion la que antes era sustancia inanimada, se transforma en Jesucristo, que es el Pan vivo que bajó del cielo; «benedecís,» porque el cuerpo y sangre de Jesucristo es sacrificio de bendicion y de alabanza; «dais,» por la comunion, donde recibimos real y verdaderamente este mismo cuerpo y sangre.

(2) Solo el sacrificio de Jesucristo puede dar á Dios Padre la honra y gloria debidas: así este no puede ser dignamente venerado; sino por Jesucristo, con Jesucristo, y en Jesucristo.

(3) Hácese este preámbulo antes de la oracion del Padre nuestro, para dar una idea de su grandeza y excelencia; como que no osariamos rezarla si el mismo Jesucristo no nos lo hubiese mandado.

men tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos a malo.

el tu nombre, venga á nos el tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada dia dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentacion.

R. Mas líbranos de mal.

El celebrante dice en voz baja:

Amen.

Amen.

Toma la patena entre los dedos y dice:

LIBERA nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitricis Maria, cum beatis apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in die-

Os rogamos, Señor, que nos libreis de todos los males pasados, presentes y venideros: y por la intercesion de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen María Madre de Dios, y de vuestros bienaventurados apóstoles Pedro y Pablo, y Andres y de todos los santos, dadnos propicio paz (1)

(1) Pide el sacerdote á Dios que nos dé «paz,» porque esta es el compendio de todos los bienes; y como no podemos poseer la paz, sino estando libres de la esclavitud del pecado, por cuanto el Señor ha dicho: «No hay paz para los impíos,» le pide luego que nos libre del pecado, único mal que existe, hablando con propiedad, pues todos los otros males no son mas que consecuencias y penas de este.

Para ser mas fácilmente oída la Iglesia al pedir á Dios la paz, se vale de la intercesion de los santos, de quienes principalmente se sirvió el Señor para procurar la paz verdadera á los hombres, como son, la Virgen Santísima, que fué Madre del Dios de paz, y los tres primeros de entre los

bus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adjuvi, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi.

en nuestros días, para que, asistidos del auxilio de vuestra misericordia, permanezcamos siempre libres del pecado, y seguros de toda perturbacion.

El sacerdote divide la hostia en tres partes sobre el cáliz diciendo:

PER eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

POR el mismo Señor nuestro Jesucristo vuestro Hijo, que, siendo Dios, vive y reina en Vos en unidad del Espíritu santo, en todos los siglos de los siglos.

R/. Amen.

R/. Amen.

ÿ. Pax ✠ Domini sit ✠ semper vobis ✠ cum.

ÿ. La paz ✠ del Señor sea ✠ siempre con ✠ vosotros.

R/. Et cum spiritu tuo.

R/. Y con tu espíritu.

Echa la particula de la hostia en el cáliz, y dice (1):

HÆC commixtio, et consecratio corporis et sanguinis Domini nostri Jesucristi, fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

ESTA commision y consagracion del cuerpo y de la sangre de nuestro Señor Jesucristo sea para la vida eterna de los que vamos á recibirla. Amen.

Luego, dándose tres golpes en los pechos. dice:

AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

CORDERO de Dios, que quitais los pecados del mundo, tened misericordia de nosotros.

apóstoles, san Pedro, san Pablo, y san Andrés, que la anunciaron de parte de Jesucristo, á todos los pueblos del mundo.

(1) Por esta mezcla de las dos especies se representa la gloriosa resurreccion de Jesucristo.

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , miserere nobis. Cordero de Dios, que quitais los pecados del mundo, tened misericordia de nosotros.

Agnus Dei , qui tollis peccata mundi , dona nobis pacem. Cordero de Dios, que quitais los pecados del mundo, dadnos paz.

En las misas de difuntos en lugar de miserere nobis (ten misericordia de nosotros) dice: dona eis requiem (dáles el descanso): y en lugar de dona nobis pacem (dános paz), dice: dona eis requiem sempiternam (dáles el descanso eterno).

Luego dice las tres oraciones siguientes, de las cuales omite la primera en las misas de difuntos.

DOMINE Jesu Christe, qui dixisti apostolis: Pacem relinquo vobis, pacem meam de vobis: ne respicias peccata mea: sed fidem Ecclesiae tuae: eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

OH Señor Jesucristo, que dijisteis á vuestros apóstoles: La paz os dejo, mi paz os doy; no mireis á mis pecados, sino á la fé de vuestra Iglesia; y dignaos darle paz y unirla segun vuestra voluntad: Vos que, siendo Dios, vivís y reináis por todos los siglos de los siglos. Amen.

En las misas mayores, si hay diácono y subdiácono asistente, el preste da la Paz al diácono, este al subdiácono y este á los demás, diciendo el que da la Paz: *Paz tecum;* y el que recibe: *Et cum spiritu tuo.*

Prosigue el sacerdote diciendo:

DOMINE Jesu Christe, Filii Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum **O**H Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que segun la voluntad del Padre, y con la cooperacion del Espíritu santo, diste por vuestra

vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum corpus et sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper in-hæerere mandatis, et á te nunquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum.

Amen.

Perceptio corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem, sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis: et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

muerte la vida al mundo: libradme por este vuestro sacrosanto cuerpo y sangre de todas mis iniquidades, y de todos los otros males; y haced que esté yo siempre unido á vuestros mandamientos, y no permitais que jamás me separe de Vos; que siendo Dios vivís y reináis con el mismo Dios Padre y con el Espíritu santo en los siglos de los siglos. Amen.

La participacion de vuestro cuerpo, oh Señor Jesu-cristo, que yo indigno me atrevo á recibir, no sea para mí motivo de mi juicio y condenacion, antes por vuestra piedad me sirva de defensa para el alma y el cuerpo, y de remedio saludable. *Hacedlo Vos* que, siendo Dios vivís y reináis con Dios Padre, en unidad del Espíritu santo, por los siglos de los siglos. Amen.

Hace un genuflexion, y dice:

PANEM cœlestem accipiam, et nomen Domini invocabo,

TOMARÉ el pan celestial, é invocaré el nombre del Señor.

Teniendo en la mano izquierda la hostia consagrada, dándose tres golpes en los pechos, dice por tres veces:

DOMINE, non sum dignus ut intres sub tectum

SEÑOR, yo no soy digno de que entreis en mi mora-

meum, sed tantum dic da: mas decid una sola pa-
 verbo, et sanabitur ani- labra, y será sana mi alma
 ma mea. ma (1)

Hácese luego le señal de la cruz con el mismo Sacramento, y dice:

CORPUS Domini nostri **E**L cuerpo de nuestro Se-
 Jesu Christi custodiat ñor Jesucristo guarde mi
 animam meam in vitam alma para la vida eterna.
 æternam. Amen. Amen.

En sumiendo la sagrada hostia, medita un breve espacio sobre el Santísimo Sacramento: luego descubre el cáliz, le adora, y purifica la patena, diciendo:

QUID retribuam Domino **Q**UÉ retornaré al Señor por
 pro omnibus, que re- todos los bienes que me
 tribuit mihi? Calicem sa- ha dado? tomaré el cáliz del
 lutaris accipiam, et no- Salvador, é invocaré el nom-
 men Domini invocabo. bre del Señor. Invocaré al
 Laudans invocabo Domi- Señor cantando sus alaban-
 num, et ab inimicis meis zas, y quedaré libre de mis
 salvus ero. enemigos.

Toma el cáliz, y haciendo la señal de la cruz con él, dice:

SANGUIS Domini nostri **L**A sangre de nuestro Se-
 Jesu Christi custodiat ñor Jesucristo guarde
 animam meam in vitam mi alma para la vida eterna.
 æternam. Amen. Amen.

En sumiendo el sangüis, toma vino en el cáliz para la primera ablucion, y dice:

QUOD ore sumpsimus, **H**ACED, Señor, que con pu-
 Domine, pura mente ro corazon recibamos lo
 capiamus, et de munere que hemos tomado por la

(1) «Señor, yo no soy digno de que entreis en mi casa: decid una sola palabra, y será sano mi siervo,» dijo el centurion á Jesucristo. Pone la Iglesia estas palabras en boca de los que comulgan, para excitar por ellas en su corazon los sentimientos de humildad para con Jesucristo.

temporali fiat nobis re- boca, y que este don tem-
medium sempiternum. poral se convierta para nos-
otros en remedio eterno.

Tomando vino y agua en el cáliz para la segunda ablucion, dice:

CORPUS tuum Domine, **U**NANSE, á mis entrañas, Se-
quod sumpsi, et san- ñor, el cuerpo vuestro
guis quem potavi, adhæ- que he recibido, y la sangre
reat visceribus meis: et vuestra que he bebido; y
præsta, ut in me non re- haced que no quede man-
maneat scelerum macula cha ninguna de pecado en
quem pura et sancta re- mí, á quien han alimentado
fecerunt sacramenta, Qui tan puros y santos sacra-
vivis et regnas in sæcula mentos. Vos que vivís y
sæculorum. Amen. reinas por los siglos de los
siglos. Amen.

El sacerdote sume las abluciones de vino y agua, y cubre el cáliz como estaba al principio de la misa, excepto la hostia que se ha consagrado. Hecho todo, pasa al lado de la Epistola y reza la antifona llamada comunión (1). Mientras las abluciones y la comunión los fieles pueden decir la oración siguiente:

ORACION PARA MIENTRAS LA COMUNION Y ABLUCIONES DEL
PRESTE.

Oh dulcísimo convite de nuestro Señor Jesucristo, yo te adoro: y te ruego, mi buen Jesus, que quites de mi alma todo lo que te desagrade, para que con tus discípulos goce de las infinitas gracias de este santísimo Sacramento, y de Tí solo guste, divino Viático de mi peregrinacion. Amen.

Dominus vobiscum, El Señor sea con vosotros.
R. Et cum spiritu tuo. R. Y con tu espíritu.

(1) Llámase así esta antifona, porque se canta mientras el pueblo recibe la comunión.

Pasa de nuevo al lado de la Epístola, y reza la oracion llamada poscomunión (1).

ORACION PARA DESPUES DE LA COMUNION.

Oh amorosísimo Jesus, que despues de tu resurreccion, por tu propia virtud, levantadas las manos al cielo, quisiste subir á tu eterno Padre! Ruégote, Señor, que llesves contigo mi alma, para que, apartada de las cosas terrenas solo contemple las celestiales, y sin cesar te alabe. Amen.

Luego, en medio del altar, se vuelve hácia el pueblo, y dice otra vez.

Dominus vobiscum,	El Señor sea con vosotros.
R̄. Et cum spiritu tuo.	R̄. Y con tu espíritu.
Ÿ. Ite: missa est.	Ÿ. Idos: se acabó la misa.
R̄. Deo gratias.	R̄. Demos gracias á Dios.

En las misas en que no se ha dicho el «Gloria in excelsis,» el sacerdote, vuelto hácia el altar, en vez de «Ite, missa est,» dice:

Benedicamus Domino.	Bendigamos al Señor.
R̄. Deo gratias.	R̄. Demos gracias á Dios.

Y en las misas de difuntos, en lugar de «Ite, missa est,» dice:

Requiescant in pace.	Que descansen en paz.
R̄. Amen.	R̄. Amen.

El sacerdote, inclinado en medio del altar, dice:

PLACEAT tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ, et præsta, **O**s sea agradable, oh santa Trinidad, el obsequio de mi servidumbre, y haced que el sacrificio que, aunque indigno, he ofrecido en presencia de vuestra Majes-

(1) Llámase así esta oracion, porque el sacerdote y el pueblo la hacen á Dios para darle gracias por el beneficio que han recibido comulgando.

tabile, mihi que, et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum.

Amen.

tad, os sea acepto, y que por vuestra misericordia seais propiciatorio para mí y para aquellos por quienes le he ofrecido. Por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

Besa el altar, y se vuelve al pueblo para darle la bendicion, diciendo:

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, ✠ et Spiritus sanctus.

℞. Amen.

Bendígaos, Dios omnipotente, Padre, é Hijo ✠ y Espíritu santo.

℞. Amen.

En las misas de difuntos no se da la bendicion.

El sacerdote va al lado del Evangelio, y dice:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

℞. Gloria tibi, Domine.

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tene-

El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

✠ Principio del santo Evangelio segun S. Juan (1).

℞. Gloria á tí, Señor.

EN el principio era *ya* el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios, Él estaba en el principio en Dios. Por él fueron hechas todas las cosas, y sin él no se ha hecho cosa alguna de cuantas han sido hechas. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hom-

(1) Léese este evangelio al fin de la misa por disposicion de san Pio V. En él se contienen, como en compendio, los principales misterios de nuestra santa fé, el de la santísima Trinidad, el de la creacion del mundo y el de la encarnacion del Verbo; de los cuales hace aquí pública confesion el sacerdote en nombre suyo y de toda la Iglesia.

bris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

R. Deo gratias,

bres. Y esta luz resplandece en medio de las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron. Hubo un hombre enviado de Dios que se llamaba Juan. Éste vino como testigo para dar testimonio de la luz, á fin de que por medio de él todos creyesen. No era él la luz, sino enviado para dar testimonio de *aquel que era* la luz. *El Verbo* era la luz verdadera que, *cuanto es de sí*, alumbrá á todo hombre que viene á este mundo. En el mundo estaba, y el mundo fué por él hecho, y *con todo* el mundo no le conoció. Vino á su propia casa, y los suyos no le recibieron. Pero á todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dióles poder de llegar á ser hijos de Dios: los cuales no nacen de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de querer de hombre, sino que nacen de *Dios por la gracia*. Y *para esto* el Verbo se hizo carne, y habitó en medio de nosotros, y nosotros hemos visto su gloria, cual el Unigénito debía recibir del Padre, lleno de gracia y de verdad.

R. Demos gracias á Dios.

SEQUENS COLLECTA

para el reino de España por concesion de Pío V, Gregorio XIII y decreto de la sagrada Congregacion de Ritos de 13 de Julio de 1675 (1).

Et famulus tuos (Papam nostrum N.) Antistitem nostrum N., et Regem nostrum N., Reginam, et Principem cum prole regia, populosibi commiso, et exercitu suo, ad omni adversitate custodi: pacem et salutem nostris concede temporibus: et ab Ecclesiæ tua cunctam repelle nequitiam: et gentes Paganorum, et Hæreticorum dexteræ tuæ potentia conterantur: et captivos Christianos, qui in Saracenorum potestate detinentur, tua misericordia liberare, et fructus terræ dare et conservare digneris.

Y guarda de toda adversidad á tus siervos (nuestro Papa N.,) nuestro Obispo N., nuestro Rey N., á nuestra Reina y Príncipe con toda la Real familia, al pueblo, al encargado y á su ejército: y conceded paz y salud á nuestros tiempos, y destierra toda maldad de tu Iglesia: sean devastadas con el poder de tu diestra las naciones de los Paganos y Herejes; y dignate librar por tu misericordia á los cautivos Cristianos que están detenidos bajo el poder de los Sarracenos, y de dar y conservar los frutos de la tierra.

ORACION PARA DESPUES DE LA MISA.

POSTRADO humildemente en vuestra presencia, oh amorosísimo Dios mio, os doy gracias por haberme

(1) Esta se reza despues de todas las oraciones del dia, ya se digan todas ellas bajo una terminacion, como en las fiestas de 1.ª clase, ya bajo dos; teniendo presente que si la primera de la segunda terminacion acaba *Qui tecum*, la colecta concluirá *Per eundem*. En los demás casos como la primera oracion.

Cuando se reza la del Papa *Deus omnium* se suprime lo que comprende el paréntesis.

permitido asistir hoy al sacrosanto sacrificio de la misa, y os ruego por la preciosísima sangre de vuestro inocente Unigénito, que acaba de ser místicamente inmolado en este altar, os digneis perdonar mis pecados, y los de mis parientes, bienhechores, amigos y enemigos; colmarlos á todos de vuestras gracias y bendiciones en esta vida y en la otra, y poner término á los tormentos de los fieles difuntos que gimen en el purgatorio, concediéndoles el lugar del refrigerio y de la luz eterna. Amen.

ORACION AL PADRE ETERNO OFRECIÉNDOLE EL SACRIFICIO DE SU HIJO.

PADRE eterno, clementísimo y soberano Criador de cielo y tierra, yo el mas humilde y miserable pecador, juntamente con la Iglesia, os ofrezco este preciosísimo sacrificio, y en él á vuestro hijo Jesus; y os ofrezco cuantos se han hecho y harán en todo el mundo confesándoos por verdadero, universal é infinito en vuestro ser y poder.

ORACION PARA LAS ALMAS DEL PURGATORIO.

FIELES almas cristianas, aquel os dé consuelo, que es la verdadera holganza, Jesucristo Hijo de Dios vivo que nació de la inmaculada siempre Virgen María por vuestra salud y de todo el mundo: él os redimió con su sangre preciosa; él os dé su bendicion, y os libre haciéndoos de la compañía de los santos ángeles y suya, con gozo para siempre. Amen.

OFICIO DIURNO.

APERI, Domine, os meum ab benedicendum nomen sanctum tuum: munda quoque cor meum ab omnibus vanis, perversis, et alienis cogitationibus: intellectum illumina, affectum inflamma, ut digne, attente ac devote hoc Officio recitare valeam, et exaudire, merear ante conspectum divinæ Majestatis tuæ. Per Christum Dominum nostrum. *R*]. Amen

Domine, in unione illius, divinæ intentionis, qua ipse in terris laudes Deo persolvisti, has tibi Horas persolvo.

ABRE, Señor, mi boca, para que yo bendiga tu santo nombre: limpia tambien mi corazon de todos los pensamientos vanos, perversos y ajenos de esta santa obra: ilumina mi entendimiento, inflama mi voluntad, para que pueda yo rezar estas Horas del modo debido, con atencion y devocion, y merezca ser oido ante tu divina Majestad. Por nuestro Señor Jesucristo. *R*]. Amen.

Uniendo, Señor, mi intencion á aquella con que alabasteis á Dios cuando estabais en la tierra, cumplo con estas Horas. (1).

Á LAUDES.

EN LOS DOMINGOS (PER ANNUM).

ÿ. Deus, in adiutorium meum intende.

R]. Domine, ad adiuvandum me festina.

ÿ. Gloria Patri....

ÿ. Venid ó Dios y amparadme.

R]. Apresuraos, Señor, á socorrerme.

ÿ. Gloria al Padre....

(1) Esta oracion «Aperi, Domine etc.» se dice al empezar el rezo de las diferentes horas contenidas en este Encologio.

cicut erat.....

R. Alleluya, *vel* Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

ANT. (*Pro temporum diversitate.*)

Como era en el principio....

R. Aleluya ó Alabado seas, Señor, Rey de la Gloria eterna.

ANT. *La propia del tiempo.*

Salmo 92.

El Profeta celebra la gloria del reino del Mesias.

DOMINUS regnavit, decorem indutus est: indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se.

Etenim firmabit orbem terræ: qui non commovebitur.

Parata sedes tua ex tunc: a sæculo tu es.

Elevaverunt flumina, Domine: elevaverunt flumina vocem suam.

Elevaverunt flumina, fluctuos suos: a vocibus aquarum multarum.

Mirabiles elationes maris: mirabilis in altis Dominus.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

Gloria Patri.

EL Señor reinó, revistióse de majestad: el Señor se armó de fortaleza y se ciñó todo de ella.

Él consolidó firmemente la tierra: que no será conmovida.

Desde entonces, ó Señor, quedó establecido vuestro trono. Vos existís desde la eternidad.

Enbravecieronse los rios, Señor: los rios levantaron su voz.

Los rios encresparon sus olas: al ruido de las muchas aguas.

Maravillosos son los encrepamientos del mar: pero mas admirable es el Señor en las alturas.

Sus testimonios se han hecho dignos de ser creidos: la santidad, Señor, debe ser el ornamento de vuestra casa por todos los siglos de los siglos.

Gloria al Padre.

Salmo 99.

El Profeta exhorta á toda la tierra á alabar á Dios en su Iglesia.

JUBILATE Deo, omnis terra: servite Domino in lætitia.

Introite in conspectu ejus: in exultatione.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Populus ejus, et oves pascuæ ejus: introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis, confitemini illi.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus: et usque in generationem, et generationem veritas ejus.

Gloria Patri.

MORADORES todos de la tierra, alabad conjúbilo: servid al Señor con alegría.

Presentaos ante su acatamiento con regocijo.

Sabed que el Señor es nuestro Dios, él es el que nos ha formado, y nó nosotros á nosotros mismos.

Vosotros, Pueblo suyo, vosotros, ovejas á quienes él apacienta: entrad por puertas cantándole alabanzas; venid á sus atrios entonándole himnos: alabadle.

Benedicid su nombre: porque es un Señor benigno, es eterna su misericordia, y su verdad resplandecerá de generacion en generacion.

Gloria al Padre.

Salmo 62.

El justo en la tierra suspira por la patria celestial.

DEUS, Deus meus: ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea: quam multipliciter tibi caro mea.

In terra deserta, et in via, et in aquosa, sic in sancto apparui tibi: ut

Dios mio, Dios mio: yo no ceso de pensar en Vos desde que amanece.

Mi alma está sedienta de Vos: y de cuantas maneras lo está mi cuerpo.

Habitante en esta tierra desierta, seca y sin camino: me presento á Vos en vues-

viderem virtutem tuam
et gloriam tuam.

Quoniam melior est mi-
sericordia tua supervitas:
labia mea laudabun te.

Sic benedicam te in vita
mea: et in nomine tuo le-
vabo manus meas.

Sicut adipe et pingue-
dine repleatur anima
mea: et labiis exultationis
laudavit os meum.

Si memor fuí tui sem-
per stratum meum, in
matutinis meditabor in
te: quia fuisti adjutor
meus.

Et in velamento alarum
tuarum exultabo, adhæ-
sit anima mea post te:
me suscepit dextera tua.

Ipsi vero in vanum
quæsierunt animam me-
am, introibunt in in-
feriora terræ: tradentur
in manus gladii, partes
vulpium erunt.

Rex Vero lætabitur in
Deo, laudabuntur omnes
qui jurant in eo: quia obs-
tructum est os locuen-
tium iniqua.

Hic non dicitur Gloria.

tro santuario para contem-
plar desde él vuestro poder
y vuestra gloria.

Siendo mejor que mil vi-
das vuestra misericordia:
mis labios os alabarán.

Poresto os bendeciré toda
mi vida: y alzaré mis manos
invocando vuestro nombre.

Llénese mi alma de vues-
tras gracias como de un
manjar sustancioso: y ento-
narán mis labios con ale-
gria vuestra alabanza.

Acordándome de Vos en
mi lecho meditaré en Vos
luego que amanezca: por-
que habeis sido mi amparo.

Cobijado á la sombra de
vuestras alas me regocijaré,
mi alma se une con Vos:
porque vuestra diestra me
protegió.

En vano mis enemigos in-
tentaron quitarme la vida,
entrarán en las cavernas
mas profundas de la tierra:
perecerán al filo de la espa-
da y serán pasto de raposas.

Entretanto el Rey se re-
gocijará en Dios, serán ala-
bados todos los que juran
por él: porque cerró la boca
á los que hablaban iniqui-
dades.

No se dice Gloria Patri.

Salmo 66.

El Profeta desea que Dios sea servido, adorado y temido.

DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

Ut cognoscamus in terra viam tuam: in omnibus gentibus salutare tuum.

Confiteantur tibi populi, Deus: confiteantur tibi populi omnes.

Lætentur et exultent gentes: quoniam iudicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

Confiteantur tibi populi, Deus, confiteantur tibi populi omnes: terra dedit fructum suum.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus: et metuanteum omnes fines terræ.

Gloria Patri.

Ant. Tres pueri.

Dios se compadezca de nosotros y nos bendiga: haga resplandecer sobre nosotros su rostro y nos mire compasivo

Para que conozcamos, oh Señor, vuestros caminos en la tierra: y todas las naciones conozcan la salvacion que las envias.

Que os alaben, Dios mio, los pueblos: que os alaben los pueblos todos.

Alégrense y regocijense las naciones: porque juzgais los pueblos con equidad y dirigís las gentes sobre la tierra.

Que os alaben, Dios, los pueblos, que os alaben los pueblos todos: porque la tierra dió su fruto.

Bendíganos Dios, Dios nuestro: bendíganos Dios: y sea temido en todos los confines de la tierra.

Gloria al Padre.

Ant. Los tres mozos.

CÁNTICO DE LOS TRES JÓVENES.

BENEDICITE, omnia opera Domini, Domino: laudate et superexaltate eum in sæcula.

BENDECID al Señor, todas las obras del Señor: alabadle y ensalzadle por todos los siglos.

Benedicite, angeli Domini, Domino: benedicite, cœli, Domino.

Benedicite, aquæ omnes quæ super cœlis sunt, Domino: benedicite, omnes virtutes Domini Domini.

Benedicite, sol et luna, Domino: benedicite, stellæ cœli, Domino.

Benedicite, omnis imber et ros, Domino: benedicite, omnes spiritus Dei, Domino.

Benedicite, ignis et æstus, Domino: benedicite, rigus et æstus, Domino.

Benedicite, rores et pruina, Domino: benedicite, gelu et frigus, Domino.

Benedicite, glacies et nives, Domino: benedicite, noctes et dies, Domino.

Benedicite, lux et tenebræ, Domino: benedicite, fulgura et nubes, Domino.

Benedicat terra Dominum: laudet, et superexaltet eum in sæcula.

Benedicite, montes et colles, Domino: benedicite, universa germinantia in terra, Domino.

Benedicite, fontes, Do-

Benedicid al Señor, ángeles del Señor: cielos, benedicid al Señor.

Benedicid al Señor, todas las aguas que estais sobre los cielos: virtudes todas del Señor, benedicid al Señor.

Benedicid al Señor, sol y luna: estrellas del cielo, benedicid al Señor.

Benedicid al Señor, lluvias todas y rocíos: espíritus, ó vientos de Dios, benedicid al Señor.

Benedicid al Señor, fuego y estío: frio y calor, benedicid al Señor.

Benedicid al Señor, rocíos y escarchas: hielos y frios, benedicid al Señor.

Benedicid al Señor, heladas y nieves: noches y días, benedicid al Señor.

Benedicid al Señor, luz y tinieblas: benedicid al Señor, nubes y relámpagos.

Bendiga al Señor la tierra: alábele y ensálcele por todos los siglos.

Benedicid al Señor, montes y collados: benedicid al Señor, plantas todas que germinais en la tierra.

Fuentes, benedicid al Se-

mino: benedicite, maria et flumina, Domino.

Benedicite, cete et omnia quæ moventur in aquis, Domino: benedicite, omnes volucres cæli, Domino.

Benedicite, omnes bestiæ et pecora, Domino: benedicite, filii hominum, Domino.

Benedicat Israel Dominum: laudet et superexaltet eum in sæcula.

Benedicite, sacerdotes Domini, Domino: benedicite, servi Domini Domino.

Benedicite, spiritus et animæ justorum, Domino: benedicite, sancti et humiles corde, Domino.

Benedicite, Anania, Azaria, Misael, Domino: laudate et superexaltate eum in sæcula.

Benedicamus Patrem, et Filium, cum sancto Spiritu: laudamus et superexaltemus eum in sæcula.

Benedictus es, Domine, in firmamento cæli: et laudabilis, et gloriosus, et superexaltatus in sæcula.

Non dicitur Gloria.

ñor: mares y rios, bendecid al Señor.

Bendecid al Señor, ballenas y peces todos que vivís en las aguas: bendecid al Señor, aves todas del cielo.

Bendecid al Señor, bestias todas y ganados: bendecid al Señor, hijos de los hombres.

Bendiga Israel al Señor: alábele y ensálcele por todos los siglos.

Bendecid al Señor, sacerdotes del Señor: siervos del Señor, bendecid al Señor.

Bendecid al Señor, espíritus y almas de los justos: bendecid al Señor, santos y humildes de corazón.

Ananías, Azarías, Misael, bendecid al Señor, alabadle y ensalzadle por todos los siglos.

Bendigamos al Padre y al Hijo con el Espíritu santo: alabémosle y ensalcémosle por todos los siglos.

Bendito eres, oh Señor, en el firmamento del cielo: y digno de ser alabado, glorificado y ensalzado en todos los siglos de los siglos.

No se dice Gloria Patri.

Ant. Tres pueri jussu regis in fornacem missi sunt, non timentes flammam ignis, dicentes: Benedictus Deus, alleluia, *Ant.* Los tres mozos fueron arrojados á un horno por órden del rey; pero no temiendo ellos las llamas del fuego, decian cantando: Bendito es Dios, aleluia.

Salmo 148.

El Profeta llama á todas las criaturas para que alaben al Señor.

LAUDATE Dominum de cœlis: laudate eum in excelsis. **A**LABAD al Señor, los que estais en los cielos: alabadle, los que estais en las alturas.

Laudate eum, omnes angeli ejus: laudate eum, omnes virtutes ejus. Alabadle, todos sus ángeles: alabadle, todas sus milicias.

Laudate eum, sol et luna: laudate eum, omnes stellæ, et lumen. Alabadle, sol y luna: alabadle todas las estrellas y la luz.

Laudate eum, cœli cœlorum: et aquæ omnes quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini. Alabadle, oh cielos de los cielos: y alaben el nombre del Señor todas las aguas que están sobre el firmamento.

Quia ipse dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata sunt. Porque él habló, y todo fué hecho: él mandó, y todo fué criado.

Statuit ea in æternum, et in sæculum sæculi: præceptum posuit, et non præteribit. Estableció todo esto para que subsistiese eternamente: le puso una ley que siempre observará.

Laudate Dominum de terra: dracones, et omnes abyssi. Alabad al Señor, criaturas de la tierra: dragones y abismos todos.

Ignos, grando, nix, glacies, spiritus procellarum quæ faciunt verbum ejus. Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos tempestuosos: que obedecis sus órdenes.

Montes et omnes colles: Montes y collados todos:
ligna fructifera, et omnes árboles que dais fruto y to-
cedri. dos los cedros.

Bestiæ et universa pe- Bestias todas y ganados:
cora: serpentes et volu- reptiles y volátiles.
cres pennatæ.

Reges terræ et omnes Reyes de la tierra y pue-
populi: principes et omnes blos todos: príncipes y jue-
judices terræ. ces del mundo.

Juvenes et virgenes, se- Jóvenes y doncellas, an-
nes cum junioribus lau- cianos y niños, alaben el
dent nomen Domini: quia nombre del Señor: porque
exaltatum est nomen ejus solo su nombre es digno de
solius. ser ensalzado.

Confessio ejus super Su alabanza resplandece
cælum et terram: et exal- sobre cielos y tierra: y él
tavit cornu populi sui. exaltó el poder de su pueblo.

Hymnus omnibus sanctis Himnos le cantan todos
ejus: Filiis Israel, popu- sus santos: los hijos de Is-
lo appropinquant sibi. rael, el pueblo peculiar suyo.

Non dicitur Gloria. No se dice Gloria Patri.

Salmo 149.

Cántico en accion de gracias al Señor por habernos salvado.

CANTATE Domino canti- **CANTAD** al Señor un cánti-
cum novum: laus ejus co nuevo: resuenesu ala-
in Ecclesia sanctorum. banza en la consagracion
de los justos.

Lætetur Israel in eo qui Alégrese Israel en el Se-
fecit eum: et filii Sion ñor que le formó: y los hi-
exultent in Rege suo. jos de Sion, regocíjense en
su Rey.

Laudent nomen ejus in Su nombre sea alabado
choro: in tympano et psal- con armoniosos conciertos:
terio psallant ei. y alábenle con el tímpano
y salterio.

Quia beneplacitum est Porque el Señor ha mira-

Domino in populo suo: et exaltabit mansuetos in salutem.

Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis.

Exaltationes Dei in gutture eorum: et gladii accipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus: increpationes in populis,

Ad alligando los reyes eorum in compendibus: et nobiles eorum in manicis ferreis.

Ut faciant in eis iudicium conscriptum: gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

Non dicitur Gloria.

do benignamente á su pueblo: ensalzará á los mansos y los salvará.

Los santos se regocijarán en la gloria: y se alegrarán en sus moradas.

Cantarán para siempre las glorias de Dios: y tendrán en sus manos espadas de dos filos.

Para ejercer la venganza divina en las naciones: y reprehender á los pueblos.

Para encadenar con grillos á sus reyes: y á sus magnates con esposas de hierro.

Para ejercer en ellos el juicio decretado: esta gloria es la que reserva Dios á sus santos.

No se dice Gloria.

Salmo 150.

Solo el Señor merece ser infinitamente alabado.

LAUDATE Dominum in sanctis ejus, laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.

Laudate eum in sono tubæ: laudate eum in psalterio et cithara.

Laudate eum in tym-

ALABAD al Señor en sus santos: alabadle en el firmamento de su poder.

Alabadle en las obras que ha criado: alabadle segun la inmensidad de su grandeza.

Alabadle á son de trompetas: cantadle con el psalterio y la cítara.

Alabadle con tímpano, y

pano et choro: laudate eum in chordis et organo. en conciertos de sagrados coros: cantad sus alabanzas con instrumentos de cuerdas y el órgano.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus, laudate eum in cymbalis jubilationes: omnis spiritus laudet Dominum. Alabadle con sónicos címbalos, alabadle con címbalos de regocijo: todo espíritu alabe al Señor.

Gloria Patri.

Gloria al Padre, etc.

Ant. Alleluya, alleluya, alleluya.

Ant. Aleluya, aleluya, aleluya.

CAPITULA.—*Apocalipsis. 7.*

BENEDICTIO, et claritas, **B**ENDICION y claridad, sabiduría y acción de gracias, honor, virtud y fortaleza á nuestro Dios por todos los siglos de los siglos. Amen.

R]. Deo gratias.

R]. Demos gracias á Dios.

HIMNO.—*San Ambrosio.*

ÆTERNE rerum Conditor,
Noctem diemque qui regis,
Et temporum das tempora
Ut alleves fastidium.

Nocturna lux viantibus
A nocte noctem segregans,
Præco diei jam sonat,
Jubarque solis evocat.

Hoc excitatus lucifer
Solvit polum caligine;
Hoc omnis erronum cohors
Viam nocendi deserit.

Hoc nauta vires colligit,
Pontique mitescunt freta,
Hoc, ipsa petra Ecclesiæ:

Canente, culpam diluit.

Surgamus ergo strenue,

Gallus jacentes excitat,

Et somnolentos increpat,

Gallus negantes arguit.

Gallo canente spes redit,

Ægris salus refunditur,

Mucro latronis conditur,

Lapsis fides revertitur.

Jesu, labantes respice,

Et nos videndo corrige:

Si respicis, labes cadunt,

Fletuque culpa solvitur.

Tu lux refulge sensibus,

Mentisque somnum discute:

Te nostra vox primum sonet,

Et vota salvamus tibi.

Deo Patri sit gloria,

Ejus que soli Filio,

Cum Spiritu Paraclito,

Nunc et per omne sæculum. Amen.

El mismo en castellano.

OH ETERNO Criador del mundo,
tú noche y día gobiernas,
y tiempo le das al tiempo
para alivio de las penas.

Nocturna luz que al viandante
una noche de otra alejas,
ya el canto suena del gallo,
voz del día pregonera.

A esta voz (1) el alba riente
rasga el velo de tinieblas,
y abandona el malhechor
de sus errores la senda.

(1) Del gallo, que con su canto, sirve de guía para saber las horas de la noche.

Cobra esfuerzo el marinero,
 sus iras los mares templan,
 y de la Iglesia lavó
 su culpa la misma piedra (1).

Alcémonos diligentes,
 desterremos la pereza;
 riñe el gallo á los que duermen
 y convence á los que niegan.

Torna á su voz la esperanza,
 salud el enfermo encuentra,
 su espada oculta el ladron
 y la fé al postrado alienta.

Oh Jesus mira que el vicio
 de nosotros se apodera;
 corríjanos tu mirada,
 y la culpa el llanto absuelva.

Tu luz la razon aclare
 y del alma el sueño expela;
 alábeté nuestra voz,
 paguémoste las promesas,

Sea al Dios Padre la gloria,
 y al Hijo que de él se engendra,
 y tambien al santo Espíritu
 por todos los siglos sea. Amen.

ÿ. Dominus regnavit
 decorem induit.

ÿ. El Señor reinó, y se
 revistió de majestad.

R. Induit Dominus for-
 titudinem, et præcinxit
 se virtute.

R. Se revistió el Señor de
 fortaleza y se ciñó de poder.

Ant.

Ant. La propia del tiempo.

(1) Hace alusion al apóstol san Pedro que habiendo negado tres veces
 á su divino Maestro, oyó cantar el gallo segun lo tenia anunciado Jesus.

CÁNTICO DE ZACARIAS.—*Luc. 1.*

Zacarias, inspirado por el Espíritu Santo, bendice al Señor por la salvacion del género humano, por el cumplimiento de las profecias y por la venida del Bautista, su hijo, precursor del Mesias.

BENEDICTUS Dominus
Deus Israel: quia vi-
sitavit et fecit redemp-
tionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis
nobis: in domo David
pueri sui.

Sicut locutus est per os
sanctorum: qui a sæculo
sunt prophetarum ejus.

Salutem ex inimicis
notris: et de manu om-
nium, qui oderunt nos.

Ad faciendam miseri-
cordiam cum patribus
nostris: et memorari tes-
tamenti sui sancti.

Jusjurandum, quod ju-
ravit ad Abraham patrem
nostrum daturum se no-
bis.

Ut sine timore de manu
inimicorum nostrorum
liberati: serviamus illi.

In sanctitate et justitia
coram ipso: omnibus die-
bus nostris.

Et tu, puer, propheta

BENITO sea el Señor Dios
de Israel: porque visitó
y redimió su pueblo.

Y nos ha suscitado un po-
deroso Salvador: en la casa
de David su siervo.

Segun lo tenia anunciado
por los profetas que nos en-
viara en los pasados siglos.

Nos ha dado la salud para
librarnos de nuestros ene-
migos: y de las manos de
todos aquellos que nos
aborrecen.

Para hacer mejor brillar
su misericordia para con
nuestros padres: y hacer-
nos mas patente su santa
alianza.

Y el juramento que pro-
metió á nuestro padre Abra-
han: de que nos otorgaria
la gracia.

Para que libertados del
poder de nuestros enemi-
gos: le sirvamos sin temor.

Con santidad y justicia
en su presencia todos los
días de nuestra vida.

Y tú, oh niño, serás lla-

Altissimi vocaberis: prae- mado profeta del Altísimo:
bis enim ante faciem Do- porque irás delante del Se-
mini parare vias ejus. ñor á preparar sus caminos.

Ad dandam scientiam Para enseñar la salvacion
salutis plebi ejus: in re- á su pueblo: para alcanzarle
missionem peccatorum el perdon de sus pecados.
corum.

Per viscera misericor- Por las entrañas de mise-
diae Dei nostri: in quibus ricordia de nuestro Dios:
visitavit nos, oriens ex que lleno de piedad se dig-
alto. nó visitarnos desde lo alto.

Illuminare his, qui in Alumbra á los que yacen
tenebris, et in umbra en las tinieblas y en la som-
mortis sedent: ad diri- bra de la muerte: para di-
gendos pedes nostros in rigir nuestros pasos por el
viam pacis. camino de la paz.

Gloria Patri. Gloria Patri.

ANTIFONA y ORACION las propias del tiempo, y al fin de ella se responde:

R]. Amen. R]. Amen.

Y. Dominus vobiscum. Y. El Señor sea con voso-
tros.

R]. Et cum spiritu tuo. R]. Y con tu espíritu.

Y. Benedicamos Domi- Y. Bendigamos al Señor.
no.

R]. Deo gratias. R]. Demos gracias á Dios.

Y. Fideiun animæ per Y. Que las almas de los fie-
misericordiam Dei re- les difuntos por la miseri-
quiescant in pace. cordia de Dios descansan
en paz.

R]. Amen. R]. Amen.

HORAS MENORES

PARA LOS DIAS FESTIVOS DE RITO DOBLE.

Á PRIMA.

Antes de empezar se dice en secreto «Padre nuestro, Ave Maria y Credo.» Despues, santiguándose, se dice:

Ÿ. Deus, in adiutorium meum intende. Ÿ. Oh Dios, venid á mi socorro.

R. Domine, ad adiuvandum me festina. R. Apresuraos, Señor, á ayudarme.

Gloria Patri. Sicut erat. Gloria al Padre. Como era.
Alleluja, *vel* Laustibi, Domine, Rex æternæ gloriæ. Aleluya ó alabado seais, Señor, Rey de la gloria eterna.

HIMNO.—*San Ambrosio.*

JAM lucis orto sidere
Deum precemur supplices,

Ut in diurnis actibus
Nos servet a nocentibus.

Lingua refrenans temperet.

Ne litis horror insonet:

Visum fovendo contegat,

Ne vanitates hauriat.

Sint pura cordis intima,

Absistat et vecordia:

Carnis terat superbiam

Potus, cique parcitas.

Ut cum dies abscesserit,

Noctemque sors reduxerit,

Mundi per abstinentiam,

Ipsi canamus gloriam.

Deo Patri sit gloria,

Ejusque soli Filio,

Cum Spiritu Paraclito,
Nunc, et per omne sæculum. Amen.

El mismo en castellano.

YA el sol sus rayos dorados
refulgente nos envía;
pidámosle á Dios postrados
ser del daño preservados
en los hechos de este día.

Que nuestra lengua refrene;
de discordias y maldades
aleve el horror no suene;
que nuestra vista encadene,
no la arrastren vanidades.

Castidad los corazones,
pureza solo respiren,
y con loadas intenciones
de la carne las pasiones
que reprimidas se miren.

Y así alegres y confiados,
del día al notar la ausencia,
himnos de amor impregnados
cantemos purificados
por ayunos y abstinencia.

Sea al Dios Padre la gloria,
y al Hijo que de él se engendra,
y tambien al Santo Espíritu
por todos los siglos sea. Amen.

ANTÍFONA.—La propia, tomada de la primera de Laudes.

Salmo 53.

David implora el auxilio de Dios contra sus enemigos.

DEUS, in nomine tuo **S**ALVADME, oh Dios, por
salvum me fac: et in **S**uestro nombre: y defen-
virtute tua judica me. dedme con vuestro poder.

Deus, exaudiorationem **E**scuchad, oh Dios, mis

meam: auribus percipe
verba oris mei.

Quoniam alieni insur-
rexerunt adversum me,
et fortes quæsierunt ani-
mam meam: et non pro-
posuerunt Deum ante
conspectum suum.

Ecce enim Deus adju-
vat me: et Dominus sus-
ceptor est anima meæ.

Averte mala inimicis
meis: et in veritate tua
disperde illos.

Voluntarie sacrificabo
tibi: et confitebor nomini
tuo. Domine, quoniam
bonum est.

Quoniam ex omni tri-
bulatione eripuisti me: et
super inimicos meos des-
pexit oculus meus.

Gloria.

súplicas: atended á mis pa-
labras.

Porque los estraños se han
levantado contra mí, pode-
rosos enemigos atentan con-
tra mi vida: sin preponerse
á Dios en sus proyectos.

Hé ahí que Dios me ayu-
da: y el Señor es defensor
de mi vida.

Haz recaer sobre mis ene-
migos los males que medi-
tan contra mí: y segun tu
verdad destrúyelos.

Voluntariamente os ofre-
ceré sacrificios; y alabaré,
Señor, vuestro nombre por-
que está lleno de bondad.

Porque me libertasteis de
toda tribulacion: y mis ojos
miraron con desprecio á
mis enemigos.

Gloria.

Salmo 117. (1)

En este salmo se considera á David á la puerta del templo con-
vidando á todos á entrar en él para dar á Dios gracias por sus
beneficios.

CONFITEMINI Domino quo-
niam bonus: quoniam
in sæculum misericordia
ejus.

ALABAD al Señor porque
es tan bueno: porque ha-
ce brillar eternamente su
misericordia.

(1) El salmo «Confitemini» se dice solamente cuando se reza de Do-
minica, pero se omite desde Pascua hasta Pentecostés. Desde la Septua-
gésima hasta Pascua en lugar del «Confitemini» se dice el salmo 92, «Do-
minus regnavit,» pág. 146.

Dicat nunc Israel quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Diga ahora Israel que el Señor es bueno: y que es eterna su misericordia.

Dicat nunc domus Aaron quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Diga ahora la casa de Aaron: que es eterna la misericordia del Señor.

Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in sæculum misericordia ejus. Digan ahora *todos* los que temen al Señor: que su misericordia es eterna.

De tribulatione invocavi Dominum: et exaudivit me in latitudine Dominus. En medio de la tribulación invoqué al Señor: y otorgóme el Señor libertad y anchura.

Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo. El Señor es mi amparo, no temeré nada de cuanto puede hacerme el hombre.

Dominus mihi adjutor: et ego despiciam inimicos meos. El Señor está de mi parte: yo despreciaré á mis enemigos.

Bonum est confidere in Domino: quam confidere in homine. Mejor es confiar en el Señor, que confiar en el hombre.

Bonum est sperare in Domino quam sperare in principibus. Mejores poner la esperanza en el Señor, que ponerla en los príncipes.

Omnes gentes circumierunt me: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos. Cercáronme todas las naciones: mas en el nombre del Señor tomé venganza de ellas.

Circumdantes, circumdederunt me: et in nomine Domini, quia ultus sum in eos. Cercáronme estrechamente: pero me vengué de ellos en el nombre del Señor.

Circumdederunt, me Rodeáronme á manera de

sicut apes, et exarserunt un enjambre de irritadas
sicut ignis in spinis: et in abejas, y ardieron en ira
nomine Domini, quia ul- como fuego que prende en
tus sum in eos. secos espinos: pero en el
nombre del Señor tomé de
ellos venganza.

Impulsus eversus sum A empellones procuraban
ut caderem: et Dominus derribarme, y estuve á
suscepit me. punto de caer: mas el Se-
ñor me sostuvo.

Fortitudo mea et laus El Señor es mi fortaleza y
mea Dominus: et factus mi gloria: el Señor se ha
est mihi in salutem. constituido salvacion mia.

Vox exultationis et sal- Voces de júbilo y de sal-
lutis: in tabernaculis jus- vacion, son las que se oyen
torum. en las moradas de los justos.

Dextera Domini fecit La diestra del Señor hizo
virtutem, dextera Domi- proezas, la diestra del Se-
ni exaltavit me: dextera ñor me ha exaltado: triunfó
Dimini fecit virtutem. la diestra del Señor.

Non moriar, sed vivam: No moriré, sino que vivi-
et narrabo opera Domini. ré aun: y publicaré las obras
del Señor.

Castigans castigavit me Castigado me ha el Señor
Dominus: et morte non severamente: mas no me ha
tradidit me. entregado á la muerte.

Aperite mihi portas Abridme, *oh sacerdotes*, las
justitiæ, iugressus in eas puertas del tabernáculo de la
confitebor Domino: hæc justicia y santidad, y entra-
porta Domini justi intra- do en ellas tributaré gracias
bunt in mea. al Señor: esta es la puerta
del Señor, por ella entrarán
los justos.

Confitebor tibi quoniam Aquí os cantaré himnos
exaudisti me: et factus es de alabanza, Señor: porque
mihi in salutem. me oíste y me salvaste.

Lapidem quem repro- La piedra que desecharon

baverunt ædificantes: hic factus est in caput anguli. los arquitectos: esa misma ha sido puesta por piedra angular del edificio.

A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris. El Señor es quien lo ha hecho: y es una cosa *sumamente* admirable á nuestros ojos.

Hæc est dies quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea. Este es el dia que hizo el Señor: alegrémonos y regocijémonos en él.

Ó Domine, salvum me facto Domine, bene prosperare: benedictus qui venit in nomine Domini. Oh Señor, salvadme, concededme, Señor, un próspero suceso: bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

Benediximus vobis de domo Domini: Deus, Dominus, et illuxit nobis. Os hemos echado *mil* bendiciones desde la casa del Señor: el Señor es Dios, y él nos ha iluminado.

Constituite diem solemnem in condensis: usque ad cornu altaris. Celebrad el dia solemne: celebradle con enramadas de árboles frondosos que lleguen hasta los lados del altar.

Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te, Oh Señor, Vos sois mi Dios, á Vos tributaré acciones de gracias: Vos sois mi Dios, yo ensalzaré vuestra gloria.

Confitebor tibi, quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem. Vuestras alabanzas cantaré porque me habeis oido: porque os hicisteis mi Salvador.

Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus. Alabad al Señor porque es *infinitamente* bueno: porque es eterna su misericordia.

Gloria.

Gloria.

Salmo 118.

Amor y alabanza de la Ley de Dios.

BEATI immaculati in via:
Qui ambulat in lege
Domini,

Beati, qui scrutantur
testimonia ejus: in toto
corde exquirunt eum.

Non enim qui operantur
iniquitatem: in viis ejus
ambulaverunt.

Tu mandasti: mandata
tua custodiri nimis.

Utinam dirigantur viæ
meæ: ad custodiendas
justificationes tuas.

Tunc non confundar:
cum perspexero in omni-
bus mandatis tuis.

Confitebor tibi in direc-
tione cordis: in eo quod di-
dici judicia justitiæ tuæ.

Justificationes tuas cus-
todiam: non me derelin-
quas usquequaque.

In quo corrigit adoles-
centior viam suam? in
custodiendo sermones
tuos.

In toto corde meo ex-

BIENAVENTURADOS los que
proceden sin mancha:
los que andan segun la ley
del Señor.

Bienaventurados los que
examinan con cuidado sus
testimonios: los que de todo
corazon los buscan.

Porque los que cometen
la maldad: no anduvieron
por sus caminos.

Vos mandasteis: que vues-
tros mandamientos se guar-
dasen exactísimamente.

Ojalá se enderecen mis
pasos: á guardar vuestras
justificaciones.

Entonces no seré confun-
dido: si tuviese ante mis ojos
todos vuestros mandamien-
tos.

Con rectitud de corazon os
alabaré: por haber aprendi-
do los juicios de vuestra
justicia.

Observaré vuestros de-
cretos: no me desampareis
jamás.

¿Cómo enmendará el tier-
no jóven su conducta? guar-
dando vuestras palabras ó
preceptos.

Con todo mi corazon os he

quisivi te: ne repellas me a mandatis tuis. buscado: no me dejeis desviar de vuestros mandamientos.

In corde meo abscondi eloquia tua: ut non peccem tibi. Deposité en mi corazon vuestros palabras: para no ofenderos.

Benedictus es, Domine: doce me justificationes tuas. Bendito sois, oh Señor: enseñadme vuestras justificaciones.

In labiis meis: pronuntiavi omnia judicia oris tui. Mis labios: han pronunciado todos los juicios de vuestra boca.

In via testimoniorum tuorum delectatus sum: sicut in omnibus divitiis. En el camino de vuestros testimonios he gustado mas placer: que en la posesion de todas las riquezas.

In mandatis tuis exercebor: et considerabo vias tuas. Me ejercitaré en vuestros mandamientos: y consideraré vuestras leyes.

In justificationibus tuis meditabor: non obliviscar sermones tuos. Meditaré vuestras justificaciones: no olvidaré vuestras palabras.

Gloria. Gloria.

RETRIBUE servo tuo, vivifica me: et custodiam sermones tuos. **G**ALARDONAD á vuestro siervo: dadme vida y guardaré vuestras palabras.

Revela oculos meos: et considerabo mirabilia de lege tua. Quitad el velo de mis ojos: y así consideraré las maravillas de vuestra ley.

Incola ego sum in terra: non abscondas a me mandata tua. Advenedizo soy yo sobre la tierra: no me ocultéis vuestros preceptos.

Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas: in omni tempore. Mi alma ardió en deseos de amar vuestra santa y justísima ley: en todo tiempo.

Increpasti superbos: maledicti qui declinant a Vos aterrasteis á los soberbios: malditos aquellos

mandatis tuis.

Aufer a me opprobium
et contemptum: quia tes-
timonia tua exquisivi.

Etenim sederunt prin-
cipes, et adversum me
loquebantur: servus au-
tem tuus exercebatur in
justificationibus tuis.

Nam et testimonia tua
meditatio mea est: et con-
siliium meum justificatio-
nes tuæ.

Adhæsit pavimento ani-
ma mea: vivifica me se-
cundum verbum tuum.

Vias meas enuntiavi,
et exaudisti me: doce me
justificationes tuas.

Viam justificationum
tuarum instrue me: et
exercebor in mirabilibus
tuis.

Dormitavit anima mea
præ tædio: confirma me
in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove
a me: et de lege tua mi-
serere mei.

Viam veritatis elegi: ju-
dicia tua non sum obli-
tus.

Adhæsi testimoniis tuis,

que se desvian de vuestros
caminos.

Libradme del oprobio y
del desprecio: porque con
ansia busqué vuestros tes-
timonios.

Los príncipes en verdad
se pusieron muy de acerio
á deliberar contra mi: mas
vuestro siervo meditaba
vuestras justificaciones.

Porque vuestros testimo-
nios son el objeto de mi me-
ditacion: y vuestras justas
leyes mi consejo.

Pegóse al suelo mi alma:
volvedme la vida segun
vuestra palabra.

Os manifesté mis caminos
y me escuchasteis: enseñad-
me vuestras justificacio-
nes.

Dadme á conocer el cami-
no de la justicia: y así me-
ditaré vuestras maravillas.

Adormecióse fastidiada mi
alma: confortadme con vues-
tras palabras.

Alejadme de la senda de
la iniquidad: y tened mise-
ricordia de mí, segun vues-
tra ley.

Escojí el camio de la ver-
dad: no me he olvidado de
vuestros juicios.

Me he apoyado, Señor, en

Domine: noli me confundere. vuestros testimonios: no me confundais.

Viam mandatorum tuorum cucurri: cum dilatasti cor meum. Corrí por el camino de vuestros mandamientos: cuando ensanchasteis mi corazon.

Gloria.

Gloria.

ANTÍFONA.—La propia tomada de la primera de Laudes.

CAPÍTULO.—*Timoth.*, 1.

REGI sæculorum immortali et invisibili, soli Deo honor et gloria in sæcula sæculorum.

Amen.

Deo gratias.

R]. Breve. Christe, Fili Dei vivi: miserere nobis.

Et repetitur. Christe, etc.

ÿ. Qui sedes ad dextram Patris.

R]. Miserere nobis.

ÿ. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R]. Christe, Fili Dei vivi, miserere nobis.

ÿ. Exurge, Christe, adjuva nos.

R]. Et libera nos propter nomen tuum.

AL Rey de los siglos immortal é invisible, á solo Dios seandados el honor y la gloria por todos los siglos de los siglos. Amen.

Demos gracias á Dios.

Responsorio breve. Jesucristo, Hijo de Dios vivo: tened misericordia de nosotros.

Se repite: Jesucristo, etc.

ÿ. Vos que estais sentado á la diestra del Padre.

R]. Tened misericordia de nosotros.

ÿ. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espiritu Santo.

R]. Jesucristo, Hijo, etc.

ÿ. Levantaos, Señor, y socorrednos.

R]. Y libradnos por vuestro nombre.

Se omiten las preces siguientes en los días de oficio doble y en los días de infraoctava. Entonces, acabado el responsorio que antecede, se dice: *Dominus vobiscum...* y en seguida la oracion *Domine Deus omnipotens...* Todo lo demás como hasta

el fin, excepto la leccion breve, que es la propia del tiempo, ó del propio ó comun de Santos.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Señor tened piedad de nosotros. Cristo, tened, etc. Señor, tened, etc.

Pater noster, *secreto usque ad*

Padre nuestro, etc. *en secreto hasta*

ÿ. Et ne nos inducas in tentationem.

ÿ. Y no nos dejes caer en la tentacion.

R]. Sed libera nos a malo.

R]. Mas libranos de mal.

Credo in unum Deum, *secreto usque ad*

Creo en Dios Padre, etc. *en secreto hasta*

ÿ. Carnis resurrectionem.

ÿ. La resurreccion de la carne.

R]. Vitam æternam. Amen.

R]. Y la vida eterna. Amen.

ÿ. Et ego ad te, Domine, clamavi.

ÿ. Yo os invoqué, Señor.

R]. Et mane oratio mea præveniet te.

R]. Y mi oracion os precederá por la mañana.

ÿ. Repleatur os meum laude.

ÿ. Llénese mi boca de alabanza.

R]. Ut cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.

R]. Para cantar todos los dias vuestra gracia y vuestra grandeza.

ÿ. Domine, averte faciem tuam a peccatis meis.

ÿ. Señor, apartad vuestro rostro de mis pecados.

R]. Et omnes iniquitates meas dele.

R]. Y borrad todas mis iniquidades.

ÿ. Cor mundum crea in me, Deus.

ÿ. Cread en mí, ó Dios, un corazon puro.

R]. Et spiritum rectum innova in visceribus meis.

R]. Y renovad en mis entrañas un espíritu de rectitud.

ÿ. Ne projecias me a facie tua.

ÿ. No me arrojéis, Señor, de vuestra presencia.

R]. Et Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me. R]. Ni aparteis de mí vuestro Espíritu Santo.

Ÿ. Redde mihi lætitiã Salutaris tui. Ÿ. Restituidme la alegría de vuestro Salvador.

R]. Et Spiritu principali confirma me. R]. Y fortalecedme con el Espíritu principal.

Ÿ. Adjutorium nostrum in nomine Domini. Ÿ. Nuestro auxilio es en el nombre del Señor.

R]. Qui fecit cœlum et terram. R]. Que hizo el cielo y la tierra.

El Hebdomadario dice la confesion, y en concluyendo responde el coro:

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur ad vitam æternam. El Señor todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y perdonados vuestros pecados os conduzca á la vida eterna.

R]. Amen. R]. Amen.

El coro dice el «Confiteor» y se prosigue diciendo:

Ÿ. Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. Ÿ. El Señor todo poderoso y misericordioso nos conceda indulgencia, absolucion y el perdon de nuestros pecados.

R]. Amen. R]. Amen.

Ÿ. Dignare, Domine, die isto. Ÿ. Dignaos, Señor, en este dia.

R]. Sine peccato nos custodire. R]. Conservarnos sin pecado.

Ÿ. Miserere nostri, Domine. Ÿ. Tened misericordia de nosotros, Señor.

R]. Miserere nostri. R]. Tened misericordia de nosotros.

ŷ. Fiat misericordia tua, Domine, super nos.

R. Quemadmodum speravimus in te.

ŷ. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

ŷ. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ŷ. Descienda, Señor, sobre nosotros vuestra misericordia.

R. Segun lo esperamos de Vos.

ŷ. Escuchad, Señor, mi oracion.

R. Y llegue mi clamor hasta Vos.

ŷ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ORACION.

DOMINE Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti: tua nos hodie salva virtute, ut in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogitationes et opera. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen

ŷ. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

ŷ. Benedicamus Domino.

SEBOR Dios omnipotente que nos habeis permitido llegar hasta el principio de este dia; escuchadnos hoy con vuestra virtud poderosa para que no caigamos en pecado; haced que todas nuestras palabras, obras y pensamientos se dirijan segun vuestra santa ley. Esto os pedimos por nuestro Señor Jesucristo vuestro Hijo que vive y reina con Vos en union del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

R. Amen.

ŷ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

ŷ. Bendigamos al Señor.

R/. Deo gratias. R/. Gracias sean dadas á Dios.

Se lee, reza ó canta el Martirologio; concluido, dice el que oficia:

ÿ. Pretiosa in conspectu Domini. R/. Mors Sanctorum ejus. ÿ. Preciosa es en la presencia del Señor. R/. La muerte de sus santos.

ORACION.

SANCTA Maria, et omnes Sancti, intercedant pro nobis ad Dominum: ut nos mereamur, ab eo adjuvari, et salvari, qui vivit et regnat in sæcula sæculorum. R/. Amen.

MARIA Santísima y todos los santos intercedan por nosotros con el Señor, para que merezcamos ser ayudados y salvos por el que vive y reina en todos los siglos de los siglos. R/. Amen.

Se dice tres veces:

ÿ. Deus, in adiutorium meum intende. R/. Domine ad adjuvandum me festina. ÿ. Venid, ó Dios, á mi socorro. R/. Apresuraos, Señor, á ayudarme.

Despues de la tércera vez, se dice:

Gloria Patri, etc. Sicut erat, etc. Gloria Patri, etc.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kirie eleison. Señor, tened piedad de nosotros. Cristo, tened misericordia de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.

Pater noster....

Padre nuestro, etc.

ÿ. Et ne nos inducas in tentationem. ÿ. Y no nos dejes caer en la tentacion.

R/. Sed libera nos a malo. R/. Mas líbranos de mal.

ÿ. Respice in servos tuos, Domine, et in ope- ÿ. Mirad, Señor, con interés á vuestros fieles y á

ra tua, et dirige filios
eorum.

R/. Et sit splendor Do-
mini Dei nostri super nos,
et opera manuum nostra-
rum dirige super nos, et
opus manuum nostrarum
dirige.

Ÿ. Gloria Patri....

R/. Sicut erat....

vuestras obras, y dignaos
regir á vuestros hijos.

R/. É iluminadnos, Señor,
con vuestra luz, enderezad
las obras de nuestras manos
y dirigid todas nuestras ac-
ciones.

Ÿ. Gloria al Padre, etc.

R/. Como era, etc.

ORACION.

DIRIGERE et sanctificare,
regere et gubernare,
dignare, Domine Deus,
Rex cœli et terre, hodie
corda et corpora nostra;
sensus, sermones et ac-
tus nostros in lege tua, et
in operibus mandatorum
tuorum: ut hic, et in æ-
ternum, te auxiliante, sal-
vi et liberi esse merea-
mur, Salvator mundi:
Qui vivis et regnas in sæ-
cula sæculorum.

R/. Amen.

Ÿ. Jube, Domine, bene-
dicere.

SEÑOR Dios Rey del cielo y
de la tierra, dignaos di-
rigir y santificar, regir y go-
bernar en este día nuestros
corazones y nuestros cuer-
pos, nuestros sentidos, obras
y palabras con arreglo á
vuestra santa ley y á la prác-
tica de vuestros mandamien-
tos, para que merezcamos
ser salvos y libres ahora y
para siempre con vuestro
auxilio, Salvador del mun-
do: Que vivis y reinais por
todos los siglos de los siglos.

R/. Amen.

Ÿ. Padre, manda bende-
cir.

BENDICION.

DIES, et actus nostros,
in sua pace disponat
Dominus omnipotens.

R/. Amen.

EL Señor todopoderoso di-
rija en paz nuestros días
y nuestras acciones.

R/. Amen.

LECCION BREVE.

DOMINUS autem dirigat
corda, et corpora nos-
tra in charitate Dei, et pa-
tientia Christi. Tu autem,
Domine, miserere nobis.

R̄. Deo gratias.

Ÿ. Adjutorium nostrum
in nomine Domini.

R̄. Qui fecit cœlum et
terram.

Ÿ. Benedicite.

R̄. Deus.

EL Señor dirija, pues, nues-
tros corazones y nuestros
cuerpos segun la caridad en
Dios y segun la paciencia
en Jesucristo. Tened, ó Se-
ñor, misericordia de noso-
tros.

R̄. Demos gracias á Dios.

Ÿ. Nuestro auxilio está en
el nombre del Señor.

R̄. Que hizo el cielo y la
tierra.

Ÿ. Bendecid.

R̄. Dios.

BENDICION.

DOMINUS nos benedicat,
et ab omni malo de-
fendat, et ad vitam per-
ducatur æternam, et fide-
lium animæ per miseri-
cordiam Dei requiescant
in pace.

R̄. Amen.

EL Señor nos bendiga, nos
defienda de todo mal y
nos conduzca á la vida eter-
na; y que las almas de los
fieles difuntos por la mise-
ricordia de Dios descansen
en paz.

R̄. Amen.

Á TERCIA.

«Padre nuestro, Ave María y Credo,» todo en secreto, y despues santiguándose: «Deus in adjutorium...» como á Prima, hasta el

HIMNO.—*San Ambrosio.*

NUNC Sanctæ nobis Spiritus,
Unum Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri,
Nostro refusus pectori.

Os, lingua, mens, sensus vigor
Confessionem personet:

Flammescat igne Charitas,
Accendat ardor proximos.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar unice,
Cum Spiritu Paraclito,
Regnans per omne sæculum. Amen.

El mismo en Castellano.

Oh Espíritu Santo de Amor abrasado,
que al padre y al Hijo te une tu Ser,
baja á nuestro pecho, ó Espíritu loado,
dígname clemente introducirte en él.

La boca y la lengua y el alma y sentido
leales publiquen esta confesion,
y en fuego Divino el amor encendido,
al prójimo abraze con su mismo ardor.

El pecho te envia su ruego acendrado,
ó Padre clemente, con el Hijo igual,
y el Amor divino que es nuestro abogado,
por siglos de siglos llamado á reinar. Amen.

ANTÍFONA.—La segunda de Laudes; en los domingos se dice:
«Aleluya.»

Continuacion del Salmo 118.

LEGEM pone mihi, Domi-
ne, viam justificatio-
num tuarum: et exqui-
ram eam semper.

Da mihi intellectum,
et scrutabor legem tuam:
et custodiam illam in to-
to corde meo.

Deduc me in semitam
mandatorum tuorum:
quia ipsam volui.

DADME, oh Señor, por nor-
ma el camino de vues-
tros justos mandamientos:
é iré siempre por él.

Dadme inteligencia, y es-
tudiaré atentamente vues-
tra ley: la guardaré con todo
mi corazon.

Guiadme por la senda de
vuestros preceptos: pues
que la deseo vivamente.

Inclina cor meum in testimonia tua: et non in avaritiam.

Inclínad mi corazón hácia vuestros testimonios: y no le dejéis codiciar los bienes de la tierra.

Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me.

Apartad mis ojos para que no miren la vanidad: haced que viva siguiendo vuestros mandatos.

Statue servo tuo eloquium tuum: in timore tuo.

Haced que vuestro siervo se afiance en vuestras palabras: por medio de vuestro santo temor.

Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum: quia judicia tua jucunda.

Libradme del oprobio que he tenido: porque son agradables vuestros juicios.

Ecce concupivi mandata tua: in æquitate tua vivifica me.

Miradme, Señor, enamorado de vuestros mandamientos: hacedme vivir conforme á vuestra justicia.

Et veniat super me misericordia tua, Domine: salutare tuum secundum eloquium tuum.

Y venga sobre mí, Señor, vuestra misericordia: y venga á mí vuestra salvacion conforme á vuestra palabra.

Et respondebo exprobrantibus mihi verbum: quia speravi in sermonibus tuis.

Y daré por respuesta á los que me zahieren: que esperaré en vuestras promesas.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: quia in judiciis tuis supersperavi.

Y nunca apartareis de mi boca la palabra de la verdad: ya que tanto he confiado en vuestras promesas.

Et custodiam legem tuam semper: in sæculum et in sæculum sæculi. Et ambulabam in lati-

Con eso observaré siempre vuestra ley: para siempre y por siglos de siglos.

Y caminaré con libertad

tudine: quia mandata tua y sosiego: porque busqué
exquisivi. con ansia vuestros manda-
mientos.

Et oquebar de testimo- Y hablaré de vuestros tes-
niis tuis in conspectu re- timonios delante do los re-
gum: et non confundebat. yes: y no seré confundido.

Et meditabar in man- Y me recrearé en el cum-
datis tuis, quæ dilexi. plimiento de vuestros pre-
ceptos: que son el objeto de
mi amor.

Et levavi manus meas Y levantaré mis manos á
ad mandata tua, quæ di- vuestros mandamientos que
dilexi: et exercebar in justi- siempre amé: y meditaré
ficationibus tuis. vuestras justas disposicio-
nes.

Gloria.

MEMOR esto verbi tui
servo tuo: in quo mi-
hi spem dedisti.

Hæc me consolata est
in humilitate mea: quia
eloquium tuum vivifica-
vit me.

Superbi inique agebant
usquequaque: a lege au-
tem tua non declinavi.

Memor fui judiciorum
tuorum a sæculo, Domine:
et consolatus sum.

Defectio tenuit me: pro
peccatoribus derelin-
quentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant
justificationes tuæ: in lo-
co peregrinationis meæ.

Gloria.

ACORDAOS de la palabra da-
da á vuestro siervo: con
que me disteis esperanza.

Esta me consoló en la hu-
millacion: porque vuestra
palabra me dió vida.

Los soberbios me escar-
necian en gran manera: mas
yo por esto no me desvié
de vuestra ley.

Acordéme, oh Señor, de
vuestros eternos juicios: y
quedé consolado.

Desfallecí de dolor: á cau-
sa de los pecadores que
abandonan vuestra ley.

El asunto de mis cantares
eran vuestros mandamien-
tos: en el lugar de mi des-
tierra.

Memor fui nocte nominis tui, Domine: et custodivi legem tuam.

Hæc facta est mihi: quia justificationes tuas exquisivi.

Portio mea, Domine: dixi, custodire legem tuam.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum.

Cogitavi vias meas: et converti pedes meos in testimonia tua.

Paratus sum, et non sum turbatus: ut custodiam mandata tua.

Funes peccatorum circumplexi sunt me: et legem tuam non sum oblitus.

Media nocte surgebam ad confitendum tibi: super judicia justificationis tuæ.

Particeps ego sum omnium timentium te: et custodientium mandata tua.

Misericordia tua, Domine, plena est terra: justificationes tuas doce me. Gloria.

Durante la noche me acordaba de vuestro nombre, oh Señor: y así guardé vuestra ley.

Esto sucedia en mí: porque procuraba informarme bien de vuestros decretos.

Yo dije, oh Señor, mi porcion es guardar vuestra ley.

Imploré vuestro favor con todo mi corazón: tened misericordia de mí según vuestra palabra.

He examinado mi proceder: y he enderezado mis pasos á la observancia de vuestros mandamientos.

Determinado estoy y nada me perturba: para cumplir vuestra santa ley.

Los lazos de los pecadores me cercaron: y no me olvidé de vuestra ley.

A media noche me levantaba para alabaros: por los juicios de vuestra justicia.

Participante soy de todos los que os temen: y que guardan vuestros mandamientos.

Llena está, Señor, la tierra de vuestra misericordia: amaestradme en vuestros justísimos preceptos. Gloria.

BONITATEM fecisti cum servo tuo, Domine: secundum verbum tuum.

Bonitatem et disciplinam, et scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi.

Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodivi.

Bonus es tu: et in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego vero legem tuam meditatus sum.

Bonum mihi quia humiliasti me: ut discam justificationes tuas.

Bonum mihi lex oris tui: super millia auri, et argenti.

Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me: dá mihi intellectum, et discam mandata tua.

Qui timentte, videbunt me, et lætabuntur: quia

DE bondad habeis usado con vuestro siervo, Señor: segun vuestra palabra.

Enseñadme la bondad, la doctrina y la sabiduría: porque he creído en vuestros mandamientos.

Pequé yo antes de ser humillado: pero ahora guardo ya vuestra palabra.

Bueno sois, oh Señor: instruidme por vuestra bondad en vuestras justificaciones.

Los soberbios han forjado mil calumnias contra mí: mas yo guardaré con todo mi corazon vuestros mandamientos.

Cuajose como leche su corazon: mas yo medité vuestra ley.

Bueno me es que haya sido humillado: para que así aprenda vuestros justísimos preceptos.

Mejor es para mí la ley salida de vuestra boca, que millones de oro y plata.

Vuestras manos, Señor, me hicieron y me formaron: dadme el don de entendimiento y aprenderé vuestros mandamientos.

Meverán los que os temen y se alegrarán: porque he

in verba tua supersperavi. colocado mi esperanza en vuestras palabras.

Cognovi, Domine, quia æquitas judicium tua: et in veritate tua humiliasti me. Conoci, Señor, que vuestros juicios son la misma justicia: y segun vuestra verdad me habeis humillado.

Fiat misericordia tua ut consoletur me: secundum eloquium tuum servo tuo. Sírvame de consuelo vuestra misericordia: segun lo prometisteis á vuestro siervo.

Veniant mihi miserationes tuæ et vivam: quia lex tua meditatio mea est. Vengan sobre mí vuestras piedades y viviré: pues vuestra ley es mi contemplacion.

Confundantur supervi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis. Confundidos sean los soberbios, porque injustamente me han maltratado: entretanto yo meditaré vuestros mandamientos.

Convertantur mihi timentes te: et qui noverunt testimonia tua. Unanse á mí los que os temen, y conocen vuestros testimonios.

Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis: ut non confundar. Hágase mi corazon immaculado en la práctica de vuestros mandamientos: para que no sea confundido.

Gloria Patri. Gloria Patri.

Ant. Alleluia, alleluia. Ant. Aleluya, aleluya.

CAPÍTULO.—I. Joan., 4, c. 16.

DEUS charitas est: et qui manet in charitate in Deo manet, et Deus in eo.

Dios es todo caridad: el que permanece en la caridad permanece en Dios, y Dios en él.

R̄. Deo gratias.

R̄. Demos gracias á Dios.

Responsorio breve.

- | | |
|--|---|
| R/. Inclina cor meum,
Deus, in testimonia tua.
Inclina, etc. | R/. Inclina mi corazón,
oh mi Dios, hácia vuestros
testimonios. Inclina, etc. |
| ÿ. Averte oculos meos,
ne videant vanitatem: in
via tua vivifica me. | ÿ. Apartad mis ojos para
que no se fijen en la vani-
dad: haced que yo viva guar-
dando vuestra santa ley. |
| R/. In testimonia tua. | R/. Hácia vuestros testi-
monios. |
| Gloria Patri. | Gloria al Pádre. |
| Inclina cor. | Inclina, etc. |
| ÿ. Ego dixi, Domine,
miserere mei. | ÿ. Dije, Señor, apiadaos
de mí. |
| R/. Sana animam meam,
quia peccavi tibi. | R/. Sanad mi alma, por-
que he pecado contra Vos. |

En seguida se dice la oracion conveniente, y al fin de ella se responde «Amen» y se continúa:

- | | |
|---|--|
| ÿ. Dominus vobiscum. | ÿ. El Señor sea con voso-
tros. |
| R/. Et cum spiritu tuo. | R/. Y con tu espíritu. |
| ÿ. Benedicamus Domi-
no. | ÿ. Bendigamos al Señor. |
| R/. Deo gratias. | R/. Gracias le sean dadas. |
| ÿ. Et fidelium animæ
per misericordiam Dei
requiescant in pace. | ÿ. Que las almas de los
fieles difuntos por la mise-
ricordia de Dios descansen
en paz. |
| R/. Amen. | R/. Amen. |

Á SEXTA.

«Padre nuestro, Ave María y Credo,» todo en secreto, y despues santiguándose se dice el versiculo «Venid, Señor, etc.» como á prima, hasta el

HIMNO.—*San Ambrosio.*

RECTOR potens, verax Deus,
qui temperas rerum vices,
splendore mane illuminas,
et ignibus meridiem.

Extingue flammam litium,
aufer calorem noxium,
confer salutem corporum,
veramque pacem cordium.

Præsta, Pater piissime,
patrique compar Unice,
cum Spiritu Paraclito,
regnans per omne sæculum. Amen.

El mismo en castellano.

Oh verdadero Dios que poderoso
O dispones las mudanzas de las cosas,
y en esplendores bañas la mañana
y en mar de fuego el medio dia ahogas.

Los incendios apaga de los pleitos
que son del hombre lepra ponzoñosa,
y perfecta salud dá á nuestros cuerpos,
que así la paz los corazones gozan.

Padre piadoso é Hijo igual al Padre
y Espíritu, que sois una persona;
tú por los siglos de los siglos reinas,
dále salud al corazon que implora. Amen.

ANTÍFONA.—La propia, que se toma de la primera de Laudes:
excepto en Domingo que se dice la siguiente:

Alleluia.

Aleluya.

Continuacion del Salmo 118.

DEFECIT in salutare
tuum anima mea: et in
verbum tuum superspe-
ravi.

Defecerunt oculi mei
in eloquium tuum dicen-
tes: quando consolaberis
me?

Quia factus sum sicut
uter in pruina: justifica-
tiones tuas non sum
oblitus.

Quot sunt dies servi tui:
quando facies de perse-
quentibus me iudicium?

Narraverunt mihi ini-
qui fabulationes: sed non
ut lex tua.

Omnia mandata tua ve-
ritas: inique persecuti
sunt me, adjuva me.

Paulo minus consum-
maverunt me in terra:
ego autem non dereliqui
mandata tua.

Secundum misericor-
diam tuam vivifica me:
et custodiam testimonia
oris tui.

In æternum, Domine,

DESFALLECE mi alma por
vuestro bien saludable:
mas yo siempre he espera-
do firmemente en vuestra
palabra.

Desfallecieron mis ojos
esperando en vuestra pro-
mesa diciendo: ¿cuando me
consolarás.

Porque me he quedado
como pellejo en la escarcha:
no me he olvidado de vues-
tras justificaciones.

¿Cuántos son los dias de
vuestro siervo? ¿cuándo
juzgareis á los que me per-
siguen?

Contáronme los impíos
fábulas y fruslerías: mas
¡cuán diferentes son de
vuestra santa ley!

Todos vuestros manda-
mientos son la verdad mis-
ma: injustamente me per-
siguieron, ayudadme, oh
Señor.

Poco faltó que no dieran
conmigo en tierra: pero yo
no abandoné jamás vuestros
preceptos.

Dadme vida segun vues-
tra misericordia: y así guar-
daré los mandamientos sa-
lidos de vuestra boca.

Eternamente, oh Señor,

verbum tuum permanent
in cœlo.

In generationem et ge-
nerationem veritas tua:
fundasti terram et per-
manet.

Ordinatione tua perse-
verat dies: quoniam om-
nia serviunt tibi.

Nisi quod lex tua medi-
tatio mea est: tunc forte
perissem in humilitate
mea.

In æternum non obli-
viscar justificationes tuas:
quia in ipsis vivificasti
me.

Tuus sum ego, salvum
me fac: quoniam justifi-
cationes tuas exquisivi.

Me expectaverunt pec-
catores ut perderent me:
testimonia tua intellexi.

Omnis consummationis
vidi finem: latum man-
datum tuum nimis.

Gloria.

QUOMODO dilexi legem
tuam, Domine: tota die
meditatio mea est.

Super inimicos meos
prudentem me fecisti
mandato tuo: quia in æ-
ternum mihi est.

permanece en los cielos
vuestra palabra.

Vuestras verdades dura-
rán de generacion en gene-
racion: Vos fundasteis la
tierra y ella subsiste.

En virtud de vuestras ór-
denes continúa el curso de
los dias, pues todas las co-
sas os sirven.

A no haber sido vuestra
ley el objeto de mis medita-
ciones quizá hubiera ya pe-
recido en mis humillaciones.

No olvidaré jamás vuestras
justificaciones: pues con
ellas me habeis dado la vida.

Vuestro soy, salvadme:
porque he buscado con an-
sia vuestros justísimos pre-
ceptos.

Mientras los pecadores me
observaban para perderme:
yo me dediqué á estudiar
vuestros testimonios.

Ví el fin de lo que vos ha-
beis hecho: solo vuestra ley
no tiene medida ni término.

Gloria.

CUÁN amable me es, ó Se-
ñor, vuestra ley!: todo el
dia se me va en meditarla.

Por medio de vuestros
mandamientos me hiciste
superior en prudencia á mis
enemigos: porque los tengo

Super omnes docentes
me intellexi: quia testi-
monia tua meditatio mea
est.

Super senes intellexi:
quia mandata tua quæ-
sivi.

Ab omne via mala pro-
hibui pedes meos: ut cus-
todiam verba tua.

A judiciis tuis non de-
clinavi: quia tu legem po-
suisti mihi.

Quam dulcia faucibus
meis eloquia tua: super
mel ori meo.

A mandatis tuis inte-
llexi: propterea odivi om-
nem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis
verbum tuum: et lumen
semitis meis.

Juravi, et statui: cus-
todire judicia justitiæ
tuæ.

Humiliatus sum usque-
quaque, Domini: vivifica
me secundum verbum
tuum.

Voluntaria oris mei be-
neplacita fac, Domine: et

á aquellos siempre ante mis
ojos.

Yo he comprendido mas
que mis maestros: porque
vuestrs pensamientos son
mi continua meditacion.

Supe mas que los ancia-
nos: porque he buscado con
ansia vuestros mandamien-
tos.

Aparté mis piés de todo
mal camino: para guardar
vuestras palabras.

De vuestros juicios no me
desvié: porque me lo disteis
por ley.

¡Cuán dulces son á mi pa-
ladar vuestras palabras!
mas que la miel á mi boca.

Vuestros mandamientos
me hicieron inteligente: por
eso aborrecí todos los cami-
nos de la maldad.

Vuestra palabra es antor-
cha para (1) mis pies: y luz
para mis sendas.

Juré y me resolví: guar-
dar vuestros justísimos de-
cretos.

Humillado fuí en gran
manera: dad me vida, segun
vuestra promesa.

Aceptad, ó Señor, con
agrado los sacrificios vo-

(1) Guiar mis pasos.

judicia tua doce me.

Anima mea in manibus
meis semper: et legem
tuam non sum oblitus.

Posuerunt peccatores
laqueum mihi: et de man-
datis tuis non erravi.

Hæreditate acquisivi
testimonia tua in æter-
num: quia exultatio cor-
dis mei sunt.

Inclinavi cor meum ad
faciendas justificationes
tuas in æternum: propter
retributionem.

Gloria.

INIQUOS odio habui: et
legem tuam dilexi.

Adjutor, et susceptor
meus es tu: et in verbum
tuum supersperavi.

Declinate a me malig-
ni: et scrutabor manda-
ta Dei mei.

Suscipe me secundum
eloquium tuum, et vivam:
et non confundas me ab
expectatione mea.

Adjuva me et salvus
ero: et meditabor in jus-
tificationibus tuis sem-
per.

luntarios que mis labios os
ofrecen: y enseñadme vues-
tros juicios.

Mi alma está siempre en
mis manos: y no me he ol-
vidado por esto de vuestra
ley.

Armáronme un lazo los
pecadores: pero no me des-
vié de vuestros manda-
mientos.

En herencia adquirí
vuestros testimonios para
siempre: y ellos forman la
alegría de mi corazón.

Incliné mi corazón á ob-
servar para siempre vues-
tras justificaciones: por la
esperanza del galardón.

Gloria.

ABORRECÍ á los impíos: y
amé vuestra ley.

Vos sois, Señor, mi auxi-
lio y amparo: y en vues-
tra palabra pongo toda mi
esperanza.

Apartaos de mí, malignos
y me ocuparé en investigar
los preceptos de mi Dios.

Acogedme según vuestra
palabra y viviré: no me
confundais en mi esperan-
za.

Ayudadme y seré salvo:
y contemplaré siempre
vuestras justificaciones.

Sprevisti omnes discentes a judiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideo dilexi testimonia tua.

Confige timore tuo carnes meas: a judiciis enim tuis timui.

Feci judicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me.

Suscipe servum tuum in bonum: non calumnientur me superbi.

Oculi mei defecerunt in salutare tuum et in eloquium justitiæ tuæ.

Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: et justificationes tuas doce me.

Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.

Tempus faciendi, Domine: dissipaverunt legem tuam.

Ideo dilexi mandata tua super aurum et topazion.

Despreciasteis á todos los que se apartaron de vuestros juicios: porque es injusto su modo de pensar.

Por prevaricadores tuve á todos los pecadores de la tierra: por eso amé vuestros testimonios.

Traspasad con temor santo mis carnes: porque temí vuestros juicios.

He obrado la justicia y la rectitud: no me entregueis en poder de mis calumniadores.

Dad la mano á vuestro siervo para obrar el bien: no me calumnien los soberbios.

Desfallecieron mis ojos esperando viniera de Vos mi salvacion: y el cumplimiento de vuestra palabra.

Haced que vuestro siervo esperemente vuestra misericordia: y enseñadme vuestras justificaciones.

Siervo vuestro soy yo: dadme inteligencia para que sepa vuestros testimonios.

Tiempo es ya, Señor, de obrar: los orgullosos han hollado vuestra ley.

Por lo tanto he amado vuestros mandamientos: mas que el oro y el topacio.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui.

Por eso me encaminé á la senda de todos vuestros preceptos, y detesté todos los caminos de la iniquidad.

Gloria.

Gloria.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia.

Ant. Aleluya, aleluya, aleluya.

CAPÍTULO.—Galat., 6.

ALTER alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.

AYUDAOS mutuamente los unos á los otros á sobrellevar el peso de esta vida; y así cumplireis bien la ley de Jesús Cristo.

Ÿ. Deo gratias.

Ÿ. Demos gracias á Dios.

R]. Breve. In æternum, Domine, permanet verbum tuum. In æternum.

R]. Breve. Eternamente, Señor, permanece vuestra palabra. Eternamente, Señor.

Ÿ. In sæculum sæculi veritas tua.

Ÿ. Por los siglos de los siglos vuestra verdad.

R]. Permanet. Gloria Patri. In æternum.

R]. Permanece, etc. Eternamente, etc.

Ÿ. Dominus regit me, et nihil mihi deerit.

Ÿ. El Señor me dirige y nada me faltará.

R]. In loco pascuæ ibi me collocavit.

R]. Me colocó en el lugar de su apacentamiento.

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

R]. Et cum spiritu tuo.

R]. Y con tu espíritu.

Dicha la oracion conveniente, se concluye como á terciá.

À NONA.

«Padre nuestro, Ave Maria, etc.,» y santiguándose, se dice:
«Venid, Señor,» y todo lo demás como á prima, hasta el

HIMNO—*San Ambrosio.*

RERUM Deus tenax vigor,
Rimotus in te permanens,
lucis diurnæ tempora,
successibus determinans.

Largire lumen vespere,
quo vito nusquam decidat,
sed præmium mortis sacræ
perennis instet gloria.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
cum Spiritu Paraclito
regnans per omne sæculum. Amen.

El mismo en castellano.

OH Dios conservador de lo criado,
que invariable en tí mismo permaneces,
y por tí se ve el dia gobernado
y con sombra ó con luz te fortaleces.

Ay! al anochecer tu luz querida
dános, Señor, y una dichosa suerte
desmayar no permita nuestra vida
en la hora pensando de la muerte.

Otórganoslo así, Padre clemente,
con el Hijo tu igual por tí enjendrado,
y el mas divino Amor nuestro abogado,
que riges todo siglo eternamente. Amen.

ANTÍFONA.—La propia tomada de la quinta de laudes; excepto en
el domingo que se dice lo que sigue:

Alleluia.

Aleluya.

Continuacion del Salmo 118

MIRABILIA testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea.

Declaratio sermonum tuorum illuminat: et intellectum dat parvulis.

Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam.

Aspice in me, et miserere mei: secundum iudicium diligentium nomen tuum.

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum: et non dominetur mei omnis iniustitia.

Redime me a calumniis hominum: ut custodiam mandata tua.

Faciem tuam illumina super servum tuum: et doce me justificationes tuas.

Exitus acuarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam.

Justus es, Domine: et rectum iudicium tuum.

Mandasti iustitiam testimonia tua: et veritatem tuam nimis.

ADMIRABLES son vuestros testimonios: por eso los escudriñó mi alma.

La esplicacion de vuestras palabras ilumina: y da conocimiento á los humildes.

Abrí mi boca y espiré, porque deseaba vuestros mandamientos.

Miradme y tened misericordia de mí: como lo hacéis con los que aman vuestro nombre.

Dirigid mis pasos conforme á vuestras palabras: y haced que no me domine jamás una iniusticia.

Libradme de las calumnias de los hombres: para que guarde vuestros mandamientos.

Haced brillar sobre vuestro siervo la luz de vuestro rostro: y enseñadme vuestros justísimos decretos.

Mis ojos vertieron arroyos de lágrimas: porque no guardaron vuestra ley.

Justo sois, Señor, y recto es vuestro juicio.

Recomendasteis en gran manera la observancia de vuestros preceptos: que son la misma justicia y verdad.

Tabescere me fecit zelus meus: quia oblitus sunt verba tua inimici mei.

Ignitum eloquium tuum vehementer: et servus tuus dilexit illud.

Adolescentulus sum ego et contemptus: justificationes tuas non sum oblitus.

Justitia tua, justitia in æternum: et lex tua veritas.

Tribulatio et angustia invenerunt me: mandata tua meditatio mea est.

Æquitas testimonia tua in æternum: intellectum da mihi et vivam.

Gloria.

CLAMAVI in toto corde meo, exaudi me Domine: justificationes tuas requiram.

Clamavi ad te, salvum me fac: ut custodiam mandata tua.

Præveni in maturitate, et clamavi: qui in verba tua supersperavi.

Prævenerunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer eloquia tua.

Vocem meam, audi se-

ñal. **Mi** celo me consumió: al ver á los enemigos olvidados de vuestras palabras.

Vuestra palabra es un fuego abrasador: y por eso vuestro siervo se enamoró de ella.

Jovencito soy y de poca estima: mas no he olvidado por eso vuestras justificaciones.

Vuestra justicia es justicia eterna: y vuestra ley es la verdad misma.

La tribulacion y angustia recayeron sobre mí: empero vuestros mandamientos son mi contemplacion.

Vuestros testimonios son la misma eterna justicia: dadme la inteligencia de ellos y viviré.

Gloria.

CLAMÉ con todo mi corazón, escuchadme, Señor: y yo buscaré vuestras justificaciones.

A Vos clamé, salvadme: para que pueda guardar vuestros mandamientos.

Anticipéme y clamé muy de mañana: porque esperé mucho en vuestras palabras.

Dirigiéronse á Vos mis ojos antes de amanecer: para meditar vuestra ley.

Escuchad, Señor, mi voz,

cundum misericordiam tuam, Domine: et secundum iudicium tuum vivifica me.

Appropinquaverunt persequentes me iniquifati: á lege autem tua longe facti sunt.

Prope es tu, Domine: et omnes viæ tuæ veritas.

Initio cognovi de testimoniis tuis: quia in æternum fundasti ea.

Vide humilitatem meam, et eripe me: quia legem tuam non sum oblitus.

Judica iudicium meum, et redime me: propter eloquium tuum vivifica me.

Longe á peccatoribus salus: quia justificationes tuas non exquisierunt.

Misericordiæ tuæ multæ, Domine: secundum iudicium tuum vivifica me.

Multi, qui persecuntur me, et tribulant me: a testimoniis tuis non declinavi.

Vide prævaricantes, et tabescebam: quia eloquia

segun me lo habeis prometido.

Los que me persiguen, se acercaron á la maldad: y se alejaron de vuestra ley.

Cerca de mí estais Vos, oh Señor: y todos vuestros caminos son la misma verdad

Desde un principio conocí que habiais establecido vuestros preceptos: para que subsistan eternamente.

Atended, Señor, á mi humildad, y libradme: porque no he olvidado vuestra ley.

Juzgad mi causa y libradme: dadme vida por vuestra palabra.

Lejos está de los pecadores la salvacion: porque no obedecieron vuestros preceptos.

Muchas son vuestras misericordias, Señor: dadme vida segun vuestro juicio.

Muchos son los que me persiguen y atribulan: pero yo no me he desviado de vuestros testimonios.

Véalos prevaricar y me consumia de dolor: al ver

tua non custodierunt. despreciaban vuestras palabras.

Vide, quoniam mandata tua dilexi, Domine: in misericordia tua vivifica me. Mirad, Señor, cuanto he amado vuestros mandamientos: por vuestra misericordia concededme vida.

Principium verborum tuorum, veritas: in æternum omnia judicia justitiæ tuæ. El principio de vuestras palabras es la verdad: eternos son vuestros justos juicios.

Gloria.

Gloria.

PRINCIPES persecuti sunt me gratis: et à verbis tuis formidavit cor meum. **L**os potentados sin causa alguna me han perseguido: mas mi corazon ha temido vuestras palabras.

Lætabor ego super eloquia tua: sicut qui invenit spolia multa. Yo me regocijaré con vuestras promesas: como quien halla ricos despojos.

Iniquitatem odio habui et abominatus sum: legem autem tuam dilexi. Aborrecí y detesté la maldad: y solo he amado vuestra ley.

Septies in die laudem dixi tibi: super judicia justitiæ tuæ. Siete veces al dia os alabé: por los óráculos de vuestra justicia

Pax multa diligentibus legem tuam: et non est illis scandalum. Mucha es la paz que disfrutan los amantes de vuestra ley: sin que hallen tropiezo alguno.

Expectabam salutare tuum, Domine: et mandata tua dilexi. Yo esperaba, Señor, la salud que viene de Vos: y amaba vuestros mandamientos.

Custodivit anima mea testimonia tua: et dilexit ea vehementer. Mi alma guardó vuestros preceptos y tiernamente los amó

Servavi mandata tua et testimonia tua: quia om-

Guardé siempre vuestros mandamientos y testimo-

nes viæ meæ: in conspectu tuo.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine: juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Intret postulatio mea in conspectu tuo: secundum eloquium tuum eripe me.

Eructabunt labia mea himnum: cum docueris me justificationes tuas.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua æquitas.

Fiat manus tua ut salvet me: quoniam mandata tua elegi.

Concupivi salutare tuum, Domine: et lex tua meditatio mea est.

Vivet anima mea, et laudavit te: et judicia tua adjuvabunt me.

Erravi sicut ovis quæ periit: quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

Gloria.

nios, porque cuanto hago os está presente.

Lleguen, Señor, á vuestra presencia mis ruegos: dadme el don de inteligencia segun vuestra palabra.

Penetren mis ruegos hasta llegar ante vuestro acatamiento: libradme segun vuestra promesa.

Mis labios pronunciarán en himnos de alabanza: cuanto me hayan mostrado vuestros justísimos decretos.

Mi lengua anunciará vuestra palabra: porque todos vuestros mandamientos son la equidad misma.

Salvadme con el poder de vuestra mano: porque vuestros mandamientos han sido preferidos á todo.

Señor, ardientemente he deseado la salud que viene de Vos: vuestra ley es mi meditacion.

Vivirá mi alma y os alabaré: y vuestros juicios me servirán de apoyo.

Anduve errante á manera de oveja perdida: buscad á vuestro siervo, porque no me he olvidado de vuestros mandamientos.

Gloria.

Ant. Alleluia, alleluia, alleluia. *Ant.* Aleluya, aleluya, aleluya.

CAPÍTULO.—I. Cor. 6, 20.

EMPTI enim estis pretio magno. Glorificate et portate Deum in corpore vestro.

Ÿ. Deo gratias.

R̄. *breve.* Clamavi in toto corde meo: exaudi me, Domine. Clamavi.

Ÿ. Justificationes tuas requiram.

R̄. Exaudi.

Gloria.

Clamavi.

Ÿ. Ab oculis meis munda me, Domine.

R̄. Et ab alieni: parce servo tuo.

HABEIS sido comprados á gran precio. Glorificad pues á Dios, y llevadle siempre en vuestro cuerpo.

Ÿ. Démosle gracias.

R̄. *breve.* Clamé con todo mi corazón, escuchadme, Señor. Clamé.

Ÿ. Me instruiré con el mayor cuidado en todos vuestros justísimos preceptos.

R̄. Escuchadme, Señor.

Gloria.

Clamé, etc.

Ÿ. Purificadme, Señor, de mis pecados ocultos.

R̄. Y perdonad á vuestro siervo los ajenos.

Se dice la oracion conveniente, y se concluye como á terciá.

A VÍSPERAS.

(DE LA DOMINICA.)

«Padre nuestro, Ave María, etc.» y el versículo «Deus in adiutorium...»

Ant. Dixit Dominus.

Ant. El Señor dijo.

Salmo 109.

Divinidad del Mesías: su sacerdocio y su reino.

DIXIT Dominus Domino meo: sede a dextris meis.

EL Señor dijo á mi Señor: siéntate á mi diestra:

Donec ponam inimicos
tuos: scabellum pedum
tuorum.

Virgam virtutis tuæ
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio ini-
micorum tuorum.

Tecum principium in
die virtutis tuæ in splen-
doribus sanctorum: ex
utero ante luciferum ge-
nui te.

Juravit Dominus, et
non pœnitebit eum: tu es
sacerdos in æternum se-
cundum ordinem Mel-
chisedech.

Dominus a dextris tuis
confregit in die iræ suæ
reges.

Judicavit in nationi-
bus, implevit ruinas: con-
quassabit capita in terra
multorum.

De torrente in via bi-
bet: propterea exaltabit
caput.

Gloria Patri.

Ant. Dixit Dominus.

Ant. Fidelia...

Mientras que pongo á
vuestros enemigos por pea-
na de vuestros piés.

El Señor hará salir de
Sion el cetro de vuestro po-
der: dominad Vos en medio
de vuestros enemigos.

Con Vos está el principa-
do en el dia de vuestro po-
derío en medio de aquellos
resplandores de vuestra san-
tidad: de mis entrañas te
engendré antes de existir el
lucero de la mañana.

Juró el Señor y no se ar-
repentirá: Vos sois el sacer-
dote sempiterno segun el
órden de Melquisedech.

El Señor que está á vues-
tra diestra: en el dia de su
furor destrozó á los reyes.

Ejercerá su juicio en me-
dio de las naciones, consu-
mará su ruina: estrellará
contra el suelo las rebeldes
cabezas de muchos.

Durante la carrera de su
vida beberá del torrente de
las amarguras: por eso le-
vantará su cabeza.

Gloria al Padre.

Ant. El Señor dijo á mi
Señor: siéntate á mi diestra.

Ant. Fieles son.

Salmo 110.

Admirables son las obras del Señor, tanto en el Antiguo como en el Nuevo testamento.

CONFITEBOR tibi, Domine, in toto corde meo: in consilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus: et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus: escam dedit timen- tibus se.

Memor erit in sæculum testamenti sui: virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Ut det illis hæreditatem gentium: opera manuum ejus, veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata ejus: confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate et aqutate.

Redemptionem misit populo suo: mandavit in æternum testamentum suum.

DE todo mi corazon, oh Señor, os alabaré: en la compañía y congregacion de los justos.

Grandes son las obras del Señor: aptas y esquisitas para todos sus fines.

Gloria y magnificencia es cada obra suya: y su justicia permanece por los siglos de los siglos.

El Señor misericordioso y compasivo dejó memoria eterna de sus maravillas: alimentó á los que le temen.

Se acordará siempre de su alianza: manifestará á su pueblo la fortaleza de su poder.

Para dar á los suyos las naciones por herencia: las obras de su mano son verdad y justicia.

Fieles y permanentes son todos sus preceptos: confirmados en todos los siglos, fundados en la verdad y equidad.

Envió un Redentor á su pueblo: estableció para siempre su alianza.

Sanctum et terribile nomen ejus: initium sapientiæ timor Domini.

Santo y terrible es el nombre del Señor: el temor del Señor es el principio de la sabiduría.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudatio ejus manent in sæculum sæculi.

Sabios son los que obran segun este temor: y serán alabados por todos los siglos de los siglos.

Gloria Patri.

Gloria al Padre, etc.

Ant. Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi.

Ant. Fieles son todos sus mandamientos, confirmados de siglo en siglo.

Ant. In mandatis.

Ant. En cumplir sus mandamientos.

Salmo 111.

Felicidad del hombre que teme á Dios.

BEATUS vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.

BIENAVENTURADO el varon que teme al Señor: y cuyo todo afecto es cumplir sus mandamientos.

Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur.

Su descendencia será poderosa en la tierra: bendita será la generacion de los justos.

Gloria et divitiæ in domo ejus: et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Gloria y riquezas habrá en su casa: y su justicia durará para siempre.

Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors et miserator, et justus.

De en medio de las tinieblas ha nacido la luz para los hombres rectos de corazón: el misericordioso, el benigno y el justo.

Jucundus homo, qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio: quia in æter-

Dichoso el hombre que se compadece, y da prestado al pobre, y ordena con discrecion sus palabras: porque

num non commovebitur.

In memoria æterna erit
justus: ab auditione mala
non timebit.

Paratum cor ejus spe-
rare in Domino, confir-
matum est cor ejus: non
commovebitur donec des-
piciat inimicos suos.

Dispersit, dedit paupe-
ribus, justitia ejus manet
in sæculum sæculi: cor-
nu ejus exaltabitur in glo-
ria.

Peccator videbitet iras-
cetur, dentibus suis fre-
met et tabescet: deside-
rium peccatorum peribit.

Gloria Patri.

Ant. In mandatis ejus
cupit nimis.

Ant. Sit nomen Domini.

este tal jamás tropezará.

El justo vivirá eterna-
mente en la memoria de
Dios y de los hombres: no te-
merá al oír malos anuncios.

Su corazón está siempre
dispuesto á esperar en el Se-
ñor, fortalecido está su co-
razón: no vacilará, y mira-
rá con desprecio á sus en-
migos.

Derramó á mano llena
sus bienes entre los pobres,
su justicia permanece eter-
namente: su fortaleza será
ensalzada con gloria.

Verálo el pecador y se
irritará, rechinará los dien-
tes y se consumirá de rabia:
los deseos de los pecadores
se desvanecerán para siem-
pre.

Gloria al padre.

Ant. En cumplir vuestros
mandamientos pone toda su
afición.

Ant. Sea el nombre del
Señor.

Salmo 112.

Amorosa dignacion de Dios para con los humildes.

LAUDATE, pueri, Domi-
num: laudate nomen
Domini.

Sit nomen Domini be-
neditum: ex hoc nunc,
et usque in sæculum.

ALABAD, jóvenes, al Señor:
Alod su santo nombre.

Sea bendito el nombre del
Señor: desde ahora hasta la
fin de los siglos.

A solis ortu usque ad
occasum: laudabile no-
men Domini.

Excelsus super omnes
gentes Dominus: et super
cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus
Deus noster, qui in altis
habitat: et humiliat res-
piciat in cœlo et in terra?

Suscitans a terra ino-
pem: et de stercore eri-
gens pauperem.

Ut collocet eum cum
principibus: cum princi-
pibus populi sui.

Qui habitare facit ste-
rilem in domo: matrem
filiorum lætantem.

Gloria Patri.

Ant. Sit nomen Domini
benedictum in sæcula.

Ant. Nos qui vivimus
etc

Desde oriente hasta po-
niente: es digno de alaban-
za el nombre del Señor.

Excelso es el Señor sobre
todas las gentes: y su gloria
se eleva hasta mas allá de
los cielos.

¿Quién como el Señor
nuestro Dios que habita en
las alturas: y que cuida so-
lícito de las criaturas en el
cielo y en la tierra?

Él levanta del polvo de la
tierra al desvalido: y alza
del estercolero al pobre.

Para colocarle entre los
príncipes: entre los princi-
pes de su pueblo.

Él hace vivir en su casa
á la mujer antes estéril: ale-
gre al verse rodeada de sus
hijos.

Gloria, etc.

Ant. Sea el nombre del
Señor bendito por todos los
siglos.

Ant. Nosotros que vivi-
mos.

Salmo 113.

Gran proteccion que Dios dispensó á su pueblo escogido. Vanidad de los ídolos.

In exitu Israel de Ægyp-
to: domus Jacob de po-
pulo barbaro.

Cuando Israel salió de Egipto:
al partir la descendencia de Jacob de en medio
de aquel pueblo extranjero.

Facta est Judæa sanc-

Consagró Dios á su servi-

tificatio ejus: Israel potestatis ejus. cio el pueblo de Judá: y estableció su imperio en Israel.

Mare vidit, et fugit: Jordanis conversus est retrorsum. El mar lo vió y huyó: el Jordan retrocedió.

Montes exultaverunt ut arietes: et colles sicut agni ovium. Los montes llenos de gozo brincaron como carneros: y los collados como corderitos.

Quid est tibi, mare, quod fugisti: et tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum? ¿Qué tienes tú, oh mar, que así has huido: y tú, oh Jordan, por qué retrocediste?

Montes, exultastis sicut arietes: et colles sicut agni ovium. Y vosotros montes, ¿por qué habeis brincado como carneros: y vosotros, collados, como corderitos?

A facie Domini mota est terra: á facie Dei Jacob. Por la presencia de Dios se estremeció la tierra: por la presencia del Dios de Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum: et rupem in fontes aquarum. Que convirtió la peña en estanque de aguas: y en fuentes de agua el árida roca.

Non nobis, Domine, non nobis: sed nomini tuo da gloriam. No á nosotros, Señor, no á nosotros: sino á vuestro nombre dad toda la gloria.

Super misericordia tua, et veritate tua: ne quando dicant gentes, ubi est Deus eorum? Para hacer brillar vuestra misericordia y vuestra verdad: á fin de que jamás digan las gentes: ¿Dónde está su Dios?

Deus autem noster in cælo: omnia quæcumque voluit, fecit. Nuestro Dios, está en los cielos: él ha hecho todo cuanto quiso.

Simulacra gentium argentum et aurum: opera manuum hominum.

Os habent et non loquentur: oculos habent et non videbunt.

Aures habent et non audiunt: nares habent et non odorabunt.

Manus habent, et non palpabunt, pedes habent, et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant, qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum: pusil-

Los ídolos de las naciones son plata y oro: obra de las manos de los hombres.

Tienen boca, mas no hablarán: tienen ojos, pero jamás verán.

Orejas tienen, y nada oirán: narices tienen, y nada olerán.

Manos tienen, y no palparán, piés tienen mas no andarán: no pronunciarán palabra alguna con su garganta.

Semejantes sean á estos ídolos los que los hacen: y cuantos ponen en ellos su confianza.

La casa de Israel esperó en el Señor: y él es su amparo y proteccion.

La descendencia de Aaron esperó en el Señor: y él es su amparo y proteccion.

En el Señor han esperado los que le temen: El Señor es su amparo y proteccion.

El Señor se acordó de nosotros: y nos bendijo.

Bendijo á la casa de Israel: bendijo á la descendencia de Aaron.

Bendijo á todos los que temen al Señor: asfá los pe-

lis cum majoribus. queñuelos como á los grandes.

Adjiciat Dominus super vos: super vos et super filios vestros. Cólmelos el Señor de bendiciones: á vosotros y á vuestros hijos.

Benedicti vos a Domino: qui fecit cœlum et terram. Benditos seais vosotros del Señor: que hizo el cielo y la tierra.

Cœlum cœli Domino: terram autem dedit filii hominum. El cielo empíreo es para el Señor: mas la tierra la dió á los hijos de los hombres.

Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes qui descendunt in infernum. No os alabarán, Señor, los muertos: ni cuántos descienden al sepulcro.

Sed nos qui vivimus: benedicimus Domino: ex hoc nunc et usque in sæculum. Nosotros, sí, los que vivimos, bendecimos al Señor: desde ahora y por todos los siglos.

Gloria.

Ant. Nos qui vivimus, benedicimus Domino. *Ant.* Nosotros los que vivimos, bendecimos al Señor.

CAPÍTULO.—II. *Cor.*, 1, 3.

BENEDICTUS Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omni tribulatione nostra.

R]. Deo gratias.

BENDITO sea Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de las misericordias y Dios de toda consolacion, quien nos alivia, y consuela en todas nuestras tribulaciones.

R]. Gracias sean dadas á Dios.

HIMNO.—*San Gregorio.*

LUCIS Creator optime,
Luceum dierum proferens;

primordiis lucis novæ
mundi parans originem.

Qui mane junctum vesperi
diem vocari præcipis:
illabitur tetrum chaos,
audi preces cum fletibus.

Ne mens gravata crimine,
vitæ sit exul munere,
dum nil perenne cogitat,
seseque culpis illigat.

Cœleste pulset ostium,
vitale tollat præmium:
vitemus omne noxium,
purgemus omne pessimum.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
cum Spiritu Paraclito,
regnans per omne sæculum. Amen.

El mismo en castellano.

OH criador de la luz, que luz has dado
á los dias que espléndidos fulguran,
que la creacion del mundo dispusiste
con los principios de la luz mas pura:

Tú que el nombre de *dia* para siempre
diste á la tarde y la mañana juntas;
la negra oscuridad ya finaliza;
los ruegos y los llantos nos escucha.

No sea que gravada el alma nuestra
recuerde lo perenne, del bien huya,
y desterrada del eterno premio
la vida celestial pierdan sus culpas.

A las puertas del cielo llamaremos
solicitando la eternal ventura,
limpia el alma de culpa y de pecado,
de todo mal exenta, libre y pura.

Otórganoslo así, Padre clemente,

con el Hijo, tu igual, por tí engendrado,
y el mas divino Amor nuestro abogado,
que riges todo siglo eternamente. Amen.

ÿ. Dirigatur, Domine,
oratio mea.

Rl. Sicut incensum in
conspectu tuo.

ÿ. Llegue mi oracion has-
ta Vos, Señor.

Rl. Como incienso que se
eleva hasta vuestra presen-
cia.

Se dice la antifona propia del tiempo, y en seguida se canta el

MAGNIFICAT.

CÁNTICO DE NUESTRA SEÑORA.—*Luc., c. I.*

MAGNIFICAT: anima mea
Dominum.

Et exultavit spiritus
meus: in Deo salutari meo.

Quia respexit humili-
tatem ancillæ suæ: ecce
enim ex hoc beatam me
dicent omnes generatio-
nes.

Quia fecit mihi magna
qui potens est: et sanc-
tum nomen ejus.

Et misericordia ejus a
progenie in progenies: ti-
mentibus eum.

Fecit potentiam in bra-
chio suo: dispersit super-
bos mente cordis sui.

Deposuit potentes de
throno: et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bo-
nis: et divites dimisit
inanes.

GLORIFICA: mi alma al Se-
ñor.

Y se regocijó mi espíritu:
en Dios Salvador mio.

Porque miró la pequeñez
de su sierva: por tanto des-
de ahora me llamarán la bie-
naventurada todas las ge-
neraciones.

Porque ha hecho en mí
cosas grandes el Todopode-
roso y su nombre es santo.

Y su misericordia se ex-
tiende de generacion en ge-
neracion: á todos los que le
temen.

Hizo prodigios con su bra-
zo: desbarató los proyectos
del corazon de los soberbios.

Destronó á los poderosos
y exaltó á los humildes.

A los hambrientos llenó de
bienes: y dejó vacíos á los
ricos.

Suscepit Israel puerum suum: recordatus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad patres nostros: Abraham et semini ejus in sæcula.

Gloria.

Recibió á Israel su siervo acordándose de su misericordia.

Segun lo prometió á nuestros padres: Abraham y su descendencia para siempre.

Gloria.

Se repite la antifona conveniente, que se tomará del propio del tiempo, ó bien del propio ó comun de Santos segun la clase del oficio del dia. Concluida la oracion se responde: *Amen*.

ÿ. Dominus vobiscum.

R|. Et cum spiritu tuo.

ÿ. Benedicamus Domino.

R|. Deo gratias.

ÿ. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

R|. Amen.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R|. Y con tu espíritu.

ÿ. Bendigamos al Señor.

R|. Démosle gracias.

ÿ. Y que las almas de los fieles difuntos por la misericordia de Dios descansen en paz.

R|. Amen.

Á COMPLETAS.

Empieza el lector diciendo:

ÿ. Jube, domne, benedicere.

ÿ. Mandad, señor, bendecirme.

BENDICION.

NOCTEM quietam, et finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens.

R|. Amen.

CONCÉDANOS el Señor Dios todopoderoso una noche tranquila y un dichoso fin.

R|. Amen.

LECCION BREVE.—I. *Pet.*, 3.

FRATRES, sobrii estote et vigilate: quia adversarius vester diabolus, tamquam leo rugiens, circuit quaerens quem devoret: cui resistite fortes infide.

Ÿ. Tu autem, Domine, miserere nobis.

R. Deo gratias.

Ÿ. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cœlum et terram.

HERMANOS, sed sobrios y velad, porque el diablo, vuestro enemigo, como rugiente leon, anda á vuestro rededor buscando á quien devorar. Resistidle, pues, *manteniéndoos* firmes en la fé.

Ÿ. Y vos, Señor, tened misericordia de nosotros.

R. Demos gracias á Dios.

Ÿ. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R. Que hizo el cielo y la tierra.

«Padre nuestro» en secreto. Luego se dice «Confiteor» alternativamente. Dada la absolucion se dice el versículo que sigue y demás hasta el fin, signándose en el pecho.

Ÿ. Convertete nos, Deus Salutaris noster.

R. Et averte iram tuam a nobis.

Ÿ. Deus, in adjutorium meum intende.

R. Domine, ad adjuvandum me festina.

Ÿ. Gloria...

R. Sicut erat.

Ant. Miserere.

Ÿ. Convertidnos, Dios Salvador nuestro.

R. Y apartad vuestra ira de nosotros.

Ÿ. Venid, oh Dios, á mi socorro.

R. Apresuraos, Señor, á ayudarme.

Ÿ. Gloria...

R. Como era...

Ant. Tened, Señor, misericordia.

En el tiempo Pascual.

Ant. Alleluia.

Ant. Aleluia.

Salmo 4.

La oracion y la confianza en Dios nos libran de nuestros enemigos.

CUM invocarem, exaudivit me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.

Miserere mei: et exaudi orationem meam.

Filii hominum, usquequo gravi corde?: ut quid diligitis vanitatem, et quæritis mendacium?

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet me, cum clamavero ad eum.

Irascimini et nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

Sacrificate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino: multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine: dedisti lætitiã in corde meo.

A fructu frumenti, vi-

Así que yo clamé, oyóme **A**mi justísimo Dios: en la tribulacion me ensanchasteis el corazon.

Tened misericordia de mí: y prestad oídos á mi oracion.

¿Hastacuando, hijos de los hombres, sereis de estúpido corazon?: por qué amais la vanidad, y vais en pos de la mentira?

Sabed pues que el Señor ha hecho admirable á su santo: el Señor me oirá cuando clamare á él.

Enojaos contra vosotros mismos y no querais pecar mas: compungíos en vuestros retretes del mal que meditais en vuestro corazon.

Ofreced sacrificios de justicia y confiad en el Señor: muchos dicen: ¿quién nos muestra los bienes que se nos prometen?

Impresa está, Señor, en nosotros la luz de vuestro rostro: Vos habeis infundido la alegría en mi corazon.

Ellos están bien abasteci-

ni, et olei sui: multipli-
cati sunt.

dos y alegres: con la abun-
dancia de su vino, trigo y
aceite.

In pace in idipsum:
dormiam, et requiescam.

Mas yo dormiré en la paz
y union con Dios: y descan-
saré en sus promesas.

Quoniam tu, Domine,
singulariter in spe: cons-
tituisti me.

Porque Vos, ó Señor, so-
lamente Vos: habeis asegu-
rado mi esperanza.

Gloria.

Gloria.

Salmo 30.

Cuanto mayores son los peligros, mas brilla la misericordia del
Señor

IN te, Domine, speravi,
Inon confundar in ætern-
num: in justitia tua libe-
ra me.

EN Vos, Señor, tengo pue-
sta toda mi esperanza, no
sea yo confundido: eter-
namente salvadme, pues
sois justo.

Inclina ad me aurem
tuam: accelera ut eruas
me.

Dignaos escucharme:
apresuraos á socorrerme.

Esto mihi in Deum pro-
tectoorem: et in domum
refugii ut salvum me fa-
cias.

Sed para mí un Dios pro-
tector y un alcázar de refu-
gio: para salvarme.

Quoniam fortitudo mea
et refugium meum es tu:
et propter nomen tuum
deduces me, et enutries
me.

Porque vos sois mi fortale-
za y mi asilo: y por vues-
tro nombre me guiareis y
sustentareis.

Educes me de laqueo
hoc, quem absconderunt
mihi: quoniam tu es pro-
tector meus.

Me sacareis de este lazo
que ocultamente me han
armado: pues Vos sois mi
protector.

In manus tuas com-
mendo spiritum meum:

En vuestras manos enco-
miendo mi espíritu: me re-

redemisti me, Domine dimistis, ó Señor Dios de
Deus veritatis. la verdad.

Gloria. Gloria.

Salmo 90.

El justo que teme al Señor y confía en él, vence todos los peligros.

Qui habitat in adjutorio
Altissimi: in protectione
Dei cœli commorabitur.

Dicet Domino, susceptor
meus es tu et refugium
meum: Deus meus sperabo
in eum.

Quoniam ipse liberavit
me de laqueo venantium:
et a verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit
tibi: et sub pennis
ejus sperabis.

Scuto circumdabit te
veritas ejus: non timebis
a timore nocturno.

A sagitta volante in die
a negotio perambulante
in tenebris: ab incursu et
dæmonio meridiano.

Cadent a latere tuo mille,
et decem millia a dextris
tuis: ad te autem non
appropinquabit.

Verumtamen oculis
tuis considerabis: et retri-
butionem peccatorum
videbis.

Quoniam tu es, Domi-

EL que se acoge al asilo del
Altísimo: morará bajo
la protección del Dios del
cielo.

Él dirá al Señor, Vos sois
mi amparo y refugio: mi
Dios, yo esperé en él.

Porque él me libró del la-
zo de los cazadores: y de
terribles adversidades.

Con sus alas te cubrirá: y
debajo de ellas esperarás
confiado.

Su verdad te guarecerá
como un escudo: no teme-
rás los espantos de la noche.

Ni á la saeta disparada de
dia, ni al enemigo que anda
entre tinieblas: ni los asal-
tos del demonio en medio
del dia.

Caerán á tu siniestra mil
dardos y diez mil á tu dext-
ra: mas ninguno te alcan-
zará.

Y estolo contemplarás con
tus propios ojos: y verás
el pago que se da á los pe-
cadores.

Porque Vos sois Señor,

ne, spes mea: altissimum mi esperanza: pues que tú,
posuisti refugium tuum. *oh justo*, tomaste al Altísimo
por tu refugio.

Non accedat ad te malum: et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. No llegará á tí el mal: ni el azote se acercará á tu morada.

Quoniam angelis suis mandavit de te: ut custodiant te in omnibus viis tuis. Porque el Señor te encomendó á sus ángeles: para que te guarden en todos tus caminos.

In manibus portabunt te: ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. En sus manos te llevarán: porque no tropiece tu pié contra la piedra.

Super aspidem et basiliscum ambulabis: et conculcabis leonem et draconem. Sobre el áspid y basilisco andarás: y pisarás al leon y al dragon.

Quoniam in me speravit liberabo eum: protegiam eum, quoniam cognovit nomen meum. Por cuanto esperó en mí, *dice el Señor*, yo le libraré: yo le protegeré porque ha reconocido mi nombre.

Clamavit ad me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione; eripiam eum, et glorificabo eum. Clamará á mí, y yo le oiré benigno: con él estoy en la tribulacion; yo le sacaré de ella y le glorificaré.

Longitudine dierum replebo eum: et ostendam illi salutare meum. Le saciaré con dilatada vida: y le mostraré al Salvador que enviaré.

Gloria. Gloria.

Salmo 133.

Exhortacion á los ministros de Dios para que no cesen de alabarle.

ECCE nunc benedicite Dominum omnes servi Domini. **E**A pues, bendecid al Señor ahora mismo: todos los siervos del Señor.

Qui statis in domo Domini: in atriis domus Dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in sancta: et benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion: qui fecit cælum et terram. Gloria.

Ant. Miserere mihi, Domine, et exaudi orationem meam.

Vosotros los que estais en la casa del Señor: en los atrios del templo de nuestro Dios.

En las noches levantad vuestras manos hácia el santuario: y bendecid al Señor.

Bendígate desde Sion el Señor: que hizo los cielos y la tierra. Gloria.

Ant. Tened piedad de mí, ó Dios, y dignaos escuchar mi oracion.

HIMNO.—*San Ambrosio.*

TE lucis ante terminum,
Tererum Creator, poscimus,
ut pro tua clementia,
sis præsul et custodia.

Procul recedant somnia,
et noctium phantasmata;
hostemque nostrum comprime,
ne pollutantur corpora.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
cum Spiritu Paraclito
regnans per omne sæculum. Amen.

El mismo en castellano.

ANTES que llegue la noche,
ó Criador omnipotente,
pedímoste reverente
ser nuestro guarda y amor.

Ahuyenta de nuestros sueños
los temores y flaqueza;
no nos incite á impureza

el comun perseguidor.

Otórganoslo así, Padre clemente,
con el Hijo tu igual por ti engendrado,
y el mas divino Amor nuestro abogado
que rige todo siglo eternamente. Amen.

CAPÍTULO.—*Jerem.*, 14.

TU autem in nobis es, Domine, et nomen sanctum tuum invocatum est super nos; ne derelinquas nos, Domine Deus noster.

PUES que Vos, oh Señor, estais con nosotros, y vuestro santo nombre ha sido invocado en nuestro favor, no nos abandoneis, Señor Dios nuestro.

R. Deo gratias.

R. Gracias sean, etc.

RESPONSORIO BREVE.

R. In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. In manus tuas. *ÿ*. Redemisti nos, Domine, Deus veritatis. Commendo. Gloria Patri. In manus tuas. *ÿ*. Custodi nos, Domine, ut pupillam oculi. R. Sub umbra alarum tuarum protege nos.

Ant. Salva nos.

R. En vuestras manos, Señor, encomiando mi espíritu. En vuestras manos, Señor. *ÿ*. Nos redimisteis, Vos, oh Señor, Dios de la verdad. Encomiando mi espíritu. Gloria. En vuestras manos. *ÿ*. Guardadnos, Señor, como á la pupila del ojo. R. Protegednos al abrigo de vuestras alas.

Ant. Salvadnos.

CÁNTICO DE SIMEON.—*Lúc.*, 2.

El justo Simeon da gracias á Dios por la dicha de tener en sus propios brazos al Salvador del mundo.

NUNC dimittis servum tuum, Domine: Secundum verbum tuum in pace.

EN fin, Señor, ya habeis dejado en paz á este vuestro siervo: segun me lo teniais prometido.

Quia viderunt oculi mei: Porque mis ojos han visto

salutare tuum.

ya, al Salvador que nos habeis dado.

Quod parasti: ante faciem omnium populorum.

Al cual tenéis destinado para que: expuesto á la paz de todos los pueblos.

Lumen ad revelationem gentium: et gloriam plebis tuæ Israel. Gloria Patri.

Sea brillante luz que ilumine á las naciones: y la gloria de vuestro pueblo de Israel. Gloria.

Ant. Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos dormientes: ut vigilemus cum Christo, et requiescamus in pace.

Ant. Salvadnos, Señor, despiertos, guardadnos dormidos: para que velemos en Cristo, y descansemos en paz.

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

℞. Et cum spiritu tuo.

℞. Y con tu espíritu.

ORACION.

VISITA, quæsumus. Domine, habitationem istam, et omnes insidias inimici ab ea longe repelle: Angeli tui sancti habitent in ea, qui nos in pace custodiant; et benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, etc. ℞. Amen.

Os suplicamos, Señor, que visiteis esta habitacion, y aparteis lejos de ella todas las asechanzas del demonio: que en ella habiten vuestros santos Ángeles para conservarnos en paz, y que vuestra bendicion permanezca siempre sobre nosotros. Por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, que en union de Vos, Padre, etc. ℞. Amen.

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ÿ. El Señor sea con vosotros.

℞. Et cum spiritu tuo.

℞. Y con tu espíritu.

Ÿ. Benedicamus Domino. ℞. Deo gratias. *Benedictio.* Benedicat, et custo-

Ÿ. Bendigamos al Señor.
℞. Demos gracias á Dios.
Bendicion. Bendiganos y

diat nos omnipotens et misericors Dominus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

R. Amen.

guárdenos el omnipotente y misericordioso Señor Padre, Hijo, y Espíritu Santo.

R. Amen.

En seguida se canta una de las antífonas siguientes en honor de la Virgen, segun el tiempo. Desde el domingo de la Santísima Trinidad hasta el primero de Adviento se dice la siguiente:

ANTÍFONA.

SALVE, Regina, mater misericordiae, vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus exules filii Evæ. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eja ergo, advocata nostra illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui nobis post oc exilium ostende. O clemens, ó pia, ó dulcis Virgo Maria!

ÿ. Ora pro nobis sancta Dei Genitrix. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Dios te salve, Reina y Madre de misericordia: vida dulzura y esperanza nuestra Dios te salve. A tí llamamos los desterrados hijos de Eva. A tí suspiramos gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos. Y despues de este destierro muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. ¡O clementísima! ¡ó piadosa! ó dulce siempre Virgen María!

ÿ. Ruega por nos, santa Madre de Dios. R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de nuestro Señor Jesucristo.

ORACION.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, qui gloriosæ Virginis Matri Mariæ corpus et animam, ut dignum

OMNIPOTENTE y sempiterno Dios, que preparasteis por obra del Espíritu Santo el alma y cuerpo de la glo-

Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante, præparasti: da, ut ejus commemoratione lætamur, ejus pia intercessione ad instantibus malis, et á morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R/. Amen.

ÿ. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

R/. Amen.

riosa Vírgen y madre María para que fuese digna morada de vuestro Hijo concedenos, Señor, á los que nos regocijamos con su memoria, que por su piadosa intercesion nos veamos libres de los peligros que nos amenazan, y de la eterna condenacion. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

R/. Amen.

ÿ. El Señor nos favorezca siempre con su divino auxilio.

R/. Amen.

Desde el primer domingo de Adviento hasta el dia de la Purificacion, se dice la antifona siguiente con la oracion conveniente.

ALMA Redemptoris Mater, quæ pervia cæli Porta manes, et stella maris: succurre cadenti, Surgere qui curat, populo: tu quæ genuisti, Natura mirante, tuum sanctum Genitorem, Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore Sumens illud Ave peccatorum miserere.

MADRE santa del Redentor, que sois puerta del cielo para todos patente, y estrella resplandeciente del mar, socorred al pueblo, que desea levantarse de su caída. *Hacedlo* Vos, que con asombro de la naturaleza, engendrateis á vuestro santo Criador. ¡O Vírgen antes y despues del parto! Vos que recibisteis de la boca del Angel tan gloriosa salutacion, apiadaos de *nosotros* pecadores.

Hasta Navidad se dice:

ÿ. Angelus Domini nun-

ÿ. El Angel del Señor

tiavit Mariæ. R]. Et concepit de Spiritu Sancto. R]. Y con-
 anunció á María. R]. Y con-
 cibió por operacion del
 Espíritu Santo.

ORACION.

GRATIAM tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde: ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R]. Amen. Ÿ. Divinum auxilium maneat semper nobiscum. R]. Amen.

Os suplicamos, Señor, que infundais vuestra gracia en nuestras almas, para que los que reconocemos y veneramos la encarnacion de Jesucristo vuestro Hijo, anunciada á María por ministerio del Angel, consigamos por los méritos de su pasion y Cruz, participar de la gloria de su resurreccion. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

R]. Amen. Ÿ. El auxilio divino permanezca siempre con nosotros. R]. Amen.

Desde el dia de Navidad hasta el de la Purificacion, ambos inclusive, se dice el versiculo y oracion que sigue:

Ÿ. Post partum, Virgo, inviolata permansisti. R]. Dei Genitrix, intercede pro nobis.

Ÿ. Despues del parto permanecisteis Virgen inmaculada. R]. Madre de Dios, interceded por nosotros.

ORACION.

DEUS, qui salutis æternæ beatæ Mariæ virginitate fœcunda, humano generi præmia præstitisti: tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam me-

OH Dios, que haciendo *miragrosamente* fecunda la virginidad de la bienaventurada siempre Virgen María, habeis dado al género humano el premio de la salvacion eterna: os suplica-

ruimus auctorem vitæ
suscipere, Dominum nos-
trum Jesum Christum Fi-
lium tuum.

R/. Amen.

ÿ Divinum auxilium
maneat semper nobiscum

R/ Amen.

mos, Señor, nos hagais ex-
perimentar los piadosos
efectos dela intercesion po-
derosa de aquella por quien
hemos merecido recibir el
autor de la vida, Jesucristo
Vuestro Hijo y nuestro Se-
ñor.

R/. Amen.

ÿ. El auxilio divino per-
manezca siempre con noso-
tros.

R/. Amen.

Desde el dia de la Purificacion hasta el jueves santo, ambos in-
clusive, se dice la siguiente antifona:

AVE, Regina cœlorum,
Ave, Domina angelo-
lorum:

Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est
orta:

Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa,
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum
exora.

ÿ. Dignare me laudare
te, Virgo sacrata. R/. Da
mihi virtutem contra hos-
tes tuos.

Dios te salve, Reina de los
cielos; Dios te salve, Se-
ñora de los Ángeles: salve,
sagrado vástago; salve, puer-
ta santa por donde ha salido
la luz del mundo. Alégrate.

Virgen gloriosa, sobre to-
das *en gracia celestial* la mas
hermosa. Dios te salve, oh
Señora llena de decoro, y
ruega á Jesucristo por nos-
otros.

ÿ. Dignaos, Virgen sagra-
da, obtenerme la gracia de
alabaros dignamente. R/.
Dadme fuerzas *para comba-
tir* vuestros enemigos.

ORACION.

CONCEDE misericors Deus
Fragilitati nostræ præ-

FORTALECEDNOS en nuestra
suma fragilidad, ó Dios

sidium ut qui sanctæ Dei misericordioso; para que Genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus los que celebramos la memoria de la santa Madre de auxilio á nostres iniquitatibus resurgamus. Per eundem Christum Dominum nostrum. *ñ.* Amen. Dios, con el auxilio de su intercesion salgamos del estado de la culpa. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. *ñ.* Amen.

ÿ. Divinum auxilium. ÿ. El auxilio, etc.

Durante el tiempo Pascual se dice la siguiente antifona y oracion.

REGINA cœli, lætare, alleluia.

Quia quem meruisti portare, alleluia,

Resurrexit, sicut dixit, alleluia;

Ora pro nobis Deum, alleluia.

ÿ. Gaude et lætare, Virgo María, alleluia. *ñ.* Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

ALÉGRATE, Reina del cielo, alleluia,

Porque el que mereciste llevar, alleluia,

Resucitó como lo dijo, alleluia;

Ruega á Dios por nosotros, alleluia.

ÿ. Gózate y alégrate, Virgen María, alleluia. *ñ.* Porque verdaderamente ha resucitado el Señor, alleluia.

ORACION.

DEUS, qui per Resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es: præsta quæsumus, ut per ejus Genitricem Virginem Mariam, perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundem Christum Dominum nostrum.

OH Dios! que por la Resurreccion de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo, os dignasteis comunicar la alegría á todo el mundo, os suplicamos nos concedais que por su madre la Virgen María, participemos de los gozos de la vida eterna. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

R/. Amen. y. Divinum
auxilium maneat...

R/. Amen. y. El auxilio
divino...

R/. Amen.

R/. Amen.

Al acabar las completas se dirá:

SACROSANTE et indivi-
dua Trinitate, cruci-
fixi Domini nostri Jesu
Christi humanitati, bea-
tissimæ et gloriosissimæ
semperque Virginis Ma-
riæ facundæ integritati,
et omnium Sanctorum
universitati, sit sempiter-
na laus, honor, virtus et
gloria, ab omni creatura,
nobisque remissio om-
nium peccatorum, per
infinita sæcula sæculo-
rum. R/. Amen.

y. Beata viscera Mariæ
Virginis, quæ portaverunt
æterni Patris Filium.

R/. Et beata ubera, quæ
lactaverunt Christum Do-
minum.

Pater noster. Ave Ma-
ria.

ALA sacrosanta é indivisa
Trinidad, á la humani-
dad de nuestro Señor Jesu-
cristo crucificado, á la fe-
cunda integridad de la bea-
tísima, gloriosísima y siem-
pre Virgen María y á toda la
congregacion de los san-
tos rinda toda criatura ala-
banza eterna, honor, vir-
tud y gloria; y á nosotros
nos conceda el Señor el
perdon de todos nuestros
pecados: por los siglos de
los siglos. R/. Amen.

y. Felices las entrañas de
la Virgen María, que lleva-
ron al Hijo del Eterno Pa-
dre.

R/. Y felices los pechos
que criaron á Cristo nues-
tro Señor.

Padre nuestro. Dios te
salve María.

SECCION TERCERA.

MISAS PROPIAS DEL TIEMPO.

—
ADVIENTO.
—

ADVERTENCIA.

La Iglesia nuestra Madre, deseosa del bien espiritual de sus hijos, emplea las cuatro semanas que preceden al Nacimiento del Salvador de los hombres, Jesucristo, en preparar á los fieles para recibir en sus almas á Jesus recién nacido, pacífico y humilde, invitándoles á este fin á que consagren ese tiempo á la oracion, al culto de Dios, á la práctica de las virtudes, y sobre todo á mortificar los apetitos desordenados. El rezo de que usa la Iglesia en estas dominicas, tanto en el oficio divino como en la misa, son avisos saludables para despertarnos de nuestro letargo y excitarnos al espíritu de penitencia, que nos haga dignos de recibir la gracia; por esto se viste de ornamentos morados que son el símbolo de la oracion y penitencia.

PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO.

INTROITO.

Ad te levavi animam Vos, oh Señor, he levantado mi espíritu: en Vos
ameam: Deus meus, Dios mio, pongo mi confianza, no quedaré aver-

inimici mei: enim uni- gonzado, ni se burlarán de
 versi, qui te expectant, mí mis enemigos, pues
 non confundentur. ninguno de los que espe-
 ran en Vos quedará con-
 fundido.

Ps. Vias tuas, Domine, Ps. Mostradme ¡oh Señor!
 demonstra mihi: et semi- vuestros caminos y ense-
 ñadme vuestros senderos.
 ñadme vuestros senderos.
 tas tuas edoce me. y. Glo- ñadme vuestros senderos.
 ria Patri: Sicut erat. y. Gloria al Padre. Como era.
 Amen. Ad te levavi... Amen. A Vos, ¡oh Señor!

Se repite el introito hasta el Ps., lo que se practica en todas las misas. Hoy y los demás domingos de Adviento no se dice *Gloria in excelsis*. Despues del *Dominus vobiscum*, se dice:

OREMOS.

OSTENTAD, Señor vuestro poder, y venid, para que con vuestros auxilios nos veamos libres de los peligros inminentes del pecado. Que vivís y reináis con Dios padre en union del Espíritu santo por todos los siglos de los siglos.

R. Amen.

En el Adviento se hacen además dos conmemoraciones.

CONMEMORACION DE LA BIENAVENTURADA VÍRGEN MARÍA.

OH Dios! que quisisteis que el Verbo eterno tomase nuestra carne de las entrañas de la Bienaventurada Virgen María, luego que el *santo Ángel Gabriel* la anunció el misterio; conceded á estos vuestros siervos que, pues la *veneramos* y la creemos *verdadera* Madre de Dios, nos ampareis con vuestra gracia por medio de su intercesion.

CONTRA LOS PERSEGUIDORES DE LA IGLESIA.

Os rogamos, Señor, que admitáis con benignidad los ruegos de vuestra Iglesia; para que destruidas todas las adversidades y errores, os sirvan con segura libertad. Por nuestro Señor, etc.

En lugar de la conmemoracion *por la Iglesia* puede decirse la siguiente *por el Papa*.

OH Dios, pastor y gobernador de todos los fieles, mirad benignamente por vuestro siervo N., que quisiste presidiese como pastor en vuestra Iglesia. Concededle, como os rogamos, que de tál suerte edifique á sus súbditos con la palabra y con el ejemplo, que merezca llegar á la eterna vida junto con la grey que le ha sido confiada. Por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, etc.

Leccion de la Epistola de San Pablo á los Romanos.

(Cap. 13.)

HERMANOS: Sabed que es hora ya de que obremos el bien despertándonos del sueño del pecado, pues estamos mas cerca de nuestra salud que cuando recibimos la fé. La noche (1) está muy adelantada, y va á llegar el dia (esto es de la eternidad). Dejemos pues las obras de las tinieblas y revistámonos de las armas de la luz. Andemos con decencia, como suele andarse durante el dia, nó tras las comilonas y borracheras, nó en deshonestidades y disoluciones, nó en contiendas ni envidias: antes bien revestidos de nuestro Señor Jesucristo.

R^l. Gracias sean dadas á Dios.

GRADUAL.

UNIVERSI, qui te expectant, non confundentur, Domine. **Y**. Vias tuas, Domine, notas fac mihi: et semitas tuas doce me. Alleluia, alleluia. **Y**. **O**S-
SEÑOR, todos los que esperan en Vos no serán confundidos. Manifestadme, oh Señor, vuestros caminos, y enseñadme vuestros senderos. Aleluia, aleluia. **Y**.

(1) La noche figura aquí, la ignorancia de la religion así como el dia figura el cristianismo.

tende nobis, Domine, mi- Mostradnos, Señor, vuestra
sericordiam tuam; et sa- misericordia y dadnos vues-
lutare tuum da nobis. tra salud. Aleluya.
Alleluia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Lucas.*
(Cap. 21.)

EN aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Fenó-
menos prodigiosos se verán en el sol, la luna y las
estrellas, y en la tierra estarán consternadas y atónitas
las gentes por el estruendo del mar y de las olas, se-
cándose de sobresalto y de temor los hombres por las
cosas que han de sobrevenir en todo el universo, por-
que las virtudes de los cielos estarán bamboleando, y
entonces será cuando verán al Hijo del Hombre venir
sobre una nube con gran poder y majestad. Así pues,
vosotros, cuando viereis que comienzan á suceder es-
tas cosas, abrid los ojos, alzad la cabeza, porque vues-
tra redencion se acerca. Propúsoles además esta com-
paracion: Reparad en la higuera y en los demás árboles.
Cuando ya empiezan á brotar y sacar el fruto, conocéis
que cerca está el verano. Así tambien vosotros, en
viendo la ejecucion de estas cosas, entended que el
reino de Dios está cerca. Os empeño mi palabra que no
se acabará esta generacion, hasta que todo lo dicho se
cumpla. El cielo y la tierra se mudarán, pero mis pa-
labras no faltarán.

R/. Alabanzas se den á Vos, oh Jesucristo.

Se dice *Credo* en todos los domingos y fiestas principales es-
cepto las que se manda lo contrario.

OFERTORIO. Como el intróito hasta el Salmo.

SECRETA.

OH Señor, haced que purificados por la virtud podero-
sa de vuestros sacramentos, celebremos con pure-
za á aquel que es el origen de todos ellos. Por nuestro
Señor Jesucristo.

CONMEMORACION DE LA B. V. MARÍA.

Os rogamos arraiguedis, Señor, en nuestras almas los Sacramentos de la verdadera fé para que los que confesamos por verdadero Dios y Hombre, al que fué concebido de una Virgen, merezcamos llegar á la eterna felicidad por virtud de su saludable Resurreccion.

POR LA IGLÉSIA.

DEFENDED, Señor, á los que asistimos á vuestros misterios, para que, unidos á las cosas divinas, os sirvamos con cuerpo y alma. Por nuestro Señor, etc.

Ó BIEN ESTA OTRA POR EL PAPA.

Ossuplicamos, Señor, que aplaqueis vuestro enojo con las presentadas ofrendas; y que gobernéis con proteccion no interrumpida á vuestro siervo N., que quisisteis presidiere como pastor en vuestra Iglesia. Por nuestro.

PREFACIO de la Trinidad, *pág.* 121.

COMUNION.

EL Señor derramará sobre nosotros su benignidad; y nuestra tierra producirá (1) su fruto.

POSCOMUNION.

SEÑOR, haced que recibamos vuestra misericordia en medio de vuestro templo, para que celebremos dignamente la fiesta de nuestra salvacion y reparacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

CONMEMORACION DE LA B. V. MARÍA.

Ossuplicamos, Señor, que infundais vuestra gracia en nuestras almas, para que los que reconocemos y veneramos la Encarnacion de Jesucristo vuestro Hijo anunciada á María por ministerio del Angel, logremos,

(1) El nacimiento del Salvador.

por los méritos de su Pasion y Cruz, participar de la gloria de la Resurreccion.

POR LA IGLESIA.

ROGÁMOOS, ó Señor Dios nuestro, que á aquellos á quienes concedéis gozar de la divina participacion no los dejeis caer en los peligros del mundo. Por nuestro Señor, etc.

Ó BIEN POR EL PAPA.

ROGÁMOOS, Señor, que sea nuestro escudo la participacion del divino Sacramento; y que salve y fortalezca en todo tiempo á vuestro siervo N., que quisisteis presidiese como pastor de vuestra Iglesia, junto con la grey que le ha sido encomendada. Por nuestro Señor, etc.

SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO.

INTROITO.

POPULUS Sion, ecce Dominus veniet ad salvandas gentes et audiam faciem Dominus gloriam vocis suæ in lætitia cordis vestri.

Ps. Qui regis Israel, intende: qui de lucis velut ovem Joseph. *ÿ.* Gloria Patri. Populus.

PUEBLO de Sion, hé aquí al Señor que vendrá á salvar las gentes, y hará que se oiga su majestuosa voz, y colmará de alegría vuestro corazon.

Ps. Escuchadnos, ó Vos, Pastor de Israel, Vos que apacentais al pueblo de José como á ovejas. *ÿ.* Gloria, etc. Pueblo, etc.

ORACION.

EXCITAD, Señor, nuestros corazones y preparadlos para que reciban dignamente á vuestro Hijo unigénito; á fin de que purificadas nuestras almas por la gra-

cia de su advenimiento, podamos dignamente servirlos; os lo pedimos por el mismo Jesucristo, etc.

En las oraciones secretas y poscomuniones se dicen las oraciones de *Beata Virgen María, por la Iglesia ó por el Papa*, como en el domingo pasado.

Esto mismo se observará en todos los domingos de Adviento.

Leccion de la Epistola de san Pablo á los Romanos.

(Cap. 15.)

HERMANOS: Todas las cosas que han sido escritas para nuestra enseñanza se han escrito, á fin de que mediante la paciencia y el consuelo de las Escrituras, mantengamos la esperanza. Quiera el Dios de la paciencia y de la consolacion haceros la gracia de que estéis siempre unidos mutuamente en sentimientos y afectos, segun el espíritu de Jesucristo, á fin de que no teniendo sino un mismo corazon y una misma boca glorifiqueis á Dios el Padre de nuestro Señor Jesucristo. Por tanto soportaos recíprocamente, así como Cristo os ha soportado á vosotros para gloria de Dios. Digo pues, que Jesucristo fué ministro para con los de la circuncision, á fin de que fuese reconocida la veracidad de Dios en el cumplimiento de las promesas que él habia hecho á los padres. Mas los gentiles deben alabar á Dios por su misericordia, segun está escrito: Por eso publicaré, ó Señor, entre las naciones vuestras alabanzas, y cantaré la gloria de vuestro nombre. Y en otro lugar: Alegraos, ó naciones, en compañía de su pueblo. Y en otra parte: Alabad todas las gentes al Señor, y ensalzadle los pueblos todos. Asimismo dice Isaías: De la stirpe de Jessé nacerá aquel que ha de gobernar las gentes, y las naciones esperarán en él. El Dios de la esperanza nuestra os colme de toda suerte de gozo y de paz en vuestra creencia; para que crezca vuestra esperanza siempre mas y mas por la virtud del Espíritu santo.

GRADUAL.

Ex Sion species decoris ejus: Deus manifeste veniet. y. Congregate illi sanctos ejus: qui ordinarunt testamentum ejus super sacrificia. Alleluia, alleluia. y. Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. Alleluia.

DE Sion es de donde saldrá el esplendor de su gloria. Vendrá Dios manifestamente: y. Congregad á sus santos ánte él á los que hicieron con él alianza, en virtud de los sacrificios. Aleluya, aleluya. y. Gran contento tuve cuando se me dijo: Iremos á la casa del Señor. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*
(Cap. 11.)

EN aquel tiempo: Habiendo oido Juan desde la cárcel las maravillas y prodigios obrados por Jesucristo, envió dos de sus discípulos á preguntarle: ¿Sois Vos el (Mesías) que ha de venir, ó hemos de esperar á otro? y Jesús les contestó: Id y contad á Juan lo que habeis oido y visto. Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos quedan curados, los sordos oyen, los muertos resucitan, el Evangelio es anunciado á los pobres; y dichoso aquel que no se escandalizare de mí. Luego que estos marcharon, Jesus empezó á hablar de Juan á las turbas. ¿Qué salisteis á ver en el desierto? Alguna caña que se mueve á todo viento? ¿Qué salisteis á ver en el desierto? ¿A un hombre vestido con lujo y afeminacion? Los que así visten ya sabeis que están en los palacios de los reyes. ¿Qué salisteis pues á ver? ¿Algun profeta? En verdad lo es, y aun mas que profeta. Este es de quien está escrito: Hé aquí que yo envio mi ángel ante tu presencia que preparará el camino yendo delante de tí.

OFERTORIO.

VOLVIENDO Vos, oh Dios, vuestro rostro hácia nosotros, nos dareis vida, y vuestro pueblo tendrá sus delicias en Vos. Mostradnos, Señor, vuestra misericordia, y enviadnos nuestro Salvador.

SECRETA.

APLACAOS, oh Señor, con nuestras súplicas y humildes sacrificios, y ya que no podemos alegar ningun mérito propio ante Vos, socorrednos con vuestros auxilios.

PREFACIO de la Trinidad, pag. 121.

COMUNION.

LEVÁNTATE, Jerusalem, colócate en un sitio elevado, y mira las felicidades que te vienen de Dios.

POSCOMUNION.

SACIADOS con este alimento espiritual, os rogamos, oh Señor, humildemente, que por la participacion de este misterio nos enseñeis á despreciar las cosas terrenas y amar únicamente las celestiales. Por nuestro Señor, etc.

TERCER DOMINCO DE ADVIENTO.

INTROITO.

GAUDETE in Domino semper; iterum dico: gaudete. Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus enim prope est. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratione petitiones vestre innotescant apud Deum.

VIVID siempre alegres en el Señor: vivid alegres, os repito. Sea patente á todos los hombres vuestra modestia; el Señor está cerca. No os inquieteis por la solicitud de cosa alguna *temporal*; sino que en todo presenteis á Dios vuestras peticiones por

medio de la oracion y de las plegarias.

Ps. Benedixisti, Domine, terram tuam: advertisti captivitatem Jacob. *ÿ.* Gloria Patri. Gaudete.

Ps. Habeis derramado, Señor, la bendicion sobre vuestra tierra: habeis liberado á Jacob de su cautiverio. *ÿ.* Gloria. Vivid.

ORACION.

Os rogamos, Señor, que inclineis vuestros oídos á nuestras súplicas; y que disipeis las tinieblas de nuestro espíritu con la gracia de vuestro advenimiento. Vos que vivís y reináis con Dios Padre en union del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos.

Leccion de la Epistola de san Pablo á los Filipenses.

(Cap. 4.)

HERMANOS: vivid siempre alegres en el Señor, vivid alegres repito. Vuestra modestia sea manifestada á todos los hombres: el Señor está cerca (1). No tengais cuidado de cosa alguna, mas presentad en todo vuestras peticiones por medio de la oracion y de las súplicas unidas con hacimiento de gracias. Y la paz del Señor, que es superior á todo entendimiento, sea la guarda de vuestros corazones y de vuestros sentimientos en Jesucristo nuestro Señor.

GRADUAL.

QUI sedes, Domine, super Cherubim, excita potentiam tuam, et veni. *ÿ.* Qui regis Israel, intende: qui deducis velut ovem Joseph. Alleluya, alleluya. *ÿ.* Excita, Domine, potentiam tuam, et

Vos, ¡oh Señor! que estais sentado sobre un trono de Querubines, ostentad vuestro poder y venid. *ÿ.* Escuchad ¡ó pastor de Israel! Vos que apacentais como á una oveja el pueblo de Josef. Aleluya, alleluya. *ÿ.* Os-

(1) Tan cerca que oye al momento nuestras súplicas.

veni, ut salvos facias nos. tentad, Señor, vuestro poder, y venid á salvarnos. Alleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*
(Cap. 1.)

EN aquel tiempo: Los Judíos enviaron desde Jerusalem sacerdotes y levitas para que fuesen á preguntar á Juan y decirle: ¿Tú quién eres? Juan confesó y no negó; antes bien protestó, diciendo: Yo no soy el Cristo. ¿Pues quién eres? le replicaron: ¿Eres por ventura Elías? y respondió: No lo soy. ¿Eres pues el Profeta? le repusieron ellos. No, les dijo Juan. ¿Pues quién eres? le volvieron á decir, para que podamos dar alguna respuesta á los que nos han enviado. ¿Qué dices por fin de tí mismo? Yo soy, contestó, la voz del que clama en el desierto. «Enderezad el camino del Señor, como lo tiene dicho el Profeta Isaías.» Es de saber que los enviados eran de la secta de los Fariseos. Y le preguntaron de nuevo: ¿Pues cómo bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el Profeta? Juan les respondió: Yo bautizo con agua; pero en medio de vosotros está uno á quien no conocéis. Él es el que ha de venir despues de mí, el cual ha sido preferido á mí, y á quien yo no soy digno de desatar la correa de su zapato. Todo esto sucedió en Bethania, á la otra parte del Jordan, donde Juan estaba bautizando.

Credo.

OPERTORIO.

HABEIS derramado la bendicion, Señor, sobre vuestra tierra: habeis libertado á Jacob del cautiverio: habeis perdonado las maldades de vuestro pueblo.

SECRETA.

SEÑOR, haced que con devocion os ofrezcamos perennemente hostias y sacrificios, que instruidos en es-

tos sagrados misterios alcancemos maravillosamente la salvacion que nos habeis adquirido.

PREFACIO de la Trinidad, *pág.* 121.

COMUNION.

DECID á los pusilánimes: Ea, buen ánimo, y no temais. Mirad, nuestro Dios vendrá y nos salvará.

POSCOMUNION.

IMPLORAMOS, Señor, vuestra clemencia, á fin de que purificados ya de los vicios, estos divinos misterios nos hagan dignos de poder celebrar las solemnidades venideras. Nor nuestro Señor Jesucristo.

CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO.

INTROITO.

RORATE, cœli: desuper, **O**h cielos! derramad vuestro rocío desde esas alturas y lluevan las nubes *al Justo*. Ábrase la tierra, y brote al *Salvador*.

Ps. Cœli, enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. **ÿ.** Gloria Patri. Rorate. *Ps.* Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia la grandeza de las obras de sus manos. **ÿ** Gloria. ¡Oh cielos!

ORACION.

MOSTRADNOS, Señor, vuestro poder y socorrednos por vuestra poderosa virtud: haced que por el auxilio de nuestra gracia alcancemos la misericordia que nos prepare el camino de la eterna felicidad. Por nuestro Señor Jesucristo.

Leccion de la Epistola de san Pablo á los Corintios.

(Cap. 4.)

HERMANOS: A nosotros nos ha de considerar el hombre como unos ministros de Cristo, y dispensadores de los misterios de Dios. Esto supuesto, lo que se requiere entre los dispensadores es, que sean fieles *en su ministerio*. Por lo que á mí toca, muy poco se me dá el ser juzgado por vosotros, ó en cualquier juicio humano, pues ni aun yo me atrevo á juzgar de mí mismo. Porque si bien no me remuerde la conciencia de cosa alguna, no por eso me tengo por justificado; pues el que me juzga es el Señor. Por tanto no querais decidir antes de tiempo, hasta tanto que venga el Señor, el cual sacará á plena luz lo que está en los escondrijos de las tinieblas, y descubrirá las intenciones de los corazones, y entonces cada cual será alabado de Dios.

GRADUAL.

PROPE est Dominus omnibus invocantibus eum, omnibus qui invocant eum in veritate. *ÿ. Laudem Domini loquetur os meum, et benedicat omnis caro nomen sanctum ejus. Alleluia, alleluia. ÿ. Veni, Domine, et noli tardare: relaxa facinora plebis tuæ Israel. Alleluia.*

EL Señor pronto está y muy cerca de los que le invocan de corazón. *ÿ. Cantará mi boca las alabanzas del Señor, y los mortales todos bendigan su santo nombre. Aleluya, aleluya. ÿ. Venid, Señor, y no tardeis mas, perdonad las iniquidades de Israel vuestro pueblo. Aleluya.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*

(Cap. 3.)

EN el año décimo quinto del imperio de Tiberio César, gobernando Poncio Pilato la Judea, siendo Herodes Tetrarca de la Galilea, y su hermano Filipo Te-

trarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisania Tetrarca de Abilina; hallándose sumos sacerdotes Anás y Caifás, el Señor hizo entender su palabra á Juan hijo de Zacarías en el desierto. El cual, *obediendo al instante*, vino por toda la ribera del Jordan predicando un bautismo de penitencia para la remision de los pecados, como está escrito en el libro de los vaticinios del profeta Isaías: *Se oirá la voz* de uno que clama en el desierto, diciendo: Preparad el camino del Señor, enderezad sus sendas; todo valle será teraplado: todo monte, y todo cerro allanado, y *asi* los caminos torcidos serán enderezados, y los escabrosos igualados, y verán todos los hombres al Salvador *enviado* de Dios. *Credo.*

OFERTORIO

Dios te salve, María, llena eres de gracia: el Señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

SECRETA.

Los sacrificios que os presentamos, Señor, sirvan para aplacaros y para que se aumente la devocion, y nos alcance la salvacion de nuestra alma.

PREFACIO de la Trinidad, pag. 121.

COMUNION.

SABED que una Virgen concebirá y dará á luz un Hijo, cuyo nombre será Manuel.

POSCOMUNION.

HABIENDO participado de los dones que nos franqueais en el celestial banquete, os suplicamos, Señor, que su frecuente alimento aumente en nosotros la gracia y nos facilite la eterna salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

SANTO DIA
DE LA NATIVIDAD

DE
NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO.

INSTRUCCION.

LA Iglesia, nuestra madre, esposa tierna y solícita del Celestial Cordero, despues de suspirar y clamar durante cuatro semanas por la venida de su esposo Jesus, excitando con dulzura á todos sus hijos con expresiones amorosas y sublimes á que se preparen á recibir á su Padre y Señor, á su Rey y Redentor, dilata hoy su corazon y se deshace en tiernos acentos de agradecimiento, adoracion y amor al divino Infante, al Niño soberano, que se dignó acudir al poderoso atractivo de los suspiros de la esposa y á impulsos de su infinita misericordia para con los hombres.

Acompañemos, pues, á la Iglesia con santo júbilo y alegría celestial y rodeemos el pesebre de Belen; y en union de María y José cantemos con los pastores himnos de alabanza y villancicos de amor. Ofrezcamos nuestros corazones al divino Recien-nacido, para que se digne santificarlos, pidiéndole esta gracia con actos de penitencia, amor y adoracion.

MISA PRIMERA Á MEDIA NOCHE.

INTROITO.

DOMINUS dixit ad me: **A** mí me dijo el Señor: tú
Filius meus es tu, ego **A**res mi Hijo, yo te en-
hodie genui te. gendré hoy.

Quare fremuerunt gen- **¿**Por qué causa se han
tes: et populi meditati **embravecido tanto las na-**
sunt inania? **¿** Gloria **ciones, y los pueblos ma-**
Patri. Dominus. **quinan vanos proyectos? ¿**
Gloria.

ORACION.

OH Dios, que habeis iluminado esta noche con el resplandor de la verdadera luz; hacednos la gracia de que, habiendo conocido en la tierra los misterios de esta luz divina, gocemos tambien en el cielo la alegría eterna de aquel que, siendo Dios, vive y reina con Vos en union del Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. R. Amen.

Leccion de la Epístola de san Pablo apóstol á Tito.

(Cap. 2.)

AMADO mio: la gracia de Dios nuestro Salvador ha parecido á la vista de todos los hombres, enseñándonos á que, abandonando la impiedad y los deseos mundanos, vivamos mesurada, justa y piadosamente en este siglo, atentos á la bienaventurada esperanza y á la venida de la gloria del grande Dios y salvador nuestro, Jesucristo, el cual se dió á sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad, y escogerse para sí un pueblo digno de él por la práctica de las buenas obras. Inculca bien todo esto, y exhorta á su cumplimiento en nombre de Jesucristo nuestro Señor.

GRADUAL.

TECUM principium in die virtutis tue in splendoribus Sanctorum: ex utero ante luciferum genui te. *ÿ*. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis; donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum. Alleluia, alleluia. *ÿ*. Dominus dixit ad me: Filius meus es tu: ego hodie genui te. Alleluia.

EL principado está contigo en el día de tu poderío, y en medio del resplandor que brillará en tus Santos: yo te he engendrado antes que existiera el lucero de la mañana. *ÿ*. El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi diestra, hasta que ponga tus enemigos por escabel de tus piés. Aleluya, aleluya. *ÿ*. El Señor me dijo: Tú eres mi Hijo: yo te he engendrado hoy. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*
(Cap. 2.)

EN aquel tiempo se promulgó un edicto de César Augusto, mandando empadronar á todo el mundo. Este fué el primer empadronamiento hecho por Cirino, *que despues fué* gobernador de la Siria; y todos iban á empadronarse cada cual á la ciudad de su estirpe. Joseph, pues, como era de la familia de David, vino desde Nazareth, ciudad de Galilea, á la ciudad de David llamada Bethlehem en la Judea, para empadronarse con María su esposa, la cual estaba en cinta. Y sucedió que, hallándose allí, le llegó la hora, de su alumbramiento: y dió á luz á su Hijo primogénito, y envolvióle en pañales y recostóle en un pesebre; porque no hubo lugar para ellos en el meson. Estaban unos pastores velando en aquellos contornos, y haciendo centinela de noche sobre su grey. Cuando de improviso un Angel del Señor se apareció junto á ellos, y una luz divina los cercó con su resplandor. Lo cual los llenó de sumo temor. Díjoles entonces el Ángel: No teneis que temer, pues vengo á

daros una nueva de grandísimo gozo para todo el pueblo; y es, que hoy ha nacido en la ciudad de David el Salvador, que es el Mesías, el Señor nuestro. *Y para que le conozcais* sírvaos de seña, que hallareis al Niño envuelto en pañales, y reclinado en un pesebre. Al punto mismo se dejó ver con el Ángel un ejército numeroso de la milicia celestial, alabando á Dios, y diciendo: Gloria á Dios en las alturas de los cielos, y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad. *Credo.*

OFERTORIO.

ALÉGRENSE los cielos y rogocíjese la tierra ante el Señor, porque viene.

SECRETA.

ACCEPTA os sea, Señor, la oblacion de la presente festividad, para que otorgándonos vuestra gracia en virtud de estas sacrosantas comunicaciones, nos hallemos conformes á Aquel á quien unida está nuestra sustancia, el cual vive y reina, etc.

PREFACIO.— El de la Encarnacion, *pág.* 416.

INFRA-ACCION.

UNIDOS, y celebrando la sacratísima noche en que la intacta virginidad de la bienaventurada María dió á luz al Salvador para la salud del mundo: y tambien venerando la memoria en primer lugar, de la misma gloriosa siempre Virgen María, Madre de nuestro Dios y Jesucristo....

Siga como está en el Cánon de la Misa, *pág.* 124.

COMUNION.

ENTRÉ los resplandores de los santos, os engendré de mis entrañas antes del lucero de la mañana.

POSCOMUNION.

HACEDNOS la gracia, Señor Dios nuestro, que los que
Halegres celebramos el nacimiento de nuestro Señor
Jesucristo, merezcamos participándolo dignamente
llegar á la compañía del mismo que con Vos vive y
reina.

MISA SEGUNDA Á LA AURORA.

INTROITO.

Lux fulgebit hodie super **L**A luz resplandecerá hoy
Lnos: quia natus est **L**sobre nosotros, porque
nobis Dominus: et voca- nos ha nacido el Señor: y
bitur Admirabilis, Deus, tendrá por nombre el Ad-
Princeps pacis, Pater fu- mirable, el *solo* Dios, el
turi sæculi, cujus regni Príncipe de paz, el Padre
non erit finis. del siglo futuro, cuyo reino
no tendrá fin.

Dominus regnavit, de- El Señor reinó, revistióse
corem indutus est: indu- de gloria, armose de fortaleza,
tus est Dominus fortitudinem et præcinxit se. y se ciñó todo de ella.

— *ÿ.* Gloria. Lux fulgebit. *ÿ.* Gloria. La luz.

ORACION.

OMNIPOTENTE Dios, concedednos, que así como nos ha-
llamos ilustrados con la nueva luz de vuestro Verbo
encarnado: resplandezca tambien en nuestras obras, lo
que por la fé brilla en nuestra mente. Por el mismo
nuestro Señor, etc.

— CONMEMORACION DE SANTA ANASTASIA.

CONCEDEDNOS, oh Dios Todopoderoso, á los que hon-
gramos la solemnidad de vuestra bienaventurada

mártir Anastasia, que experimentemos ante Vos su patrocinio. Por nuestro Señor, etc.

La Epistola es la de la Misa anterior.

GRADUAL.

BENEDICTUS qui venit in nomine Domini: Deus Dominus, et illuxit nobis. y. A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris. Alleluia, alleluia.

y. Dominus regnavit, decorem induit: induit Dominus fortitudinem et præcinxit se. Alleluia.

BENDITO sea el que viene Ben nombre del Señor. El Señor es el verdadero Dios, y él nos ha manifestado su luz. Esto lo hizo el Señor, y es admirable á nuestros ojos. Aleluya, aleluya.

y. El Señor reinó, revisióse de gloria: armóse de fortaleza, y se ciñó todo de ella. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*
(Cap. 2.)

EN aquel tiempo: Los pastores se decian unos á otros: Vamos hasta Bethlehem, y veamos este suceso prodigioso que acaba de suceder, y que el Señor nos ha manifestado. Vinieron, pues, á toda priesa; y hallaron á María y á Joseph, y al Niño reclinado en el pesebre. Y viéndole, se certificaron de cuanto se les habia dicho de este Niño. Y todos los que supieron el suceso se maravillaron igualmente de lo que los pastores les habian contado. María empero conservaba todavía todas estas cosas dentro de sí, ponderándolas en su corazon. En fin, los pastores se volvieron, no cesando de alabar y glorificar á Dios por todas las cosas que habian visto y oido, segun que se les habia anunciado *por el Angel. Credo.*

OFERTORIO.

Dios asentó sobre firmes cimientos la redondez de la tierra, y no será conmovida. Vuestro solio, Señor,

desde entonces quedó preparado. Vos existís desde la eternidad.

SECRETA.

NUESTROS dones, Señor, sean, como deseamos, conformes á los misterios de la presente Natividad, y siempre nos infundan la paz; para que así como el que era hombre engendrado, manifestó que era Dios, así tambien nos comunique esta terrena sustancia aquello que es divino. Por el mismo Señor Jesucristo.

DE SANTA ANASTASIA.

RECIBID, Señor, con agrado, estos dones ofrecidos á Vos, y concedednos que con la proteccion de vuestra bienaventurada Mártir Anastasia, vengan á ser auxilio de nuestra salud. Por nuestro Señor, etc.

PREFACIO. *El mismo de la primera misa y lo mismo la oracion de INFRA-ACCION.*

COMUNION.

REGOCIJATE, hija de Sion, alégrate, hija de Jerusalem: hé ahí tu Rey que viene Santo y Salvador del mundo.

POSCOMUNION.

HACED, Señor, que la renovacion natal de este sacramento nos restaure, cuyo nacimiento singular destruyó la vida imperfecta del hombre antiguo (1). Por nuestro Senor Jesucristo.

DE SANTA ANASTASIA.

HABEIS saciado vuestra familia, Señor, con el manjar celestial: os suplicamos, pues, que nos hagais experimentar los *buenos efectos* de la intercesion de aquella, cuya solemnidad celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo.

(1) Del hombre corrompido por el pecado original. El hombre nuevo es el purificado por la gracia.

Á LA TERCERA MISA.

INTROITO.

PUER natus est nobis, et Filius datus est nobis: cujus imperium super humerum ejus; et vocabitur nomen ejus magni consilii Angelus.

Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. *ÿ.* Gloria Patri. Puer.

UN Niño ha nacido para nosotros, y se nos ha dado un Hijo, cuyo imperio posará sobre sus hombros, y tendrá por nombre el Ángel del gran consejo.

Cantad al Señor un nuevo cántico, porque ha hecho maravillas. *ÿ.* Gloria. Un Niño.

ORACION.

CONCEDEDNOS, Señor, os suplicamos, que la nueva Natividad, segun la carne, de vuestro Hijo unigénito nos libre del yugo del pecado, bajo el cual gime nuestra corrompida naturaleza. Por el mismo Jesucristo.

Leccion de la Epístola de san Pablo á los Hebreos.

(Cap. 1.)

Dios, que en otro tiempo hablaba á nuestros Padres en diferentes ocasiones y de muchas maneras por los profetas, nos ha hablado últimamente en estos dias por medio de su hijo Jesucristo, á quien constituyó heredero universal de todas las cosas, por quien crió tambien los siglos y cuanto ha existido en ellos; el cual siendo, como es, el resplandor de su gloria y vivo retrato de su sustancia, y sustentándolo todo con su poderosa palabra, despues de habernos purificado de nuestros pecados está sentado á la diestra de la Majestad en lo mas alto de los cielos, hecho tanto mas excelente que los ángeles, quanto es mas aventajado el

nombre que recibió por herencia (1). Porque ¿a cuál de los ángeles dijo jamás: Hijo mio eres tú: yo te he engendrado hoy: y así mismo: Yo seré su padre y él será Hijo mio? Y otra vez al introducir á su primogénito en el mundo dice: Adórenle todos los ángeles de Dios. Así mismo en orden á los ángeles dice: El que á sus ángeles los hace espíritus, y á sus ministros activos como la ardiente llama. Mientras que al Hijo le dice: El trono tuyo, oh Dios, por los siglos de los siglos; cetro de rectitud el cetro de tu reino. Amaste la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso, oh Dios, el Dios tuyo te ungió con oleo de júbilo mucho mas que á tus compañeros. Y en otro lugar: Tú eres, oh Señor, el que al principio fundaste la tierra, y obras de tus manos son los cielos; ellos perecerán, mas tú permanecerás, y todos, como vestidos, envejecerán: y como un manto los mudarás y quedarán mudados; pero tú eres para siempre el mismo, y tus años nunca se acabarán. Demos gracias á Dios.

GRADUAL.

VIDERUNT omnes fines terræ salutare Dei nostri: jubilate Deo, omnis terra. y. Notum fecit dominus salutare suum: ante conspectum gentium revelavit justitiam suam. Alleluia. Alleluia.

y. Dies sanctificatus illuxit nobis: venite, gentes et adorete Dominum: quia hodie descendit lux magna super terram. Alleluia.

(1) Ó sea por naturaleza.

TODAS las extremidades de la tierra han visto la salvacion que nuestro Dios ha enviado: los que habitais la tierra, alabad todos á Dios. El Señor ha dado á conocer al Salvador prometido, y ha manifestado su justicia ante las naciones. Aleluia, aleluia.

y. Un dia lleno de santidad nos esclarece: venid, naciones, y adorad al Señor, porque hoy ha aparecido una gran luz sobre la tierra. Aleluia.

El Evangelio es el de san Juan como en el fin de la misa, página 141.

OFERTORIO

VUESTROS son los cielos, vuestra es la tierra: la tierra y cuanto ella contiene. Vos fundasteis: la justicia y equidad son las bases de vuestro trono.

SECRETA.

SANTIFICAD, Señor, por el nuevo nacimiento de vuestro unigénito Hijo, los dones que os ofrecemos, y purificadnos de las manchas de nuestros pecados. Por el mismo Jesucristo.

PREFACIO é INFRA-ACCION *como en la primera Misa, pág. 239.*

COMUNION

TODAS las extremidades de la tierra han visto al Salvador Dios nuestro.

POSCOMUNION.

Oh Dios todopoderoso, otorgad, como solicitamos, que habiendo nacido hoy el Salvador del mundo, así como para nosotros es autor de la generación divina, de la misma manera nos dé la inmortalidad bienaventurada el mismo que contigo y el Espíritu Santo vive y reina. Amen.

EVANGELIO ÚLTIMO.—*Véase el día de Reyes.* Habiendo nacido.

SAN ESTÉBAN PROTOMÁRTIR.

INTROITO.

SADERUNT principes, et **L**os príncipes se pusieron
adversum me loque- **L**muy de asiento para de-
bantur: et iniqui perse- liberar contra mí, y los ini-

cuti sunt me: adjuva me.
Domine Deus meus. quia
servus tuus exacerbatur
in tuis justificationibus.

Beati immaculati in
via: qui ambulant in le-
ge Domini. y. Gloria. Se-
derunt principes.

cuos me han perseguido.
Ayudadme, Señor Dios mio;
pues vuestro siervo se ocu-
pa en contemplar vuestros
justísimos mandamientos.

Bienaventurados los que
proceden sin mancilla: los
que caminan por la senda
de la ley del Señor. y. Glo-
ria. Los príncipes.

ORACION.

OTORGADNOS, Señor, la gracia de imitar lo que veneramos: porque celebramos el dia del glorioso triunfo de aquel que divinamente instruido, rogó hasta por sus perseguidores á nuestro Señor Jesucristo: que vive y reina, etc.

Se hace Conmemoracion de la Natividad. Las Oraciones son las de la tercera Misa.

Leccion de los Hechos de los Apóstoles.

(Cap. 6.)

EN aquellos dias: Estéban, lleno de gracia y de fortaleza, obraba grandes prodigios y milagros entre el pueblo. Levantáronse, pues, algunos de la sinagoga llamada de los libertinos, de los cirineos, de los alexandrinos, de los de Cilicia y de los asiáticos, y trabaron disputas con Estéban; pero no podian contrarrestar á la sabiduría y al espíritu que hablaba. Al oir tales cosas ardian en cólera sus corazones y crujian los dientes contra él. Mas Estéban estando lleno del Espíritu Santo, y fijando los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y á Jesus que estaba á la diestra de Dios, y dijo: Estoy viendo ahora los cielos abiertos y al Hijo del hombre de pié á la diestra de Dios. Entonces clamando ellos con gran gritaría se taparon los oidos: y despues todos á una arremetieron contra él, y arroján-

dole fuera de la ciudad, le apedrearon. Y los testigos (1) depositaron sus vestidos á los piés de un mancebo que se llamaba Saulo. Y apedrearon á Estéban. El cual estaba orando y diciendo: Señor Jesus, recibe mi espíritu. Y poniéndose de rodillas clamó en alta voz: Señor, no les hagais cargo de este pecado; y dicho esto, murió en el Señor.

GRADUAL.

SEDERUNT principes, et adversum me loquebantur: et iniqui persecuti sunt me.

ÿ. Adjuva me, Domine Deus meus: salvum me fac propter misericordiam tuam. Alleluia, alleluia. ÿ. Video cœlos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei. Alleluia.

SE pusieron muy deasiento los príncipes á deliberar contra mí, y los malvados me han andado persiguiendo.

ÿ. Ayudadme, mi Dios y mi Señor: sacadme á salvo de esta persecucion por vuestra grande misericordia. Aleluya, aleluya. ÿ. Veo abiertos los cielos, y á Jesus que está á la diestra del poder de Dios. Aleluya.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun san Mateo.*
(Cap. 23.)

EN aquel tiempo decia Jesus á los escribas y fariseos: Ehé aquí que yo voy á enviaros profetas, y sabios, y escribas, y de ellos degollareis á unos, crucificareis á otros, á otros azotareis en vuestras sinagogas, y los andareis persiguiendo de ciudad en ciudad, para que recaiga sobre vosotros toda la sangre inocente derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías hijo de Baraquías, á quien matasteis entre el templo y el altar. En verdad os digo que todas estas cosas vendrán á caer sobre la generacion presente. ¡Jerusalen! Jerusalen! que matas á los

(1) Los primeros, que segun la ley, debian tirar las piedras.

profetas y apedreas á los que á tí son enviados: ¿cuántas veces quise recoger tus hijos, como la gallina recoge sus pollitos bajo las alas, y tú no lo has querido? Hé aquí que vuestra casa (1) va á quedar desierta. Y así os digo: *en breve ya* no me vereis hasta tanto que *reconociéndome por el Mesías* digais: Bendito sea el que viene en nombre del Señor. *Credo.*

OFERTORIO.

Los Apóstoles eligieron diácono á Esteban, varon lleno de fé y del Espíritu Santo, al que apedrearon los judíos mientras estaba orando y diciendo: Señor Jesus, recibid mi espíritu. Aleluya.

SECRETA.

RECIBID, Señor, los dones que os ofrecemos en conmemoracion de vuestros santos, para que así como su pasion los hizo gloriosos, así tambien nuestra devocion hácia ellos nos purifique de nuestros pecados. Por nuestro Señor Jesucristo.

Segunda oracion de la tercera misa de Natividad. INFRA-ACCION de la misa primera, pag. 239.

PREFACIO pág. 116.

COMUNION.

VEO abiertos los cielos, y á Jesus que está á la diestra del poder de Dios. Mi Señor Jesus, recibid mi espíritu, y no les imputeis este pecado.

POSCOMUNION.

Los misterios que acabamos de recibir nos auxilién, Señor, é intercediendo el glorioso mártir Esteban nos aseguren vuestra eterna proteccion. Por nuestro Señor Jesucristo.

Se hace Conmemoracion de la 3.^a misa de Natividad.

(1) Ciudad y templo serán arruinados... en efecto cuarenta años despues se cumplió esta profecía.

SAN JUAN APÓSTOL Y EVANGELISTA.

INTROITO.

IN medio Ecclesiæ aperuit os ejus, et implevit eum Dominus spiritu sapientiæ, et intellectus: stolam gloriæ induit eum.

Bonum est confiteri Domino, et psallere nomini tuo. Altíssime. *ÿ*. Gloria. In medio.

ABRIÓ sus labios en medio de la Iglesia, y Dios le llenó de espíritu, de sabiduría, y de entendimiento: le revistió con manto de gloria.

Bueno es alabar al Señor, bueno es cantar loores á vuestro nombre! Oh Dios Altíssimo! *ÿ*. Gloria. Abrió sus labios.

ORACION.

SEÑOR, alumbrad benigno á vuestra Iglesia, para que ilustrada con la doctrina del bienaventurado Juan, vuestro apóstol y evangelista, llegue á conseguir los dones eternos. Por nuestro Señor, etc.

Segunda *la de la tercera misa de Natividad*. Tercera *la de S. Esteban*.

Leccion del libro de la Sabiduria.

(Eccl. 15.)

EL que teme á Dios, hará buenas obras; y el que observa exactamente la justicia poseerá la sabiduría, porque ella le saldrá al encuentro cual madre respetable. Le alimentará con pan de vida y de inteligencia, y le dará á beber agua de ciencia saludable. Fijará en él su morada para hacerle constante. La sabiduría será su apoyo, y no se verá jamás confundido, sino que será ensalzado entre sus hermanos. En medio de la Iglesia

le abrirá la boca, comunicándole el espíritu de sabiduría y de inteligencia, revistiéndole de un manto de gloria. Colmarle ha de consuelo y de alegría, y le dará en herencia un eterno renombre, nuestro Señor Dios.

GRADUAL.

EXIIT sermo inter fratres, quod discipulus ille non moritur: et non dixit Jesus: Non moritur. *Ÿ.* Sed, sic eum volo manere donec veniam: tu mesequere. Alleluia, alleluia. *Ÿ.* Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet, de his; et scimus quia verum est testimonium ejus. Alleluia.

Díjose entre los hermanos de que el tal discípulo no moriría: Mas Jesús no dijo que no moriría: sino, quiero que quede así hasta mi venida. Tú sígueme. Aleluya, aleluya. Este es aquel discípulo que da testimonio de todas esas cosas, y sabemos que su testimonio es verdadero. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Juan.*
(Cap. 21.)

EN aquel tiempo: Dijo Jesús á Pedro: Sígueme. Volviéndose Pedro á mirar, vió venir detrás al discípulo amado de Jesús, aquel que en la cena se reclinara sobre su pecho, y habia preguntado: Señor, ¿quién es el que te hará traicion? Pedro, pues, habiéndole visto dijo á Jesús: ¿Señor, que será de este? Respóndele Jesús: ¿Si yo quiero que así se quede hasta mi venida, (1) á tí que te importa? Tú sígueme á mí. Y de aquí se originó la voz que corrió entre los hermanos, de que este discípulo no moriría. Mas no le dijo Jesús: No morirá; sino: ¿Si yo quiero que así se quede hasta mi venida, á tí que te importa? Este es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas, y las ha escrito, y estamos ciertos de que su testimonio es verdadero. *Credo.*

(1) Hasta el juicio final.

OFERTORIO.

A la manera de una palma florecerá el justo; y se multiplicará como el cedro del Líbano.

SECRETA.

ACEPTAD, Señor, los dones que os ofrecemos en la festividad de aquel con cuyo patrocinio esperamos vernos libres de la esclavitud del pecado.

Segunda *la de la tercera misa de Natividad*. Tercera *la de san Estevan*.

PREFACIO.—*El de la Natividad*, pág. 116. INFRA-ACCION, pág. 239.

COMUNION.

SE corrió entre los hermanos la voz de que el tal discípulo no moriría; y no dijo Jesús, que no moriría, sino: Quiero que quede así, hasta que yo venga.

POSCOMUNION.

ALIMENTADOS con este manjar y bebida celestial, os rogamos humildemente, oh Señor Dios nuestro, que fortalezcáis nuestro espíritu por los méritos y oraciones de aquel en cuya conmemoracion le hemos recibido por el mismo Señor nuestro, etc.

Segunda *la de la tercera misa de Natividad*. Tercera *la de san Estéban*.

LOS SANTOS INOCENTES.

INTROITO.

Ex ore infantium, Deus, **D**E la boca de los niños y
 Et lactentium perfectisti laudem propter inimicos tuos. **D**e los que están aun pendientes del pecho de sus madres hicisteis Vcs salir per-

fecta alabanza para vergüenza de vuestros enemigos.

Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! y. Gloria. Ex ore infantium.

Señor, soberano, Dueño nuestro, ¡cuán admirable es vuestro nombre en toda la redondez de la tierra! *Gloria.*

No se dice *Gloria in excelsis*, si no fuere en domingo.

ORACION.

OH Dios, cuya gloria han confesado en este día los santos Inocentes, nó con sus palabras, sino con su sangre y su muerte: haced que mueran en nosotros todas las pasiones y vicios, para que en nuestra vida y costumbres sean una confesion continuada de la fé que confesamos con la lengua. Por nuestro Señor, etc.

Segunda *la de la tercera misa de Natividad*. Tercera *la de san Estéban*. Cuarta *la de san Juan*.

Leccion del Apocalipsis de san Juan.

(Cap. 14.)

EN aquellos dias: Ví que el Cordero estaba sobre el monte Sion, y con él ciento y cuarenta y cuatro mil personas, que tenian escrito en sus frentes el nombre de él y el nombre de su Padre. Al mismo tiempo oy una voz del cielo semejante al ruido de muchas aguas, y al estampido de un trueno grande, y la voz que oy era como de citaristas que tañian sus cítaras. Y cantaban como un cántico nuevo ante el trono, delante de los cuatro animales, y de los ancianos, y nadie podia cantar *ni entender* aquel cántico fuera de aquellos ciento y cuarenta y cuatro mil que fueron rescatados de la tierra. Estos son los que no se mancillaron con mujeres porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero por do quiera que vaya. Estos fueron rescatados (1) de entre los hombres como primicias escogidas para Dios y para

(1) Con la sangre del Cordero sin mancilla.

el Cordero. Ni se halló mentira en su boca, porque están sin mácula ante el trono de Dios.

GRADUAL.

ANIMA nostra sicut passer crepta est de laqueo venantium. y. Laqueus contritus est, et nos liberati sumus. Adjuvatorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram. Alleluya.

y. Laudate, pueri, Dominum: laudate nomen Domini. Alleluya.

NUESTRA alma escapó qual pájaro del lazo de los cazadores; fué roto el lazo y nosotros quedamos libres. Nuestro socorro viene del nombre del Señor, Criador del cielo y de la tierra. Alleluya.

y. Alabad, ó jóvenes, al Señor: dad loores al nombre del Señor. Alleluya.

El *Alleluya* solo se dice en los domingos: en los demás días se dice en su lugar:

TRACTO.

COMO agua han derramado la sangre de los Santos alrededor de Jerusalem, sin que hubiese quien los sepultase. Señor, vengad la sangre de vuestros Santos que ha sido derramada sobre la tierra.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*
(Cap. 2.)

EN aquel tiempo: Un ángel del Señor apareció en sueños á José diciéndole: levántate, toma al niño y á su Madre, y huye á Egipto, y estáte allí hasta que yo te avise, porque Herodes ha de buscar al Niño para matarle. Levantándose José tomó al niño y á su Madre de noche, y se retiró á Egipto, donde se mantuvo hasta la muerte de Herodes, de suerte que se cumplió lo que dijo el Señor por boca del Profeta: Yo llamé del Egipto á mi Hijo. Entretanto Herodes viéndose burlado de los magos, se irritó sobremanera y mandó matar á todos los niños que habia en Belen y en toda su comarca de

dos años abajo, conforme al tiempo de la aparición de la estrella, que había averiguado de los magos. Vióse cumplido entonces lo que predijo el profeta Jeremías diciendo: *Hasta* en Ramá se oyeron las voces, muchos lloros y alaridos. *Es* Raquel que llora sus hijos sin querer consolarse, porque ya no existen. *Credo*.

OFERTORIO.

NUESTRA alma ó vida escapó cual pájaro del lazo de los cazadores; fué roto el lazo y nosotros quedamos libres.

SECRETA.

LAS oraciones de vuestros santos, oh Señor, no sean sin fruto para nosotros, sino que por el contrario fortalezcan nuestro espíritu y nos aseguren vuestra eterna indulgencia. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

Segunda *la de la tercera misa de Natividad*. Tercera *la de san Esteban*. Cuarta *la de san Juan*.

PREFACIO de la Natividad, pág. 116. INFRA-ACCION, página. 239.

COMUNION.

HASTA en Ramá se oyeron las voces, muchos lloros y alaridos. *Es* Raquel que llora sus hijos sin querer consolarse, porque ya no existen.

POSCOMUNION.

SEÑOR, hemos recibido los dones que os dedicamos, Shaced que las oraciones de vuestros santos nos den los socorros que necesitamos, tanto para esta vida como para la eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

Segunda *la de la tercera misa de Natividad*. Tercera *la de San Esteban*. Cuarta *la de San Juan*.

Se dice *Benedicamus Domino* á no ser Domingo.

LA CIRCUNCISION DEL SEÑOR.

INTROITO.

Un Niño ha nacido, etc.— Véase la tercera misa de Natividad pág. 243.

ORACION.

DIOS que al fecundar la virginidad de la bienaventurada Virgen María, comunicasteis la salvacion eterna á todo el género humano: os suplicamos nos concedais que esperitemos en nuestras necesidades la poderosa intercesion de la Señora por quien recibimos el autor de la vida nuestro Señor Jesucristo, que como Dios verdadero vive y reina contigo y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amen.

Leccion de la Epistola de san Pablo á Tito Cap. 2.— Véase la primera misa de Natividad pág. 237.

GRADUAL Véase la tercera misa de Natividad, página 244.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*
(Cap. 2.)

EN aquel tiempo: Llegado el octavo dia en que debia circuncidarse el Niño, se le dió por nombre Jesus: nombre que le puso el Ángel antes que fuese concebido. *Credo.*

OFERTORIO. Véase la tercera misa de Natividad, página 245.

SECRETA.

RECIBIDAS benignamente por Vos nuestra ofrenda y Rplegarias, os suplicamos, Señor, nos purifiqueis por estos divinos misterios y que clemente nos escuchéis. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO de Natividad, pág. 116.

COMUNION.—*Véase la tercera misa de Natividad, página 245.*

POSCOMUNION.

ESTA comunión, Señor, nos limpie de nuestros pecados y por intercesión de la Virgen María Madre de Dios nos haga participar del remedio celestial. Por el mismo Señor Jesucristo.

LA EPIFANÍA,

6

DÍA DE LOS SANTOS REYES.

INSTRUCCION PARA ESTE DIA.—*S. Agustin y S. Leon.*

EL día de la *Epifanía*, que quiere decir *aparición del Señor*, es tan interesante para la Iglesia como el del nacimiento del Salvador, en que este misterio recibe hoy su complemento. No bastaba que un Dios naciese y viviese en la tierra, pues era necesario que nos dispensase la gracia de conocerle; lo que se verificó en este día con los tres Reyes Magos, á quienes una estrella misteriosa les reveló el nacimiento del Verbo según la carne, guiándoles hasta el portal de Belén para que le adoraran: lo cual hicieron ellos llenos de una viva fé que alumbraba su entendimiento, de un amor soberano que enardecía sus corazones, y de un heroico entusiasmo que les impulsaba á abandonar su regalo para postrarse á los piés del divino Recien-nacido, refugiado en un miserable albergue. La Iglesia propone esta solemnidad para enseñarnos, que nosotros fuimos los llamados en la persona de los Reyes Magos, y que á imitación suya debemos adorar al Divino Infante,

ofreciéndole el oro de la pureza, el incienso de la oración y la mirra de la mortificación.

~~~~~  
MISA.

INTROITO.

**E**CCE advenit Dominator Dominus, et regnum in manu ejus, et potestas, et imperium.

*Ps.* Deus judicium tuum Regida: et justitiam tuam Filio Regis. *ý.* Gloria. Ecce advenit.

**H**E aquí viene el Señor y Dominador, el reino está en su mano, y la potestad y el imperio.

*Ps.* Dad, oh Dios, al Rey vuestras leyes para juzgar, y al hijo del Rey vuestra justicia.

ORACION.

**O**H Dios, que hoy dia descubristeis vuestro Unigénito Hijo á los Gentiles siendo guia una estrella; concedednos, que los que ya os conocemos por la Fé, seamos llevados hasta contemplar la hermosura de vuestra grandeza y majestad. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

*Leccion de Isaías, profeta.*

(Cap. 60.)

**L**EVÁNTATE, oh Jerusalem; recibe la luz: porque viene Lá tí tu lumbrera, y ha nacido sobre tí la gloria del Señor. Porque hé aquí que la tierra estará cubierta de tinieblas y de oscuridad lo estarán las naciones: mas sobre tí nacerá el Señor, y en tí se dejará ver su gloria. Y á tu luz caminarán las gentes, y los reyes al esplendor de tu nacimiento. Tiende tu vista al rededor tuyo, y mira: todos estos se han congregado para venir á tí: vendrán tus hijos de léjos, tus hijas acudirán á tí de todas partes. Entonces te verás en la abundancia, te asombrarás; se ensanchará tu corazon, cuando venga á unirse contigo la muchedumbre de gentes de la otra

parte del mar; cuando acudirán á tí poderosos pueblos. Te verás inundada de una muchedumbre de camellos, de dromedarios de Madian y de Efa: todos los sabeos vendrán á traerte oro é incienso; y publicarán las alabanzas del Señor.

## GRADUAL.

**O**MNES de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. *Y. Surge, et illuminare Jerusalem: quia gloria Domini super te orta est. Alleluia, alleluia. Y. Vidimus stellam ejus in Oriente, et venimus cum muneribus adorare Dominum. Alleluia.*

**T** á traerte oro é incienso, y publicarán las alabanzas del Señor. *Y. Levántate, esclarecete, Jerusalem; porque la gloria del Señor ha nacido sobre tí. Aleluya aleluya. Y. Vimos su estrella en Oriente y venimos con dones á adorar al Señor.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*

(Cap. 2.)

**H**ABIENDO nacido Jesus en Bethlehem de Judá en tiempo del Rey Herodes, llegaron á Jerusalem unos Magos de Oriente, diciendo: ¿Dónde está el que ha nacido Rey de los Judíos? Porque hemos visto su estrella en Oriente, y venimos á adorarle. Oyendo esto, el Rey Herodes se turbó, y con él toda la ciudad de Jerusalem. Y congregados todos los príncipes de los Sacerdotes y los Sabios del pueblo, les preguntó: ¿dónde habia de nacer el Cristo? A lo cual respondieron ellos: en Bethlehem de Judá, porque así está escrito por el Profeta: y tú, Bethlehem, tierra de Judá, no eres ciertamente la menor entre las principales ciudades de Judá, porque de tí saldrá el caudillo, que regirá á Israel mi pueblo. Entonces Herodes llamando secretamente á los magos, inquirió de ellos con gran cuidado en qué tiempo les habia aparecido la estrella, y enviándolos á Bethlehem, les dijo:

Id, y preguntad cuidadosamente de este Niño: y cuando le hubiereis hallado, mandádmelo á decir, para que yo tambien vaya, y le adore. Luego que oyeron esto del Rey, partieron. Y hé aquí que la estrella que habian visto ir delante de ellos en Oriente, *volvió á seguir su curso*, hasta que llegando sobre el lugar donde estaba el Niño, se paró; á la vista de la estrella que se habia parado tuvieron gran contento. Y entrando en la casa, hallaron al Niño con María su Madre: *(aquí se hincan de rodillas el Sacerdote, y lo mismo todo el pueblo)* y postrados le adoraron, y abriendo sus cofres le ofrecieron presentes de oro, incienso y mirra. Y advertidos en sueños *por el cielo* de que no volviesen á ver á Herodes, regresaron á sus tierras por otro camino. *Credo.*

## OFERTORIO.

Los reyes de Tarsis y los de las islas le ofrecerán regalos; traeránle presentes los Reyes de Arabia y de Sabá; le adorarán todos los reyes de la tierra; todas las naciones le rendirán homenaje.

## SECRETA.

RECIBID, Señor, propicio como solicitamos, los dones de vuestra Iglesia, en los que no se ofrecen oro, incienso ni mirra, sino lo que tales dones figuran, es decir, á Jesucristo vuestro Hijo que inmola sobre vuestros altares, y nos lo da para que le recibamos dignamente, el cual vive y reina contigo en unidad, etc.

PREFACIO *propio de la Epifanía, pág. 117.*

## INFRA-ACCION.

UNIDOS y celebrando el sacratísimo día en que tu unigénito Hijo, como eterno contigo en tu gloria, se manifestó con verdad visiblemente unido á la nuestra corporal carne, y tambien venerando la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, etc. *(Sigue como en el Cánón de la misa, pág. 126.)*

## COMUNION

VIMOS su estrella en Oriente: venimos con dones á adorar al Señor.

## POSCOMUNION.

OTORGADNOS, como solicitamos, oh Dios todopoderoso, que con entendimiento recto y puro comprendamos los misterios que solemnemente celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO INFRAOCTAVA DE LA EPIFANÍA.

## INTROITO.

IN excelso throno vidi sedere virum, quem adorant multitudo Angelorum, psallentes in unum: ecce cujus imperii nomen est in æternum.

*Ps.* Jubilate Deo omnis terra, servite Domino in lætitia. *ψ.* Gloria in excelso.

EN un excelso y elevado throno ví sentado un varon á quien adoraban multitud de ángeles, cantando á una voz: Este es aquel cuyo imperio y nombre serán eternos.

*Ps.* Alabad á Dios con júbilo, pueblos de toda la tierra: Servid al Señor con alegría. *ψ.* Gloria. En un.

## ORACION.

FAVORECED, Señor, como os lo suplicamos, los votos de vuestro pueblo, para que vuestros fieles conozcan lo que deben obrar, y sean corroborados con vuestra gracia para cumplir lo que hubieren conocido. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Commemoracion de la Epifania, pág. 257.*

*Leccion de la epistola del bienaventurado Pablo Apóstol á los Romanos. (Cap. 12.)*

**H**ERMANOS *mios*: Os ruego encarecidamente por los *beneficios que debéis á la misericordia de Dios*, que dediqueis y consagreis en su servicio vuestros cuerpos, como sacrificios vivos, santos, agradables á él, conforme al obsequio espiritual que se le debe. No os conforméis con las *máximas de este siglo*, sino antes bien reformad vuestro espíritu con vuestros deseos y acciones. para que esta nueva reforma y nueva vida os haga conocer y seguir la voluntad de Dios *en la práctica de las obras perfectas, dignas de su agrado*, ejercitándoos en lo bueno, en lo mas agradable, y en lo perfecto que Dios quiere *de nosotros*. En virtud del ministerio que por gracia se me ha dado, os exhorto á todos vosotros, á que en vuestro saber, *y en vuestro pensar tocante á la Fé*, no os levanteis mas alto de que debéis, sino que os contengais dentro de los límites de la moderacion segun la medida de la fé que Dios ha repartido á cada cual. Porque así como en un solo cuerpo hay muchos miembros, y no todos los miembros tienen un mismo oficio; así nosotros, aunque seamos muchos, formamos en Cristo un solo cuerpo, siendo todos recíprocamente miembros los unos de los otros, en Jesucristo nuestro Señor.

GRADUAL.

**B**ENEDICTUS Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia magna solus a sæculo. *ÿ. Suscipiant montes pacem populo tuo, et colles justitiam.* Alleluia, alleluia. *ÿ. Jubilate Deo omnis terra;*

**B**ENDITO sea el Señor, Dios de Israel; solo él hace maravillas desde el principio. *ÿ. Reciban del cielo los montes la paz para el pueblo y los collados la justicia.* Aleluya, aleluya. *ÿ. Alabad á Dios con júbilo. Pueblos*

servite Domino in lætitia. de toda la tierra servid al Alleluia. Señor con alegría.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*

(Cap. 2.)

EN aquel tiempo: Cuando Jesus hubo cumplido los doce años, subieron sus padres á Jerusalem como lo tenian de costumbre en el tiempo de la solemnidad(1); acabados aquellos dias cuando ya se volvian, se quedó el Niño Jesus en Jerusalem sin que sus padres lo advirtiesen; antes bien persuadidos de que venia con algunos de los de su comitiva, anduvieron la jornada entera buscándole entre los parientes y conocidos; mas como no lo hallasen, volviéronse á Jerusalem en busca suya, y al cabo de tres dias de haberle perdido, le hallaron en el templo sentado en medio de los Doctores, que ora les escuchaba, ora les preguntaba, y cuantos le oian quedaban pasmados de su sabiduría y de sus respuestas. Al verle, pues, sus padres quedaron maravillados, y djóle su Madre: Hijo, ¿por qué te has portado así con nosotros? Mira como tu padre y yo llenos de afliccion te hemos andado buscando. Y él les respondió: ¿Cómo es que me buscabais? ¿No sabiais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre? Mas ellos por entonces no comprendieron el sentido de su respuesta. En seguida se fué con sus padres y vino á Nazareth, y permaneció en su compañía sumiso y obediente: Su Madre conservaba todas estas cosas en su corazon. Jesus entretanto crecia en sabiduría, en edad y en gracia delante de Dios y de los hombres. *Credo.*

OFERTORIO.

MORADORES todos de la tierra, cantad con júbilo las Malabanzas de Dios: servid al Señor, con alegría. Llenaos de alborozo, y venid á presentaros ante su acata-

(1) De la Pascua, que duraba siete dias.

miento: porque tened entendido que el Señor es *el único Dios*.

## SECRETARIA.

**O**s pedimos, Señor, que el sacrificio que acabamos de ofrecer os vivifique y fortalezca nuestra fé é infunda en nosotros el espíritu de una sincera devoción. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Epifania, INFRA-ACCION de la Epifania, pág. 259.*

*PREFACIO de la Epifania, pág. 117.*

## COMUNION.

**H**ijo, ¿cómo te has portado así con nosotros? Mira como tu padre y yo llenos de aflicción te hemos andado buscando. *Respondióle Jesús: ¿Como es que me buscabais? ¿No sabiais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre?*

## POSCOMUNION.

**O**s rogamos humildemente, ó Dios todopoderoso, que alimentados con vuestros sacramentos, concedais os sirvamos tan dignamente como mereceis. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Epifania, pág. 260.*

## DOMINGO SEGUNDO DESPUES DE LA EPIFANÍA.

## INTROITO.

**O**MNIS terra adoret te, **T**ODA la tierra os adore, oh Deus, et psallat tibi: **T**mi Dios y os cante alabanzas: con salmos ensalce vuestro nombre.

*Ps. Jubilate Deo, omnis terra, psalmum dici-* *Ps. Habitantes todos de la tierra, transportaos de jú-*



te nominiejus: date glo- bילו yalabad á Dios. Cantad  
riam laudi ejus. salmos á su nombre, tribu-

tadle gloriosas alabanzas.

ÿ. Gloria.

ÿ. Gloria.

ORACION.

**E**TERNO y poderoso Dios que dirigís cuanto existe en el Cielo y en la tierra, escuchad con benevolencia las súplicas de vuestro pueblo y concedednos la paz en nuestros tiempos. Por nuestro Señor Jesucristo.

Segunda de la Virgen, pág. 255.

Tercera por la Iglesia ó por el Papa, pág. 223.

*Leccion de la Epístola de san Pablo Apóstol á los Romanos.*  
(Cap. 12.)

**H**ERMANOS: La gracia divina nos ha comunicado diferentes dones. Por lo cual el que haya recibido el don de profecía, sirva con ella á la Iglesia, acomodándose siempre en su uso á la regla de fé recibida. El que haya sido llamado al ministerio de la Iglesia, procure desempeñarlo con exactitud y fidelidad. El que ha recibido el don de enseñar, aplíquese á la instruccion, si el de exhortar, exhorte: si el de repartir limosnas, hágalo con sencillez; si ha sido llamado á residir y gobernar, hágalo con vigilancia y solicitud caritativa; el que deba hacer obras de misericordia, hágalas con alegría y apacibilidad. Amados hermanos míos; aborreced sin fingimiento el pecado: aplicad vuestro corazon á la virtud, y obras dignas del agrado de Dios. Amaos mutuamente como hermanos verdaderos, y procurad anticiparos unos á otros en las demostraciones de honor y deferencia. No seais flojos ni tibios en el servicio de Dios y práctica de las virtudes, sino tened un santo fervor en su servicio, y un gozo sumo en la esperanza del premio: sed sufridos en las tribulaciones, y constantes en la oracion. Dad limosna á vuestros hermanos, y socorredles en sus necesidades; practicad la hospitalidad con amor

*y desinterés.* Desead toda prosperidad á los que os persiguen: hablad bien de ellos, y no volvais mal por mal. Alegraos con los alegres y llorad con los que lloran. Estad siempre unidos en unos mismos sentimientos *y deseos.* No blasoneis de cosas altas; acomodaos, sí, á lo que sea *mas* humilde.

## GRADUAL.

**M**ISIT Dominus verbum suum et sanavit eos: et eripuit eos de interitu eorum. *ÿ.* Confiteantur Domino misericordia ejus et mirabilia ejus filius hominum. Alleluya, alleluya. *ÿ.* Laudate Dominum omnes Angeli ejus; laudate eum omnes virtutes ejus. Alleluya.

**E**NVIO el Señor su palabra y los sanó (1); y los sacó á salvo del camino de la perdicion. *ÿ.* Glorifiquen al Señor por sus misericordias y por sus maravillas á favor de los hijos de los hombres. Alleluya, alleluya. *ÿ.* Alabad al Señor vosotros todos, ó ángeles suyos, alabadle vosotras todas, milicias suyas. Alleluya.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun San Juan.*  
(Cap. 2.)

**E**N aquel tiempo: se celebraron unas bodas en Caná de Galilea, á las que asistió la Madre de Jesus. Fué tambien convidado á las bodas Jesus con sus discípulos, y como viniese á faltar el vino dijo á Jesus su Madre: No tienen vino. Respondióle Jesus: Mujer, ¿qué nos vá á mí y á tí? Aun no es llegada mi hora. Dijo entonces su Madre á los sirvientes: Haced lo que él os dirá. Habia allí seis hidrias de piedra, destinadas para las purificaciones de los judíos, en cada una de las cuales cabian dos ó tres cántaras. Dijoles Jesus: Llenad de agua aquellas hidrias. Y llenáronlas hasta arriba. Dícelos despues: Sacad ahora en algun vaso, y llevadle al

(1) El Salmista habla aquí de los atribulados que con viva fé invocan al Señor.

maestresala. Hiciéronlo así. Apenas probó el maestresala el agua convertida en vino, como él no sabia de donde era (bien que lo sabian los sirvientes que lo habian sacado), llamó al Esposo y le dijo: Todos sirven al principio el vino mejor, y cuando los convidados han bebido ya á satisfaccion sacan el mas flojo: tú al contrario, has reservado el buen vino para lo último. Así en Caná de Galilea hizo Jesus el primero de sus milagros, con que se manifestó su Gloria, y sus discipulos creyeron mas en él. *Credo.*

## OFERTORIO.

**H**ABITANTES todos de la tierra, transportaos de júbilo y alabad á Dios: cantad salmos á su santo nombre: Venid; escuchad vosotros los que temeis á Dios y os contaré cuan grandes cosas ha hecho á mi alma el Señor. Aleluya.

## SECRETA.

**S**ANTIFICAD, Señor, estos dones que os ofrecemos, y purificadnos de las manchas de nuestros pecados. Por nuestro Señor Jesucristo.

Segunda, *de la Virgen, pág. 255.*

Tercera *por la Iglesia ó por el Papa, pág. 226.*

PREFACIO *de la Trinidad, pág. 121.*

## COMUNION.

**D**ÍJOLE el Señor: Llenad de agua aquellashidrias, y llevadle al maestresala. Apenas probó el maestresala el agua convertida en vino, dijo al Esposo: has reservado el buen vino para lo último. Este fué el primer milagro que Jesus obró delante de sus Discipulos.

## POSCOMUNION.

**O**s suplicamos, Señor, que crezca en nosotros la operacion de vuestra gracia para que, alimentados con tan divinos sacramentos, merezcamos con vuestro au-

xilio estar preparados á poseer lo que por ellos nos tenéis prometido. Por nuestro Señor Jesucristo.

Segunda, *de la Virgen, pág. 256.*

Tercera, *por la Iglesia ó por el Papa, pág. 227*

## DOMINGO TERCERO DESPUES DE LA EPIFANÍA.

### INTROITO

**A**DORATE Deum omnes Angeli ejus: audivit et lætata est Sion; et exultaverunt filiæ Judæ.

*Ps. Dominus regnavit, exultet terra, lætentur insulæ multæ. y. Gloria. Adorate.*

**A**DORAD al Señor, todos sus Ángeles: Oyólo Sion, y llenóse de alborozo: Saltaron de alegría los hijos de Judá.

*Ps. El Señor es el que reina, regocíjese la tierra; muestre su júbilo la multitud de islas. Gloria Patri.*

### ORACION.

**D**ios omnipotente y eterno, dignaos mirarnos con piedad, y extended vuestra mano poderosa para sostener nuestra flaqueza y librarnos de todo pecado. Por nuestro Señor Jesucristo, etc.

*Las Commemoraciones, como en el segundo Domingo anterior, pág. 264*

*Leccion de la Epístola de san Pablo Apóstol á los Romanos. (Cap. 12.)*

**H**ERMANOS míos: No os tengais por sabios, ni hagais mal al que os le ha hecho. Procurad obrar bien, no solo en lo interior y á los ojos de Dios, sino tambien á los de los hombres. Haced cuanto esté de vuestra parte para tener paz con todos. Si sois acusados, no paseis en vuestra defensa los límites de la moderacion, y esperad el dia en que Dios tome por vosotros la condigna satisfaccion, pues él dice en la Escritura: A mí me corresponde la venganza y castigo de las injurias; por tanto

yo tomaré la debida satisfaccion. Dad de comer y beber á vuestros enemigos, si necesitan de este favor. Porque haciendo esto los llenareis de rubor y confusion, y los empeñareis á amaros. No os dejéis vencer del mal, sino venced el mal con el bien.

## GRADUAL.

**T**IMEBUNT gentes nomen SEÑOR, las naciones teme-  
 tuum Domine, et om- Srán vuestro Santo nom-  
 nes reges terræ gloriam bre, y todos los reyes de la  
 tuam. y. Quoniam ædifi- tierra respetarán vuestra  
 cabit Dominus Sion, et vi- gloria. y. Porque el Señor  
 debitur in majestate sua. reedificará á Sion, en donde  
 Alleluia, alleluia. y. Domi- se dejará ver con toda ma-  
 nus regnavit, exultet ter- jestad. Aleluya, aleluya.  
 ra lætentur insulæ multæ. y. El Señor es el que reina,  
 Alleluia. regocójese la tierra; muestre  
 su júbilo la multitud de is-  
 las. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
 (Cap. 8.)

**E**N aquel tiempo: Habiendo bajado Jesus del monte, le fué siguiendo una gran muchedumbre de gentes. En esto, viniendo á él un leproso, le adoraba, y le decia: Señor, si tú quieres, puedes limpiarme. Entonces Jesus extendiendo la mano, le tocó, diciendo: Quiero, queda limpio. Y al instante el leproso quedó curado de su lepra. Díjole en seguida Jesus: Mira, que no lo digas á nadie: sin embargo vé á presentarte al sacerdote, y ofrece el don que Moisés ofreció, para que les sirva de testimonio. Al entrar Jesus en Cafarnaum, le salió al encuentro un centurion y le rogaba, diciendo: Señor, un criado mio está postrado en mi casa paralítico, y es recientemente atormentado. Dícele Jesus: yo iré y lo curaré. Replicóle el centurion: Señor, no soy yo digno de que tú entres en mi casa; sino que mándalo con tu

palabra, y quedará sano mi criado. Pues aun yo, que no soy mas que un hombre sujeto á otros, como tengo soldados á mi mando, digo al uno: Marcha, y él marcha; al otro: Ven, y viene, y á mi criado: Haz esto, y lo hace. Al oír esto Jesus, mostró grande admiracion, y dijo á los que le seguian: En verdad os digo, que ni aun en medio de Israel he hallado fé tan grande. Así yo os declaro, que vendrán muchas gentes de Oriente y de Occidente, y estarán á la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos; mientras que los hijos del reino serán echados fuera á las tinieblas (1); allí será el llanto y el crujir de dientes. Dirigiéndose despues al centurion: Vete le dijo; y succédate conforme has creído: y en aquella misma hora quedó sano el criado. *Credo.*

## OFERTORIO.

LA diestra del Señor hizo proezas, la diestra del Señor me ensalzó: no moriré, sino que viviré *aun*, y contaré las obras admirables del Señor.

## SECRETA.

OH Dios de bondad, recibid propicio las ofrendas de vuestro pueblo, y santificad los espíritus y cuerpos de vuestros fieles, para que puedan celebrar dignamente este santo sacrificio. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como el segundo Domingo, página, 266.*

PREFACIO.—*De la Trinidad, pág. 121.*

## COMUNION.

TODOS se asombran al oír las palabras que salian de la boca de Dios.

## POSCOMUNION.

PUES que os dignais, Señor, permitirnos disfrutar de tan altos misterios, haced que nos conformemos á

(1) Esto es: por su incredulidad, serán reprobados; arrojados al infierno.

lo que ellos exigen de nosotros por la virtud de sus frutos inefables. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como el segundo Domingo, página, 267.*

### DOMINGO CUARTO DESPUES DE LA EPIFANÍA.

#### INTROITO.

INTROITO, GRADUAL, OFERTORIO Y COMUNION.—*Como el Domingo precedente, pág. 267.*

#### ORACION.

**O**H Dios que conoceis nuestra humana fragilidad, y rodeados de tantos peligros, sabeis que no podemos subsistir, dadnos la salud de alma y cuerpo: para que vencamos con vuestra ayuda las contradicciones que continuamente experimentamos por nuestros pecados. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hacen las Conmemoraciones acostumbradas como el segundo Domingo.*

*Leccion de la Epistola de san Pablo Apóstolá los Romanos.  
(Cap. 13.)*

**H**ERMANOS míos: *Procurad desempeñar de tal manera vuestras obligaciones que nadie tenga que pedir, sino los oficios de caridad en cuya práctica debéis esmeraros sumamente.* Porque el que ama á su prójimo, tiene cumplida la ley: pues en solo el precepto que manda amar al prójimo como á sí mismo, se hallan comprendidos los otros de No adulterar: No matar: No hurtar: No decir falsos testimonios: No desear mal: y si hay algun otro mandamiento á favor del prójimo, *pues no sufre que se le haga ningun daño: y así el amor es el cumplimiento de la Ley.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo*  
(Cap. 8.)

EN aquel tiempo: Entró Jesus en una barca acompañado de sus discípulos, y sobrevino luego una gran tempestad en el mar, de modo que las ondas cubrian la barca; mas él dormia. Se llegaron á él sus discípulos, y le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, que perecemos. Y Jesus les dijo: ¿qué temeis, hombres de poca fé? Y levantándose al punto, mandó á los vientos y al mar, y se siguió una gran bonanza. De lo cual asombrados todos los que estaban allí decian: ¿Quien es este, que los vientos y el mar le obedecen? *Credo.*

SECRETA.

OTORGADNOS, omnipotente Dios, el que los dones, que os ofrecemos en este sacrificio, purifiquen mas y mas nuestra fragilidad de todo pecado, y nos escuden contra todos los vicios. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hacen las Conmemoraciones de costumbre como el segundo Domingo.*

PREFACIO de la Trinidad, pág. 121.

POSCOMUNION.

APÁRTENNOS, Señor, vuestros dones de los deleites terrenos, y renuévennos siempre con los alimentos celestiales. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hacen las Conmemoraciones de costumbre como el segundo Domingo.*

QUINTO DOMINGO DESPUES DE LA EPIFANIA.

INTROITO, GRADUAL, OFERTORIO Y COMUNION.—*Como el tercer Domingo próximo anterior.*



## ORACION.

CONCEDED, Señor, á vuestro pueblo la continua asistencia de vuestra divina gracia, y haced que esperándolo todo de Vos sea siempre fortalecido con vuestra proteccion. Por nuestro Señor, etc.

## PARA PEDIR LOS SUFRAGIOS DE LOS SANTOS.

Os rogamos, Señor, que nos defendais de todo peligro de alma y cuerpo; dándonos, benigno, la paz y la salud, por intercesion de la gloriosa, y bienaventurada Virgen María, Madre de Dios, de los santos Apóstoles Pedro y Pablo, del bienaventurado N. (*aquí se nombra el Santo titular de la Iglesia donde se celebra la Misa*) y de todos los santos, á fin de que disipados todos los errores, y libertados de todas las adversidades os sirva vuestra Iglesia con plena y segura libertad. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

*Se dice tercera Oracion ad libitum, contra los perseguidores de la Iglesia ó por el Papa, pág. 223.*

*Leccion de la carta de san Pablo á los Colosenses.*

(Cap. 3.)

HERMANOS míos: Como escogidos que sois de Dios, santos y muy amados, revestíos de entrañas de compasion, de benignidad, de humildad, de modestia, de paciencia. Sufriéndoos los unos á los otros, y perdonándoos mutuamente si alguno tiene queja contra otro; así como el Señor os ha perdonado, así lo habeis de hacer tambien vosotros. Pero sobre todo tened caridad, la cual es el vínculo de la perfeccion. La paz de Cristo triunfe en vuestros corazones, paz divina, á la cual fuisteis asimismo llamados para formar todos un solo cuerpo, y sed agradecidos á Dios por este y por otros beneficios. La palabra de Cristo, ó su doctrina en abundancia tenga su morada entre vosotros con toda sabiduría, enseñándoos y animándoos unos á otros con sal-

mos, con himnos y cánticos espirituales, cantando de corazon con gracia ó edificacion las alabanzas á Dios. Todo cuanto haceis, sea de palabra ó de obra, hacedlo todo en nombre de nuestro Señor Jesucristo y á gloria suya, dando por medio de él gracias á Dios Padre.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 13.)

EN aquel tiempo: Propuso Jesus al pueblo esta parábola. El reino de los cielos es semejante á un hombre que sembró buena simiente en su campo: pero mientras los jornaleros dormian vino cierto enemigo suyo y sembró cizaña en medio del trigo, y se fué. Estando ya el trigo en yerba y apuntando la espiga, descubriose asimismo la cizaña. Entonces los criados del padre de familias acudieron á él y le dijeron: Señor ¿no sembraste buena simiente en tu campo? Pues, ¿cómo tiene cizaña? Respondióles: algun enemigo mio la habrá sembrado. Replicaron los criados: ¿Quieres que vayamos á cogerla? A lo que respondió: No, porque no suceda que arrancando la cizaña, arranqueis juntamente con ella el trigo. Dejad crecer uno y otro hasta la siega, que entonces yo diré á los segadores: Coged primero la cizaña, y haced gabillas de ella para el fuego, y poned despues el trigo en mi granero. *Credo.*

SECRETA.

Os ofrecemos, Señor, esta hostia de propiciacion, para que por vuestra infinita misericordia os digneis perdonar nuestros pecados, y atraer á vuestro amor nuestros corazones siempre inconstantes. Por nuestro Señor, etc.

PARA PEDIR LOS SUFRAGIOS DE LOS SANTOS.

ESCUCHADNOS *benigno*, oh Dios, Salvador nuestro, para que por la virtud de este divino Sacramento, nos defendais de todos nuestros enemigos de alma y cuerpo:

dándonos la gracia en el presente *siglo*, y la gloria en el venidero.

*La tercera ad libitum, contra los perseguidores de la Iglesia ó por el Papa, pág. 226.*

*PREFACIO de la Trinidad, pág. 121.*

POSCOMUNION.

Os damos gracias, Señor, porque os dignais admitirnos á la participacion de vuestros gloriosos misterios, haciéndonos probar en esta vida parte de las dulzuras que nos preparais en la otra. Por los méritos de nuestro Señor Jesucristo, que contigo, etc.

PARA PEDIR LOS SUFRAGIOS DE LOS SANTOS.

Os suplicamos, Señor, que por la ofrenda de este Sacramento nos proteja y purifique, y que, por intercesion de la bienaventurada siempre Virgen María, Madre de Dios, de los santos Apóstoles Pedro y Pablo, del bienaventurado N. (*aquí se nombra el santo Patron titular de la Iglesia donde se celebra*), y de todos los santos, nos limpie de todo pecado, y nos libre de toda adversidad.

*La tercera ad libitum. Contra los perseguidores de la Iglesia ó por el Papa, pág. 227.*

DOMINGO SEXTO DESPUES DE LA EPIFANÍA.

INTROITO, GRADUAL, OFERTORIO y COMUNION.—*Como el tercer Domingo, próximo anterior.*

ORACION.

HACED, Señor todopoderoso, que meditando nosotros siempre vuestras doctrinas, cumplamos de palabra y obra aquello que sea mas agradable á vuestra voluntad. Por nuestro Señor Jesucristo.

Segunda por los Santos. La tercera *ad libitum*, por la Iglesia ó por el Papa, como la misa anterior.

Leccion de la Epistola de san Pablo Apóstol á los  
Tesalonicenses. (Cap. 1.)

**H**ERMANOS *mios*: Continuamente estamos dando gracias á Dios por los beneficios que os ha hecho, y acordándonos siempre de vosotros en nuestras oraciones. Porque á la verdad tenemos muy presente vuestra constancia en la Fé, los trabajos *en que os habeis visto* por ella, las pruebas de vuestra caridad, y la esperanza que teneis en nuestro Señor Jesucristo. Sabemos, amados hermanos *mios*, que vuestra vocacion á la Fé es de Dios, y que os ha hecho la gracia, no solo de anunciaros su Evangelio, valiéndose de mí, sino de confirmarlo con los prodigios y dones del Espíritu Santo, que os han sido comunicados plenamente. *No quiero detenerme en esto*, pues vosotros mismos sois testigos de lo que Dios se ha dignado hacer por medio de mí atendiendo solo á vuestro bien. Vosotros por vuestra parte os habeis hecho imitadores de vuestra conducta, *ó por mejor decir* de la de Jesucristo, recibiendo su palabra en medio de muchas tribulaciones, con gozo del Espíritu Santo: de suerte que habeis servido de ejemplo y modelo á cuantos han creído en la Macedonia y Acaya. No solamente ha llegado á estas provincias la fama de vuestra conversion y de la grande fé que teneis en Dios, sino que se ha extendido tanto por todas partes, que no es necesario publique yo los grandes progresos que el Evangelio ha hecho entre vosotros. Estos mismos me han dado á conocer, y están publicando la buena acogida que me hicisteis, y que mi predicacion, reduciéndoos á abandonar los ídolos, os convirtió al conocimiento y servicio del verdadero Dios, y á esperar la venida gloriosa de su Hijo Jesucristo, resucitando por él de entre los muertos, el que nos

libertó de la muerte eterna, y de los castigos que nos amenazaban.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 13.)

**E**N aquel tiempo: Propuso Jesus al pueblo esta parábola: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza que tomó en su mano un hombre y le sembró en su campo, el cual es á la vista menudísimo entre todas las semillas, mas en creciendo viene á ser mayor que todas las legumbres, y hácese árbol; de forma que las aves del cielo bajan y posan en sus ramas. Y añadió esta otra parábola: El reino de los cielos es semejante á la levadura que cogió una mujer, y mezclóla con tres satos ó celemines de harina, hasta que toda la masa quedó fermentada. Todas estas cosas dijo Jesus al pueblo por parábolas, sin las cuales no solia predicarles, cumpliéndose así lo que habia dicho el Profeta: Abriré mi boca en parábolas, publicaré cosas misteriosas que han estado ocultas desde la creacion del mundo. *Credo.*

SECRETA.

**H**ACED Señor que esta oblacion nos purifique y fortalezca, nos dirija y proteja. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Segunda por los Santos. Tercera ad libitum como el Domingo anterior.*

*PREFACIO de la Trinidad, pág. 121.*

POSCOMUNION.

**A**PACENTADOS, Señor, con celestiales delicias, os rogamos que nos hagais apetecer aquellos alimentos con los que logramos tener la verdadera vida. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Segunda por los Santos. Tercera ad libitum como la misa anterior.*

## DOMINGO DE SEPTUAGÉSIMA.

Las tres Dominicas que anteceden á la cuaresma deben considerarse como una preparacion á este santo tiempo; por esto la Iglesia deja ya los cánticos alegres y sustituye en la santa misa á la *alleluya* el *Tracto*, y en el rezo usa el *Laus tibi Domine rex aeternae gloriae*, en vez de *Alleluia*. En las misas llamadas de *Tiempo* no se dice *Gloria in excelsis Deo* ni *Ite, Missa est*, y en lugar de este último se dice *Benedicamus Domino*.

### INTROITO.

CIRCUMDEDERUNT me gemitus mortis; dolores inferni circumdederunt me; et in tribulatione mea invocavi Dominum, et exaudivit de templo sancti sui vocem meam.

Ps. Diligam te, Domine fortitudo mea: Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. *ÿ*. Gloria. Circumdede- runt.

CERCÁRONME gemidos de muerte; dolores de inferno me circundaron, invoqué al Señor en medio de mi tribulacion, y escuchó benigno mis voces desde su santo templo.

Ps. Yo he de amaros, ó mi Dios, pues sois mi fortaleza. El Señor es mi firme apoyo, mi asilo, y mi libertador. *ÿ*. Gloria. Cercáronme.

### ORACION.

ATENDED Señor clementísimo con benignidad las súplicas de vuestro pueblo; y os rogamos que los que sufrimos el justo castigo que merecen nuestros pecados seamos salvos por vuestra misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones del quinto Domingo, pág. 272.*

*Leccion de la Epistola de san Pablo Apóstol á los Corintios.*  
(Cap. 9.)

**A**MADOS míos: ¿No Sabeis que los que corren en el estadio (1), si bien todos corren, uno solo se lleva el premio? Corred pues, Hermanos míos de tal manera, que le ganeis. Ello es que todos los que han de luchar en la palestra (2) guardan en todo una exacta continencia y no es sino para luchar una corona perecedera; al paso que nosotros la esperamos eterna. Así que, yo voy corriendo, no como quien corre á la aventura; peleo, no como quien tira golpes al aire, sino que castigo mi cuerpo rebelde, y le esclavizo, no sea que habiendo predicado á los otros venga yo á ser reprobado. No debéis ignorar, hermanos míos, que nuestros padres estuvieron todos á la sombra de aquella misteriosa nube (3); que todos pasaron el mar; y que todos bajo la direccion de Moisés fueron en cierto modo bautizados en la nube y en el mar (4); que todos comieron el mismo manjar espiritual (5) y todos bebieron la misma bebida espiritual (6) porque ellos bebían del agua que salía de la misteriosa piedra y los iba siguiendo; la cual piedra era figura de Cristo (7), pero á pesar de esto la mayor parte de ellos desagradaron á Dios.

GRADUAL.

**A**DJUTOR in oportunitati- **E**L Señor es nuestro so-  
Abus; in tribulatione: **E**corro en las necesidades  
sperent in te qui noverunt y el refugio en las tribula-

- (1) Especie de circo.
- (2) Sitio destinado á los gladiadores.
- (3) Figura del Espíritu Santo.
- (4) Símbolo del Bautismo.
- (5) El maná figura de la Eucaristía.
- (6) Aquella agua milagrosa que para saciar la sed á todo el pueblo del desierto, Moisés hizo manar de una peña.
- (7) Brotando sangre y agua por la herida que le hicieron al costado despues de muerto en la cruz.

te: quoniam non derelin- quis quærentes te, Domine. *ÿ*. Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in eternum, exurge, Domine, non preva- leat homo.

ciones. Confien en Vos los que os conocen, porque Vos, Señor, jamás desamparais, á los que os buscan. El infeliz no quedará olvidado para siempre, ni la paciencia del pobre quedará frustrada. Levantaos, Señor, no permitais prevalezca el malvado.

## TRACTO.

**D**E profundis clamavi: *Da*d te, Domine, Domine exaudi vocem meam: *ÿ*. Fiant aures tuæ intendentes in orationem servi tui. *ÿ*. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? *ÿ*. Quia apud te propitiatio est, et propter legem tui sustinui te, Domine.

**C**LAMÉ hácia Vos, ó Señor, desde lo mas profundo de mi corazon. Escuchad, Señor, mis plegarias. *ÿ*. Estén Señor, atentos vuestros oídos á la oracion de este vuestro siervo. *ÿ*. Si os poneis, Señor, á examinar nuestras maldades, ¿quién podrá subsistir, Señor, en vuestra presencia? *ÿ*. Mas como en Vos se halla siempre propiciacion, he confiado en Vos, en vista de vuestra ley, Señor.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*

(Cap. 20.)

**E**N aquel tiempo: Propuso Jesus á sus discípulos la parábola siguiente: Semejante es el reino de los cielos á un padre de familias que salió al amanecer á contratar jornaleros para su viña: y habiendo concertado con ellos el darles un denario por día, los envió á su viña. Saliendo cerca de la hora de tercia, se encontró con otros que estaban mano sobre mano en la plaza, *y* díjoles: Id tambien vosotros á mi viña, *y* os daré lo



que sea justo; con lo que ellos se fueron allá. Volvió á salir otras dos veces á eso de la hora de sexta, y cerca de la hora de nona, é hizo lo mismo *con otros jornaleros*. Salió por *fin* cerca de la hora de vísperas, y vió á otros que todavía estaban sin hacer nada, y les dijo: ¿Cómo es que os estais ociosos aquí todo el dia? A lo que ellos respondieron: Porque ninguno nos ha llamado á jornal. Díceles pues: Id tambien vosotros á mi viña. Puesto el sol, dijo el dueño de la viña á su mayordomo: Llama á los trabajadores y págales el jornal empezando desde los postreros, y acabando en los primeros. Cuando vinieron los que habian ido cerca de la hora de vísperas, recibieron cada uno su denario. Cuando llegaron *por fin* los primeros, se imaginaron que les daría mas, pero solo recibieron cada uno su denario. Al recibirlos murmuraban contra el padre de familias, diciendo: Estos últimos solo han trabajado una hora, y los ha hecho iguales á nosotros que hemos tenido que soportar el peso del dia y del calor. Mas él por toda respuesta dijo á uno de ellos: Amigo, yo no te hago ningun agravio: ¿no te contrataste conmigo por un denario? Toma, pues, lo que es tuyo, y vete. Yo quiero dar á este, bien que sea el último, tanto como á tí: ¿acaso no puedo hacer de lo mio lo que quiero? ¿Ha de ser por ventura envidioso tu ojo, porque yo soy bueno? de esta suerte, pues, los postreros *en este mundo* serán los primeros *en el reino de los cielos*, y los primeros, postreros; porque son muchos los llamados, mas pocos los escogidos. *Credo.*

## OFERTORIO.

**B**UENO es loar al Señor: bueno es cantar alabanzas á vuestro nombre, oh Altísimo.

## SECRETA.

**H**ABIENDO recibido Vos, oh Señor: nuestros dones, y nuestras súplicas, purificadnos por medio de estos

misterios celestiales, y oídos con clemencia. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones del quinto Domingo.*

PREFACIO.—*Trinidad, pág. 121.*

## COMUNION.

**D**ERRAMAD sobre vuestro siervo la luz de vuestro rostro: salvadme por vuestra misericordia: oh Señor, no quede yo confundido, ya que os he invocado.

## POSCOMUNION.

**F**ORTÍFIQUENSE vuestros fieles en virtud de estos santos dones que recibimos de Vos, oh Señor; para que cuanto mas los gusten, mas los busquen, y buscándolos merezcan gustarlos sin fin. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones del quinto Domingo.*

## DOMINGO DE SEXAGÉSIMA.

## INTROITO.

**E**XURGE quare obdormis Domine? Exurge, et ne repellas in finem: quare faciem tuam avertis: oblivisceris tribulationem nostram? Adhæsid in terra venter noster: exurge. Domine, adjuva nos, et libera nos.

**L**EVANTAOS, Señor: ¿porqué Laparentais dormir? Levantaos, Señor, y no nos desampareis para siempre. ¿Cómo es que retirais de nosotros vuestro rostro, y os olvidais de nuestra miseria y tribulacion? pegados al suelo tuvimos nuestro pecho, Señor, levantaos pues, ayudadnos, y libertadnos.

*Ps. Deus, auribus nostris audivimus: patres nostris annuntiaverunt*

*Ps. Nosotros, Señor, lo hemos oído por nuestros propios oídos; nuestros pa-*

nobis. y. gloria. Exurge. dres nos lo han anunciado.  
y. Gloria Levantaos.

## ORACION.

**O**h Dios mio en quien ponemos nuestra confianza, dignaos fortalecernos de vuestra divina gracia, y haced que seamos protegidos con la poderosa intercesion del doctor de las gentes. Por nuestro Señor Jesucristo.  
*Las Conmemoraciones del quinto Domingo.*

*Leccion de la segunda Epistola de san Pablo á los de Corinto.  
(Cap. 1.)*

**H**ERMANOS carísimos: Siendo como sois prudentes, sufrís con paciencia á los imprudentes; porque vosotros aguantais á quien os reduce á esclavitud, á quien os devora, á quien toma vuestros bienes *estafándoos*, á quien os trata con altanería, á quien os hiera en el rostro ó llena de injurias. Digo esto para confusion mia pues en este punto pasamos por sobrado débiles. Pero en cualquiera otra cosa de que alguno presumiere (os parecerá que hablo sin cordura), no menos presumo yo. ¿Son hebreos? Yo tambien lo soy. ¿Son israelitas? Tambien yo. ¿Son del linaje de Abraham? Tambien lo soy yo. ¿Son ministros de Cristo? (aunque me esponga á pasar por imprudente), diré que lo soy mas que ellos, pues me he visto en muchísimos trabajos; en las cárceles, en azotes sin medida varias veces, en riesgos de muerte. Cinco veces recibí de los judíos cuarenta azotes menos uno. Tres veces fuí azotado con varas; una vez apedreado; tres veces naufragué; una noche y un dia estuve en lo profundo del mar; me he hallado en penosos viajes muchas veces, en peligros de rios, en peligros de ladrones, peligros de los de mi nacion, peligros de los gentiles, peligros de la ciudad, peligros en despoblado, peligros en el mar, peligros entre los falsos hermanos, en toda suerte de trabajos y mise-

rias, en muchas vigiliyas y desvelos, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y desnudez. Además de estos males exteriores cargan sobre mí las ocurrencias de cada dia por la sollicitud y cuidado de todas las Iglesias. Porque, ¿quién enferma que yo no padezca con él? ¿Quién es escandalizado ó cae en pecado que yo no me abraze? si es preciso gloriarse de alguna cosa me gloriaré de aquellas que son propias de mi flaqueza. Dios, que es el Padre de nuestro Señor Jesucristo, y que es para siempre bendito, sabe que no miento ni exajero. Y aun no he dicho que estando en Damasco, el gobernador de la provincia por el rey Aretas tenia puestas guardas á la ciudad para prenderme; mas por una ventana fuí descolgado del muro abajo en un seron, y así escapé de sus manos. Si es necesario gloriarse (aunque nada se gana en hacerlo), yo haré mención de las visiones y revelaciones del Señor. Yo conozco á un hombre que cree en Cristo, que catorce años ha (si en cuerpo ó fuera del cuerpo no lo sé, sábelo Dios), fué arrebatado hasta el tercer cielo. Y sé que el mismo hombre (si en cuerpo ó fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe), fué arrebatado al paraíso, donde oyó palabras inefables, que no es lícito ó posible á un hombre el proferirlas ó esplicarlas. Hablando de semejante hombre podré gloriarme; mas en cuanto á mí de nada me gloriaré, sino de mis flaquezas y penas. Verdad es que si quisiese gloriarme podria hacerlosin ser imprudente, porque diria verdad; pero me contengo, á fin de que nadie forme de mí un concepto superior á aquello que en mí ve ó de mí oye. Y para que la grandeza de las revelaciones no me desvanezca, se me ha dado el estímulo ó aguijon de mi carne, que es como un ángel de Satanás para que me abofeteé; rogué al Señor tres veces para que le apartase de mí, y respondiome: Bástate mi gracia, porque mi poder brilla y consigue su fin por medio de la flaqueza. Así que con gusto me gloriaré de mis flaquezas ó enfermedades, para que haga morada en mí el poder de Jesucristo.

## GRADUAL.

SCIANT gentes quoniam **S**no-  
men tibi Deus, tu **G**no-  
solus Altissimus super **ñ**or,  
omnem terram. y. Deus **que** os es  
meus, pone illos ut rotam **propio** el  
et sicut stipulam ante fa- **nombre** de Dios, y que solo  
ciem venti. **Vos** sois el Altísimo en toda  
la tierra. y. Agitadlos, oh  
mi Dios, como á una rueda,  
ó como la hojarasca al soplo  
del viento.

## TRACTO.

COMMOVISTI Domine ter- **H**ICISTEIS, Señor, estreme-  
ram et conturbasti **cer** la tierra, y la hicisteis  
eam. y. Sana contritiones **bamblear.** y. Sanadla de los  
ejus, quia mota es. y. Ut **sacudimientos** que recibió  
fugiant a facie arcus, ut **en su estremecimiento.** y.  
liberentur electi tui. **Huyan** *los que os temen* de los  
tiros de vuestro arco; á fin  
de que se libren vuestros  
escogidos.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Lucas.*  
(Cap. 8.)

**E**N aquel tiempo: Habiendo concurrido un crecido número de gentes, y acudiendo solícitas de todas las ciudades á Jesus dñjoles esta parábola: Un hombre salió á sembrar su simiente; y al esparcirla, parte cayó á lo largo del camino, donde fué pisoteada, y la comieron las aves del cielo. Parte cayó sobre un pedregal, y luego que nació, secóse por falta de humedad. Parte cayó entre espinas, y creciendo estas al mismo tiempo con ella, la sofocaron. Parte cayó por fin en buena tierra, y habiendo nacido dió fruto á ciento por uno. Dicho esto exclamó en alta voz: El que tenga oídos para escuchar atienda *bien á lo que digo.* Preguntáronle sus discípulos, cuál era el sentido de la parábola. A los cuales

respondió así: A vosotros se os ha concedido entender el misterio del reino de Dios, mientras á los demás *en castigo de su malicia se les habla* en parábolas: de modo que viendo no echen de ver, y oyendo no entiendan. Ahora bien, el sentido de la parábola es este: La semilla es la palabra de Dios. Los granos que caen á lo largo del camino significan aquellos que la escuchan, sí, pero viene luego el diablo, y se la saca del corazón para que no crean y se salven. Los sembrados en un pedregal son aquellos que, oída la palabra, recibenla, sí, con gozo; pero no echa raíces en ellos, y así crecen una temporada, y al tiempo de la tentación vuelven atrás. La semilla caída entre espinas son los que escucharon la palabra de Dios, pero con los cuidados, las riquezas y delicias de la vida, al cabo la sofocan y nunca llega á dar fruto. En fin, la que cae en buena tierra denota aquellos que con sano y buen corazón oyen la palabra de Dios, y conservándola *con cuidado*, dan fruto sazonado mediante la paciencia. *Credo.*

## OFERTORIO.

**A**SEGURAD, Señor, constantemente mis pasos por vuestros senderos, á fin de que mis piés no resbalen. Inclina hacia mí vuestros oídos y escuchad mis palabras. Haced brillar de un modo maravilloso vuestras misericordias, oh Salvador de los que en Vos esperan.

## SECRETA.

**D**ENOS, Señor, vida y fortaleza este sacrificio que os ofrecemos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Commemoraciones como en el Domingo quinto.*  
*PREFACIO de la Trinidad, pág. 121.*

## COMUNION.

**M**E acercaré al altar de Dios que llena de alegría mi juventud.

## POSCOMUNION.

Os suplicamos, Señor, humildemente nos concedais los auxilios de vuestra gracia, para que os sirvan con acciones agradables los que alimentais con vuestros Sacramentos.

*Las Conmemoraciones como en el Domingo quinto.*

## DOMINPO DE QUINGUAGÉSIMA.

## INTROITO.

**E**sto mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu: et propter nomen tuum dux mihi eris et enutries me.

*Ps.* In te Domine speravi, non confundar in æternum in justitia tua libera me, et eripe me.

ÿ. Gloria. Esto mihi.

**S**ED para mí, oh Señor, un Dios tutelar y un alcázar de refugio para ponerme en salvo: porque Vos sois mi fortaleza y mi asilo, y que por honra de vuestro nombre me guiareis y sustentareis.

*Ps.* En Vos, oh Señor, tengo puesta mi esperanza, no permitais que jamás quede yo confundido. Salvadme, pues sois justo. ÿ. Gloria. Sed para mí.

## ORACION.

**A**COGED, Señor, benignamente nuestras súplicas, y libertados por Vos de los lazos del pecado, guardadnos de toda adversidad. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como en el Domingo quinto.*

*Leccion de la Epistola primera de san Pablo á los Corintios.  
(Cap. 13.)*

**H**ERMANOS muy amados: Aun cuando yo hablara todas las lenguas de los hombres y aun el lenguaje de los

mismos ángeles, si no tuviera caridad, vengo á ser como un metal que suena, ó como una campana que retumba. Cuando tuviera el don de profecía, y penetrase todos los misterios, y poseyese todas las ciencias; cuando tuviera toda la fé posible de manera que trasladase de una á otra parte los montes, no teniendo caridad nada soy. Cuando yo distribuyese todos mis bienes para sustento de los pobres, y cuando entregara mi cuerpo á las llamas, si la caridad me falta, todo lo dicho no me sirve de nada. La caridad es sufrida, es dulce y bienhechora; la caridad no tiene envidia, no obra precipitada ni temerariamente; no se ensoberbece, no es ambiciosa, no busca sus intereses, no se irrita, no piensa mal, no se alegra de la injusticia, complácese sí en la verdad; á todo se acomoda, crea todo el bien del prójimo, todo lo soporta, todo lo espera y lo sufre todo. La caridad nunca fenece, en lugar de que se terminarán las profecías, cesarán las lenguas y se acabará la ciencia. Porque ahora nuestro conocimiento es imperfecto, é imperfecta la profecía. Mas llegado que sea lo perfecto, desaparecerá lo imperfecto. Así cuando yo era niño hablaba como niño (1), juzgaba como niño, discurría como niño. Pero cuando fui ya hombre hecho, dí de mano á las cosas de niño. Al presente no vemos á Dios sino como en un espejo y bajo imágenes oscuras; pero entonces (2) le veremos cara á cara. Yo no le conozco ahora sino imperfectamente; mas entonces le conoceré con una vision clara á la manera que yo soy conocido. Ahora (3) sabed que estas tres virtudes permanecen; la fé, la esperanza y la caridad; pero de las tres la caridad es la mas excelente de todas.

(1) Principiante en la carrera de la virtud; nuevo en las virtudes.

(2) En el cielo.

(3) En esta vida.



## GRADUAL.

**T**u es Deus, qui facis mirabilia solus: non tam fecisti in gentibus virtutem tuam. *ÿ. Liberrasti in bracio tuo populum tuum, filios Israel et Joseph.*

**V**os sois, Dios mio, el que obráis los prodigios: Vos manifestasteis á los pueblos vuestro poder. Con vuestro brazo librasteis á vuestro pueblo, á los hijos de Israel y de José.

## TRACTO.

**J**ubilate Deo omnis terra: servite Domino in lætitia. *ÿ. Intrate in conspectu ejus in exultatione: scitote quod Dominus ipse est Deus. ÿ. Ipse fecit nos et non ipsi non; nos autem populus ejus et oves pascuæ ejus.*

**M**oradores todos de la tierra, cantad con júbilo las alabanzas de Dios, servid al Señor con alegría. *ÿ. Venid llenos de alborozo á presentaros ante su acatamiento: tened entendido que el Señor es el único Dios. ÿ. El es quien nos hizo y no fuimos nosotros quienes nos hicimos: nosotros somos su pueblo, y ovejas á quienes él apacienta.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*

(Cap. 18.)

**E**n aquel tiempo: Tomando Jesus aparte á los doce Apóstoles les dijo: Ya veis que subimos á Jerusalem, donde se cumplirán todas las cosas que fueron escritas por los profetas acerca del Hijo del hombre, porque será entregado en manos de los gentiles, y escarnecido, y azotado, y escupido; y despues que le hubieren azotado le darán la muerte, y el tercer dia resucitará. Pero ellos ninguna de estas cosas comprendieron, antes era este un lenguaje desconocido para ellos, ni entendian la significacion de las palabras dichas.

Al acercarse á Jericó estaba un ciego sentado á la orilla del camino pidiendo limosna, y sintiendo el tropel de la gente que pasaba preguntó qué novedad era aquella. Dijéronle que Jesus Nazareno pasaba por allí de camino, y al punto se puso á gritar: Jesus, hijo de David, tened piedad de mí. Los que iban delante le reprendian para que callase, pero él levantaba mucho mas el grito: Hijo de David, tened piedad de mí. Paróse entónces Jesus, y mandó traerle á su presencia, y cuando le tuvo cerca preguntóle diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Señor, respondió él: Haced que yo tenga vista. Dijole Jesus: Ténla, y sábeta que tu fé te ha salvado. Y al instante vió, y le seguía celebrando las grandezas de Dios. Y todo el pueblo cuando vió esto alabó á Dios. *Credo.*

## OFERTORIO.

**B**ENDITO sois, oh Señor, manifestadme el camino de vuestros justísimos preceptos. Mis labios han anunciado cuantos oráculos han salido de vuestra boca.

## SECRETA.

**E**STE sacrificio, Señor, que os ofrecemos, haced nos alcance el perdón de los pecados, y nos purifique para que dignamente celebremos este holocausto.

*Las Conmemoraciones del quinto Domingo.*

*PREFACIO de la Trinidad pag. 121.*

## COMUNION.

**C**OMIERON y quedaron saciados, satisficieron sus deseos y cumplieronse sus gustos.

## POSCOMUNION.

**O**s rogamos, omnipotente Dios, que los que hemos recibido los celestiales alimentos, seamos por su eficacia defendidos de toda adversidad. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como el Domingo quinto.*

## SANTO TIEMPO DE CUARESMA.

### INSTRUCCION.

AUNQUE es indudable que todas las épocas del año deben consagrarse al servicio del Señor, sin embargo la Iglesia nuestra Madre, regida y gobernada por el Espíritu Santo, ha reverenciado siempre con particular veneracion aquellos tiempos ó épocas destinadas á celebrar los principales misterios de nuestra Redencion: á saber, la Pasion, Muerte, Resurreccion y Ascension de nuestro divino Salvador, y la venida del Espíritu Santo. Con este objeto la Iglesia tiene señaladas, desde el principio del cristianismo, dos épocas del año: una de cuarenta dias de penitencia, que deben preceder á la solemnidad de la Resurreccion; y otro de cincuenta de gozo y alegría espiritual, que ha establecido entre la solemnidad de la Pascua, y la de Pentecostés. La primera es LA CUARESMA; la segunda el TIEMPO PAS-CUAL. La Iglesia ha instituido la Cuaresma para que, recogidos los cristianos durante este santo tiempo, mortifiquen sus apetitos, refrenen la concupiscencia, se entreguen á la oracion, y á la meditacion de las grandes verdades que encierran los misterios de la Humanidad santísima de nuestro Señor Jesucristo, sus milagros y doctrina. Así es como los fieles, purificando por tan saludables medios sus corazones, se harán dignos de recibir por los méritos del mismo Señor los frutos de su Pasion y gloriosa Resurreccion.

---

## MIÉRCOLES DE CENIZA.

---

### MISA.

#### INTROITO.

**M**ISERERIS omnium, Domine, et nihil odisti eorum quæ fecisti: dissimulans peccata hominum propter pœnitentiam, et parcens illis: quia tu es Dominus Deus noster.

*Ps. Miserere mei, Deus, miserere mei; quoniam in te confidit anima mea.*

ÿ. Gloria. Misereris omnium.

**O**s compadeceis, Señor, de todos, y no aborreceis á ninguno de cuantos habeis criado: Vos disimulais los pecados de los hombres por la penitencia, y se los perdonais: porque Vos sois el Señor nuestro Dios.

*Ps. Oh Dios, tened piedad de mí, compadeceos de mí, oh Señor; porque mi alma ha puesto en Vos toda su esperanza.*

ÿ. Gloria. Os compadeceis, Señor.

#### ORACION.

**S**EÑOR, conceded á vuestros fieles la gracia de que entremos en la solemnidad sagrada de este ayuno con la debida piedad, y la sigamos hasta el fin con una devocion inalterable. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Desde hoy hasta el Domingo de Pasion, en el oficio del tiempo, se dicen estas dos Conmemoraciones siguientes:*

#### PARA PEDIR LOS SUFRAGIOS DE LOS SANTOS.

**L**IBRADNOS, Señor, de todos los peligros de alma y cuerpo; concedednos benigno, la salud y la paz por la intercesion de la bienaventurada Virgen María, Ma-

dre de Dios, de los santos Apóstoles Pedro y Pablo, del bienaventurado N. (*aquí se nombra el titular de la Iglesia*) y de todos los Santos: *Haced, Señor*, que destruidas todas las adversidades, y confundidos todos los errores, os sirva vuestra Iglesia con entera y segura libertad.

POR LOS VIVOS Y DIFUNTOS.

**O**MNIPOTENTE y sempiterno Dios, á Vos que sois el supremo Señor de vivos y muertos, y que usais de misericordia con todos los que por su fé y por sus obras conoceis que han de ser vuestros escogidos, á Vos humildemente suplicamos, que por la intercesion de todos los Santos concedais con piedad el perdon de todos sus pecados á todos aquellos por quienes hemos rogado; ya vivan en este mundo todavía vestidos de nuestra carne, ó sin ella, hayan ya pasado al siglo futuro. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion del profeta Joel. (Cap. 2.)*

**A**HORA pues, convertíos á mí, dice el Señor, de todo vuestro corazon, con ayunos, con lágrimas y con gemidos. Y rasgad vuestros corazones y no vuestros vestidos, y convertíos al Señor Dios vuestro, puesto que el Señor es benigno, misericordioso, y paciente, y de mucha clemencia, é inclinado á suspender el castigo. ¿Quién sabe si se inclinará á piedad, y os perdonará, y os dejará gozar de la bendicion, y el poder ofrecer sacrificios y libaciones al Señor Dios vuestro? Sonad la trompeta en Sion, intimad un santo ayuno, convocad á junta, congregad al pueblo, purificad toda la gente, reunid los ancianos, haced venir á los párvulos y los niños de pecho: salga del lecho nupcial el esposo y de su tálamo la esposa. Lloren entre el vestibulo y el altar los sacerdotes, ministros del Señor, y digan: Perdona, Señor, perdona á tu pueblo, y no abandones al aprobio la herencia tuya entregándola al do-

minio de las naciones. Porque tendrán pretexto las gentes para decir: El Dios de ellos ¿donde está? El Señor mira con ardiente amor á su tierra, y ha perdonado á su pueblo. Y ha hablado el Señor y ha dicho á su pueblo: Yo os enviaré trigo, y vino, y aceite, y sereis abastecidos de ello, y nunca mas permitiré que seais el escarnio de las naciones. Esto dice el Señor omnipotente.

## GRADUAL.

**M**ISERERE mei, Deus, miserere mei; quoniam in te confidit anima mea. *ÿ.* Misit de cælo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me.

**T**ENED piedad de mí, Dios mio, apiadaos de mí, ya que mi alma tiene puesta en Vos su confianza. *ÿ.* Desde el *mismo* cielo envió á librar-me, y cubrió de oprobio á los que me traian entre piés.

## TRACTO.

**D**OMINE, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis.

*Ps.* Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis.

**S**EÑOR, no nos trateis segun merecen nuestros peccados, ni nos deis el castigo debido á nuestras iniquidades.

*Ps.* Ah, Señor, no os acordéis de nuestras antiguas maldades; anticipense cuanto antes vuestras misericordias á nuestro favor, porque nos hallamos reducidos á una extrema miseria. (*Se arrodilla.*)

✠ *Continuacion del santo evangelio segun san Mateo.*

(Cap 6.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: cuando ayuneis no aparenteis estar tristes como los hipócri-

tas, que desfiguran sus rostros para hacer ver á los hombres que ayunan. En verdad os digo: recibieron ya su galardón. Mas tú cuando ayunas unge tu cabeza y lava tu cara: para que no conozcan los hombres que ayunas, sino solamente tu Padre, que está presente á todo *aun* lo que hay *mas* secreto, y que ve lo *mas* escondido, te galardonará. No queráis amontonar para vosotros tesoros en la tierra, donde el orin y la polilla los consumen: y en donde los ladrones los desentierran y roban. Mas atesorad para vosotros tesoros en el cielo, en donde ni los consumen el orin ni la polilla y en donde los ladrones no los desentierran, ni roban. Porque en donde está tu tesoro, allí está tambien tu corazón.

## OFERTORIO.

**O**h Señor, yo os glorificaré por haberos declarado mi protector no permitiendo que mis enemigos se gozaran á costa mia. Oh Señor Dios mio, yo clamé á vos y me disteis la salud.

## SECRETA.

**O**s rogamos, Señor, que nos hagais dignos de ofrecer estos dones, con los cuales principiamos á celebrar vuestros venerables misterios. Por nuestro Señor Jesucristo, etc

*Otras* que deben decirse hasta el Domingo de Pasion en el oficio del tiempo.

**E**SCUCHADNOS, ó Dios Salvador nuestro; y defendednos de todos los enemigos de alma y cuerpo, dándonos vuestra gracia por la virtud de este Sacramento en este mundo, y la gloria en el otro.

**O**h Dios, á quien solo es dado conocer el número de los escogidos que deben gozar de la bienaventuranza eterna, concedednos, por intercesion de todos vuestros Santos, que el libro de la bienaventurada predestinacion contenga los nombres de todos aquellos por quie-

nes os rogamos en nuestra oracion, y las de todos los demás fieles. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO de cuáresma, pág. 117.

## COMUNION.

**E**L que tiene puesta toda su voluntad en la ley del Señor, y está meditando en ella dia y noche, dará su fruto en el debido tiempo.

## POSCOMUNION.

**A**UXILIÉNNOS, Señor, los Sacramentos que hemos recibido, para que siéndoos gratos nuestros ayunos, sirvan tambien para nuestro espiritual provecho. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Otras que deben decirse hasta el Domingo de Pasion.*

**O**s rogamos, Señor, que el don que os hemos ofrecido en este divino Sacramento, nos limpie y defienda; y que, por intercesion de la bienaventurada Virgen María, de los santos Apóstoles Pedro y Pablo, del bienaventurado N. (*Aquí se nombra el titular de la Iglesia*) y de todos los Santos, seamos purificados de nuestras iniquidades, y libertados de todos los peligros.

**O**s suplicamos, oh Dios omnipotente y misericordioso, que los Sacramentos que acabamos de recibir nos purifiquen: y por la intercesion de todos vuestros Santos haced que este Sacramento no nos sirva de reato de condenacion, sino de intercesion para obtener el perdón: que sea la ablucion de nuestros crímenes, la fortaleza de los frágiles, apoyo firme y escudo contra los peligros del mundo: finalmente que sirva para la remision de los pecados á todos los fieles vivos y difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## OREMOS.

El Sacerdote, inclinando la cabeza, di ce:

Humillad vuestras cabezas delante de Dios.



Y luego sigue en tono de oracion:

**A**TENDE propicio, Señor, á los que se humillan ante vuestra majestad, para que los que acabamos de ser sustentados con tan divino presente, seamos fortificados en el alma con celestiales auxilios. Por nuestro Señor Jesucristo.

### DOMINGO PRIMERO DE CUARESMA.

#### INTROITO.

**I**NVOCABIT me, et ego **É**L me invocará, y yo le oí-  
lexaudiam eum: eripiam **É**rre: le sacaré del peligro,  
eum, et glorificabo eum: y le glorificaré: le daré una  
longitudine dierum adim- larga vida conforme á sus  
plebo eum. deseos.

*Ps.* Qui habitat in ad-  
jutorio Altissimi: in pro-  
tectione Dei cæli commo-  
rabitur. Gloria. y. Invo-  
bit me.

*Ps.* El que se acoge al  
asilo del Altísimo, morará  
bajo la proteccion del Dios  
del cielo. y. Gloria. Él me  
invocará.

#### ORACION.

**O**H Dios, que purificais á vuestra Iglesia con la obser-  
vancia de la santa cuaresma; haced que vuestros hi-  
jos obtengan por medio de las buenas obras lo que os  
piden por medio de la abstinencia. Por nuestro Señor  
Jesucristo.

*Las Commemoraciones del dia de Ceniza, pág. 291.*

*Leccion de la Epistola segunda de san Pablo á los  
Corintios. (Cap. 6.)*

**H**ERMANOS carísimos: Os exhorto á que no recibais en  
Hvano la gracia de Dios. Porque él mismo dice: Te  
oí en el dia favorable: y te ayudé en el dia de tu salud.

Ved, pues, aquí el tiempo favorable: ved aquí el día de la salud. Guardémonos nosotros de escandalizar á nadie, para que no sea deshonrado nuestro ministerio. Mas obrando en todas las cosas como ministros de Dios, hagámonos recomendables con una paciencia grande en las tribulaciones, en las necesidades urgentes, en las aflicciones extremas, en los golpes, en las cárceles, en las sediciones, en las enfermedades, en las vigi-  
lias, en los ayunos: por la castidad, por la ciencia, por la mansedumbre y dulzura: por los frutos del Espíritu Santo, por una caridad sincera, por la palabra de verdad, por la fortaleza de Dios; con las armas de la justicia para pelear á derecha é izquierda (1) entre el honor y la ignominia, entre la mala y buena fama; *tratados* como embaidores, aunque siendo siempre verídicos: como desconocidos, aunque bien conocidos: como moribundos á cada paso, y á pesar de esto viviendo; como castigados, pero no con la muerte; como tristes, y sin embargo siempre alegres; como pobres, y enriqueciendo á muchos; como no teniendo nada, y poseyéndolo todo.

## GRADUAL.

ANGELIS suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. y. In manibus portabunt te, de unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

MANDÓ Dios á sus Angeles que cuidasen de tí en todos tus caminos. y. Te llevarán en las palmas de sus manos, para que tu pié no tropiece en piedra alguna.

## TRACTO.

QUI habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commora-

EL que se acoge al asilo del Altísimo, morará seguro bajo la proteccion del Dios

(1) A *Diestra*, no ensoberbeciéndonos en la prosperidad. A *sinistra* no abatiéndonos en la adversidad.

bitur. y. Dicet Dominus: Susceptor meus es tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum. y. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium et a verbo aspero. y. Scapulis suis obrumbabit tibi, et sub pennis ejus speravis. y. Scuto circumdabit te veritas ejus: non timebis a timore nocturno. y. A sagitta volante per diem, á negotio perambulante in tenebris; a ruina, et dæmonio meridiano. y. Cadent a latere tuo mille, et decem millia á dextris tuis: tibi autem non appropinquabit. y. Quoniam Angelis suis mandavit de te: ut custodiant te in omnibus viis tuis. y. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum. y. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. y. Quoniam in me speravit, liberabo eum: protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. y. Invocabit me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione. y. Invocabit me:

del cielo. y. Dirá al Señor: Vos sois mi amparo y mi refugio: el Dios mio, en quien esperaré. Porque él me ha librado del lazo de los cazadores, y de terribles adversidades. y. Con sus espaldas te hará sombra, y vivirás confiado á la sombra de sus alas. y. Su verdad te escudará como fuerte broquel: no tendrás que temer terrores nocturnos. y. Ni á la saeta disparada de día: ni al enemigo que maquina entre tinieblas, ni á los estragos, ni á los asaltos del demonio al medio dia. y. Caerán á tu lado izquierdo mil flechas y diez mil á tu diestra, y ninguna se llegará á tí. Porque á él mandó sus Angeles que cuidasen de tí, los cuales te guardarán en cuantos pasos dieres. y. Te llevarán en las palmas de sus manos, no sea que tropiece tu pié en alguna piedra. y. Andarás sobre áspides y basiliscos, y hollarás los leones y dragones. y. Ya que ha esperado en mí, dice el Señor, yo le libraré. Yo le protegeré, porque ha adorado mi nombre. y. Él me invocará, y yo le escucharé: con él es-

et ego exaudiam eum, toy en todas sus tribulaciones. *ÿ*. Le pondré en salvo cum ipso sum in tribulatione. *ÿ*. Eripiam eum, et y le llenaré de gloria. Colmaré sus deseos dándole glorificabo eum: longitudo larga vida, y le haré ver al dierum adimplebo eum, et ostendam illi salutare meum. Salvador que enviaré.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 4.)

**E**N aquel tiempo: Jesus fué conducido del Espíritu de Dios al desierto, para ser tentado por el diablo. Y habiendo ayunado cuarenta dias con cuarenta noches, despues tuvo hambre. Y llegándose á él el tentador, le dijo: Si eres el Hijo de Dios, dí que estas piedras se conviertan en panes. El cual le respon dió: Escrito está: No solo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios. Entonces le tomó el diablo, y le llevó á la santa ciudad de Jerusalem, y le puso sobre lo alto del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo, porque escrito está: Que te ha encomendado á sus Angeles, los cuales te tomarán en palmas, porque no tropieces en piedra alguna con tu pié. Y Jesus le dijo: Tambien está escrito: No tentarás al Señor tu Dios. De nuevo le subió el diablo á un monte muy encumbrado, mostróle todos los reinos del mundo, y la gloria de ellos, y le dijo: Todo esto te daré, si postrándote me adorares. Entonces le dijo Jesus: Vete, Satanás; porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y á él solo servirás. Con esto le dejó el diablo: y al punto se le acercaron los Ángeles, y le servian. *Credo.*

OFERTORIO.

**C**ON sus alas te protegerá el Señor, y permanecerás seguro bajo de ellas: su verdad te servirá de escudo.

## SECRETA.

**O**s ofrecemos, Señor, solemnemente este sacrificio al empezar la Cuaresma, suplicándoos que por la abstinencia que hacemos nos apartemos de los dañosos placeres. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones del miércoles de ceniza.*

COMUNION como el Ofertorio de hoy.

PREFACIO de Cuaresma, pág. 117.

## POSCOMUNION.

**R**ESTÁURENOS, Señor, la ofrenda santa de este sacrificio, y limpiándonos del hombre viejo, hacednos partícipes de tan saludables misterios, por nuestro Señor, etc.

*Las Conmemoraciones del miércoles de Ceniza. Se omite la de sobre el pueblo. Humillad, etc.*

## DOMINGO SEGUNDO DE CUARESMA.

## INTROITO.

**R**EMINISCERE miseratio-  
num tuarum, Domine, et misericordiae tuae, quae a saeculo sunt: ne unquam dominantur nobis inimici nostri: libera nos Deus Israel, ex omnibus angustiis nostris.

*Ps. Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. y. Gloria. Reminiscere.*

**A**CORDAOS, Señor, de vuestras piedades y de las misericordias que habeis usado en los siglos pasados: no permitais que nuestros enemigos nos dominen. Libradnos, Señor, de todas vuestras angustias.

*Ps. Levanté mi espíritu á Vos, oh Señor; en Vos tengo puesta mi confianza, oh Dios mio: no quedaré, pues, avergonzado. y. Gloria. Acordaos.*

## ORACION.

**O**h Dios, ya que nosotros, como veis, estamos privados de toda virtud, guardadnos interior y exteriormente, para que libres de los males del cuerpo, seamos limpios de todo mal pensamiento en el alma. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Commemoraciones del miércoles de Ceniza.*

*Leccion de la Epistola de san Pablo apóstol á los  
Thesalonicenses. (I, cap. 4.)*

**H**ERMANOS míos: Yo os ruego y suplico por nuestro Señor Jesucristo que prosigais en la fé, y en el método de vida que os tengo enseñado, y es necesario á los que desean agradar á Dios, para que conozca que aprovechais. Practicad lo que me oisteis; pues sabeis que cuantos preceptos os he dado no son míos, sino de Jesucristo, y enseñados en su nombre. La voluntad de Dios es que seais santos; que os abstengais de toda impureza; que cada uno de vosotros trate su propio cuerpo con respeto y honestidad; y que no sigais los torpes deseos de la concupiscencia, como hacen los gentiles que no conocen á Dios; y que nadie oprima ni engañe en nada á su hermano; pues Dios castiga todos esos pecados como ya tengo dicho y comprobado con ejemplos. A la verdad no nos ha llamado Dios á la fé para que seamos impuros, sino para que fuésemos santos, en Jesucristo nuestro Señor.

## GRADUAL

**T**RIBULATIONES cordis mei **S**E han multiplicado las  
dilatatae sunt: de ne-  
cessitatibus meis eripe  
me, Domine. y. Vide hu-  
militatem meam et labo-  
rem meum, et dimitte om-  
nia peccata mea. **S**tribulaciones de mi co-  
razon: libradme, Señor, de  
mis angustias. y. Mirad mis  
humillaciones y trabajos;  
perdonadme, pues, todos  
mis pecados.

## TRACTO.

**C**ONFITEMINI Domino quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. ⁊. Quis loquetur potentias Domini: auditas faciet omnes laudes ejus? ⁊. Beati qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore. ⁊. Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui, visita nos in salutari tuo.

**A**LABAD al Señor, porque es bueno, y porque su misericordia es eterna. ⁊. ¿Quién podrá hablar dignamente de las obras del poder del Señor y hacer entender á los demás todos los motivos que hay para alabarle? ⁊. Bienaventurados los que guardan la ley, y que obran la justicia en todo tiempo. ⁊. Acordaos, Señor, de nosotros segun vuestra benevolencia para con vuestro pueblo, visitadnos por medio de vuestro Salvador.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 17.)

**E**N aquel tiempo: Tomó Jesus consigo á Pedro y á Santiago, y á Juan su hermano, y subiendo con ellos á un alto monte, se transfiguró en su presencia, de modo que su rostro se puso resplandeciente como el sol, y sus vestidos blancos como la nieve. Y al mismo tiempo les aparecieron Moisés y Elías conversando con él. Entonces Pedro tomando la palabra dijo á Jesus: Señor, bueno es que nos estemos aquí; si quieres hagamos aquí tres tiendas ó pabellones, una para tí, otra para Moisés y otra para Elías. Todavía estaba Pedro hablando cuando una nube resplandeciente vino á cubrirlos, y al mismo instante resonó desde la nube una voz que decía: Este es mi Hijo muy amado, en quien me complazco; á él habeis de escuchar. A cuya voz los discipulos cayeron sobre su rostro en tierra, y quedaron

poseidos de un grande espanto. Mas Jesus se llegó á ellos, los tocó y les dijo: Levantaos y no temais; y alzando los ojos no vieron á nadie sino solo á Jesus. Al bajar del monte les puso Jesus precepto diciendo: No digais á nadie lo que habeis visto hasta tanto que el Hijo del hombre haya resucitado de entre los muertos.

## OFERTORIO.

**M**EDITARÉ vuestros mandamientos porque siempre los amé: levantaré mis manos para cumplirlos, pues son mis delicias.

## SECRETA.

**A**PLACADO, Señor, con estos sacrificios presentes, atended á nuestros ruegos, á fin de que nos aprovechen aquellos para el aumento de nuestra devocion y de nuestra salud. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Commemoraciones del miércoles de ceniza.*

*PREFACIO de Cuaresma, pág 117.*

## COMUNION.

**O**ID mis clamores, atended á mis súplicas, oh Rey y Dios mio, porque á Vos se dirige siempre mi oracion.

## POSCOMUNION.

**O**s suplicamos rendidamente, oh Dios todopoderoso, que infundais mansedumbre á los que se han alimentado con este pan sagrado, á fin de que puedan servirnos pacífica y dignamente. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Commemoraciones como el miércoles de ceniza. Se omite la oracion sobre el pueblo; Humillad, etc.*



DOMINGO TERCERO DE CUARESMA.

INTROITO.

**O**CULI mei semper ad Dominum, quia ipse elevet de laqueo pedes meos: respice in me et miserere mei, quoniam unicus et pauper sum ego.

*Ps. Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido; non erubescam. y. Gloria. Oculi mei.*

**M**is ojos están siempre fijados en el Señor, porque él es quien ha de librar mis pies de caer en el lazo: volved hácia mí, Señor, vuestro rostro; y tened compasión de mí, porque me veo solo y pobre.

*Ps. A Vos, Señor, dirigí mi espíritu: en Vos tengo puesta mi confianza; oh Dios mio, no quede yo sonrojado. y. Gloria. Mis ojos.*

ORACION.

**O**MNIPOTENTE Dios, atended las súplicas y votos de los humildes, y extended vuestra poderosa diestra para defendernos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como el miércoles de ceniza.*

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Efesios.*

(Cap. 5.)

**H**ERMANOS: Sed imitadores de Dios, como hijos que sois muy amados; proceded con amor con vuestros hermanos, á ejemplo de lo que Cristo nos amó, y se ofreció por nosotros á Dios en oblacion y hostia de olor suavísimo. No se hable siquiera entre vosotros de fornicacion ni de impureza alguna, como corresponde á quienes Dios ha hecho santos; así tampoco se oigan entre vosotros palabras torpes ni locas, ni truhanerías, ni bufonadas, lo cual desdice de vuestro estado; sino antes bien acciones de gracias á Dios. Porque tened esto bien entendido, que ningun fornicador, ó impú-

dico, ó avariento, lo cual viene á ser una idolatría, será heredero del reino de Cristo y de Dios. Nadie os engañe con palabras vanas, pues por tales cosas descargó la ira de Dios sobre los incrédulos. No queráis, pues, tener parte con ellos. Porque verdad es que en otro tiempo no eráis sino tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor; y así, conducíos como hijos de la luz; el fruto de la luz consiste en proceder en todo con bondad, y justicia, y verdad.

## GRADUAL.

**E**PRÆVALEAT homo: judicentur gentes in conspectu tuo. Ÿ. In convertendo inimicum meum retrorsum, infirmabuntur, et peribunt a facie tua.

**L**EVANTAOS, oh Señor; haçed que no prevalezca el hombre malvado: sean juzgadas las gentes todas ante vuestra presencia. Ÿ. Cuando mi enemigo se verá obligado á volverme las espaldas huyendo, los malvados serán deshechos, y perecerán á vuestra presencia.

## TRACTO.

**A**D televavi oculos meos, qui habitas in cœlis. Ÿ. Ecce sicut oculi servorum in manibus dominorum suorum. Ÿ. Et sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec miserereatur nostri. Miserere nobis, Domine, miserere nobis.

**L**EVANTÉ mis ojos á Vos, ó Dios mio, que habitais en los cielos. Ÿ Como los ojos de los siervos están mirando siempre las manos de sus amos. Ÿ. Como la esclava tiene fijos sus ojos en las manos de su señora, así nuestros ojos están clavados en el Señor Dios nuestro, para moverle á que se compadezca de nosotros. Ÿ. Apiadaos de nosotros, Señor, y tened misericordia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 11.)

EN aquel tiempo, estaba Jesus lanzando un demonio, el cual era mudo, y así que hubo echado al demonio habló el mudo, y todas las gentes quedaron muy admiradas. Mas no faltaron allí algunos que dijeron: Por arte de Beelzebub, príncipe de los demonios, echa él los demonios. Otros por tentarle le pedian que les hiciese ver algun prodigio en el cielo. Pero Jesus, penetrando sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido en partes quedará destruido; y una casa dividida en facciones camina á su ruina. Si pues Satanás está tambien dividido contra sí mismo, ¿como ha de subsistir su reino? ya que decís vosotros que yo lanzo los demonios por arte de Beelzebub. Y si yo lanzo los demonios por virtud de Beelzebub ¿por virtud de quien los lanzan vuestros hijos? Por tanto, ellos mismos serán vuestros jueces. Pero si yo lanzo los demonios con el dedo ó *virtud* de Dios, es evidente que ha llegado ya el reino de Dios á vosotros. Cuando un hombre valiente, bien armado, guarda la entrada de su casa, todo lo que posee está seguro. Pero si otro mas valiente que él le asalta y le vence, le desarmará de todos sus arneses, en que tanto confiaba, y repartirá sus desojos. El que no está conmigo, está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama. Cuando un espíritu inmundo ha salido de un hombre se va por lugares áridos buscando lugar donde reposar, y no hallándolo dice: Me volveré á mi casa de donde salí. Y viniendo á ella la halla barrida y bien adornada. Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando en esta casa, fijan en ella su morada. Con lo que el último estado de aquel hombre viene á ser peor que el primero. Estando diciendo estas cosas, hé aquí que una mujer levantando la voz de en medio del pueblo exclamó: Bienaventurado el vientre que te llevó y los pechos que te alimentaron.

Pero Jesus respondió: Mas bienaventurados son los que escuchan la palabra de Dios y la ponen en práctica. *Credo.*

## OFERTORIO.

Los mandamientos del Señor son rectos, y alegran los corazones, y sus juicios son mas dulces que la miel y el panal; por eso los guarda, Señor, vuestro siervo.

## SECRETA,

Os suplicamos, Señor, que esta hostia nos purifique de nuestros pecados, y santifique de tal modo los cuerpos y almas de vuestros fieles, que puedan celebrardignamente este sacrificio. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como el miércoles de Ceniza, PREFACIO de cuaresma pág. 117.*

## COMUNION.

EL pajarillo halló un hueco donde guarecerse, y nido para la tórtola para poner sus polluelos. Vuestros altares; oh Señor de los ejércitos, oh Señor mio, y mi Dios! (1) Bienaventurados, Señor, los que moran en vuestra casa: ellos os alabarán por los siglos de los siglos.

## POSCOMUNION.

ALACIOS, Señor: con estos sacrificios, y os suplicamos humildemente nos absolvais de todo reato de culpa y nos libreis de todo peligro. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como el miércoles de ceniza. Se omite la de sobre el pueblo. Humillad, etc.*

(1) Yo me albergué en vuestros altares, y en Vos mi Dios y Señor me reposaré.

DOMINGO CUARTO DE CUARESMA.

INTROITO.

**L**ETARE, Jerusalem, et conventum facite omnes, qui diligitis eam: gaudete cum lætitia, qui in tristitia fuistis, ut exultetis, et satiemi ab uberibus consolationis vestræ.

*Ps.* Lætatus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus. *ÿ.* Gloria. Lætare, Jerusalem.

**R**EGOCIJATE, Jerusalem, y con ella todos los que la amais: alegraos tambien con ella cuantos por ella llorais, á fin de que os lleneis de la mas dulce satisfaccion en vuestro consuelo.

*Ps.* Me alegré sobremanera, cuando se me dijo: Irémos á la casa del Señor. *ÿ.* Gloria. Alégrate, Jerusalem.

ORACION.

**C**ONCEDEDNOS, omnipotente Dios, que cuantos vivimos afligidos con tantos males justamente merecidos, respiremos por el consuelo de vuestra divina gracia. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como el miércoles de ceniza.*

*Leccion de la Epístola de san Pablo Apóstol á los Gálatas. (Cap. 4.)*

**H**ERMANOS míos: Escrito está: que Abraham tuvo dos hijos; uno de la esclava *Agar*, y otro de la libre que era *Sara*. Pero notad bien que el de la esclava nació segun el órden natural (1); al contrario, el hijo de la libre nació *milagrosamente*, y en virtud de la promesa: (2) todo lo cual fué dicho por alegoría. Porque estas

(1) La esclava *Agar* era jóven y fecunda.

(2) *Sara* era anciana, y habia sido estéril aun siendo jóven, y solo nació *Isaac* en virtud de la promesa que Dios hizo á Abraham. (*Gen.*)

dos *madres* son las dos *leyes* ó *testamentos*. La una dada en el monte Sinaí que engendra esclavos, la cual es simbolizada en Agar porque el Sinaí es un monte de la Arabia que corresponde á la Jerusalem de aquí bajo, la cual es esclava con sus hijos. Mas aquella Jerusalem de arriba, *figurada en Sara*, es libre; la cual es madre de todos nosotros. Porque escrito está. Alégrate, estéril, que no pares: prorrumpes en voces de júbilo, tú, la que no eres fecunda; porque son muchos mas los hijos de la que ya estaba abandonada *por estéril* que los de la que tiene marido. Nosotros, pues, hermanos, somos los hijos de la promesa figurados en Isaac. Mas así como entonces el que habia nacido segun la carne perseguia al nacido segun el espíritu, así sucede tambien ahora. Pero ¿qué dice la Escritura? Echa á fuera á la esclava y á su hijo, que no ha de ser heredero el hijo de la esclava con el hijo de la libre. Segun esto, hermanos, nosotros no somos hijos de la esclava sino de la libre, y Jesucristo es el que nos ha adquirido esta libertad, *con su muerte*.

## GRADUAL.

**L**ETATUS sum in his, quæ **G**RAN contento tuve cuando se me dijo: Iremos á la casa del Señor. y. Reina la paz dentro de tus muros, y et abundantia in turribus tuis. la abundancia en tus torres.

## TRACTO.

**Q**UI confidunt in Domino, sicut mons Sion: **L**os que ponen en el Señor su confianza, estarán firmes como el monte de Sion: non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem. y. Montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui ex hoc nunca será derrocado el morador de Jerusalem. y. Circuida está Jerusalem de montes, y el Señor es el an-

nunc, et usque in sæcu- temural de su pueblo desde  
lum. ahora y para siempre.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun San Juan*  
(Cap. 6.)

**E**N aquel tiempo: Pasó Jesus al otro lado del mar de Galilea, que es el lago de Tiberíades: y como le siguiese una gran muchedumbre de gentes, porque veían los milagros que hacia con los enfermos subióse á un monte y sentóse allí con sus discípulos. Acercábase ya la Pascua, que es la gran fiesta de los judíos. Habiendo pues Jesus levantado los ojos y viendo venir hácia sí un grandísimo gentío, dijo á Felipe: ¿Dónde compraremos panes para dar de comer á toda esa gente? Mas esto lo decia para probarle, pues bien sabia él mismo lo que habia de hacer. Respondióle Felipe: doscientos denarios de pan no bastan para que cada uno de ellos tome un bocado. Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simon Pedro: Aquí está un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces: ¿mas qué es esto para tanta gente? Pero Jesus dijo: hacedlos sentar á todos. El sitio estaba cubierto de yerba. Sentáronse pues al pié de cinco mil hombres. Jesus entonces tomó los panes; y despues de haber dado gracias á su Eterno Padre, repartiólos, por medio de sus discípulos, entre los que estaban sentados, y lo mismo hizo con los peces, dando á todos cuanto querian. Despues que quedaron saciados dijo á sus discípulos: Recoged los pedazos que han sobrado para que no se pierdan. Hiciéronlo así, y llevaron doce cestos de los pedazos que habian sobrado de los cinco panes de cebada, despues que todos hubieron comido. Visto el milagro que Jesus habia hecho, decian aquellos hombres: Este sin duda es el gran Profeta que ha de venir al mundo. Por lo cual, conociendo Jesus que habian de venir para llevarsele por fuerza y levantarle por Rey, huyóse él solo otra vez al monte. *Credo.*

## OFERTORO.

**L**OAD al Señor por su bondad; entonad himnos á su Excelso nombre, porque es suave: todo cuanto quiso hizo en el cielo y en la tierra.

SECRETA.— Véase la del segundo Domingo de Cuaresma, pág. 303.

*Las Conmemoraciones como el miércoles de ceniza.*

PREFACIO de Cuaresma, pág. 117.

## COMUNION

**J**ERUSALEN, la cual se va edificando como una ciudad, cuyas partes ó habitantes están en perfecta y mutua union. Allá subirán las tribus, todas las tribus del Señor, para tributar alabanzas al nombre del Señor.

## POSCOMUNION.

**H**ACED, Dios misericordioso, que debidamente reverenciemos vuestros sacramentos con los que nos vemos favorecidos, y que seamos siempre fieles al recibirlos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones del miércoles de Ceniza. Se omite la de sobre el pueblo: Humillad, etc.*

## DOMINGO DE PASION.

## INTROITO.

**J**UDICA me, Deus, et discernere causam meam de gente non sancta; ab homine iniquo et doloso eripe me: quia tu es Deus meus et fortitudo mea.

Ps. Emite lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et addu-

**J**UZGADME, oh Dios, y tomad en vuestras manos mi causa; libradme de gente impía, y de hombre inicuo y engañador, porque Vos, Señor, sois mi Dios y mi fortaleza.

Ps. Enviad me vuestra luz y vuestra verdad: ellas me han de guiar y conducir á



xerunt in montem sanc- vuestro monte santo, hasta  
tum tuum, et in taberna- vuestros santos tabernácu-  
cula tua. Judica me. los. Juzgadme, oh Dios.

*No se dice Gloria Patri hasta Pascua: se repite el Juzgadme.*

## ORACION.

**M**IRAD, omnipotente Dios, piadosamente á vuestros fie-  
les, para que por vuestra misericordia sean bien re-  
gidos en el cuerpo, y bajo vuestra proteccion bien guar-  
dados en el alma. Por nuestro Señor Jesucristo.

*La segunda Oracion es por la Iglesia ó por el Papa, como en el primer Domingo de Adviento, pág. 226: no se dice tercera Oracion.*

*Leccion de la carta de san Pablo á los Hebreos.*

(Cap. 9.)

**H**ERMANOS: Jesucristo vino como pontífice que nos ha-  
bia de alcanzar los bienes futuros por medio de un  
tabernáculo mas excelente y mas perfecto, no hecho á  
mano, esto es, no de fábrica ó formacion semejante á  
la nuestra; y presentándose, no con sangre de cabritos  
ni de becerros, sino con la sangre propia, entró una  
sola vez *para siempre* en el santuario del cielo, habiendo  
obtenido una eterna redencion del *género humano*. Por-  
que si la sangre de los cabritos y de los toros, y la ce-  
niza de la ternera sacrificada, esparcida sobre los in-  
mundos, los sacrifica en orden á la purificacion legal de  
la carne, ¿cuánto mas la sangre de Cristo, el cual por  
impulso del Espíritu Santo se ofreció á sí mismo inma-  
culado á Dios, limpiará nuestras conciencias de las  
obras muertas *de los pecados*, para que tributemos un  
verdadero culto al Dios vivo? Y por eso es Jesus me-  
diador de un nuevo Testamento, á fin de que median-  
te su muerte, para espacion aun de las prevaricaciones  
cometidas en tiempo del primer Testamento, reciban  
la herencia eterna prometida los que han sido llama-  
dos de Dios.

## GRADUAL.

**E**RIPE me, Domine, de inimicis meis: doce me facere voluntatem tuam. y. Liberator meus, Domine, de gentibus iracundis: ab insurgentibus in me exaltabis me: á viro iniquo eripies me.

**L**IBRADME, Señor, de mis enemigos y enseñadme á cumplir vuestra voluntad. y. Vos, Señor, sois el que me librais de los que me aborrecen y me haceis alcanzar victoria de los que se alzan contra mí: me libertareis del hombre inicu.

## TRACTO.

**S**Aepe expugnaverunt me Sa juventute mea. y. Dicat nunc Israel: Saepe expugnaverunt me á juventute mea. y. Et enim non potuerunt mihi: supra dorsum meum fabricaverunt peccatores. y. Prolongaverunt iniquitates suas: Dominus justus concidit cervices peccatorum.

**M**UCHAS veces me han asaltado mis enemigos desde la mas tierna edad. y. Bien puede pues decir ahora Israel. Frecuentemente me asaltaron desde mi mas tierna edad. y. Como no pudieron conmigo, descargaron los pecadores sobre mis espaldas crudos golpes. y. Por largo tiempo me hicieron sentir su tiranía. El Señor, *empero*, que es justo, ha cortado la cabeza (1) á los pecadores.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Juan.*

(Cap. 8.)

**E**N aquel tiempo: Decia Jesus á las turbas de los judíos: ¿Quién de vosotros me convencerá de pecado alguno? pues os digo la verdad, ¿por qué no me creéis? Quien es de Dios, escucha las palabras de Dios. Por eso

(1) Los ha humillado, y castigado para que no puedan dañar mas.

vosotros no las escuchais, porque no sois de Dios. A esto respondieron los judíos diciéndole: ¿No decimos bien nosotros que tú eres un samaritano, y que estás endemoniado? Jesus les respondió: Yo no estoy poseído del demonio, sino que honro á mi Padre: y vosotros me habéis deshonrado á mí. Pero yo no busco mi gloria; otro hay que la promueve, y él me vindicará. En verdad, en verdad os digo, que quien observare mi doctrina no morirá para siempre. Dijeron los judíos: Ahora acabamos de conocer que estás poseído del demonio. Abraham murió, murieron todos los profetas, y tú dices: Quien observare mi doctrina no morirá eternamente. ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió, y que los profetas que también murieron? Tú, ¿por quién te tienes? Respondió Jesus: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria, *direis*, no vale nada; pero es mi Padre el que me glorifica, aquel que decís vosotros que es vuestro Dios; vosotros empero no le habéis conocido, yo sí que le conozco. Y si dijere que no le conozco, sería como vosotros un mentiroso. Pero le conozco bien y observo sus palabras. Abraham vuestro padre ardió en deseos de ver este día: viole, y se llenó de gozo. Los judíos le dijeron: Aun no tienes cincuenta años, ¿y viste á Abraham? Respondióles Jesus: En verdad, en verdad os digo, que antes que Abraham fuera criado existo yo. Al oír esto cogieron piedras para tirárselas: mas Jesus se escondió *milagrosamente* y salió del templo. *Credo.*

## OFERTORIO.

Con todo mi corazón os alabaré, Señor, haced que vuestro siervo viva y guarde vuestro precepto: vivificadme conforme me lo habéis prometido

## SECRETA.

Os suplicamos, Señor, que los dones que os ofrecemos nos desaten de los lazos de nuestra iniquidad, y nos

consigan los efectos de vuestra divina misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo.

Otra *por la Iglesia*, pág. 226.

PREFACIO de Pasion, pág. 418.

## COMUNION.

**E**STE es el cuerpo que será entregado por vosotros: Este cáliz del nuevo testamento está en mi sangre, dice el Señor: haced esto en memoria de mí, cuantas veces lo recibiereis.

## POSCOMUNION.

**A**SISTIDNOS. Señor Dios nuestro, y amparad con vuestros continuos auxilios á los que recreais segun los sacrosantos misterios. Por nuestro Señor Jesucristo.

Otra *por la Iglesia*, pág. 227.

NOTA. Omitimos la Dominica de Ramos y á las misas de la Pascua por hallarse ya en la Semana Santa.

## DOMINGO DE QUASIMODO.

## INTROITO.

**Q**UASI modo geniti infantes, alleluia: rationabiles sine dolo lac concupiscite: alleluia, alleluia, alleluia.

*Ps.* Exultate Deo adiutori nostro: jubilate Deo Jacob. y. Gloria Quasi modo.

**C**OMO niños recién nacidos, Caeleluya; apeteded con ansia leche del espíritu (1) pura y sin mezcla de fraude: aleluya, aleluya, aleluya.

*Ps.* Regocijaos, alabando á Dios nuestro protector, celebrad con júbilo al Dios de Jacob. y. Gloria. Como niños.

(1) La palabra de Dios, y del cuerpo y la sangre de Cristo la participacion.

## ORACION.

**C**ONCEDEDNOS, omnipotente Dios, á los que celebrado Chemos las festividades de la Pascua, que los tales misterios profesando, conservemos su espíritu en nuestras acciones y en nuestra vida. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Juan apóstol.*

(Cap. 5.)

**H**ERMANOS míos muy amados: Todo hijo de Dios vence al mundo: y lo que nos hace alcanzar victoria contra el mundo es nuestra fé. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesus es el Hijo de Dios? Jesucristo es el que vino á lavar nuestros pecados con agua (1) y sangre: no vino con el agua solamente, sino con al agua y con la sangre (2). El Espíritu es el que testifica que Cristo es la misma verdad. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son una misma cosa. Tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el Agua, y la Sangre; y estos tres *testigos* son para confirmar una misma cosa. Si admitimos el testimonio de los hombres, de mayor autoridad es el testimonio de Dios. Ahora bien; Dios mismo, cuyo testimonio es el mayor, es el que ha dado de su Hijo este *grande* testimonio. Él que cree, pues, en el Hijo de Dios, tiene el testimonio de Dios á su favor y consigo.

## GRADUAL.

**A**LLELUYA, alleluia. y. **A**LLELUYA, aleluya. y. El  
**A**In die resurrectionis meæ, dicit Dominus, præcedam vos in Galilæam. **A**día de mi resurreccion, dijo el Señor, iré delante de vosotros á Galilea. Aleluya.

(1) Con el Bautismo en el Espíritu Santo, para remision de los pecados y por virtud de la sangre de Jesus.

(2) Qué salió de su costado.

Alleluia. y. Post dies octo,  
januis clausis, stetit Jesus  
in medio discipulorum  
suorum, et dixit: Pax vo-  
bis. Alleluia.

y. Ocho dias despues, estan-  
do cerradas las puertas, apa-  
reciéndose Jesus en medio  
de sus discípulos, les dijo:  
La paz sea con vosotros.  
Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 20.)

**E**N aquel tiempo: Entrada ya la tarde de aquel dia, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas de la casa, donde se hallaban reunidos los discípulos por miedo de los judíos, vino Jesus, y apareciéndose en medio de ellos, les dijo: La paz sea con vosotros. Dicho esto, mostróles las manos y el costado, Llenáronse de gozo los discípulos con la vista del Señor, el cual les repitió: La paz sea con vosotros. Como mi Padre me envió, así os envío yo á vosotros. Dichas estas palabras, dirigió el aliento hácia ellos y les dijo: Recibid el Espíritu Santo: quedan perdonados los pecados á aquellos á quienes los perdonáreis, y quedan retenidos á los que se los retuviereis. Tomás, empero, uno de los doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos, cuando vino Jesus. Dijéronle despues los otros discípulos: Hemos visto al Señor. Mas él les respondió. Si yo no veo en sus manos las hendiduras de los clavos: y no meto mis dedos en el agujero que en ellas hicieron, y mi mano en *la llaga* de su costado, no lo creeré. Ocho dias despues estaban otra vez los discípulos en el mismo lugar, y Tomás con ellos. Vino Jesus estando *tambien* cerradas las puertas, y púsoseles en medio, y dijo: La paz sea con vosotros. Despues dice á Tomás: Mete aquí tu dedo; registra mis manos; trae la tuya, métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino fiel. Respondió Tomás, y le dijo: ¡Señor mio, y Dios mio! Díjole Jesus: Tú has creído, Tomás, porque *me* has visto: bienaventurados aquellos que sin haberme visto

han creído. Otros muchos milagros hizo también Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritos en este libro. Pero estos se han escrito con el fin de que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que creyendo, tengáis vida eterna en virtud de su nombre. *Credo.*

## OFERTORIO.

**E**L Ángel del Señor bajó del cielo, y dijo á las mujeres, El que buscáis resucitó, como ya lo tenía dicho aléluya.

## SECRETA.

**D**IGNAOS, Señor, aceptar los dones que la Iglesia con gozo os ofrece, y á los que tanto gozo habeis dado: concededles el fruto de una perpétua alegría. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO de Pascua, pág. 119.

## COMUNION.

**P**ON aquí tu mano, y reconoce bien el lugar de los clavos, aléluya, y no seas ya mas incrédulo sino fiel: aléluya, aléluya.

## POSCOMUNION.

**O**s suplicamos rendidamente, oh Señor Dios nuestro, hagais que los misterios que instituisteis para sostenernos en la gracia sean para nosotros un antídoto que nos preserve de los males presentes y futuros. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO SEGUNDO DESPUES DE PASCUA.

## INTROITO.

**M**ISERICORDIA Domini **L**ENA está la tierra de la plena est terra, alle- **L**misericordia del Señor, luia: verbo Domini cæli aléluya; y los cielos fueron

firmitati sunt, alleluia, alleluia.

Ps. Exultate justi in Domino, rectos decet collaudatio. y. Gloria. Misericordia.

formados por la palabra del Señor: aleluya, aleluya.

Ps. Regocijaos, oh justos, en el Señor, pues que á los rectos de corazon es á quienes está bien el alabarle. y. Gloria. Llena está.

## ORACION.

OH Dios, que por las humillaciones de vuestro Hijo redimiste al mundo, concedednos una perpetua alegría; y á los que os dignais preservarnos de la eterna muerte, dadnos vuestra gracia para que logremos la eterna felicidad. Por nuestro Señor Jesucristo.

## SEGUNDA ORACION.

OS suplicamos, omnipotente y eterno Dios, concedais á vuestros fieles siervos, que gocemos de salud perpetua en el alma y en el cuerpo; y que por la gloriosa intercesion de la bienaventurada siempre Virgen María Madre de Dios, nos veamos libres de las tristezas de la vida presente, disfrutando al propio tiempo de las alegrías de la eterna.

Tercera Oracion *Por la Iglesia ó por el Papa. Como en el primer Domingo de Adviento, pág. 223*

*Leccion de la primera Epistola del apóstol san Pedro.*

(Cap. 2.)

AMADOS míos: Jesucristo, nuestra cabeza, padeció por nosotros, dejándonos ejemplo para que sigamos sus pisadas; el que no cometió pecado, y de cuya boca jamás salió palabra de mentira; cuando le maldecian no retornaba maldiciones; cuando le atormentaban no prorumpia en amenazas, antes se ponía en manos de aquel que le sentenciaba injustamente; él es el que llevó la pena de nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero de la cruz. á fin de que nosotros, muertos para los pe-



cados, vivamos en la justicia: y él es, por cuyas llagas fuisteis vosotros sanados. Porque andabais como ovejas descarriadas, mas ahora os habeis convertido y reunido al Pastor y Obispo de vuestras almas.

## GRADUAL.

ALLELUIA, alleluia. R.  
**A**Cognoverunt discipuli  
 Dominum Jesum in frac-  
 tione panis. Alleluia.

R. Ego sum Pastor bo-  
 nus: et cognosco oves  
 meas, et cognoscunt me  
 meae. Alleluia.

LELUIA, aleluia. R. Los  
**A**discipulos conocieron al  
 Señoren la fraccion del pan.  
 Aleluía.

R. Yo soy el buen Pastor;  
 yo conozco á mis ovejas, y  
 las que son mías *tambien* me  
 conocen á mí. Aleluia.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio, segun san Juan.*  
 (Cap. 10.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Yo soy el buen Pastor; el buen pastor da espontáneamente su vida por sus ovejas; pero el mercenario, y aquel que no es el *propio* pastor, de quien no son propias las ovejas, en viendo venir al lobo, desampara las ovejas, y huye: y *asi es que entonces* el lobo las arrebatá, y dispersa el rebaño: el mercenario, pues, huye porque es un asalariado, y no toma interés alguno por las ovejas. Yo soy el buen pastor; conozco mis ovejas, y las que son mías me conocen á mí. Así como el Padre me conoce, así yo conozco al Padre, y doy mi vida por mis ovejas. Tengo tambien otras ovejas que no son de este aprisco: yo debo recogerlas, oirán mi voz, y *de todas* se formará un solo rebaño, y un solo pastor. *Credo.*

## OFERTORIO.

**D**ios mio, Dios mio, á Vos se dirige mi alma desde que amanece: invocaré vuestro nombre y alzaré al cielo mis manos. Aleluia.

## SECRETA.

**E**STA oblacion, Señor, nos alcance una saludable bendicion, y al mismo tiempo perfeccione en nosotros por su virtud lo que místicamente representa. Por nuestro Señor Jesucristo.

## SEGUNDA SECRETA.

**A**PROVÉCHENOS, Señor, esta oblacion para que, por vuestra gracia y por la intercesion de la bienaventurada siempre Virgen María, alcancemos la paz y la dicha, así presente como eterna.

*Tercera por la Iglesia ó por el Papa, pág. 226.*

*PREFACIO de Pascua, pág. 119.*

## COMUNION.

**Y**o soy el buen Pastor, aleluya: y conozco mis ovejas y ellas me conocen: aleluya, aleluya.

## POSCOMUNION.

**H**ACED, oh Dios omnipotente, que por vuestra gracia, que es la fuente de nuestra vida, siempre logremos complaceros y cumplir vuestra divina voluntad. Por el mismo Señor Jesucristo.

## SEGUNDA POSCOMUNION.

**R**ECIBIDA ya la sagrada prenda de nuestra salvacion, concedednos, Señor, que con la proteccion de la bienaventurada siempre Virgen María, merezcamos ser amparados en todo lugar y tiempo, en cuyo obsequio os hemos ofrecido estos dones.

*Tercera por la Iglesia ó por el Papa, pág. 227.*

DOMINGO TERCERO DESPUÉS DE PASCUA.

EL PATROCINIO DEL PATRIARCA SAN JOSÉ.

INTROITO.

**A**DJUTOR, et protector  
Anoster est Dominus: in  
eo l etabitur cor nostrum,  
et in nomine sancto ejus  
speravimus: alleluia, alle-  
luia.

*Ps.* Qui regis Israel, in-  
tende: qui deducis velut  
ovem Joseph. y. Gloria.  
Adjutor.

**E**L Señores nuestro auxilia-  
dor y nuestro protector:  
nuestro corazon se regocija-  
rá en él; porque hemos pue-  
sto nuestra esperanza en su  
santo nombre: aleluya, ale-  
luya.

*Ps.* Escuchad, oh Pastor  
de Israel; Vos que, como  
á vuestras ovejas, apacen-  
tais el pueblo de Joseph. y.  
Gloria. El Señor.

ORACION.

**O**H Dios, que por una providencia inefable os habeis  
dignado escoger al bienaventurado Joseph por Es-  
po de vuestra Santísima Madre, haced que merezcamos  
tener por intercesor en los cielos al que veneramos  
por nuestro Protector en la tierra. Vos que vivís y rei-  
nais con Dios Padre.

SEGUNDA ORACION.

**O**H Dios, que con la luz de la verdad iluminais nues-  
tros entendimientos para que abandonando los ca-  
minos del error, sigamos el de la justicia: conceded á  
todos los que profesamos vuestra divina religion, que

no desmerezcamos por nuestras obras el santo nombre de cristianos que debemos á vuestra infinita bondad. Por etc.

*Se hacen las Conmemoraciones de la dominica anterior.*

*Leccion del libro del Génesis.*

(Cap. 49.)

**H**ijo que va en auge JOSEPH; Hijo, que siempre va en auge, y de hermoso aspecto: las doncellas corrieron sobre los muros *para mirarle*. Pero antes le causaron amarguras, y le armaron pendencias, y miráronle con *mortal envidia sus hermanos* armados de flechas. Apoyó su arco, *ó su confianza* en el Dios fuerte, y fueron desatadas las cadenas de sus brazos y manos por la mano del *Todopoderoso Dios* de Jacob: de donde salió para Pastor y Piedra *fundamental* de Israel. *¡O hijo mio!* el Dios de tu padre será tu auxiliador, y el omnipotente te llenará de bendiciones en lo alto del cielo, de bendiciones de los manantiales de aguas abundantes de acá abajo, de bendiciones de leche y fecundidad. Las bendiciones que te da tu padre *Jacob* sobrepujan las bendiciones de sus progenitores; hasta que venga el **DESEADO** de los collados eternos: recaigan *estas bendiciones* sobre la casa de Joseph, sobre la cabeza del Nazareno, *ó escogido* entre sus hermanos.

GRADUAL.

**A**LLELUYA, alleluya. *ŷ.* De Aquacumque tribulatione clamaverint ad me, exaudiam eos, et ero protector eorum semper. Alleluia. *ŷ.* Fac nos innocuam, Joseph, decurre vitam: sitque tuo semper tuta patrocínio. Alleluia.

**A**LLELUYA, aleluya. *ŷ.* Aco-geré favorablemente las súplicas que me hicieren en medio de todas sus tribulaciones; y siempre seré su protector. Aleluya. *ŷ.* Haced, oh glorioso Patriarca Joseph, llevemos una vida inocente y seamos siempre protegidos con vuestro patrocínio. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 3.)

**E**N aquel tiempo: Cuando concurría todo el pueblo á recibir el bautismo, habiendo sido tambien Jesus bautizado y estando en oracion, sucedió el abrirse el cielo y bajar sobre él el Espíritu santo en forma corporal como de una paloma; y se oyó del cielo esta voz: Tú eres mi Hijo amado: en tí tengo puestas todas mis complacencias. Tenia Jesus *al comenzar su ministerio* cerca de treinta años; *reputado*, al pensar de las gentes como hijo de Joseph. *Credo.*

## OFERTORIO.

**E**NSALZA, Jerusalem, al Señor; porque aseguró tus Puertas con fuertes cerrojos, y ha colmado de bendiciones á los hijos, que moran dentro de tí: aleluya.

## SECRETA.

**A**MPARADOS con el patrocinio del Esposo de vuestra Santísima Madre, imploramos vuestra clemencia, Señor, para que hagais, que nuestros corazones menosprecien todas las cosas mundanas, y os amen con perfecta caridad á Vos, que sois verdadero Dios: que vivis y reinais con Dios padre.

## SEGUNDA SECRETA.

**H**ACED, Señor, que por medio de estos misterios se nos confiera la gracia de que, moderando los deseos terrenos, aprendamos á amar las cosas celestiales. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Dominica anterior.*

*PREFACIO de Pascua, pág. 449.*

## COMUNION.

**J**ACOB pues engendró á Joseph, Esposo de María, de la que ha nacido Jesús, llamado el Cristo: aleluya.

## POSCOMUNION.

**A**LIMENTADOS con el divino manjar os rogamos, Dios y Señor nuestro, que así como haceis nos regocijémos con la proteccion del bienaventurado Joseph, nos hagais por su intercesion participantes de la gloria celestial. Por nuestro Señor Jesucristo.

## SEGUNDA POSCOMUNION.

**O**s rogamos, Señor, que los santos sacramentos recibidos nos sirvan de alimento espiritual á nuestra alma, y de socorro en nuestras necesidades corporales. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Dominica anterior.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 16.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Dentro de poco ya no me vereis; mas poco despues (1) me volvereis á ver, porque me voy al Padre. Al oir esto algunos de sus discípulos, se decian unos á otros: ¿Qué nos querrá decir con esto: Dentro de poco no me vereis; mas poco despues me volvereis á ver, porque me voy al Padre? Qué espacio tan corto de tiempo es este de que nos habla? No entendemos lo que quiere decirnos. Conoció Jesus que deseaban preguntarle algo, y les dijo: Vosotros estais tratando, y preguntándoos unos á otros, por qué habré dicho: Dentro de poco ya no me vereis; mas poco despues me volvereis á ver. En verdad, en verdad os digo, que vosotros llorareis y os lamentareis mientras el mundo se estará regocijando: os contristareis, si; pero vuestra tristeza se convertirá en gozo. La mujer cuando está en los dolores del parto, se halla poseida de tristeza, porque le vino ya su hora: mas luego que dió á luz su infante, ya no se acuerda

(1) En resucitando.

de su angustia, con el gozo *que tiene* de haber dado un niño al mundo. Así vosotros; al presente, es verdad, padeceis tristeza: pero yo volveré á visitaros, y vuestro corazon se bañará en gozo; y nadie acibarará vuestra alegría en adelante. *Credo.*

---

**DOMINGO CUARTO DESPUES DE PASCUA.**

**INTROITO.**

**C**ANTATE Domino canticum novum, alleluia; quia mirabilia fecit Dominus, alleluia: ante conspectum gentium revelavit justitiam suam: alleluia, alleluia, alleluia.

*Ps.* Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus. *ÿ.* Gloria. Cantate.

**C**ANTAD al Señor cánticos nuevos, aleluya; porque ha obrado maravillas, aleluya; y ha manifestado á las naciones su justicia: aleluya, aleluya, aleluya.

*Ps.* Su diestra misma es quien le ha salvado; y su santo brazo *quien le defiende.* *ÿ.* Gloria. Cantad.

**ORACION.**

**S**EÑOR, que unís á todos los fieles en un mismo espíritu y voluntad, haced que amemos lo que nos mandais y deseemos lo que nos prometeis, para que entre la inconstancia de las cosas de este mundo nuestros corazones perseveren fijos en Vos, que es donde se encuentra el verdadero gozo. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como en el Domingo segundo de Pascua, pág. 319.*

*Leccion de la Epistola de Santiago, apóstol.*

(Cap. 4.)

**H**ERMANOS míos muy amados: toda dádiva preciosa y todo don perfecto de arriba viene, como que

desciende del Padre de las luces en quien ni cabe mudanza ni sombra de variacion. Él nos ha engendrado *para ser hijos suyos*, por un acto de su *mera* voluntad y con la palabra de la verdad, á fin de que seamos como las primicias de sus *nuevas* criaturas. Bien lo sabeis vosotros, hermanos míos muy amados. Sea todo hombre pronto para escuchar, pero tardo en hablar, y refrenado en la ira; porque la ira del hombre no se aviene con la justicia de Dios. Por lo cual, apartándoos de toda inmundicia y exceso vicioso, recibid con docilidad la palabra divina que se os ha inculcado, pues que solo ella puede salvar vuestras almas.

## SALMO 117.

ALLELUIA, alleluia. *ÿ.*  
**A**Dextera Domini fecit  
 virtutem, dextera Domi-  
 ni exaltavit me. Alleluia.  
*ÿ.* Christus resurgens ex  
 mortuis, jam non mori-  
 tur: mors illi ultra non  
 dominabitur. Alleluia.

LELUYA, aleluya. *ÿ.* La  
**A**diesta del Señor ha obra-  
 do prodigios; la diestra del  
 Señor me ensalzó. Aleluia.  
*ÿ.* Habiendo Cristo resuci-  
 tado de entre los muertos,  
 no morirá ya otra vez; la  
 muerte no tendrá ya domi-  
 nio sobre él. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*

(Cap. 16.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Yo me voy á aquel que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vas? Vuestro corazon se llena de tristeza, porque os digo estas cosas, mas yo os hablo la verdad: os conviene que yo me vaya; porque si no me voy, el Espíritu consolador no vendrá á vosotros; pero si me voy, os le enviaré. Cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio. En órden al pecado; por cuanto no han creído en mí; respecto á la justicia *de mi causa*; porque yo me voy al Padre, y ya no me vereis; y tocante al juicio, porque



el príncipe de este mundo ha sido juzgado ya. Tengo todavía otras muchas cosas que deciros, pero no podéis comprenderlas por ahora. Cuando venga el Espíritu de verdad, él os enseñará todas las verdades *necesarias para la salvacion*. Él no hablará de suyo, sino que dirá todas las cosas que habrá oído, y os pronosticará las venideras. Él me glorificará: porque recibirá de lo mio, y os lo anunciará. *Credo*.

## OFERTORIO.

**MORADORES** todos de la tierra, dirigid á Dios voces de júbilo; cantad salmos á su nombre. Venid, escuchad, vosotros todos que temeis á Dios, y os contaré cuan grandes cosas ha hecho el Señor para mi alma.

## SECRETA.

**O**H Dios, que por medio de la sagrada comunicacion de este sacrificio nos haceis participantes de una sola y suma Divinidad, os suplicamos que, así como nos habeis dado el conocimiento de vuestra verdad, nos hagamos dignos por nuestras obras de gozarla eternamente. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como en el segundo Domingo de Pascua, pág. 321.*

*PREFACIO de Pascua, pág. 119.*

## COMUNION.

**C**UANDO viniere el Espíritu de consuelo y de verdad convencerá al mundo de pecado, de justicia, y de juicio: aleluya, aleluya.

## POSCOMUNION.

**D**IGNAOS, Señor, asistirnos con vuestra divina gracia, para que el sacramento de que hemos participado con sincera fé, nos purifique de todo vicio y nos libre de todo mal. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las demás Conmemoraciones como el segundo Domingo de Pascua, pág. 321.*

## DOMINGO QUINTO DESPUES DE PASCUA.

## INTROITO.

**V**OCEM jucunditatis annuntiate, et audiatur; alleluia: annuntiate usque ad extremum terræ: liberavit Dominus populum suum, alleluia, alleluia.

*Ps.* Jubilate Deo, hominis terra; psalmum dicite nomini ejus: date gloriam laudi ejus. *Ÿ.* Gloria. Vocem.

**H**ACED resonar por todas partes clamores de júbilo, y óigase en todo el mundo, aleluya: publicada hasta los últimos confines de la tierra, que el Señor ha libertado á su pueblo: aleluya, aleluya.

*Ps.* Moradores todos de la tierra, regocijaos en Dios; cantad salmos á su nombre: glorificad sus alabanzas. *Ÿ.* Gloria. Haced resonar.

## ORACION.

**O**s rogamos, oh Dios, autor de todo bien, os digneis inspirarnos el deseo de practicar obras santas y darnos la fortaleza necesaria para cumplirlas. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como en el segundo Domingo de Pascua, pág. 319.*

*Leccion de la Epistola de Santiago.*

(Cap. 1.)

**C**ARÍSIMOS: Sed solícitos en practicar la palabra de Dios, no contentándoos solo con escucharla, engañándoos *lastimosamente* á vosotros mismos. Porque quien se contenta con oír la palabra de Dios, y no la practica, este tal será parecido á un hombre que con-

templa al espejo su rostro nativo *ensuciado con algunas manchas* y que no hace mas que mirarse, y se va *sin quitarlas* y luego se olvida de como está. Mas quien contemplare atentamente la ley perfecta del Evangelio, que es la de la libertad, y perseverare en ella, no haciéndose oyente olvidadizo sino ejecutor de la obra, este será por su hecho *ú obras* bienaventurado. Que si alguno se precia de ser religioso ó *devoto* sin refrenar su lengua, antes bien engañado ó precipitando con ella su corazon, la religion de este es vana, es falsa su piedad. La religion pura y sin mácula delante de Dios Padre, es esta: Visitar ó *socorrer* á los huérfanos y á las viudas en sus tribulaciones, y preservarse de la corrupcion de este siglo.

Joan, 16.

ALLELUIA, alleluia. *ÿ*.  
**A**Surrexit Christus, et  
 illuxit nobis; quos redemit  
 sanguine suo. Alleluia. *ÿ*.  
 Exivi a Patre, et  
 veni in mundum; iterum  
 relinquo mundum, et vado  
 ad Patrem. Alleluia.

ALELUYA, aleluya. *ÿ*.  
**A**to resucitó, y se apareció  
 á nosotros, á quienes redimió  
 á costa de su sangre. Aleluya. *ÿ*.  
 Yo salí de mi Padre, y vine á este mundo:  
 ahora voy á dejar de nuevo  
 al mundo, y me voy al Padre. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
 (Cap. 16.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: En verdad, en verdad os digo, que cuanto pidieréis al Padre en mi nombre os lo concederá. Hasta ahora nada le habeis pedido en mi nombre: pedidle y recibireis, para que vuestro gozo sea completo. Estas cosas os he dicho usando de parábolas. Va llegando el tiempo en que ya no os hablaré con parábolas, sino que abiertamente os anunciaré las cosas del Padre: entonces le pedireis en mi nombre; y no os digo que yo intercederé con mi

Padre por vosotros, siendo cierto que el mismo Padre, *él propio*, os ama, porque vosotros me habeis amado, y creido que yo he salido de Dios. Salí del Padre, y vine al mundo: ahora dejo el mundo, y otra vez voy al Padre. Dícenle sus discípulos: Ahora sí que hablas claro, y no en proverbios: ahora conocemos que tú lo sabes todo, y no has menester que nadie te haga preguntas: por donde creemos que has salido de Dios. *Credo.*

## OFERTORIO.

**B**ENDECID, oh naciones, á nuestro Dios; y haced resonar las voces de su alabanza. Él ha vuelto á mi alma la vida, y no ha dejado resbalar á mis piés. Bendito sea Dios, que no desechó mi oracion, ni apartó de mí su misericordia: aleluya.

## SECRETA.

**R**ECIBID, Señor, las preces de vuestros fieles con las ofrendas de este sacrificio, para que por medio de estos piadosos oficios de devocion, pasemos á la gloria celestial. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como en el segundo Domingo de Pascua, pág. 321.*

PREFACIO de Pascua, pág. 119.

## COMUNION.

**C**ANTAD al Señor. Aleluya. Cantad al Señor y bendecid su nombre; anunciad todos los dias la salvacion que de él viene. Aleluya, aleluya.

## POSCOMUNION.

**C**ONCEDEDNOS, Señor, por la virtud de ese manjar celestial de que acabamos de alimentarnos, que deseemos siempre lo que sea justo y tengamos la suerte de alcanzarlo. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Las Conmemoraciones como en el segundo Domingo de Pascua, pág. 321.*

### LA ASCENSION DEL SEÑOR.

Es costumbre en muchas iglesias cantar solemnemente la hora de Nona, empleando en ella una hora entera con exposicion de su divina Majestad, invitando á los fieles á la contemplacion de este misterio que es el complemento de todos los demás.

#### INTROITO.

**V**IRI Galilæi, quid admiramini aspicientes in cœlum? alleluia: quem admodum vidistis eum ascendentem in cœlum, ita veniet: alleluia, alleluia, alleluia.

*Ps.* Omnes gentes, plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. *ÿ.* Gloria. Vivi.

**V**ARONES de Galilea, ¿por qué llenos de admiracion estais mirando al cielo? aleluya. Vendrá de la misma suerte que le acabais de ver subir allá: aleluya, aleluya, aleluya.

*Ps.* Naciones todas de las tierra, aplaudid al Señor: glorificad á Dios con voces de júbilo. *ÿ.* Gloria Varones.

#### ORACION.

**O**H Dios todopoderoso, concedéndonos que así como por él creemos que vuestro unigénito Hijo nuestro Redentor subió en este dia á los cielos, habitemos tambien en ellos con el espíritu y el corazon. Por el mismo Jesucristo.

*Leccion de los hechos de los Apóstoles.*

(Cap. 1.)

**H**E hablado en mi primer libro, ó Teófilo, de todo lo *mas notable* que hizo y enseñó Jesus desde su prin-

cipio hasta el dia en que fué recibido en el cielo, despues de haber instruido por medio del Espíritu Santo á los Apóstoles que él se había escogido. *Muchas veces* se manifestó á ellos despues de su pasion, dándoles muchas pruebas de que vivia, apareciéndoseles en el espacio de cuarenta dias, y hablándoles de las cosas tocantes al reino de Dios. Mas *por último* comiendo con ellos les mandó que no partieran de Jerusalem, sino que esperasen el cumplimiento de la promesa del Padre, la cual (dijo) oisteis de mi boca; *y es:* que Juan bautizó con el agua, mas vosotros habeis de ser bautizados en el Espíritu Santo dentro de pocos dias. Entonces los que se hallaban presentes hicieron esta pregunta: Señor, si será este el tiempo en que has de restituir el reino de Israel? A lo cual respondió Jesus: No os corresponde á vosotros el saber los tiempos y momentos que tiene el Padre reservados á su poder *soberano*: recibireis, sí, la virtud del Espíritu Santo, que descenderá sobre vosotros; y me servireis de testigos en Jerusalem, y en toda la Judea y Samaria, y hasta el cabo del mundo. Dicho esto se fué elevando á vista de ellos por los aires, hasta que una nube le encubrió á sus ojos. Y estando atentos á mirar como iba subiéndose al cielo, hé aquí que aparecieron cerca de ellos dos personajes con vestiduras blancas, los cuales les dijeron: Varones de Galilea, ¿por qué estais *ahí parados* mirando al cielo? Este Jesus que separándose de vosotros se ha subido al cielo, vendrá de la misma suerte que le acabais de ver subirse allá.

## SALMOS 46 Y 67.

ALLELUIA, alleluia. y. Ascendit Deus in jubilatione, et Dominus in voce tubæ. Alleluia. y. Dominus in Sina, in sancto ascendens in altum captivam

ALLELUIA, aleluya. y. Subió Dios en medio de aclamaciones: subió el Señor al sonido de trompetas. Aleluya. y. El Señor se apareció en el Sinaí, y en su santua-

duxit captivitatem. Alle- rio ascendió á lo alto, y lle-  
luia. vóse cautiva á la cautivi-  
dad. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Marcos.*  
(Cap. 16.)

**E**N aquel tiempo: Jesus apareció á los once *apóstoles*, cuando estaban á la mesa, y les dió en rostro con su incredulidad y dureza de corazon, porque no habian creido á los que le habian visto resucitado. Por último les dijo: Id por todo el mundo: predicad el Evangelio á todas las criaturas. El que creyere y se bautizare, se salvará; pero el que no creyere, será condenado. A los que creyeren acompañarán estos milagros; en mi nombre lanzarán los demonios; hablarán nuevas lenguas; manosearán las serpientes; y si algun licor venenoso bebiere, no les hará daño; pondrán las manos sobre los enfermos, y quedarán estos curados. Así el Señor Jesus, despues de haberles hablado *varias veces*, fué elevado al cielo *por su propia virtud*, y está allí sentado á la diestra de Dios. Y sus discípulos fueron y predicaron en todas partes, cooperando el Señor y confirmando su doctrina con los milagros que la acompañaban. *Credo.*  
(Acabado el Evangelio se apaga el cirio pascual.)

## OFERTORIO.

**A**SCENDIÓ Dios entre voces de júbilo, y el Señor al son de clarines. Aleluya.

## SECRETA.

**R**ECIBID, Señor, los presentes que os hacemos, celebrando alegres la Ascension gloriosa de vuestro Hijo; y otorgadnos propicio el que, libres de los peligros de esta vida, consigamos en fin la eterna. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

PREFACIO de la Ascension pág. 120.

## INFRA-ACCION.

**C**OMUNICANDO y venerando el sacratísimo día en que tu Unigénito Hijo, Señor nuestro, unida á sí la sustancia de nuestra fragilidad, se colocó á la diestra de tu gloria; y también venerando la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo nuestro Dios y Señor Jesucristo, etc.

*Sigase como el cánon de la misa pág. 126.*

## COMUNION.

**C**ANTAD salmos á Dios, el cual se elevó á lo mas alto de los cielos desde el oriente. Aleluya.

## POSCOMUNION.

**O**TORGADNOS, omnipotente y misericordioso Dios, que ya que hemos recibido vuestros visibles misterios, consigamos el efecto invisible que hoy se nos propone. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO INFRAOCTAVA DE LA ASCENSION.

## INTROITO.

**E**XAUDI, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te, alleluya: tibi dixit cor meum, quæ sivi vultum tuum; vultum tuum, Domine, requiram: ne avertas faciem tuam á me, alleluya, alleluya.

*Ps. Dominus illuminatio mea, et salus mea; ¿quem timebo? ý. Gloria. Exaudi,*

**E**SCUCHAD, ó Señor, mis voces con que os he invocado, alleluya: con Vos ha hablado mi corazón, en busca de Vos han andado mis ojos Señor, vuestro rostro es lo que yo busco; no apartéis de mí vuestra faz: alleluya, alleluya.

*Ps. El Señor es mi luz y mi salvacion, ¿á quién he de temer yo? Gloria. Escuchad.*



## ORACION.

**E**TERNO y omnipotente Dios, haced que nuestra voluntad siempre esté consagrada á Vos solo, para que así rinda á vuestra Majestad un culto sincero. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Ascension como en su dia, pág. 332.*

*Leccion de la Epistola de san Pedro Apóstol.*

(I. Cap. 4.)

**H**ERMANOS míos muy amados: sed prudentes, y así estad advertidos, y velad permaneciendo en oracion continua y fervorosa. Pero sobre todo mantened constante la mutua caridad entre vosotros, porque la caridad cubre muchedumbre de pecados. Ejercitad la hospitalidad los unos con los otros sin murmuraciones. Comuniqué cada cual con su prójimo la gracia, segun que la haya recibido, como buenos dispensadores de las gracias multiformes de Dios. El que habla *la palabra divina*, hágalo de modo que parezca hablar Dios por su boca. El que tenga *algun ministerio Eclesiástico*, ejercítelo como una virtud que Dios le ha comunicado, á fin de que en todo cuanto hagais, sea Dios glorificado por Jesucristo nuestro Señor.

SALMO 46.—*Joan. 14.*

**A**LLELUYA, alleluya. *ÿ.*  
**A**Regnavit Dominus super omnes gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. Alleluya. *ÿ.*  
 Non vos reliquam orphanos: vado et venio ad vos, et gaudebit cor vestrum. Alleluya.

**A**LLELUYA, Aleluya. El Señor Reina en todas las naciones, está sentado en su elevado trono. Aleluya. No os dejaré huérfanos: me voy y volveré á vosotros, y vuestra alegría será perfecta. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 15.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Cuando viniere el Consolador, el Espíritu de verdad que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte de mi Padre, él dará testimonio de mí; y tambien vosotros dareis testimonio, puesto que desde el principio estais en mi compañía. Estas cosas os las he dicho para que no os escandaliceis ni os turbeis. Os arrojarán de las sinagogas; y aun va á venir tiempo en que el que os matare se persuada hacer un obsequio á Dios; y os tratarán de esta suerte porque no conocen al Padre ni á mí: pero yo os he advertido estas cosas con el fin de que cuando llegue la hora os acordeis de que ya os las habia anunciado. *Credo.*

*OFERTORIO de la Ascension, pág. 334.*

SECRETA.

**D**IGNAOS, Señor, santificarnos por la virtud de este santo sacrificio, y fortaleced nuestro entendimiento con vuestra divina gracia. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Ascension, pág. 334.*

*PREFACIO de la Ascension, pág. 120.*

COMUNION.

**P**ADRE, mientras yo he estado con ellos he guardado á los que tú me diste, aleluya: mas ahora vengo á tí; no te pido que los saques del mundo, sino que los guardes de mal: aleluya, aleluya.

POSCOMUNION.

**A**LIMENTADOS con estos sagrados dones, Señor, permitid que os tributemos continuamente debidas gracias, reconocidos á tanta fineza. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Ascension, pág. 335.*

---

## PASCUA DE PENTECOSTÉS

Ó VENIDA

# DEL ESPIRITU SANTO.

---

### INSTRUCCION.

LA fiesta de Pentecostés, ó de la venida del Espíritu Santo, es el complemento de todas las festividades que la Iglesia celebra y nos propone, tocantes á la grande obra de la Redencion. Ya estaba prefigurada esta solemnidad en la antigua ley, segun lo indica el nombre de Pentecostés. El misterio de la venida del Espíritu Santo estaba en los designios de la Divina Providencia tan unido á los de la Redencion obrada por el Hijo de Dios, que Jesucristo, antes de subir á los cielos, manifiesta á sus Apóstoles la necesidad de esta venida por las siguientes palabras: «Conviene que yo me vaya al Padre; porque si yo no voy á él, el Espíritu Santo no vendrá á vosotros.» De los labios de la misma verdad sabemos que era necesario que el Espíritu Santo viniera á perfeccionar la obra por la cual Jesus vino al mundo. Podemos resumir la cooperacion de la Trinidad sagrada en la grande obra de la Redencion, atribuyendo al Padre la Creacion, al Hijo la Redencion, y al Espíritu Santo la Consumacion, y el último sello de perfeccion. ¿De qué le aprovechará al hombre el haber sido criado, si despues del pecado de nuestro primer Padre no hubiera sido redimido? ¿y de qué le hubiera servido la Redencion, si no se le hubiese hecho capaz de aprovechar los méritos del Salvador? Ved, en pocas palabras, la grande, la sublime Econo-

mía de nuestra Creacion, de nuestra Reparacion, de nuestra Regeneracion. La Creacion sin la Redencion, reparadora de la falta del primer hombre, habria sido un don funesto al hombre. La Redencion sin la venida del Espíritu Santo regenerador, no hubiera producido todo su divino efecto. ¡Oh gran Dios, y cuán inescrutables son vuestros juicios! Justo es que os alabemos sin cesar, pues sois tan bueno que por suministrar al hombre los medios de ser feliz, moveis la tierra, los elementos, los cielos, las celestiales jerarquías, hasta la persona adorable de vuestro Verbo. Nada, Señor, escaseais; nada perdonais de cuanto mira á nuestro bien, allá en vuestros consejos eternos. Padre, Hijo, y Espíritu Santo, sed por siempre alabado, por los siglos de los siglos. Amen.

## DOMINGO DE PENTECOSTÉS.

A Tercia en vez del himno *Nunc sancte, etc.*, se dice el *Veni Creator Spiritus*, véase en la seccion de himnos propios y comunes de santos.

## MISA.

## INTROITO.

**S**PIRITUS Domini replevit  
Sorbem terrarum, alle-  
luia: et hoc quod continet  
omnia, scientiam habet  
vocis: alleluia, alleluia,  
alleluia.

*Ps.* Exurgat Deus, et  
dissipentur inimici ejus:  
et fugiant qui oderunt

**E**L Espíritu del Señor llenó  
el mundo universo, alle-  
luia: y como contiene en sí  
todas las cosas, suyo es el  
don de lenguas: aleluya,  
alleluya, aleluya.

*Ps.* Levántese Dios, y sean  
destruidos sus enemigos: y  
huyan á su vista los insen-

eum a facie ejus. y. Glo- sator que le aborrecen. y.  
ria. Spiritus. Gloria. El Espíritu.

## ORACION.

**O** Dios, que en este dia instruisteis é iluminasteis los corazones de los fieles con las luces de vuestro Espíritu Santo; haced que el mismo Espíritu ilumine nuestras almas, imprimiendo en ellas su verdad, y las consuele siempre con su alegría santa y celestial. Por nuestro Señor Jesucristo, que con Vos y en unidad del mismo Espíritu Santo vive, etc.

*Leccion de los hechos de los Apóstoles.*

(Cap. 2.)

**A**L cumplirse los dias de Pentecostés, estaban todos los discípulos reunidos en un mismo lugar, cuando de repente sobrevino del cielo un ruido, como de viento impetuoso que soplabá, y llenó toda la casa en donde estaban. Al mismo tiempo vieron aparecer unas como lenguas de fuego, que se repartieron, y se asentaron sobre cada uno de ellos: entonces fueron llenados del Espíritu Santo, y comenzaron á hablar en diversas lenguas las palabras que el Espíritu Santo ponía en su boca. Había á la sazón en Jerusalem judíos piadosos y temerosos de Dios, de todas las naciones del mundo. Divulgado pues este suceso, acudió una gran multitud de ellos y quedaron atónitos al ver que cada uno oía hablar á los Apóstoles en su propia lengua. Así pasmados todos y maravillados, se decían unos á otros: ¿Por ventura estos que hablan, no son todos galileos, rudos é ignorantes? ¿Pues cómo es, que los oimos cada uno de nosotros hablar nuestra lengua nativa? Parthos, Medos y Elamitas; los moradores de Mesopotamia, de Judea y de Capadocia; del Ponto y del Asia; los de Phrigia, de Pamphilia y del Egipto; los de la Libia confinante con Cirene, y los que han venido de Roma; tanto judíos, como prosélitos; los cretenses y los árabes,

los oímos hablar en nuestras propias lenguas las maravillas de Dios.

## SALMO 108.

ALLELUIA, alleluia. y. Emitte Spiritum tuum, et creabuntur: et renova- bis faciem terra. Alleluia.

(*Hic genuflectitur.*)

VENI, Sancte Spiritus: Vreple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende.

ALLELUIA, aleluya: Envíais vuestro Espíritu y serán creados y renovareis la faz de la tierra.

(*Se arrodillan.*)

VENID, Espíritu Santo creador: llenad los corazones de vuestros fieles, y encended en ellos el fuego de vuestro amor.

## SECUENCIA.

VENI, Sancte Spiritus, et emitte cœlitus  
Lucis tuæ radium.

Veni, Pater Pauperum, veni, dator munerum,

Veni, lumen cordium.

Consolator optime, dulcis hospes animæ,

Dulce refrigerium.

In labore requies, in æstu temperies,

In fletu solatium.

O lux beatissima, reple cordis intima

Tuorum fidelium.

Sine tuo numine nihil est in homine,

Nihil est in noxium.

Lava quod est sordidum, riga quod est aridum,

Sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum, fove quot est frigidum,

Rege quod est devium.

Da tuis fidelibus, in te confidentibus,

Sacrum Septenarium.

Da virtutis meritum, da salutis exitum,

Da perenne gaudium.

Amen. R. Alleluia.

*La misma en castellano.*

**V**EN, ó amante y piadoso Santo Espíritu,  
 Y de tu luz envía desde el cielo  
 Un rayo de favor.  
 Ven, de los pobres, ¡ay! padre dulcísimo,  
 Manantial de favores y consuelo,  
 Fuente de puro amor.  
 Del pecho atribulado luz purísima,  
 Refugio suave, refrigerio inmenso  
 De herido corazón.  
 Reposa en los trabajos, dulce bálsamo,  
 Y alivio grato en el bochorno intenso  
 De la triste aflicción.  
 ¡Oh de esplendor eterna luz vivísima!  
 De tus fieles el alma enamorada  
 Inunda de fervor.  
 Sin Tí nada es el hombre; noche lóbrega  
 Sin Tí reina doquier; sin Tí no hay nada,  
 ¡Oh Espíritu criador!  
 Lavad lo inmundo, sí, regad lo seco,  
 Lo que hay enfermo en mí, médico santo,  
 dulcísimo sanad.  
 Lo que en mí se desvie de su centro,  
 Torne á Vos; de mi amor el digno encanto  
 nutrid y fomentad.  
 Dad al que en Vos confía y en Vos cree  
 De vuestros siete dones celestiales  
 La flor de la virtud.  
 Verted de vuestro amor dicha á raudales,  
 Y al alma prometed el premio eterno  
 De la eterna salud.  
 Amen. R. Aleluya.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun San Juan.*  
(Cap. 14.)

EN apuel tiempo dijo Jesus á sus discípulos: cualquier que me ama, observará mi doctrina, y mi Padre le amará, y vendremos á él, y haremos mansion dentro de él. Pero el que no me ama, no practica mi doctrina. Y la doctrina que habeis oido, no es solamente mia, sino del Padre que me ha enviado. Estas cosas os he dicho conversando con vosotros. Mas el Consolador, el Espíritu Santo, que mi Padre enviará en mi nombre os lo enseñará todo, y os recordará cuantas cosas os tengo dichas. La paz os dejo: la paz mia os doy: no os la doy yo, como la da el mundo. No se turbe vuestro corazon, ni se acobarde. Oido habeis que os he dicho: Me voy, y vuelvo á vosotros. Si me amaseis os alegrariais sin duda de que voy al Padre; porque el Padre es mayor que yo. Yo os lo digo ahora antes que suceda, á fin de que cuando sucediese os confirméis en la fé. Ya no hablaré mucho con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo, aunque no hay en mi cosa que le pertenezca. Mas á fin de que conozca el mundo que yo amo al Padre, y que cumplo con lo que me ha mandado. *Credo.*

## OFERTORIO.

CONFIRMAD, oh Dios, lo que habeis obrado en nosotros. Callá desde vuestro *santo* templo, que está en Jerusalem: los reyes os ofrecerán ricos dones: aleluya.

## SECRETA.

SANTIFICAD, Señor, los dones que os hemos ofrecido, é iluminad nuestros entendimientos con la luz de vuestro Espíritu Santo. Por nuestro Señor.

PREFACIO, *el propio del dia*, pág. 121.



## INFRA-ACCION.

UNIDOS y celebrando el día sacratísimo de Pentecostés, en que el Espíritu Santo se apareció á los Apóstoles en forma de innumerables lenguas *de fuego*, y venerando la memoria en primer lugar, etc.

(Como en el Cónon, pág. 126.)

*Despues de Amen, sigue como aquí.*

SOLICITAMOS pues, Señor, que recibais esta oblacion de nuestra servidumbre y de toda vuestra familia, la cual os ofrecemos tambien por estos que os habeis dignado reengendrar por el agua y el Espíritu Santo, concediéndoles remision de todos los pecados; y hagais que gocemos de vuestra paz mientras vivamos; que nos libreis de la condenacion eterna, y nos conteis en el número de vuestros elegidos. Por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

*Lo demás como en el Cónon, pág. 127.*

## COMUNION.

DE repente sobrevino delcielo un ruido como de viento impetuoso, que llegó á donde estaban sentados, aleluya: y todos fueron llenos del Espíritu Santo, publicando las maravillas de Dios. Aleluya, aleluya.

## POSCOMUNION.

PURIFIQUE, Señor, nuestros corazones la infusion del Espíritu Santo, y que él los fecundice bañándolos con su celestial rocío. Por nuestro Señor, etc.

## LUNES DE PASCUA DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO

CIBAVIT eos ex adipe frumenti, alleluia; et de Strigo, aleluya, y saciólos

petra, melle saturavit eos: con miel echa salir de la  
alleluia, alleluia, alleluia. piedra. Aleluya, aleluya.

Ps. Exultate Deo adjuto- Ps. Regocijaos alabando á  
ri nostro: jubilate Deo Ja- Dios nuestro protector: cele-  
cob. y. Gloria. Cibavite eos. brad con júbilo al Dios de Ja-  
cob. y. Gloria. Los alimentó.

## ORACION.

**O**H Dios, que disteis el Espíritu Santo á vuestros Apó-  
stoles, conceded á vuestro pueblo lo que humilde-  
mente os pide, para que goce de inalterable paz disfru-  
tando del don precioso de la fé. Por nuestro Señor Je-  
sucristo.

*Leccion de los hechos de los Apóstoles.*

(Cap. 10.)

**E**N aquellos dias: Pedro, dando principio á su discurs-  
so, habló de esta manera: Hermanos, el Señor nos  
mandó que predicásemos al pueblo, que él es el que es-  
tá constituido de Dios por juez de vivos y muertos. Del  
mismo testifican todos los profetas, que cualquiera que  
cree en él, recibe en virtud de su nombre, la remision  
de sus pecados. Estando aun Pedro diciendo estas pala-  
bras, descendió el Espíritu Santo sobre todos los que  
oian la plática. Y los fieles circuncidados ó *judios* que  
habian venido con Pedro quedaron pasmados al ver que  
la gracia del Espíritu Santo se derramaba tambien so-  
bre los gentiles ó incircuncisos, pues los oian hablar  
lenguas y publicar las grandezas de Dios. Entonces di-  
jo Pedro: ¿Quién puede negar el agua del bautismo á  
los que como nosotros han recibido tambien el Espíritu  
Santo? Así que mandó bautizarlos en nombre y con el  
bautismo de nuestro Señor Jesucristo.

*Act., 2.*

**A**LLELUYA, alleluia. y. **A**LLELUYA, aleluya. y. Publi-  
Loquebantur variis **A**caban los Apóstoles en

linguis Apostoli magna- varios idiomas las grande-  
lia Dei. Alleluia. zas de Dios. Aleluya.

*Lo demás hasta el Evangelio, como ayer.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 3.)

EN aquel tiempo: Dijo Jesus á Nicodemo: tanto amó Dios al mundo, que no paró hasta dar á su mismo Hijo Unigénito; á fin de que todos los que creen en él, no perezcan, sino que vivan vida eterna. Pues no envió Dios, su Hijo al mundo, para condenar al mundo, sino para que por su medio el mundo se salve. Quien cree en él no es condenado; pero quien no cree, ya tiene hecha la condena, por lo mismo que no cree en el nombre del Hijo Unigénito de Dios. Este juicio *de condenacion* consiste en que la Luz (1) vino al mundo, y los hombres amaron mas las tinieblas que la Luz; por cuanto sus obras eran malas; pues quien obra mal, aborrece la luz, y no se arrima á ella, para que no sean reprendidas sus obras. Al contrario, quien obra segun la verdad *le inspira*, se arrima á la Luz, á fin de que sus obras se vean, como que han sido hechas segun Dios. *Credo.*

OFERTORIO.

TRONÓ el Señor desde lo alto del cielo, y el Altísimo dió una voz como suya; y aparecieron é hicieronse visibles los ocultos manantiales de las aguas. Aleluya.

SECRETA

Os suplicamos, Señor, santifiqueis propicio estos dones; y que, habiendo recibido esta ofrenda de sacrificio espiritual, nos perfeccionéis *de tal suerte*, que nos hagais para Vos un eterno presente. Por nuestro Señor, etc.

PREFACIO *el propio del dia, pág. 121.*

(1) Jesucristo Nuestro Señor.

## COMUNION.

**E**L Espíritu Santo os enseñará, aleluya: todo cuanto os dijere yo, aleluya.

## POSCOMUNION.

**O**s rogamos, Señor, asistais á vuestro pueblo, y ya que le habeis enseñado vuestros divinos misterios, defendedle tambien contra el furor de sus enemigos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MARTES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**A**CCIPITE jucunditatem gloriæ vestræ, alleluia: gratias agentes Deo, alleluia, qui vos ad cœlestia regna vocabit; alleluia, alleluia, alleluia.

*Ps.* Attendite, popule meus, legem meam: inclinate aures vestras in verba oris mei. *ψ.* Gloria.

**R**ECIBID el gozo de vuestra gloria, aleluya: dando gracias á Dios, aleluya, que os ha llamado á los celestiales reinos; aleluya, aleluya, aleluya.

*Ps.* Escucha pueblo mio, mi ley, y ten atentos tus oídos para percibir las palabras de mi boca. *ψ.* Gloria.

## ORACION.

**O**s rogamos, Señor, nos asista el poder del Espíritu Santo, para que mediante su gracia nuestros corazones sean purificados y nos veamos libres de todo lo adverso. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de los hechos de los Apóstoles.*

(Cap. 8.)

**E**N aquellos dias: Sabiendo los Apóstoles que estaban en Jerusalem, que los samaritanos habian recibido la palabra de Dios, les enviaron á Pedro y á Juan. Estos,

en llegando, hicieron oracion por ellos á fin de que recibiesen el Espíritu Santo; porque aun no habia descendido sobre ninguno de ellos, sino que solamente estaban bautizados en nombre del Señor Jesus. Entonces les imponian las manos, y luego recibian el Espíritu Santo de un modo sensible.

*Juan, 14.*

**A**LLELUIA , alleluia. *ÿ.* **A**LUELYA, aleluya. *ÿ.* El Espíritu Sanctus docebit vos quæcumque dixerit vobis. Aleluia. **A**l Espíritu Santo os enseñará cuanto yo os dijere. Aleluia.

*Lo demás hasta el Evangelio, como el Domingo de Pentecostés.*

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 10.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á los fariseos: En verdad. En verdad os digo, que quien no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino que sube por otra parte, el tal es un ladron y salteador. Mas el que entra por la puerta, pastor es de las ovejas. A este el portero le abre, y las ovejas escuchan su voz, y él llama por su nombre á las ovejas propias, y las saca fuera al pasto. Y cuando ha hecho salir sus propias ovejas, va delante de ellas: y las ovejas le siguen, porque conocen su voz. Mas á un estraño no le siguen, sino que huyen de él, porque no conocen la voz de los estraños. Este símil les puso Jesus, pero no entendieron lo que les decia: por esto Jesus les dijo segunda vez: En verdad, en verdad os digo que yo soy la puerta de las ovejas. Todos los que hasta ahora han venido ó entrado *por otra parte*, son ladrones y salteadores, y así las ovejas no los han escuchado. Yo soy la puerta. El que por mí entrare, se salvará: y entrará y saldrá *sin tropiezo*, y hallará pastos. El ladron no viene sino para robar y matar y hacer estrago. Mas yo he venido para que *las ove-*

jas tengan vida, y la tengan en mas abundancia. *Credo.*

## OFERTORIO.

**E**L Señor abrió las puertas del cielo é hizo llover maná para que comiesen: les dió pan del cielo: pan de Ángeles comió el hombre: aleluya.

## SECRETA.

**O**s suplicamos, Señor, que la ofrenda de esta sagrada hostia purifique nuestros espíritus y nos haga dignos de participar de tan divino misterio. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO, *el del dia* pág. 121.

## COMUNION.

**E**L Espíritu que procede del Padre, aleluya; él me glorificará, aleluya, aleluya.

## POSCOMUNION.

**O**s suplicamos, Señor, que el Espíritu Santo renueve nuestras almas con *estos* divinos Sacramentos, pues él es *quien obra en nosotros* la remision de los pecados. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO

## DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD.

## INTROITO.

**B**ENEDICTA sit sancta Trinitas, atque indivisa **B**ENEDITA sea la santa Trinidad, y la Unidad indivisa: confitebimur ei, sa: la confesaremos eterna-

quia fecit nobiscum misericordiam suam. mente, porque ha usado de misericordia con nosotros.

Ps. Domine Dominus noster: quam admirabile est nomen tuum in universa terra! y. Gloria. Ps. ¡Oh Señor, Señor nuestro! cuán admirable es en toda la tierra vuestro santo nombre! y. Gloria.

## ORACION.

**D**ios omnipotente y eterno, que con la luz de vuestra fé disteis á conocer á vuestros siervos la gloria de la eterna Trinidad, y á adorar en ella la Unidad de vuestra soberana naturaleza; afirmadnos en esta misma fé, para que nunca nos abatan los males y adversidades del mundo. Por nuestro Señor, etc.

## CONMEMORACION DE LA DOMINICA PRIMERA DESPUES DE PENTECOSTÉS.

**O**h Dios, fortaleza de los que en Vos esperan, oid pro- picio nuestras invocaciones: y pues que nosotros, frágiles y deleznable, nada podemos sin Vos, socorrednos con vuestra gracia, para que os agradeamos con voluntad y accion en el cumplimiento de vuestros preceptos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Romanos.*  
(Cap. 11.)

**O**h profundidad de los tesoros de la sabiduría y de la ciencia de Dios! cuán incomprensibles son sus juicios, cuán inapeables sus caminos! porque ¿quien ha conocido los designios del Señor? ¿Ó quien fué su consejero? ¿Ó quien es el que le dió primero á él alguna cosa, para que pretenda ser por ello recompensado? Todas las cosas son de él, y todas son por él, y todas existen en él. A él sea la gloria por siempre jamás. Amen.

## GRADUAL.

**B**ENEDICTUS es, Domine, qui intueris abyssos et sedes super Cherubim. *ÿ. Benedictus es, Domine in firmamento cœli, et laudabilis in sæcula. Alleluia, alleluia. ÿ. Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabilis in sæcula. Alleluia.*

**B**ENDITO sois, oh Señor, que admirais los *mas profundos* abismos, y estais sentado sobre un trono de Querubines. *ÿ. Bendito sois, Señor, en las alturas del cielo, y digno de loores sempiternos. Aleluya, aleluya. ÿ. Bendito sois, Señor Dios de nuestros padres, y digno de ser alabado para siempre. Aleluya.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 28.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: *Á mí se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra. Id, pues, é instruid á todas las naciones en el camino de la salud; bautizándolas en nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo; enseñándoles á observar todas las cosas que os tengo mandadas. Y estad ciertos que yo mismo estaré continuamente con vosotros hasta la consumacion de los siglos. Credo.*

## OFERTORIO.

**B**ENDITO sea Dios Padre y el Hijo unigénito de Dios, y tambien el Espíritu Santo, porque usó de misericordia con nosotros.

## CONMEMORACION DE LA DOMINICA PRIMERA.

**T**OMAD, Señor, aplacado, como solicitamos, la oblacion que os hemos presentado; haced que ella se nos convierta en alimento perpetuo. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO de la Trinidad, pág. 121



## SECRETA.

**O**s suplicamos, Señor Dios nuestro, que por medio de la invocacion de vuestro Santo nombre, santifiqueis la hostia de este sacrificio, y que por su virtud seamos nosotros como una ofrenda eterna ante vuestro divino acatamiento. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**B**ENDECIMOS á Dios del cielo, y le confesamos ante todos los vivientes, porque usó de misericordia con nosotros.

## POSCOMUNION.

**A**PROVÉCHENOS, Señor Dios nuestro, para la salud de cuerpo y alma la recepcion de este Sacramento juntamente con la confesion de la santa y eterna Trinidad, con la de su indivisible Unidad. Por nuestro Señor Jesucristo.

## CONMEMORACION DE LA DOMINICA PRIMERA.

**S**ACIADOS, Señor, de tantos dones, haced que participemos continuamente de las dádivas saludables, y que jamás cesemos de tributaros nuestras alabanzas. Por nuestro Señor Jesucristo.

*En lugar del Evangelio de San Juan, se dice hoy el siguiente, que es el de la Dominica primera despues de Pentecostés.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 6.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Sed misericordiosos, así como tambien vuestro Padre es misericordioso. No juzgueis á vuestros prójimos, y no sereis juzgados vosotros mismos; no los condeneis, y no sereis condenados. Perdonad, y sereis perdonados. Dad, y se os dará. *Dad abundantemente, y se os echará*

en el seno una buena medida, apretada, y bien colmada hasta que se derrame. Porque con la misma medida con que midiereis á los demás, se os medirá á vosotros. Proponíales ad emás esta semejanza: ¿Por ventura puede un ciego guiar á otro ciego? ¿no caerán ambos en el precipicio? No es el discípulo superior al maestro; el discípulo empero será perfecto, como sea semejante á su maestro. Mas tú, ¿por qué miras la mota en el ojo de tu hermano, no reparando en la viga que tienes en el tuyo? Ó bien, ¿con qué cara dices á tu hermano: Deja que te quite esa mota del ojo; cuando tú mismo no echas de ver la viga en el tuyo? Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo, y despues podrás ver cómo has de sacar la mota del de tu hermano. R]. *Deo gratias.*

## SANTO DIA DEL SEÑOR

ó

SOLEMNÍSIMA FESTIVIDAD

## DEL CORPUS CHRISTI.

## INSTRUCCION.

LA Iglesia, despues de celebrar el misterio de *Pentecostés* ó de la venida del Espíritu Santo, complemento de los de la Resurreccion y Ascension de nuestro Señor, nos propone hoy la celebracion del adorable misterio de la Eucaristía, en el que adoramos á Jesucristo, sentado á la diestra del Padre, como Pontífice Máximo, Eterno y Universal. La Iglesia reverencia con

una fiesta particular la institucion de tan augusto Sacramento, en el que Jesucristo se ofrece é inmola para nutrirnos con su carne y sangre, y santificarnos con su espíritu. Debemos celebrar esta solemnidad purificando nuestras almas de todo pecado y nuestros corazones de todo deseo ó afeccion que no se encamine á Dios, fuente de toda dicha y manantial inagotable de todo bien.

La Iglesia, con palabras sublimes y magníficas, tiernas y sensibles, convida hoy á todos sus hijos á que asistan al Banquete universal que su celestial Esposo Jesus les brinda, y en el que se ofrece y se dá ÉL MISMO en comida y bebida. ¡Manjar divino, que solo un Dios Amante, y Amante tanto como Dios, podia ofrecer á sus amados! Acerquémonos á este sagrado Banquete con el corazon abrasado en amor, el alma absorta en tanta majestad, y todo nuestro ser abismado en humildad, penetrados de reconocimiento. El oficio de la Iglesia en este dia respira una uncion santa que solo puede percibirse, cuando se ama de veras á un Dios, que se digna hacerse NUESTRO AMANTE!

La necesidad nos obliga á poner solo la Misa: los fieles harán bien en proporcionarse el oficio entero de esta solemne é interesante Octava, para introducirse mejor en los ardorosos senos del CORAZON DE JESUS, cuya festividad celebra la Iglesia, y no sin un gran designio, en el Viernes siguiente á la Octava del Corpus Christi.

#### MISA.

INTROITO.— Véase el lunes de Pentecostés, pág. 344.

#### ORACION.

**O**R Dios, que en el admirable SACRAMENTO nos dejasteis la memoria de vuestra pasion, os rogamos, Se-

ñor, nos concedais el que de tal manera veneremos los misterios de vuestro Cuerpo y Sangre, que perennemente sintamos en nosotros el fruto de vuestra Redencion. Vos que vivís y reináis con Dios Padre, en union del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. *ñ.* Amen.

*Leccion de la primera Epistola de san Pablo á los Corintios.*  
(Cap. 11.)

**H**ERMANOS míos: Yo aprendí del Señor lo mismo que *Yo* tengo ya enseñado, y es que el Señor Jesus, la noche misma en que habia de ser traidoramente entregado, tomó el pan, y dando gracias lo partió: y dijo á sus discipulos: *Tomad y comed: este es mi cuerpo, que por vosotros será entregado á la muerte; haced esto en memoria mia.* Y de la misma manera tomó tambien el cáliz despues de haber cenado diciendo: *Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi sangre: haced esto cuantas veces le bebiereis en memoria mia.* Pues todas las veces que comiereis este pan y bebiereis este cáliz, anunciareis ó representareis la muerte del Señor hasta que venga. De manera que cualquiera que comiere este pan ó bebiere el cáliz del Señor indignamente, reo será del cuerpo y de la sangre del Señor. Por tanto, examínese á sí mismo el hombre, y de esta suerte coma de *aquel* pan y beba de *aquel* cáliz. Porque quien lo come y bebe indignamente, se traga y bebe su propia condenacion, no haciendo el debido discernimiento del cuerpo del Señor.

## GRADUAL.

**O**CULI omnium in te sperant, Domine; et tu **E**N Vos esperan, Señor, y en Vos están fijos los ojos de todos, y Vos les dais comida en el tiempo conveniente. *ñ.* Abrís la mano, y llenáis á todo animal de bendicion. Aleluya, alelu-

luia. ̄. Caro mea vere est cibis, et Sanguis meus vere est potus: qui manducat meam Carnem, et bibit meum Sanguinem, in me manet, et ego in eo. Alleluia.

ya. ̄. Mi carne es verdadera comida, y mi Sangre verdadera bebida: el que come mi Carne y bebe mi Sangre, mora en mí, y yo en él. Aleluya.

## SECUCENCIA.

Lauda, Sion, Salvatorem,  
Lauda Ducem, et Pastorem,  
In hymnis et canticis.  
Quantum potes, tantum aude,  
Quia major omni laude,  
Nec laudare sufficis.  
Laudis thema specialis,  
Panis vivus et vitalis  
Hodie proponitur.  
Quem in sacræ mensa cœnæ,  
Turbæ fratrum duodenæ  
Datum non ambigitur.  
Sit laus plena, sit sonora,  
Sit jucunda, sit decora  
Mentis jubilatio.  
Dies enim solemnis agitur,  
In qua mensa prima recolitur  
Hujus institutio.  
In hac mensa novi Regis,  
Novum Pascha novæ legis  
Phase vetus terminat.  
Vetustamen novitas,  
Umbram fugat veritas,  
Noctem lux eliminat.  
Quod in cœna Christus gessit,  
Faciendum hoc expressit  
In sui memoriam.  
Docti sacris institutis,

Panem, vinum, in salutis  
Consecramus Hostiam.

Dogma datur christianis  
Quod in carnem transit panis,  
Et vinum in sanguinem.

Quod non capis, quod non vides,  
Animosa firmat fides,  
Præter rerum ordinem.

Sub diversis speciebus,  
Signis tantum, et non rebus,  
Latent res eximiæ.

Caro cibus, sanguis potus,  
Manet tamen Christus totus  
Sub utraque specie.

A sumente non concisus,  
Non confractus, non divisus,  
Integer accipitur.

Sumit unus, sumunt mille,  
Quantum isti, tantum ille,  
Nec sumptus consumitur.

Sumunt boni, sumunt mali,  
Sorte tamen inæquali,  
Vitæ vel interitus.

Mors est malis, vita bonis:  
Vide paris sumtionis  
Quam sit dispar exitus.

Fracto demum Sacramento,  
Ne vacilles, sed memento  
Tantum esse sub fragmento,  
Quantum toto tegitur.

Nulla rei fit scissura,  
Signi tantum fit fractura,  
Qua nec status, nec statura  
Signati minuitur.

Ecce Panis Angelorum  
Factus cibus viatorum,  
Vere Panis filiorum,

Non mittendus canibus.

In figuris præsignatur;

Cum Isaac immolatur,

Agnus Paschæ deputatur:

Datur manna Patribus.

Bone Pastor, Panis vere,

Jesu, nostri miserere:

Tu nos pace, nos tuere:

Tu nos bona fac videre

In terra viventium.

Tu, qui cuncta scis, et vales,

Qui nos pacis hic mortales,

Tuos ibi commensales,

Coheredes, et sodales

Fac sanctorum civium.

Amen. Alleluia.

*El mismo en castellano.*

**A**LMA, en cánticos y en himnos,

A tu Salvador alaba,

Y á tu divino Pastor

Y á tu Capitan ensalza.

Cuanto ensalzarle pudieres,

Mayor será tu confianza;

Y aun no bastará tu voz,

Que escede á toda alabanza.

Como un tema principal,

De amor como prenda cara,

El Pan vital se propone

En este dia y consagra.

Es el que en la cena Dios

Allí, en la mesa sagrada,

A la fraternal docena

Sin alguna duda daba.

Sea plena y apacible,

Sea dulce la alabanza;

Con gozo todo responda

Al gozo que inunda el alma;  
Que hoy es el día solemne  
Que de aquella Mesa sacra  
Recuerda la institucion  
Y la memoria consagra.  
La ley nueva, de esta Mesa,  
Y el nuevo Señor dimana;  
Con la nueva Pascua, ya  
Acabó la vieja Pascua.  
Por delante de lo antiguo  
Se ve que lo nuevo pasa;  
Huye á la verdad la sombra,  
La luz la noche rechaza.  
Lo que hizo cristo en la Cena.  
Esto mismo hacer mandara,  
Con espresas ceremonias,  
De su amor memoria santa.  
Enseñados, segun ley  
Que instituyera sagrada,  
En Hostia de salvacion  
Pan y vino se consagra.  
Se da el dogma á los cristianos,  
El pan en carne se cambia  
En la transubstanciacion,  
Y á ser sangre el vino pasa.  
Aquello que no se ve  
Y que la razon no alcanza,  
Lo afirma la fé animosa  
Y lo asegura y lo manda.  
Bajo diversas especies  
(Y aquí de cosas no se habla  
Sino de señales solas),  
¡Grande cosa se ocultara!  
La sangre y la carne son  
Bebida solo y vianda,  
Pero Cristo todo queda  
En oblaciones entrambas.



Quien le come no lo parte.  
Ni lo quiebra ni lo rasga,  
Que entero á Cristo se lleva  
El que lo recibió en su alma.

Uno lo recibe y mil;  
Y cuanto valor alcanzan  
Los mil, tanto alcanza el uno,  
Que ¡ni comido se gasta!

A los buenos de los malos  
La Comunion no separa;  
Todos la reciben, pero  
Suerte desigual les guarda.

Los buenos hallan la vida  
Do muerte los malos hallan;  
Júbilo y goces los unos,  
Tormentos los otros y ansias.

Y en fin, la Hostia al partir  
Al temor no se den alas,  
Que tanto encierra el pedazo  
Cuanto el todo en sí encerraba.

No hay quiebra de cosa allí:  
Que fué solo señalada  
La fraccion, y lo guardado  
No se disminuyó en nada.

¡Mira de ángeles el Pan  
Ya manjar del que viaja!  
Pan sin duda de los hijos,  
No para perros se guarda.

Señalóse en la figura,  
Que Isaac á inmolar llegaba,  
Comióse el Pascual Cordero:  
Maná á los Padres bajaba.

Buen Pastor, Pan verdadero,  
De nos, oh Jesus, te apiada,  
Acúdenos y susténtanos,  
Ampáranos con tu gracia.

Tú en la tierra de los vivos,

Libres de pasión humana,  
 Preséntanos esos bienes  
 Que el bien encierran y guardan.

Tú, que no hay cosa que ignores,  
 Que á todo tu vista alcanza,  
 Ponnos á tu mesa y haz  
 Que la comunión gocemos,  
 Y que del bien de la paz  
 Por siempre amen disfrutemos.

Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
 (Cap. 6.)

EN aquel tiempo: Dijo Jesus á un concurso de Judíos:  
**E** Mi carne verdaderamente es comida: y mi sangre es  
 verdaderamente bebida. Quien come mi carne, y bebe  
 mi sangre, en mí mora, y yo en él. Así como el Padre  
 me ha enviado, vive, y yo vivo por el Padre; así quien  
 me come, también él vivirá por mí, *y de mi propia vida.*  
 Este es el pan que ha bajado del cielo. No *sucedirá,* co-  
 mo á vuestros padres que comieron el maná, y no obs-  
 tante murieron. Quien come este Pan, vivirá eterna-  
 mente. *Credo.*

OFERTORIO.

Los sacerdotes del Señor ofrecen á Dios el incienso y  
**L**os panes: por lo tanto se conservarán santos para  
 con su Dios, y no profánarán su nombre. Aleluya.

SECRETA.

SEÑOR, mirad propicio á vuestra Iglesia concediéndole  
**S**los dones de union y de paz, que están representa-  
 dos bajo la ofrenda que acabamos de ofrecer. Por Je-  
 sucristo Señor nuestro.

PREFACIO el de *Natividad, pág. 116.*

## COMUNION.

**T**ODAS las veces que comiereis de este pan y bebiereis de este cáliz, anunciareis le muerte del Señor hasta que venga. De manera que cualquiera que comiere este pan ó bebiere el cáliz del Señor indignamente, reo será del cuerpo y de la sangre del Señor. Aleluia.

## POSCOMUNION.

**C**ONCEDEDNOS, oh Señor, que gocemos eternamente de vuestra divinidad, que se nos representa en esta tierra por la recepcion de vuestro precioso cuerpo y sangre. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO INFRAOCTAVA DE CORPUS.

## INTROITO.

**F**ACTUS est Dominus protector meus, et eduxit me in latitudinem: salvum me fecit quoniam voluit me. **E**L Señor se hizo mi protector, y me puso en seguro lugar: salvóme por un efecto de su amor.

*Ps.* Diligam te Domine virtus mea: Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. *ÿ.* Gloria. Factus est.

*Ps.* Yo os amaré, Señor, que sois mi fortaleza: el Señor es mi apoyo, mi refugio y mi libertador. Gloria. El Señor, etc.

## ORACION.

**S**EÑOR, haced que amemos y temamos siempre vuestro santo nombre; porque nunca privais de dirigir á aquellos á quienes estableceis en la solidez de vuestro amor. Por nuestro Señor, etc.

*Se hace Conmemoracion de la Octava, pág. 354.*

*Leccion de la Epistola de san Juan apóstol.*

(I, Cap 3.)

**H**ERMANOS míos muy amados: No extrañeis que el mundo os aborrezca. La caridad con que amais á todos vuestros hermanos, nos hace ver que el Señor os ha sacado ya del triste estado de esclavitud del pecado y de muerte del alma, y que os ha trasladado al estado de su gracia, y vida espiritual. El que no ama á sus hermanos, permanece en tan fatal esclavitud y muerte: el que aborrece á su hermano, es como un homicida á los ojos de Dios; y ya teneis sabido que ningun homicida puede abrigar en su corazon la vida eterna. Dios nos ha hecho conocer de una manera admirable su caridad para con nosotros, pues que nuestro Dios y Señor Jesucristo ha dado su vida por nosotros. De la misma suerte debemos dar nuestra vida por la salvacion de nuestros hermanos. Quien tiene bienes en este mundo, y viendo á su hermano en necesidad, cierra las entrañas para no compadecerse de él, ¿como es posible que resida en él la caridad de Dios? Hijos míos, no amemos *solamente* de palabra y con la lengua, sino sinceramente y con obras.

GRADUAL.

**A**D Dominum cum tribularer clamavi, et exaudivit me. y. Domine, libera animam meam a labiis iniquis et a lingua dolosa. Alleluia, alleluia.

y. Domine Deus meus, in te speravi: salvum me fac ex omnibus persecquentibus me, et libera me. Alleluia.

**A**L Señor clamé en mi tribulacion, y me atendió. y. Librad, Señor, mi alma de los labios iniquos y de la lengua engañosa. Aleluia, aleluia.

y. Señor Dios mio, en Vos he puesto mi esperanza; salvadme de todos los que me persiguen, y libradme. Aleluia.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio, segun san Lucas.*  
(Cap. 14.)

EN aquel tiempo: Propuso Jesus á los Fariseos esta parábola: Cierta hombre dispuso una gran cena, y convidó á mucha gente. A la hora de cenar envió un criado á decir á los convidados que viniesen, pues, ya todo estaba dispuesto. Y empezaron todos como de concierto á excusarse. El primero dijo: He comprado una granja, y necesito ir á verla: ruégote que me des por excusado. El segundo dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlas: dáme, te ruego, por excusado. Un otro dijo: Acabo de casarme, y así no puedo ir allá. Habiendo vuelto el criado: refirió todo esto á su amo. Irritado entonces el padre de familias, dijo á su criado: Sal luego á las plazas y barrios de la ciudad, y tráeme acá cuantos pobres, y lisiados, y ciegos, y cojos hallares. Dijo despues el criado: Señor, se ha hecho todo como mandaste, y aun sobra lugar. Respondióle el amo: Sal á los caminos y cercados, é impele á los que halles, á que vengan para que se llene mi casa. Pues os protesto en verdad, que ninguno de los que antes fueron convidados, ha de probar la cena. *Credo.*

OFERTORIO.

SEÑOR, volveos á mí, y librad mi alma: salvadme por vuestra misericordia, Señor.

SECRETA.

ESTA oblacion, Señor, que dedicamos á vuestro nombre nos purifique, y nos haga de dia en dia mas dignos de la gloria celestial. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Octava, pág. 361.*

PREFACIO, pág. 116.

## COMUNION.

**C**ANTARÉ en honor del Señor, que de tantos bienes me ha colmado; y entonaré salmos al nombre del Señor Dios Altísimo.

## POSCOMUNION.

**O**s suplicamos, Señor, que con la frecuente recepción de estos dones sagrados, se aumente en nosotros el efecto de nuestra salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Octava, pág. 362.*

## FESTIVIDAD

## DEL SAGRADO CORAZON DE JESUS.

## MISA.

## INTROITO.

**E**GREDIMINI et videte, filia<sup>s</sup> Sion, regem Salomonem in diademate, quo coronavit eum mater sua in die desponsationis ejus, et in die lætitiæ Cordis ejus.

**H**IJAS de Sion, salid á ver al Rey Salomon vestido del diadema, con que su madre le coronó en el dia de su desposorio, y en el dia del gran júbilo para su Corazon.

*Ps. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea regi. y. Gloria. Egredimini.*

*Ps. Hirviendo está mi pecho en sublimes pensamientos: al Rey consagro yo esta obra. y. Gloria. Hijas de Sion.*

## ORACION.

**O**H Jesus Señor nuestro, haced que interiormente nos vistamos de las virtudes de vuestro santísimo Cora-

zon, y nos inflamemos con sus afectos; para que nos conformemos con la bondad de vuestra imagen, y merezcamos ser partícipes de vuestra Redención. Vos, que vivís y reináis con Dios Padre, en unión...

*Leccion de la Epistola del bienaventurado Pablo, Apóstol, á los de Éfeso. (Cap. 3.)*

**H**ERMANOS: A mí, el mas inferior de todos los Santos, se me dió esta gracia, de anunciar en las naciones las riquezas investigables de *Jesucristo*, y de ilustrar á todos los hombres, descubriéndoles la dispensación del misterio que despues de tantos siglos habia estado en el secreto de Dios, Criador de todas las cosas. Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor *Jesucristo*, que es el principio y la cabeza de toda esta gran familia, que está en el cielo, y sobre la tierra. Yo le pido pues que, segun las riquezas de su gloria, os conceda por medio de su Espíritu el ser fortalecidos con la virtud en el hombre interior (1), y el que Cristo habite por la fé en vuestros corazones, cimentándolos y arraigándolos en Caridad. Así es como podreis comprender con todos los Santos, cuál sea la anchura y longura, la alteza y la profundidad de este misterio. Asíes como podreis conocer tambien aquel amor de *Jesucristo hácia nosotros*, que sobrepuja á todo conocimiento, para que seais plenamente colmados de todos los dones de Dios.

GRADUAL.

**D**ICITE Filiæ Sion: Ecce D*HE* aquí á la Hija de Sion: D*HE* aquí á tu Rey que  
 D*HE* rex tuus venit tibi D*HE* aquí á tu Rey que  
 mansuetus. y. Non erit viene hácia tí lleno de man-  
 tristis; neque turbulen- sedumbre. y. No se entris-  
 tus: non clamavit, nec tecerá, ni perturbará á na-

(1) En lo mas interior de vuestras almas, y de vuestros corazones. Por *hombre interior* entiende San Pablo el alma retirada del mundo y de la carne, y recogida en Dios, muriendo así á la vida carnal, ó del *hombre exterior*.

audietur vox ejus foris. Alleluia, alleluia. y. Dicitur a me, quia mitis sum, et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris. Alleluia.

die; no prorumpirá en clamores, ni se sentirá su voz afuera. Aleluya, aleluya. y. Aprended de mí, que soy benigno y humilde de corazón: y hallareis descanso para vuestras almas. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Juan.*

(Cap. 15.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Al modo que mi Padre me amó, así os he amado yo. Permaneced en mi amor. Si observáreis mis preceptos, perseverareis en mi amor, así como yo he guardado los preceptos de mi Padre, y persevero en su amor. Estas cosas os he dicho, á fin de que, *observándolas fielmente*, os goceis con el gozo mio, y que vuestro gozo sea completo. El precepto mio es, que os améis unos á otros, como yo os he amado á vosotros. Que nadie tiene amor mas grande, que el que da su vida por sus amigos. Vosotros sois mis amigos, si haceis lo que yo os mando. Ya no os llamaré siervos; pues el siervo no es sabedor de lo que hace el amo. Mas á vosotros os he llamado amigos, porque os he hecho *y haré* saber cuantas cosas oí de mi Padre. No sois vosotros los que me habeis elegido á mí, sino que soy yo quien os he elegido á vosotros, y destinádoos para que vayais *por todo el mundo*, y hagais fruto, y que vuestro fruto sea duradero, á fin de que cualquiera cosa que pidieréis al Padre en mi nombre, os la conceda. *Credo.*

OFERTORIO.

**T**odo cuanto os he ofrecido, Señor, lo he hecho gustoso y satisfecho; he visto tambien que vuestro pueblo os ofrece dones con el mayor júbilo. Oh Dios de



Israel, haced que se conserve en sus corazones esta union de voluntades: aleluya.

## SECRETAS.

**H**ACED, Señor, que el Espíritu Santo abrase nuestras Almas con aquel sagrado fuego que Jesucristo hizo salir de lo íntimo de su Corazon para encender los de todo el mundo. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

## COMUNION.

**E**XAMINAD, y vereis cuán suave es el Señor. Es eterna su misericordia: aleluya.

## POSCOMUNION.

**L**ÉNENNOS, Señor, de un santo fervor vuestros divinos Sacramentos, para que habiendo ya gustado la dulzura de vuestro Corazon, aprendamos á menospreciar las cosas terrenas, y á amar las celestiales. Vos, que vivís y reinais, etc.

## DOMINGO TERCERO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**R**ESPICE in me, et miserere mei, Domine: quoniam unicus et pauper sum ego: vide humilitatem meam et laborem meum: et dimitte omnia peccata mea, Deus meus.

Ps. Ad te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam. *ÿ*. Gloria. Respice.

**M**IRADME, Señor, y compadeceos de mí; porque soy pobre, y *estoy* solo: ved mis humillaciones, y mis trabajos; y perdonadme, Dios mio, todos mis peccados.

Ps. Levanté mi espíritu hácia Vos, Señor; Dios mio tengo puesta en Vos toda mi confianza, y no quedaré desairado. *ÿ*. Gloria. Miradme.

## ORACION.

**O**h Dios, protector de todos los que esperan en Vos y sin quien nada hay santo, nada valadero: multiplicad vuestras misericordias sobre nosotros, para que, siendo Vos nuestro director y nuestra guia, atravesemos en esta vida por medio de los bienes temporales, de suerte que no perdamos los eternos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*En todas las dominicas despues de Pentecostés se hacen las mismas Commemoraciones, que quedan puestas en la quinta dominica despues de la Epifania, pág. 272. Tambien á todas se dirá el Prefacio de la Trinidad, pág. 121.*

*Leccion de la primera Epistola de san Pablo.*

(Cap. 5.)

**A**MADOS míos: Humillaos bajo la mano poderosa de Dios, para que os ensalce al tiempo de su visita ó del juicio: depositad en su amoroso seno todas vuestras solicitudes: pues él tiene cuidado de vosotros. Sed sobrios y estad en *continua* vela, porque vuestro enemigo el diablo anda girando al rededor de vosotros, como leon rugiente, en busca de presa que devorar: resistidle, pues, firmes en la fé; sabiendo que la misma tribulacion padecen vuestros hermanos cuantos hay en el mundo. Mas Dios, dador de toda gracia, que nos llamó á su eterna gloria por Jesucristo, despues que hayais padecido un poco, él mismo os perfeccionará, fortificará y consolidará. A él sea dada la gloria y el imperio soberano por los siglos de los siglos. Amen.

## GRADUAL.

**J**ACTA cogitatum tuum **A**RRROJA en el seno del Señor tus cuidados y anxiedades, que él te sustentarem ad Dominum, exau- rá. **Ÿ.** Cuando exclamé al Se-

divit vocem meam ab his ñor, escuchó mi voz y me  
 qui appropinquant mihi. libertó de los que me rodea-  
 Alleluia, alleluia. y. Deus bñ. Aleluya, aleluya. y.  
 Judex justos, fortis, et Dios, que es el Juez justo,  
 patiens: numquid irasci- fuerte y paciente, ¿acaso es-  
 tur per singulos dies? tará airado para siempre?  
 Alleluia. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
 (Cap. 15.)

**E**N aquel tiempo: Solian los publicanos y pecadores acercarse á Jesus para oirle. Y los Fariseos y Escrivas murmuraban de eso diciendo: Mirad como se familiariza con los pecadores, y come con ellos. Entonces les propuso esta parábola: ¿Quién hay de vosotros que teniendo cien ovejas, y habiendo perdido una de ellas, no deje las noventa y nueve en la dehesa, y no vaya en busca de la que perdió hasta encontrarla? En hallándola se la pone sobre los hombros muy gozoso y llegando á casa, convoca á sus amigos y vecinos, diciéndoles: Regocijaos conmigo, porque he hallado la oveja mia que habia perdido. Os digo, que á este modo habrá mas fiesta en el cielo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de penitencia. Ó ¿qué mujer, teniendo diez dracmas, si pierde una, no enciende luz, barre bien la casa, y lo registra todo hasta dar con ella? y en hallándola, convoca á sus amigas y vecinas diciendo: alegraos conmigo, que ya he hallado la dracma que habia perdido. Así os digo yo, que harán fiesta los ángeles de Dios por un solo pecador que, convertido, haga penitencia. *Credo.*

OFERTORIO.

**E**SPEREN en Vos, Señor, cuantos conocen vuestro nombre, porque no abandonais á los que os buscan. Cantad salmos en honor del Señor que habita en Sion, porque no ha desechado las plegarias de los pobres.

## SECRETA.

**R**ECIBID, oh Señor, los dones que humildemente os ofrece vuestra iglesia; y haced que sirvan á vuestros fieles para su perpetua santificacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**O**s digo en verdad, que los ángeles de Dios se regocijan de un solo pecador que, convertido, haga penitencia.

## POSCOMUNION.

**L**os sagrados misterios que acabamos de recibir, haced, Señor, que nos vivifiquen y nos preparen por medio de la expiacion á la eterna misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO CUARTO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**D**OMINUS illuminatio mea et salus mea, quem timebo? Dominus defensor vitæ meæ, a quo trepidabo? qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt et ceciderunt.

*Ps.* Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. y. Gloria Dominus.

**E**L Señor es mi luz y mi salvacion, ¿á quién he de temer? El Señor es defensor de mi vida, ¿quién me hará temblar? Esos enemigos míos que me atribulan, han flaqueado ellos mismos, y caído.

*Ps.* Aunque se acampen ejércitos contra mí, no temblará mi corazon. y. Gloria El Señor es mi luz.

## ORACION.

CONCEDEDNOS, Señor, que el curso de los acontecimientos del mundo sea de tal modo arreglado por vuestra Providencia, que nosotros gocemos siempre de la paz y vuestra Iglesia pueda entregarse con sosiego á los ejercicios de la devocion. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Romanos.*

(Cap. 8.)

HERMANOS: Estoy firmemente persuadido de que los sufrimientos, ó penas de la vida presente: no son de comparar con aquella gloria venidera que se ha de manifestar en nosotros. Así las criaturas todas están aguardando con grande ansia la manifestacion de los hijos de Dios, porque se ven sujetas á la vanidad ó *mudanza*, no de grado, sino por causa de aquel que les puso tal sujecion; con la esperanza de que serán tambien ellas mismas libertadas de esa servidumbre á la corrupcion, para participar de la libertad y gloria de los hijos de Dios. Porque sabemos que hasta ahora todas las criaturas están suspirando por aquel dia y como en dolores de parto; y no solamente ellas, sino que aun nosotros mismos, que tenemos ya las primicias del Espíritu Santo, nosotros con todo eso suspiramos de lo íntimo del corazon, aguardando el efecto de la adopcion de hijos de Dios, esto es, la redencion de nuestro cuerpo en Jesucristo nuestro Señor.

## GRADUAL

PROPITIUS esto, Domine, **M**OSTRAOS, Señor, propicio peccatis nostris, ne Men perdonar nuestros peccados para que no digan las quando dicant gentes: Ubi gentes: ¿Dónde está su Dios? est Deus eorum? y. Adjuvanos, Deus, salutaris nos- y. Socorrednos, oh Dios, ter; et propter honorem nuestro Salvador; y librad- nominis tui, Domine libe- nos, Señor, por la honra y

ra nos. Alleluia, alleluia. gloria de vuestro nombre.  
 y. Deus, qui sedes super Aleluya, aleluya. y. Oh Dios,  
 thronum, et judicas æqui- que estais sentado sobre el  
 tatem, esto refugium pau- trono, y que juzgais hasta  
 perum in tribulatione. Al- la equidad misma, sed  
 leluia. nuestro refugio en tiempo  
 de la tribulacion. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Lucas.*

(Cap. 3.)

EN aquel tiempo: Hallándose Jesus junto al lago de  
 Genezaret, las gentes se agolpaban al rededor de él  
 ansiosas de oír la palabra de Dios. En esto vió dos bar-  
 cas á la orillá del lago, cuyos pescadores habian baja-  
 do y estaban lavando las redes. Subiendo pues en una  
 de ellas la cual era de Simon, pidióle que la desviasse  
 un poco de tierra, y sentándose dentro, predicaba des-  
 de la barca al numeroso concurso. Acabada la plática  
 dijo Simon: Guia mar á dentro, y echad vuestras redes  
 para pescar. Replicóle Simon: Maestro, toda la noche  
 hemos estado fatigándonos y nada hemos cogido, no  
 obstante sobre vuestra palabra echaré la red. Y habién-  
 dolo hecho, recogieron tanta cantidad de peces que la  
 red se rompía. Por lo que hicieron señas á los compa-  
 ñeros de la otra barca que viniesen y les ayudasen.  
 Vinieron luego, y llenaron tanto de peces las dos bar-  
 cas, que faltó poco para que se hundiesen. Lo que vien-  
 do Simon Pedro se arrojó á los piés de Jesus diciendo:  
 Apartaos de mí, Señor, que soy un hombre pecador.  
 Y es que el asombro se habia apoderado así de él como  
 de todos los demás que con él estaban á vista de la pes-  
 ca que acababan de hacer: lo mismo que sucedía á  
 Santiago y á Juan hijos del Zebedeo, compañeros de  
 Simon. Entonces Jesus dijo á Simon: No temas, de hoy  
 en adelante serán hombres los que has de pescar *para*  
*darles la vida.* Y ellos, sacando las barcas á tierra, de-  
 jadas todas las cosas, le siguieron. *Credo.*

## OFERTORIO.

**A**LUMBRAD mis ojos, para que yo no me duerma jamás en el sueño de la muerte; no sea que mi enemigo diga alguna vez: He prevalecido contra él.

## SECRETA.

**A**PLÁQUESE, Señor, vuestra justa indignacion por medio de nuestras oblaçiones, y haced que nuestras rebeldes voluntades de tal modo atraigais, que siempre se dirijan solo á Vos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**E**L Señor es mi mas firme apoyo, mi refugio y mi libertador: Vos sois, oh mi Dios, mi auxiliador.

## POSCOMUNION.

**P**URIFIQUENNOS, Señor los santos misterios que acabamos de recibir y haced que con su eficacia nos defiendan. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO QUINTO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**E**XAUDI, Domine, vocem meam qua clamavi ad te: adjutor meus esto, ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.

**E**SCUCHAD mis voces, con que os he invocado, Señor; sed mi ayudador, no me abandoneis, ni me desprecieis, Dios y Salvador mio.

*Ps.* Dominus illuminatio mea et salus mea; quem timebo? y. Gloria. Exaudi.

*Ps.* El Señor es mi luz y mi salvacion; ¿á quién he de temer yo? y. Gloria. Escuchad.

## ORACION.

**O**H Dios, que preparados teneis á los que os aman bienes invisibles; dignaos imprimir en nuestros corazones vuestro santo amor, para que amándoos en todas las cosas y sobre todas ellas consigamos la suprema felicidad que excede á todo deseo. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la primera Epístola de san Pedro.*

(Cap. 5.)

**C**ARISIMOS: Sed todos unánimes en la oracion, compasivos, amantes de todos los hermanos, misericordiosos, modestos, humildes, no volviendo mal por mal, ni maldicion por maldicion; antes al contrario, responded siempre con bienes ó bendiciones, porque á esto sois llamados, á fin de que poseais la herencia de la bendicion celestial. Así pues el que de veras ama la vida, y quiere vivir dias dichosos, ponga un freno á su lengua y sus labios no se desplieguen en favor de la falsedad. Desvíese del mal y obre el bien; busque *con ardor* la paz, *y trabaje por adquirirla* y vaya en pos de ella: pues el Señor tiene fijos sus ojos sobre los justos y escucha propicio las súplicas de ellos, al paso que mira con ceño á los que obran mal. ¿Y quién hay que pueda dañaros, si no pensais mas que en obrar bien? Pero si sucede que padecéis algo por amor á la justicia, sois bienaventurados. No temais ni os conturbeis por los males con que el mundo procura intimidaros, sino dad gloria en lo íntimo de vuestros corazones á la santidad de Jesucristo nuestro Señor.

## GRADUAL.

**P**ROTECTOR noster, aspice **V**OLVED hácia nosotros  
 Deus: et respice super **V**vuestro rostro, ó Dios  
 servos tuos. **Y.** Domine, nuestro protector y mirad á  
 Deus virtutum, exaudi **V**vuestros siervos. **Y.** Señor



preces servorum tuorum). Dios de las virtudes, escuchad las plegarias de vuestros siervos. Aleluya, aleluya. y. Oh Señor, el Rey se regocijará en vuestro poder: y rebosará de gozo en gran manera por vuestro amparo y salvacion. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo evangelio segun san Mateo.*  
(Cap 5.)

EN aquel tiempo dijo Jesus á sus discípulos: si vuestra justicia no es mas cumplida y mayor que la de los Escribas y Fariseos, no entrareis en el reino de los cielos. Tened entendido, que se dijo á vuestros mayores: No matarás; y que: Quien matare será condenado á muerte en juicio. Yo os digo mas: Quien quiera que tenga ojeriza contra su hermano, merecerá que el juez le condene: y el que le llamare *raca* (1), merecerá que lo condene el concilio: mas quien le llamare *fatuo* (2) será reo del infierno. Por tanto si al tiempo de presentar tu ofrenda en el altar, allí te acuerdas, que tu hermano tiene alguna queja contra tí, deja allí mismo tu ofrenda delante del altar, y vé primero á reconciliarte con tu hermano, y despues volverás á presentar tu ofrenda. *Credo.*

OFERTORIO.

Yo bendeciré al Señor, que me ha dado (3) tal entendimiento: yo tenia siempre á Dios presente ante mis ojos, como quien está á mi diestra para sostenerme.

SECRETA.

OH, Señor, nuestras humildes súplicas, y recibid favorablemente las oblaciones de vuestros fieles á fin

- (1) «Raca» segun San Jerónimo, es un término de desprecio é injurioso.
- (2) Esta palabra «fatuo» era aun mas injuriosa que la anterior.
- (3) El pensamiento de fijar en Dios mis deseos.

de que lo que cada uno ha ofrecido en honor de nuestro santo nombre nos sirva á todos para nuestra salvacion eterna. Por nuestro Señor, etc.

## COMUNION

**U**NA sola cosa he pedido al Señor, esta solicitaré siempre; y es el que pueda yo vivir en la casa del Señor todos los dias de mi vida.

## POSCOMUNION.

**L**os que hemos sido alimentados, Señor, con vuestros dones, haced que purificados por ellos de nuestros ocultos pecados, seamos libres de las asechanzas de nuestros enemigos. Por nuestro Señor, etc.

## DOMINGO SEXTO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**D**OMINUS fortitudo plebis suæ, et protector salutarium Christi sui est. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hæreditati tuæ, et rege os usque in sæculum.

*Ps.* Ad te, Domine, clamabo; Deus meus, ne sileas a me, ne quando taceas a me: et assimilabor descendentibus in lacum. *ÿ.* Gloria. Dominus.

**E**L Señor es la fortaleza de su pueblo: él es quien en tantos lances ha salvado á su Ungido. Salvad, oh Señor, á vuestro pueblo, y llenad de bendiciones á vuestra heredad: regidlos Vos por toda la eternidad.

*Ps.* Á Vos, oh Señor, clamaré; no os hagais sordo á mis ruegos, Dios mio, no sea que no haciendo Vos caso de mí, llegue yo á contarme con los que bajan en el sepulcro. (1) *ÿ.* Gloria. Al Señor.

(1) Al sepulcro eterno, al infierno.

## ORACION.

**O**H Dios, de quien procede todo verdadero bien, imprimid en nuestras almas el amor de vuestro nombre y aumentad en nosotros el celo de la religion santa: cultivad Vos mismo las semillas de la virtud que habeis puesto en nosotros, hacedlas crecer y conservadlas. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Romanos.*

(Cap. 6.)

**H**ERMANOS: ¿No sabeis que cuantos hemos sido bautizados en Jesucristo, lo hemos sido con la representacion de su muerte? En efecto, en el bautismo hemos quedado sepultados con él, muriendo al pecado; á fin de que así como Cristo resucitó de muerte á vida para gloria del Padre, así tambien procedamos nosotros con nuevo tenor de vida. Que si hemos sido ingertos con él por medio de la representacion de su muerte, igualmente lo hemos de ser representando su resurreccion: haciéndonos cargo que nuestro hombre viejo fué crucificado juntamente con él, para que sea destruido en nosotros el cuerpo del pecado, y ya no sirvamos mas al pecado, pues quien ha muerto *de esta manera* queda ya justificado de pecado. Y si nosotros hemos muerto con Jesucristo, creemos firmemente que viviremos tambien juntamente con Cristo, sabiendo que Cristo resucitado de entre los muertos no muere ya otra vez, y que la muerte no tendrá ya dominio sobre él. Porque en cuanto al haber muerto, como fué por destruir el pecado, murió una sola vez; mas en cuanto al vivir, vive para Dios, y es inmortal. Así ni mas ni menos vosotros considerad tambien que realmente estais muertos al pecado, y que vivís ya para Dios en Jesucristo Señor nuestro.

## GRADUAL.

**C**ONVERTERE, Domine, Caliquantulum et deprecare super servos tuos. **V**OLVEOS hácia vuestros siervos, Señor, y no os mostreis airado. *ŷ.* Vos, Señor, habeis sido nuestro refugio en todas las edades y por todas las generaciones. *ŷ.* Yo he puesto mi esperanza en Vos, Señor, y no quedaré confundido para siempre: libradme por vuestra justicia, y sacadme á salvo. Inclina hácia mí vuestros oídos, y apresuraos á liberarme. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Marcos.*  
 (Cap. 8.)

**E**N aquel tiempo: Como el pueblo hubiese concurrido en gran número, y no tuviesen que comer, llamando Jesus á sus discípulos, les dijo: Compasion tengo de esas gentes: porque tres dias ha que están conmigo, y no tienen que comer. Y si los enviare en ayunas á su casa, desfallecerán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos. Respondiéronle sus discípulos: Y ¿cómo podrá nadie en esta soledad procurarles pan en abundancia? Él les preguntó: ¿Cuántos panes teneis? Siete, respondieron ellos. Entónces mandó Jesus á la gente que se sentara en tierra. Y tomando los siete panes, dando gracias, los partió, y dábaselos á sus discípulos para que los distribuyesen entre la gente: y se los repartieron. Tenían además algunos pececillos: bendíjolos tambien, y mandó distribuírselos. Y comieron todos hasta quedar satisfechos, y de las sobras recogieron siete espuertas, siendo al pié de cuatro mil los

que habian comido. En seguida Jesus los despidió.  
*Credo.*

## OFERTORIO.

**A**SEGURAD constantemente mis pasos por vuestros senderos, para que mis piés no resbalen: inclinad hácia mí vuestros oídos, y escuchad mis palabras: haced brillar de un modo maravilloso vuestras misericordias, oh Señor, que salvais á los que esperan en Vos.

## SECRETA.

**A**CEPTAD propicio, Señor, nuestras súplicas, y recibid benigno las ofrendas de vuestro pueblo: y para que nuestros votos no sean estériles, ni inútiles nuestras demandas, otorgadnos lo que con fidelidad os pedimos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**Y**o estaré al rededor de vuestro tabernáculo, inmoliando sacrificios de júbilo, cantando y entonando himnos al Señor.

## POSCOMUNION.

**C**OLMADOS, Señor, con vuestros favores y dones, haced que seamos purificados por su efecto, y protegidos con su auxilio. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO SÉPTIMO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**O**MNES gentes, plaudite  
manibus: jubilate Deo  
in voce exultationis.

**N**ACIONES todas, dad  
palmas de aplauso: gritad  
alegres á Dios con voces  
de júbilo

*Ps. Quoniam Dominus*

*Ps. Porque excelso es el*

excelsus, terribilis: Rex Señor, y terrible; Rey grand-  
magnus super omnem ter- de sobre toda la tierra. Glo-  
ram. y. Gloria. Omnes. ria. Naciones.

## ORACION.

SEÑOR, cuya providencia jamás sale fallida en sus dis-  
posiciones, humildemente os rogamos aparteis de  
nosotros lo que sea dañoso, y nos concedais lo que pue-  
da provechárnos. Por nuestro Señor.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Romanos.*

(Cap. 6.)

HERMANOS míos: Voy á decir una cosa (hablando á lo  
humano en atencion á la flaqueza de vuestra carne),  
y es: que así como habeis empleado los miembros de  
vuestro cuerpo en servir á la impureza y á la injusti-  
cia para cometer la iniquidad, así ahora los empleeis  
en servir á la justicia para santificaros. Porque cuan-  
do erais esclavos del pecado estuvisteis como exentos  
del imperio de la justicia. ¿Mas qué fruto sacasteis en-  
tonces de aquellos desórdenes de que al presente os  
avergonzais? En verdad que la muerte es el fin á que  
conducen. Por el contrario ahora, habiendo quedado  
libres del pecado y hecho fieles servidores de Dios, co-  
geis por fruto vuestro la santificacion, y por fin la vida  
eterna. Porque el estipendio y paga del pecado es la  
muerte, empero la vida eterna es una gracia de Dios  
por Jesucristo nuestro Señor.

## GRADUAL.

VENITE, filii, audite me: VENID, hijos, escuchadme,  
timorem Domini docebo vos. y. Accedite ad timor del Señor. y. Acercaos á  
eum, et illuminamini: et él vosotros, y os iluminará,  
facies vestræ non confundentur. Alleluia, alleluya, aleluya. y. Nacio-  
nes todas, aplaudid con las

plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. Alleluia. manos: manifestad vuestro júbilo, ensalzando á Dios con voces de alegría. Aleluia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 7.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Guardaos de los falsos profetas, que vienen á vosotros disfrazados con pieles de ovejas, mas por dentro son lobos voraces: por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se cogen uvas de los espinos, é higos de las zarzas? Así es que todo árbol bueno produce buenos frutos, y todo árbol malo da frutos malos. Un árbol bueno no puede dar frutos malos, ni un árbol malo darlos buenos. Todo árbol que no da buen fruto, será cortado y echado al fuego. Por sus frutos, pues, los podreis conocer. No todo aquel que dice ¡Oh Señor, Señor! entrará *por eso* en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre celestial, ese es el que entrará en el reino de los cielos. *Credo.*

OFERTORIO.

**C**OMO recibiais el holocausto de los carneros y toros, y los sacrificios de millares de gordos corderos, así sea hoy agradable en vuestra presencia nuestro sacrificio: puesto que jamás quedan confundidos cuantos confian en Vos, Señor.

SECRETA.

**D**ios y Señor, que en un solo sacrificio unisteis la diversidad de las hostias de la antigua ley; dignaos aceptar el que os presentan vuestros devotos servidores; santificadlo del mismo modo que santificasteis el de Abel, y haced que lo que cada uno ofrece en honor de vuestra Majestad, aproveche á la salud de todos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**O**IDME, Señor; apresuraos á librarne de mis enemigos.

## POSCOMUNION.

**A**PÁRTENOS y despréndanos del pecado la operacion y remedio de este sacramento; y condúzcanos al verdadero sendero *de vuestra ley*. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO OCTAVO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**S**USCEPIMUS, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui; secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justitia plena est dextera tua.

*Ps. Magnus Dominus et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Ÿ. Gloria Suscepimus.*

**H**EMOS experimentado, oh Dios, vuestra misericordia en medio de vuestro santo templo: al modo que vuestra nombre, oh Dios, así vuestra gloria se extiende hasta los últimos términos de la tierra; vuestra diestra está llena de justicia.

*Ps. Grande es el Señor, y dignísimo de alabanza en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. Ÿ. Gloria, Hemos experimentado.*

## ORACION.

**S**EÑOR, haced que vuestro Espíritu nos inspire santos pensamientos y dirija nuestras acciones, á fin de que los que no podemos vivir sin Vos, segun Vos vivir siempre podamos. Por nuestro Señor Jesucristo.



*Leccion de la primera Epistola de san Pablo á los Romanos.*  
(Cap. 8.)

**H**ERMANOS míos: Somos deudores, no á la carne para vivir segun la carne, *sino al Espiritu de Dios*. Porque si viviereis segun la carne, morireis; mas si con el espíritu haceis morir las obras *ó pasiones* de la carne, vivireis. Siendo cierto que los que se rigen por el espíritu de Dios, esos son hijos de Dios. Porque no habeis recibido *ahora* el espíritu de servidumbre para obrar todavía *solamente* por temor, como esclavos, sino que habeis recibido el espíritu de adopción de hijos, por el cual clamamos: Abba, esto es, Padre mio. Y con razon, porque el mismo espíritu de que somos hijos de Dios; y siendo hijos, somos tambien herederos de Dios, y coherederos con Jesucristo.

GRADUAL.

**E**STO mihi in Deum protectorem, et in locum refugii, ut salvum me facias. *Ÿ. Deus, in te speravi: Domine, non confundar in æternum. Alleluia, alleluia. Ÿ. Magnus Dominus et laudabilis valde in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Alleluia.*

**S**ED para mí, oh Dios, un número tutelar, y un alcázar de refugio para ponerme en salvo. *Ÿ. Oh mi Dios, yo he esperado en Vos: no quede yo, Señor, para siempre confundido. Aleluya, aleluya. Ÿ. Grande es el Señor y dignísimo de alabanza en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. Aleluya.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 16.)

**E**N aquel tiempo: Propuso Jesus esta parábola á sus discípulos: Erase un hombre rico, que tenia un mayordomo, del cual por la voz comun vino á entender, que le habia disipado sus bienes. Llamóle, pues, y di-

jole: ¿Que es esto que oigo de tí? dame cuenta de tu administracion; porque no quiero que en adelante cuides de mi hacienda. Entonces el mayordomo dijo entre sí: ¿Que haré, pues mi amo me quita la administracion de sus bienes? yo no soy bueno para cavar y para mendigar no tengo cara. Pero ya sé lo que he de hacer, para que cuando sea removido de mi mayordomía, halle yo personas que me reciban en su casa. Llamando, pues, á los deudores de su amo á cada uno de por sí, dijo al primero: ¿Cuánto debes á mi amo? Respondió: Cien barriles de aceite. Díjole: toma tu obligacion, siéntate, y haz al instante otra de cincuenta. Dijo despues á otro: ¿Y tú cuánto debes? Respondió: cien coros (1) de trigo. Díjole: Toma tu obligacion, y escribe otra de ochenta. *Habiéndolo sabido*, el amo alabó á este mayordomo infiel *no por su infidelidad*, sino de que hubiese sabido portarse sagazmente: porque los hijos de este siglo ó *los amadores del mundo*, son en sus negocios mas sagaces que los hijos de la luz (2), en el negocio de su eterna salud. Así os digo yo á vosotros: Grangeaos amigos con las riquezas *manantial* de iniquidad, para que cuando falleciéreis, seais recibidos en las moradas eternas (3). *Credo.*

## OFERTORIO.

**V**os salvareis, Señor, á vuestro humilde pueblo, y humillareis los altivos pensamientos de los soberbios.

## SECRETA.

**O**s suplicamos humildemente, Señor, os digneis admitir estos dones que hemos recibido de vuestra liberal munificencia, é fin de que la influencia eficaz de estos

(1) Cargas de trigo.

(2) Los cristianos ilustrados con la luz del Evangelio.

(3) Estas palabras significan: que hagamos buen uso de los bienes temporales, empleándolos en socorrer á nuestros prójimos necesitados; y así aunque de sí mismos son motivos de tentacion, con el buen uso serán de provecho á nuestra alma.

sagrados misterios santifique nuestra vida presente, y nos conduzca despues á la perpetua bienaventuranza. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**G**USTAD y ved cuán suave es el Señor; bienaventurado es el hombre que en él confía.

## POSCOMUNION.

**S**ÍRVAOS, Señor, este celestial misterio para reparar nuestra alma y nuestro cuerpo, á fin de que experimentemos los efectos de aquel cuyo culto veneramos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO NONO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**E**CCE Deus adjuvat me, **D**ios me ha enviado ya so-  
 et Dominus susceptor **C**orro; y el Señor toma  
 est animæ meæ: averte por su cuenta la defensa de  
 mala inimicis meis, et in mi vida: haced, *oh Dios*, mi  
 veritate tua disperde illos Señor y mi protector, haced  
 protector meus, Domine. recaer los males sobre mis  
 enemigos y exterminadlos  
 en honor de la verdad.

*Ps.* Deus, in nomine tuo  
 salvum me fac; et in vir-  
 tute tua libera me. *ÿ. Glo-*  
*ria. Ecce Deus.*

*Ps.* Salvadme, ó Dios, por  
 vuestro nombre, y defen-  
 dedme con vuestro poder.  
*ÿ. Gloria. Dios me.*

## ORACION.

**E**STÉN, Señor, siempre atentos los oidos de vuestra mi-  
 sericordia, á los ruegos de los que os suplican; y  
 haced que alcancen lo que pidieren de vuestro agrado.  
 Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo apóstol á los de  
Corinto. (Cap. 10.)*

**H**ERMANOS míos: No nos dejemos vencer de nuestros malos deseos, como hicieron nuestros padres *los Israelitas*. No os hagais idólatras como algunos de ellos, que segun dice la Escritura, despues de haber comido y bebido todo el pueblo *de lo ofrecido al ídolo fabricado en el desierto* se levantaron á bailar *en su presencia*. *En ellos nos avisa Dios tambien, que huyamos la fornicacion* en que cayeron algunos de ellos, por lo que Dios hizo morir veinte y tres mil en un solo dia: y que no tentemos á Cristo dudando de sus promesas, como ellos en el desierto, por lo que perecieron en él muchos, mordidos por las serpientes *que Dios envió para castigarlos*. Finalmente avisa, que no murmureis, como algunos de ellos hicieron, *de la conducta del Señor para que no acabe con vosotros su justa ira, como acabó con ellos*. Todos estos castigos y, *cuanto sucedió á nuestros padres*, no es otra cosa que una figura *de lo que nos ha de suceder, como dije antes*; y Dios no ha llevado otro fin en dejarnos escrito esto, que el de que escarmentemos nosotros, que hemos venido al fin de los siglos, en que *las figuras se deben cumplir, reparando en tan ejemplares castigos*. Mire, pues, no caiga el que se persuade está firme en la Fé. Ruego á Dios que no os sobrevengan tentaciones, sino humanas ú *ordinarias*: y espero en su bondad que no permitirá, que vosotros seais tentados mas allá de lo que podeis resistir; y que al propio tiempo que os envia la tentacion, os socorrerá con su auxilio para que de ella saqueis provecho.

## GRADUAL.

**D**OMINE Dominus nos- **O**H señor y Dios nuestro!  
ter, quam admirabile **O**cuan admirable es vues-  
est nomen tuum in uni- tro nombre en toda la tierra!  
versa terra! y. Quoniam y. Vuestra magnificencia ha

elevata est magnificentia tua super cœlos. Alleluia. Alleluia, alleluia.

ÿ. Eripeme de inimicis meis, Deus meus: et ab insurgentibus in me libera me. Alleluia.

ÿ. Libertadme, Dios mio, de mis enemigos; y sacadme á salvo de cuantos se han levantado contra mí. Alleluia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 19.)

EN aquel tiempo: Al llegar Jesus cerca de Jerusalem, poniéndose á mirarla derramó lágrimas sobre ella, diciendo: ¡Ah! Si conocieses tambien tú, por lo menos en este dia que se te ha dado, lo que puede traerte la paz ó felicidad; mas ahora está todo ello oculto á tus ojos: la lástima es que vendrán unos dias sobre tí, en que tus enemigos te circunvalarán y te rodearán de contumuro, y te estrecharán por todas partes, y te arrastrarán con los hijos tuyos, que tendrás encerrados dentro de ti, y no dejarán en tí piedra sobre piedra; por cuanto has desconocido el tiempo en que Dios te ha visitado. Y habiendo entrado en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendian y compraban en él, diciéndoles: Escrito está: Mi casa es casa de oracion, mas vosotros la teneis hecha una cueva de ladrones. Y enseñaba todos los dias en el templo. *Credo.*

OFERTORIO.

Los mandamientos del Señor son rectos y alegran los corazones; los juicios del Señor son mas dulces que la miel y el panal; por eso vuestro siervo los guarda cuidadosamente.

SECRETA.

PERMITID, oh Señor, que frecuentemos dignamente vuestros divinos misterios, porque cada vez que ce-

lebramos estas ceremonias renovemos la obra de nuestra salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**E**L que come mi Carne y bebe mi Sangre mora en mí, y yo en él, dice el Señor.

## POSCOMUNION.

**P**URIFIQUENOS, Señor, la comunion de vuestro Sacramento, y confiéranos la unidad. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO DÉCIMO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**C**UM clamarem ad Dominum exaudivit vocem meam, ab his qui appropinquant mihi: et humiliavit eos qui est ante sæcula, et manet in æternum: jacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet.

*Ps.* Exaudi, Deus, orationem meam, et ne desprexeris deprecationem meam: intende mihi et exaudi me. *ÿ.* Gloria. Cum clamarem.

**H**ABIENDO clamado á mi Dios, oyó benigno mi voz contra los que me persiguen: aquel que existe antes de los siglos los ha humillado: arroja en el seno del Señor tus ansiedades, y él te sustentará.

*Ps.* Oid, Señor, benignamente mi oracion, y no desprecieis mi humilde súplica: atended á mi ruego, escuchadme. *ÿ.* Gloria. Habiendo.

## ORACION.

**O**H Dios, que ostentáis vuestra omnipotencia perdonando y usando de misericordia, infundid sobre nosotros vuestras gracias, á fin de que habiendo anhe-

lado acá en la tierra los bienes celestiales, participemos de ellos en el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola primera de san Pablo á los Corintios.*  
(Cap. 12.)

**A**MADOS hermanos: bien sabeis vosotros que cuando erais paganos os ibais en pos de los ídolos mudos segun erais conducidos: ahora pues yo os declaro que *ningun verdadero profeta* ningun hombre que habla inspirado de Dios dice anatema á Jesus; ni nadie puede confesar que Jesus es el Señor, sino por el Espíritu Santo. Hay, sí diversidad de dones espirituales, mas el espíritu es uno mismo: hay tambien diversidad de ministerios, mas el Señor es uno mismo: hay asimismo diversidad de operaciones sobrenaturales, mas el mismo Dios es el que obra todas las cosas en todos. Pero los dones visibles del Espíritu Santo se dan á cada uno para la utilidad. Así el uno recibe del Espíritu Santo el don de hablar con profunda sabiduría: otro recibe del mismo Espíritu el don de hablar con mucha ciencia: á este le da el mismo Espíritu una fé ó *confianza extraordinaria*: al otro la gracia de curar enfermedades por el mismo Espíritu: á quien el don de hacer milagros, á quien el don de profecía, á quien el de discernir los espíritus, á quien el de hablar varios idiomas, á quien el de interpretar las palabras ó *razonamientos*: mas todas estas cosas las causa el mismo indivisible Espíritu, repartiéndolas á cada uno segun quiere.

GRADUAL.

|                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>C</b>USTODI me, Domine, ut pupillam oculi : sub umbra alarum tuarum protege me. ⁊. De vultu tuo iudicium meum prodeat : oculi tui videant</p> | <p><b>G</b>UARDADME, Señor, como á la pupila de vuestros ojos: amparadme bajo la sombra de vuestras alas. ⁊. Salga de vuestro benigno rostro mi sentencia; miren</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

æquitatem. Alleluia, al- vuestros ojos la justicia de  
leluia. mi causa. Aleluya, aleluya.

ÿ. Te decet hymnus, ÿ. A Vos, oh Señor, son  
Deus, in Sion: et tibi red- debidos los himnos en Sion,  
detur votum in Jerusa- y á Vos se os presentarán los  
lem. Alleluia. votos en Jerusalem. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 18.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á ciertas gentes que se  
tenian como justos viviendo muy satisfechos de sí  
mismos, y que al propio tiempo despreciaban á los de-  
más, esta parábola: Dos hombres subieron al templo á  
orar: el uno Fariseo y el otro Publicano. El Fariseo es-  
tando en pié, oraba en su interior diciendo de este  
modo: ¡Oh Dios! gracias te doy, porque no soy como  
los otros hombres, robadores, injustos, adúlteros ni  
como este Publicano. Ayuno dos veces á la semana:  
doy diezmos de todo lo que poseo. Mas el Publicano  
estando lejos no osaba ni aun alzar los ojos al cielo:  
sino que heria su pecho diciendo: Dios mio, muéstrate  
propicio á mí que soy pecador. Os digo, pues, que éste  
y no aquel descendió justificado á su casa: porque todo  
hombre que se ensalza, será humillado: y el que se  
humilla, será ensalzado. *Credo.*

## OFERTORIO.

**H**ÁCIA Vos levanté mi alma, Señor; y no quedaré  
Havergonzado, mi Dios, porque confio en Vos: ni mis  
enemigos se me burlarán: porque ninguno de cuantos  
esperan en Vos, se verá confundido.

## SECRETA.

**A**CEPTAD, Señor, estos sacrificios que os dedicamos: y  
Así como los hemos celebrado en honra de vuestro  
nombre, así nos sirvan tambien de remedio para nues-  
tras almas. Por nuestro Señor Jesucristo.



## COMUNION.

Vos, oh Señor, recibireis el sacrificio de justicia, las oblaciones y holocaustos que se os presentarán ante vuestro altar.

## POSCOMUNION.

Os suplicamos, oh Señor Dios nuestro, no rehuséis vuestra benigna asistencia á los que haceis partícipes de vuestros divinos Sacramentos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO UNDÉCIMO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

DEUS in loco sancto suo: Deus qui inhabitare facit unanimes in domo: ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ.

Ps. Exurgat Deus, et dissipentur inimici ejus: et fugiant, qui oderunt eum, á facie ejus. y. Gloria. Deus in loco.

EL Señor reside en su lugar santo. Dios, que hace habitar *en paz* dentro de una casa muchos de unas mismas costumbres, *él mismo* dará virtud y fortaleza á su pueblo.

Ps. Levántese Dios, y sean disipados sus enemigos, y huyan de su presencia los que le aborrecen. y. Gloria Dios reside.

## ORACION.

OMNIPOTENTE y sempiterno Dios, que con la abundancia de vuestra piedad colmais los deseos, y excedeis á los merecimientos de cuantos os suplican, derramad sobre nosotros vuestra misericordia, para que perdoneis las faltas que agravan nuestra conciencia, y nos aumenteis las gracias y dones que no osamos pedir. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la primera Epistola de san Pablo á los Corintios.*  
(Cap. 15.)

**H**ERMANOS míos: Quiero ahora renovaros la memoria del Evangelio que os he predicado, que vosotros recibisteis, en el cual estais firmes, y por el cual sois salvos, á fin de que veais si le conservais de la manera que os lo prediqué, porque de otra suerte en vano habriais abrazado la fé. En primer lugar, pues os he enseñado lo mismo que yo aprendí del Señor, es á saber, que Cristo murió por nuestros pecados, conforme á las Escrituras; y que fué sepultado, y que resucitó al tercer dia, segun las mismas Escrituras; y que se apareció á Cefas, ó Pedro, y despues á los once Apóstoles. Posteriormente se dejó ver en una sola vez de mas de quinientos hermanos juntos, de los cuales aunque han muerto algunos, la mayor parte viven todavía. Se apareció tambien á Santiago, y despues á los Apóstoles todos: finalmente, despues de todos, se me apareció tambien á mí, que vengo á ser como un abortivo, siendo como soy el menor de los Apóstoles, que ni merezco ser llamado Apóstol, pues que perseguí la Iglesia de Dios. Mas la gracia de Dios es por la que soy lo que soy, y su gracia no ha sido estéril en mí.

## GRADUAL.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>I</b>N Deo speravit cor meum<br/>         et adjutus sum: et re-<br/>         floruit caro mea, et ex<br/>         voluntate mea confitebor<br/>         illi. y. Ad te, Domine, cla-<br/>         mavi; Deus meus, ne si-<br/>         leas, ne discedas á me.<br/>         Alleluia, alleluia. y. Exul-<br/>         tate Deo adjutori nostro,<br/>         jubilate Deo Jacob: sumi-<br/>         te psalmum jucundum</p> | <p><b>M</b>I corazon puso su con-<br/>         fianza en Dios, y he sido<br/>         socorrido; mi carne se ha<br/>         rejuvenecido, y le alabaré<br/>         con toda mi voluntad. y. Oh<br/>         Señor, á Vos he dirigido mis<br/>         clamores, Dios mio, no os<br/>         hagais sordo á mis ruegos,<br/>         ni os aparteis de mí. Alelu-<br/>         ya, aleluya. y. Regocijaos,<br/>         alabando á Dios nuestro</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

cum cithara. Alleluia.

protector: celebrad con júbilo al Dios de Jacob: tomad en vuestras manos el armonioso salterio con la cítara Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Marcos.*  
(Cap. 7.)

EN aquel tiempo: dejando Jesus los confines de Tiro, se fué por *los de Sidon* hácia el mar de Galilea, atravesando el territorio de Decápoli. Y presentáronle un hombre sordo y mudo, y suplicándole que pusiese sobre él su mano *para curarle*; y apartándole Jesus *del bullicio* de la gente, le metió los dedos en las orejas, y con la saliva le tocó la lengua; y alzando los ojos al cielo, arrojó un suspiro, y díjole: Ephpheta; que quiere decir: Abrios. Y al momento se le abrieron los oídos: y se le soltó *el impedimento* de la lengua, y hablaba claramente. Y mandóles, que no lo dijeran á nadie. Pero cuanto mas lo mandaba, con tanto mayor empeño lo publicaban, y tanto mas crecia su admiracion, y decian: Todo lo ha hecho bien: él ha hecho oír á los sordos, y hablar á los mudos. *Credo.*

OFERTORIO.

Os glorificaré, oh Señor, por haberos declarado protector mio, no dejando que mis enemigos se gozaran á costa de mí. Oh Señor, yo clamé á Vos, y me disteis la salud.

SECRETA.

MIRADNOS, Señor, propiciamente á nosotros que somos vuestros siervos; para que lo que os ofrecemos sea para Vos un don agradable, y para nosotros un socorro á nuestra fragilidad. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**H**ONRA al Señor con tus bienes, y con las primicias de tus cosechas; así es como tus graneros se colmarán de frutos y tus lagares rebosarán de vino.

## POSCOMUNION.

**H**ACED, Señor, que la participacion de este santo Sacramento purifique nuestros cuerpos y almas, y nos haga capaces de recibir en toda su plenitud vuestra divina gracia. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO DUODÉCIMO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**D**EUS, in adjutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina: confundantur et reveareantur inimici mei, qui quæerunt animam meam.

**O**H Dios, atended á mi socorro: acudid luego, Señor, y ayudadme: corridos y avergonzados queden los enemigos que me persiguen de muerte.

*Ps.* Avertantur retrorsum, et erubescant, qui cogitant mihi mala. *ÿ.* Gloria. Deus.

*Ps.* Arrédrense y confúndanse los que se complacen en mis males. *ÿ.* Gloria. Oh Dios.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE misericordioso Dios, que haceis la gracia á vuestros fieles de que dignamente os sirvan; otorgadnos el favor de correr sin tropiezo por la senda de vuestras promesas. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola desan Pablo Apóstol á los Corintios.*  
(Cap. 3.)

**H**ERMANOS míos: Por Jesucristo es por quien tenemos tal confianza en Dios, nó porque seamos capaces por nosotros mismos para concebir algun buen pensamiento, sino que nuestra suficiencia ó *capacidad* viene de Dios, y Dios es el que asimismo nos ha hecho idóneos para ser ministros del nuevo Testamento (1), nó de la letra *de la ley* sino del espíritu: porque la letra *sola* mata, mas el espíritu vivifica. Que si el ministerio de aquella ley de muerte, grabada con letras sobre dos piedras, fué tan glorioso que no podian los hijos de Israel fijar la vista en el rostro de Moisés por el resplandor de su cara, resplandor que no era duradero, ¿cómo no ha de ser sin comparacion mas glorioso el ministerio ó la ley del espíritu? Porque si el ministerio de la ley antigua, no obstante que era ocasion de condenacion, fué acompañado de tanta gloria, mucho mas glorioso es el ministerio ó publicacion de la ley de la justicia (2).

GRADUAL.

**B**ENEDICAM Dominum in  
Omni tempore: semper  
laus ejus in ore meo. y. In  
Domino laudabitur anima  
mea: audiant mansueti,  
et lætentur. Alleluya, al-  
leluia. y. Domine Deus sa-  
lutis mæ, in die clamavi  
et nocte coram te. Alleluia.

**Y**o bendeciré al Señor en todo tiempo; su alabanza estará siempre en mis labios. y. Mi alma será alabada en el Señor: óiganlo los mansos y alégrense. Aleluya, aleluya. y. Señor Dios de mi salud; he dirigido hácia Vos, noche y día, mis clamores. Aleluya.

- (1) Ó de la nueva alianza que ha hecho con los hombres.  
(2) El Evangelio.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*

(Cap. 10.)

EN aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: bien-aventurados los ojos que ven lo que vosotros estais viendo. Pues os aseguro que muchos Profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron: como tambien oir las cosas que vosotros oís, y no las oyeron. Levantóse entonces un doctor de la Ley, y díjole con el fin de tentarle: Maestro, ¿qué debo yo hacer para conseguir la vida eterna? Contestóle Jesus: ¿Qué es lo que se halla escrito en la Ley? ¿qué es lo que en ella lees? Respondió él: Amarás al Señor Dios tuyo con todo tu corazon, con toda tu alma, con todas tus fuerzas, con toda tu mente: y al prójimo como á tí mismo. Replicole Jesus: Bien has respondido; haz eso y vivirás. Mas el Doctor de la Ley, queriendo dar á entender que era justo, preguntó á Jesus: ¿Y quién es mi prójimo? Entonces tomando Jesus la palabra, dijo: Bajaba un hombre de Jerusalem á Jericó, y cayó en mano de ladrones que le despojaron de todo, le cubrieron de heridas, y se fueron dejándole medio muerto. Bajaba casualmente por el mismo camino un Sacerdote; y aunque lo vió *tan maltratado, no le hizo caso* y pasó de largo. Igualmente un Levita, á pesar de que se halló vecino al sitio y miró, siguió adelante. Pero un pasagero, que era Samaritano (1) de nacion, llegóse adonde estaba; y viéndole, movióse á compasion. Y arrimándose, vendó sus heridas, bañándolas con aceite y vino; y subiéndole en su cabalgadura, le condujo al meson, y cuidó de él *en un todo*. Al dia siguiente sacó dos denarios de plata, y dióselos al mesonero, diciéndole. Cúdame este hombre, y todo lo que gastares de mas, yo te lo abonaré á mi vuelta. ¿Quién de estos tres te parece haber sido prójimo del que cayó en manos de los ladrones? Aquel que usó con

(1) Los Samaritanos reputados cismáticos, no alternaban nunca con los judíos en cosas de religion.

él de misericordia, respondió el Doctor. Pues anda, le repuso Jesus y haz tú otro tanto. *Credo.*

## OFERTORIO.

**SE** prosternó Moisés ante el acatamiento del Señor su Dios, y le dijo: ¿Por qué estais airado, Señor, contra vuestro pueblo? Apaciguad vuestra ira: acordaos de Abraham, de Isaac y de Jacob á quienes prometisteis dar la tierra que fluye leche y miel (1). Y se aplacó el Señor, apartando el castigo con que habia amenazado á su pueblo.

## SECRETA.

**SEÑOR**, os suplicamos recibais propicio estas hostias que ofrecemos ante vuestros sagrados altares; para que obteniendo por ellas la remision de vuestras culpas, nos sirvan al propio tiempo para tributar á vuestro santo nombre los honores que le son debidos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**LA** tierra se henchirá del fruto de vuestras obras, Señor; y hareis que ella produzca pan, y vino para regocijar el corazon del hombre: y así presentará este su rostro alegre, y con el pan corroborará sus fuerzas.

## POSCOMUNION.

**HACED**, Señor, que la participacion de estos divinos misterios renueve nuestra vida, y nos obtenga el perdon de vuestras culpas y vuestra proteccion. Por etc.

(1) La tierra de promision por cuya fertilidad es llamada *la tierra que mana leche y miel*. Simboliza la Patria celestial, de donde abundan las gracias, que son el pasto del alma.

DOMINGO DÉCIMOTERCIO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

INTROITO.

**R**ESPICE, Domine, in testamentum tuum: et animas pauperum tuorum ne derelinquas in finem: exurge, Domine: et judica causam tuam; et ne obliviscaris voces quærentium te.

*Ps.* Ut quid, Deus, re-  
pulistis in finem? iratus  
est furor tuus super oves  
pascuæ tuæ. *ŷ.* Gloria.  
Respice.

**V**OLVED vuestros ojos, Señor, hácia vuestra alianza, y no olvidéis para siempre las almas de vuestros pobres: levantaos, Señor, y juzgad vuestra causa, y no echeis en olvido las voces de los que os buscan.

*Ps.* ¿Y por qué, oh Dios, nos habeis desechado para siempre? ¿cómo es que se ha encendido vuestro furor contra las ovejitas que apacentais? *ŷ.* Gloria. Volved.

ORACION.

**D**ios todopoderoso y eterno, aumentad en nosotros la fé y la caridad; y para que merezcamos obtener vuestras promesas, hacednos amar y guardar vuestros preceptos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Gálatas.*

(Cap. 3.)

**H**ERMANOS míos: Las promesas de Dios se hicieron á Abraham y al descendiente de él. No dice: Y á los descendientes, como si fuesen muchos, sino como uno precisamente. Y al descendiente de tí, el cual es Cristo. Lo que quiero deciros es, que habiendo hecho Dios una alianza con Abraham en debida forma, la ley dada cuatrocientos y treinta años despues, no ha podi-



do anularla, ni invalidar la promesa (1). Porque si la herencia está de bendiciones espirituales se nos da por la ley, ya no es por la promesa. Y Dios hizo por medio de la promesa la donación á Abraham. Pues ¿de qué ha servido, *direis*, la ley? Púsose por freno de las transgresiones, hasta que viniese el descendiente *de Abraham*, á quien se hizo la promesa, siendo dicha ley dada por mano de los ángeles, por medio del medianero Moisés. No hay empero mediador de uno solo; y Dios al hacer la promesa á Abraham, es uno. Luego *replicareis* ¿la ley es contra las promesas de Dios? No por cierto. Porque si se hubiese dado una ley que pudiese vivificar ó *justificar*, la justicia ó santidad provendría realmente de la ley y no de la fé. Mas la ley escrita dejó sujetos á todos al pecado, para que la promesa se cumpliese á los creyentes por la fé en Jesucristo.

## GRADUAL.

**R**ESPICE, Domine, in testamentum tuum, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. *ÿ*. Exurge, Domine, et judica causam tuam: memore esto opprobrii servorum tuorum. Alleluia, alleluia. *ÿ*. Domine, refugium factus es nobis á generatione et progenie. Alleluia.

**V**OLVED vuestros ojos, Señor, hácia vuestra alianza, y no olvideis para siempre las almas de vuestros pobres. *ÿ*. Levantaos. Señor, y juzgad vuestra causa; acordaos del oprobio, que ha caído sobre vuestros siervos. Aleluya, aleluya. *ÿ*. Señor, Vos habeis sido en todas épocas nuestro amparo. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*

(Cap. 16.)

**E**N aquel tiempo: Caminando *Jesus* hácia Jerusalem, atravesaba *las provincias de Samaria y de Galilea*. Y

(1) Promesa hecha á Abraham de comunicarnos las bendiciones de la gracia por medio de la fé en Jesucristo.

estando para entrar en una poblacion, le salieron al encuentro diez leprosos, los cuales se pararon á lo lejos (4), y levantaron la voz, diciendo: Jesus, *nuestro maestro*, tened lástima de nosotros. Luego que Jesus los vió, les dijo: Id, mostraos á los sacerdotes. Y cuando iban, quedaron curados. Uno de ellos, apenas echó de ver que estaba limpio, volvió atrás, glorificando á Dios á grandes voces, y postróse á los piés de Jesus, pecho por tierra, dándole gracias; y este era un Samaritano: Jesus dijo entonces: ¿Pues qué, no son diez los curados? ¿y los nueve donde están? No ha habido quien volviese á dar á Dios la gloria, sino este extranjero. Despues le dijo Jesus: Levántate, véte; que tu fé te ha salvado. *Credo.*

## OFERTORIO.

**P**USE en Vos mi esperanza, y dije: Vos sois mi Dios en vuestras manos está mi suerte.

## SECRETA.

**M**OSTRAOS benigno á vuestro pueblo, Señor; acoged propiciamente sus dones, de modo que aplacado, con esta oblacion, nos concedais el perdon de nuestras culpas, y el objeto de nuestras peticiones. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**E**L pan del cielo nos diste, Señor, que contiene en sí toda suavidad y toda delicia.

## POSCOMUNION.

**R**ECIBIDOS ya los celestiales Sacramentos, os suplicamos, Señor, que aprovechemos continuamente en la via de nuestra eterna redencion. Por nuestro Señor.

(4) Segun la Ley, los leprosos no podian acercarse á los demás.

DOMINGO DÉCIMOCUARTO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

INTROITO.

**P**ROTECTOR noster aspice, Deus, et respice in faciem Christi tui: quia melior est dies una in atriis tuis super millia.

*Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini. *ÿ.* Gloria. Protector.

**V**OLVED á mirarnos, oh Dios protector nuestro; y poned los ojos en el rostro de vuestro Ungido; porque mas vale estar en los atrios de vuestro santo templo un solo día, que millares fuera de ellos.

*Ps.* ¡Oh cuan amables son vuestras moradas, Señor de los ejércitos: mi alma suspira y padece deliquios, ansiando estar en los atrios del Señor. *ÿ.* Gloria. Volved.

ORACION.

**G**UARDAD, Señor, vuestra Iglesia, y protegedla con vuestra continua propiciacion: y como sin vos no puede sostenerse la fragilidad humana, haced que se separe de todo lo que le sea dañoso, y que siempre tienda á su salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Gálatas*  
(Cap. 5.)

**C**ARÍSIMOS, proceded segun el espíritu de Dios, y no satisfareis los apetitos de la carne. Porque la carne tiene deseos contrarios á los del espíritu, y el espíritu los tiene contrarios á los de la carne, como que son cosas entre sí opuestas: por cuyo motivo no haceis vosotros todo aquello que quereis. Que si vosotros sois conducidos por el espíritu, no estais sujetos á la ley. Bien

manifiestas son las obras de la carne: las cuales son adulterio, fornicacion, deshonestidad, lujuria, culto de ídolos, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, enojos, riñas, disensiones, herejías, envidias, homicidios, embriagueces, glotonerías y cosas semejantes; sobre las cuales os prevengo, como ya tengo dicho, que los que tales cosas hacen, no alcanzarán el reino de Dios. Al contrario, los frutos del Espíritu son caridad, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, longanimidad, mansedumbre, *fé ó fidelidad*, modestia, continencia, castidad. Para los que viven de esta suerte no hay ley que sea contra ellos. Y los que son de Jesucristo tienen crucificada su propia carne con los vicios y las pasiones.

## GRADUAL.

**B**ONUM est confidere in Domino, quam confidere in homine. y. Bonum est sperare in principibus. Alleluia, alleluia. y. Venite, exultemus Domino: Jubilemus Deo salutari nostro. Alleluia.

**B**UENO es confiar en el Señor, mejor que confiar en el hombre. Mejor es poner la esperanza en el Señor, que ponerla en los príncipes. Aleluya, aleluya. y. Venid, regocijémonos en el Señor; cantemos con júbilo las alabanzas de Dios, Salvador nuestro. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 6.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos. Ninguno puede servir á dos señores; porque ó tendrá aversión al uno, y amor al otro: ó si se sujeta al primero, mirará con desden al segundo. No podeis servir á Dios y á las riquezas. En razon de esto os digo, que no os acongojeis por el cuidado de hallar que comer para sustentar vuestra vida, ó de donde sacareis vestido para cubrir vuestro cuerpo. Qué ¿no vale mas la vida ó el

*alma*, que el alimento; y el cuerpo que el vestido? Mirad las aves del cielo, como no siembran, ni siegan, ni tienen graneros; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿Pues no valeis vosotros mucho mas sin comparacion que ellas? Y ¿quién de vosotros, á fuerza de discursos, puede añadir un codo á su estatura? Y acerca del vestido, ¿á qué propósito inquietaros? Contemplad los lirios del campo como crecen y *florezen*; ellos no labran ni tampoco hilan. Sin embargo yo os digo, que ni Salomon en medio de toda su gloria se vistió *con tanto primor* como uno de estos lirios. Pues si una yerba del campo, que hoy es *ó florece*, y mañana se echa en el horno, Dios así la viste: ¿cuánto mas á vosotros, hombres de poca fé? Así que no vayais diciendo acongojados: ¿Donde hallaremos que comer y beber? ¿dónde hallaremos con qué vestirnos? como hacen los paganos, los cuales andan ansiosos tras todas estas cosas; que bien sabe vuestro Padre la necesidad que de ellas tenéis. Así que buscad primero al reino de Dios y su justicia, y todas las demás cosas se os darán por añadidura. *Credo.*

## OFERTORIO.

**E**L Señor enviará su ángel al rededor de los que le temen, y los sacará á salvo: experimentad, y vereis cuán dulce es el Señor.

## SECRETA.

**C**ONCEDEDNOS, Señor, que esta hostia saludable nos purifique de nuestras culpas, y nos haga propicia vuestra Majestad. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**B**USCAD primero el reino de Dios, y todas las demás cosas se os darán, dice el Señor, por añadidura.

## POSCOMUNION.

VUESTROS Sacramentos, Señor, haced que siempre nos fortalezcan y purifiquen, y nos conduzcan á alcanzar la eterna salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO DÉCIMOQUINTO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**I**NCLINA, Domine, aurem tuam ad me, et exaudi me salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te: miserere mihi, domine, quoniam ad te clamavi tota die.

*Ps.* Lætifica animam servi tui: quia ad te Domine, animam meam levavi. *ÿ.* Gloria. Inclina.

**I**NCLINAD hácia mí vuestro oidos y escuchadme, Señor; salvad á este vuestro siervo que espera en Vos, mi Dios; compadeceos de mí, Señor, porque he estado clamando hácia Vos á todas horas.

*Ps.* Alegrad el alma de vuestro ciervo, porque he levantado mi espíritu hácia Vos, Señor. *ÿ.* Gloria. Inclina.

## ORACION.

VUESTRA misericordia, Señor, purifique y defienda vuestra Iglesia; y ya que por sí sola no puede subsistir, haced sea gobernada por vuestra divina mano. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epístola de san Pablo á los Gálatas.*

(Cap. 5.)

**H**ERMANOS míos: Si vivimos por el espíritu de Dios, procedamos tambien según el mismo espíritu. No seamos ambiciosos de vanagloria, provocándonos los unos á los otros y recíprocamente envidiándonos. Her-

manos mios, si alguno, como hombre *que es*, cayera desgraciadamente en algun delito, vosotros los que sois espirituales, al tal amonestadle *é instruidle* con espíritu de mansedumbre, haciendo cada uno reflexion sobre sí mismo y temiendo caer tambien en la tentacion. Comportad las cargas unos de otros, y con eso cumplireis la ley de Cristo; porque si alguno piensa ser algo, se engaña á sí mismo, pues verdaderamente de suyo es nada. Por tanto, examine bien cada uno de sus propias obras, y así *si halla que son rectas*, tendrá entonces motivo de gloriarse en sí mismo, solamente y nó respecto de otro. Porque cada cual *al ser juzgado* cargará con su propio fardo; entretanto aquel á quien se le instruye en las cosas de la fé, asista de todos modos con sus bienes al que le instruye. No queráis engañaros á vosotros mismos; Dios no puede ser burlado. Así es que lo que un hombre sembrare, eso recogerá. Por donde, quien siembra *ahora* para su carne, de la carne recogerá *despues* la corrupcion *y la muerte*; mas el que siembra para el espíritu, recogerá la vida eterna. No nos cansemos pues de hacer bien, porque si perseveramos, á su tiempo recogeremos el fruto. Así que mientras tenemos tiempo hagamos bien á todos, y mayormente á aquellos que son mediante la fé, de la misma familia *del Señor*, que nosotros.

## GRADUAL.

**B**ONUM est confiteri Domino, et psallere nomini tuo, Altissime. y. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem. Alleluia, alleluia. y. Quoniam Deus magnus Dominus, et Rex magnus su-

**B**UENO es alabar al Señor, cantar salmos á vuestro nombre, oh *Dios* Altísimo. y. Para anunciar vuestra misericordia por la mañana y vuestra verdad por la noche. Aleluia, aleluya. y. Porque Dios es el Señor grande, y el gran Rey *que*

per omnem terram. Alle- manda sobre toda la tierra.  
luia. Aleluya.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun San Lucas.*  
(Cap. 7.)

**E**N aquel tiempo: Iba Jesus camino de Naïm, y con él sus discípulos, y mucho gentío. Cuando estaba cerca de la puerta de la ciudad, hé aquí que sacaban á enterrar á un difunto, hijo único de su madre, la cual era viuda, é iba con ella grande acompañamiento de personas de la ciudad. Así que la vió el Señor movido de compasion, le dijo: No llores. Y arrimóse, y tocó al féretro. Y los que lo llevaban se pararon. Dijo entónces: Mancebo, yo te lo mando; levántate. Y luego se incorporó el difunto, y comenzó á hablar. Y Jesus le entregó á su madre. Con esto quedaron todos penetrados de un santo temor; y glorificaban á Dios, diciendo: Un gran Profeta ha aparecido entre nosotros, y Dios ha visitado á su pueblo. *Credo.*

## OFERTORIO.

**C**ON ansia suma estuve aguardando al Señor, y por fin me inclinó á mí sus oídos; escuchó mis súplicas benigne- mente, y púsome en la boca un cántico nuevo, un cántico en loor de nuestro Dios.

## SECRETA.

**G**UÁRDENOS vuestros Sacramentos, Señor, y defiéndonos siempre contra las acechanzas del demonio. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**E**L pan que yo os diere, es mi carne, que daré para salvar al mundo.



## POSCOMUNION.

SANTIFICAD, Señor, nuestras almas y cuerpos de manera que no obremos por nuestros propios sentidos, sino que la virtud de este divino Sacramento prevenga y conduzca siempre nuestras acciones. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO DÉCIMOSEXTO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

MISERERE mihi, Domine quoniam ad te clama-  
vi tota die: quia tu, Do-  
mine, suavis ac mltis es,  
et copiosus in misericor-  
dia omnibus invocanti-  
bus te.

Ps. Inclina, Domine,  
aurem tuam mihi, et  
exaudi me: quoniam  
inops, et pauper sum ego:  
y. Gloria. Miserere.

TENED piedad de mí, por-  
que todo el dia he estado  
clamando á Vos, ó Señor;  
porque Vos sois manso y  
suave: Vos derramais co-  
piosamente vuestras mise-  
ricordias sobre los que os  
invocan, Señor.

Ps. Inclínad, Señor, vues-  
tros oídos hácia mí, y escu-  
chadme, porque soy solo y  
pobre. y. Gloria. Tened.

## ORACION.

HACED, Señor, que vuestra gracia nos prevenga siem-  
pre y nos siga; y nos conceda al propio tiempo que  
practiquemos santas y buenas obras. Por etc.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Efesios.*

(Cap. 3.)

CARÍSIMOS: os ruego que no caigais de ánimo en vista  
de tantas tribulaciones como sufro por vosotros, pues  
estas tribulaciones son para vuestra gloria y para prue-  
ba de mi apostolado. Por esta causa dobla mis rodillas

ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo, el cual es el principio y la cabeza de *esta gran familia* que está en el cielo y sobre la tierra; para que, segun las riquezas de su gloria, os conceda por medio de su espíritu el ser fortalecidos en virtud en el hombre interior, y el que Cristo habite por la fé en vuestros corazones, estando arraigados y cimentados en caridad, á fin de que podais comprender con todos los santos cuál sea la anchura y longura, y la alteza y profundidad de *este misterio*, y conocer tambien aquel amor de Cristo *hácia nosotros* que sobrepuja á todo conocimiento, para que seais plenamente colmados de todos los dones de Dios. Y en fin, á aquel Señor que es poderoso para hacer infinitamente mas que todo lo que nosotros pedimos, ó de todo cuanto pensamos, segun el poder que obra eficazmente en nosotros; á él sea la gloria por medio de Cristo Jesus, en la Iglesia, por todas las generaciones de todos los siglos. Así sea.

## GRADUAL.

**T**IMEBUNT gentes nomen tuum, Domine; et omnes reges terræ gloriam tuam. *ÿ*. Quoniam ædificavit Dominus Sion: et videbitur in majestate sua. Alleluia, alleluia. *ÿ*. Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit Dominus. Alleluia.

**L**AS naciones temerán vuestro santo nombre, Señor y todos los reyes de la tierra se asombrarán al ver vuestra gloria. *ÿ*. Porque el Señor ha edificado á Sion, y será conocido en su majestad. Aleluya aleluya. *ÿ*. Entonad un nuevo cántico al Señor; porque ha obrado maravillas nuestro Dios. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Lucas.*  
(Cap. 14.)

**E**N aquel tiempo: Habiendo entrado Jesus en casa de uno de los principales de entre los fariseos á comer

en un dia de sábadó, le estaban estos observando, y como en *acecho*. Y hé aquí que se presentó delante de él un hombre hidrópico. Jesus, vuelto á los Doctores de la ley y á los Fariseos, les preguntó: ¿Es lícito curar en dia de sábadó? Mas ellos callaron: y Jesus habiendo tocado al hidrópico *con solo llegarle* lo curó, y lo despachó. Dirigiéndose despues á ellos les dijo: Quién de vosotros, si su asno ó su buey cae en algun pozo ó en un *atasca-dero*, no le sacará luego, aunque sea dia de sábadó? Y no sabian que responder á esto. Notando entonces que los convidados iban escogiendo los primeros puestos en la mesa, les propuso esta parábola, diciendo: Cuando fueres convidado á bodas, no te pongas en el primer puesto, porque no hay otro convidado de mas distincion que tú, y sobreviniendo el que á tí y á él os convidó te diga: Haz lugar á este: y entonces con sonrojo te veas precisado á ponerte el último. Antes bien cuando fueres convidado, véte á poner en el último lugar, para que cuando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube mas arriba. Lo que te acarreará honor á vista de los demás convidados. Así es, que cualquiera que se ensalza será humillado, y quien se humilla será ensalzado. *Credo*.

## OFERTORIO.

**V**ENID, Señor, á mi socorro; sean confundidos y teman cuantos me acechan para quitarme la vida: Señor, velad por socorrerme.

## SECRETA.

**S**EAMOS, Señor, purificados en virtud de este sacrificio Sy haced por vuestra piedad que siempre seamos dignos de participar de él. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**D**E sola vuestra justicia, oh Señor, haré yo memoria. Vos, oh Dios, fuisteis mi maestro desde mi tierna

edad; en mi vejez y edad decrepita no me desamparéis.

## POSCOMUNION.

**O**s rogamos, Señor, purifiquéis nuestras almas con los santos Sacramentos, para que en tiempo presente y venidero recibamos los auxilios necesarios para nuestro cuerpo. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO DÉCIMOSÉPTIMO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**J**ustus es, Domine, et **J**usto sois, Señor, y vuestro rectum iudicium tuum **J**ustos juicios son también ac cum servo tuo secundum misericordiam tuam. rectos: obrad con vuestro siervo según vuestra misericordia.

*Ps.* Beati immaculati in via: qui ambulat in lege Domini. *ÿ.* Gloria. Justus es.

*Ps.* Bienaventurados los que viven sin mancilla, y caminan por la senda de la ley del Señor. *ÿ.* Gloria. Justo sois.

## ORACION.

**H**ACED, Señor, que vuestro pueblo se vea libre del contagio del pecado; y que sirviéndoos únicamente á Vos, á Vos solo os ame. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Efesios.*

(Cap. 4.)

**H**ERMANOS míos: Yo que estoy entre cadenas por el Señor os conjuro que os portéis de una manera que sea digna del estado ó dignidad á que habeis sido llamados; con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, soportándoos unos á otros con caridad, trabajando siempre por conservar la unidad de espíritu con

vínculo de la paz: *siendo un solo cuerpo y un solo espíritu así como fuisteis llamados á una misma esperanza de vuestra vocacion. Uno es el Señor, una la fé, uno el bautismo. Uno el Dios y Padre de todos, el cual es sobre todos; y gobierna todas las cosas, y habita en todos nosotros. El cual es bendito por todos los siglos de los siglos. Así sea.*

## GRADUAL.

**B**EATA gens cujus est Dominus Deus eorum: populus quem elegit Dominus in hæreditatem sibi. *ÿ. Verbo Domini cæli firmati sunt: et Spiritu oris ejus omnis virtus eorum. Alleluia, alleluia. ÿ. Domine, exaudi orationem meam: et clamor meus ad te perveniat. Alleluia.*

**B**IENAVENTURADO el pueblo, *de quien el Señor es su Dios: dichoso el pueblo á quien el Señor escogió para nacer de él su herencia. ÿ. Los cielos fueron criados con la palabra del Señor, y su estabilidad y fuerza les han sido dadas con solo su aliento. Aleluya, aleluya. ÿ. Escuchad, Señor, mi oracion; y llegue mi clamor á vuestros oidos. Aleluya.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 22.)

**E**N aquel tiempo: Se acercaron á Jesus los Fariseos, y le preguntó uno de ellos, que era doctor de la ley, por tentarle: Maestro, ¿cuál es el mandamiento principal de la Ley? Respondióle Jesus: Amarás al Señor Dios tuyo con todo tu corazon, y con toda tu alma, y con toda tu mente. Este el mayor, y el primer mandamiento. El segundo semejante á este, *y es:* Amarás á tu prójimo como á tí mismo. En estos dos mandamientos está cifrada toda la Ley y los Profetas. Estando *en cierta ocasion* juntos los Fariseos, Jesus les hizo esta pregunta: ¿Qué os parece á vosotros del Mesías? ¿de quién es hijo? Dícenle: De David. Replicóles: ¿Pues cómo

mo es que David, en espíritu *profético* le llama su Señor cuando dice: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, mientras tanto yo pongo á tus enemigos por peana de tus piés? Pues si David le llama su Señor, ¿cómo cabe que sea su hijo? A lo cual nadie pudo confesarle una sola palabra: ni hubo *ya* quien desde aquel dia osase hacerle mas preguntas. *Credo.*

## OFERTORIO.

**R**OGUÉ á mi Dios, yo Daniel, diciéndole: Escuchad benignamente las plegarias de vuestro siervo, Señor; iluminad con el resplandor de vuestro rostro el santuario, y atended propicio á este pueblo, sobre el cual vuestro nombre, oh Dios, ha sido invocado.

## SECRETA.

**S**EÑOR, os pedimos rendidamente, que la virtud de estos santos misterios que celebramos, extirpe en nosotros nuestras culpas pasadas y futuras. Por nuestro etc.

## COMUNION.

**O**FRECED y cumplid votos al Señor Dios vuestro, todos vosotros, los que al rededor de sus altares presentais ofrendas; al Dios terrible, al que quita el alieno á los príncipes, el terrible para los reyes de la tierra.

## POSCOMUNION.

**C**ÚRENSE nuestros vicios con los medios de santificación que nos suministras, omnipotente Dios, y haz que ellos nos procuren los celestiales remedios. Por nuestro Señor Jesucristo.

DOMINGO DÉCIMOCTAVO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

INTROITO.

**D**A pacem, Domine, sustinentibus te, ut Prophetæ tui fideles inveniantur: exaudi preces servi tui, et plebis tuæ Israel.

*Ps. Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi: In domum Domini ibimus. y. Gloria. Da pacem.*

**C**ONCEDED la paz, Señor, á los que viven de la esperanza que tienen en Vos, para que se vea la veracidad de vuestros Profetas: escuchad benignamente las plegarias de vuestro siervo, y de vuestro pueblo de Israel.

*Ps. Mucho me regocijé cuando se me dijo: Iremos á la casa del Señor. y. Gloria. Conceded la paz.*

ORACION.

**D**IRIJA nuestros corazones la operacion de vuestra misericordia, Señor, porque no podemos agradaros, sin que Vos obreis en nosotros. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la primera Epistola de san Pablo á los Corintios. (Cap. 1.)*

**H**ERMANOS: Continuamente estoy dando gracias á Dios por vosotros, por la gracia de Dios que se os ha dado en Jesucristo. Porque en él habeis sido enriquecidos en toda suerte de bienes *espirituales*, con todo lo que pertenece á los *dones* de la palabra y de la ciencia; habiéndose así verificado en vosotros el testimonio de Cristo: de manera que nada os falte de gracia ninguna, á vosotros que estais esperando la manifestacion de Jesucristo nuestro Señor, el cual os confortará todavía

hasta el fin, para que seais hallados irreprehensibles en el día del advenimiento de Jesucristo nuestro Señor.

## GRADUAL.

**L**ETATUS sum in his quæ  
dicta sunt mihi: In do-  
mum Domini ibimus.  
ÿ. Fiat pax in virtute tua,  
et abundantia in turribus  
tuis. Alleluia, alleluia.  
ÿ. Timebunt gentes no-  
men tuum, Domine: et  
omnes reges terræ glo-  
riam tuam. Alleluia.

**G**RAN júbilo recibí cuando  
se me dijo: Iremos á la  
casa del Señor. ÿ. Reine la  
paz dentro de tus muros,  
y la abundancia en tus pa-  
lacios. Aleluya, aleluya.  
ÿ. Las naciones temerán  
vuestro nombre, Señor, y  
todos los reyes de la tierra  
se asombrarán al ver vues-  
tra gloria. Aleluya

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 9.)

**E**N aquel tiempo: Entrando Jesus en un barco, pasó á  
la otra ribera, y fué á su ciudad (1). Al mismo tiem-  
po le presentaron un paralítico postrado en un lecho.  
Y viendo Jesus la fé de ellos, dijo al paralítico: Hijo,  
ten confianza, que perdonados te son tus pecados. Al-  
gunos de los Escribas dijeron luego dentro de sí: Este  
blasfema. Y como penetrase Jesus sus pensamientos,  
les dijo: ¿Por qué pensais mal allá en vuestros corazones?  
¿Qué cosa es mas fácil, decir: Perdonados te son  
tus pecados; ó decir: Levántate, y anda? Pues para que  
sepais, que el Hijo del Hombre tiene potestad sobre la  
tierra de perdonar pecados: Levántate, dijo entonces  
al paralítico, toma tu lecho, y vete á tu casa. Y levan-  
tóse, y fué á su casa. Cuando esto vieron las gentes,  
quedaron poseidas de un santo temor, y dieron gloria  
á Dios, por haber dado tal poder á los hombres. *Credo.*

(1) Cafarnaum.



## OFERTORIO.

**M**oisés consagró un altar al Señor, ofreciéndole holocaustos é inmolando víctimas; hizo tambien el sacrificio vespertino ó de la tarde, para que subiese con agradable olor al Señor en presencia de los hijos de Israel.

## SECRETA.

**O**H Dios, que por medio de este venerando sacrificio nos haceis partícipes de vuestra suprema divinidad: haced que así como hemos conocido vuestra verdad, seamos dignos de gozarla para siempre por la pureza de nuestras costumbres. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**L**EVAD ofrendas y entrad en sus atrios: adorad al Señor en su santa morada.

## POSCOMUNION.

**R**OBUSTECIDOS con vuestro don sagrado, os damos gracias, oh Señor, implorando vuestra misericordia: para que nos perfeccionéis por medio de su participacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO DÉCIMONONO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**S**ALUS populi ego sum, **Y**o soy la salud del pueblo,  
 Sdicit Dominus: de quacumque tribulatione clamaverint ad me, exaudiam eos: et ero illorum  
 Dominus perpetuum. dice el Señor: yo les oiré benignamente cuando clamaren á mí, en medio de sus tribulaciones, y seré eternamente el Dios de ellos.

Ps. Attendite, popule meus, legem meam: inclinate aurem vestram in verba oris mei. y. Gloria. Salus.

Ps. Pueblo mio, escucha mi ley, y ten atentos tus oídos para percibir las palabras de mi boca. y. Gloria. Yo soy.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y misericordioso Dios, apartad de nosotros todo lo que nos sea adverso, para que libres de todo estorbo en el alma y en el cuerpo, cumplamos bien vuestra voluntad. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Efesios.*

(Cap. 4.)

**C**ARÍSIMOS: Renovaos ahora en el espíritu de vuestra mente ó interior de vuestra alma, y revestíos del hombre nuevo que ha sido criado conforme á la imagen de Dios, en justicia y santidad verdadera. Por lo cual renunciando á la mentira, hable cada uno verdad con su prójimo: puesto que nosotros somos miembros los unos de los otros. Si os enojais no querais pecar, no sea que se os ponga el sol estando todavía airados, no deis lugar ó entrada al diablo. El que hurtaba ó defraudaba al prójimo no hurte ya, antes bien, trabaje ocupándose con sus manos en algun ejercicio honesto, para tener con qué subsistir y dar al necesitado.

## GRADUAL.

**D**IRIGATUR oratio mea. **E**LÉVESE hácia Vos mi oracion, Señor, como un incienso que vá subiendo hasta vuestro divino acatamiento. y. Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. Alleluia, alleluia. y. Confitemini Domino, et invocare nomen ejus: annuntiate inter gentes **S**ea la elevacion de mis manos tan acepta, como el sacrificio vespertino. Aleluia, aleluia. y. Alabad al Señor, é invocad su nom-

opera ejus. Alleluia.

bre: publicad sus obras maravillosas entre las naciones. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Mateo.*  
(Cap. 22.)

EN aquel tiempo: Hablaba Jesus á los principales de Entre los Sacerdotes y Fariseos en parábolas; y les dijo: En el reino de los cielos acontece lo que á cierto rey, que celebró las bodas de su hijo. Y envió á sus criados á llamar los convidados á las bodas, mas estos no quisieron venir. Segunda vez despachó nuevos criados, con orden de decir de su parte á los convidados: Tengo dispuesto el banquete, he hecho matar mis terneros y demás animales cebados, y todo está á punto: mas ellos no hicieron caso; antes bien se marcharon, quien á su granja, y quien á su tráfico ordinario: los demás cogieron á los criados, y despues de haberles llenado de ultrajes, los mataron. Lo cual oido por el rey, se enardeció de cólera: y enviando sus tropas, acabó con aquellos homicidas, y abrasó su ciudad. Entonces dijo á sus criados: Las prevenciones para las bodas están hechas; mas los convidados no eran dignos de asistir á ellas: id pues á las salidas de los caminos, y á todos cuantos encontrareis convidadlos á las bodas. Al punto los criados, saliendo á los caminos, reunieron á cuantos hallaron, malos y buenos; de suerte que la sala de las bodas se llenó de gentes, que se pusieron á la mesa. Entrando despues el rey á ver los convidados reparó allí en un hombre, que no iba con vestido de boda. Y díjole: Amigo, ¿cómo es que has entrado tú aquí sin vestido de boda? A lo que enmudeció *el convidado*. Entonces dijo el rey á sus ministros *de justicia*: Atadlo de piés y manos, y arrojadle fuera á las tinieblas, donde no habrá sino llanto, y crujir de dientes. Tan cierto es que muchos son los llamados, y pocos los escogidos. *Credo.*

## OFERTORIO.

**S**i me hallare, oh Señor, en medio de la tribulacion, Vos me animareis porque estendisteis vuestra mano contra el furor de mis enemigos, y me salvó vuestra poderosa diestra.

## SECRETA.

**H**ACED, Señor, que nos sean saludables estos dones, que ofrecemos ante el acatamiento de vuestra divina Majestad. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**V**os ordenasteis que se guardasen exactísimamente vuestros mandamientos. Ojalá que sean enderezados mis pasos á observar vuestras justísimas leyes.

## POSCOMUNION.

**H**ACED, Señor, que la virtud de vuestra gracia medicinal nos desprenda de todo pecado y afeccion viciosa y nos haga cumplir incesantemente vuestros mandamientos.

## DOMINGO VIGÉSIMO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**O**MNIA quæ fecisti nobis, Domine, in vero iudicio fecisti: quia peccavimus tibi, et mandatis tuis non obdivimus: sed da gloriam nomini tuo, et fac nobiscum secundum multitudinem misericordiæ tuæ.

**T**odo cuanto habeis hecho por nosotros, Señor, lo habeis hecho con justicia y verdad: porque hemos pecado contra Vos, y no hemos obedecido á vuestros mandamientos; pero dad gloria á vuestro nombre, y obrad con nosotros segun la muchedumbre de vuestras misericordias.

*Ps.* Beati immaculati in  
via: qui ambulant in lege  
Domini. *ÿ.* Gloria. Om-  
nia.

*Ps.* Bienaventurados los  
que viven sin mancilla; los  
que andan sin tropiezo por  
la senda de la ley del Señor.  
*ÿ.* Gloria. Todo cuanto.

## ORACION.

**A**PLACADO, Señor, por las súplicas de vuestros fieles os  
apedimos, les concedais el perdón y la paz: para que  
se purifiquen de todas sus culpas, y os sirvan con es-  
píritu tranquilo y confiado. Por nuestro Señor Jesu-  
cristo:

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Efesios.*

(Cap. 5.)

**H**ERMANOS míos: Mirad que andéis con gran circuns-  
pección, nó como necios, sino como prudentes; re-  
cobrando *en cierto modo* el tiempo *perdido*; porque los  
días *de nuestra vida* son malos (1). Portanto no seáis in-  
discretos *é inconsiderados*, sino atentos sobre cual es la  
voluntad de Dios. Ni os entregueis con exceso al vino,  
fomento de la injuria, sino llenaos del Espíritu santo:  
hablando entre vosotros y entreteniéndoos con salmos,  
y con himnos y canciones espirituales, y loando al Se-  
ñor en vuestros corazones, dando siempre gracias á  
Dios Padre en el nombre de nuestro Señor Jesucristo  
subordinados unos á otros por el santo temor de Cristo.

## GRADUAL.

**O**CULUMNIUM in te spe-  
rant, Domine: et tu  
das illis escam in tempore  
opportuno. *ÿ.* Aperis tu  
manum tuam, et imple  
omne animal benedictio-  
ne. Alleluia, alleluia. *ÿ.*

**L**os ojos de todos esperan  
en Vos, Señor; y Vos les  
dais el alimento en tiempo  
oportuno. *ÿ.* Abrís vuestra  
mano, y llenais de bendicio-  
nes á todo espíritu viviente.  
*ÿ.* Dispuesto está mi cora-

(1) Llenos de tentaciones y peligros.

Paratum cor meum, Deus, zon: cantaré y entonaré salparatum cor meum: can- mos á Vos, *que sois toda mi*  
 fabo et psallam tibi, glo- gloria. Aleluia.  
 ria mea. Alleluia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*

(Cap. 4.)

EN aquel tiempo: Habia en Cafarnaum un señor de la córte, cuyo hijo estaba gravemente enfermo. El dicho señor, habiendo oido que Jesus venia de Judea á Galilea, fué á encontrarle, suplicándole que bajase desde Caná á Cafarnaum á curar á su hijo, que estaba muriéndose. Pero Jesus le respondió: Vosotros, si no veís milagros y prodigios, no creéis. Instábale él de la corte: Vén, Señor, antes que muera mi hijo. Dícele Jesus: Anda, que tu hijo está bueno. Creyó aquel hombre á la palabra que Jesus le dijo, y se puso en camino. Yendo ya hácia su casa, le salieron al encuentro los criados con la nueva de que su hijo estaba ya hueno. Preguntóles á qué hora habia sentido la mejoría, y le respondieron: Ayer á la hora séptima (1) le dejó la calentura. Reflexionó el padre, que aquella era la hora misma, en que Jesus le dijo: Tu hijo está bueno. Y así, creyó él y toda su familia. *Credo.*

OFERTORIO.

EN las márgenes de los rios *del pais* de Babilonia, allí Enos sentábamnos y nos ponábamnos á llorar, acordándonos de tí, ó Sion.

SECRETA.

Os suplicamos, Señor, que estos misterios nos alcancen la medicina celestial, y desarraiguen de nuestro corazon los vicios. Por nuestro Señor Jesucristo.

(1) Segun el modo de contar los orientales, es la una del dia

## COMUNION.

**A**CORDAOS, Señor, de la promesa que teneis hecha á vuestro siervo, con que me disteis esperanza: ella me consoló en medio de mis humillaciones.

## POSCOMUNION.

**S**EÑOR, haced que cumplamos siempre vuestros mandatos, para que seamos siempre dignos de participar de estos sagrados misterios. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO VIGÉSIMOPRIMERO DESPUES DE PENTECOSTES.

## INTROITO.

**I**N voluntate tua, Domine, universa sunt posita; et non est qui resistere voluntati tuæ: tu enim fecisti omnia, cœlum et terram, et universa quæ cœli ambitu continentur. Dominus universorum tu es.

*Ps.* Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. *ÿ.* Gloria. In voluntate.

**T**ODAS las cosas, Señor, están en vuestras manos, y pendientes de vuestra voluntad; y nada hay que le pueda hacer resistencia: porque Vos habeis criado todas las cosas: el cielo, la tierra y todo cuanto abraza el ámbito del cielo. Vos sois el Señor de todo.

*Ps.* Bienaventurados los que viven sin mançilla; los que caminan sin tropiezo por la ley del Señor. *ÿ.* Gloria. Todas las cosas.

## ORACION.

**G**UARDAD, Señor, á vuestros fieles, usando con ellos de misericordia, para que por vuestra proteccion sean libres de toda adversidad y tributen á vuestro,

nombre un culto puro y devoto. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Efesios.*

(Cap. 6.)

**H**ERMANOS míos: Confortaos en el Señor y en su virtud todopoderosa. Revestíos de toda la armadura de Dios para poder contrarestar á las acechanzas del diablo. Porque no es nuestra pelea *solamente* contra *hombres* de carne y sangre sino contra los príncipes y potestades, contra los adalides de estas tinieblas del mundo, contra los espíritus malignos *esparcidos* en los aires. Por tanto tomad las armas todas de Dios para poder resistir en el día aciago, y sosteneros apercebidos en todo. Estad, pues, á pié firme, ceñidos vuestros lomos con el cíngulo de la verdad, armados de la coraza de la justicia, y calzados los piés, prontos á *seguir y predicar* el Evangelio de la paz, embrazando en todos los encuentros el broquel de la fé, con que podais apagar todos los dardos encendidos del maligno *espíritu*. Tomad tambien el yelmo de la salud, y empuñad la espada espiritual, que es la palabra de Dios.

GRADUAL.

**D**OMINI, refugium factus es nobis a generatione et progenie. *ÿ*. Prius quem mortes fierent, aut formaretur terra et orbis: a sæculo et usque in sæculum tu es, Deus. Alleluia, alleluia.

*ÿ*. In exitu Israel de Egipto, domus Jacob de populo barbaro. Alleluia.

**S**EÑOR, vos habeis sido nuestro amparo en todos tiempos. *ÿ*. Vos, ó Dios, existis desde antes que fuesen hechos los montes, ó formada la tierra y el mundo universo; Vos subsistís desde el principio de los siglos y por toda la eternidad. Aleluya.

*ÿ*. Cuando *aconteció* la salida *del pueblo* de Israel del Egipto, la casa de Jacob



se vió libre de aquel pueblo extranjero. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 18.)

EN aquel tiempo: propuso Jesus á sus discípulos la parábola siguiente: Es semejante el reino de los cielos á un rey (1), que quiso entrar en cuentas con sus siervos. Y habiendo comenzado á tomarlas, le fué presentado uno, que le debía diez mil talentos. Y como no tuviese con que pagarlos, mandó su señor que fuese vendido él, y su mujer, y sus hijos, y cuanto tenia, y que le pagase. Entonces el siervo, arrojándose á sus pies, le rogaba diciendo: Señor, espérame, que todo te lo pagaré. Y compadecido el señor de aquel siervo, le dejó libre y le perdonó la deuda. Mas luego que salió aquel siervo, halló á uno de sus consiervos, que le debía cien denarios: y trabando de él le quería ahogar, diciendo: Paga lo que me debes. Y arrojándose á sus piés su compañero, le rogaba, diciendo: Ten un poco de paciencia, y todo te lo pagaré. Mas él no quiso, sino que fué y le hizo poner en la cárcel, hasta que pagase lo que debía. Y viendo los otros siervos sus compañeros lo que pasaba se entristecieron mucho, y fueron á contar á su señor todo lo que habia pasado. Entónces le llamó su señor, y le dijo: Siervo malo, toda la deuda te perdoné porque me rogaste: ¿pues no debias tú tambien tener compasion de tu compañero así como yo la tuve de tí? Y enojado su señor le hizo entregar á los atormentadores; hasta que pagase todo lo que debía. Del mismo modo hará tambien con vosotros mi Padre celestial, si cada uno de vosotros no perdonare de corazon á su hermano. *Credo.*

(1) Rey, en esta parábola denota Dios.

## OFERTORIO.

**H**ABIA en el pais de Hus un varon llamado Job, hombre sencillo, recto y temeroso de Dios, á quien Satanás pidió permiso para tentar; el Señor se le concedió, y le dió poder sobre sus bienes y sobre su carne; le hizo, pues, perder sus bienes y todos sus hijos, afligiéndole aun en su misma carne con una úlcera horrible.

## SECRETA.

**R**ECIBID, oh Señor, propicio estas hostias, con las que quisisteis aplacaros y restituirnos salud por vuestra poderosa misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**M**I alma ha esperado en vuestra palabra y en vuestro Salvador; ¿cuándo hareis justicia de mis perseguidores? Los malvados me han perseguido; ayudadme ¡oh Dios mio!

## POSCOMUNION.

**Y**A que hemos conseguido por vuestra misericordia, oh Señor Dios, el alimento que da la inmortalidad; haced que nuestro entendimiento conciba lo que nuestra boca percibe. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DOMINGO VIGÉSIMOSEGUNDO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

## INTROITO.

**S**i iniquitates observaveris, Domine; Domine, quis sustinebit? quia apud te propitiatio est, Deus Israel.

**S**i os pusiereis á examinar vuestras maldades, Señor ¿quién podrá, ¡oh Señor! subsistir en vuestra presencia? Pero Vos, oh Dios de Israel, sois todo clemencia *todo misericordia.*

*Ps.* De profundis clama-  
vi ad te, Domine: Domi-  
ne, exaudi vocem meam.  
y. Gloria. Si iniquitates.

*Ps.* Desde lo mas profundo  
*de mi alma* clamé á Vos, ¡oh  
Señor! Oid mis plegarias be-  
nignamente, Señor. y. Glo-  
ria. Si os pusiereis.

## ORACION.

**O**H Dios, que sois nuestro refugio y nuestra fortaleza,  
escuchad favorablemente las plegarias de vuestra  
Iglesia, pues la disteis la devocion, y haced que consi-  
gamos con eficacia lo que con fé viva os pedimos. Por  
nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Filipenses.*

(Cap. 1.)

**H**ERMANOS: tengo una firme confianza que quien ha  
empezado en vosotros la buena obra *de vuestra salud*,  
la llevará al cabo hasta el dia de la *venida* de Jesucristo,  
como es justo que yo lo piense así de todos vosotros,  
pues tengo impreso en mi corazon el que todos voso-  
tros sois compañeros de mi gozo en mis cadenas, y en  
la defensa y confirmacion del Evangelio. Dios me es  
testigo de la ternura con que os amo á todos en las en-  
trañas de Jesucristo. Y lo que os pido es que vuestra  
caridad crezca mas y mas en conocimiento y en toda  
discrecion á fin de que sepais discernir lo mejor y os  
mantengais puros y sin experimentar ningun tropiezo  
ó *caida* hasta el dia de Cristo, colmados de frutos de  
justicia por Jesucristo á gloria y alabanza de Dios.

## GRADUAL.

**E**CCE quam bonum et  
quam jucundum habi-  
tare fratres in unum! y. Si-  
cut unguentum in capite  
quod descendit in barbam,  
barbam Aaron Alleluya,

**O**H ¡cuan bueno y dulce es  
el vivir los hermanos en  
mutua union! y. Es como el  
oloroso perfume que derramado  
en la cabeza va des-  
cendiendo por toda la barba

alleluya. y. Qui timent del gran sacerdote Aaron.  
 Dominum, sperent in eo: (1) Aleluya, aleluya. y. Los  
 adjutor et protector eo- que temen al Señor, esperen  
 rum est. Alleluya. en él, porque es su protec-  
 tor y auxiliador. Alleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
 (Cap. 22.)

EN aquel tiempo: Yéndose los Fariseos, consultaron  
 entre sí, cómo sorprenderian á Jesus en lo que ha-  
 blase. Enviaron pues sus discípulos juntamente con  
 los Herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres  
 veraz y que enseñas el camino de Dios en verdad, y que  
 no te cuidas de cosa alguna: porque no miras á la per-  
 sona de los hombres. Dínos, pues, ¿qué te parece? ¿es  
 lícito dar tributo al César, ó no? Mas Jesus, conociendo  
 la malicia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentais, hipó-  
 critas? Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le  
 presentaron un denario. Y Jesus les dijo: ¿Cuya es esta  
 figura, é inscripcion? Dícenle: Del César. Entonces les  
 dijo: Pues pagad al César lo que es del César; y á Dios,  
 lo que es de Dios. *Credo.*

## OFERTORIO.

SEÑOR, Vos que dominais á todas las potestades, acor-  
 daos de mí. Haced que mi boca pronuncie palabras  
 rectas para que sean agradables á los príncipes.

## SECRETA.

HACEDNOS la gracia, oh Dios misericordioso, de que es-  
 ta oblacion saludable nos libre de nuestros pecados  
 y nos proteja contra todas las adversidades. Por nues-  
 tro Señor Jesucristo.

(1) En las ceremonias de la antigua Ley, se derramaba sobre la ca-  
 beza del sumo Sacerdote, el oloroso perfume que representaba la utilidad  
 de la union fraternal

## COMUNION.

**Y**o he clamado á Vos, Señor, porque me habeis escuchado favorablemente: inclinad vuestros oídos y acoged benignamente mis palabras.

## POSCOMUNION.

**H**EMOS recibido, Señor, los dones de *vuestro* sagrado misterio, suplicándoos humildemente, que hagais sirva de provechoso remedio á nuestra flaqueza lo que mandais hagamos en memoria de Vos. Que vivís y reinaís.

## DOMINGO VIGÉSIMOTERCERO DESPUES DE PENTECOSTÉS.

NOTA. *Si este Domingo es el mas inmediato al Adviento, en vez de esta misa, se dirá la del Domingo vigésimocuarto.*

## INTROITO.

**D**ICIT Dominus: Ego cogito cogitationes pacis, et non afflictionis invocabit me et ego exaudiam vos, et reducam captivitatem vestram de cunctis locis.

*Ps.* Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob. *ÿ.* Gloria. Dicit Dominus.

**D**ICE el Señor: yo tengo de signios de paz *sobre* vosotros, y no de afliccion: me invocareis, y yo os escucharé: yo os haré volver del cautiverio *que estais sufriendo*, y os congregaré de todos los lugares á donde os habia desterrado.

*Ps.* Habeis llenado de bendiciones vuestra tierra, Señor: habeis hecho cesar el cautiverio de Jacob. *ÿ.* Gloria. Dice el Señor.

## ORACION.

**P**ERDONAD, Señor, los pecados de vuestro pueblo, para que sea libre de la esclavitud del pecado en que cayera por la fragilidad de su naturaleza. Os lo pedimos por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Filipenses.*

(Cap. 3.)

**H**ERMANOS: Sed imitadores míos, y poned los ojos en aquellos que proceden conforme al dechado nuestro que teneis. Porque muchos, como os decia repetidas veces (y aun ahora lo digo con lágrimas), andan por ahí, que se portan como enemigos de la cruz de Cristo. El paradero de los cuales es la perdicion, cuyo Dios es el vientre, y que hacen gala de lo que es su desdoro y *confusion*, aferrados á las cosas terrenas. Pero nosotros vivimos ya como ciudadanos del cielo, de donde asimismo estamos aguardando al Salvador Jesucristo, Señor nuestro, el cual transformará nuestro vil cuerpo, y le hará conforme al suyo glorioso, con la misma virtud eficaz con que puede tambien sujetar á su imperio todas las cosas y *hacer cuanto quiere de ellas*. Por tanto hermanos míos carísimos y amabilísimos, que sois mi gozo y mi corona, perseverad así firmes en el Señor, queridos míos. Yo ruego á Evodia y suplico á Sintique que tenga unos mismos sentimientos en el Señor. Tambien te pido á tí, oh fiel compañero, que asistas á esos que conmigo han trabajado por el Evangelio; con Clemente y los demás coadjutores míos, cuyos nombres están escritos en el libro de la vida.

## GRADUAL.

**L**IBERASTI nos, Domine **N**os librasteis, Señor, de  
Lex affligentibus nos, et **N**os que nos affigen; y con-  
eos, qui nos oderunt, fundisteis á los que nos  
confundisti. y. In Deo aborrecian. y. En Dios nos

laudabimur tota die: et in nomine tuo confitebimur in sæcula. Alleluia, alleluia. y. De profundis clamavi ad te, Domine: Domine, exaudi orationem meam. Alleluia.

gloriaremos todo el día, y vuestro nombre, Señor, alabaremos para siempre. Aleluya, aleluya. y. Desde lo mas profundo de mi alma he clamado á Vos, oh Señor. Oid, Señor, benignamente mis plegarias. Aleluya

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Mateo.*  
(Cap. 9.)

EN aquel tiempo: Estando Jesus hablando al concurso de gentes que le rodeaban, llegó un hombre principal, jefe de sinagoga, y adorándole le dijo: Señor, una hija mia está á punto de morir; pero vén, impon tu mano sobre ella, y vivirá. Levantándose Jesus, le iba siguiendo con sus discípulos, cuando hé aquí una mujer que hacia ya doce años que padecia un flujo de sangre, vino por detrás y tocó el ruedo de su vestido. Porque decia ella entre sí: Con que pueda tocar solamente su vestido, me veré curada. Mas volviéndose Jesus, y mirándola, dijo: Hija, ten confianza; tu fé te ha curado. En efecto, desde aquel punto quedó curada la mujer. Venido Jesus á la casa de aquel hombre principal, y oyendo la música fúnebre, y al ver el alboroto de la gente: Retiraos, dijo, pues que la niña no es muerta, sino que está dormida. Y hacian burla de él. Mas echada fuera la gente, entró y la tomó de la mano. Levantose *al punto* la niña, y el suceso se divulgó por todo aquel país. *Credo.*

OFERTORIO.

DESDE lo mas profundo clamé á tí, oh Señor. Oye, Señor, benignamente mi oracion. Desde lo mas profundo clamé á tí, Señor.

## SECRETA.

**O** FRECÉMOSTE, Señor, este sacrificio de alabanza por el aumento de nuestra devocion, y para que acabeis de perfeccionar en nosotros lo que habeis comenzado sin mérito alguno nuestro. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**O**s aseguro que todo cuanto pidiereis en la oracion, otened viva fé de conseguirlo, y se os concederá sin falta.

## POSCOMUNION.

**O**MNIPOTENTE Dios, os rogamos que aquellos que os dignais hacer participantes de los divinos Sacramentos, no permitais jamás que sucumban en los peligros de esta vida. Por nuestro Señor Jesucristo.

## ADVERTENCIA.

Desde el Domingo de la Santísima Trinidad *inclusive*, hasta el primero de Adviento *exclusive* no pueden mediar menos de veinte y tres Domingos, ni mas de veinte y ocho: el último inmediato al primero de Adviento, lleva el titulo de Domingo 24º aunque su orden real efectivo sea 23º, 25º, 26º, 27º ó 28º, después de Pentecostés. En tal dia, pues, se hace el Oficio y Misa del tal Domingo 24º, que se pone á continuacion. Si entre el Domingo llamado en el Oficio VICÉSIMO CUARTO, y el Domingo 23º, hay uno, dos, tres ó cuatro Domingos (pues no puede haber más), los tales Domingos se titulan, en el Oficio eclesiástico, Domingo sexto, quinto, cuarto, tercero después de la Epifanía, por este orden:

## DOMINGOS.

|                                 |            |             |      |           |
|---------------------------------|------------|-------------|------|-----------|
| sexto                           | después de | la Epifanía | uno  | entre los |
| quinto y sexto                  |            |             |      |           |
| cuarto, quinto y sexto          | cuando     | hay         | tres | 23.º y    |
| tercero, cuarto, quinto y sexto |            |             |      |           |

*El Oficio y Misa de los tales Domingos es el siguiente. El*



Introito, Gradual, Ofertorio y Comunión, como en el Domingo vigésimotercero precedente. Las Oraciones, Epístolas y Evangelios, como en los Domingos que llevan sus títulos despues de la Epífanta, pág. 264 y siguientes.

### DOMINGO VIGÉSIMOCUARTO DESPUES DE PENTECOSTÉS

INTROITO, GRADUAL, OFERTORIO Y COMUNIÓN como la Dominica anterior.

#### ORACION.

**E**SCITAD los corazones y las voluntades de vuestros fieles, Señor; para que continuando con mas y mas ardor en recoger el fruto de las acciones santas, perciban remedios mas eficaces de vuestra piedad. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo á los Colosenses.*

(Cap. 1.)

**C**ARÍSIMOS: No cesamos de orar por vosotros, y de pedir á Dios que alcanceis pleno conocimiento de su voluntad con toda sabiduría é inteligencia espiritual, á fin de que sigais una conducta digna de Dios, agradándole en todo, produciendo frutos en toda especie de obras buenas, y adelantando en la ciencia de Dios; corroborados con toda suerte de fortaleza por el poder glorioso de su gracia, para tener siempre una perfecta paciencia y longanimidad acompañada de alegría, dando gracias á Dios Padre que nos ha hecho dignos de participar de la suerte y herencia de los santos, iluminándonos con la luz del Evangelio, que nos ha arrebatado del poder de las tinieblas, y trasladado al reino de su Hijo muy amado, por cuya sangre hemos sido nosotros rescatados, y recibido la remision de los pecados.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap 24.)

EN aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Cuando viereis que está establecida en el lugar santo la abominacion desoladora que predijo el profeta Daniel (quien lea esto nótele bien), en aquel trance los que moran en Judea huyan á los montes, y el que esté en el terrado no baje *ó entre* á sacar cosa de su casa, y el que se halle en el campo no vuelva á coger su túnica *ó ropa*. Pero ¡ay de las que estén en cinta *ó criando*, y no puedan huir aprisa en aquellos dias! Rogad pues á Dios que vuestra huida no sea en invierno *ó en sábado*, en que se puede caminar poco. Porque será tan terrible la tribulacion entonces, que no la hubo semejante desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá jamás. Y á no acertarse aquellos dias, ninguno se salvaria; mas abreviarse han por amor de los escogidos. En tal tiempo si alguno dice: El Cristo *ó Mesías* está aquí *ó allí*, no le creais. Porque aparecerán falsos Cristos, y falsos profetas, y harán *alarde de* grandes maravillas y prodigios, por manera que aun los escogidos, si posible fuera, caerian en error. Ya veis que os lo he predicho. Así, aunque os digan: Hé aquí *al Mesías* que está en el desierto, no vayais allá; *ó bien*: Mirad que está en la parte mas interior de la casa, no lo creais. Porque como el relámpago sale del Oriente, y se deja ver en un instante hácia el Occidente, así será el advenimiento del Hijo del Hombre. Y donde quiera que se hallase el cuerpo, allí se juntarán las águilas. Pero luego despues de la tribulacion de aquellos dias, el sol se oscurecerá; la luna no alumbrará, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes *ó los ángeles* de los cielos temblarán. Entonces aparecerá en el cielo la Señal del Hijo del Hombre, á cuya vista todos los pueblos de la tierra prorumpirán en llantos, y verán venir al Hijo del Hombre sobre las nubes *resplandecientes* del cielo

con gran poder y majestad. El cual enviará sus ángeles, que á voz de trompeta sonora congregarán á sus escogidos de las cuatro partes del mundo, desde un horizonte del cielo hasta el otro. Tomad esta comparación sacada del árbol de la higuera: Cuando sus ramas están ya tiernas y brotan las hojas, conocéis que el verano está cerca. Pues así tambien, cuando vosotros viereis todas estas cosas, tened por cierto que ya *el Hijo del Hombre* está para llegar, que está ya á la puerta. Lo que os aseguro es que no se acabará esta generacion hasta que se cumpla todo eso. El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no faltarán.

## SECRETA.

**M**OVEOS, Señor, por nuestras humildes oraciones; recibid las oblacones y súplicas de vuestro pueblo; convertid hácia Vos nuestros corazones, para que despreciando las cosas terrenas, solo deseemos los bienes celestiales. Por nuestro Señor Jesucristo.

## POSCOMUNION.

**C**ONCEDEDNOS, Señor, en virtud de estos Sacramentos que hemos recibido, el que sea curado, con el remedio de don tan sagrado, lo que hubiese de vicioso en nuestra alma. Por nuestro Señor Jesucristo.

---

# MISA

## DEL PURÍSIMO CORAZON

DE LA SANTÍSIMA

VÍRGEN MARÍA, MADRE DE DIOS.

ADVERTENCIA.

Esta fiesta puede celebrarse en el Domingo tercero despues de Pentecostés ó en el infra-octavo de la Ascension, con rito doble mayor.

INTROITO.

**O**MNIS gloria ejus filiæ Regis ab intus, in fimbriis aureis circum amicta varietatibus: adducentur Regi virginis post eam, próxima ejus afferentur tibi.

*Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mei Regi. *ÿ.* Gloria Patri. Omnis gloria ejus...

**T**ODA la gloria de la hija de su Rey de lo interior rodeada en variedad de oro: las vírgenes serán llevadas al Rey despues de ella, las mas próximas á él serán ofrecidas á tí.

*Ps.* Prorrumpirá mi corazon en palabras buenas: digo yo mis obras al Rey. *ÿ.* Gloria. Toda la gloria.

ORACION.

**D**ios sempiterno y omnipotente que preparaste una digna habitacion al Espíritu Santo en el corazon de la bienaventurada Vírgen María, concedednos benignamente que recordando con pura intencion la festividad del mismo Purísimo Corazon alcancemos vivir se-

gun tu corazón. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina en unidad del mismo Espíritu Santo, etc.

*Se hace Conmemoracion de la dominica en que se celebra.*

*Leccion del libro de la Sabiduria.*

(Cant. 8)

**P**ONME como señal sobre tu corazón, como señal sobre tu brazo, porque es fuerte como la muerte el amor, duro como el infierno la emulacion: sus lámparas, lámparas de fuego y de llamas. Muchas aguas no pudieron extinguir la caridad ni rios la sumergirán: si el hombre diere toda la sustancia de su casa por amor despreciará á esta como si no fuese nada.

GRADUAL.

**N**IHL iniquitatum in Neam incurrit: candor est lucis æternæ, et speculum sine macula Dei majestatis et imago bonitatis illius. y. Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi qui pascitur inter liliæ. Alleluia, alleluia. y. Magnificat anima mea Dominum: et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Alleluia.

**N**ADA manchado existe en Nella: la blancura de una claridad eterna es y un espejo sin mancha de la majestad de Dios é imagen de su bondad. y. Yo soy la que alimento entre lirios á mi amado, y mi amado á mí. Aleluya, aleluya. y. Mi alma engrandece al Señor: y mi espíritu salta de gozo en Dios mi Salvador. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*

(Cap. 2.)

**E**N aquel tiempo dijo la Madre de Jesus á él: Hijo, ¿porqué te has portado así con nosotros? Mira como tu Padre y yo llenos de afliccion te hemos andado buscando. Y él les respondió. ¿Cómo es que me buscabais?

¿No sabiais que yo debo emplearme en las cosas que miran al servicio de mi Padre? Y ellos no entendieron la palabra que les habló. Y descendió con ellos y vino á Nazaret y les estaba obediente. Y su Madre conservaba todas estas cosas en su corazon. *Credo.*

## OFERTORIO.

**P**ORQUE obraste con vigor por esto ha sido fortalecido tu corazon: y tambien la mano del Señor te ha confortado, y serás bendita para siempre.

## SECRETA.

**O**FRECIENDO, Señor, á tu majestad un Cordero immaculado, te pedimos que aquel fuego divino que inflamó inefablemente el Corazon de la bienaventurada Virgen María, encienda nuestros corazones. Por nuestro Señor etc.

*Se hace conmemoracion de la Dominica.*

PREFACIO. Et in festivitate, *pág. 122.*

## COMUNION.

**M**E senté bajo la sombra de aquel que habia deseado, y su fruta fué dulce á mi paladar.

## POSCOMUNION.

**F**ORTALECIDOS con los divinos dones, os pedimos humildemente, Señor, que por la intercesion de la bienaventurada Virgen María, de cuyo Purísimo Corazon celebramos la festividad, consigamos libres de los presentes peligros la alegría de la vida eterna. Por nuestro Señor, etc.

*Se hace conmemoracion de la Dominica.*

*Ultimo Evangelio el de esta.*

SECCION CUARTA.

PROPIA DE SANTOS.

NOTA. Atendido á que el año eclesiástico empieza el primer Domingo de Adviento, hemos considerado regular poner las misas propias de los santos por el mismo orden que las de tiempo.

30 de Noviembre.

SAN ANDRÉS APOSTOL.

INTROITO.

**M**ihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.

*Ps.* Domine probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. *ÿ.* Gloria. Mihi autem.

**Y**o veo, oh mi Dios, que habeis honrado sobremedera á vuestros amigos: su imperio ha llegado á ser sumamente poderoso.

*Ps.* Oh Señor, Vos habeis hecho prueba de mí y me teneis bien conocido: Vos sabeis cuanto hago, ya esté quieto, ya andando. *ÿ.* Gloria. Yo veo.

ORACION.

**I**MPLORAMOS, Señor, vuestra Majestad: para que así como vuestra Iglesia tuvo por su pastor y predicador al bienaventurado Andrés Apóstol, así tambien le tengamos nosotros por nuestro intercesor perenne. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion del Adviento, si cae en él esta Fiesta.*

## Lección de la carta de san Pablo á los Romanos.

(Cap. 10.)

**H**ERMANOS: Es necesario creer de corazón para justificarse, y confesar *la fé* con palabras *y obras* para salvarse. Por esto dice la Escritura: cuantos creen en él no serán confundidos. Puesto que no hay distincion de judío y de gentil, por cuanto uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos aquellos que le invocan. Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor será salvo. ¿Mas como le han de invocar si no creen en él? ¿Y como creerán en él, si de él nada han oido hablar? ¿Y como oirán hablar de él si no se les predica? ¿Y como habrá predicadores si nadie los envia? Segun aquello que está escrito: ¡Qué feliz es la llegada de los que anuncian el Evangelio de la paz, de los que anuncian *los verdaderos* bienes! Verdad es que no todos obedecen al Evangelio. Y por eso dijo Isaías: Oh Señor. ¿Quién ha creido lo que nos ha oido predicar? Así que la fé proviene del oir, y el oir depende de la predicacion de la palabra de Jesucristo: pero pregunto: ¿Quiénes qué, no *la* han oido ya? Sí, ciertamente. Su voz ha resonado por toda la tierra, y hanse oido sus palabras, hasta las extrimidades del mundo.

## GRADUAL

**C**ONSTITUES eos principes **L**os establecereis principes  
 Qsuper omnem terram: **L**pe sobre toda la tierra: y  
 memores erunt nominis ellos conservarán la memo-  
 tui, Domine. y. Pro pa- ria de vuestro nombre, Se-  
 tribus tuis nati sunt tibi ñor. y. En lugar de tus  
 filii: propterea populi Padres (1) te nacerán hi-

(1) Los apóstoles, Padres y Columnas de la Iglesia. Aquí el profeta habla de la Iglesia.



confitebuntur tibi. Alleluia, alleluia. *ŷ.* Dilexit Andream Dominus in odorem suavitatis. Alleluia. *ŷ.* El Señor amó á Andrés como una oblacion de agradable olor. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 4.)

**E**N aquel tiempo: Caminando un dia Jesus por la Eribera del mar de Galilea, vió dos hermanos, Simon, llamado Pedro, y Andrés su hermano, echando la red en el mar (pues eran pescadores), y les dijo: Seguidme á mí, y yo haré que vengais á ser pescadores de hombres. Al instante los dos, dejadas las redes, le siguieron. Pasando mas adelante, vió á otros dos hermanos, Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan, su hermano, remendando sus redes en la barca con Zebedeo, su padre: y los llamó. Ellos tambien al punto, dejadas las redes y á su padre, le siguieron. *Credo.*

## OFERTORIO.

**Y**o veo, mi Dios, que Vos habeis honrado sobremane-  
ra á vuestros amigos; su imperio ha llegado á ser su-  
mamente poderoso.

## SECRETA.

**O**s suplicamos, Señor, que por las oraciones de vues-  
tro apóstol san Andrés recibais agradablemente este  
sacrificio, y que os sea acepto por los méritos del mis-  
mo en cuya memoria lo celebramos. Por nuestro Señor  
Jesucristo.

PREFACIO.—*El de los Apóstoles, pág. 123.*

(1) Los obispos, sucesores de los Apóstoles en el gobierno de la Igle-  
sia, y Padres de los Fieles.

COMUNION.

SEGUIDME á mí, y yo haré que vengais á ser pescadores de hombres, al instante los dos, dejadas las redes, le siguieron.

POSCOMUNION.

HEMOS recibido, Señor, los santos sacramentos en esta festividad de san Andrés que con alegría celebramos, y os pedimos que nos sirvan para conseguir el perdón de nuestros pecados, así como de gloria á vuestros santos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Feria si cae en Adviento.*

---

Dia 8 de Diciembre.

## LA INMACULADA CONCEPCION

DE LA SANTÍSIMA

VÍRGEN MARÍA, MADRE DE DIOS,

PATRONA DE ESPAÑA É INDIAS.

---

INTROITO.

GAUDENS gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me vestimentis salutis; et indumento justitiæ circumdedit me, quasi Sponsam. Ornatam monilibus suis.

ALEGRÁNDOME me alegraré en el Señor y saltará de gozo mi alma en mi Dios: porque me vistió con vestidos de salud y me rodeó con manto de justicia como á una esposa adornada con sus aderezos.

*Ps. Exaltabote, Domine,* *Ps. Te ensalzaré, Señor,*  
*quoniam suscepisti me:* porque me recibiste: y no  
*nec delectasti inimicos* complaciste á mis enemigos  
*meos super me. y. Gloria* sobre mí. y. Gloria. Ale-  
*Patri. Gaudens...* grándome.

## ORACION.

**O**H Dios, que preparasteis una digna morada á vuestro Hijo en la inmaculada concepcion de la Virgen: os suplicamos, que así como habiendo previsto la muerte de vuestro Hijo, la preservasteis de toda mancha, hagais tambien por su intercesion que lleguemos puros á Vos. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

*Se hace Conmemoracion de la Feria.*

*Leccion del libro de los Proverbios.*

(Cap. 8.)

**E**L Señor me poseyó (1) en el principio de sus caminos desde el principio, antes que criase cosa alguna. Desde la eternidad fuí establecida, y desde antiguo antes que la tierra fuera hecha. Todavía no existian los abismos ó mares, y yo estaba ya concebida; aun no habian brotado las fuentes de las aguas, no estaba asentada la grandiosa mole de los montes, ni aun habia collados, cuando yo habia ya nacido; aun no habia criado la tierra, ni los rios, ni los ejes del mundo. Cuando estendia él los cielos estaba yo presente; cuando con ley fija encerraba los mares dentro de su ámbito; cuando establecia allá en lo alto las regiones etéreas, y ponía en equilibrio los manantiales de las aguas; cuando circunscribía al mar en sus términos, é imponía ley á las aguas para que no traspasasen sus límites; cuando asentaba los cimientos de la tierra, con él estaba yo disponiendo todas las cosas, y eran mis diarios placeres el holgarme continuamente en su presencia, el hol-

(1) Aquí habla la sabiduría eterna de Dios.

garme en la creacion del universo, siendo todas mis delicias el estar con los hombres. Ahora pues, oh hijos, escuchadme: Bienaventurados los que siguen mis caminos. Oid mis documentos, y sed sabios, y no queráis desecharlos. Bienaventurado el hombre que me escucha, y que vela continuamente á las puertas de mi casa, y está de observacion en los umbrales de ella. Quien me hallare hallará la vida, y alcanzará del Señor la salvacion.

## GRADUAL.

**B**ENEDICTA es tu, Virgo Maria, a Domino Deo excelso pre omnibus mulieribus super terram. y. Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri. Alleluia, alleluia. y. Tota pulchra est, Maria, et macula virginalis non est in te. Alleluia.

**B**ENDITA eres tú, Virgen Maria, por el Señor Dios omnipotente con preferencia á todas las mujeres sobre la tierra. y. Tú gloria de Jerusalem, tú alegría de Israel, tú honor de nuestro pueblo. Aleluya, aleluya. y. Toda hermosa eres, María, y mancha original no hay en tí. Aleluya.

En las misas votivas de Septuagésima se omite la Aleluya y versículo y en su lugar se dice el:

## TRACTO.

**F**UNDAMENTA ejus in montibus sanctis: diligit Dominus porta Sion super omnia tabernacula Jacob. y. Gloriosa dicta sunt de te Civitas Dei. y. Homo natus est, in ea, et ipse fundavit eam Altissimus.

**S**US cimientos en los montes santos: el Señor ama las puertas de Sion mas que todos los tabernáculos de Jacob. y. Cosas gloriosas han sido dichas de tí, Ciudad de Dios. y. Un hombre ha nacido en ella, y el mismo Altísimo la ha edificado.

En tiempo Pascual se omite el Gradual, y en su lugar se dice:

**A**LLELUIA, alleluia. y. Tu gloria Jerusalem,

**A**LELUYA, aleluya. y. Tú gloria de Jerusalem, tú

tu lætitia Israel, tu hono- alegría de Israel, tú honor  
rificentia populi nostri. de nuestro pueblo. Alelu-  
Alleluia. y. Tota pulchra, ya. y. Toda hermosa etc.  
etc. *como arriba.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas*  
(Cap. 1.)

**E**N aquel tiempo: Envió Dios el Ángel Gabriel á Na-  
zareth, ciudad de Galilea, á una Virgen desposada  
con un varon, que se llamaba Joseph, de la casa de Da-  
vid, y el nombre de la Virgen era María. Y habiendo en-  
trado el Angel á donde estaba, dijo: Dios te salve, lle-  
na de gracia: el Señor es contigo: bendita tú eres entre  
*todas las mugeres. Credo.*

## OFERTORIO.

**D**ios te salve María: llena eres de gracia; el Señor es  
contigo; bendita tú eres entre todas las mugeres.  
Aleluya.

## SECRETA

**R**ECIBE, Señor, la hostia saludable que te ofrecemos en  
la solemnidad de la Inmaculada Concepcion de la  
bienaventurada Virgen María: y concede que así co-  
mo la confesamos libre de toda mancha mediante tu  
gracia que la previno: así tambien por su intercesion  
seamos libres de todas las culpas. Por nuestro Señor  
Jesucristo, etc.

*Se hace Conmemoracion de la Feria.*

PREFACIO.—*El de la Virgen. Et te in Conceptione In-*  
*maculata, pág. 122, y se dice por toda la octava.*

## COMUNION.

**C**OSAS bien gloriosas se han publicado de tí, María, por-  
que el Señor Todopoderoso ha hecho en tí cosas  
grandes.

## POSCOMUNION.

**R**EPAREN, Señor Dios nuestro, en nosotros los Sacramentos que hemos recibido, las heridas de aquella culpa de la cual preservaste singularmente á la Inmaculada Concepcion de la bienaventurada María. Por nuestro Señor, etc.

*Se hace Conmemoracion de la Feria.*

Día 12 de Diciembre.

## LA MARAVILLOSA APARICION

DE

## NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE,

PATRONA DE MÉJICO.

## INTROITO.

**S**ALVE, sancta Parens,  
Senixa puerpera Regem,  
qui cœlum, terramque regit  
in sæcula sæculorum.

*Ps.* Eructavit cor meum  
verbum bonum: dico ego  
opera mea Regi. *ÿ.* Gloria.  
Salve, sancta.

**D**ios te salve, santa Madre,  
que engendraste al Rey,  
que gobierna los cielos y la  
tierra por toda la eternidad.

*Ps.* Hirviendo está el pe-  
cho mio en sublimes pen-  
samientos: al Rey consagro  
yo esta obra. *ÿ.* Gloria.  
Dios te salve.

## ORACION.

**O**H Dios! que habeis querido colmar de continuos beneficios á los que se han acogido bajo la proteccion de la santísima Virgen María; conceded á los que os

suplicamos, que nos gocemos en el cielo con la vista de la que hoy reverenciamos en la tierra por medio de esta devota conmemoracion. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Feria de Adviento.*

*Leccion del libro de la Sabiduria.*

(Eccli., 24.)

Yo broté, como la vid, pimpollos de suave olor: y mis flores dan frutos de gloria y de riqueza. Yo soy la madre del bello amor, y del temor, y de la ciencia de la salud, y de la santa esperanza. En mí está toda la gracia para *conocer* el camino de la verdad: en mí toda esperanza de vida y virtud. Venid á mí todos los que os halleis presos de mi amor, y saciaos de mis dulces frutos: porque mi espíritu es mas dulce que la miel; y mas suave que el panal de miel es mi herencia. Se hará memoria de mí en toda la serie de los siglos. Los que de mí comen tienen siempre hambre de mí; y tienen siempre sed, los que de mí beben (1). El que me escucha, jamás tendrá de qué avergonzarse; y aquellos que se guian por mí, no pecarán. Los que me esclarecen, obtendrán la vida eterna.

GRADUAL.

QUE est ista, quæ pro-  
greditur quasi aurora  
consurgens, pulchra ut  
luna, electa ut sol? y.  
Quasi arcus refulgens in-  
ter nebulas gloriæ, et  
quasi flos rosarum in die-  
bus vernis. Alleluia, alle-  
luia. y. Flores apparue-  
runt in terra nostra, tem-

QUIEN es esta que va su-  
biendo, cual aurora na-  
ciente, bella como la luna,  
brillante como el sol? y. Co-  
mo el arco iris que resplan-  
dece en las transparentes nu-  
bes, y como la flor de la rosa  
en tiempo de primavera.  
Aleluya, aleluya. y. las flo-  
res despuntan en nuestra

(1) Cuanto mas las almas me prueban y gustan, tanto mas me aman y buscan

pus putationis advenit. tierra; llegó el tiempo de Alleluia. la poda. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 1.)

**E**N aquel tiempo: Partió María, y se fué apresurada-mente á las montañas de Judea, á una ciudad de la tribu de Judá; y habiendo entrado en la casa de Zacarías, saludó á Elisabeth. Lo mismo fué oír Elisabeth la salutacion de María que el niño Juan dió saltos de placer en su vientre; y Elisabeth se sintió llena del Espíritu Santo; y exclamando en alta voz, dijo: Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre. Y ¿de dónde á mí tanto bien, que venga la Madre de mi Señor á visitarme? Pues lo mismo fué penetrar la voz de tu salutacion en mis oidos, que dar saltos de júbilo la criatura en mi vientre. ¡Oh bienaventurada tú que has creído! porque se cumplirán sin falta las cosas que te se han dicho de parte del Señor. Entonces María dijo: Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu está transportado de gozo en el Dios salvador mio. *Credo.*

## OFERTORIO.

**H**E elegido y santificado este sitio, para que mi Nombre sea venerado en él, y que mis ojos y mi corazon estén sobre él continuamente.

## SECRETA.

**E**N virtud de vuestra propiciacion, Señor, y de la intercesion de la Santísima Virgen María, haced que esta ofrenda contribuya á que nos concedais la prosperidad y la paz. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Commemoracion de la Feria de Adviento.*

PREFACIO. *El de la Virgen, pág. 122.*



## COMUNION.

No obró el Señor ni se ha portado así con todas las Naciones; ni les ha manifestado *como á nosotros* sus juicios.

## POSCOMUNION.

HABIENDO recibido, Señor, la sagrada prenda de nuestra salvacion, concedednos que merezcamos ser amparados en todo lugar con la proteccion de la bienaventurada siempre Virgen María, en cuyo obsequio os hemos ofrecido estos dones. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Commemoracion de la Feria de Adviento.*

Dia 18 de Diciembre.

## EXPECTACION DEL PARTO

DE LA SANTÍSIMA VÍRGEN.

Oracion, Epístola, Evangelio, Ofertorio, Secreta, Comunión y Poscomunion *como los del dia de la Anunciacion. Véase el dia 23 de Marzo.*

Si viene en Feria cuarta no se dice al fin de la misa el Evangelio de la Feria, sino el de san Juan.

## INTROITO.

RORATE, cœli, desuper **O**h cielos! derramad vuestro rocío desde esas alturas, y lluevan las nubes al Justo. Abrase la tierra, y brote al Salvador.

Ps. Cœli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiant firmiter. Gloria Patri. Rorate.

Ps. Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia la grandeza de las obras de sus manos. Gloria. ¡Oh cielos!

## GRADUAL.

**T**OLLITE portas principes, vestras, et elevamini, portæ eternales; et introibit Rex gloriæ. y. Quis ascendet in montem Domini; aut quis stabit in loco sancto ejus? Innocens manibus et mundo corde. Alleluia, alleluia. y. Ecce virgo concipiet, et pariet filium Jesum Christum. Alleluia.

**L**EVANTAD, ¡oh príncipes! vuestras puertas; y elevaos vosotras, oh puertas de la eternidad, y entrará el Rey de la gloria. y. ¿Quién subirá al monte del Señor? ¿ó quién podrá estar en su santuario? El que tiene puras las manos, y limpio el corazón. Aleluya, aleluya. y. He aquí que una vírgen concebirá y parirá al hijo Jesucristo. Aleluya.

Día 21 de Diciembre.

## SANTO TOMÁS APOSTOL.

INTROITO.— Véase el día de San Andrés. pág. 438.

## ORACION.

**O**s rogamos, Señor, nos concedais celebrar con júbilo la fiesta de vuestro apóstol santo Tomás; á fin de que seamos auxiliados en las necesidades con su patrocinio, é imitemos su fé con sincera piedad. Por nuestro Señor Jesucristo.

Se hace Conmemoracion de la Feria de Adviento.

*Leccion de la carta de san Pablo á los Efesios.*

(Cap. 2.)

**H**ERMANOS míos: Ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos y domésticos de Dios, edificados sobre el cimiento de los Apóstoles y de los profetas, cuya piedra angular es el mismo Jesucristo: sobre el cual siendo fabricado todo el edificio, va elevándose y va creciendo hasta quedar hecho templo consagrado al Señor. Por él entráis vosotros en la fábrica de este edificio, para ser morada de Dios por el Espíritu Santo.

GRADUAL.

**N**IMIS honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. *ÿ*. Dinumerabo eos et super arenam multiplicabuntur. Alleluia, alleluia. *ÿ*. Gaudete justi in Domino: rectos decet collaudatio. Alleluia.

**E**N gran manera habeis honrado, oh Dios mio, á vuestros amigos: su imperio ha llegado á ser sumamente poderoso. *ÿ*. Los contaré, y su número se multiplicará como las arenas del mar. Aleluya, aleluya. *ÿ*. Gozaos, justos, en el Señor: la alabanza está bien en la boca de los rectos de corazón. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*

(Cap. 20.)

**E**N aquel tiempo: Tomás, uno de los doce, que se llamaba Dídimo, no estaba con ellos cuando vino Jesus: y los otros discípulos le dijeron: Hemos visto al Señor. Mas él les dijo: Si no viere en sus manos la hendidura de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no lo creeré. Y al cabo de ocho dias, estando otra vez sus discípulos dentro, y Tomás con ellos: vino Jesus cerradas las puertas, y se puso en medio; y dijo: Paz á vosotros.

Y despues dijo á Tomás: Mete aquí tu dedo y mira mis manos, trae aquí la tuya y métela en mi costado: y no seas incrédulo sino fiel. Respondió Tomás, y le dijo: Señor mio y Dios mio. Jesus le dijo: Porque me has visto, Tomás, has creído. Bienaventurados los que no vieron y creyeron. *Credo.*

## OFERTORIO.

**P**OR toda la tierra resonó su voz, y en todos los confines de la tierra llegaron sus palabras.

## SECRETA.

**O**s rendimos, Señor, el santo homenaje, que os es debido, suplicándoos que por los sufragios del bienaventurado Apóstol Tomás, defendais y conserveis en nosotros vuestros dones sagrados, ya que, honrando su confesion, os inmolamos estas hostias de alabanzas. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la feria de Adviento.*

**PREFACIO.** *El de los Apóstoles, pág. 123*

## COMUNION.

**M**ETE aquí tu mano: reconoce el lugar de los clavos, y no quieras ser ya incrédulo, sino fiel.

## POSCOMUNION.

**A**SISTIDNOS, misericordioso Dios; y mediante la intercesion de vuestro bienaventurado Apóstol Tomás, conservad propicio y guardad en nosotros vuestros dones. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Feria de Adviento.*

Domingo segundo despues de la Epifania.

## EL DULCE NOMBRE DE JESUS.

### INTROITO.

**I**N nomine Jesu omnege-  
niflectatur cœlestium, **A**L nombre de Jesus arro-  
terrestrum, et inferno-  
rum: et omnis lingua con-  
fiteatur quia Dominius Je-  
sus Christus in gloria est  
Dei Patris. **A**dillense todas las criatu-  
ras del cielo, tierra, é in-  
fierno: toda lengua confiese  
que nuestro Señor Jesucris-  
to está en la Gloria de Dios  
Padre.

*Ps. Domine Dominus* *Ps. ¡Oh Señor y Dios nues-*  
*noster: quam admirabile* *tro! cuan admirable es*  
*est Nomen tuum in uni-* *vuestro Nombre en toda la*  
*versa terra! y Gloria. In* *tierra! y. Gloria. Al Nombre.*  
*Nomine.*

### [ORACION.]

**O**H Dios, que dispusiste el que vuestro Unigénito Hijo  
fuese el Salvador del mundo, y se llamase JESUS,  
concedednos propicio, que gocemos en los cielos la  
vista de aquel cuyo Nombre veneramos en la tierra.  
Por el mismo nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion del segundo Domingo despues  
de la Epifania, pág. 264.*

*Leccion de los hechos de los Apóstoles.*

(Cap. 4.)

**E**N aquellos dias: Pedro, lleno del Espiritu Santo, dijo:  
Príncipes del pueblo, y vosotros ancianos de Israel,

escuchad. Ya que en este día se nos pide razon del bien que hemos hecho á un hombre tullido, y que se quiere saber por virtud de quién ha sido curado: declaramos á todos vosotros y á todo el pueblo de Israel, que la curacion se ha hecho en nombre de nuestro Señor Jesucristo Nazareno, á quien vosotros crucificasteis y Dios ha resucitado. En virtud de tal nombre se presenta sano ese hombre á vuestros ojos. Este Jesus es aquella piedra que vosotros desechasteis al edificar, la cual ha venido á ser la principal piedra del ángulo: fuera de él no hay que buscar la salvacion en ningun otro. Pues no se ha dado á los hombres otro nombre debajo del cielo por el cual debamos salvarnos.

## GRADUAL.

**S**ALVOS fac nos, Domine Deus noster, et congrega nos de nationibus: ut confiteamur Nomini sancto tuo, et gloriemur in laude tua. *ÿ.* Tu, Domine, Pater noster et Redemptor noster; á sæcula Nomen tuum Alleluia. alleluia. *ÿ.* Laudem Domini, loquetur os meum: et benedicat omnis caro Nomen sanctum ejus. Alleluia.

*El Evangelio, como el dia de la Circuncision pág. 255. Credo.*

**S**ALVADNOS Señor Dios nuestro, y recogednos de entre las naciones: para que confesemos vuestro santo Nombre, y nos gloriemos en cantar vuestras alabanzas. *ÿ.* Vos, Señor, nuestro Padre y Redentor: vuestro Nombre existe desde la eternidad. Aleluya, aleluya. *ÿ.* Cantará mi boca las alabanzas del Señor: bendigan todos los mortales su santo Nombre. Aleluya.

## OFERTORIO.

**O**s alabaré, oh Señor Dios mio, con todo mi corazon, y glorificaré eternamente vuestro santo nombre, porque Vos, Señor, sois manso y suave: Vos sois toda misericordia, para los que *de veras* os invocan. Aleluya.

## SECRETA.

**R**OGÁMOSTE, ó Dios clementísimo, que vuestra bendición que da vigor á toda criatura, santifique este sacrificio, el cual os ofrecemos á gloria del nombre de vuestro Hijo nuestro Señor Jesucristo, para que pueda ser agradable á vuestra divina Magestad, y á nosotros provechosa para nuestra salvacion. Por el mismo Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion del segundo Domingo despues de la Epifania, pág. 266.*

*PREFACIO de Natividad, pág. 116.*

## COMUNION.

**L**AS naciones todas cuantas criasteis vendrán, Señor, y postradas ante Vos, os adorarán y tributarán gloria á vuestro nombre. Porque vos sois el Grande; Vos el Hacedor de maravillas: Vos solo sois Dios. Aleluya.

## POSCOMUNION.

**O**H Dios omnipotente y eterno, que nos habeis criado y redimido, atended propiciamente á nuestros votos, y dignaos recibir benignamente el sacrificio de la Hostia saludable que hemos ofrecido á vuestra Magestad á honra del nombre de vuestro Hijo, nuestro Señor Jesucristo; para que infundiéndonos vuestra gracia en virtud del glorioso nombre de Jesus, merezcamos á título de la eterna predestinacion, el que nuestros nombres sean escritos en los cielos. Por el mismo nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion del Segundo Domingo despues de la Epifania, pág. 266.*

*Ultimo Evangelio el de la segunda Dominica dicha.*

-----  
Dia 2 de Febrero.

## LA PURIFICACION DE NUESTRA SEÑORA.

### INTROITO.

SUSCEPIMUS, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrarum: justitia plena est dextera tua.

*Ps. Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. y. Gloria Suscepimus.*

HEMOS experimentado, oh Dios, vuestra misericordia en medio de vuestro templo. Al modo que vuestro nombre ¡oh Dios! así vuestra gloria se extiende hasta los últimos confines de la tierra: vuestra diestra está llena de justicia.

*Ps. Grande es el Señor, y dignísimo de alabanza; en la ciudad de nuestro Dios, en su santo monte. y. Gloria. Hemos experimentado.*

### ORACION.

OMNIPOTENTE y eterno Dios: suplicamos humildemente á vuestra Majestad, que así como vuestro Unigénito Hijo fué presentado el dia de hoy en el templo revestido con nuestra carne, así seamos presentados á Vos, purificadas ya nuestras almas. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion del profeta Malaquias.*

(Cap. 3.)

Esto dice el Señor Dios (1): Hé aquí que yo envío mi Ángel, el cual preparará el camino delante de mí. Y

(1) Habla aquí el verbo Eterno, Dios verdadero, el que habia de venir á renovar el mundo.



luego vendrá á su templo el dominador á quien buscáis vosotros, y el Angel del testamento, de vosotros tan deseado. Vedle ahí que viene, dice el Señor de los ejércitos; ¿y quién podrá pensar en lo que sucederá el día de su venida? ¿quién podrá pararse á mirarle? Porque él será como un fuego que derrite, y como la yerba jabonera que usan los bataneros (1). Y sentarse ha como para derretir y limpiar la plata, y de este modo purificará á los hijos de Leví, y los acrisolará como al oro y á la plata, y así ofrecerán al Señor con justicia y santidad los sacrificios. Y entonces será grato al Señor el sacrificio de Judá y de Jerusalem, como en los siglos primeros y tiempos antiguos; dice el Señor omnipotente.

## GRADUAL.

**S**USCEPIMUS, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ: justitia plena est dextera tua.

ÿ. Sicut audivimus, ita et vidimus in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. Alleluia, alleluia.  
ÿ. Senex Puerum portabat: Puer autem senem regebat. Alleluia.

**H**EMOS experimentado, oh Dios, vuestra misericordia en medio de vuestro templo: al modo que vuestro nombre, ¡oh Dios! así vuestra gloria *se extiende* hasta los últimos confines de la tierra: vuestra diestra está llena de justicia.

ÿ. Lo hemos visto, y presenciado en la ciudad de nuestro Dios, en su santo monte, tal como lo habíamos oído *anunciar*. Aleluya, aleluya. ÿ. El anciano llevaba al Niño, y el Niño era la guía del anciano. Aleluya.

(1) Metáfora usada para manifestar la virtud de quitar toda mancha y purificar toda imperfeccion.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 2.)

**E**N aquel tiempo: Cumplidos los dias de la purificacion de María, segun la ley de Moisés, llevaron al Niño en Jerusalem para presentarlo al Señor; como está escrito en la ley del Señor: Todo varon que nazca el primero, será consagrado al Señor: y para presentar la ofrenda de un par de tórtolas ó dos pichones, como está tambien ordenado en la ley del Señor. Habia á la sazón en Jerusalem un hombre justo y temeroso de Dios, llamado Simeon, el cual esperaba de dia en dia la consolacion de Israel (1), y el Espíritu Santo moraba en él. El mismo Espíritu Santo le habia revelado que no habia de morir antes de ver al Cristo ó unguido del Señor. Así vino inspirado de él al templo. Y al entrar con el Niño Jesus sus padres, para practicar con él lo prescrito por la ley, tomándole Simeon en sus brazos bendijo á Dios diciendo: Ahora, Señor, sí que sacas en paz de este mundo á tu siervo segun tu promesa. Porque mis ojos han visto ya al Salvador que nos has enviado. Al que tienes destinado para que expuesto á la faz de todos los pueblos, sea la brillante luz que ilumine á todas las naciones, y la gloria de vuestro pueblo Israel.  
*Credo.*

## OFERTORIO.

**D**ERRAMADA está la gracia en tus labios, por eso te bendijo Dios para siempre, y por los siglos de los siglos.

## SECRETA.

**E**SCUCHAD, Señor, nuestras plegarias; haced que estos edones que ofrecemos sean dignos de ser presentados ante vuestra majestad, y concedednos siempre los auxilios de vuestra piedad. Por nuestro Señor Jesucristo.

*PREFACIO de la Natividad. Quia per incarnati, pág. 116.*

(1) La venida del Mesías.

## COMUNION.

**E**L Espíritu Santo había revelado á Simeon que no moriría antes de ver al Cristo del Señor.

## POSCOMUNION.

**O**s rogamos, Dios y Señor nuestro, que por la intercesion de la bienaventurada siempre Vírgen María hagais que estos sagrados misterios, instituidos para nuestra defensa y reparo espiritual, nos sirvan de remedio á nuestros males temporales, y de salud para la vida futura. Por nuestro Señor Jesucristo.

-----  
 Dia 24 ó 25 de Febrero.

## SAN MATÍAS, APOSTOL.

INTROITO. *Véase el dia de San Andrés, pág 438.*

## ORACION.

**O**H Dios que os dignasteis asociar al colegio de vuestros apóstoles al bienaventurado Matías; concedednos que por su intercesion, experimentemos en nosotros vuestra piedad y misericordia. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de los Hechos de los Apóstoles.*

(ACT. 1.)

**E**N aquellos dias: Levantándose Pedro en medio de los Hermanos (y eran los que estaban allí juntos como unos ciento y veinte hombres), dijo: Hermanos *mios*, necesario es que se cumpla lo que predijo el Espíritu Santo por boca de David acerca de Judas, que fué el

caudillo de aquellos que prendieron á Jesus; y el cual fué de nuestro número, y habia sido llamado á las funciones de nuestro ministerio. Este, pues, poseyó un campo con el precio de su iniquidad; y habiéndose ahorcado, reventó por medio, esparramando por tierra todas sus entrañas; cosa que es notoria á todos los moradores de Jerusalem, por manera que aquel campo ha sido llamado *desde entonces* en su propia lengua Hacéldama, esto es: Campo de Sangre. Así es que está escrito en el libro de los Salmos: Quede su morada desierta, ni haya quien habite en ella; y ocupe otro su lugar en el episcopado. Es necesario, pues, que de estos sugetos que han estado en nuestra compañía todo el tiempo que Jesus, Señor nuestro, conversó con nosotros, empezando desde el último bautismo de Juan hasta el día en que, apartándose de nosotros, se subió al cielo, se elija uno que sea, como nosotros, testigo de su Resurrección. Con esto propusieron á dos: á Joseph, que era llamado Barsabas, y tenia por sobrenombre el Justo; y á Matías. Y orando, dijeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muéstranos de estos dos, cuál has destinado, para que ocupe el lugar de este ministerio y Apostolado, del cual por su prevaricación cayó Judas para irse á su lugar. Y echando suertes, cayó la suerte á Matías, con lo que fué agregado á los once Apóstoles.

GRADUAL. Véase el dia de Santo Tomás, pág. 450. Y luego sigue en lugar de Aleluya.

## TRACTO.

**D**ESIDERIUM animæ ejus tribuisti ei: et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. y. Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis. y. Posuisti in capite

**V**os, Señor, le habeis cumplido los deseos de su corazón; y no habeis frustrado los ruegos que formaron sus labios. y. Antes bien os habeis anticipado á él con bendiciones amor-

ejus coronam de lapide sas. y. Pusísteisle sobre la pretioso. cabeza una corona de piedras preciosas.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 11.)

**E**N aquel tiempo: Exclamó Jesus diciendo: Yo te glorifico, Padre mio, Señor de cielo y tierra, porque has tenido encubiertas estas cosas á los sabios y prudentes del siglo, y las has revelado á los pequenuelos. Sí, Padre mio, alabado seas por haber sido de tu agrado que fuera así. Todas las cosas las ha puesto mi Padre en mis manos, pero nadie conoce al Hijo sino el Padre: ni conoce ninguno al Padre sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo habrá querido revelarlo. Venid á mí todos los que andais agobiados con trabajos y cargas, que yo os aliviaré. Tomad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazon, y hallareis el reposo para vuestras almas, porque suave es mi yugo y ligero el peso mio. *Credo.*

## OFERTORIO.

**L**os establecerás príncipes sobre toda la tierra; estos conservarán, oh Señor, la memoria de vuestro nombre por todas las generaciones.

## SECRETA.

**H**ACED, Señor, que estas hostias, que consagramos á vuestro nombre, vayan acompañadas de la oracion de vuestro santo Apóstol Matías, por la cual os suplicamos seamos purificados y fortalecidos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*PREFACIO de los Apóstoles, pág. 123.*

## COMUNION.

**V**OSOTROS que me habeis seguido, os sentareis y juzgareis las doce tribus de Israel.

## POSCOMUNION.

**H**ACED, omnipotente Dios, que en virtud de estos santos misterios que hemos recibido, y por la intercesion del apóstol san Matías, alcancemos el perdon de nuestros pecados y la paz de nuestra alma, por nuestro Señor Jesucristo.

Día 19 de Marzo.

## SAN JOSÉ ESPOSO DE NUESTRA SEÑORA.

## INTROITO.

**J**ustus ut palma florebit,  
sicut cedrus Libani  
multiplicabitur: planta-  
tus in Domo Domini: in  
atriis domus Dei nostri.

**F**LORECERÁ como la palma  
el varon justo, y desco-  
llará cual cedro del Líbano,  
plantado en la casa del Se-  
ñor, *se hará frondoso* en los  
atrios de la casa de nuestro  
Dios.

*Ps.* Bonum est confiteri  
Domino: et psallere no-  
mini tuo, Altissime. *ÿ.*  
Gloria Justus.

*Ps.* Bueno es tributar ala-  
banzas al Señor; y cantar  
salmos, ¡oh Dios altísimo!  
á vuestro nombre, *ÿ.* Gloria  
Florecerá.

## ORACION.

**O**s suplicamos, Señor, nos ayudeis por los méritos  
del Esposo de vuestra santísima Madre, para que  
por su intercesion nos concedais lo que no podemos  
por nosotros mismos. Vos que vivís y reináis.

*Se hace Commemoracion de la FERIA de CUARESMA.*

*Leccion del libro de la Sabiduria.*

(Cap. 45.)

**A**MADO de Dios y de los hombres, su memoria se conservará en bendicion entre su pueblo. Hízole el Señor semejante en la gloria á los Santos, y engrandecióle, é hizole terrible á los enemigos: y él con su palabra hizo cesar las horrendas plagas. Glorificóle en presencia de los reyes; dióle preceptos ó mandamientos que promulgase á su pueblo, y le mostró su gloria. Santificóle por medio de su fé y mansedumbre, y le escogió entre todos los hombres. Por eso oyó á Dios y su divina voz, é hizole Dios entrar dentro de la nube, donde cara á cara le dió los mandamientos y la ley de vida y de ciencia.

## GRADUAL

**D**OMINE, prævenisti eum **S**ENOR, os anticipasteis á  
 Din benedictionibus **S**él con bendiciones amo-  
 dulcedinis: posuisti in ca- rosas: pusfsteisle sobre la ca-  
 pite ejus coronam de la- beza una corona de piedras  
 pide pretioso. y. Vitam preciosas. y. Os pidió vida,  
 petiit a te, et tribuisti ei y Vos le habeis concedido  
 longitudinem dierum in el alargar sus dias por los  
 sæculum sæculi. siglos de los siglos.

## TRACTO.

**B**EATUS vir qui timet Do- **B**IENAVENTURADO el hombre  
 minum: in mandatis **B**que teme al Señor, y que  
 ejuscupitnimis. y. Potens toda su aficion la pone en  
 in terra erit semen ejus: cumplir sus mandamien-  
 generatio rectorum bene- tos. Poderosa será sobre  
 dicitur. y. Gloria et divi- la tierra la descendencia su-  
 tiæ in domo ejus: et jus- ya: bendita será la genera-  
 titia ejus manet in sæcu- cion de los justos. y. Habrá  
 lum sæculi. en su casa gloria y rique-  
 zas, y su justicia durará  
 eternamente.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Mateo.*  
(Cap. 4.)

**E**STANDO desposada María Madre de Jesus, con Joseph, sin que antes hubiesen estado juntos, se halló que habia concebido en su seno *por obra* del Espíritu Santo. Mas Joseph su esposo, siendo, como era justo, y no queriendo infamarla, deliberó dejarla secretamente. Estando él en este pensamiento, hé aquí que un Angel del Señor le apareció en sueños, diciendo: Joseph, hijo de David, no tengas recelo en recibir á María tu esposa en tu casa; porque lo que se ha engendrado en su vientre, es obra del Espíritu Santo. Por lo cual parirá un Hijo, á quien pondrás por nombre Jesus, pues él es el que ha de salvar á su pueblo *librándole* de sus pecados.

OFERTORIO.

**M**i verdad y mi misericordia estarán de asien to en él  
y su poder será exaltado en mi nombre.

SECRETA.

**S**EÑOR, os rogamos con humildad y suplicamos encarecidamente, acepteis esta ofrenda, y que por la intercesion de san José, esposo de la madre de vuestro Hijo Señor nuestro, en cuya festividad ofrecemos esta hostia, nos ampareis y protejais. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Feria de Cuaresma .*

PREFACIO.—*De Cuaresma, pág. 117.*

COMUNION.

**J**OSÉ, hijo de David, no tengas recelo en recibir á María, tu esposa, en tu casa, porque lo engendrado en su seno es obra del Espíritu Santo.



## POSCOMUNION.

**A**COGEDNOS benignamente ¡oh misericordioso Dios! y por la intercesion del bienaventurado Joseph, vuestro confesor, conservad en nosotros vuestros dones. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Feria de Cuaresma.*

## VIERNES DE PASION.

## NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES.

## INTROITO.

**S**TABANT juxta crucem **E**STABAN junto á la cruz de Jesu Mater ejus, et sorror Matris ejus, Maria Cleophæ, et Salome, et Maria Magdalena. y. Mujer, ecce filius tuus, dixit Je sus: ad discipulum autem: Ecce Mater tua. y. Gloria. Stabant. **E**Jesus, su Madre, la hermana de su Madre, María, mujer de Cleofás, y María Salomé, y María Magdalena. y. Mujer, dijo Jesus, ese es tu hijo: y al discipulo: Esa es tu Madre. y. Gloria. Estaban.

## ORACION.

**O**H Dios, en cuya pasion fué traspasada de dolor el alma de la santísima y dulcísima Virgen y Madre María, segun ya se lo habia anunciado Simeon; otorgadnos propicio, á los que veneramos su Transfixion y padecimientos, que consigamos por los gloriosos méritos, súplicas é intercesion de todos los santos fielmente presentes á la cruz el efecto feliz de vuestra pasion. Vos, que vivís...

*Se hace Conmemoracion de la Feria.*

## Leccion del libro de Judit.

(Cap. 13.)

EL Señor ha derramado sobre tí sus bendiciones, comunicándote su poder, pues por medio de tí ha aniquilado á nuestros enemigos. Bendita eres tú del Señor, Dios Altísimo, sobre todas las mujeres de la tierra. Bendito sea el Señor, Criador del cielo y de la tierra, que ha hecho hoy tan célebre tu nombre, que no cesarán jamás de publicar tus alabanzas cuantos conservaren en los siglos venideros la memoria de los prodigios del Señor, pues no has temido exponer tu vida por tu pueblo, viendo las angustias y tribulacion de tu gente, sino que para impedir su ruina has acudido á nuestro Dios.

## GRADUAL.

**D**OLOROSA et lacrymabilis Des, Virgo María, stans juxta Crucem Domini Jesu Filii tui Redemptoris. **L**LOROSA y dolorida estais Ljoh Virgen Maria! al pié de la Cruz del Señor Jesus vuestro Hijo, el Redentor.

## TRACTO.

**S**TABAT sancta Mater cœli Regina, et mundi Domina, juxta Crucem Domini nostri Jesu Christi dolorosa. **E**STABA María, la Reina santa del cielo y Señora del mundo, dolorida al pié de la Cruz de nuestro Señor Jesucristo.

ÿ. O vos omnes qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor sicut dolor meus. ÿ. Oh vosotros, todos los que pasais por el camino, atended y ved si hay dolor semejante á mi dolor!

En las misas votivas *per annum* se dice en lugar del TRACTO:

Alleluia, alleluia. ÿ. Aleluia, alleluia. ÿ. Virgen Madre de Dios, aquel á totus non capit orbis, hoc á quien no puede contener

Crucis fert supplicium vi- todo el mundo, hecho hom-  
 tæ auctor factus homo. Al- bre, sufre este suplicio el  
 leluya. autor de la vida en la Cruz.  
 Aleluya.

## SECUENCIA.

**S**TABAD Mater dolorosa  
 Juxta crucem lacrymosa,  
 Dum pendebat Filius.

Cujus animam gementem,  
 Contristatam, et dolentem,  
 Pertransiuit gladius.

O quam tristis et afflicta  
 Fuit illa benedicta  
 Mater Unigeniti!

Quæ mœrebat, et dolebat,  
 Et tremebat, cum videbat  
 Nati pœnas inelyti.

Quis est homo, qui non fleret,  
 Christi Matrem si videret  
 In tanto supplicio?

Quis posset non contristari  
 Piam Matrem contemplari  
 Dolentem cum Filio?

Pro peccatis suæ gentis  
 Vidit Jesum in tormentis,  
 Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem Natum  
 Morientem, desolatum,  
 Dum emisit spiritum.

Eia, Mater, fons amoris,  
 Me sentire vim doloris  
 Fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum  
 In amando Christum Deum,  
 Ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,

Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

Tui Nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Pœnas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Juxta Crucem tecum stare,  
Telibenter sociare  
In planctu desidero.

Virgo Virginum præclara,  
Mihi jam non sis amara,  
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,  
Passionis ejus sortem,  
Et plagas recolere.

Fac ne plagis vulnerari,  
Cruce hac inebriari,  
Ob amorem Filii.

Inflammatum, et accensum,  
Per te, Virgo sim defensum  
In die judicii.

Fac me Cruce custodiri,  
Morte Christi præmuniri,  
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur,  
Fac, ut animæ donetur  
Paradisi gloria.

Amen.

*El mismo en castellano.*

TRISTE y llorosa la Madre  
Al pié de la cruz estaba,  
Donde pendiente se hallaba  
El Hijo de su dolor.

Y su corazon ardiente,  
Contristado y dolorido,  
Entre el agudo gemido,  
Dura espada traspasó.

¡Oh! cuánta congoja y pena  
Para la Reina escogida,  
En tanto pesar sumida,  
Siendo la Madre de Dios!

Melancólica y doliente,  
Y en confuso desaliento,  
Del Hijo escelso el tormento  
Conturbada lamentó.

¿Quién será el hombre que pueda  
Ver sin llorar tanto duelo,  
La Madre del Rey del cielo  
En suplicio tan atroz?

¿Quién no tiembla contemplando  
Una Madre tan piadosa,  
Cerca de la cruz llorosa,  
Y espirando el Redentor?

Mira á Jesus azotado,  
Y en aquel trance violento,  
Por los pecados sin cuento  
De su infiel generacion:

Y mira á tan dulce Hijo,  
Desolado y moribundo,  
Espectáculo del mundo  
Causa de tanto baldon.

Fuente de amor, Madre mia,  
Haced que yo experimente  
Ese dolor tan vehemente  
Y logre llorar con vos:

Y que mi pecho se inunde  
En fervorosos amores,  
Sirviendo con mis dolores  
Á Cristo mi bienhechor.

Haced que con las sangrientas

Llagas del Crucificado,  
Quede igualmente sellado  
Mi rebelde corazón.

Partid conmigo las penas  
De un Hijo tan eminente,  
Que, impecable é inocente,  
Sufrir por mí se dignó.

Haced que mientras viviera  
Os acompañe en el llanto,  
Y con la de Cristo santo  
Se confunda mi afliccion.

Al pié de la cruz contigo  
Quiero vivir, Madre mia,  
Y haceros fiel compañía  
En tanta desolacion.

Virgen pura, sobre todas  
Las vírgenes, tu indulgencia  
Me alcance la preeminencia  
De llorar junto á tu amor.

Haced que lleve conmigo  
De Jesucristo la muerte,  
Y que comparta la suerte  
Y angustias de su pasion.

Haced que con sus heridas  
Me sienta yo vulnerado,  
Y que en su cruz embriagado,  
Encuentre la salvacion:

Que de tanto amor en premio,  
Lleno de fé y de esperanza,  
El dia de la venganza,  
Me valga tu mediacion.

La cruz y la muerte de Cristo  
Me sirva de escudo y guia:  
Dándome su valentía  
La gracia del Salvador.

Y cuando el cuerpo reciba  
La ley mortal que le oprime,

Que mi alma se sublime  
Al Dios remunerador.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Juan.*  
(Cap. 19.)

**E**N aquel tiempo: Estaban junto á la cruz de Jesus su Madre, y la hermana de su Madre, María *mujer* de Cleofás, y María Magdalena. Habiendo mirado pues Jesus á su madre, y al discípulo que él amaba, el cual estaba allí, dice á su madre: Mujer, ahí tienes á tu hijo. Despues dice al discípulo: Ahí tienés á tu Madre. Y desde aquel punto encargóse de ella el discípulo, y la tuvo consigo. *Credo.*

## OFERTORIO.

**O**H Santísima Virgen y Madre de Dios! pues que os hallais en su presencia, acordaos de interceder por nosotros, y libradnos siempre de la indignacion.

## SECRETA.

**E**STAS hostias y plegarias os ofrecemos, oh Jesucristo nuestro Señor, suplicándoos rendidamente, que los que por medio de estas preces reverenciamos la transfixion del dulcísimo corazon de la bienaventurada María vuestra Madre, merezcamos reinar con los bienaventurados por los méritos de vuestra muerte, ayudados de la intercesion de vuestra *misma* Madre, y de todos los santos que la acompañaron al pié de la cruz. *Concedédnoslo así.* Vos que vivís y reinais.

*Se hace Conmemoracion de la Feria.*

PREFACIO de la Virgen. Et te in Transfixione, *pág.* 122.

## COMUNION.

**D**ICHOSOS los sentidos de la bienaventurada Virgen María, que sin morir merecieron la palma del martirio al pié de la cruz del Señor.

## POSCOMUNION.

**H**ACED, Señor, que los Sacramentos que acabamos de recibir celebrando devotamente la Transfixion de vuestra Madre Virgen María, nos alcancen de vuestra clemencia toda suerte de saludables efectos. Vos, que en union con el Padre y el Espíritu Santo vivís y reináis por los siglos de los siglos. Amen.

*Se hace Commemoracion de la Feria.*

Dia 25 de Marzo.

LA

## ANUNCIACION DE NUESTRA SEÑORA.

Y ENCARNACION DEL VERBO.

## INTROITO.

**V**ULTUM tuum deprecabuntur omnes divites plebis: adducentur Regi virgines post eam: proximæ ejus adducentur tibi lætitia et exultatione.

*Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. y Gloria. Vultum:

**T**ODOS los poderosos de la tierra te presentarán humildes súplicas: serán presentadas al rey las vírgenes que han de formar el séquito de ella; ante su presencia serán conducidas sus compañeras con fiestas y regocijos.

*Ps.* Hirviendo está el pecho mio en sublimes pensamientos: al Rey consagro yo esta obra. y. Gloria. Todos.



## ORACION .

**O**u Dios que quisisteis que el Verbo eterno tomase carne en las entrañas de la santísima Virgen luego que el ángel le anunció el misterio: concedednos por sus ruegos, que así como firmemente la creemos y confesamos por verdadera Madre de Dios, así tambien nos favorezca para con Vos con su soberana intercesion. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la Feria de Cuaresma.*

*Leccion del profeta Isaias.*

(Cap. 7.)

**E**N aquellos dias: Habló el Señor á Achaz, diciendo: **E**Pide á tu gusto al Señor, tu Dios, una señal ó prodigio, sea del profundo del infierno, sea de arriba en lo mas alto del cielo. Y respondió Achaz: No pediré tal por no tentar al Señor. Entonces dijo Isaias: Oye, pues, tú ahora, ó prosapia de David: ¿Acaso os parece poco hacer agravio á los hombres que osais hacerle tambien á mi Dios? Por tanto el mismo Señor os dará la señal: sabed que una Virgen concebirá y parirá un hijo, y su nombre será Emmanuel, ó *Dios con nosotros*. Manteca y miel comerá hasta que sepa desechar lo malo y escoger lo bueno.

## GRADUAL.

**D**IFUSA est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum. *ÿ*. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

**D**ERRAMADA está la gracia en tus labios, por eso te bendijo Dios para siempre. *ÿ*. Reina por medio de la verdad, de la mansedumbre y de la justicia: y tu diestra te conducirá á cosas maravillosas.

## TRACTO.

AUDI filia, et vide, et inclina aurem tuam, quia concupivit Rex speciem tuam. ⁊. Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis: filiæ regum in honore tuo. ⁊. Adducentur Regi virgines post eam: proximæ ejus afferentur tibi. ⁊. Adducentur in lætitia et exultatione: adducentur in templum Regis.

ESCUCHA, ó hija y considera, y presta atento oído porque el Rey se enamorará mas de tu beldad. Te presentarán humildes súplicas todos los poderosos del pueblo y las hijas de los reyes para tener parte en tu honor. ⁊. Serán presentadas al rey las vírgenes que han de formarel séquito de ella; ante su presencia serán traídas sus compañeras. Conducidas serán con fiestas y regocijos: al templo ó palacio del Rey serán llevadas.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun San Lucas.*  
(Cap. 1.)

EN aquel tiempo: Envió Dios el Ángel Gabriel á Nazareth, ciudad de Galilea, á una Vírgen desposada con un varon, que se llamaba Joseph, de la casa de David, y el nombre de la Vírgen era María. Y habiendo entrado el Ángel á donde estaba, dijo: Dios te salve, llena de gracia: el Señor es contigo: bendita tú eres entre todas las mujeres. Al oír tales palabras la Vírgen se turbó, y se puso á considerar qué significaria una tal salutacion. Mas el Ángel le dijo: ¡Oh María! no temas, porque has hallado gracia á los ojos de Dios. Sábeta que has de concebir en tu seno, y darás á luz un Hijo, á quien pondrán por nombre Jesus. Este será grande, y será llamado: Hijo del Altísimo. Al cual el Señor Dios dará el trono de su padre David; y reinará en la casa de Jacob eternamente, y su reino no tendrá fin. Entonces María repuso al Ángel: ¿Como ha de ser eso, pues

yo no conozco ni jamás he de conocer varon alguno? El Angel en respuesta le dijo: El Espíritu Santo descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra (1). Por cuya razon el *Fruto* Santo, que de tí nacerá, será llamado Hijo de Dios; y ahí tienes á tu parienta Elisabeth, que en su vejez ha concebido tambien un hijo, y la que se llamaba estéril, hoy cuenta ya el sexto mes, porque para Dios nada es imposible. Entonces dijo María: Hé aquí la esclava del Señor; hágase en mí segun tu palabra. *Credo.*

## OFERTORIO.

**D**ios te salve María: llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

## SECRETA.

**O**s suplicamos, Señor, afirméis en nuestras almas la fé de vuestros misterios, para que por la saludable resurreccion y poder del que confesamos haber nacido de una Vírgen Dios y hombre verdadero, merezcamos llegar á la eterna alegría. Por nuestro Senor, etc.

*Conmemoracion de la Feria de Cuaresma.*

*PREFACIO de la Virgen. Et te in Anuntiatione, pág. 122.*

## COMUNION.

**S**ABED que una Vírgen concebirá y parirá un Hijo, y su nombre será Emmanuel.

## POSCOMUNION.

**D**ERRAMAD, oh Señor, vuestra gracia en nuestras almas; á fin de que habiendo sabido por boca del Angel la encarnacion de vuestro Hijo Jesucristo, por los méritos de su pasion y cruz lleguemos á la gloria de su resurreccion. Por el mismo Jesucristo, etc.

*Conmemoracion de la Feria de Cuaresma.*

(1) Te fecundará.

Diá 1.º de Mayo.

## SAN FELIPE Y SANTIAGO APÓSTOLES.

### INTROITO.

CLAMAVÉRUNT ad te, Domine, in tempore afflictionis suæ: et tu de cœlo exaudisti eos: alleluia, alleluia.

Ps. Exultate justi in Domino: rectos decet collaudatio. y. Gloria. Clamaverunt.

CLAMARON á Vos, Señor, en tiempo de su tribulacion, y Vos les escuchasteis favorablemente desde vuestro trono: aleluya, aleluya.

Ps. Regocijaos en el Señor, oh justos: la alabanza está bien en la boca de los de recto corazon. y. Gloria. Clamaron.

### ORACION.

OH Dios, que nos alegráis con la solemnidad anual de vuestros apóstoles Felipe y Santiago; otorgadnos propicio que imitemos los ejemplos de aquellos por cuyos méritos somos favorecidos. Por nuestro Señor, etc.

*Leccion del libro de la Sabiduria.*

(Eccli., cap. 3)

Los justos se presentarán con gran valor contra aquellos que los angustiaron, y robaron *el fruto* de sus fatigas: á cuyo aspecto se apoderará de estos la turbacion y un temor horrendo: y asombrarse han de la repentina salvacion de los justos, que ellos no esperaban, *ni creian*; y arrepentidos y arrojando gemidos de su angustiado corazon, dirán dentro de sí: Estos son los que en otro tiempo fueron el blanco de nuestros escarnios, y á quienes proponíamos como un ejemplar de

oprobio. ¡Insensatos de nosotros! Su *tenor* de vida nos parecia una necedad, su muerte una ignominia: mirad como son contados en el número de los hijos de Dios, y como su suerte es *estar* con los santos.

## GRADUAL.

**A**LLELUIA, alleluia. *ŷ.* **A** Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine: et enim veritatem tuam in Ecclesia sanctorum. Alleluia. *ŷ.* Tanto tempore vobiscum suum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt at Patrem meum. Alleluia.

**A**LELUYA, aleluya. *ŷ.* Los Cielos publicarán vuestras maravillas, Señor, y harán [manifiesta vuestra verdad en la iglesia de los santos. Aleluya. *ŷ.* Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, ¿y todavía, no me conocéis? Felipe, el que me ve, ve á mi Padre. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 14.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: No se turbe vuestro corazon. Si pues creéis en Dios, creed tambien en mí. En la casa de mi Padre hay muchas moradas; si así no fuera, yo os lo hubiera ya dicho pues voy á preparar lugar para vosotros. Y cuando, habré ido, y os habré preparado lugar, vendré otra vez, y os llevaré conmigo, para que donde yo estoy, esteis tambien vosotros. Que ya sabeis á donde voy y sabeis asimismo el camino. Dícele Tomás: Señor, no sabemos á donde vas: pues ¿cómo podemos saber el camino? Respondióle Jesus: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida (1): nadie viene al Padre, sino por mí. Si me hubieseis conocido á mí, hubierais sin duda conocido tambien á mi Padre, pero le conoceréis luego, y ya le habeis visto *en cierto modo*. Dícele Felipe: Señor, muéstranos al Padre, y eso nos basta. Jesus le respon-

(1) Soy el camino, con mi ejemplo; con mi doctrina, la verdad; y con mi gracia, la vida.

de: Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, ¿y aun no me habeis conocido? Felipe, quien me ve á mí, ve tambien al Padre. Pues ¿cómo dices tú: Muéstranos al Padre? ¿No creéis acaso que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo. El Padre está en mí, él mismo hace *conmigo* las obras que yo hago. ¿Cómo no creéis que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí? Creedlo al ménos por las obras que yo hago. En verdad, en verdad os digo, quien cree en mí, ese hará tambien las obras que yo hago, y las hará todavía mayores (1); por cuanto me voy al Padre. Y cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, yo lo haré. *Credo.*

## OFERTORIO.

Los cielos (2) celebrarán, Señor, vuestras maravillas, como tambien vuestra verdad en la congregacion de los santos. Aleluya, aleluya.

## SECRETA.

RECIBID, Señor, propicio los dones que ofrecemos en la fiesta de los santos apóstoles Felipe y Santiago; y no nos castigueis segun merecemos.

PREFACIO.—*El de los Apóstoles, pág. 123.*

## COMUNION.

TANTO tiempo ha que estoy con vosotros, y aun no me habeis conocido? Felipe, el que me ve; ve á mi Padre: Aleluya. ¿No sabes tú, que yo estoy en mi Padre, y que mi Padre está en mí? Aleluya, aleluya.

## POSCOMUNION.

ALIMENTADOS con tan sagrados misterios os rogamos, Señor, nos concedais vuestra gracia por las oracio-

(1) Pues para extender la fé y con ella la gloria de mi Padre, le concederé el poder para obrar grandes milagros.

(2) Los cielos equivalen aquí los Apóstoles.

nes de los santos cuya fiesta celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo.

-----  
 Día 3 de Mayo.

## LA INVENCION DE LA SANTA CRUZ.

### INTROITO.

**N**os autem gloriari oportet in Cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita et resurrectio nostra: per quem salvati, et liberati sumus. Alleluia, alleluia.

*Ps.* Deus misereatur nostri et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. *ÿ.* Gloria. Nos autem.

**N**osotros debemos gloriarnos en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, que es nuestra salud, nuestra vida y nuestra resurreccion, por la cual somos sanos y libres. Aleluya, aleluya.

*Ps.* Dios tenga misericordia de nosotros y nos bendiga; haga resplandecer sobre nosotros la luz de su rostro, y nos mire compasivo. *ÿ.* Gloria. Es de nuestro deber.

### ORACION.

**O**H Dios, que en la invencion de la saludable Cruz renovasteis los milagros de vuestra Pasion: concedednos que por el precio del árbol que da vida consigamos auxilios eficaces para alcanzar la bienaventuranza. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la carta de san Pablo á los Filipenses.*

(Cap. 2.)

**H**ERMANOS: Habeis de tener en vuestros corazones los mismos sentimientos que tuvo Jesucristo en el suyo

el cual teniendo la naturaleza de Dios, no fué por usurpacion *sino por esencia* el ser igual á Dios, y no obstante se anonadó á sí mismo, tomando la forma ó naturaleza de siervo hecho semejante á los demás hombres, y reducido á la condicion de hombre se humilló á sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual tambien Dios lo ensalzó sobre todas las cosas, y le dió nombre superior á todo nombre (*Aquí se hincan de rodillas,*) á fin de que al nombre de Jesus se doble toda rodilla en el cielo, y en la tierra, y en el infierno; y toda lengua confiese que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre.

## GRADUAL.

ALLELUIA, alleluya. *ÿ.*  
**A**Dicete et gentibus,  
 quia Dominus regnavit á  
 ligno. Alleluia. *ÿ.* Dulce  
 lignum, dulces clavos,  
 dulcia ferens pondera;  
 que sola fuisti digna sus-  
 tinere Regem cœlorum et  
 Dominum. Alleluia.

ALLELUIA, alleluya. *ÿ.* Anun-  
**A**ciad por todas las nacio-  
 nes, que el Señor reinó por  
 el leño. Alleluya. *ÿ.* ¡Oh  
 amable y dulce tronco! ¡oh  
 dulces clavos, oh Cruz que  
 sospesais el peso mas dulce  
 y amable! tú sola fuiste la  
 digna de sostener en tus  
 brazos al Rey de los cielos,  
 y Señor del universo. Ale-  
 luya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
 (Cap. 3.)

**E**N aquel tiempo: Habia un hombre de la secta de los Fariseos llamado Nicodemo, varon principal entre los Judíos, el cual fué de noche á Jesus y le dijo: Maestro, nosotros conocemos que eres como un doctor enviado de Dios para instruirnos; porque ninguno puede hacer los milagros que tú haces, á no tener á Dios consigo. Respondióle Jesus: Pues en verdad, en verdad, te digo, que quien no naciere de nuevo, no puede ver el



reino de Dios. Dícele Nicodemo: Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? Puede acaso volver otra vez al seno de su madre para renacer? En verdad, en verdad te digo, respondió Jesus, que quien no renaciere *por el bautismo* del agua, y *la gracia* del Espíritu Santo, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que ha nacido de la carne, carne es; mas lo que ha nacido del Espíritu Santo, es espíritu. Por tanto no estrañes que te haya dicho: Os es preciso nacer otra vez. Pues el Espíritu sopla donde quiere; y tú oyes su sonido, mas no sabes de donde sale, ó á donde va; eso mismo sucede al que nace del Espíritu. Preguntóle Nicodemo: ¿Cómo puede hacerce esto? Respondióle Jesus: ¿Y tú eres maestro de Israel, y no entiendes estas cosas? En verdad, en verdad te digo, que nosotros no hablamos sino lo que sabemos bien, y no atestiguamos, sino lo que hemos visto, y vosotros *con todo* no admitís nuestro testimonio. Si os he hablado de cosas de la tierra, y no me creéis: ¿cómo me creereis si os hablo de cosas del cielo? Ello es así, que nadie subió al cielo, sino aquel que ha descendido del cielo: *á saber*, el Hijo del Hombre, que está en el cielo. Al modo que Moisés en el desierto levantó en alto la serpiente de bronce, así tambien es menester que el Hijo del Hombre sea levantado en alto, para que todo aquel que crea en él, no perezca, sino que logre la vida eterna. Que amó tanto Dios al mundo que no paró hasta dar á su Hijo Unigénito; á fin de que todos los que creen en él no perezcan, sino que vivan vida eterna. *Credo.*

## OFERTORIO.

**L**A diestra del Señor obró prodigios, la diestra del Señor me ensalzó: no moriré, pues, sino que viviré y cantaré todas las obras maravillosas del Señor: aleluya.

## SECRETA.

**A**CEPTAD, Señor el sacrificio que os ofrecemos, para que seamos libres de los males todos de la tierra, y haced que en virtud del estandarte de la cruz de vuestro Hijo, nos constituya bajo el auxilio de vuestra proteccion para poder vencer las asechanzas de nuestros enemigos. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO.—*De la santa Cruz, pag. 118.*

## COMUNION.

**P**OR la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos libradnos, Señor Dios nuestro: aleluya.

## POSCOMUNION.

**S**ACIADOS con este manjar celestial, y regocijados con esta bebida espiritual, os suplicamos, oh Dios omnipotente, defendais del enemigo maligno á los que habeis querido triunfassen de él por el santo madero de la Cruz de vuestro Hijo, que convertisteis en signo de redencion para salud del mundo. Por nuestro Señor Jesucristo

~~~~~  
Dia 30 de Mayo.

SAN FERNANDO, REY DE ESPAÑA.

INTROITO.

PERMANEAT et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum; et **P**ERMANEZCA y para siempre sea ensalzado vuestro nombre, y dígase: El señor

dicatur: Dominus exerci- de los ejércitos es el Dios de
tum Deus Israel. Israel.

Ps. Dominus conterens *Ps.* El Señor es el que der-
bella; Dominus nomen rota los ejércitos: su nom-
est illi: Gloria. Perma- bre es el Señor. Gloria. Per-
neat. manezca.

ORACION.

OH Dios, que concedisteis al bienaventurado Fernan-
do, vuestro confesor, que combatiese por Vos, y que
venciese á los enemigos de vuestra fé: concedednos á
nosotros por su intercesion que vencamos á todos los
enemigos de nuestro cuerpo y alma. Por nuestro etc.

Leccion del profeta Isaias.

(Cap. 45.)

Esto dice el Señor á mi ungido *Ciro*, á quien le he to-
mado de la mano para sujetar á su persona las na-
ciones, y hacer volver las espaldas á los reyes; y para
abrir delante de él las puertas sin que ninguna pueda
resistirle. Yo iré delante de tí y humillaré á los gran-
des de la tierra; despedazaré las puertas de bronce, y
romperé las barras ó cerrojos de hierro. Y te daré á tí
los tesoros escondidos y las riquezas recónditas, para
que sepas que yo soy el Señor, el Dios de Israel, que
ya desde ahora te llamo por tu mismo nombre; yo soy
el que levantaré un varon (*Ciro*) para ejercer mi justi-
cia, y dirigiré todos sus pasos; él reedificará mi ciudad,
y dará libertad á mis hijos cautivos. Las labores del
Egipto, y el tráfico ó comercio de la Etiopía, y los sa-
beos, hombres ágigantados, se pasarán á tí y serán tu-
yos: caminarán en pos de tí con esposas en las manos;
confusos y avergonzados quedarán todos los forjadores
de los errores ó ídolos; á una han sido cubiertos de
oprobio; ante mí se doblará toda rodilla, y por mi
nombre jurará toda lengua: mia es la justicia y el imperio.

GRADUAL.

DOMINUS dabit imperium Reji suo, et sublimavit cornu Christi sui; quia Domini est assumptio nostra, et sancti Israel Regis nostri.

Ps. Alleluia, Dominum formidabunt adversarii ejus; et super ipsos in cœliis tonabit. Alleluia.

EL Señor dará el imperio á su Rey, y ensalzará el poder de su Cristo; porque nos ha tomado á su cargo el Señor y el Santo de Israel, que es nuestro Rey.

Ps. Aleluya, aleluya. Temblarán ante el Señor sus adversarios, y desde el cielo tronará sobre ellos. Aleluya.

CONTINUACION DEL EVANGELIO. Véase el Evangelio de la Dominica vigésimasegunda despues de Pentecostés, página. 427.

OFERTORIO.

OFRECED y cumplid votos al Señor Dios nuestro, todos vosotros los que estando al rededor de él, le presentais dones al Dios terrible, al que quita el aliento á los príncipes, el terrible para los reyes de la tierra.

SECRETA.

OH Señor Dios nuestro, recibid agradablemente los dones que os ofrecemos, y haced que por la intercession del Rey san Fernando aprovechen á nuestra salud. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO —*Segun el tiempo ó comun.*

COMUNION.

BENDECID al Dios del cielo que da el alimento á todos los vivientes; bendecid al Señor de los señores, porque es eterna su misericordia.

POSCOMUNION.

ALIMENTADOS con vuestro sagrado cuerpo y sangre, en esta mesa celestial, os suplicamos que por las ora-

ciones y méritos del santo rey Fernando, nos concedais gozar el premio eterno. Por nuestro Señor, etc.

Día 24 de Junio.

LA NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA.

INTROITO.

DE ventre matris meæ **E**L Señor me llamó por (1)
 Dvocat me Dominis mi nombre desde el vien-
 nomine meo: et posuit os tre de mi madre: é hizo mi
 meum ut gladium acu- boca como espada de dos fi-
 tum: sub tegumento ma- los: me protegió con su dies-
 nus suæ protexit me, et tra y me reservó como á
 posuit me quasi sagittam una saeta escogida.
 electam.

*Ps. Bonum est confite-
 ri Domino, et psallere no-
 mini tuo, Altissime. y.
 Gloria. De ventre.*

*Ps. Bueno es alabar al
 Señor, y entonar salmos en
 honor de vuestro nombre,
 ¡oh Altísimo! y. Gloria El
 Señor.*

ORACION.

OH Dios, que hicisteis fuera memorable este dia por el nacimiento de san Juan Bautista; conceded á vuestro pueblo gozos espirituales, y dirigid las almas de todos por el camino de la eterna salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

(1) *Esto es:* Dios me ha dado enerjía en la palabra, y fortaleza en el corazon para predicar con valor su santo Nombre; y para reprender con firmeza los vicios.

Leccion del profeta Isaias.

(Cap. 49.)

OID, islas, y atended, pueblos distantes. El Señor me llamó desde el vientre de mi madre, se acordó ó declaró mi nombre cuando yo estaba *aun* en el seno materno. É hizo mi boca ó *mis palabras* como una aguda espada; bajo la sombra de su mano me cobijó, é hizo de mí como una saeta bien afilada, y me ha tenido guardado dentro de su aljaba. Y díjome: Siervo mío eres tú, oh Israel: en tí seré yo glorificado. Por lo que ahora el Señor que me destinó desde el seno de mi madre para ser siervo suyo, me dice: Hé aquí que yo te he destinado para ser luz de las naciones, á fin de que tú seas la salud ó *el Salvador* enviado por mí hasta los últimos términos de la tierra. Dia vendrá en que los reyes y los príncipes al verte se levantarán, te adorarán por amor del Señor, porque has sido fiel en sus promesas, y por amor del Santo de Israel que te escogió.

GRADUAL.

PRIUSQUAM te formarem in utero, novi te: et antequam exires de ventre, mortificavi te. *ÿ* Misit Dominus manum suam, et tetigit os meum: et dixit mihi: Alleluia, alleluia. *ÿ*. Tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis: præibis ante Dominum parare vias ejus. Alleluia.

TE conocí desde antes de formarte en el seno materno, y santifiqué, antes que salieras del vientre de tu madre. *ÿ*. Puso el Señor su mano sobre mi boca, y me dijo: Aleluya, aleluya. *ÿ*. Tú, oh niño, serás llamado Profeta del altísimo; irás delante del Señor, para prepararle sus caminos. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*

(Cap. 1.)

LEGÓLE á Elisabeth el tiempo de su alumbramiento, Ly dió á luz un hijo, Supieron sus vecinos y parien-

tes la gran misericordia que Dios le habia hecho, y se congratulaban con ella. El dia octavo vinieron á la circuncision del niño, y llamábanle Zacarías del nombre de su padre. Pero su madre oponiéndose, dijo: No por cierto, sino que se ha de llamar Juan. Dijéronle: ¿No ves que nadie hay de tu familia que tenga ese nombre? Al mismo tiempo preguntaban por señas al padre del niño, cómo queria que se llamase: Y él pidiendo la tablilla ó recado de escribir, escribió así: Juan es su nombre. Lo que llenó á todos de admiracion. Y al mismo punto recobró el habla y uso de la lengua, y empezó á bendecir á Dios. Con lo que un santo temor se apoderó de todas las gentes comarcanas: y divulgáronse todos estos sucesos por todo el pais de las montañas de Judea; y cuantos los oian, los meditaban en su corazon, diciéndose unos á otros: ¿Quién pensais ha de ser este niño? Porque verdaderamente la mano del Señor estaba con él. Además de que Zacarías su padre quedó lleno del Espíritu santo, y profetizó diciendo: Bendito sea el Dios de Israel, porque ha visitado y redimido á su pueblo.

No se dice Credo, á no ser Domingo ó infraoctava del Corpus.

OFERTORIO.

FLORECERÁ como la palma el varon justo, y descollará cual cedro del Líbano.

SECRETA.

VUESTROS altares, Señor, llenamos de dones para celebrar debidamente la natividad de aquel que predijo la venida del Salvador del mundo, que mostró quien era Jesucristo Señor nuestro, que con Vos vive, etc.

PREFACIO comun, á no ser aun en la octava de Corpus en cuyo caso se dice el de Navidad, pág. 116.

COMUNION.

Y tú, oh niño, serás llamado el Profeta del Altísimo, porque irás delante del Señor á preparar sus caminos.

POSCOMUNION.

REGOCIJESE vuestra Iglesia, Señor, con el nacimiento del bienaventurado Juan Bautista, por quien conoció al autor de su regeneracion Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina.

Día 29 de Junio.

SAN PEDRO Y SAN PABLO APÓSTOLES.

INTROITO.

NUNC scio vere, quia misit Dominus Angelum suum: et eripuit me de manu Herodis, et de omni expectatione plebis Judæorum.

Ps. Domine, probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. y Gloria. Nunc scio.

AHORA sí que conozco que el Señor verdaderamente ha enviado su Ángel, y librádome de las manos de Herodes y de la espectacion de todo el pueblo judaico.

Ps. Oh Señor, vos habeis hecho prueba de mí, y me teneis bien conocido. Vos sabeis cuanto hago, ora esté quieto, ora andando. Gloria. Ahora.

ORACION.

Ou Dios, que consagrasteis este dia con el martirio de vuestros Apóstoles Pedro y Pablo, conceded á vues-

tra Iglesia que siga en un todo los preceptos de aquellos, por medio de quienes la Religion tomó su principio. Por nuestro Señor Jesucristo.

Leccion de las Actas de los Apóstoles.

(Cap. 12.)

EN aquellos dias: el rey Herodes se puso á perseguir á algunos de la Iglesia. Primeramente hizo degollar á Santiago, hermano de Juan. Despues, viendo que esto complacia á los Judíos, determinó tambien prender á Pedro. Eran entonces los dias de los Ázimos. Habiendo, pues, logrado prenderle, le metió en la cárcel, entregándole á la custodia de cuatro piquetes de soldados de cuatro hombres cada uno, con el designio de presentarle al pueblo *y ajusticiarle* despues de la Pascua. Mientras que Pedro estaba custodiado así en la cárcel, la Iglesia incesantemente hacia oracion á Dios por él. Mas cuando iba ya Herodes á presentarle al público, aquella misma noche estaba durmiendo Pedro en medio de dos soldados, atado á ellos con dos cadenas, y las guardias ante la puerta de la cárcel haciendo centinela. Cuando de repente apareció un ángel del Señor, cuya luz llenó de resplandor toda la pieza, y tocando á Pedro en el lado, le despertó diciendo: Levántate presto. Y *al punto* cayéronsele de las manos las cadenas. Díjole asimismo el ángel: Ponte el ceñidor y cázate tus sandalias. Hízolo así. Díjole mas: Toma tu capa y sígueme. Salió, pues, y le iba siguiendo; bien que no creia ser realidad lo que hacia el ángel, antes se imaginaba que era un sueño lo que veia. Pasada la primera y segunda guardia llegaron á la puerta de hierro, que sale á la ciudad, la cual se les abrió por sí misma. Salieron por ella, y caminaron hasta lo último de la calle, y súbitamente desapareció de su vista el ángel. Entonces Pedro vuelto en sí, dijo: Ahora sí que conozco que el Señor verdaderamente ha enviado su

ángel, y librádome de las manos de Herodes, y de la espectacion de todo el pueblo judaico.

GRADUAL.

CONSTITUES eos principes super omnem terram: memores erunt nominis tui, Domine. *ÿ*. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii propterea populi confitebuntur tibi. Alleluia, alleluia. *ÿ*. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam. Alleluia.

Los establecereis príncipes de toda la tierra, y ellos conservarán la memoria de vuestro nombre, Señor. *ÿ*. En lugar de tus palabras, *oh Iglesia santa*, te nacerán hijos; por eso los pueblos te cantarán alabanzas. Aleluya, aleluya. *ÿ*. Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*

(Cap 16.)

EN aquel tiempo: Viniendo Jesus al territorio de Cesarea de Filipo, preguntó á sus discípulos: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre? Respondieron ellos: Unos dicen que Juan Bautista; otros Elías; otros, en fin, Jeremías, ó alguno de los profetas. Díceles Jesus: ¿Y vosotros quién decís que soy yo? Tomando la palabra Simon Pedro, dijo: Tú eres el Cristo (1), el Hijo de Dios vivo. Y Jesus respondiendo le dijo: Bienaventurado eres, Simon, hijo de Joná, porque no te ha revelado eso la carne y sangre, *ú hombre alguno*, sino mi Padre que está en los cielos. Y yo te digo, que tú eres Pedro, y que sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas (2) del infierno no prevalecerán contra ella. Y á tí te daré las llaves del reino de los cielos. Y todo lo que atares sobre la tierra, será tambien atado en los cielos; y todo lo que desatares sobre la tierra, será tambien desatado sobre los cielos. *Credo.*

(1) El Mesias.

(2) El poder, el imperio.

OFERTORIO.

Los estableceréis príncipes de toda la tierra, y conservarán la memoria de vuestro nombre, Señor, por todas las generaciones.

SECRETA

Haced, Señor, que estos dones que os ofrecemos, sean acompañados de las súplicas de los santos Apóstoles á fin de que sirvan para la expiacion de nuestros pecados, y nos guarden y protejan. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO de los Apóstoles, pág. 123.

COMUNION.

Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia.

POSCOMUNION.

Guardad de todo mal por la intercesion de vuestros santos Apóstoles, Señor, á los que habeis apacentado con el manjar celestial. Por nuestro Señor Jesucristo.

Día 2 de Julio.

LA VISITACION DE NUESTRA SEÑORA.

El INTROITO como en el dia de Nuestra Señora de Guadalupe, pág. 445.

ORACION.

DERRAMAD sobre estos vuestros siervos, Señor, los dones de vuestra gracia celestial; á fin de que, los que hemos recibido las primicias de nuestra salud en el

glorioso alumbramiento de la bienaventurada Virgen María, obtengamos un nuevo aumento de paz en esta solemnidad de su Visitación. Por nuestro Señor Jesucristo.

Se hace Conmemoracion de la Octava de los Apóstoles, así como en la Secreta y Poscomunión.

Leccion del libro de la Sabiduria

(Cant. 2.)

VEDLE ya cómo se pone detrás de nuestro muro, cómo mira por las ventanas, cómo está acechando por las celosías. Hé aquí que me habla mi amado, y dice: Levántate, apresúrate, amiga mia, paloma mia, hermosa mia y ven, pues pasó ya el invierno, dispáronse y cesaron las lluvias: despuntan las flores en nuestra tierra: llegó el tiempo de la poda; el arrullo de la tórtola se ha oído ya en nuestros campos; la higuera arroja sus brevas; esparcen su olor las florecientes viñas. Levántate, pues, amiga mia, beldad mia, y vente: oh casta paloma mia, tú que anidas en los agujeros de las peñas, en las concavidades de las murallas, muéstrame tu rostro, suene tu voz en mis oídos; pues tu voz es dulce, y lindo tu rostro. **R.** Demos gracias á Dios.

GRADUAL.

BENEDICTA et venerabilis **B**ENDITA y venerable sois, es Virgo María: quæ Virgen María, pues sin sine tactu pudoris, inventa el mas ligero menoscabo de es Mater Salvatoris. y. vuestra integridad virginalos habeis admirado de vevros Madre del Salvador. y. ¡Oh Virgen, Madre de Dios! se encerró en vuestro seno, totus non capit orbis, in tua se clausit viscera, factus homo. Alleluia, alleluia. y. Felix es sacra Virgo María, et omni laude dignissima: quia ex te ortus est sol justitiæ Chris-

tus Deus noster. Alleluia. oh sagrada Virgen María, porque nació de Vos el Sol de justicia, Jesucristo nuestro Señor. Aleluya.

El Evangelio como el día de Nuestra Señora de Guadalupe, pág. 447.

OFERTORIO.

BIENAVENTURADA eres, Virgen María, que engendraste á quien te crió: y llevaste en tu seno al Criador de todas las cosas, permaneciendo tú siempre Virgen.

SECRETA.

FORTALÉZCANOS, Señor, y dénos auxilio la *sagrada* Humanidad de vuestro Unigénito, el cual naciendo de una Virgen, lejos de disminuir consagró la integridad de su Madre: y haced que el mismo Jesucristo nuestro Señor, os haga agradable nuestro sacrificio *y oblacion*, purificándonos de nuestras faltas. Quien vive y reina.

PREFACIO. *El de la Virgen, pág. 122.*

COMUNION.

BIENAVENTURADAS *fuieron* las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

POSCOMUNION.

RECIBIDOS, Señor, los Sacramentos en celebracion de esta fiesta anual, os suplicamos que ellos nos sirvan de remedio para la vida presente y venidera. Por nuestro Señor Jesucristo.

Día 16 de Julio.

NUESTRA SEÑORA DEL CÁRMEN.

INTROITO.

GAUDEAMUS omnes in Domino, diem festum celebrantes subhonore beatæ Mariæ Virginis: de cuius solemnitate gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei.

Ps. Eructavit cor meum verbum bonum: vico ego opera mei regi. *ÿ.* Gloria. Gaudemus.

REGOCIÉMONOS todos en el Señor, solemnizando la festividad de la bienaventurada Vírgen María, de cuya solemnidad se alegran los Ángeles, y alaban en concierto al Hijo de Dios.

Ps. Hirviendo está el pecho mio en sublimes pensamientos. Al rey es á quien consagro yo esta obra. *ÿ.* Gloria. Regocijémonos.

ORACION.

O Dios! que honrasteis el órden del Cármén con el escogido título de la bienaventurada siempre Vírgen María, vuestra Madre; concedednos á los que celebramos con solemnidad su Conmemoracion en el dia de hoy, que ayudados en su poderosa intercesion y valimiento, merezcamos llegar á los gozos sempiternos. Vos que vivís y reinais con Dios Padre.

Epístola la del dia de nuestra Señora de Guadalupe página 446.

GRADUAL.

BENEDICTA et venerabilis **B**ENEDITA y venerable sois
Bes, Virgo Maria; quæ **B**Vírgen María, pues sin

sine tacto pudoris, inventa es mater Salvatoris. y. Virgo Dei Genitrix quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo. Alleluia, alleluia. y. Per te, Dei Genitrix, nobis est vita perditata data: qua de caelo suscepisti Prolem, et mundo genuisti Salvatorem. Alleluia.

menoscabo de vuestra virginal integridad habeis llegado á ser Madre del Salvador. y. Oh Virgen Madre de Dios; el que no cabe en todo el orbe hecho hombre se encerró en vuestro seno. Aleluya, aleluya. y. Por tí oh Madre de Dios, se nos ha restituido la vida que habíamos perdido, pues concibiendo la celeste Prole, disteis á luz el Salvador del mundo. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*
(Cap. 11.)

EN aquel tiempo: Hablando Jesus á las gentes, *que le Esequian* levantando una mujer la voz de enmedio del concurso exclamó: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que te alimentaron. Pero Jesus respondió: Bienaventurados mas bien los que escuchan la palabra de Dios y la ponen en práctica. *Credo.*

OFERTORIO.

OH Virgen Madre! acordaos de nosotros, y hablad á nuestro favor ante el acatamiento de Dios, para que aparte de nosotros su indignacion.

SECRETA.

SANTIFICAD, Señor, estas oblacones propiciatorias, y sotorgadnos por intercesion de la bienaventurada Virgen María, Madre de Dios, lo que sabeis nos ha de convenir. Por el mismo Señor nuestro.

PREFACIO, *de la Virgen, pág. 122.*

COMUNION.

DIGNÍSIMA Reina del mundo y siempre Virgen María, interceded por nuestra paz y salud, vos que engendrasteis á *Jesucristo nuestro Señor*, Salvador de todos.

POSCOMUNION.

FAVORÉZCANOS, oh Señor, la intercesion venerada de la siempre Virgen María, Madre de Dios, para que libres de todo peligro, vivan en piadosa concordia los que tan colmados han sido de sus singulares beneficios. Vos, que vivís y reináis.

~~~~~  
 Dia 25 de Julio.

## SANTIAGO EL MAYOR, APOSTOL.

PATRON DE ESPAÑA.

## INTROITO.

**P**ONAM in eis signum, dicit Dominus: et mittam ex eis ad eos, qui non audierunt de me, et annuntiabunt gloriam meam gentibus.

*Ps. Cæli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. ŷ. Gloria Ponam.*

**Y**o levantaré en medio de ellos una señal, dice el Señor, y enviaré de entre ellos quienes vayan á predicar á los que todavía no han oido hablar de mí, y anunciarán mi gloria á las naciones.

*Ps. Los cielos publican la gloria de Dios, y el firmamento anuncia la obra de sus manos. ŷ. Gloria. Yo levantaré.*



## ORACION.

**S**ANTIFICAD, Señor, y guardad á vuestro pueblo para que protegido con los auxilios del bienaventurado apóstol Santiago, os agrade con sus obras y costumbres, y os sirva con tranquilidad de espíritu. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo apóstol á los de Corinto. (I, Cap. 4.)*

**H**ERMANOS: Yo tengo entendido para mí, que Dios nos trata á nosotros los Apóstoles, como á los últimos de entre los hombres, como á condenados á muerte, haciéndonos servir de espectáculo al mundo, á los ángeles y á los hombres. Nosotros somos reputados como unos necios por amor de Cristo mas vosotros sois los prudentes en Cristo (1); nosotros flacos, vosotros fuertes: vosotros sois honrados, nosotros viles y despreciados. Hasta la hora presente andamos sufriendo el hambre, la sed, la desnudez, los malos tratamientos, y no tenemos donde fijar nuestro domicilio. Y nos afanamos trabajando con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; padecemos persecucion, y la sufrimos con paciencia; nos ultrajan, y retornamos con súplicas: somos, en fin, tratados hasta el presente, como la basura y las heces del mundo, como la escoria de todos. No os escribo estas cosas por no sonrojaros, sino que os amonesto como hijos míos muy queridos. Porque aun cuando tengais millares de ayos en Jesucristo, no teneis muchos padres, pues yo soy el que os he engendrado en Jesucristo por medio del Evangelio.

## GRADUAL.

**L**EX Domini semper fuit **L**A ley del Señor estuvo  
**L**in ore ejus: et iniquitas **L**siempre en su boca, y ja-  
**L**non est invento in labiis **L**mas se encontró maldad en

(1) Los reputados como los que entendeis bien el espíritu de Jesucristo.

suis. y. In pace, et in æ- sus labios. y. Anduvo siem-  
 quitate ambulavit: et im- pre por el sendero de la paz  
 pios convertit ab iniqui- y de la equidad, y convirtió  
 tate. Alleluia, alleluia. y. á los impios, sacándolos de  
 O sidus refulgens Hispan- sus maldades. Aleluya, ale-  
 niæ, sancte Jacobe Apos- luya. y. Oh astro brillante y  
 tole. Alleluia. lucero de España, biena-  
 venturado Jacobo Apóstol.  
 Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
 (Cap. 20.)

EN aquel tiempo: La madre de los hijos del Zebedeo  
 se acercó á Jesus con sus dos hijos, y le adoró ma-  
 nifestando querer pedirle alguna gracia. Jesus le dijo:  
 ¿Qué quieres? Y ella le respondió: Dispon que estos dos  
 hijos míos tengan asiento en tu reino, uno á tu dere-  
 cha y otro á tu izquierda. Mas Jesus le dió por respues-  
 ta: No sabeis lo que os pedís: ¿Podeis beber el cáliz *de*  
*la Pasion* que yo he de beber? Dícenle: Bien podemos.  
 Replicóles: Mi cáliz si que le beberéis, pero el asiento  
 á mi diestra ó siniestra no me toca á mí concederle á  
 vosotros, sino que será para aquellos á quienes le ha  
 destinado mi Padre. *Credo.*

## OFERTORIO.

HONRADOS han sido en gran manera vuestros amigos,  
 Oh Dios; su imperio ha llegado á ser sumamente po-  
 deroso, aleluya

## SECRETA.

Os suplicamos, Señor, acepteis favorable las presentes  
 ofrendas por el martirio de vuestro Apóstol Santia-  
 go, y que supla su intercesion el mérito que nos falta  
 para conseguir vuestra gracia. Por nuestro Señor Je-  
 sucristo.

PREFACIO de Apóstoles, *pág.* 123.

## COMUNION.

**E**SCOGIÓLE el Señor para anunciará las gentes la salud: dióle poder de anunciar en su nombre sus testimonios al pueblo de Jacob, y á enseñar á Israel su *santa* ley.

## POSCOMUNION.

**A**UXILIADNOS, Señor, por la intercesion del Apóstol Santiago, en cuya solemne fiesta hemos recibido con alegría vuestros Sacramentos. Por nuestro Señor.

---

Dia 26 de Julio.

## SANTA ANA,

MADRE DE NUESTRA SEÑORA.

## INTROITO.

**G**AUDEMUS omnes in Domino, diem festum celebrantes sub onore beatæ Annæ, de cujus solemnitatem gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei.

*Ps.* Eructavit cor meum verbum: dico ego opera mea Regi. *ÿ.* Gloria. Gaudeamus.

**A**LEGRÉMONOS todos en el Señor, celebrando la fiesta en honor de la bienaventurada Ana, de cuya solemnitad se alegran los ángeles, ensalzando por ella al Hijo de Dios.

*Ps.* Hirviendo está el pecho mio en sublimes pensamientos: al Reyes á quien consagro esta obra. *R.* Gloria. Alegrémonos todos.

## ORACION.

Oñ Dios, que os dignasteis conceder á santa Ana la gracia de que fuese madre de la Madre de vuestro unigénito Hijo; concedednos por vuestra piedad, que los que celebramos su fiesta, logremos para con Vos su poderoso patrocinio. Por el mismo Jesucristo.

*Leccion del libro de los Proverbios.*

(Cap. 31.) (1)

QUIEN hallará una mujer fuerte? De mayor estima es que todas las preciosidades traídas de léjos y de los últimos términos del mundo. En ella pone su confianza el corazon de su marido; el cual no tendrá necesidad de botin ó *despojos para vivir*. Ella le acarrea el bien todos los dias de su vida; y nunca el mal. Busca lana y lino, de que hace labores con la industria de sus manos. Viene á ser como la nave de un comerciante, que *con la industria* trae de léjos el sustento. Se levanta antes que amanezca: y distribuye las raciones á sus domésticos y á sus criados. Puso la mira en unas tierras y las compró: de lo que ganó con sus manos plantó una viña. Revistióse de *varonil* fortaleza, y esforzó su brazo. Probó y echó de ver que su trabajo le fructifica: por tanto tendrá encendida la luz toda la noche. Aplica sus manos á los quehaceres *domésticos aunque* fatigosos, y sus dedos menean el uso. Abre su mano para socorrer al mendigo, y extiende sus brazos para amparar al necesitado. No temerá para los de su casa los frios ni las nieves, porque todos sus domésticos traen vestidos aforrados. Se labró ella misma para sí un vestido acolchado: de lino finísimo y de púrpura es de lo que se viste. Su esposo hará un papel brillan-

(1) Esta Epístola contiene todas las cualidades que constituyen una buena madre de familia. Por esto las mujeres que aspiran á ser amadas de Dios y de los hombres sensatos, es necesario la mediten mucho, y arreglen su conducta al espíritu de la misma.

te en las puertas ó *asambleas públicas* sentado entre los senadores del país. Ella teje *finisimas* telas y las vende, y entrega tambien *ricos* ceñidores ó *fajas* á los negociantes cananeos. La fortaleza y el decoro son sus atavíos, y estará alegre y risueña en los últimos dias (1). Abre su boca con sabios discursos, y la ley de la bondad ó *amor* gobierna su lengua. Vela sobre los procedimientos de su familia, y no come ociosa el pan. Levantáronse sus hijos, y aclamáronla dichosísima: su marido tambien, y la alabó *diciendo*: Muchas son las hijas ó *esposas* que han allegado riquezas; mas á todas has aventajado. Engañoso es el donaire y vana la hermosura: la mujer que teme al Señor, esa será la celebrada. Dadle alabanza para que goce del fruto de sus manos, y celébrense sus obras en la pública *asamblea de los jueces* (2).

## GRADUAL.

|                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>D</b>ILEXISTI justitiam et<br/>         odisti iniquitatem. y.<br/>         Propterea unxit te, Deus<br/>         Deus tuus oleo lætitiæ.<br/>         Alleluia, alleluia.</p> | <p><b>A</b>MASTE la justicia y abor-<br/>         Reciste la iniquidad. y.<br/>         Por eso te ungió, oh Dios, el<br/>         Dios tuyo, con óleo de ale-<br/>         gría. Aleluya, aleluya.</p> |
| <p>y. Diffusa est gratia in<br/>         labiis tuis: propterea be-<br/>         nedixit te Deus in æter-<br/>         num. Alleluia.</p>                                            | <p>y. Derramada se ve la gra-<br/>         cia en tus labios: por eso te<br/>         bendijo Dios para siempre.<br/>         Aleluya.</p>                                                              |

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Mateo.*  
 (Cap. 13.)

**E**N aquel tiempo: Propuso Jesus á sus discípulos esta *Parábola*: Es semejante el reino de los cielos á un tesoro escondido en el campo, que si lo halla un hombre lo encubre *de nuevo*, gozoso del hallazgo, va y vende todo cuanto tiene, y compra aquel campo. El reino

(1) Esperando tranquilamente la hora de la muerte.

(2) Por la opinion pública.

de los cielos es asimismo semejante á un mercader, que trata en perlas finas, viniéndole á la mano una de gran valor, va, y vende todo cuanto tiene, y la compra. Tambien es semejante el reino de los cielos á una red barredera, que echada en el mar allega todo género de peces, la cual en estando llena sácanla los pescadores, y sentados en la orilla, van escogiendo los buenos y los echan en sus banastas, y arrojan los de mala calidad. Así sucederá al fin del siglo: saldrán los Angeles, y separarán á los malos de entre los justos, y arrojarlos han en el horno de fuego: allí será el llanto, y el crujir de dientes. ¿Habeis entendido todas estas cosas? Sí, Señor, le respondieron. Y él añadió: Por eso todo Doctor, *bien* instruido en lo que mira al reino de los cielos, es semejante á un padre de familias, que va sacando de su repuesto cosas nuevas y cosas antiguas.

## OFERTORIO.

**H**IJAS de los reyes son tus damas de honor, á tu diestra está la reina con vestido bordado de oro, y engalanada con variedad de adornos.

## SECRETA.

**O**s rogamos, Señor recibais benignamente el presente sacrificio; para que por la intercesion de la gloriosa santa Ana, madre de la Madre de vuestro Hijo Jesucristo, nõs sea de provecho para aumento de nuestra salud y devocion. Por el mismo.

PREFACIO comun, pág 115.

## COMUNION.

**D**ERRAMADA se ve la gracia en tus labios: por eso te bendijo Dios para siempre, y por todos los siglos de los siglos.

## POSCOMUNION.

**A**LIMENTADOS con estos sacramentos celestes, os rogamos, ó Señor Dios nuestro, que por la intercesion de

santa Ana, que quisisteis fuera madre de la Madre de vuestro Hijo, nos concedais la gracia de alcanzar nuestra salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

Día 6 de Agosto.

## LA TRANSEFIGURACION DEL SEÑOR.

### INTROITO.

**I**LLUXERUNT CORUSCATIONES  
tue orbi terræ: commo-  
ta est et contremuit terra.

*Ps.* Quam dilecta taber-  
nacula tua, Domine vir-  
tutum! concupiscit, et  
deficit anima mea in atria  
Domini. *ÿ.* Gloria. Illuxe-  
runt.

**R**ELUMBRARON tus relámpa-  
gos por toda la redondez  
de la tierra: toda ella se es-  
tremeció y tembló.

*Ps.* ¡Cuan amables son  
vuestros tabernáculos, Se-  
ñor Dios de las virtudes! mi  
alma suspira ardentemen-  
te por morar en los atrios de  
la casa del Señor. *ÿ.* Gloria.  
Relumbraron.

### ORACION.

**O**H Dios, que corroborasteis los misterios de la Fe en la gloriosa transfiguracion de vuestro Unigénito, con el testimonio de los Padres (1), é hicisteis esclarecer maravillosamente la adopcion perfecta de vuestros fieles hijos, en la voz sagrada que salió de la nube; otorgadnos propicio, el que nos hagais coherederos del mismo Rey de gloria, y sus compañeros en la misma. *Os lo pedimos por el mismo Jesucristo nuestro Señor.*

(1) Elias y Moisés, que se aparecieron con Jesus.

*Leccion de la Epistola del bienaventurado Pedro Apóstol.*  
(II, Cap. 3.)

**H**ERMANOS míos muy amados: No os hemos hecho conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo, siguiendo fábulas ó ficciones ingeniosas, simo como testigos oculares de su grandeza (1). Porque al recibir de Dios Padre aquel glorioso testimonio, cuando desde *la nube* en que apareció con tanta brillantez la gloria de Dios, descendió una voz que le decia: Este es mi Hijo amado, en quien estoy complaciéndome; escuchadle; nosotros oimos tambien esta voz venida del cielo, y vimos su gloria, estando con él en el monte santo *del Thabor*. Pero tenemos *todavía* testimonio mas firme que *el nuestro*, que es el de los Profetas, al cual haceis bien en mirar atentamente, como á una antorcha que luce en un lugar oscuro, hasta tanto que amanezca el dia (2); y la estrella de la mañana nazca en vuestros corazones.

## GRADUAL.

**S**PICIOSUS forma præ filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. **O**h tú, el mas gentil en hermosura entre los hijos de los hombres; derramada se vé la gracia en tus labios. **ÿ**. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. **ÿ**. Mi corazon está rebosando en sublimes conceptos; y yo voy á revelar al Rey mis pensamientos. Alleluia, alleluia. **ÿ**. Candor est lucis æternæ, speculum sine macula et imago bonitatis illius. Alleluia. **ÿ**. El es el candor de la eterna luz, espejo sin mancha, es imágen de la bondad divina. Aleluya.

*El Evangelio es como el del Domingo segundo de cuaresma, pág. 302.—Credo.*

(1) En su gloriosa Transfiguracion.

(2) Hasta que quede desvanecida la nube de fé y aparezca la gloriosa eternidad ó vision clara de Dios.



## OFERTORIO.

**G**LORIA y riquezas háy en su casa, y su justicia durará eternamente: aleluya.

## SECRETA.

**S**ANTIFICAD estas oblaciones, Señor, por la gloriosa Transfiguracion de vuestro Unigénito, y purificadnos de la mancha de los pecados con los divinos resplandores de su ilustracion. Por el mismo nuestro Señor Jesucristo,

PREFACIO.—*El de la Natividad, pág. 116.*

## COMUNION.

**N**o digais á nadie lo que habeis visto, hasta tanto que el Hijo del hombre haya resucitado de entre los muertos.

## POSCOMUNION.

**H**ACEDNOS comprender, oh Dios todopoderoso, con espiritual y acendrada inteligencia los sagrados misterios encerrados en la Transfiguracion de vuestro Hijo, cuya solemnidad celebramos hoy: *asi os lo pedimos*. Por el mismo nuestro Señor Jesucristo.

Dia 10 de Agosto.

## SAN LORENZO MARTIR.

## INTROITO.

**C**ONFESSIO et pulchritudo in conspectu ejus: **C**ERCADO está de gloria y **C**esplendor: la santidad y

sanctitas et magnificentia la magnificencia brillan en  
in sanctificatione ejus. su santuario.

Ps. Cantate Domino Ps. Cantad al Señor un  
canticum novum: cantate cántico nuevo; regiones to-  
Domino, omnis terra. y das de la tierra, cantad al  
Gloria. Confessio. Señor. y. Gloria. Cercado  
está.

## ORACION.

CONCEDEDNOS, Señor, la gracia de que logremos apa-  
gar en nosotros las llamas de los vicios, Vos que  
disteis al bienaventurado san Lorenzo fuerzas para  
vencer el fuego de sus tormentos. Por nuestro Señor  
Jesucristo.

*Leccion de la segunda carta de san Pablo á los Corintios.*  
(Cap. 9.)

AMADOS míos: Quien escasamente siembra, cogerá es-  
casamente; y quien siembra á manos llenas, á ma-  
nos llenas cogerá. Haga cada cual *la oferta* conforme lo  
ha resuelto en su corazon, nó de mala gana ó como  
por fuerza, porque Dios al que da con alegría, á ese  
ama. Por lo demás, poderoso es Dios para colmaros de  
todo bien: de suerte que contentos siempre con tener  
en todas las cosas todo lo suficiente, esteis sobrados  
para ejercitar toda especie de buenas obras *con vuestros*  
*prójimos*, segun lo que está escrito: la justicia del que  
á manos llenas dió á los pobres dura por los siglos de  
los siglos. Porque Dios, que provee de semente al sem-  
brador, él os dará también pan que comer, y multipli-  
cará vuestra sementera, y hará crecer mas y mas los  
frutos de vuestra justicia.

## GRADUAL.

PROBASTI Domine cor me- HÁBEIS hecho prueba, Se-  
um: et visitasti nocte. ñor, de mi corazon, y  
y. Igne me examinasti: me habeis visitado en la no-

et non est inventa in me che de *mis tribulaciones*. y. iniquitas. Alleluia, alle- Me habeis probado con el luia. y. Levita Laurentius bonum opus operatus est: qui per signum crucis cæcos illuminavit. Alleluia. fuego, y no fué hallada en mí maldad alguna. Aleluya, aleluya. y. El diácono Lorenzo obró bien, y dió vista á los ciegos con la señal de la Cruz. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*

(Cap. 12.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: En verdad, en verdad os digo, que si el grano de trigo, despues de echado en la tierra, no muere, queda infecundo; pero si muere, produce mucho mas fruto. Así el que ama *desordenadamente* su alma, la perderá; el que aborrece ó *mortifica* su alma en este mundo, la conserva para la vida eterna. El que me sirve, sígame: que donde yo estoy, allí estará tambien el que me sirve, y á quien me sirviere, le honrará mi Padre.

OFERTORIO.

**L**A gloria y el esplendor están al rededor de Dios; brillan en su santuario la santidad y la magnificencia.

SECRETA.

**R**ECIBID propicio, Señor, estos dones que os ofrecemos y por los méritos del bienaventurado san Lorenzo haced que aquellos nos sirvan para conseguir la eterna salud. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO comun, pág. 115.

COMUNION.

**E**L que me sirviere, sígame: que donde yo estoy, allí estará tambien el que me sirve.

## POSCOMUNION.

Os rogamos humildemente, oh Señor, que este sacrificio que celebramos en reconocimiento de nuestra servidumbre, por la mediacion del mártir san Lorenzo asegure nuestra eterna salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

Día 15 de Agosto.

## LA ASUNCION DE NUESTRA SEÑORA.

## INTROITO.

**G**AUDEAMUS omnes in Domino, diem festum celebrates sub honore beatæ Mariæ Virginis: de cuius Assumptione gaudent Angeli, et collaudant Filium Dei.

*Ps.* Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. *Ÿ.* Gloria Gaudeamus.

**R**EGOCIJÉMONOS todos en el Señor, solemnizando la festividad de la bienaventurada Virgen María de cuya ASUNCION se alegran los Angeles, y alaban en concierto al Hijo de Dios.

*Ps.* Hirviendo está el pecho mio en sublimes pensamientos: al Rey consagro yo esta obra. *Ÿ.* Gloria. Regocijémonos.

## ORACION.

Os suplicamos, Señor, perdoneis á vuestros siervos sus pecados, y no siendo posible agradaros con nuestras obras, haced que nos salvemos por la intercesion de la Madre de vuestro Hijo nuestro Señor Jesucristo.

## Leccion del libro del Eclesiástico.

(Cap. 24.)

EN todas las cosas busqué el descanso, y en la heredad del Señor fijé mi morada. Entonces el Criador de todas las cosas dió sus órdenes, y me habló; y el que á mí me dió el ser, estableció mi tabernáculo ó *morada*, y me dijo: Habita en Jacob, y sea Israel tu herencia, y arráigate en medio de mis escogidos. Y así fijé mi estancia en el *Monte Sion*, y fué el lugar de mi reposo la Ciudad Santa, y en Jerusalem está el trono mio. Y me arraigué en un pueblo glorioso, y en la porcion de mi Dios, la cual es su herencia; y mi hacinacion fué en la plena reunion de los santos. Elevada estoy cual cedro sobre el Líbano, y cual ciprés sobre el monte Sion. Extendí mis ramas como una palma de Cades, y como el rosal plantado en Jericó: me alcé como un hermoso olivo en los campos, y como el plátano en las plazas junto al agua. Como el cinamomo y el bálsamo aromático despedí fragancia. Como mirra escogida exhalé suave olor.

## GRADUAL

PROPTER veritatem, et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua. *ÿ*. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam: quia concupivit Rex speciem tuam. Alleluia, alleluia. *ÿ*. Assumpta est Maria in cœlum, gaudet exercitus Angelorum. Alleluia.

POR medio de la verdad, de la justicia y de la mansedumbre tu diestra te conducirá á cosas maravillosas. *ÿ*. Escucha, oh hija, y considera; presta atenta tu oido: porque el Rey se enamoró de tu beldad. Aleluya, aleluya. *ÿ*. María ha sido elevada al cielo, y de ello se está eternamente alegrando el numeroso ejército de los Angeles. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 10.)

**E**N aquel tiempo: Entró Jesus en cierta aldea, y le hospedó en su casa una mujer, llamada Marta, quien tenia una hermana, llamada María, la cual sentada á los piés del Señor oía *atentamente* su palabra. Marta, mientras tanto, andaba muy afanada en los quehaceres de la casa. Se presentó, pues, á Jesus, y le dijo: Señor, ¿no reparais que mi hermana me ha dejado sola en las faenas de la casa? Decidle que me ayude. El Señor le respondió: Marta, Marta, demasiado cuidadosa estás, y distraida, en muchas cosas. Y á la verdad una sola es necesaria, *la salvacion*. María ha escogido la mejor parte, y no será privada de ella jamás. *Credo.*

## OFERTORIO.

**M**ARÍA ha ascendido á los cielos: los ángeles se alegran, y alaban y bendicen al Señor. Aleluya.

## SECRETA.

**F**AVORECED, Señor, á vuestro pueblo, por las súplicas de la Madre de Dios; y ya que ha salido de su mundo conforme á la condicion de la carne, haced que sintamos los efectos de su intercesion para con Vos. Así os lo pedimos por nuestro Señor Jesucristo.

*PREFACIO de la Virgen, pág. 122.*

## COMUNION.

**M**ARÍA ha escogido la mejor suerte, de que jamás se verá privada.

## POSCOMUNION.

**H**ECHOS participantes de la mesa celestial, imploramos vuestra clemencia, oh Dios y Señor nuestro, para que los que reverenciamos la Asuncion de la Ma-

dre de Dios, seamos libertados por su intercesion de todos los males que nos amenazan. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

DOMINGO INFRAOCTAVA DE LA ASUNCION.

SAN JOAQUIN,

PADRE DE NUESTRA SEÑORA.

INTROITO.

**D**ISPERSIT, dedit pauperibus: justitia ejus manet in sæculum sæculi: cornu ejus exaltabitur in gloria.

*Ps.* Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus cupit nimis. *ÿ.* Gloria. Dispersit.

**D**ERRAMÓ á manos llenas sus bienes entre los pobres; su justicia permanece eternamente: su fortaleza será exaltada con gloria.

*Ps.* Bienaventurado el varon que teme al Señor, y que toda su aficion la pone en cumplir sus mandamientos. *ÿ.* gloria. Derramó.

ORACION.

**O** Dios, que escogiste al bienaventurado Joaquin para padre de la Madre de vuestro Hijo; concedednos la gracia de que sintamos los efectos de la continua proteccion de aquel cuya fiesta celebramos. Por el mismo Señor nuestro.

*Se hace Conmemoracion de la Dominica correspondiente, de la octava de la Asuncion y de la de san Lorenzo.*

*Lec cion del libro de la Sabiduria.*

(Cap. 31.)

**BIENAVENTURADO** el varon que es hallado sin culpa, y que no anda tras el oro, ni pone su esperanza en el dinero y en los tesoros. ¿Quién es este, y le elogiaremos? Porque él ha hecho cosas admirables en su vida. Él fué probado por medio del oro y hallado perfecto: por lo que re portará gloria eterna. Él podia pecar y no pecó, hacer mal y no lo hizo: por eso sus bienes están asegurados en el Señor, y celebrará sus limosnas toda la congregacion de los santos.

## GRADUAL.

**D**ISPERSIT, dedit pauperibus: justitia ejus manet in sæculum sæculi. *ÿ.* Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur. Alleluia, alleluia. *ÿ.* O Joachim, sancte conjux Annæ, pater almæ Virginis, hic famulis confer salutis opem. Alleluia.

**D**ERRAMÓ á manos llenas sus bienes entre los pobres: su justicia permanece eternamente. *ÿ.* Poderosa será sobre la tierra la descendencia suya: bendita será la generacion de los justos. Aleluya, aleluya. ¡Oh Joaquin! santo esposo de Ana, dichoso padre de la excelsa Vírgen, envid celestialles socorros á estos vuestros siervos que vivimos en el mundo. Aleluya.

✠ *Principio del santo Evangelio segun san Mateo.*

(Cap. 1.)

**G**ENEALOGÍA de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. Abraham engendró á Isaac. Isaac engendró á Jacob. Jacob engendró á Judas y sus hermanos. Judas engendró de Tamar á Fares y á Zaram. Fares engendró á Esron. Esron engendró á Aram. Aram engendró á Aminadab. Aminadab engendró á Naason. Naason en-



gendró á Salmon. Salmon engendró de Raab á Booz. Booz engendró de Ruth á Obed. Obed engendró á Jesé. Jesé engendró al rey David. El rey David engendró á Salomon, de la que fué mujer de Úrfas. Salomon engendró á Roboam. Roboam engendró á Abías. Abías engendró á Asá. Asá engendró á Josafat. Josafat engendró á Joram. Joram engendró á Ozías. Ozías engendró á Joatam. Joatam engendró á Acaz. Acaz engendró á Ezequías. Ezequías engendró á Manasés. Manasés engendró á Amon. Amon engendró á Josías. Josías engendró á Jeconías y á sus hermanos cerca del tiempo de la transportacion *de los judios* á Babilonia. Y despues que fueron transportados á Babilonia, Jeconías engendró á Salatiel. Salatiel engendró á Zorobabel. Zorobabel engendró á Abiud. Abiud engendró á Eliacim. Eliacim engendró á Azor. Azor engendró á Sadoc. Sadoc engendró á Aquim. Aquim engendró á Eliud. Eliud engendró á Eleazar. Eleazar engendró á Matán. Matán engendró á Jacob, y Jacob engendró á José el esposo de María, de la cual nació Jesus, por sobre nombre Cristo. *Credo.*

## OFERTORIO.

**L**E habeis coronado, Señor, de gloria y honor, y le habeis dado el mando sobre las obras de vuestras manos.

## SECRETA.

**R**ECIBID, clementísimo Dios, este sacrificio que ofrecemos á vuestra Majestad á mayor honra y gloria del santo Patriarca Joaquin, padre de la Virgen MARÍA, para que, intercediendo por nosotros él juntamente con su Esposa, y su bienaventurada Prole, merezcamos conseguir de Vos la perfecta remision de nuestros pecados en esta vida, y despues la gloria sempiterna. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hacen las Conmemoraciones arriba dichas.*

PREFACIO de la Asuncion, pág. 122.

## COMUNION.

**A**DMINISTRADOR fiel y prudente, á quien su amo constituyó mayordomo de su familia, para distribuir á cada uno á su tiempo el alimento correspondiente.

## POSCOMUNION.

**O**s rogamos, oh Dios omnipotente, que por estos Sacramentos que acabamos de recibir, é intercediendo con sus méritos y por sus oraciones el bienaventurado Joaquín, padre de la Madre de vuestro querido Hijo nuestro Señor Jesucristo, merezcamos ser partícipes de vuestra gracia al presente, y despues, de vuestra gloria eterna. Por el mismo Señor.

*Se hacen las Conmemoraciones dichas.*

*Por último Evangelio se lee el de la Dominica correspondiente.*

**Día 24 de Agosto.**

## SAN BARTOLOMÉ APOSTOL.

**INTROITO.** Véase el día de San Andrés, pág. 438.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y sempiterno Dios, que nos hicisteis tan venerable este día con la festividad de vuestro apóstol san Bartolomé; otorgad á vuestra Iglesia la gracia de amar lo que él creyó, y de predicar lo que él enseñó. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la primera carta de san Pablo á los Corintios.*

(Cap. 12.)

**H**ERMANOS: Vosotros sois el cuerpo místico de Cristo, y miembros unidos á otros miembros. Así es que ha

puesto Dios varios miembros en la Iglesia: unos en primer lugar, apóstoles; en segundo lugar, profetas; en el tercero, doctores; luego á los que tienen el don de hacer milagros, despues á los que tienen gracia de curar y socorrer al prójimo, don de gobierno, de hablar todo género de lenguas, de interpretar las palabras. ¿Por venura son todos apóstoles? ¿ó todos profetas? ¿ó todos doctores? ¿Hacen todos milagros? ¿Tienen todos la gracia de curar? ¿Hablan todas las lenguas? ¿Todos interpretan? Vosotros empero entre esos dones aspirad siempre á los mejores.

GRADUAL. Véase el de san Andrés, pág. 439.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*

(Cap. 6.)

EN aquel tiempo: Se retiró Jesus á orar en un monte, y pasó toda la noche haciendo oracion á Dios. Así que fué de dia, llamó á sus discípulos; y escogió doce entre ellos (á los cuales dió el nombre de apóstoles), á saber: Simon, á quien puso el sobrenombre de Pedro, y Andrés su hermano; Santiago, y Juan; Felipe, y Bartolomé; Mateo, y Tomás; Santiago hijo de Alfeo, y Simon llamado el Zelador; Judas hermano de Santiago, y Judas Iscariote que fué el traidor. Y al bajar con ellos, se paró en un llano, seguido de la numerosa compañía de sus discípulos, y de un grande gentío de toda la Judea, y en especial de Jerusalem, y del pais marítimo de Tiro, y de Sidon, que habian venido á oírle, y á ser curados de sus dolencias. Asimismo los molestados de los espíritus inmundos eran tambien curados, y todo el mundo procuraba tocarle: porque salia de él una virtud que daba la salud á todos. *Credo.*

OFERTORIO. Véase el de san Andrés, pág. 440.

SECRETA.

Os suplicamos, Señor, que por la intercesion del Apóstol san Bartolomé, cuya fiesta solemnizamos,

recibamos vuestros beneficios y gracias, por la mediación de aquel, en cuyo honor ofrecemos á vuestra Majestad este sacrificio de Alabanza. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO. *El de los Apóstoles, pág. 123.*

## COMUNION.

**V**OSOTROS, los que me habeis seguido, os sentareis sobre tronos, para juzgar á las doce tribus de Israel, dice el Señor.

## POSCOMUNION.

**H**ACED, Señor, que esta prenda de redencion eterna, que acabamos de recibir, nos obtenga, por intercesion de vuestro bienaventurado apóstol Bartolomé, remedios para la vida presente, y *socorros para llegar á la futura*. Por nuestro Señor Jesucristo.

Día 30 de Agosto.

## SANTA ROSA DE LIMA VIRGEN.

## INTROITO.

**D**ILEXISTI justitiam, et  
 didisti iniquitatem:  
 propterea unxit te, Deus,  
 Deus tuus oleo lætitiæ  
 præ consortibus tuis.

Ps. Eructavit cor meum  
 verbum bonum: dico ego  
 opera mea Regi. y. Glo-  
 ria. Dilexisti.

**A**MASTE la justicia, y abor-  
 reciste la iniquidad: por  
 eso te ungió, oh Dios, el Dios  
 suyo con el aroma que re-  
 gocija, prefiriéndote á todas  
 tus compañeras.

Ps. Hirviendo está mi  
 pecho en sublimes pensa-  
 mientos: al Rey consagro  
 esta obra. y. Gloria. Amaste.

## ORACION.

**O**H Dios omnipotente, dador de todos los bienes, que quisisteis que la bienaventurada Rosa, prevenida con el celestial rocío de la gracia, floreciese entre los Indios en sublimes ejemplos de virginidad y de paciencia, otorgad á vuestros fieles, el que corriendo en pos del suave perfume de sus virtudes, seamos un agradable olor á Jesucristo nuestro Señor. Que con vos vive y reina.

*Leccion de la Epistola del bienaventurado Pablo, Apóstol, á los de Corinto. (II, cap. 10 y 11.)*

**H**ERMANOS: El que tenga motivos de gloriarse, gloriése en el Señor: porque no es aprobado el que se abona á sí mismo, sino aquel á quien Dios abona. ¡Oh si soportaseis por un poco mi indiscrecion! (*Porque tal os parecerá á primera vista el alabarme á mi mismo.*) Sin embargo soportadme y sufridme; ya que soy amante zeloso de vosotros, y zeloso en nombre de Dios. Pues que os tengo desposados con este único esposo, que es Cristo, para presentaros á él como una pura y casta virgen.

## GRADUAL.

**S**PÉCIE tua, et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. **C**ON tu gallardía y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina. **Y.** Por medio de la mansuedumbre, de la verdad y de la justicia, tu diestra te conducirá á cosas maravillosas. Alleluia, alleluia. **Y.** Serán presentadas al Rey las vírgenes de su comitiva, ante su presencia serán presentadas sus compañeras. Alleluia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Mateo.*  
(Cap. 25.)

**E**N aquel tiempo: Propuso Jesús á sus discípulos la parábola siguiente: El reino de los cielos será semejante á diez vírgenes, que tomando sus lámparas salieron á recibir al esposo y á la esposa. De las cuales cinco eran necias, y cinco prudentes; pero las cinco necias, al coger sus lámparas, no se proveyeron de aceite. Al contrario, las prudentes junto con las lámparas llevaron aceite en sus vasijas. Como el esposo tardase en venir, se adormecieron todas, y al fin quedaron dormidas: mas al llegar la media noche se oyó una voz que decía alto: **Mirad que viene el esposo, salidle al encuentro.** Al punto se levantaron todas aquellas vírgenes, y aderezaron sus lámparas. Entónces las necias dijeron á las prudentes: **Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan.** Respondieron las prudentes, diciendo: **No sea que este, que tenemos, no baste para nosotras y para vosotras; mejor es que vayáis á los que lo venden, y compreis el que os falta.** Mientras iban estas á comprarlo, vino el esposo, y las que estaban preparadas, entraron con él á las bodas, y se cerró la puerta. Al cabo vinieron tambien las otras vírgenes diciendo: **¡Señor, Señor! ábrenos.** Pero él respondió y dijo: **En verdad os digo que yo no os conozco.** Así que, **velad vosotros, ya que no sabeis ni el dia ni la hora** (1).

OFERTORIO.

**H**IAS de reyes te acompañarán para honrarte: á tu diestra está la reina con vestido bordado de oro, y engalanada con varios adornos.

(1) Ignorais el dia y la hora en que morireis y sereis juzgados. En este Evangelio el Esposo es Dios; Juez de vivos y muertos; las Vírgenes, las almas; las bodas son el Juicio; las lámparas, la conciencia; el aceite, la caridad; el fuego de la lámpara, la Fé.

## SECRETA.

**S**ÉANOS acepta, Señor, la oblacion que vuestro pueblo  
 os presenta en honor de vuestros santos, por cuyos  
 méritos ha experimentado firmes auxilios en sus tribu-  
 laciones. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**L**AS cinco vírgenes prudentes se proveyeron de acei-  
 te para sus lámparas. En esto se entendió á media  
 noche un ruido; y se oyó decir: Que viene el esposo;  
 salid al encuentro de Cristo, nuestro Señor.

## POSCOMUNION.

**H**ABEIS saciado vuestra familia, Señor, con el manjar  
 celestial: os suplicamos, pues, nos hagais experi-  
 mentar *los buenos efectos* de la intercesion de aquella,  
 cuya solemnidad celebramos. Por nuestro Señor Jesu-  
 cristo.

-----  
 Dia 8 de Setiembre.

## LA NATIVIDAD DE NUESTRA SEÑORA.

## INTROITO.

**S**ALVE, sancta Parens,  
 Senixa puerpera Re-  
 gem, qui cælum terram-  
 que regit in sæcula sæcu-  
 lorum.

*Ps.* Eructavit cor meum  
 verbum bonum: dico ego

**S**ALVE, oh Madresanta, que  
 Sdisteis á luz al Rey que  
 gobierna los cielos y la tier-  
 ra por los siglos de los si-  
 glos.

*Ps.* Hirviendo está el pe-  
 cho mio en sublimes pen-

opera mea Regi: y. Gloria samientos: al Rey es á quien  
 Salve, sancta Parens. consagro yo esta obra. y.  
 Gloria. Salve.

## ORACION.

**O**s suplicamos, Señor, concedais á vuestros siervos  
 el don de vuestra gracia celestial, para que así co-  
 mo el parto de la bienaventurada Vírgen Maria fué el  
 principio de nuestra salvacion, recibamos aumento de  
 bendiciones en la fiesta de su Natividad, por nuestro  
 Señor Jesucristo.

LECCION. Véase el dia de la Inmaculada Concepcion  
 de Maria Santisima, pág. 442.

## GRADUAL.

**B**ENEDICTA et venerabi-  
 liss es, Virgo Maria: quæ  
 sine tactu pudoris inven-  
 ta es Mater Salvatoris. y.  
 Virgo Dei Genitrix: quem  
 totus non capit orbis, in-  
 tua se clausit viscera, fac-  
 tus homo. Alleluia, alle-  
 luia. y. Felix es, sacra  
 Virgo Maria, et omni lau-  
 de dignissima: quia ex te  
 ortus est sol justitiæ Chris-  
 tus Deus noster. Alle-  
 luia.

**B**ENDITA y venerable es la  
 Vírgen Maria, que sin  
 perder su virginidad se en-  
 contró Madre del Salvador.  
 y. Vírgen Madre de Dios, el  
 que no cabe en todo el orbe  
 se ha encerrado en vuestras  
 entrañas haciéndose hom-  
 bre. Aleluya, aleluya. y. Fe-  
 liz es la Vírgen Marfa y muy  
 digna de todo elogio, pues  
 Jesucristo nuestro Dios, el  
 sol de justicia, ha salido de  
 su seno. Aleluya.

EVANGELIO. Véase el de san Joaquin, pág. 511.

## OFERTORIO.

**M**uy feliz habeis sido, oh Vírgen Maria, que habeis lle-  
 vado en vuestro seno al Criador de todas las cosas,  
 al mismo que á Vos os crió, y permaneceis Vírgen  
 eternamente.



## SECRETA.

**H**ACED que nos auxilie en nuestras contiúas necesidades la humanidad de vuestro unigénito Hijo, para que así como naciendo de una Virgen no disminuyó, sino que consagró su pureza virginal, en la Natividad de la que fué su Madre nos libre de nuestras culpas y haga agradable á vuestros ojos esta oblacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO de la *Virgen*, pág. 122.

## COMUNION.

**S**ANTIFICADAS SON las entrañas de la Virgen María, que contuvieron al Hijo del eterno Padre.

## POSCOMUNION.

**H**EMOS recibido, Señor, los sacramentos que anualmente os dedicamos en esta festividad; y os suplicamos hagais que sean para nosotros un poderoso remedio para la vida eterna. Por nuestro Señor Jesucristo.

Domingo infraoctava de la Natividad de Nuestra Sra.

## EL DULCÍSIMO NOMBRE DE MARÍA.

INTROITO. Véase el día de la Anunciacion, pág. 471.

## ORACION.

**O**H Dios omnipotente, haced que estos vuestros fieles, que se regocijan con el nombre y proteccion de la Santísima Virgen María sean libertados por su interce-

sion de todo mal en la tierra; y merezcan pasar despues á los eternos gozos en los cielos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion del Domingo ocurrente.*

LECCION. *Véase la de nuestra Señora de Guadalupe, página 446.*

## GRADUAL.

**B**ENEDICTA et venerabilis  
Es, Virgo Maria: quæ  
sine tactu pudoris inven-  
ta es Mater Salvatoris. *ÿ.*  
Virgo Dei Genitrix, quem  
totus non capit orbis, in  
tua se clausit viscera, fac-  
tus homo. Alleluia, alle-  
luia. *ÿ.* Post partum Virgo  
inviolata permansisti: Dei  
Genitrix intercede pro  
nobis. Alleluia.

**B**ENDITA y venerable sois  
Virgen María; pues sin  
menoscabo de vuestra virgi-  
nal integridad habeis llega-  
do á ser Madre del Salvador.  
Oh Virgen Madre de Dios, el  
que no cabe en todo el or-  
be, hecho hombre se encer-  
ró en vuestro seno. Alelu-  
ya, aleluia. *ÿ.* Despues del  
parto permanecisteis inma-  
culada Virgen: Santa Madre  
de Dios interceded por nos-  
otros. Aleluia.

EVANGELIO y Ofertorio. *Véase el de la Anunciacion, página. 473.*

## SECRETA.

**D**E vuestra piedad, Señor, y de la intercesion pode-  
rosa de la bienaventurada siempre Virgen María,  
esperamos que la presente oblacion nos obtenga la  
prosperidad y la paz. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Segunda Secreta de la Dominica.*

PREFACIO, *el de la Virgen, pág. 122.*

Comunion *la de la misa anterior.*

## POSCOMUNION.

**R**ECIBIDOS estos saludables sacramentos, os pedimos,  
Señor, que nos proteja siempre el patrocinio de la

bienaventurada Virgen María, en cuya veneracion los hemos ofrecido. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Segunda Poscomunion de la Dominica.*

EVANGELIO último, el de la Dominica correspondiente.

Dia 21 de Sctiembre.

## SAN MATEO APOSTOL Y EVANGELISTA.

### INTROITO.

**O**s justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium: lex Dei ejus in corde ipsius. **L**A boca del justo derramará sabiduría, su lengua hablará juiciosamente, y la ley de su Dios permanecerá siempre en medio de su corazón.

*Ps.* Noli æmulari in malignantibus: neque zelaveris facientes iniquitatem. *ÿ.* Gloria. Os justi.

*Ps.* No envidieis la prosperidad de los malignos, ni tengais celos de los que obran la iniquidad. *ÿ.* Gloria. La boca.

### ORACION.

**A**SISTIDNOS, Señor, por los méritos de vuestro apóstol y evangelista san Mateo, para que alcancemos por su intercesion las gracias que por nosotros mismos no podemos conseguir. Por nuestro Señor, etc.

Leccion del profeta Ezequiel. (1)  
(Cap. 1.)

Su rostro todos cuatro le tenían de hombre (2); y todos cuatro tenían una cara de leon (3) á su lado derecho: al lado izquierdo tenían todos cuatro el aspecto de un buey (4), y en la parte de arriba tenían todos el aspecto de un águila (5). Sus caras y sus alas miraban y estendíanse hácia lo alto (6); juntábanse por la punta dos alas de cada uno (7), y con las otras dos cubrían sus cuerpos (8). Y andaba cada cual de ellos segun la direccion de su rostro (9): adonde los llevaba el ímpetu del espíritu, allá iban (10), ni se volvian para caminar (11). Y estos animales á la vista parecian como ascuas de ardiente fuego (12) y hachas encendidas. Vefase discurrir por en medio de los animales un resplandor de fuego (13), y salir del fuego relámpagos (14). Y los animales iban y volvian á manera de resplandecientes relámpagos (15).

(1) Esta Epístola es parte de la descripcion profética que hizo Ezequiel de los cuatro Evangelistas.

(2) Esto es. Tenian luz y conocimiento de lo que debian referir.

(3) Estaban dotados de fortaleza.

(4) Amor á los trabajos.

(5) Llegaban á penetrar los misterios mas sublimes.

(6) Sus ojos les tenían siempre dirigidos hácia Dios.

(7) Union del Espíritu que los guiaba.

(8) Virtud sobrenatural, que como hombre, debia fortificar su natural fragilidad.

(9) Esto indica que debian estender la predicacion por todo el mundo.

(10) Seguian fielmente á su guia el Espíritu Santo.

(11) Como sus palabras no eran suyas sino del Espíritu que se las mandaba decir, jamás se detenian por temor de que les faltara la ciencia ó el don de hablar.

(12) Abrasados de amor de Dios.

(13) La Divinidad que llenándolos de gloria los impulsaba á obrar.

(14) Luz para iluminarnos en medio de la oscuridad de nuestras pasiones.

(15) Y esta luz que se comunicaba á los Evangelistas, la difundian por toda la tierra.

## GRADUAL.

**B**EATUS vir, qui timet Dominum: in mandatis ejus cupit nimis. y. Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur. Alleluia, alleluia. y. Te gloriosus apostolorum chorus laudat, Domine. Alleluia.

**B**IENAVENTURADO el varon que teme al Señor, y que pone toda su aficion en cumplir sus mandamientos. y. Poderosa será sobre la tierra la descendencia suya; bendita será la generacion de los justos. Aleluya, aleluya. y. A Vos, Señor, os alaba el glorioso coro de los apóstoles. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 9.)

**E**N aquel tiempo: Vió Jesus á un hombre sentado en una mesa de alcabalas, el cual se llamaba Mateo: y djóle Jesus: Sígueme. Y él, levantándose, al momento le siguió. Sucedió, pues, que estando Jesus á la mesa *en casa de Mateo*, vinieron muchos publicanos y pecadores á sentarse á comer con él y con sus discípulos. Al ver esto los fariseos decian á los discípulos *de Jesus*: ¿Cómo es que vuestro maestro come con publicanos y pecadores? Pero oyéndolo Jesus, les dijo: No son los que están sanos, sino los enfermos, quienes tienen necesidad de médico. Id pues, á aprender lo que significa: Misericordia quiero, y no sacrificio. Porque los pecadores son, y no los justos, á quienes yo he venido á llamar á penitencia. Credo.

## OFERTORIO.

**P**USISTEIS, Señor, sobre su cabeza una corona de piedras preciosas: os pidió vida y se la concedisteis: aleluya.

## SECRETA.

Os suplicamos, Señor, por la intercesion del bien-aventurado apóstol y evangelista Mateo, acepteis benévolo la ofrenda de vuestra Iglesia, á la que tanto la ha él instruido con su excelente predicacion. Por nuestro Señor, etc.

PREFACIO de los Apóstoles, *pág.* 123.

## COMUNION.

GRANDE es su gloria en el Salvador que nos habeis Gdado, Señor, y aun le revestireis de gloria y esplendor *mucha mas grande.*

## POSCOMUNION.

HABIENDO recibido estos santos sacramentos os suplicamos, Señor, que por las oraciones del apóstol y evangelista san Mateo, hagais que lo celebrado hoy en su honra y memoria sea para nosotros un remedio que nos alcance la bienaventuranza. Por nuestro Señor Jesucristo.

---

Domingo 3.º de Setiembre.

## NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES.

Todo como en el viernes de Pasion, *pág.* 464, excepto la siguiente:

## ORACION.

OH Dios, en cuya pasion fué traspasada de dolor el alma dulcísima de la gloriosa Vírgen y Madre María, segun se lo habia profetizado ya Simeon, conceded

propicio, que los que, venerando sus Dolores, hacemos memoria de ellos, consigamos el feliz afecto de vuestra pasión sagrada: Vos que vivís y reináis con Dios en unión del Espíritu Santo.

*Se hace Conmemoración de la Dominica que ocurra y el último Evangelio el de esta.*

Día 24 de Setiembre

## NUESTRA SEÑORA DE LAS MERCEDES.

Todo como en las misas votivas desde Pentecostés ó Adviento, excepto la siguiente oración y gradual.

### ORACION.

**O**h Dios, que para librar á los cristianos de la potestad de los infieles os dignasteis aumentar en vuestra Iglesia una nueva familia por medio de la gloriosísima Madre de vuestro precioso Hijo; os suplicamos nos concedáis la gracia de que nos libremos de todos los pecados y del cautiverio del demonio por la intercesión de la que veneramos como fundadora de este sagrado instituto. Por nuestro Señor Jesucristo.

### GRADUAL.

**B**ENEDICTA et venerabilis  
**B**es, Virgo María: que  
 sine tactu pudoris, inven-  
 ta es Mater Salvatoris.  
 y. Virgo Dei Genitrix,  
 quem totus non capis or-  
 bis, in tua se clausit vis-  
 cera, factus homo. Alle-

**B**ENEDITA y venerable es la  
**B**Virgen María, que sin  
 perder su virginidad se en-  
 contró madre del Salvador.  
 y. Virgen Madre de Dios, el  
 que no cabe en todo el orbe  
 se ha encerrado en vuestras  
 entrañas haciéndose hom-

luia, alleluia. *ÿ*. Felix es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima: quia ex te ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster. Alleluia.

bre. Aleluya, aleluya. *ÿ*. Feliz es la Virgen, y digna de todo elogio, pues Jesucristo nuestro Dios, el sol de justicia, ha salido de su seno. Aleluya.

Dia 29 de Setiembre.

LA DEDICACION DE SAN MIGUEL ARCANGEL.

INTROITO.

**B**ENEDICITE Dominum, Omnes Angeli ejus: potentes virtute, qui facitis verbum ejus, ad audiendam vocem sermonum ejus.

*Ps.* Benedic anima mea, Domino: et omnia quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. *ÿ*. Gloria Benedicite.

**B**ENEDICID al Señor todos vosotros, oh Angeles suyos, vosotros de gran poder y virtud, ejecutores de sus órdenes, prontos á obedecer la voz de sus mandatos.

*Ps.* Bendice, ó alma mía, al Señor; y bendigan todas mis entrañas su santo nombre. *ÿ*. Gloria. Bendecid.

ORACION.

**O**h Dios, que con admirable orden disponeis los misterios de los Angeles y de los hombres: conceded benigno que nos amparen en la tierra mientras vivimos, aquellos que nunca cesan de servirnos oficiosos en el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo.



*Lecion del Apocalipsis de san Juan.*

(Cap. 1.)

**E**N aquellos dias: Descubrió Dios, las cosas que deben suceder pronto, y las ha manifestado á su Iglesia por medio de su ángel (1), enviado á Juan, siervo suyo. El cual ha dado testimonio de ser palabra de Dios, y testificacion de Jesucristo, todo cuanto ha visto. Bienaventurado el que lee *con respeto* y escucha *con docilidad* las palabras de esta profecía, y observa las cosas escritas en ella, pues el tiempo de cumplirse está cerca. Juan á las siete Iglesias del Asia *Menor*. Gracia y paz á vosotros de parte de aquel que es, y que era, y que ha de venir y de parte de los siete espíritus que asisten ante su trono y de parte de Jesucristo, el cual es testigo fiel, primogénito, *ó el primero que resucitó* entre los muertos, y soberano entre los reyes de la tierra: el cual nos amó y nos lavó de nuestros pecados con su sangre.

## GRADUAL.

**B**ENEDICITE Dominum, omnes Angeli ejus: potentes virtute qui facitis verbum ejus. y. Benedic anima mea Dominum: et omnia interiora mea nomen Sanctum ejus. Alleluia, alleluia. y. Sancte Michael Archangele defende nos in prælio, ut non pereamos in tremendo judicio. Alleluia.

**B**ENEDICID al Señor, ó vosotros todos los Angeles suyos de gran virtud y poder, ejecutores de sus órdenes. y. Bendice, oh alma mia, al Señor, y todas mis entrañas alaben su santo nombre. Aleluya, aleluya. y. Santo Arcángel Miguel, defiéndenos, auxiliarnos en nuestro espiritual combate, para que no perezamos en el tremendo dia del juicio. Aleluya.

(1) San Miguel.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 18.)

EN aquel tiempo: Acercáronse los discípulos á Jesus, ediciéndole: ¿Quién será el mayor en el reino de los cielos? Y Jesus, llamando á sí á un niño le colocó en medio de ellos, y dijo: En verdad os digo, que si no os volveis y haceis semejantes á los niños *en la sencillez é inocencia*, no entrareis en el reino de los cielos. Cualquiera, pues, que se humillare como este niño, ese será el mayor en el reino de los cielos. Y el que acogiere á un niño tal *cual acabo de decir*, en nombre mio, á mí me acoge; mas quien escandalizare á uno de estos parvulillos, que creen en mí, mejor le seria que le colgasen del cuello una de esas piedras de molino que mueve un asno, y así fuese sumergido en lo mas profundo del mar. ¡Ay del mundo por razon de los escándalos! Porque si bien es forzoso que los haya, sin embargo, ¡ay de aquel hombre que causa el escándalo ó pecado! Por tanto si tu mano ó tu pié se escandaliza, córtalo y arrójalo lejos de tí; pues mas te vale entrar en la vida eterna manco ó cojo, que con dos manos ó dos piés ser precipitado al fuego eterno. Y si tu ojo es para tí ocasion de escándalo, sácatelo y tíralo lejos de tí: mejor te es entrar en la vida eterna con un solo ojo, que tener dos y ser arrojado al fuego del infierno. Mirad que no desprecieis á ninguno de estos pequeñitos: porque os hago saber que sus Angeles *de guarda* en los cielos siempre están viendo la cara de mi Padre celestial.  
*Credo.*

## OFERTORIO.

PÚSOSE el Angel cerca del ara del templo, teniendo en su mano un incensario de oro; diéronsele muchos perfumes, y el humo de estos *encendidos* aromas subió hasta el acatamiento de Dios: aleluya.

SECRETA.

Os ofrecemos, Señor, humildemente estas hostias de alabanza, suplicándoos que por la mediacion de vuestros Angeles las recibais propicio, y hagais que nos aprovechen para nuestra eterna salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO comun, pág. 115.

COMUNION.

ÁNGELES del Señor, bendecid al Señor; alabadle y ensalzadle sobre todas las cosas y por todos los siglos.

POSCOMUNION.

FAVORECIDOS con la intercesion de vuestro arcángel Miguel, humildemente os suplicamos, Señor, recibamos con rectitud de alma y corazon lo que percibimos con la boca. Por nuestro Señor Jesucristo.

DOMINGO PRIMERO DE OCTUBRE.

LA SOLEMNIDAD

## DEL SANTÍSIMO ROSARIO

DE LA BEATA VIRGEN MARÍA NUESTRA SEÑORA.

INTROITO.

SALVE, sancta Parens, SALVE, oh Madre santa, que  
 Senixa puerpera Regem, Sdisteis á luz al Rey que  
 qui cœlum terramque re- gobierna cielos y tierra por  
 git in sæcula sæculorum. los siglos de los siglos.

*Ps.* Eructavit cor meum      *Ps.* Rebosaron de mi cora-  
 verbum bonum: dico ego      zon palabras buenas: al Rey  
 opera mei Regi. y. Gloria.      es á quien consagro yo esta  
 Salve, sancta Parens.      obra. y. Gloria. Salve.

## ORACION.

**E**TERNO y omnipotente Dios, cuyo Unigénito nos ad-  
 equirió con su vida, muerte y resurreccion el premio  
 de la eterna vida, concedednos que al celebrar estos  
 misterios en honor del santísimo Rosario de la biena-  
 venturada Virgen María, imitemos sus virtudes, para  
 que así logremos alcanzar vuestras promesas. Por nues-  
 tro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la dominica ocurrente.*

*PREFACIO el de la Virgen, pág. 122.*

*Leccion del libro de la Sabiduria.*

*(Eccli., cap. 24.)*

**D**ESDE el principio y antes de los siglos, ya recibí yo  
 el ser, y no dejaré de existir en todos los siglos ve-  
 nideros; y en el tabernáculo santo (1) ejercité el minis-  
 terio mio ante su acatamiento; y así fijé mi estancia en  
 el monte Sion (2), y fué el lugar de mi reposo la ciudad  
 Santa, y en Jerusalem (3) está el trono mio. Y me arraí-  
 gué en un pueblo glorioso, y en la porcion de mi Dios  
 la cual es su herencia: y mi habitacion fué en la plena  
 reunion de los Santos.

*GRADUAL, pág. 473.*

*EVANGELIO. Véase el de N. S. del Cármen, pág. 446.*

*OFERTORIO de la Anunciacion de N. S., pág. 229.*

## SECRETA.

**H**ACEDNOS, Señor, dignos de ofrecer debidamente es-  
 tos dones; concedednos la gracia de meditar en los

(1) En la Iglesia.

(2) En el Cielo.

(3) En el alma del justo.

misterios del santísimo Rosario, la vida, pasión y gloria de vuestro Unigénito, para que seamos acreedores á sus promesas. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de la dominica ocurrente.*

*PREFACIO de la Virgen, pág. 122.*

COMUNION.

**BIENAVENTURADAS** fueron las entrañas de la Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

POSCOMUNION.

**CONCEDEDNOS**, Señor, que seamos siempre socorridos por la intercesion de vuestra santísima Madre, cuyo santo Rosario celebramos en este dia, á fin que experimenten nuestras almas la virtud de los misterios cuya memoria reverenciamos, y los efectos del Sacramento que acabamos de recibir. Por nuestro Señor, etc.

*Se hace Conmemoracion de la dominica ocurrente y último Evangelio el de esta.*

**Día 12 de Octubre.**

**N. S. DEL PILAR DE ZARAGOZA.**

*Todo como la quinta misa votiva de la Virgen... con Credo, pág. 562.*

-----  
Dia 24 de Octubre.

## SAN RAFAEL ARCÁNGEL.

INRTOITO. *El de san Miguel, véase pág. 527.*

### ORACION.

**O**H Dios, que á vuestro siervo Tobías diste por compañero en su viaje al arcángel san Rafael; concedenos que seamos siempre protegidos con la guarda del mismo arcángel y fortalecidos con su auxilio. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion del libro de Tobías.*

(Cap. 12.)

**E**N aquellos dias: Dijo el ángel Rafael á Tobías: Así como es bueno tener oculto el secreto confiado por el rey, es cosa muy loable el publicar y celebrar las obras de Dios. Buena es la oracion acompañada del ayuno, y el dar limosna mucho mejor que tener guardados los tesoros de oro, porque la limosna libra de la muerte, y es la que purga los pecados y alcanza la vida eterna. Mas los que cometen el pecado y la iniquidad, son enemigos de su propia alma. Por tanto voy á manifestaros la verdad, y no quiero encubriros *mas* lo que ha estado oculto. Cuando tú orabas con lágrimas, y enterrabas los muertos, y te levantabas de la mesa á medio comer, y escondias de dia los cadáveres en tu casa, y los enterrabas de noche, yo presentaba al Señor tus oraciones. Y por lo mismo que eras acepto á Dios, fué necesario que la tentacion ó *afliccion* te probase. Y ahora el Señor me envió á curarte á tí y á libertar del

demonio á Sara, esposa de tu hijo. Porque yo soy el ángel Rafael, uno de los siete *spiritus principales* que asistimos delante del Señor.

## GRADUAL.

**L**AUDATE Dominum de Cœlis: laudate eum in excelsis. *ÿ.* Laudate eum omnes Angeli ejus; laudate eum omnes virtutes ejus. Alleluia, alleluia.

*Ps.* In conspectu Angelorum psallam tibi: adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo. Alleluia.

**A**LABAD al Señor, vosotros los que estais en los cielos; alabadle los que estais en las alturas. Alabadle todos, vosotros, ángeles suyos: alabadle, vosotras todas sus milicias. Aleluia, aleluia.

*Ps.* En presencia de vuestros ángeles cantaré vuestras alabanzas; cantaré en vuestro santo templo, y publicaré las glorias de vuestro nombre. Aleluia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*

(Cap. 5.)

**E**N aquel tiempo: Siendo la fiesta de los judíos, partió Jesus á Jerusalem. Hay en Jerusalem una piscina ó estanque dicha de las Ovejas, llamada en hebreo Bethesda, la cual tiene cinco pórticos. En ellos yacia una gran muchedumbre de enfermos, ciegos, cojos, paráliticos, aguardando el movimiento de las aguas, pues un ángel del Señor descendia de tiempo en tiempo á la piscina y se agitaba el agua, y el primero que despues de movida el agua entraba en la piscina, quedaba sano de cualquiera enfermedad que tuviese. *Credo.*

## OFERTORIO.

**P**ÚSOSE el ángel delante del altar teniendo en la mano un incensario de oro; fuéle dado mucho incienso, y subió el humo de los aromas delante de Dios.

## SECRETA.

Os ofrecemos, Señor, hostias de alabanza, rogándoos humildemente que por intercesion de los santos ángeles las admitais con benignidad, y por ellas nos concedais la salud. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

ÁNGELES, Arcángeles, Principados y Potestades, Virtudes de los cielos, Dominaciones y Tronos; Querubines y Serafines, bendecid al Señor eternamente.

## POSCOMUNION.

ALIMENTADOS, Señor con vuestros celestiales dones. Nos rogamos humildemente, que lo que celebramos con el ministerio temporal, por la intercesion de vuestros santos Angeles y Arcángeles, aproveche á nuestras almas para la salud eterna. Por nuestro Señor Jesucristo.

-----

Dia 28 de Octubre.

## SAN SIMON Y SAN JUDAS, APÓSTOLES.

INTROITO. Véase el del dia de san Andrés, pág. 438.

## ORACION.

Oh Dios, que os dignasteis darnos á conocer vuestro nombre por medio de la predicacion de vuestros bienaventurados Apóstoles Simon y Judas, concedednos el celebrar su gloria sempiterna con aprovechamiento, y aprovechar celebrándola. Por nuestro Señor Jesucristo.



*Leccion de la carta de san Pablo á los Efesios.*

(Cap. 4.)

**H**ERMANOS: á cada uno de nosotros se le ha dado la *gracia* á medida de la donacion *gratuita* de Cristo. Por lo cual dice la *Escritura*: Al subirse á lo alto llevó consigo cautiva ó como en *triunfo* una gran multitud de cautivos, y derramó sus dones sobre los hombres. ¿Más porqué se dice que subió, sino porque antes habia descendido á los lugares ínfimos de la tierra? El que descendió, ese mismo es el que ascendió sobre todos los cielos para dar cumplimiento á todas las cosas. Y así el mismo ha constituido á unos Apóstoles, á otros Profetas, á otros Evangelistas, y á otros Pastores y doctores, á fin de que trabajen en la perfeccion de los santos en las funciones de su ministerio, en la edificacion del cuerpo *místico* de Jesucristo, hasta que arribemos todos á la unidad de una misma fé y de un mismo conocimiento del Hijo de Dios, al estado de un varon perfecto, á la medida de la edad perfecta, segun *la cual* Cristo se ha de formar *misticamente* en nosotros.

## GRADUAL.

**C**ONSTITUES eos principes super omnem terram: memores erunt noministui, Domine. *Ÿ*. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: propterea populi con fitebuntur tibi Alleluia, alleluia. *Ÿ*. Nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus

**L**os establecereis principes sobre toda la tierra, y conservarán la memoria de vuestro nombre, Señor por todas las generaciones. *Ÿ*. En lugar de tus padres te nacerán hijos (1): por esto los pueblos te cantarán alabanzas. Aleluya, aleluya. *Ÿ*. Habéis honrado sobrema-

(1) En vez de tus padres los Apóstoles te nacerán, oh Iglesia Santa; los Obispos, sus sucesores.

est principatus eorum. nera, oh Dios, á vuestros Alleluia. amigos: demasiado poderoso ha llegado á ser su imperio. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Juan.*  
(Cap. 15.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Lo que os mando, es que os ameís los unos á los otros. Si el mundo os aborrece, sabed que primero que á vosotros me ha aborrecido á mí. Si fuerais del mundo, el mundo os amaria como cosa suya: pero como no sois del mundo, sino que os he entresacado yo del mundo, por eso el mundo os aborrece. Acordaos de aquella sentencia que os tengo *ya* dicho. No es el siervo de mejor condicion que su amo. Si me han perseguido, tambien os han de perseguir á vosotros; como han observado mi doctrina *con el fin de sorprenderme*, del mismo modo observarán la vuestra pero todo esto lo ejecutarán por causa *y odio* de mi nombre: porque no conocen al que me ha enviado. Si yo no hubiera venido y no les hubiese predicado, no tuvieran culpa *de no haber creído en mí*: mas ahora no tienen excusa de su pecado. El que me aborrece á mí, aborrece tambien á mi Padre. Si yo no hubiera hecho, entre ellos obras tales cual ningun otro ha hecho, no tendrian culpa; ahora ellos las han visto, *y con todo* me han aborrecido á mí, *y no solo á mí, sino tambien* á mi Padre. Por donde se viene á cumplir la sentencia escrita en su Ley: Me han aborrecido sin razon. *Credo.*

## OFERTORIO.

**E**L sonido de su voz se ha difundido por toda la tierra, *y hasta el confin del mundo se han oído sus palabras.*

## SECRETA.

**C**ELEBRANDO, Señor, la gloria inmortal de vuestros santos Apóstoles Simon y Judas, os suplicamos nos purifiquéis por medio de estos santos misterios, para que celebremos aquella mas dignamente. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO. *El de los Apóstoles, pág. 123*

## COMUNION.

**V**OSOTROS que me habeis seguido, os sentareis sobre doce sillas y juzgareis las doce tribus de Israel.

## POSCOMUNION.

**H**ABIENDO percibido, Señor, estos sacramentos, os suplicamos rendidamente que, por la intercesion de los bienaventurados Apóstoles Simon y Judas, nos sirva de provecho espiritual, lo que celebramos para honrar su Pasion. Por nuestro Señor Jesucristo.

## DIA PRIMERO DE NOVIEMBRE.

## LA FESTIVIDAD

## DE TODOS LOS SANTOS.

## INTROITO.

**G**AUDEAMUS omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Sanctorum omnium: de quorum solemnitate gaudeamus. **R**EGOCIJÉMONOS todos en el Señor, celebrando la fiesta en honor de todos los Santos, de cuya solemnidad se alegran los Angeles, ensal-

dent Angeli et collaudant zando por ella al Hijo de  
Filium Dei. Dios.

Ps. Exultate justi in Do- Ps. Regocijaos, oh justos,  
mino: rectos decet collau- en el Señor: á los rectos de  
datio. y. Gloria. Gaudea- corazon es á quienes está  
mus. bien el alabarle. y. Gloria.  
Regocijémonos.

## ORACION.

OMNIPOTENTE y sempiterno Dios, que nos habeis dis-  
pensado el honor de venerar los méritos de todos  
los Santos con una misma solemnidad; os suplicamos  
nos otorgueis la tan deseada abundancia de vuestras  
gracias, en consideracion al infinito número de inter-  
cesores. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion del Apocalipsis de san Juan.*

(Cap. 7.)

EN aquellos dias: Hé aquí que yo Juan ví subir del  
Oriente á un ángel que tenia la marca ó sello de Dios  
vivo, el cual gritó con voz sonora á los cuatro Angeles  
encargados de hacer daño á la tierra y al mar, dicen-  
do: No hagais mal á la tierra, ni al mar, ni á los árbo-  
les, hasta tanto que pongamos la señal en la frente á  
los siervos de nuestro Dios. Oí tambien el número de  
los señalados, que eran ciento cuarenta y cuatro mil  
de todas las tribus de los hijos de Israel. De la tribu de  
Judá habia doce mil señalados: de la tribu de Ruben  
doce mil señalados: de la tribu de Gad otros doce mil:  
de la tribu de Aser doce mil señalados: de la tribu de  
Nephtalí doce mil señalados: de la tribu de Manasés  
otros doce mil: de la tribu de Simeon doce mil seña-  
lados: de la tribu de Leví doce mil señalados: de la tribu  
de Isachar otros doce mil: de la tribu de Zabulon doce  
mil señalados: de la tribu de Josef ó Efraim doce mil  
señalados: de la tribu de Benjamin otros doce mil. Des-  
pues de esto ví una grande muchedumbre que nadie

podía contar, de todas naciones, y tribus, y pueblos, y lenguas, que estaban ante el trono del Cordero, revestidos de un ropaje blanco, con palmas en sus manos, y exclamaban á grandes voces, diciendo: La salvacion se debe á nuestro Dios, que está sentado en el solio, y al Cordero. Y todos los Ángeles estaban en torno del solio, y de los ancianos, y de los cuatro animales, y se postraron delante del solio sobre sus rostros, y adoraron á Dios, diciendo: Amen: bendicion, gloria, y sabiduría, y accion de gracias, y honra, y poder, y fortaleza á nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amen.

## GRADUAL.

|                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>T</b>IMETE Dominum, omnes Sancti ejus: quoniam nihil de est timentibus eum. Inquirentes autem Dominum non deficient omni bono. Alleluia, alleluia. Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis: et ego reficiam vos. Alleluia.</p> | <p><b>T</b>EMED al Señor, todos vosotros sus Santos, porque nada falta á los que le temen. A los que buscan al Señor no les faltará bien ninguno. Aleluya, aleluya. Venid á mí todos los que andais agobiados con trabajos y cargas, que yo os aliviare. Aleluya.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun San Mateo.*  
(Cap. 5.)

**E**N aquel tiempo: Viendo Jesus todo aquel gentío, se subió á un monte, donde habiéndose sentado se le acercaron sus discípulos, y abriendo su boca divina los adoctrinaba diciendo: Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos. Bienaventurados los mansos y humildes, porque ellos poseerán la tierra. Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados. Bienaventurados los que han hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia. Bienaventurados los que

tienen puro su corazón, porque ellos verán á Dios. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios. Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos. Dichosos sereis cuando los hombres por mi causa os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren con mentira toda suerte de mal contra vosotros. Alegraos entonces y regocijaos, porque es muy grande la recompensa que os aguarda en los cielos. *Credo.*

## OFERTORIO.

**L**as almas de los justos están en la mano de Dios, y no llegará á ellas el tormento de la muerte eterna: á los ojos de los insensatos pareció que morian, mas ellos, á la verdad, reposan en paz.

## SECRETA.

**O**s suplicamos, Señor, que acepteis con benignidad estos dones que os ofrecemos á la honra y loor de todos los santos, y por vuestra misericordia haced que nos sean de saludable remedio á nuestras almas. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**B**ienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios. Bienaventurados los que padecen persecuciones por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

## POSCOMUNION.

**C**onceded, Señor, á vuestros fieles la gracia de que celebremos alegremente la fiesta de todos los Santos, y que estos nos protejan con sus continuas oraciones. Por nuestro Señor Jesucristo.

-----  
Dia 2 de Noviembre

LA CONMEMORACION DE LOS FIELES DIFUNTOS.

-----

NOTA. Hoy se dicen tres misas por todos los sacerdotes súbditos y residentes en los reinos y provincias sujetas á los reyes de España y Portugal, al tiempo de la concesion del privilegio por el papa Benedicto XIV.

INTROITO.

REQUIEM æternam dona **D**ADLES, Señor el eterno  
Reis Domine: et lux per- descanso, y haced lucir  
petua luceat eis. sobre ellos vuestra eterna  
luz.

*Ps.* Te decet hymnus,  
Deus, in Sion, et tibi red-  
detur votum in Jerusa-  
lem: exaudi orationem  
meam, ad te omnis caro  
veniet. Requiem.

*Ps.* En Sion es donde he-  
mos de alabaros, oh Dios! y  
en Jerusalem se os ofrece-  
rán nuestros votos: oid mi  
oracion, porque toda carne  
vendrá á Vos. Dadles, Se-  
ñor.

ORACION.

**O**H Dios Criador y redentor de todos los fieles, conce-  
ded á las almas de vuestros siervos y de vuestras  
siervas la remision de todos sus pecados, para que  
consigan por las piadosas oraciones de vuestra Iglesia  
la indulgencia y el perdon que siempre desearon. Que  
vivís...

*Leccion de la primera carta de san Pablo á los Corintios.*  
(Cap. 15.)

**H**ERMANOS: Ved aquí un misterio que voy á declara-  
ros: Todos á la verdad resucitaremos, mas no todos

seremos mudados *en hombres celestiales*. En un momento, en un abrir y cerrar los ojos, al son de la última trompeta: porque sonará la trompeta y los muertos resucitarán en un estado incorruptible, y *entonces* nosotros seremos inmutados. Porque es necesario que este cuerpo corruptible sea revestido de incorruptibilidad; y que este cuerpo mortal sea revestido de inmortalidad. Mas cuando este cuerpo mortal haya sido revestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra escrita: La muerte ha sido absorbida por una victoria. ¿Dónde está, oh muerte, tu victoria? ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijon? Aguijon de la muerte es el pecado, al paso que la fuerza del pecado es ocasionada de la ley. Pero demos gracias á Dios, que nos ha dado victoria *contra la muerte y el pecado* por la virtud de nuestro Señor Jesucristo.

## GRADUAL.

REQUIEM æternam dona **D**ADLES, Señor, vuestro  
 Reis, Domine: et lux **D**eterno descanso, y ha-  
 perpetua luceat eis. ̄. In ced lucir sobre ellos vuestra  
 memoria æterna erit jus- eterna luz. ̄. La memoria  
 tus: ab auditione mala del justo será eterna, y no  
 non timebit. temerá saber nada que pue-  
 da atemorizarle.

## TRACTO.

**A**BSOLVE Domine animas **L**IBERTAD ó romped, oh Dios  
 Omnium fidelium de- **L**os lazos con que el peca-  
 functorum ab omni vin- do sujetó las almas de vues-  
 culo delictorum. ̄. Et tros fieles difuntos. ̄. Y am-  
 gratia tua illis succurren- parándoles vuestra gracia,  
 te, mereantur evadere ju- merezcan evitar el juicio de  
 dicitum ultionis. ̄. Et lu- venganza. ̄. Y que biena-  
 cis æternæ beatitudine venturados gocen de la luz  
 perfrui. perpétua.



## SECUENCIA.

**D**IES iræ, dies illa,  
Solvat sæculum in favilla:  
Teste David cum Sybilla.

Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!

Tuba, mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante Thronum.

Mors stupebit, et natura,  
Cum resurget creatura  
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,  
Quid, quid latet, apparebit:  
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser? tunc dicturus,  
Quem patronum rogaturus?  
Cum vix justus sit securus.

Rex tremendæ majestatis,  
Qui salvando salvas gratis  
Salva me, Fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,  
Quod sum causæ tuæ viæ,  
Ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus:  
Redemisti, crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus.

Iuste Judex ultionis,  
Donum fac remissiones  
Ante diem rationis.

Ingemisco tanquam reus;

Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti  
Et Latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ:  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.

Inter oves, locum presta,  
Et ab hædis me sequestra,  
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.

Oro supplex, et acclinis,  
Cor contritum quasi cinis;  
Gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla  
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus:  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem.

Amen.

*El mismo en castellano.*

LA Sibila (1) y David dicen,  
Que en aquel día de ira,  
La gran máquina del mundo  
Se convertirá en cenizas.

¡Cuán grande será el temor  
Cuando Cristo, con divisa

(1) Las tradiciones de los Gentiles y las santas Escrituras enseñan y predicen el juicio final, en cuyo día el Criador convocará á todas las criaturas que hayan existido.

De Juez, venga á tomar cuenta  
Rigurosa de la vida!

Convocará una trompeta  
Terrible, que será oída  
En todo el mundo, á los muertos  
Para que ante el Trono asistan.

Llena la naturaleza  
De espanto, y la muerte misma,  
Verán como á ser juzgado  
Todo hombre resucita.

Se manifestará un Libro  
En que se verán escritas,  
Para juzgarles á todos,  
De todo mortal las vidas.

Luego como el Juez se siente,  
Lo mas oculto á la vista  
Se pondrá, y no habrá culpado  
Con quien no se haga justicia.

¿Qué haré yo, cuitado, entonces?  
¿Quién habrá que por mí pida,  
Cuando en el juicio supremo  
El justo apenas respira?

Rey de majestad tremenda,  
Vos que dais la eterna vida  
Graciosamente, salvadme,  
Fuente de piedad divina.

Piadoso Jesus, no olvides  
Que por mí fué tu venida  
Al mundo; y así, el que yo  
Te pierda, no lo permitas.

En buscarme te cansaste,  
Padeciste la ignominia  
De la cruz por redimirme:  
No se frustren tus fatigas.

Justo Juez de las venganzas,  
Remitid las culpas mias,  
Antes que de vuestro juicio

Llegue aquel tremendo dia.

Gimo y lloro como reo,  
Y me avergüenzo á la vista  
De mis pecados: Dios mio,  
Perdona al que te suplica.

Vos que oíste al buen Ladron,  
Y perdonaste á María (1),  
En ellos me diste á mí  
Esperanza firme y fija.

De conseguir el perdon  
No son mis plegarias dignas;  
Líbrame del fuego eterno  
Por tu bondad infinita.

Ponme entre los escogidos,  
De los precitos me quita  
Colocándome á tu diestra,  
Donde todo bien estriba.

Arrojados los malditos  
A aquellas llamas contínuas,  
Llámame con los benditos  
De tu Padre, gloria mia.

Humilde y postrado os ruego,  
Deshecho como ceniza  
El corazon, que mi bien  
Y mi último fin consiga.

Lamentable dia aquel,  
En que el hombre que yacia  
Hecho polvo, resucite  
A ser juzgada su vida.

Perdona al hombre, Dios mio:  
Piadoso Jesus, consigan  
Paz y descanso las almas,  
É ir á gozar de tu vista.

Amen.

(1) Segun los Santos Padres esta María es la Magdalena, segun otros la Samaritana.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 3.)

EN aquel tiempo: Dijo Jesus á un numeroso concurso de judfos: En verdad, en verdad os digo, que viene tiempo y estamos ya en él, en que los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y aquellos que la escucharen revivirán. Porque así como el Padre tiene en sí mismo la vida, así tambien ha dado al Hijo en tener la vida en sí mismo. Y le ha dado la potestad de juzgar, en cuanto es Hijo del Hombre. No teneis que admiraros de esto, pues vendrá tiempo en que todos los que están en los sepulcros oirán la voz del Hijo de Dios; y saldrán los que hicieron buenas obras, á resucitar para la vida eterna; pero los que las hicieron malas, resucitarán para ser condenados.

OFERTORIO.

SEÑOR Jesucristo, Rey de la gloria, librad de las penas de los infiernos las almas de todos los fieles difuntos; libradles del poder del demonio y de aquel profundo lago; libradles de las garras del leon (1). Que no sean arrojados en el infierno ni precipitados en las tinieblas, sino que el príncipe de los ángeles san Miguel les conduzca á la morada de aquella eterna luz que habeis prometido en otro tiempo á Abraham y su posteridad. y. Os ofrecemos, Señor, súplicas y hostias de alabanzas; recibidlas, si os agradan, por las almas de quienes hacemos hoy conmemoracion; hacedlas pasar de la muerte á la vida, que en otro tiempo habeis prometido á Abraham y su posteridad.

SECRETA.

Os suplicamos, Señor, mireis favorablemente estas hostias de alabanza, que os ofrecemos por las almas de vuestros siervos y siervas; á fin de que, ya que

(1) Leon infernal, demonio.

les habeis dado el mérito de la fé cristiana, les concedais la recompensa de ella. Por nuestro Señor Jesucristo.

PREFACIO comun, pág 115.

## COMUNION.

HACED, Señor, que los fieles difuntos vean eternamente vuestra luz. Con vuestros santos por todos los siglos; porque sois piadoso. y. Dadles vuestro descanso eterno, ¡oh Señor! y haced lucir sobre sus almas vuestra eterna luz. Con vuestros santos por todos los siglos; porque sois piadoso, Señor.

## POSCOMUNION.

OID, Señor, benignamente las oraciones que os dirigimos por las almas de vuestros siervos y siervas; libertadlos de los vínculos de sus culpas y pecados para hacerles gozar del fruto de vuestra redencion; Vos que vivís y reináis por Dios Padre, etc.

NOTA. *En todas las misas de difuntos, en vez de decirse al último de la misa: Ite, missa est. Idos, que se acabó la misa, se dice: Requiescant in pace. Descansen en paz. Amen; y no se da la bendicion.*

Domingo tercero de Noviembre.

## EL PATROCINIO DE NUESTRA SEÑORA.

*Todo como en la quinta Misa votiva de la Virgen, página 562, con Conmemoracion de la Dominica ocurrente.*

EVANGELIO.—*El de esta.*

---

**Día 21 de Noviembre.**

## LA PRESENTACION DE NUESTRA SEÑORA.

---

*Todo como en la quinta Misa votiva de la Virgen, página 562, excepto la primera Oracion de la Misa que es como sigue.*

ORACION.

**O**ñ Dios! que quisisteis que la bienaventurada siem-  
pre Virgen María, Morada del Espíritu Santo, fuese  
presentada hoy en el Templo, otorgadnos, Señor, la  
gracia de merecer ser un día presentados por su inter-  
cesion en el templo de vuestra gloria. Por nuestro  
Señor Jesucristo.

---

**Día 26 de Noviembre.**

## LOS DESPOSORIOS DE NUESTRA SEÑORA

CON EL PATRIARCA SAN JOSÉ.

---

*El INTROITO, como en la quinta Misa votiva de la Vir-  
gen, pág. 562.*

ORACION.

**O**s rogamos, Señor, derrameis sobre vuestros siervos  
los dones de vuestra gracia, para que la solemnidad  
de los Desposorios de la bienaventurada Virgen María  
aumente la paz interior de aquellos para quienes su

virginal parto fué el principio de su salvacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Se hace Conmemoracion de san Pedro Alejandrino, obispo y mártir. Las Oraciones se toman de la Misa de un solo Mártir Pontífice, pág. 564 y siguientes.*

*La Epístola, como el dia de la Purisima Concepcion, pág. 442.*

*El Gradual, como el dia de la Visitacion, pág. 491.*

*El Evangelio, como el 19 de Marzo, dia de san José, pág. 463. Se dice Credo.*

*El Ofertorio, Oracion, Secreta, Comunión y Poscomunión, como el dia de la Visitacion de Nuestra Señora, pág. 492.*



SECCION QUINTA.

LITURGIA

COMUN DE SANTOS,

MISAS VOTIVAS Y DE REQUIEM.

MISA VOTIVA DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO.

Esta Misa se dice generalmente, cuando está el Santísimo Sacramento expuesto y que el rito del rezo eclesiástico no lo impide, y especialmente en las Cuarenta horas, y demás funciones del Sacramento. Siempre que está el Santísimo expuesto, se hace conmemoracion de él. Las oraciones se toman de la Misa de Corpus.

ADVERTENCIA.

La misa, exceptuando la *Secuencia*, se dice como el dia del *Corpus*, pág. 353. La misa votiva varia únicamente lo que sigue:

Desde Septuagésima hasta Pascua se omite la Aleluya y se dice el siguiente:

TRACTO.

**A**B ortu solis usque ad  
Occasum magnum est  
Nomen eum in Gentibus.  
y. Et in omni loco sacrificatur et offertur Nomini

**D**ESDE Levante á Poniente  
Des grande mi nombre entre las naciones. y. Y en todo lugar se sacrifica y se ofrece al Nombre mio una

meo oblatio munda; quia ofrenda pura; pues grande  
 magnum est nomen es mi Nombre entre las na-  
 meum in Gentibus. y. Ve- ciones. y. Venid á comer de  
 nite, comedite panem mi pan, y á beber el vino,  
 meum, et bibite vinum que os tengo preparado.  
 quod miscui vobis.

De Pascua de Resurreccion hasta el dia de la Santisima Trinidad,  
 se omite el Gradual, y se dice:

**A**LLELUYA, alleluia. y. **A**LLELUYA, aleluya. y. Cono-  
 Cognoverunt discipuli Acieron los discípulos á Je-  
 Dominum Jesum in frac- sus, nuestro Señor, en la  
 ctione panis. Alleluia. y. fraccion del pan. Aleluya. y.  
 Caro mea vere est cibus, Mi Carne es verdadera comi-  
 et Sanguis meus vere est da, y mi Sangre verdadera  
 potus: qui manducat bebida: el que come mi Car-  
 meam Carnem, et bibit ne, y bebe mi Sangre, mora  
 meum Sanguinem, in me en mí, y yo en él. Aleluya.  
 manet, et ego in eo. Alle-  
 luia.

Todo lo demás de la Misa es como en el resto del año.

## MISA VOTIVA DE LA PASION

DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO.

INTROITO.

**H**UMILIAVIT semetipsum **J**ESUCRISTO nuestro Señor,  
 Dominus Jesus Chris- se ha humillado, *hacién-*  
 tus usque ad mortem, *dose obediente* hasta la muer-  
 mortem autem Crucis: te, y muerte y de Cruz: por  
 propter quod et Deus exal- lo cual tambien Dios le ha  
 tavit illum, et donavit illi ensalzado *sobre todas las co-*  
 nomen quod est super om- sas, y le ha dado nombre su-  
 ne nomen. perior á todo nombre.

Ps. Misericordias Domini in æternum cantabo, in generationem et generationem. y. Gloria. Humiliavit..

Ps. Cantando me estaré eternamente las misericordias del Señor *que anuncia* ré de generacion en generacion. y. Gloria. Jesucristo.

## ORACION.

SEÑOR y Dios nuestro, Jesucristo, que del seno del Padre descendisteis desde el cielo á la tierra, y derramásteis vuestra sangre preciosa en remision de nuestros pecados; os suplicamos humildemente que colocados en el dia del juicio á vuestra diestra, merezcamos oír de vuestra boca divina: Venid, benditos *de mi padre*. Vos, que vivís y reináis con el mismo Padre en union del Espíritu Santo Dios, por todos los siglos de los siglos. R. Amen.

*Leccion del profeta Zacarias.*

(Cap. 12 y 13.)

Esto dice el Señor: Yo derramaré sobre la casa de David, y sobre los habitantes de Jerusalem el espíritu de gracia y de oracion: y pondrán sus ojos en mí, á quien traspasaron, y plañirán *al que han herido*, como se suele plañirse un hijo único; y harán duelo por él, como se suele hacer en la muerte de un primogénito. El llanto será grande en Jerusalem en aquel dia, y dirán: ¿Pues que llagas son esas en medio de tus manos? Y responderá: En la casa de aquellos que me amaban, me hicieron estas llagas. ¡Oh espada! desenváinate contra mi pastor, y contra el varon unido conmigo, dice el Señor de los ejércitos: hiere al Pastor, y serán dispersadas las ovejas: dice el Señor omnipotente.

## GRADUAL.

IMPROPERIUM expectavit IMPROPERIOS y miserias ha  
cor meum et miseriam: Estado aguardando *siempre*

et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit: consolantem me quæsivi, et non inveni. y. Dederunt in escam meam fel, et in siti mea potaverunt me aceto.

Alleluia, alleluia. y. Ave Rex noster: tu solus nostros es miseratus errores: Patri obediens ductus es ad crucifigendum, ut agnus mansuetus ad occisionem. Alleluia.

mi corazon: esperé que alguno se condoliese de mí, mas nadie lo hizo; ó quien me consolase, y no hallé quien lo hiciese. y. Presentáronme hiel para alimento mio, y en medio de mi sed me dieron á beber vinagre.

Aléluya, aléluya. y. Nosotros reverentemente os saludamos, ¡oh Rey nuestro! Vos sois el solo que se ha apiadado y compadecido de nuestros extravíos: obediente al Padre, habeis sido conducido á ser crucificado, como un manso cordero lo es á la muerte. Aléluya.

## ENTRE LA SEPTUÁGÉSIMA Y PASCUA.

El *Gradual* como el precedente: pero se omite la Aléluya, y en su lugar se dice el siguiente

## TRACTO.

**V**ERE languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. y. Et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo, et humiliatum. y. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra. y. Disciplina pacis super eum: et livore ejus sanati sumus.

**E**N verdad que él mismo tomó sobre sí nuestras dolencias y pecados, y cargó con nuestras penalidades. y. Pero nosotros le reputamos *entonces* como un leproso, como un hombre herido de la mano de Dios, y humillado. y. Siendo así que por causa de nuestras iniquidades fué él llagado, y despedazado *ha sido* por nuestras maldades. y. El

castigo, de que debía nacer nuestra paz con Dios, descargó sobre él: y con sus cardenales fuimos nosotros curados.

EN EL TIEMPO PASCUAL.

No hay Gradual, sino que se añade el *Y.* siguiente á la última Aleluya precedente:

**T**IBI gloria, hosanna: tibi triumphus, et victoria: tibi summæ laudis et honoris corona. Alleluia. **A** Vos la gloria y el júbilo: á Vos el triunfo y la victoria: á Vos la corona de honor y de alabanzas sumas. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 19.)

**E**N aquel tiempo: Sabiendo Jesús que todas las cosas Estaban á punto de ser cumplidas, para que se cumpliese la escritura, dijo: Tengo sed. Estaba puesto allí un vaso lleno de vinagre. Los soldados, pues, empapando en vinagre una esponja, y envolviéndola y empapándola en una caña de hisopo, aplicáronselá á la boca. Jesús luego que chupó el vinagre, dijo: está cumplido. É inclinando la cabeza, entregó su espíritu. (Como era día de Preparacion) (1) para que los cuerpos no quedasen en la Cruz el sábado (que cabalmente era aquel un sábado muy solemne) (2), suplicaron los Judios á Pilatos que se les quebrasen las piernas á los crucificados, y los quitasen de allí. Vinieron, pues, los soldados, rompieron las piernas al primero, y al otro que habia sido crucificado con él. Mas al llegar á Jesus como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno

(1) Viernes.

(2) Por caer dentro de la Pascua; la cual en aquel año habia sido el día anterior.

de los soldados le abrió con la lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. Y quien lo vió es quien lo asegura, y su testimonio es verdadero.

## OFERTORIO.

**H**OMBRES perversos se levantaron contra mí: buscaron matarme sin piedad: y llegaron hasta escupirme en la cara: con sus lanzas me hirieron, y se estremecieron todos mis huesos.

## SECRETA.

**P**ROTÉJANOS, y dénos vida, Señor, el sacrificio que os ofrecemos, intercediendo por nosotros la Pasion de vuestro Hijo Unigénito. Que con Vos vive y reina.

PREFACIO. *El de la Cruz, pág 118.*

## COMUNION.

**T**ALADRARON mispiés y mis manos; han contado uno por uno todos mis huesos.

## POSCOMUNION.

**S**EÑOR *nuestro* Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que á la Shora de sexta subisteis al patíbulo de la Cruz por la redencion del mundo, y derramasteis vuestra sangre preciosa en remision de nuestros pecados; humildemente os suplicamos, que despues de nuestra muerte nos concedais el entrar gozosamente por las puertas del Paraiso. *Vos que vivis y reinais con Dios Padre.*

## MISAS VOTIVAS DE LA VIRGEN NUESTRA SEÑORA.

Siendo muy frecuente el rezar ó cantar la misa votiva de *Beata Virgine Maria*, especialmente los sábados, ponemos á continuación las de todo el año.

### I.

DESDE EL ADVIENTO HASTA LA NATIVIDAD DEL SEÑOR.

#### INTROITO.

**R**ORATE cœli desuper, et  
nubes pluant Justum:  
aperiatur terra, et germi-  
net Salvatorem.

*Ps. Benedixisti Domine  
terram tuam; avertisti  
captivitatem Jacob. ̄.  
Gloria.*

Oracion y Epístola como  
el dia de la Anunciacion pági-  
na 472.

**D**ERRAMAD, oh cielos, vues-  
tro rocío desde lo alto,  
y las nubes lluevan al Justo:  
ábrase la tierra, y brote al  
Salvador.

*Ps. Vos habeis derramado  
la bendicion sobre vuestra  
tierra, ¡oh Señor! Vos habeis  
libertado del cautiverio á  
Jacob. ̄. Gloria.*

#### GRADUAL.

**T**OLLITE portas principes,  
vestras, et elevamini,  
portæ eternas; et introi-  
bit Rex gloriæ. ̄. Quis as-  
cendet in montem Domi-  
ni; aut quis stabit in loco  
sanctoejus? Innocens ma-

**L**EVANTAD, ¡oh Príncipes!  
vuestras puertas: y ele-  
vaos vosotras, oh puertas de  
la eternidad, y entrará el  
Rey de la gloria. ̄. ¿Quién  
subirá al monte del Señor?  
¿ó quién podrá estar en su

nibuset mundo corde. Alleluia, alleluia. *Ÿ.* Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

santuario? El que tiene puras las manos, y limpio el corazon. Aleluya, aleluya. *Ÿ.* Dios te salve, María; llena eres de gracia: el Señor es contigo; bendita eres entre todas las mujeres. Aleluya.

Evangelio, Ofertorio, Secreta, Comunión y Poscomunión, como en el día de la Anunciación, *pág.* 473, y siguientes.

PREFACIO.—*De la Virgen, pág.* 122.

## II.

DESDE LA NATIVIDAD DEL SEÑOR HASTA LA PURIFICACION.

INTROITO. *Véase el día de la Anunciación, pág.* 471.

ORACION. *Véase el día de la Circuncisión, pág.* 255.

EPÍSTOLA. *Véase la de la primera misa de Natividad, pág.* 237.

### GRADUAL.

**S**PECIOSUS forma præ filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. *Ÿ.* Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea Regi: lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. Alleluia, alleluia. *Ÿ.* Post partum Virgo inviolata permansisti: Dei Genitrix, inter-

**O**H tú, el mas hermoso entre los hijos de los hombres: derramada está la gracia en tus labios. *Ÿ.* Mi corazon está rebosando en sublimes conceptos y yo voy á revelar al Rey mis pensamientos: mi lengua será cual pluma de pendolista que velozmente escribe. Aleluya, aleluya. *Ÿ.* Virgen



cede pro nobis. Alleluia. intacta permanecisteis despues del parto; ¡oh Madre de Dios! interceded por nosotros. Aleluya.

EVANGELIO. Véase la segunda misa de Natividad, pág. 241.

## OFERTORIO.

FELIZ y dichosa y digna de todo elogio sois, oh sagrada Virgen María, porque de Vos nos ha nacido el verdadero Sol de Justicia, Jesucristo nuestro Dios.

Secreta y Poscomunión como el día de la Circuncision, pág. 255, y la Comunión como en la quinta misa votiva de la Virgen, pág. 562.

PREFACIO.—De la Virgen, pág. 122.

## III.

## DESDE LA PURIFICACION HASTA PASCUA.

Todo como la quinta misa, excepto lo siguiente:

## GRADUAL.

BENEDICTA et venerabilis Bes, Virgo Maria; que sine tactu pudoris inventa es Mater Salvatoris. y. Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis in tua se clausit viscera, factus homo. y. Alleluia, alleluia. y. Virga Jesse floruit; Virgo Deum et Hominem genuit: pacem Deus reddidit in se

BENDITA y venerable sois Virgen María, pues sin menoscabo de vuestra virginal integridad habeis llegado á ser Madre del Salvador. y. Oh Virgen Madre de Dios, el que no cabe en todo el orbe hecho hombre se encerró en vuestro seno. y. Aleluya, aleluya. y. La vara de José floreció: una Virgen engendró al que es Dios

reconcilians imasummis. y Hombre: Dios nos volvió Alleluia. la paz, roconciliando en sí mismo, y uniendo lo mas bajo y humilde á lo mas alto y excelso. Aleluya.

Después de la Septuagésima, se omite el Aleluya, y en su lugar se dice el siguiente:

## TRACTO.

**G**AUDE Maria Virgo, **R**EGOCIADOS, oh Vírgen María porque vos sola interemisti. y. Quæ Gabrielis Archangeli dictis credidisti. y. Dum Virgo Deum et hominem genuisti: et post partum Virgo inviolata permansisti. y. Dei Genitrix intercede pro nobis. heis destruido todas las herejias. y. Creyendo á las palabras del Arcángel Gabriel. y. Y cuando concebisteis á un Dios-Hombre siendo Vírgen, y permaneciendo Vírgen immaculada despues del parto. y. Santa Madre de Dios, intercede por nosotros.

*El Ofertorio, como en la Misa segunda anterior.*

*PREFACIO.—De la Virgen, pág. 122.*

## IV.

## DESDE PASCUA HASTA PENTECOSTÉS

Todo como la misa quinta añadiéndole dos «Aleluyas» al introito, y una al ofertorio y comunión, y exceptuando lo que sigue.

*En lugar del Gradual se dice:*

**A**LLELUIA, alleluia. y. **A**Virga Jesse floruit: **A**LELUYA, aleluya. y. La Avara de José floreció: una Vírgen engendró al que es Dios y Hombre: Dios nos genuit: pacem Deus red-

didit in se reconcilians  
ima summis. Alleluya. y.  
Ave María gratia plena:  
Dominus tecum: benedic-  
ta tu in mulieribus. Al-  
leluia.

volvió la paz, reconciliando  
en sí mismo *y uniendo*, lo  
mas bajo y humilde á lo  
mas alto y excelso. Aleluya.  
y. Dios te salve, María, lle-  
na eres de gracia: el Señor  
es contigo: bendita eres en-  
tre todas las mujeres. Ale-  
luya.

*El Evangelio es como la misa del día de los Dolores,  
viernes de Pasion, pág. 470.*

*El Ofertorio es como el día de la Visitacion, pág. 492.*  
PREFACIO.—*De la Virgen, pág. 122.*

## V.

DESDE PENTECOSTÉS HASTA EL ADVIENTO.

## INTROITO.

SALVE, sacra Parens,  
Senixa puerpera Regem,  
qui cœlum terramque  
regit in sæcula sæculo-  
rum.

*Ps.* Eructavit cor meum  
verbum bonum: dico ego  
opera mea Regi. y. Gloria.  
Salve sancta Parens.

Dios te salve, santa Madre,  
que engendraste al Rey  
que gobierna cielos y tierra  
por toda la eternidad.

*Ps.* Hirviendo está el pe-  
cho mio en sublimes pen-  
samientos; al rey consagro  
yo esta obra. y. Gloria. Dios  
te salve.

## ORACION.

CONCEDED, Señor Dios, os suplicamos, á vuestros sier-  
vos el gozar de perpetua salud en el alma y en el  
cuerpo: y que por la gloriosa intercesion de la biena-

venturada siempre Virgen María, se vean libres de la tristeza de esta vida, y disfruten de las alegrías de la eterna. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion del libro de la Sabiduria, pág. 531.*

## GRADUAL.

**B**ENEDICTA et venerabilis  
Des, Virgo Maria; quæ  
sine tactu pudoris inven-  
ta es Mater Salvatoris. y.  
Virgo Dei Genitrix, quem  
totus non capit orbis in-  
tua se clausit viscera, fac-  
tus homo. Alleluya, alle-  
luia. y. Post partum Vir-  
go inviolata permansisti:  
Dei genitrix intercede pro  
nobis. Alleluia.

**B**ENDITA y venerable sois,  
Virgen María, pues sin  
menoscabo de vuestra virgi-  
nal integridad habeis llega-  
do á ser Madre del Salvador.  
y. Oh Virgen Madre de Dios,  
el que no cabe en todo el  
orbe hecho hombre se en-  
cerró en vuestro seno. Ale-  
luya, aleluya. y. Virgen in-  
tacta permanecisteis des-  
pues del parto: ¡oh Madre  
de Dios! interceded por no-  
sotros. Aleluya.

*EVANGELIO de Nuestra Señora del Cármen, pág. 494.*

*OFERTORIO el del día de la Anunciacion, pág. 474.*

## SECRETA.

**H**ACED, Señor, que nos aproveche esta oblation, para  
que por vuestra gracia y por la intercesion de la bie-  
naventurada siempre Virgen María, logremos la dicha  
y la paz, así en esta vida como en la otra.

*PREFACIO de la Virgen, pág. 122.*

## COMUNION.

**B**IENAVENTURADAS sean para siempre las entrañas de la  
Virgen María, que llevaron al Hijo del Eterno Padre.

*POSCOMUNION de Nuestra Señora de Guadalupe, pág. 448.*

## COMUN DE APÓSTOLES.

Los apóstoles y Evangelistas tienen Misa propia; por tanto cuando se celebre la fiesta de alguno de ellos, mirensen las misas propias de los santos y se hallará.

## COMUN DE UN SOLO MÁRTIR.

### MISA DE UN SOLO MARTIR PONTÍFICE. (1)

#### INTROITO.

STATUIT ei Dominus testamentum pacis, et principem fecit eum: ut sit illi sacerdotii dignitas in eternum.

*Ps. Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus* y. Gloria. Statuit.

EL Señor estableció con él una alianza de paz, y le hizo príncipe *de su Iglesia*, para que tenga eternamente la dignidad del sacerdocio.

*Ps. Acordaos de David, oh Señor, y de toda su gran mansedumbre.* y. Gloria. El Señor.

#### ORACION.

OMNIPOTENTE Dios, mirad con ojos propicios nuestra flaqueza, y ya que nos abrumba el peso de nuestras acciones, seamos aliviados protegiéndonos la gloriosa intercesión del bienaventurado N. (aquí se nombra el Santo) vuestro mártir y Pontífice. Por nuestro Señor Jesucristo.

(1) PONTÍFICE aquí es sinónimo de obispo: lo que debe tenerse presente en la clasificación de Mártires, y de Confesores.

*Leccion de la Epistola de Santiago Apóstol.*

(Cap. 1.)

**H**ERMANOS míos muy amados: Bienaventurado el vacion; porque, desde que fuere *asi* probado, recibirá la corona de vida que Dios tiene prometida á los que le aman. Ninguno, cuando se vea tentado, diga, que Dios es quien le tiente; porque Dios no puede jamás dirijirnos al mal; y así él á ninguno tiente, sino que cada uno es tentado, segun que es atraido y halagado por la propia concupiscencia. Despues la concupiscencia, en llegando á concebir los deseos malos pare el pecado; el cual una vez consumado, engendra la muerte. Por tanto no os engañeis en esta materia, hermanos míos muy amados. Toda dádiva preciosa, y todo don perfecto viene de arriba, como que descende del padre de las luces, en quien no cabe mudanza, ni sombra de variacion. Él nos ha engendrado *por hijos suyos por un puro querer de su voluntad y con la palabra de la verdad, á fin de que seamos como las primicias de sus nuevas criaturas.*

## GRADUAL.

**I**NVENI David, servum meum; oleo sancto meo unxi eum: manus enim mea auxiliabitur ei, et braxium meum confortabit eum. *ÿ. Nihil proficiet inimicus in eo: et filius iniquitatis non nocet ei. Alleluia, alleluia. ÿ. Tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedec. Alleluia.*

**H**ALLÉ á David, siervo mio: Hungíle con mi óleo sagrado: mi mano le protegerá y fortalecerle ha mi brazo. *ÿ. Nada podrá adelantar contra él el enemigo: el hijo de la iniquidad no le podrá ofender mas. Aleluya, aleluya. ÿ. Tú eres sacerdote sempiterno, segun el orden de Melquisedec. Aleluya.*

Entre la Septuagésima y la Pascua se omite el Aleluya y *yy*. siguientes; y en su lugar se dice en esta Misa y en la siguiente el

## TRACTO.

**D**ESIDERIUM animæ ejus Vos le habeis cumplido, tribuistiei: et volun- *Señor*, el deseo de su co-  
te labiorum ejus non frau- razon, y no habeis frustra-  
dasti eum. *y*. Quoniam do los ruegos que pronun-  
prævenisti eum in bene- ció con sus labios. *y*. Antes  
dictionibus dulcedinis. bien, os habeis anticipado  
*y*. Posuisti in capite ejus á sus plegarias con bendi-  
coronam de lapide pretio- ciones amorosas. *y*. Pusi-  
so. teis sobre su cabeza una  
corona de piedras precio-  
sas.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 14.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á las gentes que le se-  
guian: Si alguno viniere á mí, y no ama menos que  
á mí á su padre y á su madre, á su mujer y á sus hijos,  
á sus hermanos y hermanas, y aun á su propia vida,  
no puede ser mi discípulo (1). Y el que no carga con su  
cruz (2), y no me sigue, tampoco puede ser mi discípu-  
lo. Porque ¿quién de vosotros queriendo edificar una  
torre, no hecha despacio sus cuentas, para ver si tiene  
el caudal necesario con que acabarla; no le suceda  
que despues de haber hechado los cimientos, y no pu-  
diendo concluir la, todos los que lo vean, comiencen á  
burlarse de él diciendo: Ved ahí un hombre que co-  
menzó á edificar, y no pudo rematar? Ó ¿cual es el rey  
que habiendo de emprender una guerra contra otro  
rey, no considera primero despacio, si podrá con *solos*

(1) Estas palabras del Señor significan que debemos renunciar lo que nos sea mas agradable, cuando se opone á nuestra salvacion.

(2) *Esto es*: la cruz respectiva de cada estado; sus deberes, sus pen-  
lidades, etc.

diez mil hombres hacer frente al que con veinte mil viene contra él? Que si no puede, despachando una embajada, cuando está el otro todavía léjos, le ruega con la paz. Así pues, cualquiera que no renuncia á todo lo que posee, no puede ser discípulo mio.

## OFERTORIO.

**M**i verdad y misericordia estarán en él, y en mi nombre será exaltado su poder.

## SECRETA.

**R**ECIBID, oh Señor, con benignidad, los sacrificios que os ofrecemos, y haced que nos sirvan para siempre de auxilio por los méritos del bienaventurado N. vuestro Mártir y Pontífice. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**J**URÉ una vez por su santo nombre: su descendencia durará eternamente; y su trono resplandecerá para siempre como el sol, como la luna en su plenitud: y cual en el cielo un testimonio fiel.

## POSCOMUNION.

**F**ORTALECIDOS, con la participacion de estos dones sagrados, os suplicamos, Señor y Dios nuestro, que por la intercesion de vuestro Mártir y Pontífice el bienaventurado N., experimentemos los saludables efectos del Sacramento, en cuyo culto nos ejercitamos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA DE UN SOLO MÁRTIR NO PONTÍFICE.

## INTROITO.

**I**N virtute tua, Domine, **E**N vuestro poder, oh Señor, se alegrará el justo, lætabitur justus: et su-



per salutare tuum exultabit vehementer. Desiderium animæ ejus tribuisti ei.

*Ps.* Quoniam prevenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. *ÿ.* Gloria. In virtute.

y se regocijará en gran manera por la salvacion que le habeis enviado. Vos habeis satisfecho el deseo de su corazon.

*Ps.* Os habeis anticipado á sus ruegos con bendiciones de amor: le pusisteis sobre su cabeza una corona de piedras preciosas. *ÿ.* Gloria. En vuestro poder.

ORACION.

**O**s suplicamos, omnipotente Dios, nos concedais, que pues celebramos la festividad natalicia de vuestro Mártir el bienaventurado N., *se aumente y crezca* en nosotros por su intercesion el amor de vuestro nombre. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion del libro de la Sabiduria  
(Cap. 10.)*

**E**L Señor condujo por caminos seguros al justo, y le mostró el reino de Dios, y dióle la ciencia de los santos. Enriquecióle en medio de las fatigas, y recompensó abundantemente sus trabajos. Cuando *los malos* quisieron sorprenderle con sus fraudes, el Señor le asistió y le hizo rico. Guardóle de los enemigos, y defendióle de los seductores, é hízole salir vencedor en la gran lucha que le deparó, á fin de que conociese que de todas las cosas, la mas poderosa es la sabiduría. Esta misma no desamparó al justo traidoramente entregado; antes bien le libró de los pecadores, y descendió con él al calabozo; ni le desamparó en las prisiones; sino que le dió el cetro del reino, y el poder contra aquellos que le habian deprimido. Convenció de mentira á los que le habian infamado, y procuróle una gloria eterna el Señor Dios nuestro.

## GRADUAL.

**B**EATUS vir qui timet Dominum: in mandatis ejus cupit nimis. *Ÿ.* Potens in terra erit semen ejus: generatio rectorum benedicetur. Alleluia, alleluia. *Ÿ.* Posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. Alleluia.

**B**IENAVENTURADO el varón que teme al Señor, y que pone toda su afición en cumplir sus mandamientos. *Ÿ.* Poderosa será sobre la tierra su descendencia: bendita será la generación de los justos. Aleluya, aleluya. *Ÿ.* Pusísteisle sobre su cabeza una corona de piedras preciosas. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 10.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: no teméis que pensar que yo os haya venido á traer la paz (1) á la tierra: no he venido yo á traer la paz, sino la guerra, pues he venido á separar al hijo de su padre, á la hija de su madre, y á la nuera de su suegra; y los enemigos del hombre serán las personas de su misma casa. Quien ama al padre ó á la madre mas que á mí, no merece ser mio: y quien ama al hijo ó á la hija mas que á mí, tampoco merece ser mio. Y quien no carga con su cruz y me sigue, no es digno de mí. Quien á costa de su alma conserva su vida, la perderá; y quien perdiere su vida por amor mio, la volverá á hallar. Quien á vosotros recibe, á mí me recibe; y quien á mí me recibe, recibe á aquel que me ha enviado á mí. El que hospeda á un Profeta en atención á que es Profeta, recibirá premio de Profeta: y el que hospeda á un justo en atención á que es justo, tendrá galardón de justo. Y cualquiera que diere de beber á uno de estos

(1) La paz sensual que se aviene con nuestros enemigos, mundo, demonio y carne.

pequeñuelos (4) un vaso de agua fresca, solamente por razon de ser discípulo mio, os doy mi palabra, que no perderá su recompensa.

## OFERTORIO.

**L**E coronasteis, Señor, de honor y de gloria, y le habeis dado poder sobre las obras de vuestras manos.

## SECRETA.

**O**s suplicamos, Señor, que pues acogisteis favorablemente nuestros dones y súplicas, purifiqueis nuestras almas con tan celestiales misterios, y clemente nos escuchéis. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**S**i alguno quisiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, tome su cruz, y sígame.

## POSCOMUNION.

**O**s suplicamos, Señor y Dios nuestro, que así como nos congratulamos en las fiestas de vuestros santos con obsequios temporales, nos regocijemos también *en el cielo* con su vision perpetua. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA DE UN SOLO MÁRTIR PONTÍFICE,

Ó DE UN SOLO MÁRTIR NO PONTÍFICE EN TIEMPO PASCUAL.

## INTROITO.

**P**ROTEXISTI me, Deus, á **V**os, oh Señor, me habeis defendido de la conspiracion de los malvados, alleluia; a multitudine operantium iniquitatem, alleluia, alleluia. obran la iniquidad: aleluya, aleluya.

(4) Mis fieles servidores, mirados con desden y tenidos en poco.

Ps. Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor: a timore inimici eripere animam meam. *ÿ*. Gloria Patri. Protegisti.

Ps. Escuchad, oh Dios mio, cuando clamo hácia Vos: librad mi alma del temor que me causa el enemigo. *ÿ*. Gloria Patri. Vos, oh Señor.

*La Oracion se toma de las misas precedentes, segun sea ó no pontífice el mártir de quien se dice la misa.*

*La Epístola es como el dia de san Felipe y Santiago, página 475.*

Alleluia, alleluia.

Aleluya, aleluya.

*ÿ*. Confitebuntur cœli mirabilia tua, Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia Sanctorum: alleluia.

*ÿ*. Oh Señor, los cielos celebrarán vuestras maravillas: y vuestra verdad en la congregacion de los Santos: aleluya.

*ÿ*. Posuisti, Domine, super caput ejus coronam de lapido pretioso. Alleluia.

*ÿ*. Pusísteisle sobre su cabeza una corona de piedras preciosas. Aleluya.

✠ *Continuación del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 15.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Yo soy la verdadera vid, y mi Padre es el labrador. Todo sarmiento que en mí, *qué soy la verdadera vid*, no lleva fruto, le cortará: y á todo aquel que diere fruto, le podará para que dé mas fruto. Vosotros estais limpios ya, en virtud de la doctrina que os he predicado. Permaneced en mí, que yo permaneceré en vosotros. Al modo que el sarmiento no puede de suyo producir fruto, si no está unido con la vid; así tampoco vosotros, si no estais unidos conmigo. Yo soy la vid, vosotros los sarmientos: quien está *pues* unido conmigo y yo con él, ese da mucho fruto, porque sin mí nada podeis hacer. El que no permanece en mí será echado fuera como sarmiento *inútil*, y se secará, y le cogerán y arrojarán

al fuego, y arderá. *Al contrario*, si permaneceis en mí y mis palabras pertenecen en vosotros, pedireis lo que querais, y se os otorgará.

## OFERTORIO.

Los cielos publicarán vuestras maravillas, Señor, y anunciarán vuestra verdad en la congregacion de los santos: aleluya, aleluya.

Oracion Secreta, *la correspondiente tomada de las misas precedentes.*

## COMUNION.

El justo se alegrará en el Señor, y esperará en él: y serán aplaudidos todos los rectos de corazon: aleluya, aleluya.

*La Poscomunion, la Oracion correspondiente, tomada de las misas precedentes.*

## COMUN DE MUCHOS MÁRTIRES.

## INTROITO.

INTRET in conspectu tuo, Domine, gemitus competitorum. Redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum. Vindica sanguinem Sanctorum tuorum, qui effusus est.

SUBAN, Señor, ante vuestro Sacratamiento los gemidos de los encarcelados. Pagad á nuestros opresores con males siete veces mayores. Tomad vengaza de la sangre de vuestros siervos, que ha sido derramada (1).

(1) Venganza de la injuria que en la persona de los mártires se ha hecho á la Dividad.

*Ps.* Deus, venerunt gentes in hereditatem tuam: templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in pomerio custodian. *ŷ.* Gloria.

*Ps.* ¡Oh Dios! los gentiles han entrado en vuestra heredad; han profanado vuestro santo templo; han dejado á Jerusalem cual cabaña de guardian. Gloria.

## ORACION

POR LOS MÁRTIRES PONTÍFICES.

O s rogamos, Señor, que estos cultos que os tributamos en memoria de vuestros Mártires y Pontífices bienaventurados N. y N., nos defiendan de la malignidad de nuestros enemigos, y su intercesion nos recomiende cerca de Vos. Por nuestro señor Jesucristo.

POR LOS MÁRTIRES NO PONTÍFICES.

O h Dios! que nos concedeis celebrar la festividad de vuestros santos Mártires N. y N., haced que nos gocijemos *perpetuamente* con su compañía en la eterna bienaventuranza. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion del libro de la Sabiduria.*

(Cap. 3.)

L as almas de los justos están en manos de Dios, y no llegará á ellas el tormento de la muerte *eterna*. A los ojos de los insensatos pareció que morian; y su tránsito, ó salida de este mundo, se miró como una desgracia, y como un aniquilamiento su partida de entre nosotros; mas ellos, á la verdad, *en la celestial morada*, reposan en paz. Y si delante de los hombres han padecido tormentos, su esperanza está á su colmo, y segura de la *feliz* inmortalidad. Su tribulacion ha sido ligera, mas su galardón será grande; porque Dios hizo prueba de ellos, y hallólos dignos de él. Probóles como al oro en el crisol; y los aceptó como víctimas de holocausto; y á su tiempo se les dará la recompensa. *Entonces* brillarán

los justos *como el sol*, y cual centellas, que discurren por un cañaveral, *asi volarán de unas partes á otras*. Juzgarán á las naciones, y el Señor reinará con ellos eternamente.

## GRADUAL.

**G**LORIOSUS Deus in Sanctis suis: mirabilis in majestate; faciens prodigia. *ÿ*. Dexterâ tua, Domine, glorificata est in virtute: dexterâ manus tuâ confregit inimicos.

Alleluia, alleluia. *ÿ*. Corpora Sanctorum in pace sepulta sunt: et nomina eorum vivent in generationem et generationem. Alleluia.

Entre *Septuagésima* y *Pascua*, se omite la *Aleluia*, y en su lugar se dice el siguiente:

## TRACTO.

**Q**UI seminat in lacrymis in gaudio metent. *ÿ*. Eunt ibant et flebant, mittentes jemina sua. *ÿ*. Venientes autem venient cum exultatione portantes manipulos suos.

**G**LORIOSO es Dios en sus Santos; admirable es en su majestad, y obrador de prodigios. *ÿ*. Vuestra diestra ¡oh Señor! ha mostrado su poder soberano: vuestra diestra es la que ha herido á los enemigos de vuestro pueblo.

Aleluia, aleluia. *ÿ*. Los cuerpos de los Santos descansan en paz; y sus nombres vivirán de generacion en generacion. Aleluia.

**L**os que siembran con lágrimas segarán llenos de gozo. *ÿ*. Cuando iban esparcian llorando sus semillas. *ÿ*. Mas cuando vuelvan, vendrán con gran regocijo, trayendo las gabillas de sus mieses.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Lucas.*  
(Cap. 21.)

EN aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Cuando sintiereis rumor de guerras y de sediciones, no que-  
ráis almaros. En verdad que primero han de acaecer  
estas cosas, mas no por eso será luego el fin. Entonces,  
añadió él, se levantará un pueblo contra otro pueblo, y  
un reino contra otro reino. Y habrá grandes terremotos  
en varias partes, y pestilencias, y hambres, y apa-  
recerán en el cielo cosas espantosas, y prodigios ex-  
traordinarios. Pero antes que sucedan estas cosas, se  
apoderarán de vosotros; y os perseguirán; os entrega-  
rán á las sinagogas; os meterán en las cárceles y os  
llevarán por fuerza á *los tribunales de los reyes y gober-*  
*nadores*, por causa de mi nombre, lo cual os servirá de  
ocasion para dar testimonio *de mí*. Por consiguiente,  
poned en vuestros corazones la máxima, de que no de-  
beis discurrir de antemano como habeis de responder,  
pues yo pondré las palabras en vuestra boca, y una sa-  
biduría á que no podrán resistir, ni contradecir todos  
vuestros enemigos. Y, *lo que es mas*, sereis entregados  
á *los magistrados* por vuestros mismos padres, y her-  
manos, y parientes, y amigos; y harán morir á muchos  
de vosotros: de suerte que sereis odiados de todo el  
mundo por amor de mí: ni un cabello de vuestra cabe-  
za se perderá. Mediante vuestra paciencia salvareis  
vuestras almas.

OFERTORIO.

ADMIRABLE es Dios en sus santos; el Dios de Israel: él  
dará fortaleza y virtud á su pueblo. Bendito sea  
Dios: aleluya.



## SECRETA.

POR LOS MÁRTIRES PONTÍFICES.

**E**SCUCHAD Señor, benignamente estas invocaciones que os dirigimos en memoria de vuestros Santos, para que los que tenemos confianza en vuestra justicia, nos veamos favorecidos por los méritos de aquellos que os agradaron. Por nuestro Señor Jesucristo.

POR LOS MÁRTIRES NO PONTÍFICES.

**E**stos dones de nuestra devocion os los ofrecemos, Señor, para que sean agradables, pues los presentamos en honor de vuestros justos, y para que por vuestra misericordia se conviertan en provecho nuestro. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**Y** si delante de los hombres han padecido tormentos, Dios hizo prueba de ellos: probólos como el oro en el crisol, y los aceptó como víctimas de holocausto.

## POSCOMUNION.

POR LOS MÁRTIRES PONTÍFICES.

**E**SPIRITUALMENTE saciados con estos saludables misterios, os suplicamos, Señor, que seamos ayudados con las oraciones é intercesion de aquellos cuya festividad celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo.

POR LOS MÁRTIRES NO PONTÍFICES.

**O**s suplicamos que por la intercesion de vuestros Santos Mártires N. y N. nos concedais la gracia de recibir con un corazon puro los santos Sacramentos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA DE MUCHOS MÁRTIRES

EN TIEMPO PASCUAL

INTROITO.

SANCTI tui, Domine, benedicient te: gloriam regni tui dicent: alleluia, alleluia.

Ps. Exultabo te, Deus, meus rex; et benedicam nomini tuo et in sæculum sæculi. *ÿ*. Gloria. Sancti tui.

VUESTROS Santos os bendecirán, Señor: ellos publicarán la gloria de vuestro reino: aleluya, aleluya.

Ps. Yo os ensalzaré, ¡oh Dios mio y rey mio! y bendeciré vuestro santo nombre desde ahora y por todos los siglos de los siglos. *ÿ*. Gloria. Vuestros Santos.

*Las Oraciones, como la misa anterior.*

*Leccion de la Epistola de san Pedro apóstol.*

(1, cap. 1.)

SEA bendito Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que atendiendo solamente á su gran misericordia, por haber resucitado de entre los muertos á su Hijo Jesucristo, nos ha reengendrado en el *bautismo y dado* esperanza cierta y viva de entrar á poseer la herencia incorruptible, pura y permanente, que en el cielo está reservada para vosotros, que estais protegidos del poder de Dios, habiéndoos dado la Fé, para que consigais la vida eterna que tenia decretado revelar en los últimos siglos. Vosotros, *hermanos míos*, debeis alegraros de esto, aun cuando padezcáis algo en esta vida, pues conviene pasar algunos trabajos, para que nuestra fé, probada con el crisol de las persecuciones, se halle mas preciosa que el oro purificado en el fuego, y merezca alabanza, gloria y honor en el *dia del juicio fi-*

nal, cuando se manifieste como Juez, Jesucristo nuestro Señor.

ALLELUIA, alleluia. *ŷ.*  
**A** Sancti tui, Domine,  
 flore bunt sicut lilium; et  
 sicut olor balsami erunt  
 ante te. Alleluia.

*Ps.* Pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus. Alleluia.

ALELUYA, aleluia. *ŷ.* Vuestros Santos, Señor, florecerán como el lirio: y exhalarán en vuestra presencia celestiales perfumes de bálsamo. Aleluia.

*Ps.* De gran precio es á los ojos de Dios la muerte de los justos. Aleluia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
 (Cap. 15.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Yo soy la vid; vosotros los sarmientos: quien está, pues, unido conmigo, y yo con él, ese da mucho fruto; porque sin mí nada podeis hacer. El que no permanece en mí, será echado fuera como un sarmiento inútil, y se secará, y le cogerán: arrojarán al fuego, y arderá. Al contrario, si permanecéis en mí y mis palabras permanecen en vosotros, pedireis lo que quisiereis y se os otorgará. Mi padre queda glorificado en que vosotros lleveis mucho fruto, y seais verdaderos discípulos míos. Al modo que mi Padre me amó, así os he amado yo. Perseverad en mi amor. Si observáreis mis preceptos, perseverareis en mi amor, así como yo tambien he guardado los preceptos de mi Padre, y persevero en su amor. Estas cosas os he dicho, á fin de que, observándolas fielmente, os goceis con el gozo mio, y que vuestro gozo sea completo.

OFERTORIO.

**A**LEGRAOS, justos, y regocijaos en el Señor: y gloriaos en él todos los de recto corazon.  
*Las Oraciones secretas, como en la misa precedente.*

## COMUNION.

**R**EGOCIJAOS, oh justos, en el Señor, aleluya; á los rectos de corazon es á quienes está bien el alabarle: aleluya.

## POSCOMUNION.

*Las Oraciones como en la Misa anterior.*

## COMUN DE CONFESOR PONTÍFICE.

INTROITO. *Véase el de un solo mártir pontífice, pág. 564.*

## ORACION.

**C**ONCEDEDNOS, omnipotente Dios, que la veneranda solemnidad del bienaventurado N. vuestro pontífice y Confesor, aumente en nosotros la devocion y la salud. Por nuestro Señor.

*Leccion del libro de la Sabiduria.*

(Eceli. 44 y 45)

**H**É aquí el gran Sacerdote que agradó á Dios mientras vivió, y fué hallado perfectamente justo, viniendo á ser instrumento de reconciliacion en tiempo de la ira del Señor. Él guardó en su corazon la ley del Altísimo, y no tuvo semejante en la gloria que le fué *por ello* consignada. El Señor juró, pues, darle honor en su descendencia en medio de su pueblo, *eleván dole al sacerdocio*. Dióle la bendiccion de todas las Naciones, y confirmó su alianza en su persona. Dios le reconoció, y le distinguió con sus bendiciones: le continuó siempre sus misericordias, con lo que él fué agradable en la presencia del Señor: Dios le engrandeció ante los reyes, y le dió una corona de gloria. Asentó con él un pacto eterno:

dióle el sacerdocio entre su nacion, y llenóle de felicidad y dicha. A él le fué concedido el ejercer las funciones del sacerdocio, cantar en nombre del Señor las alabanzas de Dios, y ofrecerle un incienso digno de ser acepto en olor de suavidad.

## GRADUAL.

**E**CCE Sacerdos magnus, **H**É aquí el gran Sacerdote, qui in diebus suis placuit Deo. y. Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi. que agradó á Dios mientras vivió. y. Él guardó en su corazon la ley del Altísimo, y no tuvo semejante en la gloria que le fué por ello adjudicada. Alleluia, alleluia. y. Tu es Sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech. Alleluia. Aleluya, aleluya. y. Tú eres Sacerdote sempiterno, segun el orden de Melquisedec. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 25.)

**E**N aquel tiempo: Propuso Jesus á sus discípulos la parábola siguiente: Un hombre yéndose á lejanas tierras, convocó á sus criados, y les entregó sus bienes, dando al uno cinco talentos (1), á otro dos, y uno solo á otro, á cada uno segun su capacidad; y marchóse luego inmediatamente. El que recibió cinco talentos se fué, y negociando con ellos, sacó de ganancia otros cinco. De la misma suerte, aquel que habia recibido dos, ganó otros dos. Mas el que recibió uno, fué é hizo un hoyo en tierra, y escondió el dinero de su Señor. Pasado mucho tiempo, volvió el amo de dichos criados, y llamóles á cuentas. Llegando el que habia recibido cinco talentos, presentóle otros cinco, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; hé aquí otros cinco mas, que he ganado con ellos. Respondióle el amo:

(1) El talento hebreo era una moneda que equivalia á treinta y un mil seiscientos sesenta y dos reales de entre nosotros.

Muy bien, siervo bueno, *siervo diligente* y leal; ya que has sido fiel en lo poco, yo te confiaré lo mucho: ven á tomar parte en el gozo de tu señor. Llegóse despues el que habia recibido dos talentos, y dijo: Señor, dos talentos me diste, aquí te traigo otros dos, que he granjeado con ellos. Díjole su amo: Muy bien, siervo bueno, *diligente* y fiel; ya que has sido fiel en lo poco, yo te confiaré lo mucho: ven á tomar parte en el gozo de tu señor.

## OFERTORIO.

**H**ALLÉ á David, siervo mio: ungle con mi óleo sagrado. Mi mano le protegerá, y le fortalecerá mi brazo.

## SECRETA.

**H**ACED, Señor, que por la intercesion de vuestros Santos, hallemos consuelo en todo lugar, para que reverenciando y celebrando sus méritos, experimentemos su proteccion. Por nuestro Señor.

## COMUNION.

**S**IERVO fiel y prudente *es aquel* á quien el Señor ha constituido prepósito de su familia, para distribuir á cada uno á su tiempo el alimento conveniente.

## POSCOMUNION.

**O**s rogamos, omnipotente Dios, nos concedais que despues de haberos dado las mas rendidas gracias por los dones que acabamos de recibir, obtengamos favores mayores por la intercesion del bienaventurado N., vuestro Pontífice y Confesor. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA DE SANTOS DOCTORES.

*El INTROITO, como el dia de San Juan Evangelista, página 249.*

## ORACION.

**O**H Dios! que disteis á vuestro pueblo por ministro de la salud eterna al bienaventurado N., os suplicamos nos concedais que merezcamos tener por intercesor en los cielos, al que hemos tenido por Doctor en la tierra. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo apóstol, á Timoteo.*  
(II, cap. 4.)

**H**ERMANO mio muy amado: Yo te recuerdo en nombre de Dios y de Jesucristo, que ha de juzgar á los vivos y á los muertos, *y te suplico* por aquel dia en que volverá al mundo *como Juez* para establecer su reino, que seas solícito en anunciar al mundo su remedio buscando la ocasion, y sin hacer caso de la consideracion de que te llamen importuno. Aconseja, exhorta, convence los entendimientos, y reprende los vicios usando en todo de la paciencia y doctrina que corresponde á un ministro evangélico. Te advierto esto porque vendrá tiempo en que no pudiendo los hombres sufrir el yugo de la sana doctrina, buscarán y congregarán multitud de maestros, que lisonjeándoles los oídos, deseosos de oír cosas nuevas, contemporicen con sus malas inclinaciones y corrompidas costumbres; con lo que, huyendo de decir la verdad, oirán fábulas y ficciones. Por esto, *hijo mio*, te encargo, que veles sobre tu grey, trabajes *continuamente* en la instruccion de todos, cumplas exactamente con el cargo de ministro evangélico y con todos los deberes de tu oficio pastoral. Vive con templanza. Haz, como discípulo mio, cuanto yo habia de hacer en defensa de la Fé, porque yo ya estoy á punto de ser inmolado, y se acerca el tiempo de mi muerte. La espero tranquilamente, porque he combatido con valor, he concluido la carrera, y he conservado constantemente la Fé. Nada me resta, sino aguardar la corona de justicia que me está reser-

vada, y que me dará el Señor en aquel dia como justo Juez; y no solo á mí, sino á los que llenos de su Fé y de su Amor desean su venida.

## GRADUAL.

**O**s justi meditabitur sapientiam; et lingua ejus loquetur judicium. **L**A boca del justo derramará sabiduría; su lengua hablará juiciosamente. **Ÿ.** Lex Dei ejus in corde ipsius, et non supplantabuntur gressus ejus. **L**a ley de su Dios permanece siempre en su corazon, y no resbalarán sus piés.

Alleluia, alleluia. **Ÿ.** Aleluya, aleluya. **Ÿ.** Amó-  
Amavit eum Dominus, et le el Señor, y le adornó; re-  
ornavit eum: stolam glo- vistióle con manto de gloria.  
riæ induit eum. Alleluia. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 5.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Vosotros sois la sal de la tierra. Y si la sal se vuelve insípida, ¿con qué se le volverá el sabor? para nada sirve ya, sino para ser arrojada y pisada de las gentes. Vosotros sois la luz del mundo. No se puede encubrir una ciudad edificada sobre un monte, ni se enciende la luz para ponerla debajo de un celemin, sino sobre un candelero, á fin de que alumbré á todos los de la casa. Brille así vuestra luz ante los hombres, de manera que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos. No penseis que yo he venido á destruir la *doctrina de la Ley*, ni de los Profetas: no he venido á destruirla, sino á darle su cumplimiento. Que con toda verdad os digo, que antes faltarán el cielo y la tierra, que deje de cumplirse perfectamente cuanto contiene la Ley, hasta una sola jota, ó ápice de ella. Y así el que violare uno de estos mandamientos, por mínimos que parezcan, y enseñare á los hombres á hacer lo mismo, será tenido por el mas pequenuelo,



*esto es, por nulo, en el reino de los cielos; pero el que los guardare y enseñare, ese será tenido por grande en el reino de los cielos. Credo.*

## OFERTORIO.

**F**LORECERÁ como la palma el varon justo; y descollará cual cedro del Líbano.

## SECRETA.

**S**EÑOR, haced que la piadosa intercesion de vuestro Santo N. nos socorra y os recomiende tambien nuestros presentes, y obtenga siempre vuestra indulgencia en favor nuestro. Por nuestro Señor Jesucristo.

*La Comunion véase la misa de confesor pontífice, página 581.*

## POSCOMUNION.

**P**ARA que vuestros sacrificios nos den la salud, haced Señor, que interponga su mediacion en favor nuestro vuestro esclarecido Doctor y Confesor el bienaventurado etc. Por nuestro Señor Jesucristo.

---

**COMUN DE CONFESOR NO PONTÍFICE.**

INTROITO. *Véase el de san Mateo, pág. 522.*

## ORACION.

**O**H Dios, que cada año nos alegráis con la solemnidad de vuestro Confesor el bienaventurado N., concedednos propicio, que imitemos las obras de aquel cuya gloriosa memoria celebramos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*La Epístola es como en el dia de San Joaquín pág. 511.*

## GRADUAL.

**J**ustus ut palma florebit, sicut cedrus Libani multiplicabitur in domo Domini. *ŷ.* Ad annuntian- dum mane misericordiam tuam, et veritatem tuam per noctem. Alleluya, alleluya. Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit accipiet coronam vitæ. Alleluya.

**F**LORECERÁ como la palma el varon justo, y descollará cual cedro del Líbano en la casa del Señor. *ŷ.* Celebrando por la mañana vuestra misericordia, y por la noche vuestra verdad. Alleluya, aleluya. *ŷ.* Bienaventurado el varon que sufre con paciencia las tribulaciones y la tentacion, porque desde que fuere así probado recibirá la corona de la vida. Alleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 12.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Estad con vuestro ropaje ceñido en la cintura, y tened en vuestras manos las antorchas encendidas, semejantes á los siervos que aguardan á su señor cuando vuelve de las bodas; á fin de abrirle prontamente, luego que llegue y llame á la puerta. Dichosos los siervos á quienes el señor encuentre así velando, cuando viniere: en verdad os digo, que arregazándose él su vestido, los hará sentar á la mesa, y se pondrá á servirles. Que si el señor viene á la segunda vela, ó si viene á la tercera, y los halla siempre así prontos, bienaventurados son los tales criados. Tened esto por cierto, que si el padre de familias supiera á qué hora habia de venir el ladron, estaria ciertamente velando, y no dejaria que le horadasen y forzasen la casa. Así vosotros, estad *siempre prontos*; porque á la hora que menos penseis, el Hijo de hombre *vendrá*.

## OFERTORIO.

**M**i verdad y misericordia estarán con él; y su poder será exaltado en mi nombre.

## SECRETA.

**E**stos holocaustos de alabanza os los ofrecemos, Señor, en conmemoracion de vuestros Santos, y esperamos que por su mediacion, nos veremos libres de los males presentes y venideros. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**B**ENAVENTURADO aquel siervo á quien su Señor hallare en vela cuando viniere; en verdad os digo, que le encomendará la administracion de toda su hacienda.

## POSCOMUNION.

**O**s suplicamos rendidamente, Señor Dios nuestro, que alimentados con el manjar y bebida celestial, seamos favorecidos poderosamente por el Santo en cuya venerada memoria los hemos recibido. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA COMUN DE ABADES.

INTROITO.—*El mismo del dia de S. Mateo, pág. 522.*

## ORACION.

**R**ECOMIÉNDENOS, Señor, os pedimos la intercesion del Bienaventurado N. Abad, para que lo que no podemos con nuestros méritos, lo consigamos con su patrocinio. Por nuestro señor, etc.

EPÍSTOLA.—*La del dia de san José, pág. 462.*

## GRÁDUAL

**D**OMINE prævenisti eum **L**E previniste, Señor, con in benedictionibus dulcediciones de dulzura; cédinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. **Ÿ.** Votam le pusiste sobre su cabeza petiit a te; et tribuisti ei una corona de piedras preciosas. **Ÿ.** Te pidió vida: y le diste longitud de dias por longitudinem dierum in siglo, y por siglo de siglo. sæculum et in sæculum Aleluya, aleluya. sæculi. Alleluia, alleluia.

*Ps.* Justus, ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur. Alleluia.

*Ps.* El justo como palma florecerá: como cedro del Líbano se multiplicará. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio, segun san Mateo.*  
(Cap. 19.)

**E**N aquel tiempo: dijo Pedro á Jesus: Hé aquí, que nosotros todo lo hemos dejado, y te hemos seguido: ¿qué es pues, lo que tendremos? Y Jesus les dijo: En verdad os digo, que vosotros, que me habeis seguido, cuando en la regeneracion se sentará el Hijo del hombre en el trono de su majestad, os sentareis tambien vosotros sobre doce sillas, para juzgar á las doce tribus de Israel. Y cualquiera que dejare casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó tierras por mi nombre, recibirá ciento por uno, y poseerá la vida eterna.

## OFERTORIO.

**L**E disteis, Señor, un deseo á su alma, y no defraudasteis á él en la voluntad de sus labios: pusisteis en su cabeza una corona de piedras preciosas.

## SECRETA.

**O**s pedimos, Señor, que san N. Abad, haga convertir en vuestro bien las hostias que hemos puesto en los sagrados altares. Por nuestro Señor, etc.

COMUNION.—*La misma de la misa de santos Doctores, página 584.*

## POSCOMUNION.

**P**ROTÉJANOS, Señor, con la percepción de tu Sacramento el bienaventurado N. abad, intercediendo por nosotros para que esperitemos las señales de su conversacion y recibamos los sufragios de su intercesion. Por nuestro Señor, etc.

## COMUN DE SANTAS VÍRGENES

## MISA DE UNA SOLA SANTA VÍRGEN Y MÁRTIR.

## INTROITO.

**L**OQUEBAR de testimonios tuis in conspectu regum, et non confundebat, et meditabat in mandatis tuis, quæ dilexi nimis.

*Ps. Beati immaculati in via: qui ambulat in lege*

**H**ABLÉ de vuestros testimonios, y los defendí, Señor, en presencia de los reyes, sin verme jamás confundida: porque yo meditaba de continuo vuestros mandamientos, que yo he amado entrañablemente.

*Ps. Bienaventurados los que proceden sin manilla:*

Domini. y. Gloria. Loque- los que caminan segun la ley  
bar. del Señor. y. Gloria. Hablé.

## ORACION.

**O**h Dios, que entre los demás milagros de vuestro poder, habeis concedido la victoria en el martirio aun al sexo mas frágil: otorgadnos propicio que los que celebramos la festividad de la bienaventurada N. vuestra Vírgen y Mártir, dirijamos nuestros pasos hácia Vos, siguiendo su ejemplo. Por nuestro señor Jesucristo.

*Leccion del libro de la Sabiduria.*

(Eccli., 51.)

**O**s glorificaré, Señor y Rey mio: yo os alabaré ¡oh Dios Salvador mio! Gracias tributaré á vuestro santo Nombre, porque Vos habeis sido mi auxiliador y mi protector: porque Vos habeis librado mi cuerpo de la perdicion; me habeis libertado del lazo de la lengua malvada, y de los labios que urden la mentira; y delante de mis acusadores Vos os habeis manifestado mi defensor. Por vuestra gran misericordia, de la cual Vos tomáis nombre, me habeis libertado de los leones que rugian ya prontos á devorarme; de las manos de aquellos que buscan como quitarme la vida; del tropel de diversas tribulaciones que me cercaron; de la violencia de las llamas, entre las cuales me ví encerrada, y en medio del fuego no fuí abrasada. Librásteisme del seno profundo del sepulcro, y de los labios impuros, y del falso testimonio, y de su rey inicuo, y de la lengua injusta. Mi alma alabaré al Señor, hasta la muerte, porque Vos sacáis en salvo á los que con paciencia esperan en Vos, y los librais de las naciones enemigas (1), ¡oh Señor y Dios nuestro!

(1) De los enemigos del alma. Para la inteligencia de la Santa Escritura, es necesario tener presente que el pueblo de Dios era figura de la Iglesia en general y de cada alma en particular.

## GRADUAL.

**D**ILEXISTI justitiam, et  
 odisti iniquitatem.  
 y. Propterea ungit te  
 Deus, Deus tuus, oleo læ-  
 titiæ. Alleluia, alleluia.  
 y. Adducentur Regi virgi-  
 nes post eam: proxima  
 ejus afferentur tibi in læ-  
 titia. Alleluia.

**A**MASTE la justicia, y abor-  
 reciste la iniquidad. y.  
 Por eso te ungió Dios, el  
 Dios tuyo, con el aroma que  
 regocija. Aleluya, aleluya.  
 y. Serán presentadas al Rey  
 las vírgenes, que han de  
 formar el séquito de ella:  
 ante vuestra presencia, ¡oh  
 Dios! serán traídas sus com-  
 pañeras en medio de trans-  
 portes de alegría. Aleluya.

✠ *Principio del santo Evangelio segun san Mateo.*  
 (Cap. 5.)

**E**N aquel tiempo: Propuso Jesus á sus discípulos la  
 Eparábola siguiente: El reino de los cielos será seme-  
 jante á diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salie-  
 ron á recibir al esposo. De las cuales cinco eran necias,  
 y cinco prudentes: pero las cinco necias, al co-  
 ger sus lámparas, no se proveyeron de aceite. Al  
 contrario, las prudentes junto con las lámparas lleva-  
 ron aceite en sus alcuzas. Como el esposo tardase en  
 venir, se adormecieron todas, y al fin quedaron dormi-  
 das: mas llegada la media noche se oyó una voz que  
 decia alto: Mirad que viene el esposo, salidle al en-  
 cuentro. Al punto se levantaron todas aquellas vírgenes  
 y aderezaron sus lámparas. Entónces las necias di-  
 jeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceite,  
 porque nuestras lámparas se apagan. Respondieron  
 las prudentes diciendo: No sea que este que tenemos,  
 no baste para nosotras y para vosotras; mejor es que  
 vayais á los que lo venden, y compreis el que os falta.

Mientras iban estas á comprarlo, vino el esposo, y las que estaban preparadas entraron con él á las bodas, y se cerró la puerta. Al cabo vinieron tambien las otras vírgenes. ¡Señor, Señor! ábrenos. Pero él respondió y dijo: En verdad os digo que yo no os conozco. Así que, velad vosotros, que no sabeis ni el dia ni la hora.

## OFERTORIO.

Las vírgenes que han de formar el séquito de ellas, serán presentadas al rey; ante la presencia de Dios serán traídas sus compañeras con júbilo y alegría, conducidas serán al templo, al rey nuestro Señor.

## SECRETA.

Acoged favorablemente estos dones, que os presentamos en la solemnidad de vuestra Vírgen y Martir la bienaventurada N., por cuyo patrocinio esperamos nosotros ser libertados. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

Sean confundidos los soberbios por los inicuos atentados que han cometido contra mí; mas yo meditaré entretanto vuestros mandamientos, y consideraré vuestras justificaciones para que yo no quede confundido.

## POSCOMUNION.

Favorezcannos los Sacramentos que acabamos de recibir, Señor; y que por la intercesion de la bienaventurada N., vuestra Vírgen y Martir, nos hagan gozar de vuestra sempiterna proteccion. Por nuestro Señor Jesucristo.



MISA DE VÍRGEN NO MÁRTIR.

INTROITO.

**D**ILEXISTI justitiam, et  
odisti iniquitatem;  
propterea unxit te Deus,  
Deus tuus oleo lætitiæ  
præ consortibus tuis.

*Ps.* Eructavit cor meum  
verbum bonum: dico ego  
opera mea Regi. *ÿ.* Gloria.  
Dilexisti.

**A**MASTE la justicia y abor-  
reciste la iniquidad; por  
eso te ungió Dios, el Dios  
tuyo con el aroma que rego-  
cija, prefiriéndote á todas  
tus compañeras.

*Ps.* Hirviendo está mi pe-  
cho en sublimes pensamien-  
tos: al Rey consagro yo esta  
obra: *ÿ.* Gloria. Amaste.

ORACION.

**O**IDNOS, oh Dios salvador nuestro, para que al paso que  
nos alegramos en la festividad de vuestra bienaven-  
turada Vírgen N., seamos tambien instruidos con el  
celestial afecto, que nos inspira tan tierna devocion.  
Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola del bienaventurado Pablo, Apóstol  
á los de Corinto (II, cap. 10 y 11.)*

**H**ERMANOS: El que tenga motivos de gloriarse, gloriése  
en el Señor: porque no es aprobado el que se abona  
á sí mismo, sino aquel á quien Dios abona. ¡Oh si so-  
portaseis por un poco mi indiscrecion! Sin embargo  
soportadme *y sufridme*, ya que soy amante celoso de  
vosotros, *y celoso* en nombre de Dios. Pues que os ten-  
go desposados con este único esposo, que es Cristo,  
para presentaros á Él como una pura y casta vírgen.

## GRADUAL.

**S**PECIE tua, et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. *Ÿ.* Propter veritatem et mansuetudinem et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua. Alleluia, alleluia. *Ÿ.* Adducentur Regi virgines post eam: proximæ ejus afferentur tibi in lætitia. Alleluia.

**C**ON esa tu gallardía y hermosura camina, avanza prósperamente, y reina. *Ÿ.* Por medio de la mansedumbre, de la verdad y de la justicia, tu diestra te conducirá á cosas maravillosas. Aleluya, aleluya. *Ÿ.* Serán presentadas al Rey las vírgenes de su comitiva: ante su presencia serán presentadas sus compañeras. Alleluia.

Evangelio. Véase el de la *misa de una santa virgen y martir*, pag. 590.

## OFERTORIO.

**H**IJAS de reyes te acompañarán para honrarte: á tu diestra está la reina con vestido bordado de oro, engalanada con varios adornos.

## SECRETA.

**S**ÉAOS acepta la oblacion que vuestro pueblo os presenta en honor de vuestros Santos, por cuyos méritos ha experimentado firmes auxilios en sus tribulaciones. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**L**AS cinco vírgenes prudentes se proveyeron de aceite para sus lámparas. En esto se oyó á media noche un ruido y una voz que decia: El esposo viene; salid al encuentro de Cristo nuestro Señor.

Poscomunión de *Santa Anastasia*, pág. 242.

## MISA DE MUCHAS VIRGENES Y MÁRTIRES.

*El INTROITO. Como la misa de una sola Virgen y Mártir.*

### ORACION.

**O**TORGADNOS, Señor y Dios nuestro, que celebremos con no interrumpida devoción las palmas que en el martirio obtuvieron vuestras santas Vírgenes y Mártires N. y N.; para que ya que no podamos venerarlas con mente y corazón puro, á lo menos las obsequiemos con frecuencia con nuestros humildes obsequios. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola del bienaventurado Pablo apóstol, á los de Corinto. (I, cap. 7.)*

**H**ERMANOS míos: No he recibido ningún precepto de Dios sobre las vírgenes, pero no obstante os aconsejaré en esto lo que me parece mejor, como quien ha conseguido del Señor la misericordia de ser fiel ministro suyo. Juzgó, pues, que el estado de la virginidad es bueno, atendidas las inquietudes y trabajos que acompañan al del matrimonio. ¿Estás casado hermano? No procures romper el vínculo matrimonial. ¿Estás libre? No desees contraer matrimonio. Mas no por esto peca el hombre ni la mujer que se casa; mas los tales padecerán muchas incomodidades que ocasiona el matrimonio; pero yo os dejo que hagais en esto lo que quisierais. Solo una cosa debo advertiros, hermanos míos, y es, que el tiempo de la vida es corto; por tanto importa que los que están casados, se porten en el servicio de Dios como si no tuvieran mujer; y los que lloran y están afligidos, como los que no lo están, y los alegres gozosos, como los que no están en prosperi-

dad; los que compran bienes, como si nada poseyeran; y los que usan de los bienes y dignidades de este siglo, como si no las disfrutaran: porque en este mundo todo es inconstante, y desaparece pronto su apariencia. Yo quiero, hermanos míos, que no os sobrecarguéis de inquietudes y de cuidados; lo que acaecería inevitablemente en el estado conyugal. El varón justo que es soltero, se esmera y anda solícito en el servicio de Dios; pero el casado tiene dividido su corazón y su cuidado por tener que cuidar de las cosas que son del mundo y de cómo ha de complacer á su mujer. La viuda y la doncella, meditan solamente en lo que es de Dios, y en procurar ser santas en el cuerpo y en el alma, por la gracia de Jesucristo nuestro Señor.

Gradual, Evangelio, Ofertorio, *como la misa de una sola Virgen y Mártir.*

SECRETA.

ATENDED, Señor á los dones que os ofrecemos sobre estos altares en la festividad de vuestras santas Vírgenes y Mártires, N. y N., para que así como por medio de estos Sacramentos alcanzaron ellos la gloria, á nosotros nos otorguéis el perdón. Por nuestro Señor Jesucristo.

Comunion. *Como la misa de una sola Virgen y Mártir.*

POSCOMUNION.

CONCEDEDNOS, Señor, por la intercesion de vuestras santas Vírgenes y Mártires, que recibamos con espíritu puro los Santos Sacramentos. Por nuestro Señor Jesucristo.

# COMUN DE SANTAS NO VÍRGENES.

MISA DE UNA SANTA MARTIR NO VIRGEN,

Y DE MUCHAS MÁRTIRES NO VÍRGENES.

## INTROITO.

**M**E expectaverunt peccatores ut perderent me testimonia tua, Domine, intellexi: omnis consumptionis vidi finem latum mandatum tuum nimis.

*Ps. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. y. Gloria. Me expectaverunt.*

*Las Oraciones son como las de las Misas de UNA SOLA, ó de MUCHAS VÍRGENES y MÁRTIRES, omitiendo la palabra Vírgen y Vírgenes.*

*La Epístola como en la Misa de una sola Virgen y Mártir, pág. 589.*

*El Gradual, como en la pág. 590 excepto la Aleluya.*

*Ps. Alleluia, alleluia. y. Specie tua, et pulchritudine tua intende, prospe-*

*MIENTRAS los pescadores me acechaban para perderme, yo me entregaba, Señor, al estudio de vuestros divinos oráculos: he visto acabarse todo lo que Vos habeis hecho precedero: solo vuestra ley no tiene medida ni término.*  
*Ps. Bienaventurados los que proceden sin manilla; los que siempre caminan segun la ley del Señor. y. Gloria. Mientras.*  
*Ps. Aleluya, aleluya. y. Con esa tu gallardía y hermosura camina, avanza*

re procede, et regna. Al- prósperamente, y reina.  
leluia. Aleluya.

*El Evangelio, como el 26 de Julio, dia de Santa Ana, pág. 500.*

## OFERTORIO.

**D**ERRAMADA se ve la gracia en tus labios por eso te bendijo Dios para siempre, y por los siglos de los siglos. Aleluya.

## COMUNION.

**L**os potentados me han perseguido sin causa alguna: Ly mi corazon ha temido, por el rigor de vuestras palabras. Alegrarme hé en vuestras promesas, como el que halla ricos despojos.

## MISA DE UNA SANTA NI VIRGEN NI MARTIR.

## INTROITO.

**C**OGNOVI, Domine, quia  
Cæquitas judicium tua, et  
in veritate tua humiliasti  
me: confige timore tuo  
carnes meas: á mandatis  
tuis timui.

*Ps. Beati immaculati in  
via: qui ambulant in le-  
ge Domini. y. Gloria.  
Cognovi.*

**H**E conocido, Señor, que  
vuestros juicios son la  
equidad misma, y que no  
me habeis humillado, sino  
conforme á vuestra *provi-  
dencia y verdad*: traspasad  
mi carne con vuestro santo  
temor, ya que vuestros ju-  
icios me han llenado de es-  
panto.

*Ps. Bienaventurados los  
que proceden sin mancha:  
los que caminan siempre  
por la senda de la ley del  
Señor. y. Gloria. He conoci-  
do.*

## ORACION.

**D**IGNAOS escucharnos, oh Dios Salvador nuestro, para que así como nos alegramos en la festividad de vuestra santa N., salgamos instruidos amorosamente con el celestial afecto que nos inspira tan tierna devocion. Por nuestro Señor Jesucristo.

*La Epístola, Gradual y Evangelio, como el dia de santa Ana, pág. 499.*

## OFERTORIO.

**L**a gracia derramada se ve en vuestros labios; por eso Los bendijo Dios para siempre, y por los siglos de los siglos.

## SECRETA.

**O**s rogamos, Señor, atendais placentero á estos sacrificios, que os presentamos, para que, por intercesion de la bienaventurada N., nos aprovechen para aumento de nuestra salud y de nuestra devocion. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor.

## COMUNION.

**A**MASTE la justicia y aborreciste la iniquidad: por eso Ate ungió Dios, el Dios tuyo, con el aroma que regocija, prefiriéndote á tus compañeras.

## POSCOMUNION.

**A**LIMENTADOS con los celestiales Sacramentos, os aplicamos, Dios y Señor nuestro, que merezcamos llegar á la salvacion eterna por la poderosa intercesion de la bienaventurada N. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA DE LA DEDICACION DE LA IGLESIA.

### INTROITO.

**TERRIBILIS** est locus iste: hic domus Dei est, et porta cœli: et vocabitur Aula Dei.

*Ps.* Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. *ÿ.* Gloria. Terribilis.

**TERRIBLE** lugares este! Esta es la casa de Dios y la puerta del cielo: y este sitio llamarse há, la morada de Dios.

*Ps.* ¡Cuán amables me son vuestros tabernáculos, oh Dios, Señor de las virtudes! mi alma suspira y desfallece por estar en los atrios del Señor. *ÿ.* Gloria. Terrible.

### ORACION.

**O**H Dios, que cada año renovais el día de la consagración de este vuestro santo templo, y benigno nos admitís á la celebracion de vuestros misterios, escuchad propicio las súplicas de vuestro pueblo, y conceded al que viniere á pedir os beneficios á este santo templo, que su alma se llene de alegría al ver cumplidos sus deseos. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion del Apocalipsis de san Juan.*

(Cap. 21.)

**E**N aquellos días: Yo Juan ví la ciudad santa, la nueva Jerusalem, descender del cielo por la mano de Dios, compuesta para su esposo, como una novia engalanada. Y oí una voz grande que venia del trono, y decia: Ved aquí el tabernáculo de Dios entre los hombres, y el Señor morará con ellos. Y ellos serán su pueblo: y el mismo Dios, habitando en medio de ellos, será su Dios: y Dios enjugará de sus ojos las lágrimas to-



das: ni habrá ya muerte, ni llanto, ni alarido; ni habrá mas dolor, porque las cosas de antes pasaron. Y dijo el que estaba sentado al solio: Mirad; yo renuevo todas las cosas.

## GRADUAL

**L**ocus iste a Deo factus est inestimabile sacramentum: irreprehensibilis est. y. Deus, cui adstat Angelorum chorus, exaudi preces servorum tuorum. Alleluia, alleluia.

*Ps. y. Adorabo ad templum sanctum tuum: et confitebor nomini tuo. Alleluia.*

**L**a majestad del Señor ha convertido este lugar en un sagrario inestimable; nada reprehensible hay en él. y. ¡Oh Dios! ante cuyo acatamiento asiste permanente el coro de los ángeles, escuchad benigno los ruegos de vuestros siervos. Aleluia, aleluia.

*Ps. Adoraré al Señor en su santo templo: y alabaré en él vuestro santo nombre, ¡oh Dios! aleluia.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 19.)

**E**n aquel tiempo: Habiendo Jesus entrado en Jericó, atravesaba por la ciudad. Y hé aquí que un hombre muy rico, llamado Zaqueo, varon principal entre los publicanos, hacia diligencias para conocer á Jesus de vista; y no pudiendo á causa del gentío, por ser de muy pequeña estatura, se adelantó corriendo, y subióse sobre una higuera silvestre para verle: porque habia de pasar por allí. Así que Jesus llegó á aquel lugar, alzando los ojos, le vió, y díjole: Zaqueo, baja luego, porque conviene que yo me hospede hoy en tu casa. El bajó á toda priesa, y le recibió gozoso. Todo el mundo, al ver esto, murmuraba diciendo, que Jesus se habia ido á hospedar en casa de un hombre de mala vida. Mas Zaqueo, puesto en presencia del Señor, le dijo:

Señor, desde ahora doy la mitad de mis bienes á los pobres; y si he defraudado en algo á alguno, le voy á restituir cuatro tantos mas: Jesus le respondió: Ciertamente que el dia de hoy ha sido de salvacion para esta casa; pues que tambien este es hijo de la fé de Abraham. Porque el Hijo del Hombre ha venido á buscar y á salvar lo que habia perecido. *Credo.*

## OFERTORIO.

**O**H Dios y Señor! con sencillez de corazon he ofrecido gustoso todas estas cosas, y he visto como vuestro pueblo os ha ofrecido sus dones con grande alegría: Dios de Israel, conservad eternamente este buen afecto. Aleluya.

## SÉCRETA.

**S**EÑOR, acoged favorablemente nuestras súplicas; y Sen virtud de estos dones presentes que os ofrecemos, os pedimos que merezcamos llegar con vuestro auxilio á los premios eternos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

**M**I casa será llamada casa de oracion, dice el Señor: Men ella todo el que pidiere, recibirá; el que buscare, hallará; y abrirse ha, al que llamare.

## POSCOMUNION.

**O**H Dios! que de piedras vivas y escogidas preparais á vuestra Majestad una morada eterna: socorred á vuestro pueblo suplicante; para que al propio tiempo que vuestra Iglesia ve aumentarse sus templos materiales, se acreciente mas y mas con espirituales aumentos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA VOTIVA DE ANGELES.

INROITO y ORACION. Véase los del día de la Dedicacion de san Miguel, pág. 527.

*Leccion del libro del Apocalipsis del bienaventurado apóstol san Juan. (Cap. 5.)*

**E**N aquellos días oí la voz de muchos Angeles que estaban en derredor del trono, y de animales y de ancianos: y el número de ellos eran miles de miles que decian á grandes voces: digno es el Cordero que ha sido muerto de recibir virtud y divinidad y sabiduría y fortaleza y honor y gloria y bendicion. Y oí á todas las criaturas que están en el cielo y sobre y bajo la tierra y á las que están encima los mares y en el mismo á todas las oí que decian: Sea dada la honra y bendicion y gloria y poder en los siglos y por los siglos al que se sienta en el trono y al Cordero. Y los cuatro animales decian: Amen. Y los veinticuatro ancianos cayeron sobre sus rostros, y adoraron al que vive por los siglos de los siglos.

Gradual. — *Como en la misa de san Rafael, pág. 534.*

Despues de Septuagésima. omitiendo la Aleluya y el verso siguiente, se dice el que á continuacion se expresa.

### TRACTO.

**B**ENEDICITE Dominum Bonnes Angeli ejus potentes virtute qui facitis verbumejus. y. Benedicite Domino omnes virtutes ejus ministri ejus qui facitis voluntatem ejus. y. **B**ENEDICID al Señor todos sus Angeles los poderosos en su virtud, los que ejecutais su palabra. y. Benedicid al Señor todas sus virtudes y ministros suyos que haceis su voluntad. y.

Benedicite Domino omnia opera ejus: in omni loco dominationis ejus, benedic anima mea Domino. Bendecid al Señor todas sus obras en todo lugar de su dominacion, bendice alma mia al Señor.

En tiempo Pascual se omite el Gradual y Tracto, y en su lugar se dice:

*Ps. Alleluia, alleluia. y. In conspectu Angelorum psallam tibi: adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tui. Alleluia. y. Angelus Domini descendit de caelo et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum. Alleluia.* *Ps. Aleluya, aleluya. y. En presencia de los Angeles te alabaré: adoraré tu santo templo, y confesaré tu nombre. Aleluya. y. El Angel del Señor bajó del cielo, y llegando volvió la piedra y se sentaba sobre él. Aleluya.*

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 1.)

**E**N aquel tiempo vió Jesus á Nathanäel que venia hácia sí, y dijo de él: Hé aquí un verdadero Israelita en el cual no hay engaño. Díjole Nathanäel: ¿de qué me has conocido? Respondió Jesus y le dijo: Antes que Felipe te llamase cuando estabas debajo de la higuera te ví. Respondióle Nathanäel y dijo: Maestro, tú eres Hijo de Dios, tú eres Rey de Israel. Respondió Jesus y le dijo: Porque te he dicho que te ví debajo de la higuera crees: mayores cosas que estas has de ver y díjole: En verdad, en verdad te digo que verás el cielo abierto y á los Ángeles de Dios subiendo y bajando sobre el Hijo del Hombre.

Ofertorio, Secreta, Comunion y Poscomunion, como en la misa de san Rafael Arcángel, pág. 534 y 535.

MISA VOTIVA DEL ESPÍRITU SANTO.

INTROITO. *El del domingo de Pentecostés, pág. 339.* ORACION. *La de dicho domingo, omitiendo hodierna die.* EPÍSTOLA. *La del martes de Pentecostés, pág. 347.*

GRADUAL.

**B**EATA gens cujus est Dominus Deus populus quem elegit in hæreditatem sibi. y. Verbo Domini cœli firmati sunt: et spiritus oris ejus omnis virtus eorum. Alleluia, alleluia. (Hic genuflectitur.) y. Veni Sancte Spiritus reple tuorum corda fidelium: et tui amoris in eis ignem accende. Alleluia.

**B**IENAVENTURADA la nacion de la cual el Señor es el Dios de ellos: el pueblo á quien eligió el Señor para sí en herencia. y. Los cielos fueron establecidos por la palabra del Señor, y toda la virtud de ellos por el espíritu de su boca. Aleluya, aleluya. (Aquí se arrodillan.) y. Ven, oh Espíritu Santo, llena los corazones de tus fieles: y enciende el fuego de tu amor en ellos. Aleluya.

Despues de Septuagesima la alleluya y el verso siguiente se dice:

TRACTO.

**E**MITTE Spiritum tuum et creabuntur: et renovabis faciem terræ y. O quam bonus et suavis est, Domine, spiritus tuus in nobis. (Hic genuflectitur.) y. Ut supra.

**E**NVIA tu Espíritu y serán creadas: y renovarás la faz de la tierra. y. Oh cuán bueno y suave es, Señor, tu espíritu para nosotros. (Aquí se arrodilla.) y. Como arriba.

En tiempo Pascual se omite el Gradual y en su lugar se dice como en la Dominica de Pentecostés, pág. 341.

Evangelio, Ofertorio, Secreta, Prefacio, Comunión y Poscomunión como en dicha Dominica, pág. 343 y 344.

Oración, Secreta y Poscomunión que se dicen en la misa votiva del Espíritu Santo para pedir su gracia.

## ORACION.

**D**ios, á quien es patente todo corazón, y á quien toda voluntad habla, y á quien no se oculta secreto alguno: purifica por la infusión del Espíritu Santo los pensamientos de nuestro corazón; para que merezcamos amarte perfecta y alabarte dignamente. Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo, que vive y reina contigo en unidad del mismo Espíritu Santo, etc.

## SECRETA.

**O**s rogamos, Señor, que esta oblación limpie las manchas de nuestro corazón: para que sea hecho digna habitación del Espíritu Santo. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive, etc.

## POSCOMUNION.

**C**ONCEDEDNOS, Dios omnipotente, según os pedimos, que podamos obtener con frecuentes oraciones el Espíritu Santo, á fin de que por su gracia merezcamos alcanzar la indulgencia de nuestros pecados y ser libres de las tentaciones. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive, etc.

## MISA PARA PEDIR UNA BUENA MUERTE.

## INTROITO.

**I**LLUMINA OCULOS MEOS, ne **A**LUMBRAD mis ojos, á fin  
 Lunquam obdormiant in Ade que no duerma jamás  
 morte: nequando dicat el sueño de la muerte: no

inimicus meus: Prevalui  
adversus eum.

sea que alguna vez mi ene-  
migo diga: He prevalecido  
contra él.

*Ps.* Usquequo, Domine,  
oblivisceris me in finem?  
Usquequo avertis faciem  
tuam a me? *Ÿ.* Gloria.

*Ps.* ¿Hasta cuando, Señor,  
me habeis de tener en olvido  
profundo? ¿Hasta cuando  
apartareis de mí vuestro  
rostro? *Ÿ.* Gloria.

ORACION.

**O**MNIPOTENTE y misericordioso Dios, que habeis sumi-  
nistrado al género humano el remedio de la salud y  
premio de la vida eterna; miradnos favorablemente á  
nosotros vuestros siervos; animad de un celestial vigor  
estas almas que habeis criado, para que en la hora de  
su muerte, libres de toda mancha de pecado, merezcan  
ser presentadas á su Criador por mano de los santos  
Ángeles. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo, apóstol, á los Romanos.*  
(Cap. 14.)

**H**ERMANOS: ninguno de nosotros vive para sí, y nin-  
guno muere para sí. Que si vivimos, para el Señor  
vivimos, y si morimos, para el Señor morimos. Ora  
pues vivamos, ora muramos, del Señor somos. Porque  
á este fin murió Cristo y resucitó para adquirir un so-  
berano dominio sobre vivos y muertos. Ahora bien:  
por qué tú condenas á tu hermano? ó ¿por qué tú des-  
precias á tu hermano? No le juzgues, porque todos he-  
mos de comparecer ante él tribunal de Cristo, pues  
escrito está: Yo juro por mí mismo, dice el Señor, que  
ante mí se doblará toda rodilla, y que toda nacion y  
lengua ha de confesar que soy Dios. Así que cada uno  
de nosotros ha de dar cuenta á Dios de sí mismo.

## GRADUAL.

**S**i ambulem in medio  
Sumbrae mortis, non  
timebo mala: quoniam tu  
mecum es, Domine. *Ÿ.*  
Virga tua et baculus tuus,  
ipsa me consolata sunt.

Alleluia, alleluia. *Ÿ.* In  
te, Domine, speravi, non  
confundar in æternum:  
in justitia tua libera me,  
et eripe me: inclina ad  
me aurem tuam, accelera  
ut eripias me. Alleluia.

**A**unque camine yo por me-  
dio de la sombra de la  
muerte, no temeré ningun  
desastre; porque Vos, Se-  
ñor, estais conmigo. *Ÿ.*  
Vuestra vara y vuestro bá-  
culo han sido mi consuelo.

Aleluya, aleluya. *Ÿ.* En  
Vos, ¡oh Señor! tengo puesta  
mi esperanza; no quede yo  
para siempre confundido:  
salvadme, pues sois justo:  
libertadme; dignaos escu-  
charme; acudid prontamen-  
te á librarme. Aleluya.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Lucas.*  
(Cap. 21.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Velad  
sobre vosotros mismos; no suceda que se ofusquen  
vuestros corazones con la glotonería y embriaguez, y  
los cuidados de esta vida, y os sobrecoja de repente  
aquel dia, que será como un lazo que sorprenderá á to-  
dos los que moran sobre la superficie de la tierra. Ve-  
lad, pues, orando en todo tiempo, á fin de merecer el  
evitar todos estos males venideros, y comparecer *con*  
*confianza* ante el Hijo del Hombre.

## OFERTORIO.

**E**N Vos, Señor, tengo puesta mi esperanza. Yo dije:  
Vos sois mi Dios; la suerte de mi vida está en vues-  
tras manos.



## SECRETA.

Os suplicamos, Señor, recibais la hostia que os ofrecemos para el último trance de nuestra vida, y concedednos que por su virtud sean purificados nuestros pecados: para que así como en esta vida nos vemos castigados por vuestra providencia, consigamos en la otra el eterno descanso. Por nuestro Señor Jesucristo.

## COMUNION.

DE sola vuestra justicia haré yo memoria, Señor: Vos, ¡oh Dios! habeis sido mi maestro desde mi mas tierna edad: y Vos, ¡oh Dios mio! no me abandoneis en la decrepitud y ancianidad.

## POSCOMUNION.

OMNIPOTENTE Dios, imploramos con humildad vuestra clemencia; para que por la virtud y eficacia de este Sacramento, confirmeis en la gracia á vuestros siervos, á fin de que el enemigo no prevalezca contra nosotros en la hora de la muerte, sino que con vuestros ángeles merezcamos pasar felizmente á la eterna vida. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA POR CUALQUIERA NECESIDAD O AFLICCION.

*El INTROITO como en el Domingo décimonono despues de Pentecostés, pág. 416.*

## ORACION.

MANIFESTADNOS con clemencia vuestra inefable misericordia, Señor, para que nos perdoneis nuestros pecados y nos liberteis de las penas que por ellos merecemos. Por nuestro Señor Jesucristo.

## Leccion de Jeremias.

(Cap. 14.)

**A**UNQUE nuestras maldades dan testimonio contra nosotros, oh Señor. miradnos con piedad por amor de vuestro *santo* nombre; pues nuestras rebeldías son muchas, y hemos pecado *gravísimamente* contra Vos. Vos sois, oh Señor, la esperanza de Israel, y nuestro Salvador en tiempo de tribulacion. Vos, Señor, habitais entre nosotros, y nosotros llevamos el nombre de *pueblo* vuestro; no nos abandoneis *pues*, oh Señor y Dios nuestro.

*El Gradual hasta Aleluya, como en el domingo vigésimotercero despues de Pentecostés pág. 429. Despues se dice:*

**A**LLELUIA, alleluia. **Y.** **A**LLELUIA, alleluia. **Y.** **P**roptius esto Domine **A**donadnos nuestros peccatis nostris: ne quando dicant Gentes: Ubi est Deus eorum? Alleluia. **A**donadnos nuestros peccados, Señor, no sea que se diga entre los Gentiles: ¿Donde está el Dios de esos? Aleluia.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Marcos.*  
(Cap. 11.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á sus discípulos: Tened confianza en Dios, *y obraréis tambien maravillas*. En verdad os digo, que cualquiera que dijere á este monte: Quitate de ahí y échate al mar, no vacilando en su razon, sino creyendo que cuanto dijere se ha de hacer, así se hará. Por tanto os aseguro, que todas cuantas cosas pidiéreis en la oracion, tened *viva fé* de conseguir las, y se os concederán sin falta. Mas al poner os á orar si teneis algo contra alguno, perdonadle *el agravio*; á fin de que vuestro Padre que está en los cielos, tambien os perdone vuestros pecados. Que si no perdonasi vosotros, tampoco vuestro Padre celestial os perdonará vuestras culpas, *ni oirá vuestras oraciones*.

*El Ofertorio como en el domingo décimonono despues de Pentecostés, pág. 419.*

## SECRETA.

Os rogamos, Señor, que la oblation de estos dones nos purifique, y nos haga dignos de su sagrada participacion. Por nuestro Señor Jesucristo.

## MISA DE CASAMIENTO.

## INTROITO.

**D**EUS Israel conjungat vos: et ipse sit vobiscum, qui misertus est duobus unicis: et nunc, Domine, fac eos plenius benedicere te.

*Ps.* Beati omnes qui timeant Dominum: qui ambulat in viis ejus. *ÿ.* Gloria. Deus.

**J**ÚNTEOS el Dios de Israel y sea con vosotros el Señor que ha tenido compasion de dos hijos únicos: y ahora, Señor, haced que ellos os bendigan cada dia mas y mas.

*Ps.* Bienaventurados todos los que temen al Señor, y que caminan por la senda de su *santa* ley. *ÿ.* Gloria. Júnteos.

## ORACION.

**A**COGED benignamente nuestras plegarias, omnipotente y misericordioso Dios; para que, lo que se hace por medio de nuestro ministerio, reciba su cabal perfeccion con vuestra santa bendicion. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola del bienaventurado Pablo, Apóstol á los de Éfeso. (Cap. 5.)*

**H**ERMANOS: Estén las casadas sujetas á sus maridos, como al Señor; por cuanto el hombre es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la Iglesia, que

es su cuerpo místico, del cual él mismo es Salvador. De donde así como la Iglesia está sujeta á Cristo, así las mujeres lo han de estar á sus maridos en todo. Vosotros, maridos, amad á vuestras mujeres, así como Cristo amó á su Iglesia, y se sacrificó por ella para santificarla, limpiándola en el bautismo de agua con la palabra de vida, á fin de hacerla comparecer delante de él llena de gloria, sin mácula, ni arruga, ni cosa semejante, sino haciéndola santa é inmaculada. Así tambien los maridos deben amar á sus mujeres como á sus propios cuerpos. Quien ama á su mujer, á sí mismo se ama. Ciertamente que nadie aborreció jamás á su propia carne: antes bien la sustenta, y cuida, asi como tambien Cristo á la Iglesia; porque nosotros que la componemos, somos miembros de su cuerpo, *formados* de su carne y de sus huesos. Por eso está escrito: Dejará el hombre á su padre y á su madre, y se juntará con su mujer; y serán los dos una carne. Sacramento es este grande; mas yo hablo con respecto á Cristo y á la Iglesia. Cada uno, pues, de vosotros ame á su mujer como á sí mismo; y la mujer tema y respete á su marido.

## GRADUAL.

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>U</b>xor tua, sicut vitis<br/>abundans, in lateribus<br/>domus tuæ. ⁊. Filii tui<br/>sicut novellæ olivarum,<br/>in circuitu mensæ tuæ. ⁊<br/>Alleluia, alleluia. ⁊. Mit-<br/>tat vobis Dominus auxi-<br/>lium de Sancto: et de Sion<br/>tueatur vos. Alleluia.</p> | <p><b>T</b>u esposa, cual una hermo-<br/>sa vid fecunda, en el recin-<br/>to de tu casa. ⁊. Al rededor<br/>de tu mesa estarán tus hijos<br/>como pimpollos de olivos.<br/>Aleluya, aleluya. ⁊. El Se-<br/>ñor os envíe socorro desde<br/>su santuario, y sea vuestro<br/>apoyo desde Sion. Aleluya.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun San Mateo.*  
(Cap. 19.)

**E**N aquel tiempo: Llegáronse los Fariseos á Jesus, pa-  
ra tentarle; y le dijeron: ¿Es lícito á un hombre re-

pu diar á su mujer por cualquier motivo? Jesus en res-  
 puesta les dijo: ¿No habeis leído, que aquel que el prin-  
 cipio crió el linaje humano, crió un solo hombre y una  
 sola mujer; y que se dijo: Por tanto dejará el hombre á  
 su padre y madre, y unirse ha con su mujer, y serán  
 dos en una sola carne? Así que ya no son dos, sino una  
 sola carne. Lo que Dios ha unido, no lo desuna el hom-  
 bre.

## OFERTORIO.

**E**N Vos esperé, Señor; y dije: Vos sois mi Dios; en  
 vuestras manos está mi suerte.

## SECRETA.

**R**ECIBID, Señor, esta oblacion que os ofrecemos por el  
 sagrado vínculo del matrimonio, y pues que Vos ha-  
 beis sido su autor, dignaos ser la guia de los que le han  
 contraído. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Dicho el Pater, el Sacerdote, antes de decir el Libera-  
 nos quæsumus, pasa al lado de la Epístola, y vuelto á  
 los casados dice las siguientes oraciones.*

## ORACION.

**R**ECIBID propiciamente nuestras plegarias, Señor; asis-  
 tid benigno con vuestra gracia á este Sacramento que  
 Vos habeis instituido para la conservacion y propaga-  
 cion del linaje humano: y haced se conserve con vues-  
 tra asistencia; lo que enlaza y une con vuestra auto-  
 dad. Por nuestro Señor Jesucristo.

## ORACION.

**O**H Dios! que con vuestro poder lo criásteis todo de  
 la nada, y que criado ya el universo establecisteis  
 para el hombre, formado á vuestra imágen, la ayuda  
 inseparable de la mujer, dando así al cuerpo femeníl su  
 principio del cuerpo varonil, y enseñando, que lo que  
 en adelante se uniere en virtud de vuestra institucion,

no sería lícito separarlo. ¡Oh Dios! que habeis consagrado el matrimonio por medio del misterio tan excelente de que lo habeis hecho símbolo, haciendo de la alianza nupcial una figura de la union sagrada de Jesucristo y de su Iglesia: ¡Oh Dios! por quien la mujer ha sido unida al varon, y que dais á su íntimo enlace una bendicion tan privilegiada, que ella sola ha sido la que jamás fué entredicha lagénero humano, ni por el castigo que le fué impuesto por el pecado original, ni por la sentencia del diluvio universal, que contra él fué pronunciada. ¡Oh Dios! que, solo, teneis en vuestra mano el corazón del hombre; que conoceis y dirigís todas las cosas por vuestra Providencia, de manera que nadie puede separar lo que vos habeis unido, ni profanar lo que Vos habeis bendecido; unid los corazones y almas de estos esposos que os pertenecen, é infundidles una sincera y cordial amistad para que los dos sean una sola cosa así como Vos sois Uno, el Solo, el Veraz, el Todopoderoso. Mirad favorablemente á esta vuestra sierva, que debiendo unirse á su marido, implora vuestra gracia y proteccion: haced que su yugo sea yugo de paz y de amor: haced que, casta y fiel, se case en Jesucristo; que siga constantemente el ejemplo de las mujeres santas: que sea amable para con su marido, cual otra Raquel; prudente, cual otra Rebeca; fiel y anciana en su matrimonio, como otra Sara. *Haced, Señor,* que el autor de nuestra primera prevaricacion nada suyo encuentre en ella; que cumpla vuestra ley y vuestros mandamientos; y que únicamente aficionada á su marido huya de todo contacto ilegítimo. Haced que para precaverse contra la fragilidad de su sexo, se arme de una exacta austeridad en su conducta; que sea grave en sus modales, venerable en su recato, instruida en sus deberes; fecunda en sucesion, pura é inocente en sus costumbres: que llegue en fin á gozar despues de esta vida, y en premio de sus virtudes, del descanso de los Bienaventurados, y del reino celestial. Haced por úl-

timo, Señor, que ambos consortes vean los hijos de sus hijos y de sus descendientes hasta la tercera y cuarta generacion, viviendo una larga vida y llegando á una venerable y dichosa ancianidad. *Esto os pedimos, oh Dios, por el mismo Jesucristo nuestro Señor.*

*El Sacerdote prosigue despues la Misa segun el Canon pág. 133 y siguientes.*

## COMUNION.

**A** sí será bendito todo hombre que temiere al Señor: **A** veas, pues, los hijos de tus hijos, y *en tus dias* la paz reine en Israel.

## POSCOMUNION.

**C**ONTINUAD, Señor, favoreciendo con los auxilios de vuestra gracia lo que habeis instituido por vuestra Providencia, y conservad en prolongada paz á los que habeis unido por medio de un legítimo vínculo. Por Jesucristo nuestro Señor.

Dicho el *Ite missa est*, ó el *Benedicamus Domino*, el Sacerdote, antes de la bendicion, se vuelve á los desposados y les dice:

**E**L Dios de Abraham, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob Esea con vosotros, y os colme de bendiciones, para que veais vuestros hijos hasta la tercera y cuarta generacion, y que finalmente llegueis á poseer la vida eterna, con el auxilio y gracia de nuestro Señor Jesucristo; que con Dios Padre y el Espiritu Santo vive y reina por todos los siglos de los siglos. *ñ. Amen.*

## MISA COTIDIANA DE DIFUNTOS.

*El Introito, Gradual, Tracto, Secuencia, Ofertorio y Comunión, como el dia de la Commemoracion de los fieles difuntos, pág. 542 y siguientes.*

## ORACION.

Por los obispos ó Sacerdotes.

**O**H Dios, que quisisteis elevar á vuestros siervos á la dignidad Pontifical, ó Sacerdotal, escogiéndolos y poniéndolos en el número de los Sacerdotes Apostólicos, os suplicamos que gocen tambien de su compañía en vuestra gloria. Por nuestro Señor Jesucristo.

*En lugar de esta Oracion, se dice, ó la misma en el número singular, ó alguna de las oraciones propias Pro defunctis, segun están en el Misal Romano. Despues se dicen las dos siguientes:*

Otra oracion, por los hermanos, parientes y bienhechores.

**O**H Dios, que concedéis el perdón de los pecados, y quereis la salvacion de los hombres, imploramos vuestra clemencia, para que, por la intercesion de la bienaventurada siempre Virgen María; y por la de todos los santos, hagais que lleguen á participar de la eterna bienaventuranza todos nuestros hermanos, parientes y bienhechores difuntos que *estén en comunión con nosotros* y hayan pasado de esta vida á la otra.

Oh Dios Criador y Redentor, *como la del dia de la conmemoracion de los fieles difuntos, pag. 542.*

*Leccion del libro del Apocalipsis de san Juan Apóstol.*

(Cap. 14.)

**E**N aquellos dias: Oí una voz del cielo que me decia: Bienaventurados los muertos, que mueren en el Señor. Ya desde ahora dice el Espíritu que descansen de sus trabajos, puesto que sus obras los van acompañando.



✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 6.)

**E**N aquel tiempo: Dijo Jesus á los Judfos: Yo soy el pan vivo, que he descendido del cielo. Quien comiere de este pan, vivirá eternamente: y el pan, que yo daré, es mi misma carne; *la cual daré yo para vida y salvacion* del mundo. Comenzaron entonces á altercar los unos con los otros, diciendo: ¿Cómo puede darnos éste á comer su carne? Jesus, pues, les respondió: En verdad, en verdad os digo, que si no comiereis la carne del Hijo del Hombre, y no bebiereis su sangre, no tendreis vida en vosotros. Quien come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna: y yo le resucitaré en el último dia.

SECRETA.

Por los Obispos y Sacerdotes.

**R**ECIBID, Señor, propiciamente estas hostias, que ofrecemos por las almas de vuestros siervos Pontífices, ó Sacerdotes, para que dispongais pasen á gozar de la compañía de vuestros Santos en el reino celestial, los que habeis honrado en este siglo con la dignidad pontifical, ó sacerdotal. Por nuestro Señor Jesucristo.

Otra Oracion, por los hermanos, parientes y bienhechores.

**O**H Dios, cuya misericordia es infinita, aceptad con benevolencia nuestras humildes súplicas, y en virtud de estos Sacramentos de nuestra salvacion, otorgad la remision de todos sus pecados á las almas de nuestros hermanos, parientes y bienhechores, que habeis honrado con la confesion de vuestro nombre.

*La última como el dia de la Commemoracion de los fieles difuntos, pág. 548.*

## POSCOMUNION.

Por los Obispos ó Sacerdotes.

**A**PROVECHE, Señor, á las almas de vuestros siervos Pontífices ó Sacerdotes la clemencia de vuestra misericordia; para qué, mediante vuestra conmisericordia, obtengan por una eternidad la consecucion de los bienes en que han creído y esperado. Por nuestro Señor Jesucristo.

Otra Oracion por los hermanos, parientes y bienhechores.

**H**ACED, oh Dios omnipotente y misericordioso, que las almas de nuestros hermanos, parientes y bienhechores difuntos, por quienes hemos ofrecido á vuestra Majestad este sacrificio de alabanza, libres de toda mancha de pecado, merezcan, por vuestra gracia, el lograr la bienaventuranza.

*La última como el día de la Conmemoracion de los fieles difuntos, pág. 549.*

HIMNOS  
PROPIOS Y COMUNES DE SANTOS,

QUE REZA LA IGLESIA Á VÍSPERAS

HIMNOS AL SANTÍSIMO SACRAMENTO.

HIMNO.—*Santo Tomás de Aquino.*

SACRIS solemniiis  
SJuncta sint gaudia,  
Et ex præcordiis  
Sonent preconia;  
Recedant vetera,  
Nova sint omnia;  
Corda, voces et opera.  
Noctis recolitur  
Cœna novissima,  
Qua Christus creditur  
Agnum et azyma  
Dedisse fratribus,  
Juxta legitima  
Priscis indulta patribus.  
Post Agnum typicum,  
Expletis epulis,  
Corpus Dominicum  
Datum discipulis,  
Sic totum omnibus  
Quod totum singulis,  
Ejus fatemur manibus.

Dedit fragilibus  
 Corporis fereulum;  
 Dedit et tristibus  
 Sanguinis poculum,  
 Dicens: Accipite  
 Quod trado vasculum,  
 Omnes ex eo bibite.

Sic sacrificium  
 Istud instituit,  
 Cuyus officium  
 Committi voluit  
 Solis presbyteris;  
 Quibus sic congruit  
 Ut sumant et dent cæteris.

Panis angelicus  
 Fit panis hominum;  
 Dat panis cœlicus  
 Figuris terminum.  
 O res mirabilis,  
 Manducat Dominum  
 Pauper, servus humilis.

Te Trina, Deitas  
 Unaque, poscimus,  
 Sic nos tu visita,  
 Sicut te colimus:  
 Per tuas semitas  
 Duc nos quo tendimus,  
 Ad lucem quam inhabitas.  
 Amen.

*El mismo en castellano.*

**A**ESTAS solemnidades tan sagradas  
 Corresponda el placer y la alegría:  
 Suenen las alabanzas publicadas,  
 Que á la voz generoso el pecho envía:  
 Huyan las cosas viejas ya veloces;  
 Sea nuevo ya todo en este día,

El corazón, las obras y las voces.  
Hoy hacemos recuerdo y fiel memoria  
De aquella cena mística, ó figura,  
En que Cristo, Rey sumo de la gloria,  
El cordero y el pan sin levadura  
Dió, conforme á la ley, á sus hermanos,  
Pues así lo ordenaba la Escritura  
Revelada por Dios á los Ancianos.

Después de este Cordero misterioso,  
El banquete legal ya concluido,  
Su cuerpo á los discípulos piadoso  
Dió en sagrado manjar, bien entendido,  
Que, dando todo á todos con sus manos,  
Todo de cada cual fué recibido:  
Así lo confesamos los Cristianos.

Como á frágiles, flacos, desvalidos,  
Su cuerpo, liberal, les dió en comida:  
Y como á tristes pobres y afligidos  
Su sangre sacrosanta dió en bebida,  
Diciendo: Recibid la mas preciosa  
Prenda del cáliz santo de la vida;  
Bebed todos mi Sangre generosa.

Así fué el sacrificio celebrado,  
Y por el mismo Cristo instituido,  
Cuyo oficio tan alto y elevado  
Es á los Sacerdotes cometido,  
Á quienes pertenece solamente,  
Sumirle con respeto el mas rendido,  
Y repartirle al pueblo dignamente.

El que es pan de los Angeles hermoso,  
Se hace ya de los hombres alimento;  
Este pan celestial y prodigioso  
Da á la sombra y figura cumplimiento:  
¡Oh admirable piedad! ¡oh maravilla!  
Pues recibe tan alto Sacramento  
El pobrecillo, el siervo, el que se humilla.  
Á tí, Dios Trino y Uno, reverentes

Con afectos humildes te rogamos,  
 Ilustres con tus luces refulgentes  
 Á los que tan rendidos te adoramos:  
 Y por tus sendas rectas y caminos  
 Guíanos á la luz adonde vamos,  
 Pues habitas sus rayos tan divinos.  
 Amen.

### Á LAUDES.

HIMNO.—*Santo Tomás de Aquino.*

**V**ERBUM supernum prodiens,  
 Nec Patris liquens dexteram,  
 Ad opus suum exiens,  
 Venit ad vitæ vesperam.  
 In mortem a discipulo  
 Suis tradendus æmulis,  
 Prais in vitæ ferculo  
 Se tradidit discipulis.  
 Quibus sub bina specie  
 Carnem dedit et Sanguinem;  
 Ut duplicis substantiæ  
 Totum cibaret hominem.  
 Se nascens dedit socium,  
 Convalescens in edulium;  
 Se moriens in pretium,  
 Se regnans dat in præmium.  
 O salutaris Hostia,  
 Quæ cœli pandis hostium,  
 Bella premunt hostilia;  
 Da robur, fer auxilium.  
 Uni Trinoque Domino  
 Sit sempiterna gloria,  
 Qui vitam sine termino  
 Nobis donet in patria.  
 Amen.

*El mismo en castellano.*

SALIENDO el Verbo eterno y no dejando  
La diestra de su Padre, tan divino  
A su obra presuroso caminando,  
Al término llegó de su destino.

Antes que el vil discípulo alevoso  
Le entregase á la muerte deicida,  
A sus propios discípulos piadoso,  
En sustento se dió de eterna vida.

Dióles su carne y sangre verdadera  
Bajo de dos especies; porque todo  
El hombre en cuerpo y alma recibiera  
Un total alimento de este modo.

Naciendo, se nos dió por compañero;  
En la mesa, en manjar el mas precioso,  
En rescate, muriendo en un madero,  
Y en galardón, reinando, majestuoso.

Se arrodilla; estando el Santísimo expuesto.

Oh sacrificio y Hostia saludable,  
Que las puertas del cielo nos franqueas;  
La guerra nos oprime formidable:  
Todo nuestro favor y esfuerzo seas.

Al Señor Trino y Uno sea dada  
Alabanza sin fin la mas gloriosa,  
Quien la vida perenne ilimitada  
Nos conceda en la patria deliciosa.  
Amen.

HIMNO.—*Santo Tomás de Aquino.*

Pange Lingua. Véase pág. 95.

*El mismo en castellano.*

CANTA ¡oh lengua! con plácida armonía  
El misterio del Cuerpo glorioso,  
y la sangre que el Hijo de María,

fruto real de su vientre generoso,  
y Rey del universo, ha derramado  
por redimir al mundo del pecado.

Á nosotros se dió liberalmente,  
naciendo de una Madre peregrina.  
Á los hombres habló familiarmente,  
dándoles salutífera doctrina,  
y terminó con modo prodigioso  
de su vida mortal el fin glorioso.

En la cena postrera que hacer quiso  
con sus fieles discípulos amados,  
después que plenamente satisfizo  
á los legales ritos ordenados,  
su propio cuerpo y con sus mismas manos  
les dió por alimento á sus hermanos.

La palabra ó el Verbo, que carne era,  
con su misma palabra hizo divino,  
que el pan fuese su carne verdadera,  
y que en su Sangre se mudara el vino.  
Si el sentido resiste por grosero  
la fé le basta á un ánimo sincero.

Reverenciemos pues las luces puras  
de este alto sacramento é infinito,  
y que de la ley antigua las figuras  
cedan rendidas á este nuevo rito;  
y que el obsequio de la fé perfecto  
supla de los sentidos el defecto.

Cantemos, pues, con dulce melodía,  
con religioso ardor y culto tierno,  
gloria, alabanza, honor, fuerza, alegría,  
al Padre soberano, al Hijo eterno,  
y el mismo himno se cante reverente  
al Espíritu de ambos procedente.

Amen.



HIMNO DE LA EPIFANÍA, Ó DE LOS SANTOS REYES.

**C**RUDELIS Herodes, Deum  
Regem venire quid times?  
Non eripit mortalia,  
Qui regna dat cœlestia.

Ibant Magi quam videran  
Stellam secuentes præviam:  
Lumen requirunt lumine:  
Deum fatentur munere.

Lavacra puri gurgitis  
Cœlestis Agnus attigit:  
Peccata, quæ non detulit,  
Nos abluendo sustulit.

Novum genus potentiæ:  
Aquæ rubescunt hydriæ,  
Vinumque jussa fundere,  
Mutavit unda originem .

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui aparuisti Gentibus,  
Cum Patre, et almo Spiritu,  
In sempiterna sæcula. Amen.

*El mismo en castellano.*

**P**ORQUE temes, oh Herodes, rey tirano,  
que se anuncie el Dios Rey de los mortales?  
Pues qué, ¿con fuerte mano  
aquel que da los reinos celestiales  
no quita los terrenos, no quita soberanos?

Siguiendo van los Magos, rica y bella,  
la estrella divinal que les va guiando.  
Á Cristo luz, con luz van de la estrella  
solicítos buscando,  
y á Dios van con los dones confesando.

El agua pura del Jordan undoso  
 Al celeste Cordero ha bautizado;  
 De las culpas nos vemos ya lavados,  
 Que así borró, piadoso,  
 Los que no cometió, torpes pecados.

¡De poder nuevo género divino!  
 El agua en las tinajas bermejea:  
 Su arroyo cristalino,  
 Porque patente su poder se vea,  
 Á la voz del Señor se mudó en vino.

Oh Jesus, oh Señor, que á los gentiles  
 Tan grande te has mostrado,  
 Por los siglos sin fin miles de miles  
 El lauro de la gloria séate dado,  
 Con Dios Padre y Espíritu Sagrado. Amen .

## HIMNO DE PENTECOSTÉS.

**V**ENI, Creator Spiritus,  
 Mente tuorum visita,  
 Imple superna gratia,  
 Quæ tu creasti, pectora.

Qui diceris Paraclitus,  
 Altissimi donum Dei,  
 Fons vivus ignis, Caritas,  
 Et spiritalis unctio.

Tu septiformis munere,  
 Digitus Paternæ dexteræ,  
 Tu rite promissum Patris,  
 Sermone ditans guttura.

Accende lumen sensibus,  
 Infunde amorem cordibus,  
 Infirma nostri corporis  
 Virtute firmans perpeti.

Hostem repellas longius,  
 Pacemque dones protinus:  
 Ductore sic te prævio  
 Vitemus omne noxium.

Per te sciamus da Patrem,  
 Noscamus atque Filium,  
 Teque, utriusque Spiritum,  
 Credamus omni tempore.

Deo Patri sit gloria,  
 Et Filio, qui a mortuis  
 Surrexit, ac Paraclito,  
 In sæculorum sæcula.

Amen.

*El mismo en castellano.*

VEN, oh Criador Santo Espíritu,  
 Y á las almas que has criado  
 Introduce, enamorado,  
 De gracia santa el fervor.  
 Abogado y don divino  
 Eres, y luz de consuelo,  
 Uncion sagrada del cielo  
 Fuente viva, fuego, amor.

De tus siete dones rico  
 A nosotros, ¡ay! te muestra;  
 Que de Dios Padre la diestra  
 Encuentra su dedo en tí,  
 Las lenguas de los Apóstoles  
 De voces se enriquecieron,  
 Y solo se lo debieron;  
 Oh Espíritu Santo, á tí.

La luz en nuestros sentidos  
 Enciende tú é introduce,  
 A nuestros pechos induce  
 A la virtud singular:  
 Aleja humanas flaquezas,  
 Ahuyenta á nuestro enemigo,

Concédenos el abrigo,  
Guiados por tí, de la paz.

Libres ya de toda culpa  
Haz que de Dios Padre gocemos,  
Y que al Hijo veneremos,  
Y á tí, parte de los dos.  
Gloria al Padre omnipotente,  
Y á tí, y á aquel que glorioso  
Resucitó victorioso  
Por los siglos, Hijo Dios.  
Amen.

---

### HIMNO DEL PATRIARCA SAN JOSÉ

**T**E Joseph, celebrent agmina Cœlitum,  
Te cuncti resonent Christianum chori,  
Qui clarus meritis, junctus es in clytæ  
Casto fœdere Virgini.

Almo cum tumidam germine conjugem  
Admirans, dubio tangeris anxius,  
Afflatu superi flaminis Angelus,  
Conceptum puerum docet.

Tu natum Dominum stringis, ad exteras  
Ægypti profugum tu sequeris plagas;  
Amissum Solymis quæris, et invenis,  
Miscens gaudia fletibus.

Post mortem reliquos mors pia consecrat,  
Palamque emeritos gloria suscipit:  
Tu vivens, superis par, fruëris Deo,  
Mira sorte beatior.

Nobis, summa Trias, parce precantibus,  
Da Joseph meritis sidera scandere:  
Ut tandem liceat nos tibi perpetim  
Gratum promere canticum. Amen.

*El mismo en castellano.*

**C**ELÉBRETE, oh José, patriarca santo,  
Del cielo los alados escuadrones,  
Y en sonoro y acorde y dulce canto  
Ensalcen el honor de tus blasones,  
Ya que ilustre en virtud, de amor colmado,  
Te encuentras con la Virgen desposado.

Tú de tu Esposa la preñez miraste  
Y en tu alma entró con la aflicción la duda,  
Pero pronto los celos desterraste,  
Que un Ángel dispuso tu pena muda  
Al decirte, calmando tu quebranto,  
Ser obra la preñez del Amor santo.

Amante abrazas al Señor nacido,  
Te destierras con él, y le acompañas  
A las regiones del Egipto extrañas;  
Buscas y encuentras al Señor perdido  
Allá en Jerusalén, y tus dos brazos  
Su cuello envuelven, cariñosos lazos.

Beatifica la muerte al que glorioso  
El triunfo más completo se ha alcanzado;  
Al que en la vida fué santo y virtuoso,  
Tras de la muerte ver á Dios le es dado:  
Mas tú, oh José, tuviste ya la suerte  
De ver á Dios aun antes de la muerte.

Oh Trinidad santísima, perdona  
A los que humildes hoy te suplicamos,  
Nuestros deseos y virtud corona.  
Con hacer que los cielos merezcamos,  
Que de paz y virtud siempre gocemos  
Y por siglos de siglos te cantemos.

HIMNO DE SAN JUAN BAUTISTA.

---

UT queant laxis resonare fibris  
Mira gestorum famuli tuorum,  
Solve polluti labii reatum,  
Sancte Joannes.

Nuntius celso veniens Olympo,  
Te patri magnum fore nasciturum;  
Nomen, et vitæ seriem gerendæ,  
Ordine promit.

Ille promissi dubius superni,  
Perdidit promptæ modulos loquelæ,  
Sed reformasti genitus peremptæ  
Organa vocis.

Ventris obstruso recubans cubili,  
Senseras Regem thalamo manentem:  
Hinc parens nati meritis uterque  
Abdita pandit.

Sit decus Patri, genitæque Proli,  
Et tibi compar utriusque virtus,  
Spiritus semper Deus unus, omni  
Temporis ævo. Amen.

*El mismo en castellano.*

DESATA, oh san Juan clemente,  
El sello que oprime el labio  
Para que puedan tus siervos  
Loarte en su humilde canto.  
Un Ángel embajador  
Vino del cielo encumbrado,  
Y avisó tu nacimiento  
A tu padre, y hechos altos  
Le pronosticó de tí:  
Venturas, dones colmados

De la celestial promesa  
 Dudó, y en castigo el labio  
 Negóse, á pasar la voz,  
 Sin eco ni habla quedando,  
 Hasta que naciste al mundo  
 Y se la hubiste tornado.  
 Cuando en el materno vientre  
 Te hallabas aun encerrado,  
 Sentistes á Cristo Rey  
 Que estaba en su virgen tálamo:  
 Es por eso que á tus padres  
 Profetizar les es dado.  
 Sea honra al Padre é Hijo  
 Y á tí, Espíritu sagrado,  
 Que eres, siendo un solo Dios,  
 Una igual virtud de entrambos;  
 Por los siglos de los siglos  
 Seas siempre celebrado. Amen.

HIMNO DE LOS APÓSTOLES SAN PEDRO Y SAN PABLO .

**D**ECORA lux Æternitatis, auream  
 Diem beatis irrigavit ignibus,  
 Apostolorum quæ coronat Principes,  
 Reisque in astra liberam pandit viam.  
 Mundi magister, atque cœli Janitor:  
 Romæ Parentes, Arbitrique Gentium,  
 Per ensis ille, hic per crucis victor necem  
 Vitæ senatum laureati possident.  
 O Roma felix, quæ duorum Principum  
 Es consecrata glorioso sanguine:  
 Horum cruore purpurat cæteras  
 Excelsis orbis una pulchritudines.  
 Sit Trinitati sempiterna gloria,

Honor, potestas atque jubilatio,  
 In unitate, quæ gubernat omnia,  
 Per universa sæculorum sæcula. Amen.

*El mismo en castellano.*

LA bella luz de eternos resplandores  
 LEI dia que aparece ha coronado,  
 Y con él al ilustre apostolado;  
 Mas tambien á los reos pecadores  
 La senda de los cielos ha enseñado.

El Maestro del mundo y el Portero  
 De la region celeste, que alabanza  
 Merecer deben de universo entero,  
 Mártir éste de cruz, aquél de acero,  
 Gozan ya de celeste bienandanza.

Oh Roma, que fuiste consagrada  
 De Ellos dos con la sangre enaltecida,  
 De gloria y dicha te ves hoy colmada,  
 Que al verte con su sangre enrojecida,  
 Por joya sin igual eres tenida,  
 Cual belleza inmortal eres amada.

Tenga la Trinidad la gloria eterna,  
 El gozo y potestad que rectamente  
 Las cosas todas su unidad gobierna  
 Por los siglos sin fin eternamente. Amen.

### HIMNO DE SANTIAGO APÓSTOL.

DEFENSOR alme Hispaniæ,  
 Jacobe, vindex hostium,  
 Tonitrui quem filium  
 Dei vocabit Filius.  
 Huc cœli ab altis sedibus



Converte dexter lumina,  
 Audique læti debitas  
 Grates tibi quas solvimus.

Grates refert Hispania.  
 Felix tuo quæ nomine,  
 Te gloriatur jugiter,  
 Dignata sacris ossibus.

Tu, cæca nox atque impia  
 Nos cum teneret vanitas,  
 Lucem salutis primitus  
 Oris Iberis impetras.

Tu, bella cum nos cingerent,  
 Et visus ipso in prælio,  
 Equoque et ense acerrimus  
 Mauros furentes sternere.

Freti tuo nos pignore,  
 Largum tuo te munere,  
 Rogamus omnes, ut tuæ  
 Spe protegas præsentia.

Deo Patri sit gloria  
 Ejusque soli Filio  
 Cum Spiritu Paraclito,  
 Et nunc, et omne in sæculum. Amen.

*El mismo en castellano.*

O de la España defensor,  
 Santiago, del agareno  
 Poderoso vengador,  
 A quien Dios Hijo y Señor  
 Ha llamado hijo del trueno;  
 Hacia aquí torna tus ojos  
 Desde la mansion de gloria,  
 Y oye afable y sin enojos  
 Los que alzamos, de hinojos,  
 Cantares en tu memoria.

Hoy la España reverente  
 Con tu nombre se decora,

Y alza orgullosa la frente  
Que se proclama altamente  
De tus huesos guardadora.

Las sombras de idolatría  
Cegaban á nuestra España,  
Pero tú viniste un día,  
Y entónces todo á porfía  
De luz celeste se baña.

Rompió la guerra la valla,  
Mas se te vió en la batalla,  
Montado en corcel lijero,  
A la agarena canalla  
Derrotando con tu acero.

Con afecto fervoroso,  
Confiados en tu clemencia,  
Te pedimos que bondadoso  
Nos otorgues, dadivoso,  
La dicha de tu presencia.

Sea á Dios Padre la gloria  
Y al Hijo que de él se engendra,  
Y tambien al Santo Espiritu  
Por todos los siglos sea.

Amen.

## HIMNO DE TODOS LOS SANTOS.

PLACARE, Christe, servulis,  
Quibus Patris clementiam  
Tuæ ad tribunal gratiæ  
Patrona Virgo postulat.

Et vos beata, per novem  
Distincta gyros, Agmina,  
Antiqua cum præsentibus.

Futura damna pellite.

Apostoli cum Vatibus,  
Apud severum Judicem,

Veris reorum fletibus

Esposite indulgentiam.

Vos, purpurati Martyres,

Vos, candidati præmio

Confessionis, exules

Vocate nos in patriam.

Chorea casta Virginum,

Et quos eremus incolas

Transmisit astris, Cœlitum

Locate nos in sedibus.

Auferte gentem perfidam

Credientium de finibus;

Ut unus omnes unicum

Ovile nos Pastor regat.

Deo Patri sit gloria,

Natoque Patris unico,

Sancto simul Paraclito,

In sempiterna sæcula. Amen.

*El mismo en castellano.*

COMPADÉCETE, ó Cristo, de tus siervos,  
Que ya la Virgen fiel, nuestra abogada,  
Misericordia de tu eterno Padre  
Al tribunal implora de tu gracia.

Y vosotros, los puros escuadrones,  
Que en nueve coros divididos vagan,  
Pasados, existentes y futuros,  
Los males ahuyentad con vuestras armas.

Apóstoles, Profetas todos juntos  
Al Juez que justo la verdad indaga,  
Demandadle perdon para los reos  
Que sumergidos yacen en las lágrimas.

Los que cual seña de virtud alzasteis,  
Mártires dignos, la sangrienta palma,

Confesores de Cristo, rogad todos  
 Nos abra el cielo su region sagrada.  
 Coros castos de Vírgenes radiantes;  
 Vosotros que en los yermos habitabais  
 Y premiados subisteis á los cielos,  
 Dadnos asiento en vuestra excelsa Patria.  
 Haced que los infieles, los herejes  
 No pisen donde pisen nuestras plantas;  
 Y que á todos nos rija, fiel rebaño,  
 De un Pastor solo la palabra santa.  
 Sea gloria al Dios Padre omnipotente,  
 Al Hijo singular de él engendrado,  
 Y al mas divino Amor, nuestro abogado.  
 Por los siglos sin fin eternamente.  
 Amen.

## HIMNO DE APÓSTOLES.

**E**XULTET orbis gaudiis:  
 Cœlum resultet laudibus:  
 Apostolorum gloriam  
 Tellus et astra concinunt.  
 Vos, sæculorum Judices,  
 Et vera mundi lumina,  
 Votis precamur cordium.  
 Audite voces supplicum.  
 Qui templa cœlis clauditis,  
 Seresque verbo solvitis,  
 Nos a reatu noxios  
 Solvi jubete quæsumus.  
 Præcepta quorum protinus  
 Languor salusque sentiunt;  
 Sanate mentes languidas:  
 Augete nos virtutibus.

Ut cum redibit Arbiter  
 In fine Christus sæculi,  
 Nos sempiterni gaudii  
 Concedad esse compotes.  
 Patri, simulque Filio,  
 Tibique, Sancte Spiritus,  
 Sicut fuit, sit jugiter  
 Sæclum per omne gloria. Amen.

*El mismo en castellano.*

CANTE el mundo, de júbilo henchido,  
 La alabanza resuene do quier,  
 Y de Apóstoles santos la gloria  
 Cante el cielo y la tierra á la vez.  
 Oh vosotros que veces de siglos  
 Y del mundo lumbreras ya sois,  
 Con la fé del que ruega os pedimos  
 Que clementes oigais nuestra voz.  
 Si las puertas cerradas del cielo  
 Vuestra voz para abrirlas bastó,  
 Que mandeis desatar os rogamos  
 A las almas que el yerro ligó.  
 Ya que á vuestros preceptos, humildes  
 La salud y las fuerzas están,  
 Dad salud á las almas enfermas,  
 Y á nosotros virtudes nos dad;  
 Que así el Juez soberano del mundo  
 Cuando á todos nos vaya á juzgar,  
 A su lado, en su cielo esplendente,  
 Recibirnos glorioso podrá.  
 Gloria sea sin fin al Dios Padre,  
 Y al que quiso por todos morir,  
 Gloria sea al Espíritu Santo  
 Por los siglos de los siglos sin fin. Amen.

---

HIMNO DE UN MÁRTIR.

**D**EUS tuorum militum  
Sors, et corona, præmium,  
Laudes canentes Martyris  
Absolve nexu criminis.  
Hic nempe mundi gaudia  
Et blanda fraudum pabula:  
Imbuta felle deputans  
Pervenit ad cœlestia.  
Pœnas cucurrit fortiter,  
Et sustulit viriliter,  
Fundensque pro te sanguinem,  
Æterna dona possidet.  
Ob hoc precatu supplici  
Te poscimus, piissime,  
In hoc triumpho Martyris  
Dimitte noxam servulis.  
Laus et perennis gloria  
Patri sit atque Filio,  
Santo simul Paraclito  
In sempiterna sæcula.  
Amen.

*El mismo en castellano.*

**O**u Dios, que eres á un tiempo la corona,  
Premio y suerte sin fin de tus soldados;  
De la prision nos libra de la culpa,  
A los que hoy á tu Mártir ensalzamos.  
Este mártir, el mundo conociendo  
Y viéndole de hiel lleno y de engaños,  
Llegó á gozar por su virtud sublime  
¡Ay! los del cielo divinales pastos.

Sufrió, digno varon, crudos tormentos:  
 Por gozar de tu cielo sacrosanto,  
 Valiente y decidido fué el martirio,  
 Su sangre generosa derramando.

Por esto con humildes oraciones  
 Te pedimos, Señor clemente y santo,  
 Que en el triunfo del Mártir generoso  
 A tus siervos absuelvas del pecado.

Sea gloria sin fin al Padre amante,  
 Al Hijo por nosotros tan amado,  
 Y por siglos de siglos gloria sea  
 Al mas divino Amor, nuestro abogado.  
 Amen.

---

#### HIMNO DE MUCHOS MÁRTIRES.

SANCTORUM meritis inclita gaudia  
 Spangamus socii, gesta que fortia:  
 Gliscens fer animus promere cantibus  
 Victorum genus optimum.

Hi sunt quos fatue mundus abhorruit:  
 Hunc fructu vacuum, floribus aridum,  
 Contempsero tui nominis asseclæ,  
 Jesu, Rex bone Cœlitum.

Hi pro te furias, atque minas truces  
 Calcarunt hominum, sævaque verbera:  
 His cessit lacerans fortiter ungula,  
 Nec carpsit penetrabilia.

Cæduntur gladiis more videntium:  
 Non murmur resonat, non quærimonia;  
 Sed corde impavido mens bene conscia,  
 Conservat patientiam.

Quæ vox, quæ poterit lingua retexere

Quæ tu Martyribus munera præparas?  
 Rubri nam fluido sanguine fulgidis  
 Cingunt tempora laureis.

Te, summa ó Deitas unaque, poscimus  
 Ut culpas abigas, noxia subtrahas,  
 Des pacem famulis, ut tibi gloriam  
 Annorum in seriem canant. Amen.

*El mismo en castellano.*

CANTEMOS á la vez, oh compañeros,  
 De los santos ilustres  
 Las Glorias y los triunfos verdaderos:  
 Su mérito y hazañas  
 Reciban nuestros aplausos y nuestros loores:  
 Cantemos á los santos vencedores.

Ellos son los que un día  
 El mundo aborrecia,  
 Mas ellos este mundo despreciaron:  
 Siguiéndote, Señor, cual te siguieron,  
 Por el mundo sus ojos extendieron;  
 Y vacío de frutos lo encontraron,  
 Y de flores, Señor, falto le vieron.

Burlaron de los hombres los enojos,  
 Y con serenos ojos,  
 Con firme corazon la sacra palma  
 Del martirio, oh Jesus, ansió su alma,  
 Y cuanto mas sus carnes destrozaban,  
 Quanto mas sanguinarios les herian,  
 Con mas fervor tu nombre repetian,  
 Con mas ardor sus labios te cantaban.

Los verdugos crueles  
 Sin piedad les hirieron,  
 Sus miembros desgarraron,  
 Impíos y sañudos les mataron,  
 Á todos uno á uno como ovejas;  
 Mas ni un suspiro de dolor lanzaron,  
 Ni al viento dieron sus dolientes quejas.



## HIMNO DE CONFESORES

Que por la fé del Salvador morian,  
Y todos al morir le bendecian.

Qué lengua ni qué voz contaros puede  
De los bienes la espléndida grandeza,

Qué divina morada

Tiene Dios á los mártires guardada?  
Cantan junto al Señor, junto á él sientan,  
Su gloria ensalzan, su virtud ostentan,  
La sangre brota de sus pechos fieles,

Ciñen sus sienes fúlgicos laureles.

Pedímoste, Señor, arrepentidos  
Nos perdones los yerros cometidos,  
Que así podremos, llenos de esperanza,  
Cantar eternamente tu alabanza. Amen.

## HIMNO DE CONFESORES PONTÍFICES

Y NO PONTÍFICES.

**I**STE Confessor Domini, colentes  
Quem pie laudant populi per orbem,  
Hac die lætus meruit beatas

Scandere sedos. ( *Vel:* )

Hac die lætus meruit supremos

Laudis honores.

Qui pius prudens, humilis, pudicus,  
Sobriam duxit sine labe vitam

Donec humanos animavit auræ

Spiritus artus:

Cujus ob præstans meritum frequenter  
Ægra quæ passim jacuere membra,

Viribus morbi domitis, saluti

Restituuntur.

Noster hinc illi chorus obsequentem  
 Concinit laudem, celebresque palmas:  
 Ut piis ejus precibus juvemur  
 Omne per ævum.

Sit salus illi, decus atque virtus,  
 Qui super cœli solio coruscans,  
 Totius mundi seriem gubernat  
 Trinus et Unus.  
 Amen.

*El mismo en castellano.*

**E**STE fiel confesor, á quien amantes  
 Reverencian solícitos los pueblos,  
 Mereció por su dicha en este día  
 Subir hasta el excelso asiento.

Si no fuera el día de su tránsito, en lugar de los últimos  
 versos, se dirá:

Mereció para dicha perdurable  
 Las soberanas honras de los cielos.

Sirvió humilde, piadoso, casto y puro,  
 Cruzó sin mancha el humanal sendero  
 Hasta que Dios premiara sus virtudes  
 Llamándole solícito á su seno.

Por su excelsa virtud frecuentemente  
 Los cuerpos que del mal yacen enfermos,  
 Recobran la salud, consiguen fuerzas,  
 Sin deberlo á otra cosa que á su mérito.

Así es que nuestro coro, la alabanza  
 Que merece, le canta verdadero,  
 Y que hasta el fin de nuestra vida toda  
 Nos ayude le pide con sus ruegos.

Honra tenga y virtud, salud eterna  
 Quien rodeado de gloria apareciendo,  
 Uno en la esencia y Trino en las personas  
 Gobierna, recto Juez, el universo.

Amen.

HIMNO DE VÍRGENES.

JESU, corona Virginum,  
Quæ sola Virgo parturit,  
Hæc vota, clemens, accipe.

Qui pergis inter lilia,  
Septus choreis virginum,  
Sponsus decorus gloria,  
Sponsisque reddens præmia.

Quocumque tendis, Virgines  
Sequuntur, atque laudibus  
Post te canentes cursitant,  
Hymnosque dulcespersonant.

Te deprecamur supplices,  
Nostris ut addas sensibus,  
Nescire prorsus omnia  
Corruptionis vulnera.

Virtus, honor, laus, gloria,  
Deo Patri cum Filio,  
Sancto simul Paraclito,  
In sæculorum sæcula. Amen.

*El mismo en castellano.*

O **J**esus, de las Vírgenes corona,  
De vírgen la mas pura concebido,  
Nuestros votos admite y galardona,  
Que hijos son del afecto mas cumplido.

Por un coro de Vírgenes cercado,  
Azucenas tan puras como hermosas,  
Tú, el esposo mas fiel, de gloria ornado,  
Premio y dicha les das á tus esposas.

Donde quiera que vas siguen tus pasos.

Por tu amor impelidas y esperanza,  
 Y á tí alzan, oh Jesus, sus tiernos brazos  
 Al compás de sus himnos de alabanza.

Hoy nuestra voz suplicate incesante,  
 Humildes ante tí todos rendidos,  
 Que ignore siempre nuestro pecho amante,  
 La corrupcion que engaña á los sentidos.

Dios Padre con Dios hijo juntamente  
 Y el mas divino amor que gloria alcanza,  
 Por los siglos sin fin eternamente,  
 Tengan gloria y virtud, prez y alabanza.

Amen.

## HIMNO DE LAS NO VÍRGENES.

**F**ORTEM virili pectore  
 Laudemus omnes feminam,  
 Quæ sanctitatis gloria  
 Ubique fulget inclyta.

Hæc, sancto amore saucia,  
 Cum mundi amorem noxium  
 Horrescit, ad cælestia  
 Iter peregit arduum.

Carnem domans jejuniis,  
 Dulcique mentem pabulo  
 Orationis nutriens,  
 Cœli potitur gaudiis.

Rex Christe, virtus fortium,  
 Qui magna solus efficis,  
 Hujus precatu, quæsumus,  
 Audi benignus supplices.

Deo Patri sit gloria,  
 Ejusque soli Filio,

Cum Spiritu Paraclito,  
Nunc et per omnè sæculum. Amen.

*El mismo en castellano.*

LABEMOS todos  
A una mujer fuerte  
De varonil ánimo,  
De gloria esplendente,  
Que en el orbe todo  
Santa resplandece.

De amor el mas santo  
Llena el alma siente,  
Desprecia este mundo  
Que lazos le tiende,  
Y del almo cielo  
Las sendas emprende.

Con duros ayunos  
Su cuerpo sujeta;  
Grande, noble y fuerte,  
Con rezos y súplicas  
Da pasto á su mente.  
Oh Cristo, Rey justo,  
Virtud de los fieles,  
Por amor y gloria  
De esta Santa atiende,  
Señor, nuestros ruegos,  
Señor, nuestras preces. Amen.

OFICIO  
DE LA  
SANTÍSIMA VÍRGEN MARÍA (1).

En la imposibilidad de poder insertar en este Eucologio, todo el Oficio parvo de María Santísima, lo hacemos solo de las Vísperas y Completas á fin de que puedan rezarse durante todo el año.

*Al principiar, se dirá:*

Aperi, Domine, etc. *pág.* 145.

Á VÍSPERAS.

**A**VE Maria, gratia plena, etc.

Ÿ. Deus in adjutorium meum intende.

R. Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria — Alleluia.

**D**ios te salve, Maria, llena eres de gracia, etc.

Ÿ. Venid, oh Dios, á mi socorro.

R. Apresuraos, Señor, á ayudarme.

Gloria — Aleluia.

(1) Hay en dicho Oficio algunas variaciones con arreglo al tiempo, segun el cual puede decirse que son tres oficios. 1.º Desde el dia despues de la fiesta de la Purificacion de nuestra Señora, hasta las vísperas exclusive del sábado antes del primer Domingo de Adviento. 2.º Desde estas vísperas inclusive, hasta las de Natividad del Señor, exclusive. 3.º Desde estas hasta las de Purificacion inclusive.

En sus lugares respectivos se ponen las variaciones propias de cada tiempo.

*Desde Septuagésima hasta las vísperas del sábado santo, en lugar de Aleluya se dice:*

Laus tibi, Domine, Rex      Alabado seas, Señor, Rey  
æternæ gloriæ.                      de eterna gloria.

*En el primer Oficio.*

*Ant.* Dum esset Rex.      *Ant.* Mientras estaba el  
Rey.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Missus est.      *Ant.* Fué enviado.

*En el 3.º Oficio.*

*Ant.* O admirabile com-      *Ant.* ¡Oh admirable comer-  
mercium.                      cio!

**Salmo 109.**

Dixit Dominus, etc., pág. 496.

*En el primer Oficio.*

*Ant.* Dum esset Rex in ~~42~~ *Ant.* Mientras estaba el  
accubitu suo, nardus mea      Rey recostado en su asien-  
dedit odorem suavitatis.      to, mi nardo precioso di-  
fundió su fragancia.

*Ant.* Læva ejus.      *Ant.* Pondrá su izquierda.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Missus est Gabriel      *Ant.* Fué enviado por Dios  
Angelus ad Mariam Vir-      el Angel Gabriel á la Vír-  
ginem, despositam Jo-      gen María, desposada con  
seph.                                      José.

*Ant.* Ave, Maria.      *Ant.* Dios te salve, María.

*En el 3.º Oficio.*

*Ant.* O admirabile com-      *Ant.* ¡Oh admirable co-  
mercium! Creator generis      mercio! El Criador del gé-

humani, animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est, et procedens homo sine semine, largitus est nobis suam deitatem.

nero humano, tomando un cuerpo animado, se dignó nacer de una Virgen: y hecho hombre sin concurso de varon, nos ha hecho participar de su divinidad.

*Ant.* Quando natus est.

*Ant.* Cuando naciste.

**Salmo 112.**

Laudate pueri, Dominum, etc. Véase pág. 200.

*En el primer Oficio.*

*Ant.* Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

*Ant.* Pondrá su izquierda debajo de mi cabeza, y su diestra me abrazará.

*Ant.* Nigra sum.

*Ant.* Negra soy.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Ave, María, gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

*Ant.* Dios te salve, María, llena de gracia, el Señor es contigo: bendita eres entre todas las mujeres. Aleluya.

*Ant.* Ne timeas, María.

*Ant.* No temas, María.

*En el 3.º Oficio.*

*Ant.* Quando natus est ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ sunt Scripturæ sicut pluvia in vellus descendisti, ut saluum faceres genus humanum: te laudamus, Deus noster.

*Ant.* Cuando naciste de una Virgen de un modo inefable, entonces se cumplieron las Escrituras: descendiste como la lluvia sobre el vellon, para salvar al género humano: alabámoste, Dios nuestro.

*Ant.* Rubum quem viderat Moyses.

*Ant.* En la zarza que sin quemarse vió arder Moisés.



## Salmo 121.

**L**ETATUS sum in his,  
 Quæ dicta sunt mihi:  
 In domum Domini ibi-  
 mus.

Stantes erant pedens  
 nostri in atriis tuis, Jeru-  
 salem.

Jerusalem, quæ ædifi-  
 catur ut civitas: cujus  
 participatio ejus in idip-  
 sum.

Illuc enim ascenderunt  
 tribus, tribus Domini:  
 testimonium Israel ad  
 confitendum nomini Do-  
 mini.

Quia illic sederunt se-  
 des in iudicio: sedes su-  
 per domum David.

Rogate quæ ad pacem  
 sunt Jerusalem: et abun-  
 dantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua:  
 et abundantia in turribus  
 tuis.

Propter fratres meos,  
 et proximos meos: loque-  
 bar pacem de te.

Propter domum Domo  
 in Dei nostri, quæ sivi bo-  
 na tibi.

Gloria.

**G**RANDE fué mi contento,  
 Quando se me dijo: Ire-  
 mos á la casa del Señor.

En tus atrios descansarán  
 nuestros piés, oh Jerusalem.

Jerusalem, que va edifi-  
 cándose como una ciudad:  
 cuyos habitantes están en  
 perfecta y mutua union.

Allí subirán las tribus, to-  
 das las tribus del Señor: se-  
 gun el mandamiento dado á  
 Israel, para tributar ala-  
 banzas al nombre del Se-  
 ñor.

Allí se establecerán los tri-  
 bunales para ejercer la jus-  
 ticia: el trono para la casa  
 de David.

Pedid á Dios los bienes de  
 la paz para Jerusalem: y vi-  
 van en la abundancia los  
 que te aman.

Reine la paz dentro de  
 tus muros, y la abundancia  
 en tus palacios.

Por amor de mis herma-  
 nos y de mis prójimos, he  
 pedido yo la paz para tí.

Por respeto á la casa del  
 Señor Dios nuestro: te pro-  
 curaré tantos bienes.

Gloria.

*En el primer Oficio.*

*Ant.* Nigrasum, sed formosa, filiæ Jerusalem: ideo dilexit me Rex, et introduxit me in cubiculum suum.

*Ant.* Jam hyemstransiit.

*Ant.* Negrasoy, pero hermosa, hijas de Jerusalem: por eso me amó el Rey y me introdujo en su gabinete.

*Ant.* Pasó ya el invierno.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Ne timeas Maria, in venisti gratiam apud Dominum: ecce concipies, et paries filium.

*Ant.* Dabit ei Dominus.

*Ant.* No temas, Maria, has hallado gracia delante del Señor; sabe que concebirás y parirás un hijo.

*Ant.* Le dará el Señor.

*En el 3.º Oficio.*

*Ant.* Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatum agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei Genitrix, intercede pro nobis.

*Ant.* Germinavit radix jesse.

*Ant.* En la zarza que sin quemarse vió arder Moisés, consideramos tu loable virginidad siempre conservada: inmaculada Madre de Dios, intercede por nosotros.

*Ant.* Brotó un vástago.

**Salmo 126.**

**N**isi Dominus ædificaverit domum: in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Nisi Dominus custodierit civitatem: frustra vigilat qui custodit eam.

Vanus est vobis ante lucem surgere: surgite postquam sederitis, qui

**S**i el Señor no edificare la casa, en vano se fatigan los que la fabrican.

Si el Señor no guarda la ciudad, inútilmente se desvela el que la guarda.

Vano es el levantaros antes de amanecer: levantaos después de haber descansado,

manducatis panem doloris. los que comeis el pan de dolor.

Cum dederit dilectis suis somnum: ecce hæreditas Domini, filii, merces, fructus ventris. Mientras concede Dios el sueño á sus amados: hé aquí que les viene del Señor la herencia, los hijos, las ganancias, y las crias de los ganados.

Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excussorum. Como las flechas en mano de un hombre robusto; así los hijos de los justos atribulados.

Beatus vir, qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta. Dichoso el varon que ve cumplido su deseo con respecto á tales hijos: no quedará confundido cuando hubiere de tratar con sus enemigos en los tribunales.

Gloria.

Gloria.

*En el primer Oficio.*

*Ant.* Jam hyems transiit, imber abiit et recessit: surge, amica mea, et veni. *Ant.* Pasó ya el invierno y cesaron las lluvias: levántate, amiga mia, hermosa mia, y ven.

*Ant.* Speciosa facta es. *Ant.* Hermosa has sido hecha.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Dabit ei Dominus Deus sedem David patris ejus, et regnavit in æternum. *Ant.* Le dará el Señor el trono de David su padre, y reinará eternamente.

*Ant.* Ecce ancilla Domini. *Ant.* Aquí está la esclava del Señor.

En el 3.<sup>er</sup> Oficio.

*Ant.* Germinavit radix Jesse, orta est stella ex Jacob, Virgo peperit Salvatorem: te laudamus, Deus noster.

*Ant.* Ecce Maria.

*Ant.* Brotó un vástago de la raíz de Jesé, apareció una estrella procedente de Jacob; una Vírgen parió al Salvador; alabámoste Dios nuestro.

*Ant.* María, pues.

## Salmo 147.

**L**AUDA, Jerusalem Dominum: lauda Deum tuum Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem: et adipe frumenti satiat te.

Qui emitit eloquium suum terræ: velociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam: nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?

Emittet verbum suum et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annuntiat verbum

**A**LABA al Señor, oh Jerusalem: alaba, oh Sion, á tu Dios.

Porque él ha asegurado con fuertes barras tus puertas: ha llenado de bendición á tus hijos, que moran dentro de tí.

Ha establecido la paz en tu territorio: y te alimenta con la flor de harina.

Él despacha sus órdenes á la tierra: órdenes que se comunican velocísimamente.

Él nos da la nieve como copos de lana: esparce la escarcha como ceniza.

Él despide el granizo como pedazos de cristal: ¿al rigor de su frío quién resistirá?

Pero luego despacha sus órdenes y derrite el hielo: hace soplar su viento, y fluyen las aguas.

Él anuncia su palabra á

suum Jacob: justitias, et  
judicia sua Israel.

Non fecit taliter omni  
nationi: et judicia sua non  
manifestavit eis.

Gloria.

Jacob; sus preceptos y ocul-  
tos juicios á Israel.

No ha hecho otro tanto con  
las demás naciones; ni les  
ha manifestado sus juicios  
ó preceptos.

Gloria.

*En el primer Oficio.*

*Ant.* Speciosa facta es,  
et suavis in deliciis tuis,  
sancta Dei Genitrix.

*Ant.* Hermosa has sido he-  
cha y suave en tus delicias,  
santa Madre de Dios.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Ecce ancilla Domi-  
ni; fiat mihi secundum  
verbum tuum.

*Ant.* Aquí está la esclava  
del Señor, hágase en mí,  
como tú dices.

*En el 3.º Oficio.*

*Ant.* Ecce, María genuit  
nobis Salvatorem, quem  
Joannes videns exclama-  
vit, dicens: Ecce Agnus  
Dei, ecce qui tollis pecca-  
ta mundi. Alleluia.

*Ant.* María, pues, concibió  
para nosotros al Salvador,  
al cual viendo san Juan ex-  
clamó diciendo: Ved aquí al  
Cordero de Dios; ved aquí al  
que quita los pecados del  
mundo. Aleluya.

*En el primer y tercer Oficio.*

CAPÍTULO.—*Ecl.* 24.

**A**B initio et ante sæcula  
creata sum, et usque  
ad futurum sæculum non  
desinam, et in habitatio-  
ne sancta coram ipso mi-  
nistravi.

**D**ESDE el principio y antes  
de los siglos recibí yo el  
ser, y no dejaré de existir en  
todos los siglos venideros; y  
en el tabernáculo santo ejer-  
cité el ministerio mio ante  
su acatamiento.

*R.* Deo gratias.

*R.* Demos gracias á Dios.

En el 2.º Oficio.

CAPÍTULO.—*Isaias 11.*

**E**GREDIETUR virga de ra- **S**ALDRÁ una rama de la  
dice Jesse, et flos de ra- **S**raíz de Jesé, y con ella  
dice ejus ascendet, et re- una flor, sobre la cual des-  
quiescet super eum Spi- cansará el Espíritu del Se-  
ritus Domine. ñor.

R. Deo gratias.

R. Demos gracias á Dios.

HIMNO.

**A**VE, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper virgo,  
Felix cœli porta.  
Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace  
Mutans Evæ nomen.  
Solve vincla reis,  
Profer lumen cœcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.  
Monstra te esse Matrem,  
Sumat per te preces  
Qui pro nobis natus  
Tullit esse tuus.  
Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac et castos.  
Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum  
Semper collætetur.  
Sît laus Deo Patri,

Summo Christo decus,  
Spiritu Sancto,  
Tribus honor unus.  
Amen.

*El mismo en castellano.*

**S**ALVE, del mar estrella,  
Salve, Madre sagrada  
De Dios, y siempre Virgen,  
Puerta del cielo santa.

Tomando de Gabriel  
El AVE, Virgen alma,  
Mudando el nombre de Eva  
Paces divinas tratas.

La vista restituyes,  
Las cadenas desatas,  
Todos los males quitas,  
Todos los bienes causas.

Muéstrate Madre, y llegue  
Por tí nuestra esperanza  
A quien por darnos vida  
Nació de tus entrañas.

Entre todas piadosas  
Virgen, en nuestras almas  
Libres de culpa infunde  
Virtud humilde y casta.

Vida nos presta pura,  
Camino firme allana,  
Que quien á Jesus llega  
Eterno gozo alcanza.

Al Padre, al Hijo, al Santo  
Espíritu alabanza  
Una á los tres les demos,  
Y siempre eternas gracias.

Amen.

ý. Diffusa est gratia in labiis tuis.      ý. Derramada está la gracia en tus labios.

ñ. Propterea benedixit te Deus in æternum.      ñ. Por eso el Señor te bendijo para siempre.

*En el primer Oficio.*

*Ant.* Beata Mater.

*Ant.* Bienaventurada Madre.

*En tiempo Pascual.*

*Ant.* Regina cœli, lætare.

*Ant.* Reina del cielo, alégrate.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Spiritus sanctus.

*Ant.* A tí vendrá el Espíritu Santo.

*En el 3.º Oficio.*

*Ant.* Magnum hæreditatis mysterium.

*Ant.* Gran misterio.

Magnificat, véase la pág. 206.

*En el primer Oficio.*

*Ant.* Beata Mater, et intacta Virgo, gloriosa Regina mundi, intercede pro nobis ad Dominum.

*Ant.* Bienaventurada Madre, Virgen intacta, Reina gloriosa del mundo, intercede por nosotros con el Señor.

*En tiempo Pascual.*

*Ant.* Regina cœli, lætare, alleluia. Quia quem meruisti portare, alleluia. Resurrexit sicut dixit, alleluia. Ora pro nobis Deum, alleluia.

*Ant.* Reina del cielo, alégrate, aleluya: Porque el que mereciste llevar en tu seno, aleluya. Resucitó como lo dijo, aleluya. Ruega por nosotros aleluya.

Kyrie eleison. Christe

Señor, tened piedad de



eleison. Kyrie eleison.      nosotros. Cristo, tened piedad de nosotros. Señor, tened piedad de nosotros.  
 y. Dominus vobiscum.      y. El Señor sea con vosotros.  
 R. Et cum spiritu tuo.      R. Y con tu espíritu.

## OREMUS.

**C**ONCEDE nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere: et gloriosa beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, a præsentis liberari tristitia, et æterna, perfrui lætitia. Per Dominum nostrum, etc. R. Amen.

## ORACION.

**C**ONCEDED, Señor Dios, os suplicamos, á vuestros siervos el gozar de perpetua salud en el alma y en el cuerpo; y que por la gloriosa intercesion de la bienaventurada siempre Vírgen María, se vean libres de la tristeza de esta vida, y disfruten de las alegrías de la eterna. Por nuestro Señor Jesucristo.

## CONMEMORACION DE LOS SANTOS.

*Ant.* Sancti Dei omnes, intercedere dignemini pro nostra omniunque salute.

y. Lætamini in Domino, et exultate, justi.

R. Et gloriâmini, omnes recti corde.

*Ant.* Dignaos, santos todos de Dios, interceder por nuestra salvacion y por la de todos los hombres.

y. Alegraos, justos, en el Señor, y regocijaos.

R. Y gloriaos todos los que tenéis un corazon recto.

## OREMUS.

**P**ROTEGE, Domine, populum tuum, et apostolorum tuorum Petri et Pauli et aliorum Apostolorum patrocinio confidentem, perpetua defensione conserva.

Omnes sancti tui, quæsumus, Domine, nos ubique adjuvent; ut dum eorum merita recolimus, patrocinia sentiamus: et pacem tuam nostris concede temporibus, et ab Ecclesia tua cunctam repelle nequitiam: iter, actus, et voluntates nostras, et omnium famulorum tuorum in salutis tuæ prosperitate dispone: benefactoribus nostris sempiterna bona retribue, et omnibus fidelibus defunctis requiem æternam concede. Per Dominum, etc. *R*. Amen.

*La misma en castellano.*

**P**ROTEGED, Señor, y amparad perpetuamente á vuestro pueblo, que confía en el patrocinio de vuestros Apóstoles san Pedro y san Pablo y de todos los demás Apóstoles.

Os suplicamos, Señor, que en todas partes nos auxilién vuestros Santos, para que celebrando sus méritos experimentemos su patrocinio; concedednos la paz en nuestro tiempo: alejad de vuestra Iglesia toda maldad: dirigid nuestras acciones y voluntad, y la de todos vuestros siervos, por la senda feliz de vuestra gracia; recompensad con bienes sempiternos, y conceded el eterno descanso á todos los fieles difuntos. Por nuestro Señor Jesucristo.

ÿ. Dominus vobiscum.      ÿ. El Señor sea con vosotros.

*R*. Et cum spiritu tuo.      *R*. Y con tu espíritu.

ÿ. Benedicamus Domino.      ÿ. Bendigamos al Señor.

*R*. Deo gratias.      *R*. Demos gracias á Dios.

ÿ. Fidelium animæ per      ÿ. Las almas de los fieles

misericordiam Dei re- difuntos por la misericordia  
quiescant in pace. de Dios descansen en paz.

R. Amen.

R. Amen.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Spiritus sanctus  
in te descendet, María: ne  
timeas, habebis in utero  
Filius Dei, alleluia.

*Ant.* A tí vendrá el Espí-  
ritu santo, María: no temas,  
llevarás en tu seno al Hijo  
de Dios, aleluia.

Kyrie, eleison, etc.

Señor, tened piedad de  
nosotros, etc.

Ÿ. Dominus vobiscum.

Ÿ. El Señor sea con vos-  
otros.

R. Et cum spiritu tuo.

R. Y con tu espíritu.

OREMUS.

**D**EUS, qui de beatæ Mariæ Virginis utero, Verbum  
tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti;  
præsta supplicibus tuis, ut qui vere eam genitricem  
Dei, credimus, ejus apud te intercessionibus adjuve-  
mur. Per eundem Dominum nostrum.

R. Amen.

*La misma en castellano.*

**O**H Dios que quisisteis que el Verbo eterno tomase  
carne en las entrañas de la santísima Virgen luego  
que el ángel la anunció el misterio; concedednos por sus  
ruegos, que así como firmemente la creemos y confe-  
samos por verdadera Madre de Dios, así también nos  
favorezca para con Vos con su soberana intercesión.  
Por nuestro Señor Jesucristo.

CONMEMORACION DE LOS SANTOS.

*Ant.* Ecce Dominus ve-  
niet, et omnes Sancti ejus

*Ant.* He aquí que vendrá  
el Señor, y con él todos sus

cum eo, et erit in die illa *santos, y habrá una gran*  
*lux magna. Alleluia. luz en aquel día. Aleluya.*

ÿ. Ecce apparebit Do- *ÿ. He aquí que el Señor*  
*minus super nubem can- aparecerá sobre una blanca*  
*didam. nube.*

R̄. Et cum eo Sancto- *R̄. Y con él millares de*  
*rum millia. Santos.*

## OREMUS.

**C**ONSCIENTIAS nostras, quæsemus, Domine, visitando  
 purifica; ut veniens Jesus Christus Filius tuus, Do-  
 minus noster, cum omnibus Sanctis, paratam sibi in  
 nobis inveniat mansionem. Qui tecum vivit, etc.

R̄. Amen.

*La misma en castellano.*

**S**UPLICÁMOSTE, Señor, que obres con tu gracia en nues-  
 tras conciencias, y las purifiques, para que cuando  
 venga tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, con todos los  
 santos, halle preparada en nosotros su habitacion. El  
 cual vive y reina contigo y con el Espíritu Santo,  
 Dios, por todos los siglos de los siglos. R̄. Amen.

ÿ. Dominus vobiscum. *ÿ. El Señor sea con vos-*  
*otros.*

R̄. Et cum spiritu tuo. *R̄. Y con tu espíritu*

ÿ. Benedicamus Domi- *ÿ. Bendigamos al Señor.*  
 no.

R̄. Deo gratias. *R̄. Demos gracias á Dios.*

ÿ. Fidelium animæ per *ÿ. Las almas de los fieles*  
*misericordiam Dei re- difuntos por la misericordia*  
*quiescant in pace. de Dios descansen en paz.*

R̄. Amen. *R̄. Amen.*

*En el 3.º Oficio.*

*Ant. Magnum hæredi- Ant. Gran misterio es es-*  
*tatis mysterium, tem- te que nos hace herederos*  
*plum Dei factus est ute- de la gloria: el seno de una*

rus nescienti virum non est pollutus ex ea carnem assumens. Omnes gentes venient, dicentes: Gloria tibi, Domine. Virgen se ha convertido en templo de Dios, que no se ha manchado tomando carne de sus entrañas. Todas las naciones vendrán diciendo: Señor, sea para tí la gloria.

Kirie, eleison, etc.

R]. Señor, ten piedad, etc.

OREMUS.

Deus, qui salutis æternæ etc., pág. 218.

Commemoracion de los Santos, antífona y lo demás como en el primer Oficio, pág. 656 y siguientes.

Si se concluye aqui el Oficio, debe decirse una de las antífonas en honor de la Virgen, segun el tiempo, pág. 646 y 647.

Á COMPLETAS.

Ave, María, etc.

Dios te salve, María, etc.

ÿ. Converte nos, Deus salutaris noster.

ÿ. Conviértenos, Dios Salvador nuestro.

R]. Et averte iram tuam a nobis.

R]. Y aparta tu ira de nosotros.

ÿ. Deus, in adjutorium meum intende.

ÿ. Atiende, oh Dios, á mi socorro.

R]. Domine, ad adjuvandum me festina.

R]. Date prisa, Señor á ayudarme.

Gloria.

Gloria.

Alleluia, ó Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.

Aleluya, ó, alabado seas Señor, Rey de eterna gloria

SALMO 128.

**S**EPE expugnaverunt me a juventute mea: dicat nunc Israel.

**M**UCHAS veces me asaltaron mis enemigos desde mi tierna edad: dígalos ahora Israel.

Sæpe expugnauerunt  
me a iuuentute mea: ete-  
nim non potuerunt mihi.

Supra dorsum meum  
fabricauerunt peccatores:  
prolongauerunt iniquita-  
tem suam.

Dominus justus concidi-  
dit cervices peccatorum:  
confundantur et conver-  
tantur retrorsum omnes  
qui oderunt Sion.

Fiant sicut fœnum tecto-  
rum; quod priusquam  
evellatur, exaruit.

De quo non implevit  
manum suam qui metit:  
et sinum suum qui mani-  
pulos colligit.

Et non dixerunt qui  
præteribant: Benedictio  
Domini super vos: bene-  
diximus vobis in nomine  
Domini.

Gloria.

Muchas veces me han asal-  
tado desde mi tierna edad:  
pero no han podido conmigo.

Sobre mis espaldas des-  
cargaron crudos golpes los  
pecadores: porque largo  
tiempo me hicieron sentir  
su injusticia.

Pero el Señor, que es justo,  
ha cortado la cabeza á los pe-  
cadores: confundidos sean y  
puestos en fuga todos los  
que aborrecen á Sion.

Sean como la yerba de los  
tejados: la cual antes de ser  
arrancada, se seca.

De la que nunca llenó su  
puño el segador: ni sus bra-  
zos el que recoge los mano-  
jos.

Ni dijeron los pasajeros:  
La bendicion del Señor sea  
sobre vosotros: os la desea-  
mos en el nombre del Se-  
ñor.

Gloria.

### Salmo 129.

**D**E profundis clamavi ad  
te, Domine: Domine,  
exaudi vocem meam.

Fiant aures tuæ inten-  
dentes in vocem: depre-  
cationes meæ.

Si iniquitates observa-  
veris, Domine, Domine,

**D**ESDE lo mas profundo cla-  
mé á tí, ó Señor: oye, Se-  
ñor, benignamente mi voz.

Están atentos tus oídos á  
la voz de mis plegarias.

Si te pones á examinar, Se-  
ñor, nuestras maldades:

quis sustinebit?

¿quién podrá subsistir en tu presencia?

Quia apud te propitiatio est: et propter legem tuam sustinui te, Domine.

Mas en tí se halla como de asiento la clemencia: y en vista de tu ley he confiado en tí, oh Señor.

Sustinuit anima mea in verbo ejus, speravit anima mea in Domino.

En la promesa del Señor se ha apoyado mi alma: en el Señor ha puesto su esperanza.

A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.

Desde el amanecer hasta la noche, esperé Israel en el Señor.

Quia apud Dominum misericordia: et copiosa apud eum redemptio.

Porque en el Señor está la misericordia: y en su mano tiene una redencion abundantísima.

Et ipse redimet Israel: ex omnibus iniquitatibus ejus.

Y él es el que redimirá á Israel, de todas sus iniquidades.

Gloria.

Gloria.

### Salmo 130.

**D**OMINE, non est exaltatum cor meum: neque elati sunt oculi mei.

**O**h Señor, no se ha engraido mi corazon; ni mis ojos se han mostrado altivos.

Neque ambulavi in magnis: neque in mirabilibus super me.

No he aspirado á cosas grandes, ni á cosas elevadas sobre mi capacidad.

Si non humiliter sentiebam: sed exaltavi animam meam.

Si yo no he sentido humildemente de mí, sino que al contrario se ha ensobrecido mi ánimo.

Sicut oblactatus est super matre sua: ita retributio in anima mea.

Como el niño recién destetado está penando en los brazos de su madre, tal sea la pena mia dentro de mi corazon.

Speret Israel in Domi- Espere Israel en el Señor,  
no: ex hoc nunc et usque desde ahora y por siempre  
in sæculum. jamás.

Gloria.

Gloria.

HIMNO DE SAN AMBROSIO.

**M**EMENTO rerum conditor,  
Nostri quod olim corporis,  
Sacrata ab alvo Virginis  
Nascendo, formam sumpseris.

Maria Mater gratiæ,  
Dulcis Parens clementiæ  
Tu nos ab hoste protege,  
Et mortis hora suscipe.

Jesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et almo Spiritu,  
In sempiterna sæcula.

Amen.

*El mismo en castellano.*

**C**RIADOR nuestro, acordaos  
Que forma humana tomaste  
En el purísimo seno  
De una Virgen admirable.

María, fuente de gracia,  
De clemencia dulce Madre,  
Nos defienda del demonio  
Y en la muerte nos ampare.

Jesus, á tí sea la gloria  
Que de madre Virgen naces,  
Y al Padre y al Amor divino,  
La que dure eternidades.

Amen.



*En el primer Oficio.*

CAPÍTULO.—*Eccl. 24.*

**E**GO Mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.

R̄. Deo gratias.

Ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

R̄. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

*Ant.* Sub tuum præsidium.

**Y**o soy la Madre del amor hermoso y del temor, y de la verdadera sabiduría, y de la santa esperanza.

R̄. Demos gracias á Dios.

Ÿ. Ruega por nos, Santa Madre de Dios.

R̄. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Jesucristo.

*Ant.* Bajo tu amparo.

*En tiempo Pascual.*

*Ant.* Regina cœli, lætare.

*Ant.* Reina del cielo, alégrate.

*En el 2.º Oficio.*

CAPÍTULO.—*Isaias 7.*

**E**CCE Virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel: butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.

R̄. Deo gratias.

Ÿ. Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R̄. Et concepit de Spiritu Sancto.

*Ant.* Spiritus sanctus.

**S**ABED que una Vírgen, concebirá y parirá un Hijo cuyo nombre será Manuel: comerá manteca y miel; pero sabrá reprobare el mal, y elegir el bien.

R̄. Demos gracias á Dios.

Ÿ. El ángel del Señor anunció á María que sería Madre de Dios.

R̄. Y María concibió por obra del Espíritu Santo.

*Ant.* A tí vendrá.

*En el 3.º Oficio.*

CAPÍTULO.—*Eccl.* 24.

El mismo del primer Oficio, pág. 652.

|                                                |                                                                   |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| R. Deo gratias.                                | R. Demos gracias á Dios.                                          |
| ÿ. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.         | ÿ. Ruega por nos, Santa Madre de Dios.                            |
| R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi. | R. Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Jesucristo. |
| <i>Ant.</i> Magnum hæreditatis mysterium.      | <i>Ant.</i> Gran misterio.                                        |

CÁNTICO DE SIMEON.

*Luc.* 2.

Nunc dimittis etc. pág. 214.

*En el primer Oficio.*

|                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ant.</i> Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei Genitrix: nostras deprecationes ne descipias in necessitatibus; sed á periculis cunctis libera nos semper, Virgo gloriosa et benedicta. | <i>Ant.</i> Bajo tu amparo nos acogemos, Santa Madre de Dios: no desprecies nuestras súplicas en las necesidades, antes bien libranos de todos los peligros, ó siempre Virgen gloriosa y bendita. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*En tiempo Pascual.*

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ant.</i> Regina cœli, lætare, alleluia. Quia quem meruisti portare, alleluia. Resurrexit sicut dixit. Alleluia. Ora pro nobis Deum, alleluia. | <i>Ant.</i> Reina del cielo, alegrate, alaluya. Porque el que mereciste llevar en tu seno, alaluya. Resucitó como lo dijo, alaluya. Ruega á Dios por nosotros, alaluya. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Kyrie eleison, etc.

Señor tened piedad, etc.

Ÿ. Dominus vobiscum.      Ÿ. El Señor sea con vosotros.  
 R]. Et cum spiritu tuo.      R]. Y con tu espíritu.

## OREMUS.

**B**EATÆ et gloriosæ semperque virginis Mariæ, quæsumus, Domine, intercessio gloriosa nos protegat, et ad vitam perducat æternam. Per Dominum nostrum, etc.  
 R]. Amen.

*La misma en castellano.*

**R**OGÁMOSTE, Señor, que la poderosa intercesion de la Santísima Virgen nos proteja siempre en esta vida y nos conduzca despues á la eterna. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amen.

Ÿ. Dominus vobiscum.      Ÿ. El Señor sea con vosotros.  
 R]. Et cum spiritu tuo.      R]. Y con tu espíritu.  
 Ÿ. Benedicamus Domino.      Ÿ. Bendigamos al Señor.  
 R]. Deo gratias.      R]. Demos gracias á Dios.

## BENDICION.

Benedicat et custodiat      Bendíganos y custodíenos  
 nos omnipotens et misericors Dominus, Pater, et      el Señor omnipotente y misericordioso, Padre, Hijo y  
 Filius, et Spiritus sanctus.      Espíritu Santo.  
 R]. Amen.      R]. Amen.

*En seguida se reza una de las antifonas en honor de la Virgen, segun el tiempo, pág. 646 y 647, diciéndolas de rodillas, no siendo tiempo de Pascua ó Domingo, desde las primeras visperas.*

Ÿ. Divinum auxilium      Ÿ. El divino auxilio per-

maneat semper nobis— manezca siempre con nosotros.

R. Amen.

R. Amen.

Debe decirse tambien en voz baja el Padre nuestro, Ave Maria y Credo.

*En el 2.º Oficio.*

*Ant.* Spiritus sanctus in te descendet, Maria: ne timeas, habebis in utero Filium Dei.

*Ant.* A tí vendrá el Espíritu Santo, María: no temas, llevarás en tu seno al Hijo de Dios.

Kyrie eleison, etc.

Señor, tened piedad, etc.

OREMUS.

Deus, qui de beatæ Mariæ, etc., pág. 658.

ŷ. Dominus vobiscum.

ŷ. El Señor sea con vosotros.

R. Et cum spiritu tuo.

R. Y con tu espíritu.

ŷ. Benedicamus Domino.

ŷ. Bendigamos al Señor.

R. Deo gratias.

R. Demos gracias á Dios.

BENDICION.

La misma que en el primer Oficio.

*Antifona.*

Alma, Redemptoris Mater, etc. pág. 217.

Madre santa del Redentor, etc., pág. 217.

Con el versículo y oracion de la pág. 217 y 218.

ŷ. Divinum auxilium etc.

ŷ. El divino auxilio, etc.

Padre nuestro, Ave Maria y Credo, en secreto.

*En el 3.º Oficio.*

*Ant.* Magnum hæredi-

*Ant.* Gran misterio es este

tatis mysterium, templum Dei factus est uterus nec- la gloria: el seno de una  
cientis virum: non est Vír- gen se ha convertido en  
pollutus ex ea carnem templo de Dios, que no se  
assumens. Omnes gentes ha manchado tomando car-  
venient, dicentes: Gloria ne en sus entrañas. Todas  
tibi, Domine. las naciones vendrán di-  
ciendo Señor, sea para tí  
la gloria.

Kyrie eleison, etc.

Señor, tened piedad, etc.

OREMUS.

Deus qui salutis æternæ, etc. *pág.* 218.

ÿ. Dominus vobiscum. ÿ. El Señor sea con vos-  
otros.

R|. Et cum spiritu tuo. R|. Y con tu espíritu.

ÿ. Benedicamus Domi- ÿ. Bendigamos al Señor.  
no.

R|. Deo gratias. R|. Demos gracias á Dios.

BENDICION.

La misma que en el primer Oficio.

*Antifona.*

Alma, Redemptoris Ma- Madre santa del Reden-  
ter, etc. *pág.* 217. tor, etc.

Con el versículo y oracion de la *pág.* 217 y 218.

ÿ. Divinum auxilium ÿ. El divino auxilio, etc.  
etc.

Padre nuestro, Ave Maria y Credo, en secreto.

Sacrosantæ et individuæ Trinitati, *pág.* 221.

## RECOMENDACION DEL ALMA

SEGUN EL RITUAL ROMANO,

que podran decir todos los que se hallaren en la casa del enfermo ó de la enferma.

### LETANIA.

**K**YRIE eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison,

Santa María, ruega por él (ó por ella.)

Todos los santos Angeles y Arcángeles, rogad por él (ó por ella.)

Bienaventurado Abel, ruega.

Todos los coros de los Justos, rogad.

Bienaventurado Abraham, ruega.

San Juan Bautista, ruega.

San José, ruega.

Todos los Santos Patriarcas y Profetas, rogad.

San Pedro, ruega.

San Pablo, ruega.

San Andrés, ruega.

San Juan, ruega.

Todos los Santos Apóstoles y Evangelistas, rogad.

Todos los santos discípulos del Señor, rogad.

Todos los santos Inocentes, rogad.

San Estéban, ruega.

San Lorenzo, ruega.

Todos los santos Mártires, rogad,

San Silvestre; ruega,

San Gregorio, ruega.

San Agustin, ruega.

Todos los santos Pontífices y Confesores, rogad.

San Benito, ruega.

San Francisco, ruega.

Todos los santos Monjes y Ermitaños, rogad.

Santa María Magdalena, ruega.

Santa Lucía, ruega.

Todas las santas Vírgenes y Viudas, rogad.

Todos los Santos y Santas de Dios, interceded por él  
(ó por ella.)

Sedle propicio, perdonadle (ó perdonadla,) Señor.

Sedle propicio, escuchadle (ó escuchadla,) Señor.

Sedle propicio, libradle (ó libradla,) Señor.

De vuestra ira,

Del peligro de la muerte,

De las penas del infierno,

De todo mal,

Del poder del demonio,

Por vuestra Natividad,

Por vuestra Cruz y Pasion,

Por vuestra Muerte y Sepultura,

Por vuestra gloriosa Resurreccion,

Por vuestra Admirable Ascension,

Por la gracia del Espíritu Santo Consolador.

En el dia del Juicio,

*Nosotros* pecadores os rogamos nos oigais

n]. Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Quando el moribundo ó moribunda está en la agonía, díganse  
las siguientes oraciones.

#### ORACION.

**S**AL, alma cristiana, de este mundo, en nombre de  
Dios Padre omnipotente que te crió; en nombre de  
Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por tí padeció: en  
nombre del Espíritu Santo, que en tí se difundió: en  
nombre de los Angeles y Arcángeles: en nombre de los

Tronos y Dominaciones: en nombre de los Principados y Potestades: en nombre de los Querubines y Serafines: en nombre de los Patriarcas y Profetas: en nombre de los santos Apóstoles y Evangelistas: en nombre de los santos Mártires y Confesores: en nombre de los santos Monges y Ermitaños: en nombre de las santas Vírgenes y de todos los Santos y Santas de Dios: descansa hoy en paz, y habita en la santa Sion. Por el mismo Jesucristo nuestro Señor. R. Amen.

## ORACION.

**D**ios de piedad, Dios de clemencia, Dios que, segun la multitud de vuestras misericordias, borrais los pecados de los penitentes, y perdonais las culpas de los delitos pasados; mirad con benignidad á este vuestro siervo (ó sierva) N., y oid sus deprecaciones, con que, confesándoos con todo corazon, os pide la remision de sus pecados. Renovad en él (ó ella), Padre piadosísimo, todo lo que está corrompido por terrena fragilidad, ó todo lo que haya quebrantado en vuestra Ley por fraude del demonio: y como miembro que es de vuestra Redencion, juntadlo con el cuerpo de la Iglesia Señor, muévante á piedad sus gemidos; inclinen vuestra misericordia sus lágrimas: y como no tiene mas confianza que en vuestra misericordia, admitido, Señor, en vuestra santa reconciliacion. Por Cristo nuestro Señor. R. Amen.

**T**E encomiendo, carísimo hermano (ó hermana), á Dios omnipotente, y al mismo que te ha criado te recomiendo; para que despues que hayas pagado con la muerte la deuda comun de los demás hombres, vuelvas á tu Criador que del cieno de la tierra te formó. Cuando tu alma se separe del cuerpo, sálganle al encuentro las brillantes gerarquías de los Angeles: venga á encontrarla el senado de los Apóstoles, jueces de la tribu de Israel: salga á recibirte el triunfante ejército de



los generosos Mártires: esté al rededor de tí la resplandeciente multitud de Confesores, recíbate el alegre coro de las Vírgenes: y en el seno del feliz descanso seas estrechamente abrazado por los Patriarcas. El rostro de Jesus se te manifieste benigno y placentero, que te indique ser del número de los que continuamente asisten en su presencia. Nada experimentes de cuanto causa horror en las tinieblas, de cuanto rechina en las llamas, ni de cuanto aflige en los tormentos. Ríndasete el ferocísimo Satanás con sus ministros: á tu llegada *al juicio*, viéndote acompañado (ó acompañada) de los Angeles; estremézcase el demonio, y precipítese en el horrible caos de la noche eterna. Levántese Dios, y sean disipados sus enemigos, y huyan de su presencia los que le aborrecieron. Desvanézcanse como el humo: y como la cera se derrite al fuego, así perezcan los pecadores á la faz de Dios; y alégrense los justos como en un convite á la presencia del Señor. Sean, pues, confundidas y avergonzadas todas las legiones infernales; no se atrevan á impedirte el camino los ministros de Satanás. Librete de los tormentos Jesucristo, que por tí fué crucificado; librete de la muerte eterna Jesucristo, Hijo de Dios vivo, en los vergeles siempre amenos de su Paraiso, y como verdadero Pastor te reconozca entre sus ovejas. Él te absuelva de tus pecados, y te coloque á su diestra en la suerte de los escogidos. Veas cara á cara á tu Redentor y estando siempre á su presencia, mires con dichosos ojos la eterna verdad manifiesta. Establecido, pues, entre los ejércitos de bienaventurados, goces de la dulzura de la contemplacion divina por los siglos de los siglos. *R.* Amen.

## ORACION.

**R**ECIBID, Señor, á vuestro siervo (ó sierva) en estado de esperar su salvacion de vuestra misericordia. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo de todos los

peligros del infierno, y de los lazos de las penas, y de todas las tribulaciones. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Henoc y á Elfas de la muerte comun del mundo. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Noé del diluvio. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Abraham de la ciudad de Úr en la Caldea. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Jacob de sus tribulaciones. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Isaac de ser sacrificado como hostia por manos de su padre Abraham. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Lot de los sodomitas, y del incendio de aquella ciudad. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Moisés de las manos de Faraon, rey de los egipcios. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Daniel del lago de los leones. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á los tres jóvenes del horno del fuego ardiendo, y de manos de un rey inicuo. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á Sus ana de un falso crimen. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á David de las manos del rey Saul, y de las manos de Goliath. *R.* Amen.

Librad, Señor, el alma de vuestro siervo, como librásteis á san Pedro y á san Pablo de las prisiones. *R.* Amen.

Y así como librásteis á vuestra Virgen y Mártir santa Tecla de tres tormentos muy atroces, así tambien dignaos librar el alma de este vuestro siervo, y haced que goce con Vos de los bienes celestiales. *R.* Amen.

## ORACION.

Os recomendamos, Señor, el alma de vuestro siervo (ó sierva) N.; y os suplicamos, Señor Jesucristo, Salvador del mundo; que pues por ella movido de vuestra misericordia vinisteis al mundo, no le negueis la entrada en el seno de vuestros Patriarcas. Reconoced, Señor, esta obra vuestra; no hecha por dioses extraños, sino por Vos que sois el solo Dios vivo y verdadero; porque no hay otro Dios que Vos, ni ni ngun otro que se os asemeje en vuestras obras. Llenad, Señor, de alegría á su alma en vuestra presencia, y olvidad sus pasadas iniquidades y los excesos á que la llevaron el furor ó la pasion de los malos deseos. Porque aunque haya pecado, mas nunca negó al Padre, al Hijo ni al Espíritu Santo, ántes bien creyó, zeló la honra de Dios y adoró con fidelidad al solo Dios que hizo todas las cosas.

## ORACION.

Os suplicamos, Señor, que olvideis los delitos de su juventud, y sus pecados de ignorancia: y que segun vuestra grande misericordia os acordeis de él (ó ella) en los resplandores de vuestra gloria. Ábra nsele los cielos; alégrese con él (ó ella) los Angeles. Recibid, Señor, en vuestro reino á vuestro siervo. Recíbase el Arcángel de Dios san Miguel, que mereció la primacía del celestial ejército. Sálganle al encuentro los santos á ngeles de Dios, y lolleven á la santa ciudad de la celesti al Jerusalem. Recíbase san Pedro apostol á quien Dios entregó las llaves del reino celestial. Asístale san Pablo apóstol que mereció ser vaso de eleccion. Interceda por él san Juan, apostol escogido de Dios, á quien fueron revelados los celestiales secretos. Rueguen por él todos los santos Apóstoles á los cuales dió el Señor el poder de atar y de desatar. Pidan por él todos los santos y escogidos de Dios, los cuales padecieron tormentos en esta vida por el nombre de Jesucristo: para que.

libre de los lazos que le tenían todavía atado el cuerpo, merezca llegar á la gloria del reino celestial. Por nuestro Señor Jesucristo, que siendo Dios vive y reina con el Padre y con el Espíritu Santo en los siglos de los siglos. R. Amen.

*Si todavía da tiempo el moribundo, diganse en seguida las siguientes preces.*

Kyrie eleison. Christe eleison, Kyrie eleison. Padre nuestro. Ave María.

## ORACION.

SEÑOR mio Jesucristo, por aquella vuestra santísima Sagonía, y la oracion con que rogasteis por nosotros en el monte Olivete, cuando os vino un sudor como de gotas de sangre que corrian hasta tierra, os rogamos que os digneis ofrecer y presentar á Dios Padre omnipotente contra la multitud de todos los pecados de este vuestro siervo (ó sierva), N. vuestro copioso sudor de sangre que el temor y la angustia os hicieron derramar por nosotros con abundancia: y libradlo en esta hora de su muerte de todas las penas y angustias, que teme haber merecido por sus pecados. *Hacedlo Vos que siendo Dios vivís y reináis con el Padre y con el Espíritu Santo.* etc. R. Amen.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Padre nuestro y Ave María

## ORACION.

Ou Dios y Señor nuestro Jesucristo! que por nosotros Os dignasteis padecer muerte de cruz: os rogamos que os digneis ofrecer y presentar á Dios padre omnipotente por el alma de este vuestro siervo (ó sierva) N., todas las amarguras de vuestras penas y trabajos, que por nosotros miserables pecadores sufristeis en la cruz y particularmente en aquella hora, en que vuestra san-

tísima Alma salió de vuestro santísimo Cuerpo; y libradlo (ó libradla) en esta hora de su muerte, de todas las penas y aflicciones, que teme haber merecido por sus pecados. *Hacedlo así*, Vos que *siendo* Dios vivís y reináis con el Padre y con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. *ñ*. Amen.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Padre nuestro. Ave María.

## ORACION.

**O**h Dios y Señor nuestro Jesucristo! que por boca de vuestro Profeta dijisteis: con perpetua caridad te he amado, y por esto héme compadecido de tí, atrayéndote hácia mí: os rogamos que os digneis ofrecer y presentar á Dios Padre omnipotente por el alma de este vuestro siervo (ó sierva) N., esa vuestra misma caridad, que desde el cielo os trajo á la tierra para sufrir todas las amarguras de vuestra pasion; y libradlo (ó libradla) de todas las penas y aflicciones, que teme haber merecido por sus pecados. Salvad su alma en esta hora de la salida de *su cuerpo*: abridle la entrada de la vida eterna, y haced que goce con vuestros Santos de la gloria celestial. Oh piadosísimo Señor Jesucristo, que nos redimisteis con vuestra preciosísima Sangre, tened misericordia del alma de este vuestro siervo (ó sierva), y dignaos llevarla á los lugares siempre amenos y floridos del paraíso: para que viva para Vos con aquel puro y entero amor que es inseparable de Vos, y de vuestros escogidos. *Hacedlo así*, Vos que *siendo* Dios vivís y reináis con el Padre, etc. *ñ*. Amen.

Después de haber espirado el moribundo, se dice el responso y oraciones siguientes:

*ñ*. Socorredle, Santos de Dios: salid á recibirle, Ángeles del Señor, tomad su alma, y ofrecedla delante del Altísimo. *ÿ* Recíbate Jesucristo que te llamó á *su fe*, y

llévante los Angeles al seno de Abraham. Tomad su alma y ofrecedla delante del Altísimo. *ŷ.* Señor, concededle el eterno descanso, y que la luz perpetua le alumbre. Y ofrecedla delante del Altísimo. *Kyrie eleison. Kyrie eleison. Padre nuestro (en secreto).* *ŷ.* Y no nos dejes caer en la tentacion. *R.* Mas libranos de mal. *ŷ.* Señor, concededle el eterno Descanso. *R.* Y la luz perpétua le alumbre. *ŷ.* De la puerta del infierno. *R.* Librad, Señor, á su alma. *ŷ.* Descanse en paz. *R.* Amen. *ŷ.* Oid Señor, mi oracion. *R.* Y lleguen á Vos mis clamores.

## OREMOS.

**O**s encomendamos, Señor, el alma de vuestro siervo (*ó sierva*) N., para que muerta ya al mundo, viva solo para Vos; y mediante vuestra misericordiosísima piedad, perdonadle, *¡oh Dios!* los pecados que haya cometido por la fragilidad *de la naturaleza humana* y á causa del terrenal contacto. Por nuestro Señor Jesucristo. *R.* Amen.

## TRISAGIO

Á LA

SANTÍSIMA TRINIDAD .<sup>(1)</sup>

*ŷ.* Bendita sea la santa é individua Trinidad, ahora y siempre y por todos los siglos de los siglos.

*R.* Amen.

*ŷ.* Abrid, Señor, mis labios.

*R.* Y mi voz anunciará vuestra alabanza.

(1) Tal como se reza en las iglesias de Barcelona.

ŷ. Dios mio, en mi favor benigno atiende.

ñ. Señor, á mi socorro presto atiende.

ŷ. Gloria sea al Padre,

Gloria al Eterno Hijo,

Gloria al Espíritu Santo,

Por los siglos de los siglos.

ñ. Amen. Aleluya.

Alabanza sea dada á tí, Señor, Rey de la eterna Gloria.

#### ACTO DE CONTRICION.

**A**MOROSÍSIMO Dios, Trino y Uno, Padre, Hijo, y Espíritu Santo; en quien creo, en quien espero, á quien amo con todo mi corazon, cuerpo y alma, sentidos y potencias; y por ser Vos mi padre, mi Señor y mi Dios infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas, me pesa Trinidad Santísima, me pesa Trinidad mesericordiosísima, me pesa Trinidad amabilísima de haberos ofendido, solo por ser quien sois, propongo y os doy palabra de nunca mas ofenderos, y de morir antes que pecar; espero en vuestra suma bondad, y misericordia infinita, me habeis de perdonar mis pecados, y me dareis gracia para perseverar en un verdadero amor y cordialísima devocion de vuestra amabilísima Trinidad. Amen.

#### HIMNO.

**Y**A se aparta el Sol ardiente,  
y así, ó Luz perenne unida,  
infunde un amor constante  
á nuestras almas rendidas.

En la Aurora te alabamos,  
y tambien al medio dia,  
suspirando por gozar  
en el cielo de tu vista.

Al Padre, al Hijo, y á Tí,

Espíritu que das vida,  
ahora y siempre se den  
alabanzas infinitas. Amen.

## ORACION PARA EL PADRE.

**O**h Padre Eterno, fuera de cuya posesion yo no veo otra cosa que tristeza y tormento; y sino, dígalo cualquiera de cuantos siguen la vanidad. Diga el sensual, que su dicha es gozar de sus placeres: diga tambien el ambicioso, que su mayor contento es el gozar de su gloria; que yo por mí no cesaré jamás de repetir con vuestros Profetas y Apóstoles, que mi suma felicidad, mi tesoro y mi gloria, es el unirme á mi Dios, y mantenerme inviolablemente arrimado á él: *Mihi adhærere Deo bonum est.*

Un Padre nuestro, Ave María y nueve veces:

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos, llena está la tierra de vuestra gloria.

*Y el coro responde.*

Gloria al Padre, Gloria al Hijo, Gloria al Espíritu Santo.

## ORACION PARA EL HIJO.

**O**sa Verdad eterna, fuera de la cual yo no veo otra cosa que engaños y mentiras. ¡Oh, cómo todo me parece desabrido á vista de vuestros suaves atractivos! ¡Oh cómo me parecen mentirosos é insulsos los discursos de los hombres, en comparacion de las palabras de vida con las cuales Vos hablais al corazon de aquellos que os escuchan! ¡Ah! ¿Cuándo será la hora que Vos me tratareis sin enigma, y me hablareis claramente en el seno de vuestra gloria? ¡Oh qué trato! ¡qué belleza! ¡qué luz!

Un Padre nuestro, Ave María y nueve veces:

Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos.



## ORACION PARA EL ESPÍRITU SANTO.

**O**h Amor! ¡oh don del Altísimo! centro de las dulzuras y de la felicidad del mismo Dios: ¡cual atractivo para una alma, al verse en el abismo de vuestra bondad y toda llena de vuestras inefables consolaciones! ¡Ah! placeres engañosos: ¿Como habeis de poder compararos con la mínima de las dulzuras, que un Dios, cuando le parece, sabe derramar en un alma fiel? ¡Oh, si una sola gotita de ellas es tan gustosa, cuánto más será, cuando Vos las derrameis como un torrente sin medida y sin reserva! ¿Cuándo será esto, oh mi Dios: cuándo será?

Un Padre nuestro, Ave María y nueve veces:

Santo, Santo, Santo, etc.

*Ant.* A tí Dios Padre Ingénito, á tí, Hijo Unigénito, á tí, Espíritu Santo Paráclito, santa individua Trinidad, de todo corazon te confesamos, alabamos y bendecimos, á tí se dé la gloria por los siglos de los siglos.

ÿ. Bendigamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

R]. Alabémosle y ensalcémosle en todos los siglos.

## ORACION.

**S**EÑOR Dios, Uno y Trino; dadnos continuamente vuestra gracia, vuestra caridad, y la comunicacion de Vos, para que en tiempo y eternidad os amemos y glorifiquemos, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, en una Deidad por todos los siglos de los siglos. Amen.

## DEPRECACION DEVOTA Á LA BEATÍSIMA TRINIDAD.

ÿ. Padre eterno, Omnipotente Dios:

R]. *Toda criatura os ame y glorifique.*

Verbo Divino, Inmenso Dios: *Toda criatura, etc.*

Espíritu Santo, Infinito Dios: *Toda criatura, etc.*

Santísima Trinidad, un solo Dios verdadero: *Toda criatura, etc.*

Rey de los cielos, inmortal é invisible: *Toda criatura, etc.*

Criador, conservador y gobernador de todo lo criado: *Toda criatura, etc.*

Vida nuestra, en quien, de quien y por quien vivimos. *Toda criatura, etc.*

Vida Divina, y una en tres Personas: *Toda criatura, etc.*

Cielo Divino de celsitud majestuosa: *Toda criatura, etc.*

Cielo supremo del cielo oculto á los hombres: *Toda criatura, etc.*

Sol divino é increado: *Toda criatura, etc.*

Círculo perfectísimo de capacidad infinita: *Toda criatura, etc.*

Manjar divino de los Angeles: *Toda criatura, etc.*

Hermoso Iris, Arco de clemencia: *Toda criatura, etc.*

Luz primera y triduana, que al mundo ilustras: *Toda criatura, etc.*

De todo mal de alma y cuerpo: *Libradnos, Trino Señor.*

De todo pecado y ocasion de culpa: *Libradnos, etc.*

De vuestra ira y enojo. *Libradnos, etc.*

De repentina y de improvisada muerte: *Libradnos, etc.*

De las acechanzas y cercanías del demonio: *Libradnos, etc.*

Del espíritu de deshonestidad y de su sugestion: *Libradnos, etc.*

De la concupiscencia de la carne: *Libradnos, etc.*

De toda ira, odio y mala voluntad: *Libradnos, etc.*

De plagas, de peste, hambre, guerra y terremoto: *Libradnos, etc.*

De tempestad en la mar, ó en la tierra: *Libradnos, etc.*

De enemigos de la Fé católica: *Libradnos, etc.*

De nuestros enemigos y sus maquinaciones: *Libradnos, etc.*

De la muerte eterna: *Libradnos, etc.*

Por vuestra Unidad en Trinidad, Trinidad en Unidad: *Libradnos, etc.*

Por la igualdad esencial de vuestras Personas: *Libradnos, etc.*

- Por la alteza del misterio de vuestra Trinidad: *Libradnos, etc.*
- Por el inefable nombre de vuestra Trinidad: *Libradnos, etc.*
- Por lo portentoso de vuestro nombre, Uno y Trino: *Libradnos, etc.*
- Por lo mucho que os agradan las almas, en ser devotas de vuestra Santísima Trinidad: *Libradnos, etc.*
- Por el grande amor con que librais de males á los Pueblos, donde hay algun devoto de vuestra Trinidad amable: *Libradnos, etc.*
- Por la virtud divina, que en los devotos de vuestra Trinidad Santísima, reconocen los demonios contra sí: *Libradnos, etc.*
- Nosotros pecadores: *Os rogamos, oídnos.*
- Que acertemos á resistir al demonio con las armas de la devocion á vuestra Trinidad: *Os rogamos, etc.*
- Que hermoseeis cada dia mas con los coloridos de vuestra gracia, vuestra imágen que está en nuestras almas: *Os rogamos, etc.*
- Que todos los fieles se esmeren en ser muy devotos de vuestra Santísima Trinidad: *Os rogamos, etc.*
- Que todos consigamos las muchas felicidades que están vinculadas para los devotos de esta vuestra Trinidad inefable: *Os rogamos, etc.*
- Que al confesar nosotros el misterio de vuestra Trinidad se destruyan los errores de los infieles: *Os rogamos, etc.*
- Que todas las almas del purgatorio gocen mucho refrigerio, en virtud del misterio de vuestra Trinidad: *Os rogamos, etc.*
- Que os digneis de oírnos por vuestra piedad: *Os rogamos, etc.*
- Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal: libradnos, Señor, de todo mal.
- Esto se repite tres veces.*

MODO FÁCIL Y BREVE

## DE REZAR EL SANTO ROSARIO DE MARÍA SANTÍSIMA.

Después de haberse perseguido empíese por el acto de Contrición: *Señor mio Jesucristo*, Véase la pagina 39.

- ÿ. Domine, labia mea aperies.  
R. Et os meum annuntiabit laudem tuam.  
ÿ. Deus, in adiutorium meum intende.  
R. Domine, ad adjuvandum me festina.  
Gloria Patri.

### OFRECIMIENTO.

**V**IRGEN Santísima, madre y abogada nuestra, os ofrecemos humildemente esta parte de Rosario que vamos á rezar en reverencia vuestra y de vuestro santísimo Hijo, Señor nuestro: la ofrecemos para sufragio de las benditas almas del purgatorio; por la union y concordia de todos los príncipes cristianos, por la extirpacion de las heregías, conversion de los infieles, herejes y pecadores; por los que se hallan enfermos, moribundos y en otras necesidades; por nuestros bienhechores, y especialmente por todos aquellos por quienes tenemos obligacion de rogar.

Ahora se rezará un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias*, y un *Gloria Patri*, y lo propio se repetirá cinco veces.

Luego se dirá Dios te salve, Reina y Madre, véase la pagina 31.

Letanías de la Santísima Virgen, véase la pag. 35.

ÿ. Ora pro nobis, sancta  
Dei Genitrix.

R. Ut digni efficiamur  
promissionibus Christi.

ÿ. Ruega por nosotros,  
santa Madre de Dios.

R. Para que seamos dignos  
de alcanzar las promesas de  
nuestro Señor Jesucristo.

OREMUS.

Gratiam tuam, véase la pág. 33.

*En castellano.*

Os suplicamos, Señor, véase la pág. 34.

## OTRO MODO DE REZAR EL SANTO ROSARIO.

Domine, labia, véase la pág. anterior.

OFRECIMIENTO.

Virgen Santísima, véase la pág. anterior.

**MISTERIOS GOZOSOS**

QUE SE REZAN LOS LUNES Y LOS JUEVES.

*Los misterios que hemos de considerar son los gozosos.*

## PRIMER MISTERIO.

Es la Encarnacion del Hijo de Dios en las virginales entrañas de María

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## SEGUNDO MISTERIO.

Es la Visitacion de nuestra Señora á su prima santa Elisabeth.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias*, y un *Gloria Patri*.

## TERCER MISTERIO.

Es el nacimiento del Hijo de Dios.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias*, y un *Gloria Patri*.

## CUARTO MISTERIO.

Es la Purificacion de Nuestra Señora.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias*, y un *Gloria Patri*.

## QUINTO MISTERIO.

Es el Niño perdido y hallado en el templo.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias*, y un *Gloria Patri*.

Concluidas las cinco decenas se dirá la letanía de la Virgen y la oracion, véase la *pág.* 35 y 36.

## MISTERIOS DOLOROSOS

QUE SE REZAN LOS MARTES Y VIERNES.

*Los misterios que hemos de considerar son los dolorosos.*

## PRIMER MISTERIO.

Es la Oracion del Huerto y el sudor sanguíneo de Jesus.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## SEGUNDO MISTERIO.

Es el azotamiento que el Hijo de Dios padeció atado á la columna.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## TERCER MISTERIO.

Es la coronacion de espinas del Hijo de Dios.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## CUARTO MISTERIO.

Es la Cruz á cuestas.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## QUINTO MISTERIO.

Es como el Hijo de Dios fué crucificado.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

Letanía y oracion, véase la pág. 35 y 36.

**MISTERIOS GLORIOSOS**

QUE SE REZAN LOS MIÉRCOLES, SÁBADOS Y DOMINGOS.

*Los misterios que hemos de considerar son los gloriosos.*

## PRIMER MISTERIO.

Es la gloriosa Resurreccion del Hijo de Dios.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## SEGUNDO MISTERIO.

Es la Ascension del Hijo de Dios á los cielos.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## TERCER MISTERIO.

Es la venida del Espíritu Santo sobre los Apóstoles.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## CUARTO MISTERIO.

Es la Asuncion de nuestra Señora á la gloria.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

## QUINTO MISTERIO.

Es la Coronacion de nuestra Señora en el Empireo.

En contemplacion de este misterio rezaremos un *Padre nuestro*, diez *Ave Marias* y un *Gloria Patri*.

Letanía y Oracion, véase la pág. 35 y 36.

## ORACION

## AL MISTERIO DE LA PURISIMA CONCEPCION DE N. SEÑORA.,

PATRONA DE LAS ESPAÑAS,

que rezaba todos los dias el papa Sixto IV.

**A**LABADA seas, ó Santísima Virgen María, Madre de Dios, reina de los cielos, Puerta del paraíso y Señora de todo el mundo. Tú eres la singular Virgen; tú eres sola concebida sin pecado original; tú eres aquella Virgen pura que concibió á Jesucristo sin mancha por obra del Espíritu Santo: tú la Virgen Madre de los pecadores. Te suplico, Señora, que ruegues por mí á Jesucristo, tu querido Hijo y Señor nuestro, y me libres de todos los males temporales y espirituales, á fin de que imitando en toda esta vida tu humildad, tu sin igual pureza y demás virtudes, merezca verte por toda la eternidad en la gloria. Amen.



TERCER MISTERIO

En contemplacion de este misterio rezamos en las  
dos partes diez Ave Marías y un Gloria Patri.

CUARTO MISTERIO

En contemplacion de este misterio rezamos en las  
dos partes diez Ave Marías y un Gloria Patri.

QUINTO MISTERIO

En contemplacion de este misterio rezamos en las  
dos partes diez Ave Marías y un Gloria Patri.  
Letania y Oracion sobre la pág. 32 y 33

ORACION

AL MISTERIO DE LA PURISIMA CONCEPCION DE N. SEÑORA.

ESTROFA DE LAS ESTROFAS

que recita todos los dias el papa Benedicto XIV.

A CANAN seas, ó Santísima Virgen María, Madre de  
Aldios, reina de los cielos, Puerta del paraíso y Señora  
de todo el mundo. Tú eres la singular Virgen; tú  
eres sola concebida sin pecado original; tú eres aquella  
Virgen pura que concibió a Jesucristo sin mancha por  
obra del Espíritu Santo. Tú la Virgen Madre de los pecc-  
dores. Te suplico, Señora, que ruegues por mí a Jesús-  
cristo, tu querido hijo y Señor nuestro, y me liberes de  
todas las males temporales y espirituales. A fin de que  
viviendo en toda esta vida en humildad, tu hijo legal  
querer y demás virtudes, merezca verte por toda la  
eternidad en la gloria. Amen.

OFICIO  
DE LA  
SEMANA SANTA.

DOMINGO DE RAMOS.

**N**UESTRA madre la Iglesia recuerda en este día los hechos magníficos de Jesucristo, principalmente su entrada triunfante en la ciudad de Jerusalem en medio de aplausos, vivas y aclamaciones las mas espresivas de un inmenso gentío, que con ramos y palmas en la mano, le victoreaban por Rey de Israel, y por Bendito el que viene en nombre del Señor.

BENDICION DE LAS PALMAS Y RAMOS.

Acabada Tercia y hecha la aspersion como se acostumbra, el sacerdote vestido de capa pluvial morada ó sin casulla acompañado de los ministros igualmente revestidos, pasa á bendecir las palmas y ramos de olivo ó de otros árboles puestos en frente del altar, ó al lado de la epistola, y primero el coro canta ta antifona siguiente:

**H**OSANNA Filio David: benedictus qui venit in nomine Domini. O Rex Israel! Hosanna in excelsis.

**H**OSANNA al Hijo de David: Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Oh Rey de Israel! Hosanna en las alturas.

Luego dice el sacerdote:

ÿ. Dominus vobiscum.      ÿ. El Señor sea con vosotros.  
 r̄. Et cum spiritu tuo.      r̄. Y con tu espíritu.

ORACION.

**O**ñ Dios! á quien es justo amar con todo el corazón, multiplicad en nosotros los dones de vuestra inefable gracia, y pues en la muerte de vuestro Hijo nos hicisteis esperar lo que creemos; haced que resucitando él mismo, lleguemos al fin á que caminamos. El cual con Vos vive y reina un solo Dios con el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. r̄. Amen.

Despues canta el subdiácono en tono de Epistola la siguiente:

*Leccion del Exodo. (Cap. 15. y 16.)*

**E**N aquellos dias: Vinieron los hijos de Israel á Elim, donde habia doce fuentes y setenta palmeras, y acamparon junto á las aguas. Partieron de Elim, y llegó toda la multitud de los hijos de Israel al desierto de Sin, entre Elim y Sinaí, á los quince dias del segundo mes despues que salieron de la tierra de Egipto; y murmuró toda la congregacion de los hijos de Israel contra Moisés y Aaron en la soledad diciéndoles: Ojalá hubiésemos muerto por mano del Señor en tierra de Egipto, cuando estábamos sobre ollas de carne y comíamos pan con hartura! ¿Por qué nos habeis traído á este desierto para matarnos á todos de hambre? Y dijo el Señor á Moisés: Voy á hacer llover pan del cielo: salga el pueblo y recoja cada dia el necesario, para probarle si anda ó nó por los caminos de mi ley. Mas el dia sexto aparejen el que han de guardar, y sea doble del que solian recoger en los otros dias. Y dijeron Moisés y Aaron á todos los hijos de Israel: Esta tarde sabreis que el Señor os ha sacado de la tierra de Egipto, y mañana vereis la gloria del Señor.

Despues en lugar del Gradual, canta el coro este responso:

**C**OLLEGERUNT Pontifices et Pharisei consilium et dixerunt: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit? si dimittimus eum sic, omnes credent in eum: Et veniunt Romani, et tollent nostrum locum, et gentem.

ÿ. Unus autem ex illis, Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, prophetavit, dicens: Expedit vobis, ut unus moriatur homo pro populo; et non tota gens pereat. Ab illo ergo die cogitaverunt interficere eum, dicentes: Et venient.

**L**os pontífices y los fariseos juntaron consejo y dijeron: ¿Qué hacemos? Porque este hombre obra muchos prodigios. Si le dejamos así todos creerán en él. Y vendrán los romanos, y se enseñorearán de nuestro país y de nuestra nación.

ÿ. Pero uno de ellos llamado Caifás, que era pontífice aquel año, profetizó, diciendo: Os conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca. Así que desde aquel día resolvieron darle muerte diciendo: Y vendrán, etc.

Ó este otro:

**R**. In monte Oliveti oravid ad Patrem: Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma: fiat voluntas tua.

ÿ. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. \* Spiritus quidem.

**R**. En el monte de los Olivos oró al Padre: Padre, si es posible, pase de mí este cáliz. El espíritu ciertamente está pronto, mas la carne enferma; hágase tu voluntad.

ÿ. Velad y orad para que no entreis en tentacion. \* El espíritu, etc.

Mientras el coro canta el responso, el diácono pone sobre el altar el libro de los Evangelios: y el sacerdote pone incienso en el incensario sirviéndole el diácono la navecilla. Despues este dice: «Munda cor meum,» etc. toma el libro del altar, pide la ben-

dicion al sacerdote, y teniéndole el libro el subdiácono en medio de dos acólitos que tengan ciriales encendidos hace la señal de la cruz en el libro, lo inciensa y canta el Evangelio siguiente del modo que se acostumbra: y acabado lleva el subdiácono el libro al sacerdote para que le bese y el diácono inciensa al mismo sacerdote.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 21.)

**E**N aquel tiempo: Habiéndose acercado Jesus á Jerusalem, y llegado á Bétfage, junto al monte de los Olivos, envió á dos de sus discípulos, diciéndoles: Id á esa aldea que está en frente de vosotros, y luego hallareis una asna atada y un pollino con ella: desatadla y traédmelos: y si alguno os dijere algo, decid que los necesita el Señor; y luego los dejará. Todo esto sucedió para que se cumpliese lo que habia dicho el Profeta: Decid á la hija de Sion: Mira á tu Rey que viene á tí, lleno de mansedumbre, sentado sobre una asna y un pollino, hijo de animal de yugo. Y los discípulos fueron y lo hicieron como Jesus les habia mandado. Trajeron el asna y el pollino, pusieron sobre ellos sus vestidos, y le hicieron sentar encima. Mucha gente tendia sus vestidos por el camino, y otros cortando ramos de los árboles, los esparcian por el camino. Y el pueblo que iba delante y detrás, clamaba diciendo: Hosanna al Hijo de David: bendito el que viene en nombre del Señor.

El sacerdote bendice los ramos diciendo en tono ferial:

ñ. El Señor sea con vosotros. rñ. Y con tu espíritu.

ORACION.

**O**H Dios, acrecentad la fé de los que en Vos esperan, y Oid benignamente nuestras súplicas: derramad sobre nosotros la abundancia de vuestras misericordias, y sean bendeñidos estos ramos de palmas ú olivos; y

así como en figura de la Iglesia multiplicaste á Noé al salir del arca, y á Moisés cuando salía de Egipto con los hijos de Israel: así tambien nosotros, llevando estas palmas y ramos de olivo, salgamos al encuentro á Jesucristo con buenas obras, y entremos por él en los eternos gozos, el cual con Vos vive y reina un solo Dios con el Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. R]. Amen.

ÿ. El Señor sea con vosotros. R]. Y con tu espíritu.

ÿ. Levantad los corazones. R]. Los tenemos hácia el Señor.

ÿ. Demos gracias á Dios nuestro Señor. R]. Digno y justo es.

Verdaderamente es digno y justo, saludable y de nuestro deber, que os demos gracias en todo tiempo y lugar, oh Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, que os gloriais en la congregacion de vuestros santos. A la verdad todas vuestras criaturas os sirven, porque os reconocen por su único Dios y Hacedor: y todas vuestras obras os alaban y vuestros santos os bendicen, confesando en alta voz, en presencia de los reyes y potestades de este siglo, el augusto nombre de vuestro Unigénito Hijo. Al cual sirven los ángeles y los arcángeles, los tronos y las dominaciones, y acompañados de toda la milicia del ejército celestial, entonan este himno á vuestra gloria, diciendo sin cesar:

Canta el coro.

**S**ANTO, Santo, Santo, es el Señor Dios de los ejércitos. Los cielos y la tierra están llenos de vuestra gloria. Hosanna en las alturas; bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

ÿ. El Señor sea con vosotros. R]. Y con tu espíritu.

ORACION.

**P**EDÍMOSTE, oh Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, que te dignes bendeñir y santificar estos

ramos que hiciste nacer del tronco del olivo semejantes al que llevó al arca la paloma con su propio pico; para que todos aquellos á quienes se distribuyeren reciban la proteccion para su alma y cuerpo; y el misterio de gracia se convierta, oh Señor, en remedio para nuestra salvacion. Por nuestro Señor, etc.

## ORACION.

**O**h Dios, que congregais lo que anda disperso, y conservais lo congregado, y que bendijisteis á los pueblos que con ramos salieron á recibir á Jesus, bendecid tambien estos ramos de palma y olivo que reciben con fé vuestros siervos á gloria de vuestro nombre, para que en cualquier lugar á donde fueren llevados, alcancen los que en él habitan vuestra bendicion, y ahuyentada toda adversidad, defienda vuestra diestra á los que redimió Jesucristo, vuestro Hijo, nuestro Señor, que con Vos vive y reina, etc.

## ORACION.

**O**h Dios, que con admirable providencia aun por las cosas insensibles quisisteis mostrar los caminos por donde nos conducis á nuestra salvacion, conceded, como os suplicamos, que los devotos corazones de vuestros fieles entiendan provechosamente los misterios que se encierran en el hecho de aquel pueblo, que, alumbrado de la celestial luz, salió hoy á recibir al Redentor, echando ramos de palma y olivos debajo de sus piés. Así pues los ramos de palma muestran los triunfos conseguidos sobre el príncipe de la muerte: y los ramos de olivo publican en cierto modo haber venido la uncion espiritual. Porque ya entonces comprendió aquel dichoso pueblo, que se prefiguraba que el Redentor, compadecido de las humanas miserias, habia de pelear con el príncipe de la muerte para dar vida á todo el mundo. Y por esta causa llevó delante de él ramos de árboles, que declarasen la gloria de su

triumfo y la abundancia de su misericordia. Por tanto, nosotros conservando con entera fé este hecho y su significacion, humildemente rogamos, oh Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, por el mismo Señor nuestro Jesucristo, que pues nos elegisteis para miembros suyos haciéndonos triunfar en él y por él del imperio de la muerte, merezcamos ser participantes de su gloriosa resurreccion. El cual con Vos vive y reina, etc.

## ORACION.

**O**H Dios, que por medio de la paloma mandasteis fuese anunciada la paz á la tierra con un ramo de olivo: dignaos santificar con vuestra celestial benediction estos ramos de olivo y de otros árboles, á fin de que á todo vuestro pueblo le sirvan para salvacion. Por Cristo Señor nuestro. Amen.

## ORACION.

**B**ENDECID, Señor, como os pedimos, estos ramos de Palma ú olivo, y haced que lo que vuestro pueblo practica hoy exteriormente para gloria vuestra, lo cumpla en lo interior con una muy encendida devocion, consiguiendo victoria del enemigo, y amando con todas veras las obras de misericordia. Por nuestro Señor, etc.

Pone el celebrante incienso en el incensario, rocia tres veces los ramos con agua bendita, y diciendo la antifona siguiente, los inciensa tres veces.

**R**OCIADME, oh Señor, con hisopo, y seré limpio; lavadme y seré emblanquecido mas que la nieve.  
 y. El Señor sea con vosotros. R]. Y con tu espíritu.

## ORACION.

**O**H Dios, que enviasteis á este mundo á vuestro Hijo nuestro Señor, para nuestra salvacion; á fin de que



humillándose él á nosotros, nos hiciese volver á Vos, á cuyos pies tambien, para cumplimiento de las Escrituras, al entrar en Jerusalem, una gran muchedumbre de creyentes tendian con muy sincera devocion sus vestidos y ramos de palmas en el camino; concedednos que le preparemos el camino de la fé, en el cual, quitando el tropiezo y piedra de escándalo, florezcan ante vuestro acatamiento nuestras obras con ramos de justicia, para que merezcamos seguir sus pisadas. El cual con Vos vive y reina, etc.

Acabada la bendicion, se llega al altar el de mas dignidad entre el clero y da un ramo bendito al celebrante, que no se arrodiilla ni besa la mano al que se lo da. Despues el celebrante, estando en pié delante del altar y de cara al pueblo, distribuye los ramos primero al de mas dignidad que se lo dió, despues al diácono y subdiácono revestidos, y á los demás clérigos cada uno por su órden y en último lugar á los seglares. Todos se arrodillan y besan el ramo y la mano del celebrante, excepto los prelados, si los hay, y cuando se empiezan á distribuir, canta el coro las siguientes antifonas:

Los niños de los hebreos salieron á recibir al Señor con ramos de olivo en las manos, clamando y diciendo: Hosanna en las alturas.

Los niños de los hebreos tendian en el camino sus vestidos, y clamaban diciendo: Hosanna al Hijo de David: bendito el que viene en nombre del Señor.

Se repetirán hasta que se acabe la distribucion de los ramos. Luego dice el sacerdote:

ÿ. El Señor sea con vosotros. R]. Y con tu espíritu.

#### ORACION.

OMNIPOTENTE eterno Dios, que ordenaste que nuestro Señor Jesucristo montase en un jumentillo, y que las gentes de los pueblos le tendiesen en el camino sus propios vestidos, ó las ramas de los árboles, enseñáñdoles á cantar Hosanna en su alabanza; concedednos

que podamos imitarles en la inocencia, y ser participantes de su merecimiento. Por el mismo Cristo Señor nuestro. Amen.

Hácese la procesion, y ante todo el celebrante pone incienso en el incensario, y el diácono vuelto al pueblo dice: «Procedamos en paz.» Y el coro responde: «En nombre de Cristo. Amen.»

Va delante el que lleva el incensario con incienso humeando: luego el subdiácono con la cruz en medio de dos acólitos con ciriales encendidos. Siguese el clero por su orden, y al último el celebrante con el diácono á su izquierda, todos con ramos en las manos. Cántanse las siguientes antífonas, todas ó algunas de ellas, mientras durare la procesion.

*Ant.* Acercándose el Señor á Jerusalem, envió á dos de sus discípulos, diciéndoles: Id á la aldea que está en frente de vosotros, y hallareis un pollino atado, sobre el cual ningun hombre ha subido: desatadlo y traédmelo. Si alguno os preguntare, decid: El Señor lo ha menester. Desatándolo, pues, trajéronle, pusieron sobre él sus vestidos, y Jesus se sentó sobre él: unos tendian sus vestidos en el camino, otros echaban ramos de árboles, y los que seguian clamaban: Hosanna; bendito el que viene en nombre del Señor, bendito el reino de nuestro padre David: Hosanna en las alturas; ten misericordia de nosotros, oh Hijo de David.

*Ant.* Habiendo oido el pueblo que Jesus venia á Jerusalem, tomaron ramos de palmas y salieron á recibirle, clamando los niños, y diciendo: Este es el que ha de venir para salvacion del pueblo; este es nuestra salvacion, y la redencion de Israel. ¡Cuán grande es este á quien salen á recibir los tronos y las dominaciones! No temas, oh hija de Sion: hé aquí, tu Rey viene para tí, como está escrito, sentado sobre un pollino. Dios te salve, oh Rey, Hacedor del mundo, que viniste á redimirnos.

*Ant.* Seis dias antes de la solemne Pascua, cuando vino el Señor á la ciudad de Jerusalem, le salieron á recibir los niños, y llevaban ramos de palmas en las

manos, y clamaban en alta voz diciendo: Hosanna en las alturas: bendito seas tú, que viniste con la muchedumbre de tu misericordia: Hosanna en las alturas.

*Ant.* Mucha gente con ramos y palmas salieron á recibir al Redentor, y al vencedor triunfante rinden dignos obsequios; publican las naciones que él es Hijo de Dios, y en alabanza de Cristo renuevan voces por los aires: Hosanna en las alturas.

*Ant.* Unamos nuestro obsequio al de los ángeles y los niños, cantando á gloria del triunfador de la muerte: Hosanna en las alturas.

*Ant.* Una gran muchedumbre de pueblo que habia acudido á la solemnidad del dia, clamaba al Señor: Bendito el que viene en nombre del Señor: Hosanna en las alturas

Al volver la procesion, dos ó cuatro cantores entran en la iglesia; y cerrando la puerta y vueltos de cara á la procesion, cantan el himno: «Gloria, laus,» tambien los dos primeros versos. El sacerdote permaneciendo con los demás fuera de la iglesia, los repite. Luego los que están dentro cantan los versos que siguen, todos ó parte de ellos, segun mejor parezca; y los de fuera cada dos veces responden: «Gloria, laus,» como en el principio.

**G**LORIA, alabanza y honor sea á tí, oh Rey y Redentor Jesucristo, á quien consagró pios loores la graciosa devocion de los niños.

Tú eres Rey de Israel é Hijo esclarecido de David, bendito Rey, que vienes en nombre del Señor.

R. Gloria, alabanza, etc.

En las alturas te alaban todas las celestiales gerarquías, y en la tierra el hombre mortal con todas las demás criaturas.

R. Gloria, alabanza, etc.

La plebe hebrea te sale á recibir con palmas, y nosotros aquí nos presentamos á tí con ruegos, votos é himnos.

R. Gloria, alabanza, etc.

Aquellos te tributaron loores cuando ibas á padecer, nosotros te cantamos con dulces versos Rey inmortal.

R. Gloria, alabanza, etc.

Aquellos te agradaron, agrádate tambien nuestra devoción, oh Rey benigno, á quien todo lo bueno agrada.

R. Gloria, alabanza, etc.

Luego el subdiácono da un golpe á la puerta con la cruz, y al instante se abre y entra la procesion en la iglesia cantando.

Al entrar el Señor en la santa ciudad, los niños de los Hebreos, anunciando la resurreccion de la vida, con ramos de palma clamaban: Hosanna en las alturas.

Y. Habiendo oido el pueblo que venia Jesus á Jerusalem, le salieron á recibir con ramos de palmas, etc.

Luego empieza la misa, y todos tendrán los ramos en sus manos mientras se canta la Pasion y el Evangelio solamente.

## MISA.

### ESTACION Á SAN JUAN DE LETRAN.

#### INTROITO.

**D**OMINE, ne longe facias  
auxilium tuum a me,  
ad defensionem meam as-  
pice: libera me de ore leo-  
nis: et a cornibus unicor-  
nium humilitatem meam.

Ps. Deus, Deus meus,  
respice in me, quare me  
dereliquisti? Longe á sa-  
lute mea verba delictor-  
um meorum. Domine ne  
longe.

**S**EÑOR, no alejeis de mí  
vuestro auxilio; atended  
á mi defensa; libradme de  
la boca del leon, y de los  
cuernos de los unicornios á  
mi humildad.

Ps. Oh Dios, oh mi Dios, mi-  
rad por mí; ¿por qué me ha-  
beis desamparado? Lejos es-  
tán de mi salvacion los cla-  
mores de mis delitos. Señor,  
no alejeis de mí.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, que por dar á los hombres un vivo ejemplo de humildad, ordenasteis que se vistiese nuestro Salvador de nuestra carne, y padeciese muerte de cruz; concedednos benignamente que nos aprovechemos del dechado de su paciencia, y merezcamos participar la gloria de su resurreccion. Por nuestro Señor Jesucristo.

Epístola *la de la invencion de la santa cruz*, pág. 478.

## GRADUAL.

**T**ENUISTI manum dexteram meam: et in voluntate tua deduxisti me: et cum gloria assumpsisti me. *ÿ*. Quam bonus Israel Deus rectis corde! Mei autem pene moti sunt pedes, pene effussi sunt gressus mei, quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns.

**T**OMASTEIS mi mano derecha, y me guiasteis segun vuestra voluntad, y con gloria me sublimasteis. *ÿ*. ¡Cuán bueno es el Dios de Israel para los rectos de corazon! Casi se movieron mis piés, y poco faltó para que mis pasos se derramasen; porque envidié á los pecadores al ver su tranquilidad.

## TRACTO.

**D**EUS, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti? *ÿ*. Longe a salute mea verba delictorum meorum. *ÿ*. Deus meus clamabo per diem, nec exaudies: in nocte, et non ad insipientiam mihi. *ÿ*. Tu autem in sancto habitas, laus Israel. *ÿ*. In te speraverunt patres nostri: speraverunt et libera-

**O**H Dios, oh Dios mio! mirad por mí. ¿Por qué me habeis desamparado? *ÿ*. Los clamores de mis delitos alejan de mí la salud. *ÿ*. O Dios mio, de dia clamaré y no me oireis; y de noche, y nó por necedad mia. *ÿ*. Vos. ó gloria de Israel, habitais en el santuario. *ÿ*. En Vos esperaron nuestros padres; esperaron y Vos los

ti eos. y. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi. y. Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abjectio plebis. y. Omnes qui videbant me, aspernabantur me: locuti sunt labiis, et moverunt caput. y. Speravit in Domino; eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum. y. Ipsi vero consideraverunt, et conspexerunt me: diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. y. Libera me de ore leonis: et a cornibus unicornium humilitatem meam. y. Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob, magnificate eum. y. Annuntiabitur Domino generatio ventura, et annuntiabunt cœli justitiam ejus. y. Populo qui nascetur, quem fecit Dominus.

librasteis. y. A Vos clamaron y fueron hechos salvos; esperaron en Vos, y no fueron confundidos. y. Mas yo soy un gusano y no un hombre; oprobio de los hombres y desecho de la plebe. y. Todos los que me veian me escarnecian: hablaron mal y menearon la cabeza. y. Esperó en el Señor, pues que lo libre decian: sálvele, pues le ama. y. Ellos empero me observaron y me miraron, partieron entre sí mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes. y. Librad mi alma de la boca del leon y de los cuernos de los unicornios. y. Los que temeis al Señor, loadle: hijos de Jacob, engrandecedle todos. y. Al Señor pertenecerá el pueblo venidero, y los cielos anunciarán su justicia al pueblo que ha de nacer, el cual es obra del Señor.

Empiézase la Pasion absolutamente sin decir «*Munda cor meum*»: no se pide la bendicion, ni se llevan ciriales ni incienso; no se dice *Dominus vobiscum*: ni se responde *Gloria tibi Domine*, y el celebrante ó el diácono cuando pronuncia *Passio Domini nostri*, no persigna el libro ni á sí: regla que se ha de guardar todos los demás dias en que se dice la Pasion.

## PASION

DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGUN SAN MATEO.

(Cap. 26 y 27.)

**I**n illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: † Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur. C. Tunc congregati sunt principes sacerdotum, et seniores populi, in atrium principis Caiphas: et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent. Dicebant autem: S. Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo. C. Cum autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi, accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi et effudit super caput ipsius recumbentis. Videntes autem discipuli indignati sunt, dicentes: S. Ut quit perditio hæc? Potuit enim istud venundari multo, et dari pauperibus. C. Sciens autem

**E**sus á sus discípulos: † Sabeis que despues de dos dias se celebrará la Pascua, y el Hijo del hombre será entregado para ser crucificado. C. Al mismo tiempo los príncipes delos sacerdotes y los magistrados del pueblo se juntaron en el palacio del sumo pontífice que se llamaba Caifás, y tuvieron consejo para tomar con engaño á Jesus, y darle muerte: mas decian: S. No en dia de fiesta, no sea que suceda algun alboroto en el pueblo. C. Estando Jesus en Betania, en casa de Simon el leproso, se llegó á él una mujer con un vaso de alabastro lleno de unguento muy precioso y lo derramó sobre la cabeza de Jesus, estando á la mesa; lo que visto por sus discípulos se indignaron contra ella y dijeron: ¿A que fin

ait Jesus, illis: † Quit molesti estis huic mulieri? Opus enim bonum operata est in me. Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. Amen dico vobis ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus. C. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes ad principes sacerdotum, et ait illis: S. Quit vultis mihi dare et ego vobis eum tradam? C. At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet. Prima autem die Azymorum accesserunt discipuli ad Jesum dicentes: S. Ubi vis paremus tibi comedere Pascha? C. At Jesus dixit: † Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis. C. Et fecerunt dis-

este desperdicio? pues podia haberse vendido este unguento á muy gran precio y darse á los pobres. C. Mas entendiéndolo Jesus les dijo: Por qué molestais á esta mujer? Lo que acaba de hacer conmigo es una buena obra; porque siempre teneis á los pobres con vosotros; mas á mí no siempre me teneis; porque el derramar ella este unguento sobre mi cuerpo, fué ungirme para ser enterrado. De cierto os digo: que donde quiera que fuere predicado este Evangelio como lo será por todo el mundo, se contará tambien en alabanza de esta mujer lo que acaba de hacer. C. Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariote, fué á buscar á los príncipes de los sacerdotes, y les dijo: S. Qué me quereis dar y os lo pondré en vuestras manos? C. Y ellos quedaron de acuerdo en darle treinta monedas de plata. Y desde entonces buscaba ocasion oportuna para entregarle. El primer dia de los Ázimos llegaron los discípulos á Jesus y le dijeron: S. ¿En dónde quierres que te preparemos lo



cipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis. Et edentibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est. C. Et contristati valde, cœperunt singuli dicere: S. Numquid ego sum, Domine? C. Ad ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur; bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. C. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: S. Numquid ego sum, Rabbi? C. Ait illi: Tu dixisti. C. Cœnantibus autem eis accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait: Accipite, et comedite: Hoc est corpus meum. S. Et accipiens calicem, gratias egit, et dedit illis, dicens: Bibite ex hoc, omnes. Hic est enim sanguis meus novi testa-

necario para comer la Pascua? C. Y Jesus les respondió: Id á la ciudad en casa de tal persona, y decide. El Maestro dice: Mi tiempo se acerca. En tu casa he de celebrar la Pascua con mis discípulos. C. Y los discípulos hicieron lo que Jesus les habia ordenado, y prepararon la Pascua, y llegada la tarde se puso á la mesa con sus doce discípulos. Y cuando estaban comiendo, les dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de vender. C. Lo cual les causó una suma tristeza, y cada uno de ellos comenzó á decirle: S. ¿Soy yo acaso, Señor? Y él les respondió: El que mete la mano conmigo en el plato, ese es el que me ha de vender. A la verdad el Hijo del Hombre se va, como de él está escrito: mas ¡ay! de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre será entregado! Mejor le fuera á este tal no haber nacido. C. Entonces Judas, el que le vendió, dijo: ¿Soy yo por ventura, Maestro? C. Él le respondió: Tú lo has dicho. C. Y mientras estaban cenando, tomó Jesus el pan y bendiciéndolo

menti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis: non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. C. Ethymno dicto, exierunt in montem Oliveti. Tunc dicit illis Jesus: † Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis. Postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam. C. Respondens autem Petrus, ait illi: S. Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor. C. Ait illi Jesus: † Amen dico tibi: quia in hac nocte, antequam galus cantet, ter me negavis. C. Ait illi Petrus: S. Etiamsi oportuerit me mori tecum: non te negabo. C. Similiter et omnes discipuli dixerunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: † Sedete hic, donec vadam illuc, et orem.

le lo partió y dió á sus discípulos, diciendo: † Tomad y comed: este es mi cuerpo. C. Y tomando el cáliz, dió gracias, y se les dió, diciendo: † Bebed de este todos. Porque esta es mi sangre del nuevo Testamento, que será derramada por muchos para remision de los pecados. Y os digo que no beberé ya mas de este fruto de vid, hasta aquel dia en que le beberé nuevo con vosotros en el reino de mi Padre. C. Y dicho el himno salieron al monte de los Olivos. Entonces Jesus les dijo: † Todos vosotros padecereis escándalo en mí esta noche, porque escrito está: Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas del rebaño. Mas despues que hubiere resuscitado, iré delante de vosotros á Galilea. C. Mas Pedro le respondió, diciendo: S. Aunque todos se escandalicen en tí, yo nunca me escandalizaré. C. Jesus le replicó: † Te digo en verdad, que esta noche, antes que el gallo cante me has de negar tres veces. C. Díjole Pedro: S. Aun quando me fuere necesario morir contigo, no te negaré. C. Y lo mis-

C. Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cœpit contristari et mœstus esse. Tunc ait illis: † Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum. C. Et progressus pusillum, prosidit in faciem suam, orans, et dicens: † Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste. Veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu. C. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: † Sic non potuistis una hora vigilare mecum? Vigilare, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est caro autem infirma. C. Iterum secundo abiit, et oravit dicens: † Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua. C. Et venit iterum, et invenit eos dormientes, erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: † Dormite jam

mo dijeron los otros discipulos. Entonces pasó Jesus con ellos á una granja llamada Gethsemaní, y dijo á sus discipulos: † Quedaos aquí en tanto que yo voy mas allá y hago oracion. Y llevándose consigo á Pedro y á los dos hijos del Zebedeo, comenzó á entristecerse y angustiarse en gran manera. Entonces les dijo: † Mi alma está triste hasta la muerte: quedaos aquí y velad conmigo. C. Y adelantándose un poco se postró sobre su rostro, orando y diciendo: † Padre mio, si es posible pase de mí este cáliz, no se haga como yo quiero mas sino como tú. C. Volvió despues á sus discipulos y los halló durmiendo, y dijo á Pedro: † Que! no habeis podido velar una hora conmigo? Velad y orad para que no entreis en tentacion: el espíritu á la verdad está pronto, mas la carne es flaca. C. Segunda vez se retiró y oró diciendo: † Padre mio, si no puede pasar este cáliz sin que yo lo beba, hágase tu voluntad. C. Y volvió de nuevo y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban cargados. Y deján-

et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet. C. Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum dicens: S. Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. C. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: S. Ave, Rabbi. C. Et osculatus est eum. Dixitque illi Jesus: ¶ Amice, ad quid venisti? C. Tunc accesserunt, et manus iniecerunt in Jesum et tenuerunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. Tunc ait illi Jesus: ¶ Convertite gladium tuum in locum suum. Omnes cum qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas,

dolos fué nuevamente y oró otra vez, diciendo las mismas palabras. Entonces volviendo otra vez á sus discipulos, les dijo: † Dormid ya y descansad; ved aquí llegada la hora; y el Hijo del Hombre será entregado en manos de los pecadores. Levantaos, vamos; ved aquí que se acerca el que me ha de entregar. C. Aun estaba él hablando, cuando llegó Judas, uno de los doce, y con él una grande tropa de gente armada de espadas y palos enviados por los principes de los sacerdotes y los magistrados del pueblo. Mas el que le vendió les habia dado esta señal, diciendo: S. Aquel á quien yo besare, él es: prendedle. C. Y al mismo tiempo acercándose á Jesus le dijo: Dios te salve, Maestro. C. Y le besó. Y Jesus le dijo: † Amigo, ¿á que has venido? C. Entonces se acercaron, y echaron mano á Jesus y le prendieron. Y hé aquí que uno de los que estaban con Jesus, echando mano á la espada la desenvainó, é hiriendo á un criado del príncipe de los sacerdotes, le cortó una oreja. Entonces le dijo Je-

quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi, modo plus quam duodecim legiones Angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? C. In illa hora dixit Jesus turbis: † Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. C. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes. relicto eo, fugerunt. Ad illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caiapham principem sacerdotum, ubi Scribæ et seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris ut videret finem. Principes autem sacerdotum, et omne consilium, quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent: et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime au-

sus: † Vuelve tu espada á su lugar, porque todos los que tomaren espada, perecerán con espada. ¿Acaso crees que no puedo rogar á mi Padre, y me enviara al momento mas de doce legiones de ángeles? ¿Como pues se cumplirán las Escrituras que declaran que así debe suceder? C. Al mismo tiempo dijo Jesus á aquella tropa de gente: † Habeis venido armados de espadas y de palos para prenderme, como si fuera un ladron: todos los dias estaba sentado en medio de vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis. Mas todo esto sucedió para que se cumpliera lo que escribieron los Profetas. Entonces abandonándole todos los discípulos, huyeron. Mas ellos asegurando á Jesus lo llevaron á casa de Caifás, príncipe de los sacerdotes, donde los escribas y los ancianos estaban congregados. Y Pedro le iba siguiendo á lo lejos hasta el atrio del príncipe de los sacerdotes, y entrado dentro se estaba con los criados para ver el fin. Y los príncipes de los sacerdotes

tem venerunt duo falsi testes et dixerunt: S. Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post tri-duum reædificare illud. C. Et surgens princeps sacerdotum; ait illi: S. Nihil respondes ad ea, quæ isti adversum te testificantur? C. Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi. S. Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Filius Dei. C. Dicit illi Jesus: † Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus cæli. C. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens: S. Blasphemavit; quid ahuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam: quid vobis videtur? C. At illi respondentes, dixerunt: S. Reus est mortis. C. Tunc expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum cæciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt, dicentes: S. Prophetiza nobis, Christe, quis est, qui te y todo el consejo buscaban un falso testimonio contra Jesus para darle muerte, y no le hallaban, aunque se habian presentado muchos testigos falsos, y dijeron: S. Este ha dicho: Yo puedo destruir el templo de Dios y reedificarle á los tres dias. C. Y levantándose el sumo pontífice, le dijo: S. No respondes nada á lo que estos deponen contra tí? C. Mas Jesus callaba; el sumo potífice le dijo: S. Yo te conjuro de parte de Dios vivo, que nos digas si tú eres Cristo el Hijo de Dios. C. Jesus le respondió: † Tú lo has dicho. Empero yo os digo, que vereis bien pronto al Hijo del Hombre sentado á la derecha del poder de Dios, venir sobre las nubes del cielo. C. Entonces el príncipe de los sacerdotes rasgó sus vestiduras, diciendo: S. Blasfemado ha: ¿qué necesidad tenemos de testigos? Ahora mismo habeis oido la blasfemia, ¿qué os parece? C. Y ellos respondieron diciendo: S. Reo es de muerte. C. Entonces le escupieron en el rostro, le hirieron con puñadas, y otros le dieron de bofetadas

percussit? C. Petrus vero sedebat foris in atrio: et accessit ad eum una ancilla, dicens: S. Et tu cum Jesu Galilæo eras. C. At ille negavit coram omnibus, dicens: S. Nescio quid dicis. C. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, et ait his, qui erant ibi: S. Et hic erat cum Jesu Nazareno. C. Et iterum negavit cum juramento: Quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: S. Vere et tu ex illis es, nam et loquela tua manifestum te facit. C. Tunc cepit detestari, et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantabit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras flevit amare. Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum, et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato præsidi. Tunc diciendo: S. Cristo, adivinanos ¿quien es el que te ha herido? S. Pedro entretanto estaba sentado fuera del atrio, y llegándose á él una criada le dijo: Tú tambien estabas con Jesus el Galileo. C. Mas él lo negó delante de todos, diciendo: S. No sé lo que dices. C. Y saliendo á la puerta, le vió otra criada, y dijo á los que estaban allí: S. Este estaba tambien con Jesus Nazareno. C. Y él lo negó segunda vez, y jurando dijo: S. No conozco á tal hombre. C. Poco despues se acercaron los que allí estaban, y dijeron á Pedro: S. Seguramente tú eres tambien de estas gentes; porque tu mismo lenguaje te da á conocer. C. Entónces comenzó á hacer imprecaciones y á jurar, diciendo que jamás habia conocido á tal hombre: en este momento cantó el gallo, y Pedro se acordó de la palabra que Jesus le habia dicho: Antes que el gallo cante me negarás tres veces; y saliéndose fuera, lloró amargamente. Llegada la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo entraron en con-

videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, pœnitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, et senioribus dicens: S. Peccavi, tradens sanguinem justî. C. At illi dixerunt: S. Quid ad nos? Tu videris. C. Et projectis argenteis in templo recessit, et abiens, laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: S. Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est. C. Consilio autem inuito, emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. Propter hoc vocatus est, ager ille, Haceldama, hoc est ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam Prophetam, dicentem: Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israel: et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus. Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogavit eum sejo contra Jesus, para darle muerte. Y habiéndole atado, le llevaron y le entregaron al presidente Ponticio Pilato. Entónces Judas, que le habia vendido, viendole como Jesus era condenado, arrepentido, volvió las treinta monedas de plata á los príncipes de los sacerdotes, y á los ancianos, diciendo: S. He pecado entregando la sangre inocente. C. Mas ellos le respondieron: S. Qué se nos dá á nosotros? Viéraslo tú. C. Y arrojando las monedas en el templo, se fué y se ahorcó. Mas los príncipes de los sacerdotes habiendo tomado las monedas de plata dijeron: No podemos ponerlas en el tesoro, porque es precio de sangre. S. Y habiendo deliberado sobre esto, compraron el campo de un alfarero para enterar á los extranjeros, por lo cual es llamado aquel campo Haceldama, esto es, campo de la sangre, hasta el dia de hoy. Entonces se cumplió lo que dijo el Profeta Jeremías. Y tomaron las treinta monedas de plata, precio por el cual fué apreciado el que pusieron en



præses, dicens: S. Tu es Rex Judæorum? C. Dicit illi Jesus: † Tu dicis. C. Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit. Tunc dicit illi Pilatus: S. Non audis quanta adversum te dicunt testimonia? C. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer. Per diem autem solemnem consueverat præses populo dimittere unum vinctum quem voluissent. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barrabbas, congregatis ergo illis, dixit Pilatus: S. Quem vultis dimittam vobis? Barrabbam an Jesum, qui dicitur Christus? C. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: S. Nihil tibi, et justo illi. Multa enim passa sum hodie per visum propter eum. C. Principes autem sacerdotum, et seniores persuaserunt populo ut peterent Barrabbam, Jesum vero perderent. Respondens autem precio los hijos de Israel: y diéronlas por el campo de un alfarero, como me ordenó el Señor. Y Jesus fué presentado ante el presidente, y este le preguntó: S. Eres tú el Rey de los Judíos? C. Y Jesus le respondió, diciendo: † Tú lo dices. C. Y siendo acusado de los príncipes de los sacerdotes y ancianos no respondió cosa alguna. Pilato entonces le dijo: S. ¿No oyes de cuántas cosas te acusan estos hombres? C. Mas él nada le respondió: de manera que el presidente lo extrañó mucho. Acostumbraba el presidente por la solemnidad de la Pascua poner en libertad á un preso, á saber, al que el pueblo le pedia. Y á la sazón habia uno muy famoso llamado Barrabás. Y cuando se hubieron todos juntado, díjoles Pilato: S. ¿A cuál quereis que os suelte, á Barrabás, ó á Jesus, llamado Cristo? C. Porque sabia que por envidia lo habian puesto en sus manos. Y estando él sentado en su tribunal le envió á decir su mujer: S. No te mezcles en la causa de este justo, porque hoy he padecido mucho

præses, ait illis: S. Quem vultis vobis de duobus dimitti? C. Ait illi dixerunt: S. Barabbam. C. Dicit illis Pilatus: S. Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus? C. Dicunt omnes: S. Crucifigatur. C. Ait illis præses: S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamabant, dicentes: S. Crucifigatur. C. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: S. Innocens ego sum a sanguine justorum: vos videritis. C. Et respondens universus populus, dixit: S. Sanguis ejus super nos, et super filios nostros. C. Tunc dimisit illis Barabbam, Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur. Tunc milites præsidis suscipientes Jesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem: et exeuntes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei. Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem

en sueños á causa de él. C. Mas los príncipes de los sacerdotes y los ancianos persuadieron al pueblo que pidiesen á Barrabás, y condenasen á Jesus. Y habiéndoles dicho el presidente: S. ¿A cuál de los dos quereis que os suelte? C. Respondieron ellos: S. A Barrabás. C. Díjoles Pilato: ¿Qué haré de Jesus llamado Cristo? C. Respondieron todos: S. Sea crucificado. El presidente les dijo: ¿Qué mal pues es el que ha hecho? C. Y ellos levantaban mas el grito, diciendo: S. Sea crucificado. C. Viendo pues Pilato que nada adelantaba, sino que iba tomando mayores fuerzas el alboroto, se hizo traer agua, y se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: S. Yo estoy inocente de la sangre de este justo: allá os lo veais vosotros. C. Y todo el pueblo le respondió, diciendo: S. Su sangre sea sobre nosotros y sobre nuestros hijos. C. Entonces puso en libertad á Barrabás; y habiendo hecho azotar á Jesus, se lo entregó para ser crucificado. Los soldados del presidente, metiendo luego á Jesus en

in dextera ejus. Et genuflexo ante eum, illudebant ei, dicentes: S. Ave, Rex Judæorum. C. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus. Et postquam illuserunt ei, exeunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent. Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus. Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, dividerunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes servabant eum. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Hic est Jesus Rex Judæorum. Tunc crucifixi sunt el pretorio, hicieron formar al rededor de él toda la guardia. Y despojándole de sus vestiduras, le pusieron un manto de grana. Y tejiendo una corona de espinas, la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha: y doblando delante de él la rodilla, le burlaban diciendo: S. Dios te salve, Rey de los judíos. C. Y escupiéndole en el rostro, tomaron la caña y le daban golpes en la cabeza. Y despues de haberle burlado, le quitaron el manto, y volviendo á poner sus vestiduras, le llevaron para crucificarle. Al salir encontraron á un hombre de Cirene llamado Simon. Y á este le obligaron á que cargase con la cruz de Jesus. Y llegaron al lugar que se llama Golgotha, esto es, lugar de la Calavera, y le dieron á beber vino mezclado con hiel, y habiéndolo gustado no quiso beberlo; y despues que lo hubieron crucificado, se repartieron sus vestiduras echando suertes, para que se cumpliese la palabra del Profeta, que dice: Repartiéronse mis vestiduras, y sobre mi túnica echaron

cum eoduo latrones, unus a dextris, et unus á sinistris. Prætereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes: S. Vah! qui destruis templum Dei, et in triduo illud reedificas: salva temetipsum: Si Filius Dei es, descende de cruce. C. Similiter et principes sacerdotum illudentes cum Scribis et senioribus, dicebant: S. Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: si Rex Israel est, descendat nunc de cruce et credimus ei: confidit in Deo: liberet nunc, si vul eum; dixit enim: Quia Filius Dei sum. C. Id ipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, imprope-  
rabant ei. A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens † Eli, Eli, lamma sabactani? C. Hoc est: † Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? C. Quidam autem illic stantes et audientes, dicebant: S. Eliam vocat

suertes. Y sentados le hacian guardia. Y pusieron sobre su cabeza la causa de su muerte escrita: Este es Jesus, el rey de los Judíos. Al mismo tiempo crucificaron con él dos ladrones, uno á la diestra y otro á la izquierda. Y los que pasaban por allí, le blasfemaban meneando sus cabezas, y diciendo: S. ¡Ah! tú el que destruyes el templo de Dios y en tres dias le reedificas, sálvate á tí mismo. Si eres Hijo de Dios baja de la cruz. C. Del mismo modo le insultaban tambien los principes de los sacerdotes con los escribas y ancianos, diciendo: S. A otros salvó, á sí mismo no puede salvarse. Si es Rey de Israel baje ahora de la cruz y le creeremos. Puso en Dios su confianza; si Dios le ama, libréle ahora, puesto que ha dicho: Yo soy el Hijo de Dios. C. Los ladrones que estaban crucificados con él, le zaherian del mismo modo. Mas desde la hora sexta del dia hasta la de nona, toda la tierra se cubrió de tinieblas. Y cerca de la hora de nona dió Jesus un grande grito diciendo: † Eli, Eli, lamma sa-

iste. C. Et continuo currens unus ex eis, accepit spongiam implevit aceto, et imposuit arundini et dabat ei bibere. Ceteri vero dicebant: S. Sine, videamus an veniat Elias liberans eum. C. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum. (*Aquí se hinca de rodillas y se hace una breve pausa.*) Et ecce velum templi scissum est in duas partes á summo usque deorsum, et terra mota est, et petræ scissæ sunt et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis. Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræmotu et his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes: S. Vere Filius Dei erat iste. C. Erant autem ibi mulieres multæ alonge, quæ sæcutæ erant Jesum a Galilæa, ministrantes ei: inter quas erat Maria Magdalene, et Ma-

bactani? C. Esto es: † Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has abandonado? C. Algunos pues de los que estaban presentes, oyendo esto, decían: S. A Elías llama éste. C. Y corriendo al punto uno de ellos tomó una esponja y la empapó en vinagre; y poniéndola en una caña, la alargaba para que bebiese. Mas los otros decían: C. Deja, veamos si viene Elías á librarle. C. Mas Jesus, dando de nuevo un grande grito, entregó su espíritu. (*Aquí todos se arrodillan y hacen una breve pausa.*) Y al mismo tiempo el velo del templo se rasgó en dos partes de alto á bajo, y la tierra tembló, y las piedras se hendieron, y los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de los santos que habian muerto, resucitaron. Y saliendo de sus sepulcros, despues de su resurreccion, vinieron á la santa ciudad y aparecieron á muchos. Mas el Centurion y los que estaban con él guardando á Jesus, visto el terremoto y todo lo que pasaba temieron en gran manera, y decían: S. Verdaderamente este era Hijo de Dios. C. Hallábase

ria Jacobi et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et accepto corpore Joseph involvit illud in sindone munda. Et posuit illud in monumento suo novo quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad hostium monumenti et abiit. Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contra sepulchrum.

allí tambien mirando de lejos muchas mujeres, las cuales habian seguido á Jesus desde Galilea, y le venian sirviendo. Entre las cuales estaban María Magdalena, y María madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos del Zebedeo. Y declinada ya la tarde vino un hombre rico de Arimathea, llamado José, que era tambien discípulo de Jesus. Este fué á Pilato y le pidió el cuerpo de Jesus. Pilato entonces mandó que se le entregase. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia y le puso en un sepulcro suyo nuevo que habia hecho abrir en una peña; y despues de haber tapado la entrada del sepulcro con una gran piedra, se retiró. María Magdalena y la otra María estaban allí sentadas enfrente del sepulcro.

Aquí se dice «Munda cor meum,» se pide la bendicion, se lleva incienso sin ciriales, y se inciensa el libro. No se dice «Dominus vobiscum,» y el celebrante ó el diácono no persigna el libro ni á sí, y se canta en tono de Evangelio lo que sigue, y al fin el celebrante besa el libro y recibe incienso. Todo esto se observará en las demás (*pasiones*) á excepcion del viernes santo.

**A**L siguiente dia despues de la Parasceve, los príncipes de los sacerdotes y los fariseos fueron juntos á Pilato diciendo: Señor, nos acordamos de que aquel im-

postor dijo aun viviendo: Resucitaré despues de tres dias: manda, pues, que guarden el sepulcro hasta el dia tercero: no sea que vengan sus discípulos y lo roben, y digan al pueblo: resucitó de entre los muertos, y sea el último engaño peor que el primero. Díjoles Pilatos: Guardas teneis vosotros; id, guardadlo como sabeis. Ellos pues fueron, y para asegurar el sepulcro sellaron la piedra y pusieron guardas.

## CREDO.

**C**REO en un solo Dios, Padre todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra, y de todas las cosas visibles é invisibles, y en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios y nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no hecho, consubstancial al Padre por quien fueron hechas todas las cosas. El cual por nosotros los hombres, y por nuestra salvacion bajó de los cielos, (*Aquí se hincan de rodillas*) y se encarnó por obra del Espíritu Santo, en las puras entrañas de María Virgen, y se hizo hombre. Fué tambien por nosotros crucificado bajo el poder de Poncio Pilato; padeció y fué sepultado; y resucitó al tercero dia, segun las Escrituras; y subió al cielo, donde está sentado á la diestra del Padre y ha de venir segunda vez con majestad á juzgar los vivos y los muertos; y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor, y que dá vida, el cual procede del Padre y del Hijo; y con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por boca de los profetas. Creo en una Iglesia Santa, Católica y Apostólica. Confieso un Bautismo para perdón de los pecados. Y espero la resurreccion de los muertos, y la vida del siglo venidero. Amen.

## OFERTORIO.

**A**L oprobio y á la miseria estuvo expuesto mi corazon; Ay esperé quien de mí se compadeciese y no lo hubo;

busqué quien me consolase y no lo hallé: y me dieron hiel por comida, y en mi sed me hicieron beber vinagre.

## SECRETA.

CONCEDEDNOS, oh Señor, como os rogamos, que este don ofrecido á los ojos de vuestra Majestad nos alcance la gracia de la devocion, y nos merezca la posesion de la bienaventurada eternidad. Por nuestro Señor Jesucristo.

## PREFACIO.

ÿ. Por todos los siglos de los siglos. R. Amen.

ÿ. El Señor sea con vosotros. R. Y con tu espíritu.

ÿ. Elevad los corazones. R. Los tenemos hácia el Señor.

ÿ. Demos gracias á nuestro Señor Dios. R. Digno y justo es:

Verdaderamente es digno y justo, saludable y de nuestro deber, que os demos gracias en todo tiempo y lugar, oh Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, que vinculasteis la salvacion del humano linaje al árbol de la cruz; para que de donde se habia originado la muerte, de allí naciese la vida: y el que en un árbol venció, en otro árbol fuese vencido Por Cristo Señor nuestro. Por el cual alaban vuestra Majestad los Ángeles, le adoran las Dominaciones, tiemblan ante ella las Potestades: los Cielos y las Virtudes de los Cielos y los bienaventurados serafines la celebran con mutua alegría; y nosotros os rogamos admitais nuestras voces mezcladas con las suyas, diciéndoos con humilde confesion: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de Sabaoth. Los cielos y la tierra están llenos de vuestra gloria. Hosanna en las alturas: bendito el que viene en nombre del Señor: Hosanna en las alturas.



## COMUNION.

**P**ADRE, si no puede este cáliz pasar sin que yo lo beba, hágase tu voluntad.

## POSCOMUNION.

**H**ACED, Señor, que con el efecto de este misterio seamos limpios de nuestros vicios y se cumplan nuestros justos deseos. Por nuestro Señor Jesucristo.

✠ *Evanglio último de san Juan.*

**E**N el principio era el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Este era en el principio con Dios. Todas las cosas fueron hechas por él, y sin él nada fué hecho. Todo lo hecho era vida en él mismo; y la vida era luz de los hombres: y la luz resplandece en las tinieblas, mas las tinieblas no la comprendieron. Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. Este vino para servir de testigo, y para dar testimonio de la luz; para que todos creyesen en él. No era él la luz: mas fué enviado para dar testimonio de la luz. Habia luz verdadera que alumbrá á todo hombre que viene á este mundo. Estaba en el mundo y el mundo, no le conoció. Vino á lo suyo, y los suyos no le recibieron. Mas á todos los que recibieron dió potestad de ser hechos los hijos de Dios, á los que creen en su nombre. Los cuales no han nacido de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, sino de Dios (*se arrodillan*) y el Verbo se hizo carne, y moró entre nosotros; y vimos su gloria, gloria cual convenia al Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

En las misas privadas se lee al fin el Evangelio de san Mateo «Habiéndose acercado Jesus á Jerusalem, etc.» como en la bendicion de las palmas, pág. 692.

# LUNES SANTO.

## MISA.

### ESTACION Á SANTA PRAXEDE.

#### INTROITO.

**J**UDICA, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me; apprehende arma et scutum, et exurge in adjutorium meum, Domine virtus salutaris meæ.

*Ps.* Effunde frameam, et conlude adversus eos qui persequuntur me; dic animæ meæ: salus tua ego sum. Judica, Domine.

**J**UZGA, Señor, á los que me hacen daño; pelea hasta rendir á los que me combaten; toma las armas y el escudo, y levántate en mi ayuda, oh Señor, fortaleza de mi salud.

*Ps.* Desenvaina la espada, y cierra el paso á los que me persiguen: dí á mi alma: yo soy tu salud.

#### ORACION.

**C**ONCEDEDNOS, oh Dios omnipotente, que pues por nuestra flaqueza desfallecemos en medio de tantas adversidades, tomemos aliento mediante la pasion de vuestro Unigénito Hijo. Que con Vos vive y reina, etc

#### OTRA ORACION POR LA IGLESIA.

**O**s rogamos, Señor, que admitais con benignidad los ruegos de vuestra Iglesia, para que destruidas todas las adversidades y errores os sirvan con segura libertad. Por nuestro Señor, etc.

## Ó BIEN ESTA POR EL PAPA.

**O**h Dios, pastor y gobernador de todos los fieles, mirad benignamente por vuestro siervo N., que quisierais presidiese como pastor en vuestra Iglesia. Concedle, como os rogamos que de tal suerte edifique á sus súbditos con la palabra y con el ejemplo, que merezca llegar á la eterna vida junto con la grey que le ha sido confiada. Por nuestro Señor Jesucristo, vuestro Hijo, etc.

*Leccion del profeta Isaías.*

(Cap. 50.)

**E**N aquellos dias dijo Isaías: El Señor Dios abrió mis oidos, y yo me resistí: atrás no volví. Entregué mi cuerpo á los que me herian y mesaban mis barbas: no aparté el rostro de los que me reprendian y escupian. El Señor Dios es mi auxiliador, por eso no soy confundido. Esta es la causa porque puse mi rostro como piedra durísima, y sé que no seré confundido. Cercado está el que me justificó: ¿quién se me opondrá? Unámonos: ¿Quién es mi adversario? lléguese á mí. Hé aquí el Señor Dios es mi auxiliador, ¿quién es el que me condenará? Hé aquí, todos ellos envejecerán como los vestidos: la polilla los comerá. ¿Hay alguno de vosotros que tema al Señor, y oiga la voz de su siervo? El que anduvo en tinieblas, y no hay luz en él, espere en el nombre del Señor, y tome por fundamento á su Dios.

## GRADUAL.

**E**XURGE, Domine, et intende iudicio meo, **L**EVÁNTATE, oh Señor, y Dios mio y Señor mio, atiende á mi causa. y. Desenvaina. y. Effunde frameam, et concludere adversus eos qui me persequuntur.

## ORACION.

**D**OMINE, non secundum peccata nostra, quæ fecimus nos: neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. *ÿ.* Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum: cito anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis. *ÿ.* Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter gloriam nominis tui Domine libera nos, et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum.

**S**EÑOR, no hagais con nosotros conforme á los pecados que hemos cometido ni segun vuestras iniquidades. *ÿ.* Señor, no os acordeis de vuestras antiguas maldades; anticipennos presto vuestras misericordias, porque nos hemos empobrecido sobremanera. (*Arrodillase*). *ÿ.* Ayudadnos, oh Dios salvador nuestro y libradnos Señor, por la gloria de vuestro nombre, y perdonadnos nuestros pecados por causa de vuestro nombre.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun san Juan.*

(Cap. 12.)

**S**eis dias antes de la Pascua vino Jesus á Betania, donde habia muerto Lázaro, al cual resucitó Jesus, é hicieronle allí una cena, y Marta servia, y Lázaro era uno de los que estaban sentados á la mesa juntamente con él. María pues tomó una libra de unguento del nardo puro de mucho precio, y ungió los piés de Jesus y los enjugó con sus cabellos, y la casa se llenó con la fragancia del unguento. Dijo entonces uno de sus discípulos, Judas Iscariotes, el que lo habia de entregar: ¿Porqué no se ha vendido este unguento por trescientos dineros, y se ha dado á los pobres? Mas dijo esto, nó porque estuviese á cargo suyo el cuidado de los pobres, sino porque era ladron, y teniendo la bolsa, llevaba lo que se echaba en ella. Dijo entonces Jesus: Dejadla que lo aproveche para el dia de mi sepultura, porque á los pobres siem-

pre los teneis con vosotros, mas á mí no siempre me teneis. Llególo pues á entender una gran muchedumbre de judíos que estaban en aquel lugar, y vinieron no solo por causa de Jesus, mas por ver á Lázaro al cual habia resucitado de entre los muertos.

## OFERTORIO.

**L**IBRADME, oh Señor, de mis enemigos, á Vos me acogí, Lenseñadme á hacer vuestra voluntad, porque Vos sois mi Dios.

## SECRETA.

**O**h Dios omnipotente, haced que limpiándonos estos sacrificios con su poderosa virtud nos hagan llegar á su origen con mayor pureza. Por nuestro Señor, etc.

## OTRA SECRETA CONTRA LOS QUE PERSIGUEN LA IGLESIA.

**A**COGEDNOS, Señor, bajo vuestra proteccion, á nosotros que celebramos vuestros misterios, para que, firmemente unidos de alma y cuerpo á las cosas divinas, os tributemos humildemente rendidos cultos. Por Jesucristo nuestro Señor.

## Ó BIEN POR EL PAPA.

**D**IGNAOS, Señor, aplacaros con los presentes que os ofrecemos, y gobernad con asidua solicitud á vuestro siervo N. á quien habeis escogido para presidir á vuestra Iglesia. Por Jesucristo nuestro Señor.

PREFACIO de la santa Cruz, como en el domingo de ramos, pág. 719.

## COMUNION.

**A**VERGUÉNCENSE y sean confundidos juntamente, los que se dan el parabien en mis males. Sean cubiertos de vergüenza y de confusion, los que hablan malignamente contra mí.

## POSCOMUNION.

**D**ENOS, Señor, vuestros santos Sacramentos un fervor divino; por el cual seamos á un tiempo recreados con su participacion y con su fruto. Por nuestro Señor.

## OTRA POSCOMUNION POR LA IGLESIA.

**O**s rogamos, nuestro Dios y Señor, que no permitais sucumban á los peligros de la humana fragilidad aquellos á quienes os dignais permitir se regocijen con la participacion de vuestros sacramentos. Por Jesucristo nuestro Señor.

## Ó BIEN, POR EL PAPA.

**O**s rogamos, Señor, nos ampare esta participacion del sacramento divino, y que defienda y dé fortaleza á vuestro siervo N. que os habeis dignado hacer pastor de vuestra Iglesia. Por Jesucristo nuestro Señor.

*Sobre el pueblo.*

Humillad vuestras cabezas á Dios.

## ORACION.

**A**YUDADNOS, oh Dios Salvador nuestro, y concedednos Allegar gozosos ó celebrar la memoria de los beneficios con que os dignasteis restaurarnos. Por nuestro Señor, etc.

## MARTES SANTO.

### MISA.

#### ESTACION Á SANTA PRISCA.

#### INTROITO.

**N**os autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurrectio nostra: per quem salvati et liberati sumus.

*Ps.* Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. Nos autem.

**N**osotros debemos gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo: en quien está la salud, la vida y la resurrección nuestra; por el cual fuimos hechos salvos y libres.

*Ps.* Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga; haga resplandecer su rostro sobre nosotros, y tenga misericordia de nosotros.

#### ORACION.

**O**MNIPOTENTE eterno Dios, concedednos que de tal suerte celebremos los misterios de la Pasión del Señor, que merezcamos alcanzar perdón de nuestras culpas. Por el mismo Señor, etc.

*Otra oracion contra los perseguidores de la Iglesia, ó bien por el Papa como en él lunes, pág. 724.*

*Leccion del Profeta Jeremias. (Cap 11.)*

**E**N aquellos dias, dijo Jeremias: Señor tú me hiciste saber, y conocí: entonces me mostraste tus intentos. Y yo como cordero manso que llevan al sacrificio, como si ignorase que se habian conspirado contra mí diciendo: pongamos leño en su pan, desterrémoslo de la tierra de los vivos, y no haya mas memoria de su nombre. Mas tú, oh Señor de los ejércitos, que juzgas con justicia, y sondeas los corazones y los riñones, vea yo tu venganza de ellos, porque á tí he descubierto mi causa. Señor Dios mio.

## GRADUAL.

**E**GO autem dum mihi **C**UANDO mis enemigos me molestaban, vestíame yo de cilicio, y humillaba con ayuno mi alma, y mi oracion se resolvía en mi seno. sinu meo convertetur.

ÿ. Judica, Domine, nocentes me, expugna impugnantés me, apprehende arma et scutum, et exurge in adjutorium mihi.

ÿ. Juzgad, Señor, á los que me hacen daño: pelead hasta rendir á los que me combaten: tomad las armas y el escudo y levantaos en mi ayuda.

## PASION

DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGUN SAN MARCOS.

(Cap. 14.)

**I**N illo tempore: Erat **E**N aquel tiempo: Dos dias Pascha et Azyrna post **E**antes de la celebracion biduum: et quærebant de la Pascua y los Azimos,



summi sacerdotes, et scribæ quomodo Jesum dolo tenerent, et occiderent. Dicebant autem: S. Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo. C. Et cum esset Jesus Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus. Erant autem quidam indigne ferentes intrasemetipsos, et dicentes: S. Ut quid perditio ista unguenti facta est? Poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. C. Et fremebant in eam. Jesus autem dixit: ¶ Sinite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me. Semper enim pauperes habetis vobiscum: et cum volueritis: potestis illis benefacere: me autem non semper habetis. Quod habuit hæc, fecit: prævenit ungere corpus meum in sepulturam. Amen dico vobis: Ubi cumque prædicatum fuerit Evangelium istud in univer-

los príncipes de los sacerdotes y los escribas buscaban modo de prender con engaño á Jesus, y darle muerte. Mas decian: No lo hagamos en dia de fiesta, no sea que suceda algun alboroto en el pueblo. C. Hallándose Jesus en Bethania en casa de Simon el leproso, y estando puesto á la mesa, llegó una mujer que traia un vaso de alabastro, lleno de unguento de flor de nardo de mucho precio, y habiendo quebrado el vaso se lo derramó sobre la cabeza. Habia allí algunos que lo llevaron á mal en su interior, y dijeron: S. ¿A qué fin este desperdicio de unguento? puesto que se podia vender por mas de trescientos dineros y darse á los pobres? C. Y se enfurecian contra ella. Mas Jesus les dijo: † Dejadla, ¿porqué la molestais? Buena obra ha hecho. Porque siempre teneis pobres con vosotros, y podeis hacerles bien cuando quisierais, mas á mí no siempre me teneis. Esta hizo lo que pudo: se ha anticipado á ungir mi cuerpo para la sepultura. De cierto os digo: que donde quie-

so mundo, et quod fecit hæc narrabitur in memoriam ejus. C. Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. Qui audientes gavisi sunt: et promiserunt ei pecuniam seducturos. Et quærebat quomodo illum opportune traderet. Et primo die Azimorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: S. Quo vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha? C. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: † Ite in civitatem: et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans, sequimini eum: et quocumque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem? Et ipse vobis demonstrabit cœnaculum grande, stratum: et illic parate nobis. C. Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem: et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha. Vespere autem factus venit cum duodecim. Et

ra que fuere predicado este Evangelio por todo el mundo, se contará tambien en alabanza suya esto que ha hecho. C. Y Judas Iscariotes, uno de los doce, se fué á buscar á los Príncipes de los sacerdotes para entregárselo á traicion. Los cuales luego que le oyeron, holgaron prometieron darle dinero. Y desde entonces buscaba una ocasion favorable para entregarle. El primer dia despues de los Azimos, en el que sacrificaban la Pascua, le dijeron sus discípulos: S. ¿Dónde quieres que vayamos á prevenir lo necesario para que comas la Pascua? C. Y envió á dos de sus discípulos, y les dijo: Id á la ciudad, y os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle; y en donde quiera que entrare, decid al dueño de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la Pascua con mis discípulos? Y él os mostrará una grande sala bien adornada: y prevenidnoslo allí. C. Los discípulos partieron: y llegados á la ciudad, lo hallaron como les habia di-

discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus: † Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. C. At illi cœperunt contristari, et dicere ei singulatim: S. Numquid ego? C. Qui ait illis: † Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo: Væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille. C. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, et benedicens fregit, et dedit eis, et ait: † Sumite, hoc est corpus meum. C. Et accepto calice, gratias agens dedit eis, et biberunt ex illo omnes. Et ait illis: † Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illumbibam novum in regno Dei. C. Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum. Et ait eis Jesus: †

cho, y prepararon la Pascua. Llegada la tarde pasó allá con los doce, y cuando estaban puestos á la mesa y comiendo, les dijo Jesus: † En verdad os digo, que uno de vosotros que está comiendo conmigo, me ha de vender. C. Entonces ellos comenzaron á entristecerse, y á decirle cada uno. S. ¿Soy yo por ventura? C. Y él les respondió: † Uno de los doce que pone conmigo la mano en el plato. A la verdad el Hijo del Hombre va como está escrito de él: mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre será entregado! Bueno le fuera á este tal no haber nacido. C. Y estando ellos comiendo, tomó Jesus el pan, y bendiciéndolo, partióle, y dióselo, diciendo: † Tomad, este es mi cuerpo. C. Y tomando el cáliz, dando gracias se lo alargó, y bebieron de él todos, y les dijo: † Esta es mi sangre del nuevo Testamento, que por muchos será derramada. En verdad os digo, que no beberé ya mas de este fruto de vid, hasta aquel dia en que lo beberé nuevo en el reino de Dios. C. Y dicho

Omnes vos scandalizabimini in me in nocte ista: quia scriptum est: Percutiam pastorem, et dispergentur oves. Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam. C. Petrus autem ait illi: S. Et si omnes scandalizati fuerint in te: sed non ego. C. Et ait illi Jesus: † Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac priusquam gallus voces bis dederit, ter me es negaturus. C. At ille amplius loquebatur: S. Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. C. Similiter autem et omnes dicebant. Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis: † Sedete hic donec orem. C. Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum: et cœpit pavidere et tædere. Et ait illis. † Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate. C. Et cum processisset paululum, procidit super terram: et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eohora, et dixit: † Abba Pater, omni tibi possibilita sunt,

el himno salieron al monte de las Olivas. Jesus entonces les dijo: Todos sereis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor y se descarriarán las ovejas. Mas despues que hubiere resucitado, iré delante de vosotros á Galilea. C. Pedro entonces le dijo: S. Aunque todos sean escandalizados en tí, mas nó yo. C. Y Jesus le replicó: † En verdad te digo, que tú hoy en esta noche, antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. C. Pero él insistia todavía mas, diciendo: S. Aun quando sea necesario morir juntamente contigo, no te negaré. C. Y lo mismo decian los demás. Y llegaron á un huerto llamado Gethsemani, y dijo á sus discípulos: † Quedaos aquí mientras yo hago oracion. C. Y tomando consigo á Pedro, á Santiago y á Juan comenzó á atemorizarse y á angustiarse, y les dijo: † Triste está mi alma hasta la muerte. Esperad aquí y velad. C. Y adelantándose un poco, se postró en tierra y se puso á orar, que si posible fuese, pasa-

transfer calicem hunc á me, sed non quod ego volo, sed quod tu. C. Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro. † Simon, dormis? Non potuisti una hora vigilare? Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma. C. Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens. Et reversus de novo, invenit eos dormientes, (erant enim oculi eorum gravati) et ignorabant quid responderent ei. Et venit tertio, et ait illis: † Dormite jam, et requiescite. Sufficit: venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus. Ecce qui me tradet, prope est. C. Et adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis missi a summis sacerdotibus, et Scribis, et senioribus. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens. S. Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et du-

se de él la hora, y dijo: † Abba, Padre, todo te es posible; traspasa de mí este caliz, mas no se haga lo que yo quiero, sino lo que tú. C. Y vino y los halló durmiendo, y dijo á Pedro: † Simón, ¿duermes? ¿No has podido velar una hora? Velad y orad, porque no entreis en tentacion. El espíritu á la verdad está pronto, mas la carne flaca. C. Y retirándose segunda vez, oró diciendo las mismas palabras; y habiendo vuelto, hallólos de nuevo dormidos (porque tenian los ojos cargados) y no sabian qué responderle. Y vino por tercera vez y les dijo: † Dormid ya y reposad. Basta, la hora es llegada: Ved que el Hijo del Hombre va á ser entregado en manos de pecadores. Levantaos; vamos: ved ya aquí cerca el que me ha de vender. C. Aun estaba él hablando, cuando llegó Judas Iscariotes, uno de los doce, y con él una gran tropa de gente armada de espadas y palos, enviados por los príncipes de los sacerdotes, los escribas y los ancianos: y el traidor les habia dado esta seña, dicen-

cite caute. C. Et cum, venisset, statim accedens ad eum, ait: S. Ave Rabbi. C. Et osculatus est eum. Ad illi manus iniecerunt eum, et tenuerunt eum. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis: et amputavit illi auriculam. Et respondens Jesus, ait illis: † Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me? Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ. C. Tunc discipuli ejus, relinquentes eum, omnes fugerunt. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo: et tenuerunt eum. At ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem: et convenerunt omnes sacerdotes, et Scribæ, et seniores. Petrus autem à longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis, et sedebat cum ministris ad ignem,

do: S. Aquel á quien yo besare, él es, prendedle y llevadle con cautela. C. Y luego que llegó, se acercó á Jesus y le dijo: S. Dios te salve, Maestro. C. Y le besó. Entonces ellos le echaron las manos, y le prendieron. Uno de los que estaban con Jesus, sacando su espada hirió á un criado del sumo sacerdote y le cortó una oreja. Y tomando Jesus la palabra, les dijo: † Como si yo fuera ladron, habeis salido con espadas y palos á prenderme. Cada dia estaba entre vosotros enseñando en el templo y no me prendisteis; mas es necesario que se cumplan las Escrituras. C. Entonces sus discípulos abandonándole huyeron todos. Y un cierto mancebo iba siguiendo á Jesus cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo, y le prendieron. Mas él soltando la sábana, se les escapó desnudo, y llevaron á Jesus á casa del sumo sacerdote, y se congregaron todos los sacerdotes y los ancianos. Mas Pedro le fué siguiendo á lo lejos hasta dentro del atrio del sumo sacerdote, y se estaba sen-

et calefaciebat se. Summi vero sacerdotes, et omne concilium quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum: et convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes: S. Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum manufactum, et per triduum aliud non manufactum ædificabo. C. Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: S. Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi obijciuntur ab his? C. Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei: S. Tu es Christus Filius Dei benedicti? C. Jesus autem dixit illi: † Ego sum, et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cœli:

tado á la lumbré con los criados calentándose. Y los príncipes de los sacerdotes, y todo el consejo buscaban testigos contra Jesus para condenarle á muerte, y no los hallaban porque muchos deponian falsamente contra él: mas sus disposiciones no eran conformes. Y levantándose algunos, depusieron falsamente contra él, diciendo: S. Nosotros le hemos oido decir: Y destruiré el templo hecho con las manos, y dentro de tres dias edificaré otro no hecho con las manos. C. Mas sus testimonios no concordaban, y levantándose en medio de todos el sumo sacerdote, preguntó á Jesus y le dijo: S. ¿Nada respondes á lo que estos atestiguan contra tí? C. Mas él callaba, y no le respondió. Nuevamente le preguntó el sumo sacerdote, y le dijo: S. ¿Eres tú Cristo, el Hijo de Dios bendito? C. Y Jesus le respondió: † Yo soy: y vereis al Hijo del Hombre sentado á la diestra del poder de Dios, y venir sobre las nubes del cielo. C. Entonces el sumo sacerdote rasgando sus vestiduras, dijo: S. ¿Para qué

C. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: S. Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? C. Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cœdere, et dicere ei: S. Prophetiza: C. Et ministri alapis eum cœdebant. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis: et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: S. Et tu cum Jesu Nazareno eras. C. At ille negavit, dicens: S. Neque scio, neque novi quid dicas. C. Et exiit foras ante atrium, et galus cantavit. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est. At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui stabant, dicebant Petro: S. Vere ex illis es: nam et galilæus es. C. Ille autem cœpit anathematizare, et jura-

mas testigos? ¿No acabais de oír la blasfemia? ¿Que os parece? C. Y todos juzgaron que merecía la muerte, y comenzaron algunos á escupirle, y cubrirle el rostro, y darle de puñadas, y decirle: S. Adivina. C. Y los criados le daban de bofetadas. Entretanto estaba Pedro abajo en el atrio; y habiendo llegado una de las criadas del sumo sacerdote, como le vió estarse calentando, clavando en él los ojos, le dijo: S. Tú tambien estabas con Jesus Nazareno. C. Mas él lo negó, diciendo: S. No le conozco, ni sé lo que dices; y salióse fuera delante del atrio, y cantó el gallo, y viéndole de nuevo la criada comenzó á decir á los que estaban presentes: S. De ellos es este. C. Mas él lo negó otra vez; y poco despues los que estaban allí, dijeron otra vez á Pedro: S. Sin duda de ellos eres porque eres tambien galileo. C. Y él entonces comenzó á hacer imprecaciones contra sí, y afirmar con juramento: No conozco ese hombre de quien hablais. Y en este mismo punto cantó el gallo



re: Quia nescio hominem istum, quem dicitis. Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere. Et confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et Scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato. Et interrogavit eum Pilatus: S. Tu es Rex Judæorum? C. At ille respondens, ait illi: † Tu dicis. C. Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens: S. Non respondes quidquam? Vide in quantis te accusant. C. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vincitis, quemcumque petiissent. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditionis erat vincitus, qui in seditione facerat homicidium. Et cum ascendis-

la segunda vez, y Pedro se acordó de la palabra que Jesus le habia dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me has de negar tres veces. Y comenzó á llorar. Y luego por la mañana los príncipes de los sacerdotes con los ancianos y los escribas y todo el consistorio tuvieron consejo, y habiendo hecho atar á Jesus le llevaron á Pilato. Y Pilato le preguntó, diciendo: S. ¿Eres tú el Rey de los Judíos? C. Y Jesus le respondió: † Tú lo dices. C. Y le acusaban los príncipes de los sacerdotes de muchas cosas. Y Pilato le preguntó de nuevo, diciendo: S. No respondes algo? Mira de cuántas cosas te acusan. C. Mas Jesus ni aun entonces respondió; de suerte que Pilato estaba maravillado. Solia éste dar libertad en el dia de la fiesta á aquel preso que le pedian, fuese el que fuese: y á la sazón habia uno llamado Barrabás, el cual estaba en la cárcel con otros sediciosos por haber hecho una muerte en un alboroto: y habiéndose juntado la muchedumbre comenzó á pedir la gracia que

set turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis. Pilatus autem respondit eis, et dixit: S. Vultis dimittat vobis Regem Judæorum? C. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. Pilatus autem iterum respondens, ait illis: S. Quid ergo vultis faciam Regi Judæorum? C. At illi iterum clamaverunt: S. Crucifige eum. C. Pilatus vero dicebat illis: S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamabant: S. Crucifige eum. C. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur. Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem, et induunt eum purpura, et inponunt ei plectentes spineam coronam. Et cœperunt salutare eum: Ave Rex Judæorum. Et percutebant caput ejus arundine, et conspuebant

acostumbraba hacerles. Y Pilato les respondió, y dijo: S. ¿Quereis que os suelte al rey de los Judios? C. Porque sabia que por envidia le habian entregado los príncipes de los sacerdotes. Mas los pontífices incitaron á la muchedumbre para que mas bien les soltara á Barrabás. Y Pilato les dijo otra vez: S. ¿Qué quereis pues que haga del Rey de los Judíos? C. Y ellos volvieron á gritar: S Crucifícale. C. Mas Pilato les decia: S. Pues ¿que mal ha hecho? C. Y ellos levantaban mas el grito: S. Crucifícale. C. Por último Pilato, queriendo contentar al pueblo, les puso en libertad á Barrabás, despues de haber hecho azotar á Jesus, se lo entregó para que lo crucificasen, y los soldados le llevaron al atrio del pretorio, y convocando toda la guardia le vistieron de púrpura, y tejiendo una corona de espinas se la pusieron y comenzaron á saludarle: Dios te salve, Rey de los Judios, y le herian la cabeza con una caña, y le escupian, y arrodillándose le adoraban. Y despues de ha-

eum, et ponentes genua, adorabant eum. Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis: et educunt illum ut crucifigerent eum. Et angariaverunt prætereuntem quem piam Simonem Cyrenæum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus. Et perducunt illum in Golgotha locum quod est interpretatum Calvariæ locus. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum: et non accepit. Et crucifigentes eum, dividerunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret. Erat autem hora tertia: et crucifixerunt eum. Et erat titulus causæ ejus inscriptus: REX JUDÆORUM. Et cum eo cruxifigunt duos latrones: unum a dextris, et alium a sinistris ejus. Et impleta est Scriptura, quæ dicit: Et cum iniquis reputatus est. Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes: S. Vah qui destruis templum Dei, et in tribus

berle escarnecido le quitaron la púrpura, y poniéndole sus propios vestidos, le sacaron para crucificarle. Y obligaron á que cargase con la cruz á un pasajero de Cirene, llamado Simon, padre de Alejandro y de Rufo, que venia de una granja. Y le condujeron á un lugar llamado Gólgatha, que interpretado quiere decir lugar de la Calavera. Y diéronle á beber vino mezclado con mirra, y no lo tomó. Y despues de haberle crucificado, repartieron sus vestidos echando suertes sobre ellos, para verlo que tocaba á cada uno. Era ya la hora tercia cuando le crucificaron; y el título de su condenacion tenia esta inscripcion: *El rey de los Judios*, y crucificaron con él dos ladrones, uno á su diestra y otro á su siniestra. Y cumpliósse la Escritura, que dice: Y fuí contado entre los inicuos. Los que pasaban le blasfemaban meneando sus cabezas y diciendo: S. Vah; tú que destruyes el templo de Dios, y en tres dias le reedificas, sálvate á tí mismo bajando de la cruz. C. Del mismo

diebus reædificas: salvum fac temetipsum descendens de cruce. C. Similiter et summi sacerdotes illudenter, ad alterutrum cum Scribis dicebant: S. Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Cristus Rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. C. Et qui cum eo crucifixi erant, conviciabantur ei. Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: † Eloi, Eloi, lamma sabacthani? C. Quod est interpretatum: † Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? C. Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: S. Ecce Eliam vocat. C. Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: S. Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum. C. Jesus autem emissa voce magna expiravit: Et velum templi

modo le burlaban tambien los príncipes de los sacerdotes con los escribas, diciéndose unos á otros: S. A otros salvó, á sí mismo no puede salvarse. Cristo el Rey de Israel, baje ahora de la cruz, para que lo veamos y creamos. C. Y los que estaban crucificados con él le denostaban de la misma manera. Y á la hora de sexta se cubrió de tinieblas toda la tierra hasta la hora nona. Y á la hora nona exclamó Jesus en alta voz diciendo: † ¿Eloi, Eloi, lamma sabacthani? C. Que quiere decir: † Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado? C. Y algunos habiéndolo oído decían: S. Mira, á Elías llama. C. Y corriendo uno de ellos, y empapando una esponja de vinagre: y atravesándola en una caña, le daba á beber, diciendo: S. Dejad, veamos si vendrá Elías á quitarle. C. Con esto dando Jesus una grande voz espiró. (*Aquí se arroñan y hacen una breve pausa.*) Y el velo del templo se rasgó en dos partes de alto á bajo. Viendo pues el Centurion que estaba delante, como habia espirado

scissum est in duo, a summo usque deorsum. Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: S. Vere hic homo Filius Dei erat. C. Erant autem et mulieres de longe aspicientes: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater, et Salome: et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei: et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerusalem.

Lo que sigue se canta en tono de Evangelio, y lo demás se hace como se dijo en la pág. 717.

**L**EGADA la tarde (pues era la Parasceve que era víspera del sábado), vino José de Arimatea, senador noble que esperaba también el reino de Dios, y se presentó con intrepidez á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus. Mas Pilato se maravilló de que ya hubiese muerto: y haciendo venir al centurion le preguntó si habia muerto. Y habiendo sabido por el centurion que así era, dió el cuerpo á José. José compró una sábana, y descendiendo de la cruz, lo envolvió con la sábana, y le puso en un sepulcro que estaba abierto en la piedra, y puso una losa á la boca del sepulcro.

#### OFERTORIO.

**G**UARDADME, oh Señor, de la mano del pecador, y de los hombres malvados libradme.

## SECRETA.

**O**s rogamos, Señor, que estos sacrificios establecidos con ayunos medicinales, nos restablezcan prontamente. Por nuestro Señor, etc.

*Oracion contra los perseguidores de la Iglesia ó por el Papa, y Prefacio, como en la pág. 724.*

## COMUNION.

**C**ONTRA mí hablaban los que estaban sentados en el Tribunal; contra mí cantaban los bebedores de vino. Mas yo, oh Señor, á Vos enderezaba mi oracion; este es oh Dios, el tiempo de mostrar vuestro agrado con la muchedumbre de vuestra misericordia.

## POSCOMUNION.

**O**H Dios omnipotente! con vuestras santificaciones sean curados nuestros vicios, y nos vengan remedios para la vida eterna. Por nuestro, etc.

*Otra Poscomunión por la Iglesia ó por el Papa como el lunes pág. 725.*

*Sobre el pueblo.*

Humillad vuestras cabezas á Dios.

## ORACION.

**L**ÍMPIENOS, Señor, vuestra misericordia de todas las Locultas reliquias del hombre viejo, y háganos capaces de una santa renovacion. Por nuestro Señor, etc.

# MIÉRCOLES SANTO.

## MISA.

### ESTACION Á SANTA MARÍA LA MAYOR.

#### INTROITO.

**I**N nomine Jesu omne genuflectatur, cœlestium, terrestrium, et inferorum: quia Dominus factus est obediens usque ad mortem, mortem autem crucis; ideo Dominus Jesus Christus in Gloria est Dei Patris.

*Ps. Domine, exaudi orationem mean: et clamor meus ad te veniat. In nomine.*

**A**L nombre de Jesus se dobla toda rodilla de lo celestial, de lo terreno y de lo infernal; porque el Señor se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz; por esto el Señor Jesucristo está en la Gloria de Dios Padre.

*Ps. Oye, Señor, mi oracion y llegue mi clamor á tí. Al nombre.*

Despues de los «Kyries» se dice:

*Oremos: Dobleemos las rodillas. R]. Levantaos.*

#### ORACION.

**H**ACED, oh Dios omnipotente, que pues somos incessantemente afligidos por nuestros excesos, seamos libres de ellos por la Pasion de vuestro Unigénito Hijo, el cual con Vos vive y reina, etc.

*- Otra por la Iglesia ó por el Papa, pág. 721 y 722.*

*Leccion del Profeta Isaias. (Cap. 62 y 63.)*

**E**sto dice el Señor Dios: Decid á la hija de Sion: Hé aquí tu Salvador viene: hé aquí consigo trae su galardón. ¿Quién es este que viene de Edom y Bosra con vestidos encarnados? Hermoso es él en su estola, que va con la grandeza de su poder. Yo soy el que hablo justicia, y desiendo para salvar. ¿Por qué es encarnado tu vestido y tus ropas como de los que pisan uvas en el lagar? Yo solo pisé el lagar, y de los pueblos nadie me ayudó; pisélos con mi furor y hollélos con mi ira: y su sangre salpicó mis ropas, y ensucié todos mis vestidos. Porque el dia de la venganza está en mi corazón, y el año de mi redencion es venido. Miré al rededor y no habia quien me socorriese; busqué, y no hubo quien me ayudase; y salvóme mi brazo, y mi indignacion misma me valió. Y hollé los pueblos con mi furor y con mi indignacion los embriagué, y derribé á tierra su esfuerzo. De las piedades del Señor me acordaré; de las alabanzas del Señor, acerca de todo lo que nos ha dado el Señor Dios nuestro.

## GRADUAL.

|                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>N</b>e avertas faciem tuam<br/>Na puero tuo, quoniam<br/>tribulor: velociter exaudi<br/>me. <i>ŷ.</i> Salvum, me fac<br/>Deus, quoniam intrave-<br/>runt aquæ usque ad ani-<br/>mam meam: infixus sum<br/>in limo profundi, et non<br/>est substantia.</p> | <p><b>N</b>o escondais vuestro ros-<br/>tro de vuestro siervo,<br/>porque estoy atribulado;<br/>apresuraos á oirme. <i>ŷ.</i> Sal-<br/>vadme, oh Dios, porque han<br/>penetrado las aguas hasta<br/>mi alma: estoy sumergido<br/>en lo mas profundo del cie-<br/>lo, y no hay apoyo.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*ŷ.* El Señor con vosotros. *R.* Y con tu espíritu.

## ORACION.

**O**h Dios, que quisisteis que vuestro Hijo padeciése por nosotros muerte de cruz; para libertarnos de la



tiranía del enemigo: conceded á nosotros vuestros siervos, que alcancemos la gracia de la resurreccion. Por el mismo Señor, etc.

*Otra oracion contra los perseguidores de la Iglesia ó por el Papa, pág. 724.*

*Leccion del profeta Isaias. (Cap. 53.)*

**E**N aquellos dias, dijo Isaias: ¿Quién creyó lo que nos han dicho? Y el brazo del Señor, ¿á quién se ha manifestado? Es á saber, subia como pimpollo delante de él, y como raiz de tierra seca. No hay en él hermosura ni majestad. Vímosle y no estaba para ser visto; y lo codiciamos. Despreciado y el ínfimo de los hombres, varon de dolores experimentado en flaqueza. Su rostro estaba como encubierto y menospreciado, por cuya causa no le reconocimos. Verdaderamente llevó sobre sí nuestras enfermedades y soportó nuestros dolores, y sin embargo nosotros le tuvimos por leproso, herido de Dios y abatido. Mas él fué herido por nuestras maldades: quebrantado por nuestros delitos. La disciplina de nuestra paz vino sobre él, y con sus cardenales fuimos curados. Todos nosotros nos descarriamos como ovejas, cada cual se apartó por su camino, y el Señor impuso sobre él el pecado de todos nosotros. Fué ofrecido porque él lo quiso, y no abrió su boca. Será llevado al matadero como oveja, y como cordero delante de su trasquilador enmudecerá, y no abrirá su boca. De la tribulacion y del juicio fué apartado: su generacion ¿quién la contará? Porque él fué cortado de la tierra de los vivos; por el pecado de mi pueblo lo herí. Y dará los impíos en precio de su sepultura, y los ricos en recompensa de su muerte, porque no cometió maldad, ni hubo engaño en su boca. Mas el Señor quiso atribularle en la enfermedad: si pusiese su vida por expiacion, verá alargarse su generacion, y la voluntad del Señor estará en su mano. Por el trabajo de su alma verá y se hartará: con su conocimiento justificará mi siervo justo á

muchos, y él llevará sobre sí las iniquidades de ellos. Por tanto yo le daré por herencia á muchos, y repartiré los despojos de los fuertes, porque entregó su alma á la muerte y fué contado entre los malhechores, habiendo llevado sobre sí los pecados de muchos, y rogado por los transgresores.

## TRACTO.

**D**OMINE, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat. **Y**. Ne avertas faciem tuam a me: in quaquumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. **Y**. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me. **Y**. Quia defecerunt sicut fumus dies mei, et ossa mea sicut in frixorio confrixerunt. **Y**. Percussus sum sicut feniculum, et aruit cor meum quia oblitus sum manducare panem meum. **Y**. Tu exurgens, Domine, miseraberis Sion: quia venit tempus miserendi ejus.

**S**EÑOR, oid mi oracion y allegue mi clamor á Vos. **Y**. No escondais vuestro rostro de mí en el dia de la tribulacion: inclinad á mí vuestros oidos. **Y**. En cualquier dia que os invocare apresuraos á oirme. **Y**. Porque se han desvanecido como humo mis dias, y mis huesos son fritos como en sarten. **Y**. Cortado fuí como heno y se secó mi corazon; porque me olvidé de comer mi pan. **Y**. Levantándoos Vos, Señor, tendreis misericordia de Sion, porque ha llegado el tiempo de usar con ella de misericordia.

## PASION

DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGUN SAN LUCAS.

(Cap. 22.)

**I**N illo tempore: Appropinquabant dies festus **E**N aquel tiempo: Se acerca el dia solemne de

Azymorum, qui dicitur Pascha, et quærebant principes Sacerdotum, et Scribæ, quomodo Jesum interficerent: timebant vero plebem. Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unu de duodecim. Et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. Et gavisus sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare, et spondidit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis. Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi Pascha. Et misit Petrum et Joannem, dicens: † Euntes parate nobis Pascha ut manducemus. C. At illi dixerunt. S. Ubi vis paremus? C. Et dixit ad eos: † Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans: sequimini eum in domum, in quam intrat, et dicetis patri familias domus: Dicit tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi Pascha cum los Ázimos, que se llamaba Pascua, y los príncipes de los sacerdotes y los escribas buscaban modo de dar muerte á Jesus; pero temian al pueblo. Y Satanás entró en Judas, que tenia por sobrenombre Iscariotes, uno de los doce. Y fué y trató con los príncipes de los sacerdotes y con los magistrados de cómo se lo entregaría. De lo cual se alegraron, y concertaron darle una suma de dinero, y se ofreció á ello. Y buscaba oportunidad para entregárselo estando solo. Llegó pues el dia de los Ázimos, en que se debia sacrificar el cordero pascual. Y Jesus envió á Pedro y Juan, diciendo: † Id á prepararnos el cordero pascual para comerlo. C. Ellos le dijeron: S. ¿Dónde quereis que lo dispongamos? C. Y él les respondió: † Luego que entreis en la ciudad os saldrá al encuentro un hombre que llevará un cántaro de agua; seguidle hasta la casa donde entrare, y decid al padre de familias de la casa: el Maestro te dice: ¿Dónde está él aposento en que he de comer la Pascua con mis dis-

discipulis meis manducem? Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, et ibi parate. C. Eunt autem invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt Pascha. Et cum facta esset hora, discutuit, et duodecim Apostoli cum eo. Et ait illis: † Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum, antequam patiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud donec impleatur in regno Dei. C. Et accepto calice, gratias egit, et dixit: † Accipite, et dividite inter vos. Dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat. C. Et accepto pane, gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: † Hoc est corpus meum, quot pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem. C. Similitur et calicem, postquam cœnavit, dicens: † Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur. Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in

cipulos? Entonces él os mostrará una grande sala adornada, y allí le habeis de disponer. C. Habiendo puesido lo hallaron como les dijo, y prepararon la Pascua. Y llegada la hora se puso á la mesa, y con él los doce apóstoles, y les dijo: † Ansiosamente he deseado comer esta Pascua con vosotros antes de mi pasion. Porque os digo que no la comeré ya mas hasta que se cumpla en el reino de Dios. C. Y tomando el cáliz dió gracias, y dijo: † Tomad y distribuidle entre vosotros, porque os digo que no heberé mas el fruto de la vid hasta que venga el reino de Dios. C. Y habiendo tomado el pan, dió gracias, y lo partió y se lo dió, diciendo: † Este es mi cuerpo, que es dado por vosotros; haced esto en memoria de mí. C. Asimismo tambien el cáliz despues de haber cenado, diciendo: † Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi sangre, que será derramada por vosotros. Con todo eso, hé aquí, la mano del que me vende está conmigo en la mesa. A la verdad el Hijo del Hombre va

mensa. Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit: verumtamen vae homini illi, per quem tradetur. C. Et ipsi ceperunt quærere inter se, quis esset ex eis qui hoc facturum esset. Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major. Dixit autem eis: † Reges gentium dominantur eorum: et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor: et qui praecesor est, sicut ministrator. Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? Nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat: vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis. Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum; ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel. C. Ait autem Dominus: †

segun lo que está determinado: mas ¡ay de aquel hombre por quien será vendido! C. Y ellos entonces comenzaron á preguntarse unos á otros, cuál de ellos habia de hacer tal cosa. Movióse tambien á la sazón entre ellos una contienda, sobre cuál de ellos parecia ser el mayor. Pero Jesus les dijo: † Los reyes de los gentiles los gobiernan con imperio; y los que sobre ellos tienen el señorío son llamados bienhechores. Mas entre vosotros no así, antes bien el que es mayor hágase como el menor, y el que preside como el que sirve. Porque ¿cual es el mayor, el que está sentado á la mesa ó el que sirve? ¿No lo es el que está sentado á la mesa? Yo estoy pues entre vosotros como el que sirve. Y vosotros los que habeis permanecido conmigo en mis tentaciones; por esto os preparo yo el reino como mi Padre me lo ha preparado á mí; para que comais y bebais á mi mesa en mi reino, y os senteis sobre tronos para juzgar á las doce tribus de Israel. C. Dijo tambien el Señor: †

Simon, Simon, ecce satanas expetivit vos ut cri-  
 baret sicut triticum: ego  
 autem rogavi pro te, ut  
 non deficiat: fides tua: et  
 tu aliquando conversus  
 confirma fratres tuos. C.  
 Qui dixit ei: S. Domine,  
 tecum paratus sum et in  
 carcerem et in mortem  
 ire. C. At ille dixit: † Di-  
 co tibi, Petre, non canta-  
 bit hodie gallus, donec  
 ter abneges nosse me. C.  
 Et dixit eis: † Quando  
 misi vos sine sacco, et  
 pera, et calceamentis,  
 numquid aliquis defuit  
 vobis? C. At illi dixerunt.  
 S. Nihil. C. Dixit ergo eis:  
 † Sed nunc qui habet  
 sacculum, tollat similiter  
 et peram: et qui non ha-  
 bet, vendat tunicam  
 suam, et emat gladium.  
 Dico enim vobis, quo-  
 niam adhuc hoc, quod  
 scriptum est, oportet im-  
 pleri in me: Et cum ini-  
 quis deputatus est. Ete-  
 nim ea, quæ sunt de me;  
 finem habent. C. At illi  
 dixerunt: S. Domine, ecce  
 duo gladii hic. C. At ille  
 dixit eis. † Satis est. C.  
 Et egressus, ibat secun-  
 dum consuetudinem in

Simon, Simon, mira que  
 satanás ha solicitado acri-  
 baros como trigo, mas yo  
 he rogado por tí para que  
 tu fé no falte: y tú, una vez  
 convertido, confirma tus  
 hermanos. C. Él le dijo: S.  
 Señor, aparejado estoy pa-  
 ra ir contigo á la cárcel y á  
 la muerte. C. Mas Jesus le  
 dijo: † Dígote, Pedro, que  
 no cantará el gallo antes  
 que por tres veces niegues  
 haberme conocido. C. Y les  
 dijo despues: † Cuando os  
 envié sin bolsa, sin zurrón  
 y sin zapatos ¿os faltó algo  
 por ventura? C. Y ellos res-  
 pondieron: S. Nada. C. Dí-  
 joles entonces: † Pues aho-  
 ra el que tiene bolsa tóme-  
 la, y tambien el zurrón, y  
 el que no la tiene, venda  
 su túnica y compre una es-  
 pada. Porque os digo que  
 es necesario se cumpla ya  
 en mí esto que está escrito:  
 y fué reputado entre los  
 inicuos. Porque las cosas  
 que de mí están escritas  
 van á cumplirse. C. Mas  
 ellos respondieron: S. Se-  
 ñor, hé aquí dos espadas.  
 C. Y él les dijo: † Basta. C.  
 Y habiendo salido, se en-  
 caminó segun su costum-  
 bre, al monte de las Olivas;

montem Olivarum. Secuti sunt autem illum et discipuli. Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: † Orate ne intretis in tentationem. C. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis: et positis genibus orabat, dicens: † Pater, si vis, transfer calicem istum a me: verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat. C. Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram. Et cum surrexisset ab oratione, et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia. Et ait illis: † Quid dormitis? Surgite, orate, ne intretis in tentationem. C. Adhuc eo loquente, ecce turba et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecederat eos: et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum, Jesu, autem dixit illi: † Juda, osculo Filium hominis tradis? C. Videntes autem hi, qui y sus discípulos le fueron tambien siguiendo. Y llegando á aquel lugar, les dijo: † Orad para que no entreis en tentacion. C. Y apartóse de ellos como un tiro de piedra, y puesto de rodillas oraba, diciendo: † Padre, si quieres, traspasa de mí este cáliz; mas no se haga mi voluntad sino la tuya. C. Y se le apareció un ángel del cielo confortándole: y puesto en agonía, oraba mas afectuosamente y le entró un sudor como de gotas de sangre que corrian hasta el suelo. Habiéndose pues levantado de la oracion, y venido donde estaban sus discípulos, los halló durmiendo de tristeza, y les dijo: † ¿Porqué dormís? Levantaos, orad para que no entreis en tentacion. C. Aun estaba él hablando cuando vino una tropa de gente; y uno de los doce, llamado Judas, iba delante, y acercóse á Jesus para besarle. Mas Jesus le dijo: † Judas, ¿con un beso vendes al Hijo del Hombre? C. Viendo pues los que estaban con él lo que iba á suceder, le dijeron: S. Señor, ¿echamos ma-

circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: S. Domine si percussimus in gladio? C. Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram. Respondens autem Jesus, ait: † Sinite usque huc. C. Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se, principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores: † Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus? Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est hora vestra, et potestas tenebrarum. C. Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus vero sequebatur a longe. Accenso autem igne in medio atrii, et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. Quem cum vidisset ancilla quæmdam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit: S. Et hic cum illo erat. C.

no á la espada? C. Y uno de ellos hirió á un criado del príncipe de los sacerdotes, y le cortó la oreja derecha. Mas Jesus tomando la palabra, dijo: † Basta eso: no paseis adelante. C. Habiendo tocado la oreja de aquel hombre, le curó. Dijo despues Jesus á los príncipes de los sacerdotes, á los magistrados del templo, y á los ancianos que habian venido á él: † ¿Como si fuese un ladron, habeis salido con espadas y palos? Habiendo estado todos los dias con vosotros en el templo no estendisteis las manos contra mí: mas esta es vuestra hora, y el poder de las tinieblas. C. Y prendiéndole, lo llevaron á casa del príncipe de los sacerdotes y Pedro lo seguia á lo léjos. Y habiendo encendido lumbré en medio del atrio, y sentándose ellos al rededor, Pedro estaba entre ellos: Una criada luego que le vió sentado á la lumbré, le miró con atencion, y dijo: S. Tambien estaba este con él C. Mas él lo negó diciendo: S. Mujer, no le conozco. C. Y despues viéndole otro dijo: S Tú tambien eres de



At ille negavit eum, dicens: S. Mulier, non novi illum. C. Et post pusillum alius videns eum, dixit: S. Et tu de illis es. C. Petrus vero ait: S. O homo, non sum. C. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens: S. Vere et hic cum illa erat; nam et Galilæus est. C. Et ait Petrus: S. Homo, nescio quid dicis. C. Et continuo adhuc ille loquente cantabit gallus. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia prius quam gallus cantet, ter me negabis: Et egressus foras Petrus flevit amare. Et viri, qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes. Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus: et interrogabant eum, dicentes: S. Prophetiza, quis est, qui te percussit? C. Et alia multa blasphemantes dicebant in eum. Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, et principes sacerdotum, et Scribæ, et duxerunt illum in ellos. C. Mas Pedro respondió: S. Hombre no lo soy. C. Y pasado como una hora afirmaba otro diciendo: S. De cierto estaba este también con él porque es también galileo. C. Pedro respondió: S. Hombre, no sé lo que dices. C. Y en el mismo instante, estando él todavía hablando cantó el gallo. Y volviéndose el Señor miró á Pedro, y Pedro se acordó de la palabra que el Señor le había dicho: Antes que el gallo cante me negarás tres veces. Y saliendo fuera lloró amargamente. Y los que guardaban á Jesus le escarnecian hiriéndolo. Y le vendaron los ojos, y le abofeteaban, y le preguntaban diciendo: S. Adivina, ¿quién te ha herido? C. Y le decían etras cosas blasfemando. Luego pues que amaneció, se juntaron los ancianos del pueblo y los príncipes de los sacerdotes y los escribas, y le llevaron á su consistorio, y le dijeron: S. Si tú eres Cristo, dínoslo. C. Mas él les respondió: † Si os lo digo no me creereis, y si además os preguntare, no me responderéis ni me pondreis

concilium suum, dicentes: S. Si tu es Christus, dic nobis. C. Et ait illis: † Si vobis dixero, non credetis mihi; si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei. C. Dixerunt autem omnes: S. Tu ergo es Filius Dei? C. Qui ait: † Vos dicitis quia ego sum. C. At illi dixerunt: S. Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus. C. Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum. Cœperunt autem illum accusare dicentes: S. Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributum dari Cæsari, et dicentem se Christum Regem esse. C. Pilatus autem interrogavit eum, dicens: S. Tu es Rex Judæorum? C. At ille respondens, ait: † Tu dicis. C. Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum, et turbas: S. Nihil invenio causæ in hoc homine. C. At illi invalescebant dicentes: S. Com-

en libertad. Mas sin embargo estará el Hijo del Hombre sentado á la derecha del poder de Dios. C. Entonces le dijeron todos: S. Luego tú eres el hijo de Dios? C. Y él le respondió: † Vosotros decís que lo soy. C. Mas ellos dijeron. S. ¿Para qué mas testigos? Nosotros mismos lo hemos oido de su boca. C. Y levantándose toda aquella muchedumbre le llevaron á Pilato. Comenzaron pues á acusarle, diciendo: S. A este hemos hallado seduciendo á nuestra nacion y prohibiendo pagar los tributos al César, y diciendo ser el Cristo Rey. C. Entonces Pilato le preguntó diciendo: S. ¿Eres tú Rey de los Judíos? C. Mas él respondió diciendo: † Tú lo dices. C. Y Pilato dijo á los príncipes de los sacerdotes y á la muchedumbre: S. No hallo delito alguno en este hombre. C. Pero ellos porfiaban diciendo: S. Tiene alborotado el pueblo con la doctrina que esparce por toda la Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí. C. Pilato oyendo nombrar la Galilea, preguntó si era galileo. Y luego que supo

movet populum, docens que era de la jurisdiccion  
 per universam Judæam, de Herodes, enviólo á él,  
 incipiens á Galilæa usque el cual se hallaba tambien  
 huc. C. Pilatus autem au- á la sazón en Jerusalem. He-  
 diens Galilæam, interro- rodes se alegró mucho de  
 gavit si homo Galilæus ver á Jesus, porque hacia  
 esset. Et ut cognovit largo tiempo que lo desea-  
 quot de Herodis potesta- ba, por haber oido contar  
 te esset, remissit eum ad de él muchas cosas, y espe-  
 Herodem, qui et ipse Je- raba verle hacer un mila-  
 rosolymis erat illis die- gro. Le hizo, pues, muchas  
 bus. Herodes autem viso preguntas. Mas Jesus nada  
 Jesu, gravisus est valde. le respondió. Hallábanse  
 Erat enim cupiens ex presentes los príncipes de  
 multo tempore videre los sacerdotes y los escri-  
 eum, eo quod audierat bas, acusándolo fuertemen-  
 multa de eo, et sperabat te. Mas Herodes con sus  
 signum aliquod videre soldados lo menospreció; y  
 ab eo fieri. Interrogabat haciéndole vestir por burla  
 autem eum multis sermo- de una ropa blanca, lo vol-  
 nibus. At ipse nihil illi vió á enviar á Pilato. Y este  
 respondebat. Stabant au- mismo dia Herodes y Pilato,  
 tem principes sacerdo- de enemigos que eran an-  
 tum, et Scribæ constan- tes, se hicieron amigos.  
 teraccusantes eum. Spre- Pilato, pues, habiendo con-  
 vit autem illum Herodes vocado á los príncipes de  
 cum exercitu suo: et illu- los sacerdotes y á los ma-  
 sit indutum veste alba, gistrados y al pueblo, les  
 et remisit ad Pilatum. Et dijo: S. Me habeis presen-  
 facti sunt amici Herodes tado este hombre como  
 et Pilatus in ipsa die: perversidor del pueblo; y  
 nam antea inimici erant ved aquí que preguntándo-  
 ad invicem. Pilatus au- le yo en vuestra presencia  
 tem convocatis principi- no le he hallado culpado en  
 bus sacerdotum, et ma- ninguno de los delitos de  
 gistratibus, et plebe, di- que le acusais. Ni Herodes  
 xit ad illos: S. Obtulistis tampoco, porque os remi-

mihi hunc hominem, quæ avertentem populum, et ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus cum accusatis. Sed neque Herodes: nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. Emendatum ergo illum dimittam. C. Necessè autem habebat dimittere eis per diem festum, unum. Exclamavit autem simul universa turba, dicens: S. Tolle hunc, et dimitte nobis Barabbam. C. Qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate et homicidium, missus in carcerem. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum. At illi succlamabant, dicentes: S. Crucifige, crucifige eum. C. Ille autem tertio dixit ad illos: S. Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, et dimittam. C. At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur: et invalescebant voces eorum. Et Pilatus adjudicó á él, y no se le ha probado culpa alguna por la cual merezca la muerte. Le castigaré, pues, y le daré libertad. C. Estaba obligado á libertar á uno en la festividad. Y toda la muchedumbre gritó á una voz diciendo: S. Quita á este, y suéltanos á Barrabás. C. Este habia sido puesto á la cárcel por cierta sedicion sucedida en la ciudad y por un homicidio. Y Pilato les habló otra vez deseando libertar á Jesus. Mas ellos volvian á gritar, diciendo: S. Crucifícale. C. Y él les dijo tercera vez: S. ¿Qué mal ha hecho este? Yo no hallo en él delito alguno de muerte: le castigaré, pues, y le pondré en libertad. C. Mas ellos instaban pidiendo á grandes gritos que fuese crucificado; y tomaban mas fuerza sus clamores. Entónces Pilato decretó que se hiciese lo que ellos pedian, soltóles al que por la sedicion y el homicidio habia sido puesto en la cárcel, que era el que pedian, y entregó á Jesus á la voluntad de ellos. Y llevándole, tomaron un hombre de Cyrene, llamado Simon,

cavit fieri petitionem eorum. Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Jesum vero tradidit voluntati eorum et eum ducerent eum, apprehenderunt Cimonem quemdam Cyrenensem, venientem de villa: et imposuerunt illi crucem portare post Jesum. Sequebatur autem illum multa turba populi, et mulierum, quæ plangebant, et lamentabantur eum. Conversus autem ad illas Jesus, dixit: † Filiæ Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, et super filios vestros. Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos; et collibus: Operite nos. Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet? C. Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur. Et postquam venerunt in lo-

que venia de una granja, y le cargaron la cruz para que la llevase detrás de Jesus. Seguiale una grande multitud de pueblo y de mujeres que lloraban y se dolian de él. Mas Jesus volviéndose hácia ellas las dijo: † Hijas de Jerusalem, no lloreis por mí; mas llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos. Porque vendrán dias en que se dirá: bienaventuradas las estériles, y los vientres que no concibieron, y los pechos que no dieron leche. Entonces comenzarán á los montes: Caed sobre nosotros, y á los collados sepultadnos. Porque si en el árbol verde hacen estas cosas ¿en el seco que se hará? C. Llevaban tambien con él otros dos malhechores á darles muerte. Y llegados al lugar que se llama de la Calavera, le crucificaron allí, y tambien á los dos ladrones, uno á la derecha y otro á la siniestra. Mas Jesus decia: † Padre perdónalos, porque no saben lo que hacen. C. Y repartiendo sus vestidos los sortearon. El pueblo estaba mirando, y los principales

cum, qui vocatur Calvariae ibi, crucifixerunt eum: et latrones, unum á dextris, et alterum a sinistris. Jesus autem dicebat: † Pater dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. C. Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes. Et stabat populus spectans, et deridebant eum principes cum eis, dicentes: S. Alios salvos fecit se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus. C. Illudebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei, et dicentes: S. Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac. C. Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris græcis, et latinis, et hebraicis: Hic est rex Judæorum. Unus autem de his qui pende-  
bant, latronibus, blasphemabat eum dicens: S. Si tu es Christus, salvum fac te ipsum, et nos. C. Respondens autem alter increpabat eum, dicens: S. Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es. Et nos. quidem juste, nam digna factis recipimus: hic vero nihil mali gessit. C. Et dicebat ad Jesum: S. Domine, memento mei cum veneris in regnum tuum. C. Et dixit illi Jesus: †

judíos con él le mofaban, diciendo: A otros salvó este, sálvese á sí mismo si es Cristo el escogido de Dios. C. Escarnecfanlo tambien los soldados acercándose á él, y presentándole vinagre y diciéndole: S. Si tú eres Rey de los Judios, sálvate á tí mismo. C. Habian puesto tambien sobre él una inscripcion con letras griegas y latinas y hebreas: *Este es el Rey de los Judios.* Y uno de los ladrones crucificados le blasfemaba, diciendo: S. Si tú eres Cristo, sálvate á tí mismo y á nosotros. C. Mas el otro respondióle reprendiéndole y diciendo: S. ¿Ni aun temes tú á Dios estando en el mismo suplicio? Nosotros á la verdad padecemos justamente, porque recibimos lo que merecen nuestras obras: mas este ningun mal ha hecho. C. Y decia á Jesus: S. Señor, acuérdate de mí cuando estuvieres en tu reino. C. Y Jesus le respondió: † En verdad te digo que hoy estarás conmigo en el paraiso. C. Y era ya la hora sexta, y toda la tierra se cubrió de tinieblas hasta la hora nona; y el

Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso. C. Erat autem fere hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam. Et obscuratus est sol: et velum templi scissum est medium. Et clamans voce magna Jesus ait: C. Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. C. Et hæc dicens, expiravit. (*Hincanse de rodillas, y se hace una breve pausa*). Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: S. Vere hic homo justus erat. C. Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur. Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres quæ secutæ eum erant a Galilæa, hæc videntes.

sol se oscureció y el velo del templo se rasgó por medio. Y Jesus clamando en alta voz dijo: † Padre, en tus mãos encomiendo mi espíritu. C. Y dicho esto espiró. (*Arrodillanse y se hace una breve pausa.*) Viendo el centurion lo que habia sucedido, dió gloria á Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo. C. Y toda la muchedumbre de los que asistian á este espectáculo, y veian lo que pasaba se volvian dándose golpes en el pecho. Mas todos los conocidos de Jesus y las mujeres que le habian seguido de Galilea, estaban de lejos mirando estas cosas.

— Lo que sigue se canta en tono de Evangelio y lo demás como se dijo en el Domingo, pág. 717.

**E**NTONCES, un varon llamado José, que era senador, hombre virtuoso y justo, el cual no habia consentido en el designio de los otros, ni lo que habian hecho, natural de Arimatea, ciudad de la Judea, y que esperaba tambien el reino de Dios; éste llegó á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesus. Y habiéndole bajado de la cruz, lo envolvió en una sábana y lo puso en un sepulcro abierto

en la peña, en la cual ninguno hasta entonces habia sido sepultado.

## OFERTORIO.

SEÑOR, oid mi oracion, y llegue á vos mi clamor, no escondais de mí vuestro rostro.

## SECRETA.

ACEPTAD, Señor, como os rogamos, el don ofrecido; y Adignaos hacer que recibamos con piadosos afectos lo que celebramos con el misterio de la pasion de vuestro Hijo nuestro Señor. Por el mismo, etc.

*Otra por la Iglesia ó por el Papa, pág. 724.*

*PREFACIO. El de la santa cruz, pág. 118.*

## COMUNION.

MEZCLADA con lágrimas mi bebida; porque habiéndome vos elevado me derribasteis, y yo me sequé como heno: mas Vos, oh Señor, permanecéis como siempre: levantándoos tendreis misericordia de Sion: porque ha llegado el tiempo de tener piedad de ella.

## POSCOMUNION.

HACED, oh Dios omnipotente, que se persuada nuestra inteligencia con una firme confianza de que nos habeis dado la vida eterna por la muerte temporal de vuestro Hijo, representada en estos adorables misterios. Por el mismo etc.

*Otra por la Iglesia ó por el Papa, pág. 725.*

*Sobre el pueblo.*

Humillad vuestras cabezas á Dios.

## ORACION.

PONED, Señor, los ojos, como os rogamos, sobre esta familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo no rehusó ser entregado á manos de malhechores, y sufrir el tormento de la cruz. El cual con Vos vive y reina, etc.



## JUEVES SANTO.

### MISA

#### ESTACION Á SAN JUAN DE LETRAN.

El Sacerdote antes de leer el Introito, inciensa el altar bendiciendo antes el incienso. El Diácono dice: «Bendice, padre reverendo.» Y el Sacerdote responde: «Bendito seas de Aquel á cuyo honor serás quemado. Amen.»

#### INTROITO.

**N**os autem gloriari oportet in cruce Domini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita et resurrectio nostra: per quem salvati et liberati sumus.

*Ps.* Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. Nos autem.

**N**osotros debemos gloriamos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, en quien está la salud, la vida y la resurreccion nuestra; por la cual fuimos salvados y liberados.

*Ps.* Dios tenga misericordia de nosotros, y nos bendiga: haga resplandecer su rostro sobre nosotros, y apiácase de nosotros. Nosotros debemos.

**G**LORIA á Dios en las alturas, y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad. Os alabamos, os bendicimos, os adoramos os glorificamos. Gracias os damos por vuestra santa gloria. Señor Dios Rey del cielo, Dios

Padre omnipotente. Oh Señor, Unigénito Hijo, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Vos que quitais los pecados del mundo, tened misericordia de nosotros. Vos que quitais los pecados del mundo, admitid nuestro ruego. Vos que estais sentado á la diestra del Padre, tened misericordia de nosotros. Porque Vos solo, ó Jesucristo, sois Santo. Vos solo sois Señor, Vos solo Altísimo con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amen.

Cuando se entona el Gloria se tocan las campanas; y no se vuelven á tocar hasta el sábado santo.

## ORACION.

**O**h Dios, de quien recibió Judas la pena de su pecado y el ladrón el premio de su fé; haced que experimentemos los efectos de vuestra propiciacion, para que así como nuestro Señor Jesucristo, en su pasion, dió á cada uno de entrambos la diferente recompensa que merecia, así á nosotros, destruido el error del hombre antiguo, nos conceda la gracia de su resurreccion. El cual con Vos vive, etc.

Solo se dice esta oracion:

*Leccion de la Epistola de san Pablo, apóstol, á los corintios.*  
(I, cap. 7.)

**H**ERMANOS: Cuando os juntais, no es ya para comer la Cena del Señor. Porque cada cual se anticipa á comer su propia cena, y el uno tiene hambre, y el otro está harto. ¿Por ventura no teneis casas donde comer y beber? ¿ó menospreciáis la Iglesia de Dios, y avergonzáis á aquellos que no tienen? ¿Qué os diré? ¿os alabaré? En esto no os alabo. Mas yo aprendí del Señor, y tambien os lo he enseñado: que el Señor Jesus, la noche que habia de ser entregado, tomó el pan, y dando gracias, lo partió y dijo: Tomad y comed: este es mi Cuerpo, que por vosotros será entregado; haced esto en memoria de

mí. Asimismo tomó tambien el cáliz despues de haber cenado, diciendo: Este cáliz es el Nuevo Testamento, en mi Sangre. Haced esto todas las veces que de él bebiereis en memoria de mí. Porque todas las veces que comiereis este Pan y bebiereis este Cáliz, anuncia-  
reis la muerte del Señor hasta su venida. Por tanto: cualquiera que comiere este Pan ó bebiere este Cáliz indignamente será reo del Cuerpo y de la Sangre del Señor. Pruébese, pues, el hombre á sí mismo; y coma así de aquel Pan y beba de aquel Caliz. Porque el que los come y bebe indignamente, come y bebe su condenacion no discerniendo el cuerpo del Señor. Esta es la causade que haya muchos enfermos y débiles entre vosotros, y de que duerman muchos. Que si nos examinásemos á nosotros mismos, de cierto no seríamos juzgados. Mas cuando somos juzgados, castigáanos el Señor para que no seamos condenados en este mundo.

## GRADUAL.

CHRISTUS factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. ꝑ. Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

CRISTO se hizo por nosotros Obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. ꝑ. Por lo cual Dios le exaltó y le dió nombre que es sobre todo nombre.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 13.)

ANTES de la fiesta de Pascua, sabiendo Jesus que era Allegada su hora para pasar de este mundo al Padre, como habia amado á los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin: y acabada la cena como el diablo ya se habia puesto en el corazon á Judas hijo de Simon Iscariotes, que lo entregase, sabiendo Jesus que el Padre le habia puesto todas las cosas en las manos,

y que habian salido de Dios y á Dios volvian, se levantó de la cena, y dejó sus vestiduras, y tomando una toalla se la ciñó. Luego echó agua en un lebrillo y comenzó á lavar los piés á sus discípulos, y á limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido. Llegó pues á Simon Pedro, y dícele Pedro: ¿Tú, Señor, me lavas á mí los piés? Respondió Jesus y díjole. Lo que yo hago no lo entiendes tú ahora: mas despues lo entenderás. Dícele Pedro: No me lavarás mis piés jamás. Respondióle Jesus: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo. Dícele Pedro: Señor, no solo los piés, mas tambien las manos y la cabeza. Dícele Jesus: El que está limpio, no ha menester sino lavar los piés, y está todo limpio: y vosotros limpios estais, aunque nó todos. Porque sabia quien era el que lo entregaba; por esto dijo, no todos estais limpios. Y despues que les hubo lavado los piés, y tomado sus vestiduras, sentándose otra vez á la mesa, les dijo: ¿Entendeis lo que he hecho con vosotros? Vosotros me llamais Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy. Pues si yo, siendo vuestro Señor y Maestro, os he lavado los piés, vosotros tambien debeis lavaros los piés unos á otros. Porque ejemplo os he dado, para que así como yo lo he hecho, así vosotros lo hagais.

Credo, *pág.* 31.

OFERTORIO.

LA diestra del Señor me exaltó; no moriré, mas viviré y contaré las obras del Señor.

SECRETA.

CONCEDEBROS, como os rogamos, oh Señor santo, Padre omnipotente, eterno Dios, que os sea aceptable nuestro sacrificio por Jesucristo vuestro Hijo, nuestro Señor, el cual mostró con el hecho de este dia á sus discípulos, que esto se hace en memoria de él. Que con Vos vive.

PREFACIO de la Santa Cruz, *pág.* 118.

## ANTES DE LA CONSAGRACION.

**N**OSOTROS que participamos de una misma comunión, y celebramos el día sacratísimo en que nuestro Señor Jesucristo fué entregado por nosotros; y veneramos también la memoria en primer lugar de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Jesucristo, Dios y Señor nuestro; y también de vuestros santos apóstoles y mártires, Pedro y Pablo, Andrés, Jaime, Juan, Tomás, Jaime, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simon y Tadeo: Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damian, y todos vuestros santos, os pedimos que por sus méritos é intercesion nos fortalezcáis en todo con el auxilio de vuestra protección. Por el mismo Cristo Señor nuestro. Amen.

Al poner el sacerdote las manos sobre la ofrenda, dice:

**P**OR eso os rogamos, Señor, que recibáis benignamente esta ofrenda de nuestra servidumbre, que lo es igualmente de toda nuestra familia; la cual os ofrecemos á honor del día en que nuestro Señor Jesucristo dió á sus discípulos los misterios de su Cuerpo y Sangre para que lo celebrasen: y que gocemos de vuestra paz toda la vida; y que nos libreis de la eterna condenación, y nos conteis en el número de vuestros escogidos. Por el mismo Cristo Señor nuestro, etc.

## COMUNION.

**E**L Señor Jesus, despues que cenó con sus discípulos, les lavó los piés y les dijo: ¿Entendeis lo que he hecho con vosotros, yo que soy vuestro Señor y Maestro? Ejemplo os he dado para que así lo hagais vosotros también.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

ñ. Y también con tu espíritu.

## POSCOMUNION.

**F**ORTALECIDOS ya con este alimento que da vida, os rogamus, Señor Dios nuestro, que nos deis por el don de la inmortalidad lo que celebramos en el tiempo de la vida mortal. Por nuestro Señor, etc.

Se dice: «Ite, missa est,» se da la bendición, y se lee el Evangelio de san Juan, y al comenzarle no persigna el sacerdote el altar, sino solo á sí mismo.

Acabada la misa se lleva en procesion el Santísimo Sacramento para encerrarle en el Monumento, cantando el himno «Pange lingua,» pág. 95.

En llegando al Monumento, el Diácono, hincado de rodillas, tomará de manos del Sacerdote el caliz con la hostia consagrada: le pondrá sobre el altar, lo incensará el Sacerdote de rodillas, luego le meterá en su Custodia. Acabada la procesion se empiezan en el coro las Vesperas; el Sacerdote con los ministros desnudará los altares leyendo la Antífona y el Salmo siguiente:

*Ant.* Partieron entre sí mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes.

**Salmo 21.**

**O**n Dios, oh mi Dios, mira por mí, ¿por qué me has desamparado? lejos están de mi salvacion los clamores de mis delitos.

Oh Dios mio, de dia clamaré, y no me oirás: y de noche, y no por necesidad mia.

Mas tú tienes tu morada en el Santuario, ó gloria de Israel.

En tí nuestros padres esperaron, y los libraste.

A tí clamaron, y fueron hechos salvos: esperaron en tí, y no fueron confundidos.

Mas yo soy gusano y no hombre, oprobio de los hombres y desecho de la plebe.

Todos los que me veian me escarnecian: hablaron con sus labios y menearon la cabeza.

Espera en el Señor, decían; pues líbrelo ahora; y sálvele, pues le ama.

Porque tú eres el que me sacaste del vientre: la esperanza mía desde los pechos de mi madre.

A tí fuí arrojado desde la matriz; desde el vientre de mi madre tú eres mi Dios: no te apartes de mí.

Porque la tribulación está cerca, y no hay quien me ayude.

Rodeáronme muchos becerros; toros fuertes me cercaron.

Abrieron contra mí su boca, como leon que hace presa y ruge.

Como agua me derramé, y se descoyuntaron todos mis huesos.

Hízose mi corazón como cera derretida, en medio de mis entrañas.

Secóse como tiesto mi vigor, y pegóse mi lengua á mi paladar, y me redujiste al polvo de la muerte.

Porque me rodearon muchos perros: la cuadrilla de los malignantes me cercó.

Agujerearon mis manos y piés: contaron uno á uno todos mis huesos.

Ellos empero me observaron y me miraron: partieron entre sí mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes.

Mas tú, Señor, no alejes de mí tu socorro: atiende á mi defensa.

Libra, oh Dios, á mi alma de la espada: á mi alma que es única, líbrala de la rabia del perro.

Líbrame de la boca del leon, y de los cuernos de los unicornios á mi humildad.

Anunciaré tu nombre á mis hermanos; en medio de la Iglesia te alabaré.

Los que temeis al Señor, loadle: hijos de Jacob, engrandecedle todos.

Témale toda la generacion de Israel: porque no despreció ni abominó el ruego del padre.

Ni escondió su rostro de mí: cuando clamé á él, me escuchó.

A Vos dirigiré mi alabanza en la Iglesia grande: pagaré mis votos delante de los que os temen.

Comerán los pobres y serán hartos, y alabarán al Señor los que os buscan, y vivirán sus corazones hasta el siglo del siglo.

Se acordarán y volverán al Señor todas las extremidades de la tierra.

Y se postrarán ante su acatamiento, todos los linajes de las gentes.

Porque del Señor es el reino: y él se enseñoreará de las gentes.

Comieron y se postraron todos los robustos de la tierra: en vuestra presencia caerán todos los que descienden al polvo.

Y mi alma vivirá para él, y mi generacion le servirá. Al Señor pertenecerá el pueblo que ha de venir, y anunciarán los cielos su justicia al pueblo que ha de nacer, el cual es obra del Señor.

*Ant.* Partieron entre sí mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes.

Desnudados los altares, y hecha señal con una tabla á hora competente, se juntan los clérigos para celebrar el Mandato.



## SIETE MEDITACIONES

PARA

# VISITAR LOS MONUMENTOS.

### PREPARACION.

**O**h Dios y Señor mio! postrado y humillado ante vuestra divina presencia, conozco mi vileza y ningun mérito para acercarme á Vos, y contemplar los sucesos y maravillas de vuestra vida mortal, y los prodigios extraordinarios de vuestro infinito poder. Confiado en vuestra bondad, espero que me concedais verdadero espíritu de respeto y veneracion con que pueda adoraros como mereceis, y un singular reconocimiento del apreciable beneficio de vuestra sagrada pasion y muerte. Dignaos, Señor, aceptar mis deseos: dadme un corazon afectuoso, una devocion sincera para que pueda meditar en cada estacion, aquellos dolores y trabajos mas acerbos de los últimos dias de vuestra vida mortal. Sean estas visitas ó meditaciones, recuerdos perpetuos que sirvan de norma para arreglar mi vida, conformándola en un todo con la vuestra, Señor, á quien siempre miraré como modelo y ejemplar de mis acciones y palabras. Con vuestra ayuda y gracia, Señor, comenzaré la

### PRIMERA ESTACION.

**O**h Divino Jesus! sabiendo que estaba próxima la hora de dar principio á vuestra dolorosa pasion, con el mayor afecto os despedís de vuestra santísima Madre y discípulos, y dirigís vuestros pasos al monte de los Olivos. Este fué el lugar señalado donde empezasteis á padecer: sudores mortales, tristeza suma é inexplicable

angustia se apoderaron de vuestro corazón en aquellos momentos supremos, sin quedaros otro confortativo que vuestro amor inmenso á los humanos, para poder desahogar resignadamente en el seno de vuestro Eterno Padre vuestra acerba aflicción diciéndole: Padre mío, pase de mí este cáliz tan amargo, pero no se haga mi voluntad, sino la tuya. ¡Oh! como sucumbierais de dolor, si un ángel del cielo no bajara á confortar vuestro espíritu. Oh Salvador mío, yo os adoro y espero que si alguna vez en la oración y meditación se apoderan de mí alma el miedo y la tristeza, por ver cercanos los peligros y borrascas de esta vida; si tal es mi abatimiento y desconsuelo, que embarguen las potencias de mi alma, á ejemplo vuestro, pediré al Señor que levante y vivifique mi espíritu, para que pueda caminar con seguridad y firmeza por la senda de los trabajos, y hacerme acreedor á los premios eternos. Amen.

Tres Padre nuestros y Ave Marias y un Gloria Patri.

#### SEGUNDA ESTACION.

Oh adorable Jesús! cual sería vuestra aflicción cuando veíais que se acercaba la hora de caer en poder de vuestros enemigos! El ingrato, el desnaturalizado Judas, á quien elegisteis por uno de vuestros discípulos, ha concertado vuestra prisión. Al frente de una vil soldadesca se adelanta para daros un beso, seña que ha dado el traidor para prenderos. Cual facineroso os llevan maniatado ante los tribunales de Anás y Caifás. Los desprecios é injurias que en ellos sufristeis, ¿quién podrá numerarlos? Ya nadie se acuerda de los beneficios, de las innumerables gracias que vuestra bondad y clemencia dispensó á toda clase de personas; ya los vitores y aclamaciones, se han convertido en blasfemias y furor. Solo vuestra paciencia y resignación, oh Jesús mío, podía tolerar semejantes insultos, pero ¡ah! la idea de mis culpas atormenta mi imaginación, ellas han renovado cien veces durante mi cul-

pada vida los dolores de vuestra sagrada pasion, siguiendo los ejemplos de Judas, abandonándoos y haciéndoos traicion por un vil interés, ó por humanos respetos. Lo confieso y deploro, Señor, y os ofrezco desde ahora constante fidelidad; prometo abrazar con gusto las penas y cruces de esta vida, y os pido me concedais vuestra paciencia y resignacion, para que pueda conseguir la vida eterna. Amen.

Tres Padre nuestros, etc.

### TERCERA ESTACION.

**O**h pacientísimo Jesus! ¿Quién será capaz de referir los insultos, las imprecaciones y las befas que os dirigió aquella desalmada turba luego de haberse apoderado de Vos... Y Vos, Salvador mio, solo, desamparado y sin auxilio, ni socorro de nadie ¡cuanto no padeceriais, cuanto no hubisteis de sufrir en aquellos terribles momentos de dolorosa prueba! Los discípulos atemorizados, huyen de Vos y se dispersan, y el que mas se jactaba de seguiros hasta morir con Vos, os niega tres veces repetidas.. ¡falacia de la humana amistad, que se disipa como el humo al asomar la persecucion ó el infortunio!.. Mas he aquí que yo reparo la cobardía de los apóstoles en huir de Vos en el momento del peligro, y me olvido de que os he abandonado y negado mil veces por amor al interés y por respeto á las humanas criaturas!.. Ay de mí, ingrato y miserable pecador!.. ¡Oh Jesus! dignaos dirigirme, como á Pedro, una mirada compasiva, que traspase mi corazon y me haga llorar mis culpas; ayudadme con vuestra gracia para perseverar constante en vuestro santo servicio y compañía. Mis pasadas faltas y extravíos, séanme, Señor, un motivo de llanto y penitencia; un saludable preservativo para no volver á ofenderos nunca más con mis defecciones y pecados. Haced que siempre esté dispuesto á confesar en público y en secreto que soy discípulo y siervo vuestro, y que sois Vos mi Salva-

dor y Redentor, de quien espero los auxilios necesarios para llegar á la eterna gloria. Amen.

Tres Padre nuestros, etc.

#### CUARTA ESTACION.

**O**h inocentísimo Jesus! cual si fuerais reo de estado, despues que os hubo interrogado declaró sin rodeos vuestra inocencia. Y no obstante de ser ella tan notoria á todos, por vil respeto al furor del pueblo, mandó que fueseis azotado el inicuo juez... Ah! con que prisa y feroz complacencia se apoderan de vuestra persona y aquellos sayones cruelísimos empiezan á heriros y maltrataros, descargando sobre vuestro inocente cuerpo un diluvio de azotes hasta dejarle hecho una sangrienta y deforme llaga. Y no saciado todavía su infernal encono entretegen una corona de espinas, y á fuerza de golpes taladran vuestra cabeza sacrosanta cumpliéndose así lo que de Vos profetizado estaba, que nada quedaria ileso y sano de vuestra impecable humanidad. ¡Oh Salvador mio! como os ha puesto la malicia de los hombres! y como os ha puesto mi propia iniquidad. Y sin embargo ni una queja, ni un suspiro de vuestra boca: el amor y la caridad que ardian en vuestro pecho superaban á las heridas y tormentos que padecisteis Vos por mí! ¡Oh llagas preciosísimas de infinito valor! las gotas de sangre que ellas destilan, debieran ser chispas de fuego que abrasaran mi helado corazon. Considero, Señor, vuestra inocencia, y que las heridas y tormentos que sufristeis, todo fué por mi causa y para salvarme á mí... pero ¿qué bálsamo podré emplear para curarlas? Por mas que recapacite no hallo otro, que la enmienda respecto de mi pasada vida de vicios llena y de costumbres relajadas; haced, Señor, que así lo haga para que pueda recobrar vuestra amistad y gracia, y despues la vida perdurable. Amen.

Tres Padre nuestros, etc.

## QUINTA ESTACION.

O h bondadísimo Jesus! ¡Qué aflixion y amarguras serian los vuestros, al escuchar la sentencia de muerte proferida contra Vos, Autor Soberano de la vida! ¡Que pesadumbres os acongojaria al ver á los obstinados y pérfidos judíos, impacientes por verla ejecutada cuanto antes, sedientos de vuestra sacratísima, y arrojados á consumir el horrendo deicidio que debia cubrirles de oprobio y maldicion! Pero el satánico furor de los hijos del pecado no tiene limites ni consiente tregua. Ebrios de ira cargan desapiadadamente sobre vuestros acardenalados hombros la pesada cruz, y os empujan á fuerza de baldones y atropellos hácia el Calvario, lugar destinado para el suplicio de los malhechores... Numeroso gentío se lanza apresurado ávido de contemplar el sangriento espectáculo... Bien sabe Jerusalem que es el ejemplarísimo modelo de virtudes y mansedumbre, el dechado de nunca vista caridad, el bienhechor de todo el mundo; el amigo de los pobres; el sosten de los débiles, el consolador de los tristes, el que ha obrado milagros, el que ha deramado, en fin, á manos llenas abundantes beneficios, donde quiera ha estampado su bondadosa planta, la víctima señalada por el odio más injusto y mas cruel... Sin embargo todos estos recuerdos son estériles... no hay quien acuda, buen Jesus, á defenderos; no hay quien os acorra ú os consuele á lo menos en este amargo tránsito mortal... ¡Mundo falaz y de maldades lleno!.. ¿Que se hizo aquel férvido entusiasmo con que le reconocias y aclamabas hace poco por el Mesías y Salvador tan suspirado de Israel? De donde vino ese cambio repentino, y ese enfurecimiento tan sin ejemplar?.. ¡Ay! La prevaricacion ha tocado á su apogeo. Es la hora máxima de la ceguera del pecado, y el golpe maestro *del poder de las tinieblas*... ¡Ah!.. Únicamente algunas mujeres piadosas se duelen de las angustias

del Señor, el cual doliéndose á la vez por ellas mismas y sus criminales hijos, les dice con profético y dolorido acento... Hijas de Jerusalem: no lloreis ni lastimeis por mí: llorad mas bien por vosotras y por vuestros hijos: sobre las cuales caerá gota á gota mi sangre inocente que impíos derramaron... Oh! Basta, Señor: piedad de mí: perdon os pido. ¡Oh Salvador del alma mia! Ved mi arrepentimiento: ved mi llanto. Yo lloro, Jesus mio; lloro sí y lloraré por mis culpas y pecados que son la causa de vuestros padecimientos y dolorosa muerte y son ellos los que están representados en este leño pesadísimo que os oprime y os llena de dolor; lloraré tambien por mis hijos y deudos y estraños á quienes he escandalizado y puesto en camino de ruina y he inducido en haceros mas gravosa vuestra cruz. Prometo, Jesus mio, desde ahora, alijeros esa enorme carga, adaptando un nuevo género de vida, conforme al modelo que vos mismo presentais; no desdeñaré seguir el camino de la mortificacion y penitencia, considerando que este es el medio de consolaros en vuestras amarguras por mi bien causadas y alcanzar de vuestra misericordia infinita el perdon de mis culpas y la gloria celestial. Amen.

Tres Padre nuestros, etc.

#### SEXTA ESTACION.

**E**XTENUADO y casi sin aliento, llegasteis, por fin á la ecumbre del Calvario, dulcísimo Jesus mio, hecho el ludibrio de los inhumanos verdugos, que reduplican de mil modos los tormentos y amarguras de vuestra pasion. Varon de dolores y de incomparable mansedumbre os dejais arrancar por ellos sin despedir la menor queja vuestras ensangrentadas vestiduras pegada á las innumerables llagas de que se halla cubierto vuestro sagrado cuerpo; y resignado siempre y obediente hasta la muerte, os tendeis cual manso cordero sobre el escabroso madero destinado para vuestra in-

molacion. ¡Oh! ¡con que ferocidad nunca vista os clavan en él de pies y manos tan desalmados sayones, estirándolos y descoyuntándolos bárbaramente; y como sois luego alzado para servir de sangriento espectáculo á la impía muchedumbre que contempla con infernal complacencia el desenlace de aquel drama sin ejemplo en los anales del mundo!

¡Oh cruz sacrosanta! adorable emblema de nuestra redencion y ventura! Cruz preciosísima, trocada instantáneamente de instrumento de infamia y muerte, en glorioso blason de nobleza y dicha, y en origen fecundo de vida perdurable y santidad! Cruz bienhecho-  
ra desde la cual el Soberano Bienhechor de los hombres, Rey de los mundos, vencedor del infierno y de la muerte, atrae á la obediencia y al yugo suave de su santa ley, á todas las gentes y naciones, marchitas y corrompida descendencia del pecador Adan!.. ¡Oh! Yo te adoro, indeleble signo de salud y gracia.. Yo te saludo; ¡oh santa cruz! de la cual está pendiente mi Dios y Salvador; víctima preparada desde la eternidad, para borrar los pecados sin cuento que yo voy estampando en el libro de mi culpada vida y para satisfacer á la justicia eterna por todas nuestras culpas é iniquidades que cubren de oprobio y anatema á la fatua y prevericador-  
ra raza humana.....

Mi corazon se comprime de mística mansedumbre y religioso terror, al contemplaros, Jesus mio, en esa cruenta ara padeciendo y espirando de puro amor por mí...El dolorido acento de vuestras palabras de agonía, hieren mis oídos, y hacen brotar de mis ojos ardientes lágrimas de lástima y contricion... Pero ¿que digo? Vos padeceis por mi rescate, y yo beso las cadenas de mi torpe y damnable esclavitud. Vos espirais para darme vida, y yo mato á mi pobre alma con el cuchillo de mis vicios y el fuego de mis pasiones desalmadas... Vos desde el leño de la cruz desamparado y moribundo, demandais socorro á vuestro eterno Padre, y yo invo-

co las seducciones del mundo y los halagos de la carne... Vos encaminais á Dios vuestra santísima alma, y yo ofrezco al diablo la mia desdichada y llena de pecados é iniquidades..... ¡Oh! no, Jesus mio; no atendais mi torpe y pecador comportamiento. Usad conmigo misericordia, y pedid al Padre eterno *perdon* por mi culpado y miserable que ciertamente *no se lo que hago*, despreciando vuestro inestimable sacrificio, y profiriendo yo mismo el espantoso fallo de mi propia condenacion..... ¡Piedad! perdon Redentor mio; que ya desde ahora dolorido y penitente, me acojo al sagrado de vuestra santa cruz: y la abrazo estrechamente; y la beso enternecido, y la tomo por escudo de mi defensa y salvacion..... Valedme ¡oh! Valedme, Jesus mio; lavad con vuestra sangre santísima las feas manchas de mi alma desdichada. Oid mis clamores: amparadme y gobernadme para que no vuelva á crucificaros, pecando contra Vos, mi Dios, mi Salvador, mi Rey y mi Guia... Admitidme por fiel vasallo y sumiso siervo vuestro, por soldado y campeon de las legiones cristianas. Dadme esfuerzo para que milite bajo ese glorioso estandarte de la cruz, para que creyendo con Vos, y por vos á mis espirituales enemigos, pueda ceñir el laurel de la victoria, y gozar la dichosa paz de los justos en el eterno descanso. Amen.

Tres Padre nuestros, etc.

#### SEPTIMA ESTACION.

**O**H Jesus de mi corazon! Ya os contemplo, palidecido, agonizando, moribundo, próximo, en fin, á exhalar el postrer suspiro de vuestra fatigada vida, tan afanosa por nuestra eterna salvacion! Yo oigo con doliente estremecimiento, vuestra última palabra, encomendando el Espíritu á vuestro Padre celestial; y os veo ceder, Redentor mio, bajo el peso de vuestro cuerpo exangüe, é inclinar vuestra cabeza sacrosanta y expirar... ¡Ah! Si, murió Jesucristo! Volviose al Padre eter-



no, el eterno Verbo, cumplida ya sobre la tierra su misión divina de rescate y reparación.

Al morir Jesús, despidió un estentóreo y funeral gémido el universo entero consternado. El cielo, la tierra y hasta el averno mismo se conmueven, al sonar en el espacio la voz de despedida del divino Redentor. El Sol se apaga. Aparece el disco de la Luna tinto en sangre: fúnebre celaje empaña el resplandor de las estrellas: densas tinieblas cierran el horizonte: tiembla la tierra: ábrese las tumbas y recobran súbitamente vida y movimiento, multitud de santos que desde luengos años descansaban en la yerta mansión de los difuntos. Todos los elementos, todos los cuerpos, todas las criaturas, pagaron tributo de asombro y pesadumbre en este momento supremo del tránsito del Salvador... Y será posible que yo solo: yo que soy la causa y el instrumento principal de su acerba muerte, permanezca insensible á este pasmoso sacrificio de la más grande piedad y amor... ¡Oh! No Jesús mío: no. No permitáis que yo me abisme en las mortales tinieblas de un desconocimiento semejante. Moved, herid, rendid mi corazón: haced que sienta, haced que llore vuestra pasión cruentísima y vuestra muerte efecto del grande amor que me teneis y habeis tenido: haced también que sienta y llore la multitud y gravedad de mis pecados que han sido los verdaderos cruentísimos sayones de vuestra amante é impecable humanidad..... ¡Oh indignidad del hombre ingrato y miserable! ¡Oh prodijosa dignidad de la Bondad divina hácia el hombre desconocido y criminal... ¡Oh raudal copiosísimo de amor infinito y caridad ardiente que inmolas al Hijo dilectísimo, para rescatar al siervo vil... ¡Oh fortunada culpa que conseguiste tan alto y Soberano Reparador!... Permitid, Jesús bondadosísimo que adore esas sagradas llagas que vuestros piés y manos, en vuestro costado y en todo vuestro sacrosanto cuerpo, abrió la grandeza de vuestro amor á las humanas criaturas... Dejad

que las bese arrepentido: dejad que beba, que sorba en ellas el salutífero bálsamo de mi curacion. Haced que sea fructífera para mí, su virtud eficacísima. ¡Ah! si tuviera yo la dicha que una sola gota de esa sacratísima sangre que con tanta abundancia manade esas heridas, rociase á mi alma, enferma, cuan pronto seria limpia y purificada de la hedionda lepra del pecado. ¡Oh! Unicamente embebido mi pensamiento en la meditacion de la pasion y muerte de mi Salvador y Redentor, me infundirá valor en los trabajos, alivio en las pesadumbres, victoria en las tentaciones, refrigerio en las penas, y aquella paz que en vano se pretende hallar en los bienes y riquezas del mundo, y en la volubilidad é inconstancia de sus criaturas. ¡Oh amable y dulcísimo Jesus! desengañado de la frivolidad de las cosas mundanas, me vuelvo todo á Vos, pues solo Vos podeis llenar mi corazon: y solo Vos podeis hacerme eternamente feliz. Recibidme, Señor, en vuestros brazos, estrechadme en vuestro seno, escondedme en esa herida del costado, inflamadme en vuestro amor, y á fuerza de amaros jamás vuelva á ofenderos; y os ame, adore y sirva fervorosamente; y teniendo siempre fija la memoria de vuestra dolorosa pasion y muerte, las medite y reverencie sin cesar durante mi mansion en la tierra á fin de que muriendo en vuestra gracia, pueda gozaros eternamente en la gloria. Amen.

Tres Padre nuestros, etc.

## VIERNES SANTO.

### MISA.

#### ESTACION Á SANTA CRUZ DE JERUSALEN.

Acabada la Nona, el sacerdote y ministros con ornamentos negros, sin ciriales ni incienso van al altar y postrándose delante de él un rato, hacen oracion. Entretanto los acólitos ponen una sola toalla sobre el altar. El sacerdote con sus ministros, hecha oracion, sube al altar y le besa en medio. Luego el lector lee la profecia en el lugar donde se lee la Epistola, la empieza sin titulo ninguno, la leerá tambien el sacerdote en voz baja, quedándose en el altar al lado de la Epistola.

#### *Leccion de Oseas.*

**E**sto dice el Señor: En su afliccion se levantarán á la mañana para venir á mí. Venid y volvamos al Señor, porque él nos cautivó y nos salvará: nos hirió y nos curará. Nos dará la vida despues de dos dias: al tercero dia nos resucitará, y viviremos en su presencia. Sabremos y seguiremos de modo que conozcamos al Señor. Como el alba está aparejada su salida, y vendrá á nosotros como la lluvia á la tierra en la primavera y en el otoño. ¿Qué haré por tí, Efraim? ¿Qué haré por tí, oh Juda? Vuestra misericordia es como la nube de la mañana, y como el rocío que pasa á la madrugada. Por esta causa los acepillé por medio de los profetas, y los maté con las palabras de mi boca, y los juicios saldrán como la luz. Porque yo quise la misericordia y no el sacrificio, y la ciencia de Dios mas que holocaustos.

## TRACTO.

**D**OMINE, audiui auditum tuum, et timui: consideravi opera tua, et expavi. *ÿ*. In medio duorum animalium innotesceris: dum appropinquaverunt anni, cognosceris: dum advenerit tempus, ostenderis. *ÿ*. In eo, dum conturbata fuerit anima mea: in ira, misericordiæ memor eis. *ÿ*. Deus a Libano veniet, et Sanctus de monte umbroso et condenso. *ÿ*. Operuit cælos majestas ejus, et laudis ejus plena est terra.

**S**EÑOR, escuché lo que me hicisteis oír, y temí: consideré vuestras obras y quedé espantado. *ÿ*. En medio de dos animales os dais á conocer, cuando se cumplieren los años sereis conocido: cuando llegare el tiempo sereis manifestado. *ÿ*. Cuando estuviere conturbada mi alma, en vuestra ira os acordareis de vuestra misericordia. *ÿ*. Vendrá Dios desde el Líbano, y el Santo desde el monte sombrío y fragoso. *ÿ*. Su majestad cubrió los cielos, y la tierra está llena de su alabanza.

Acabado el tracto, el celebrante puesto al lado de la Epístola dice:

**OREMUS.** *Y el diácono: Hinquemos las rodillas: El subdiácono responde. Levantaos.*

## ORACION.

**O**H Dios, de quien recibió Judas la pena de su pecado y el ladrón el premio de su fé: haced que sintamos los efectos de vuestra propiciacion, para que así como nuestro Señor Jesucristo en su pasión dió á cada uno de entrambos la diferente recompensa que merecía; así á nosotros, destruido el yerro del hombre antiguo, nos conceda la gracia de resucitar gloriosamente con él. El cual con Vos vive, etc.

El subdiácono canta en tono de Epístola la siguiente.

*Leccion del Exodo.*

**E**N aquellos dias dijo el Señor á Moisés y Aaron en tierra de Egipto: Este mes será para vosotros el principio de los meses, y el primero entre los meses del año. Hablad á todo el ayuntamiento de los hijos de Israel, y decidles: A los diez dias de este mes tomen todos un cordero por familias de casas. Mas si fueren menos las personas de suerte que no basten á comer el cordero, convidará al vecino mas cercano de su casa, segun el número de las personas que bastaren para comer el cordero. Y el cordero no tendrá mancha, y será macho de un año; lo mismo observareis si fuese cabrito. Y lo guardareis hasta el dia catorce de este mes, en cuya tarde lo sacrificará toda la muchedumbre de los hijos de Israel, y tomarán de su sangre, y la pondrán sobre dos postes, y sobre el umbral de las casas donde lo comieren. Y aquella noche comerán la carne asada al fuego y panes sin levadura, y lechugas silvestres. Ninguna cosa de él comereis cruda ni cocida al agua, sino sola asada al fuego, comereis la cabeza, los piés y los intestinos, sin dejar cosa alguna de él para la mañana: si algo quedare lo quemareis al fuego. Y así lo comereis: ceñireis vuestros lomos, tendreis el calzado en los piés y báculos en las manos; y lo comereis apresuradamente; porque es el Phase (esto es, tránsito) del Señor.

## TRACTO.

**E**RIPE me Domine ab homine malo: a viro iniquo libera me. y. Qui cogitaverunt malitias in corde: tota die constituebant prælia. y. Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum. y. Custodi me

**L**IBRADME, Señor, del hombre malo y del varon iniquo libradme. y. De los que pensaron maldades en su corazon, y todo el dia maquinaban guerras. y. Aguzaron sus lenguas como la de la serpiente: veneno de áspides hay debajo de sus labios.

Domine, de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis libera me. y. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos, absconderunt superbi laqueum mihi. y. Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis: juxta iter scandalum posuerunt mihi. y. Dixi Domino: Deus meus es tu: exaudi, Domine vocem orationis meæ. y. Domine, Domine virtus salutis meæ, obumbra caput meum in die belli. y. Ne tradas me a desiderio meo peccatori: cogitaverunt adversus me: ne derelinquas me, ne unquam exallentur. y. Caput circuitus eorum; labor labiorum ipsorum operiet eos. y. Verumtamen justi confitebuntur nomine tuo et habitabunt recti cum vultu tuo.

y. Guardadme, Señor, de la mano del pecador: y libradme de los hombres inicuos. y. Que pensaron en derribarme; y escondiéronme soberbios el lazo. y. Y las cuerdas tendieron para lazo á mis piés: y junto al camino me pusieron tropiezo. y. Dije al Señor: Mi Dios eres tú: escucha, oh Señor, la voz de mi oracion. y. Señor, Señor, fortaleza de mi salud: cubrid mi cabeza en el dia de la pelea. y. No me entregueis, Señor, contra mi deseo en manos del pecador: conspiraron contra mí: no me abandoneis porque no se ensoberbezcan. y. El blanco de sus rodados consejos, y el afán de sus labios se volverán contra ellos: y. Pero los justos alabarán vuestro nombre, y morarán los rectos en tu presencia.

En seguida se canta la pasion en un facistol sin ornato alguno y el Sacerdote la lee en voz baja al lado de la Epistola.

## PASION

DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGUN SAN JUAN.

(Cap. 18 y 19.)

**I**N illo tempore: Egres-  
 sus est Jesus cum disci-  
 pupilis suis trans torrentem  
 Cedron, ubi erat hortus,  
 in quem introivit ipse,  
 et discipuli ejus. Sciebat  
 autem et Judas, qui tradebat  
 eum, locum quia frequenter  
 Jesus congenerat illuc cum  
 discipulis suis. Judas ergo  
 cum accepisset cohortem,  
 et a Pontificibus et Pharisæis  
 ministros, venit illuc cum  
 laternis, et facibus, et  
 armis. Jesus itaque sciens  
 omnia, quæ ventura erant  
 super eum, processit, et dixit  
 eis: † Quem queritis? C. Respon-  
 derunt ei: S. Jesum Nazarenum.  
 C. Dicit eis Jesus: † Ego sum.  
 C. Stabat autem et Judas,  
 qui tradebat eum, cum ipsis.  
 Ut ergo dixit eis: Ego sum,  
 abierunt retrorsum, et

**E**N aquel tiempo: Salíó  
 Jesus con sus discípulos  
 á la otra parte del arroyo  
 de Cedron, donde habia un  
 huerto, en el cual entró él y  
 sus discípulos. Y Judas que  
 le entregaba sabia tambien  
 aquel lugar: porque Jesus  
 habia ido allí muchas veces  
 con sus discípulos. Judas,  
 pues, habiendo tomado tropa  
 y los ministros que le  
 enviaron los pontífices y los  
 fariseos, fué allá con lin-  
 ternas, con hachas y armas.  
 Mas Jesus sabiendo todo lo  
 que le habia de suceder, se  
 adelantó, y les dijo: † ¿Á  
 quién buscais? C. Respon-  
 diéronle: S. Á Jesus Naza-  
 reno. C. Díceles Jesus: † Yo  
 soy. C. Estaba tambien con  
 ellos Judas que lo entregaba.  
 Luego pues que Jesus les  
 dijo: Yo soy, volvieron  
 atrás, y cayeron en tierra.  
 Volvióles pues á preguntar:

ceciderunt in terram: Iterum ergo interrogavit eos: † Quem quæritis? C. Illi autem dixerunt: S. Jesum Nazarenum. C. Respondit Jesus: † Dixi vobis quia ego sum: si ergo me quæritis sinite hos abire. C. Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidisti ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum; et percussit pontificis servum, et abscedit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro: † Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? C. Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum: et adduxerunt eum ad Annam primum, erat enim socer Chaiphæ, qui erat pontifex anni illius. Erat autem Caiphás, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit, unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipu-

† Á quien buscais? C. Ellos dijeron: S. Á Jesus Nazareno. C. Respondió Jesus: † Os he dicho que yo soy. Si me buscais pues á mí, dejad ir á estos. C. Para que se cumpliese la palabra que habia dicho: De los que me entregaste ninguno perdí. Mas Simon Pedro, que tenia una espada, la sacó é hirió á un criado del Pontífice y le cortó la oreja derecha. Y el criado se llamaba Malco. Dijo entonces Jesus á Pedro: † Mete tu espada en la vaina ¿No he de beber el cáliz que me dió el Padre? C. Entonces los soldados y el tribuno y los ministros de los judíos prendieron á Jesus y lo ataron y lo llevaron primero á casa de Anás, porque era suegro de Caifás, el cual era pontífice aquel año, y Caifás era el que habia dado el consejo á los judíos que era necesario que un hombre muriese por el pueblo. Iba Simon Pedro y otro discípulo siguiendo á Jesus. Aquel discípulo era conocido del pontífice, y entró con Jesus en el atrio del pontífice. Mas Pedro quedó fuera á la puerta, y salió



lus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ, et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: S. Numquid et tu ex discipulises hominis istius? C. Dicit ille: S. Non sum. C. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus: † Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sum ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego. C. Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu dicens: S. Sic respondes pontifi-

aquel discípulo que era conocido del pontífice, y habló á la portera, é hizo entrar á Pedro. Mas la portera dijo á Pedro: S. ¿Eres tú por ventura tambien de los discípulos de este hombre? C. Él respondió: S. No lo soy. Los criados y los ministros estaban al fuego y se calentaban porque hacia frio. y Pedro estaba tambien con ellos calentándose. El pontífice pues preguntó á Jesus por sus discípulos y doctrina. Jesus le respondió: † Yo he hablado al mundo públicamente; yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo donde se juntan todos los judíos y nada he hablado ocultamente. ¿Qué me preguntas á mí? pregunta á los que han oido lo que les he hablado; que ellos saben lo que he dicho. C. Apenas dijo esto, cuando uno de los ministros que estaban allí dió una bofetada á Jesus, diciendo: S. ¿Así respondes al pontífice? C. Respondióle Jesus: † Si he hablado mal, muestra en qué está el mal; y si bien ¿por qué me hieres? C. Y Anás le envió atado al pontífice Caifás. Esta-

ei? C. Respondit ei Jesus: † Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? C. Et misit eum Annas ligatum ad Cai- pham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: S. Num- quid et tu ex discipulis ejus es? C. Negavit ille, et dixit: S. Non sum. C. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus au- riculam: S. Nonne ego te vidi in horto cum illo? C. Iterum ergo negavit Pe- trus: et statim gallus can- tavit. Abducunt ergo Je- sum á Caipha in præto- rium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: S. Quam accusationem affertis ad- versus hominem hunc? C. Responderunt, et di- xerunt ei: S. Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. C. Dixit ergo eis Pilatus: S. Accipite eum vos, et se- ba pues Simon Pedro en pié calentándose y le dijeron: S. ¿Acaso eres tú tambien de sus discipulos? C. Él lo negó, y dijo: S. No lo soy. C. Uno de los criados del sumo pontífice, pariente de aquel á quien Pedro cortó la oreja, le dijo: S. ¿Por ven- tura no te ví yo en el huerto con él? C. Mas Pedro lo negó otra vez, y en el mismo pun- to cantó el gallo: condujeron pues á Jesus desde la casa de Caifás al pretorio. Y esto era por la mañana, y ellos no entraron en el pretorio por no contaminarse, y por poder comer el carnero pas- cual. Salió entonces Pilato fuera hácia ellos, y dijo: S. ¿Qué acusacion traeis con- tra este hombre? C. Ellos le respondieron y dijeron: S. Si este no fuera un mal- hechor, no te lo hubiéramos traído: C. Díjoles entonces Pilato: S. Tomadlo vosotros y juzgadlo segun vuestra ley. C. Mas los judíos le re- pondieron: S. A nosotros no nos es lícito quitar la vida á ninguno. C. Para que se cumpliese la palabra que habia dicho Jesus cuando dió á entender de qué muer- te habia de morir. Entró

cundum legem vestram  
 iudicate eum. C. Dixe-  
 runt ergo ei Judæi. S. No-  
 bis non licet interficere  
 quemquam. C. Ut sermo  
 Jesu impleretur, quem  
 dixit, significans qua mor-  
 te esset moriturus. Introi-  
 vit ergo iterum in præto-  
 rium Pilatus, et vocavit  
 Jesum et dixit ei: S. Tu  
 es Rex Judæorum? C. Res-  
 pondit Jesus: † A teme-  
 ipso hoc dicis, an alii di-  
 xerunt tibi de me? C.  
 Respondit Pilatus: S.  
 Numquid ego Judæus  
 sum? Gens tua, et ponti-  
 fices tradiderunt te mihi;  
 quid fecisti? C. Respondit  
 Jesus: Regnum meum  
 non est de hoc mundo, si  
 ex hoc mundo esset reg-  
 num meum, ministri mei  
 utique decertarent ut  
 non traderer Judæis;  
 nunc autem regnum  
 meum non est hinc. C.  
 Dixit itaque ei Pilatus: S.  
 Ergo Rex es tu? C. Respon-  
 dit Jesus: † Tu dicis quia  
 Rex sum ego. Ego in hoc  
 natus sum, et ad hoc ve-  
 ni in mundum, ut testi-  
 monium perhibeam veri-  
 tati: omnis, qui est ex  
 veritate, audit vocem

pues otra vez Pilato en el  
 pretorio, y habiendo llama-  
 do á Jesus, le dijo: S. ¿Eres  
 tú Rey de los judíos? C. Je-  
 sus le respondió: † ¿Dices  
 tú esto de tí mismo, ó te lo  
 han dicho otros de mí? C.  
 Pilato le replicó: S. ¿Aca-  
 so yo soy judío? Tu nacion  
 y los pontífices te han pue-  
 sto en mis manos, ¿qué has  
 hecho? C. Respondió Jesus:  
 † Mi reino no es de este  
 mundo, si mi reino fuera de  
 este mundo, mis ministros  
 sin duda pelearian para que  
 no fuese yo entregado á los  
 judíos; mas mi reino no es  
 de aquí. C. Díjole entonces  
 Pilato: S. Segun veo, tú eres  
 Rey. C. Respondió Jesus: †  
 Tú dices que yo soy Rey.  
 Yo para esto he nacido, y  
 para esto he venido al mun-  
 do para dar testimonio á la  
 verdad. Todo aquel que es  
 de la verdad escucha mi voz.  
 C. Dícele Pilato: S. ¿Qué  
 cosa es verdad? C. Y dicho  
 esto, volvióse de nuevo á los  
 judíos, y díceles: S. Yo no  
 hallo en él delito alguno. Mas  
 vosotros teneis por costum-  
 bre que yo suelte uno en la  
 Pascua ¿quereis pues que  
 os suelte al Rey de los ju-  
 díos? C. Entonces gritaron

meam. C. Dicit ei Pilatus: S. Quid est veritas? C. Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis: S. Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha vultis ergo dimittam vobis Regem Judæorum? C. Clamaverunt ergo rursus omnes dicentes: S. Non hunc, sed Barabbam. C. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit. Et milites plecentem coronam de spinis imposuerunt capiti ejus; et vesta purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum et dicebant: S. Ave Rex Judæorum: C. Et dabant ei alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: S. Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. C. (Exivit ergo Jesus portans coronam espineam, et purpureum vestimentum.) Et dicit eis: S. Ecce homo. C. Cum ergo viderent eum Pontifices, et

todos de nuevo, diciendo: S. Nó á este, sino á Barrabás. C. Barrabás era un ladrón. Pilato pues tomó entonces á Jesus y le hizo azotar. Y los soldados entretejiendo una corona de espinas se la pusieron sobre la cabeza, y le pusieron un manto de púrpura. Y se acercaban á él y le decían: S. Dios te salve, Rey de los judíos. C. Y le daban de bofetadas. Pilato, pues, salió otra vez fuera y les dijo: S. Hé aquí os lo traigo fuera para que sepais que no hallo en él ningún delito. Y salió Jesus fuera llevando la corona de espinas y el vestido de púrpura y díceles Pilato: S. Ved aquí el hombre. Como le vieron los Pontífices y ministros, daban voces diciendo: S. Crucifícale, crucifícale. C. Díceles Pilato: Tomadle vosotros y crucifícadle; porque yo no hallo en él delito. C. Los Judíos le respondieron: S. Nosotros tenemos ley, y según la ley debe morir, porque se ha hecho hijo de Dios. C. Pues como Pilato oyó estas palabras se intimidó mas y entró otra vez en el preto-

ministri, clamabant, dicentes: S. Crucifige eum. C. Dicit eis Pilatus: S. Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non inveno in eo causam. C. Responderunt ei Judæi: S. Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. C. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est prætorium iterum: et dixit ad Jesum. S. Unde es tú? C. Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus: S. Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? C. Respondit Jesus: † Non haberes potestatem adversum me ullam nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet. C. Et exinde Quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes: S. Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim qui se Regem facit contradicit Cæsari. C. Pilatus autem cum audisset

rio y preguntó á Jesus: S. ¿De dónde eres tú? C. Mas Jesus no le respondió. Entonces Pilato le dijo: S. ¿Qué no me respondes? ¿No sabes que tengo poder para crucificarte y paralizarte? C. Respondió Jesus: † No tendrías sobre mí ningún poder, si no te hubiera sido dado de arriba. Por tanto el que me ha entregado á tí tiene mayor pecado. C. Desde entonces buscaba Pilato algún medio para librarlo. Mas los judíos gritaban diciendo: S. Si dejas libre á este, no eres amigo del César; porque todo aquel que se hace rey se declara contra César. C. Pilato, pues, habiendo oído estas razones, sacó fuera á Jesus y se sentó en el lugar que se llama *Lithóstrotos*, y en hebreo *Gabbatha*. Y era la Pascua, y como la hora sexta, y dijo á los judíos. S. Ved aquí vuestro Rey. C. Mas ellos gritaban: S. Quita, quita, crucifícale. C. Díceles Pilato: S. ¿A vuestro Rey he de crucificar? C. Respondieron los príncipes de los sacerdotes: S. No tenemos mas Rey que á César. C. Entonces lo

hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis: S. Ecce Rex vester. C. Illi autem clamabant: S. Tolle, tolle, crucifige eum. C. Diciteis Pilatus: S. Regem vestrum crucifigam? C. Responderunt Pontifices: S. Non habemus Regem, nisi Cæsarem. C. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem, Jesum et eduxerunt. Et bajulans sibi crucem exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraice autem Golgotha: ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc medium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Judæorum. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt: quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus: et erat scriptum hebraice, græce, et latine. Dicebant ergo Pilato Pontifices Judæorum: S. Noli scribere: Rex Judæorum: Sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum. C. Res-

entregó para que lo crucificasen; y tomando á Jesus le llevaron, y él, llevando su cruz, se encaminó hácia el lugar llamado de la Calaveray en hebreo Gólgotha, donde le crucificaron, y con él á otros dos de una parte y de otra, y á Jesus en medio. Pilato escribió tambien un título, el cual hizo poner sobre la cruz; y el escrito era: JESUS NAZARENO REY DE LOS JUDEOS: y muchos de los judíos leyeron este título porque el lugar donde crucificaron á Jesus estaba cerca de la ciudad: y estaba escrito en hebreo, en griego y en latin. Y decian á Pilato los pontífices de los judíos. S. No escribas Rey de los judíos, sino que él dijo: Rey soy de los Judíos. C. Respondió Pilato: S. Lo que he escrito he escrito. C. Los soldados, despues de haberle crucificado: tomaron sus vestidos (y los dividieron en cuatro partes, una para cada soldado) y la túnica no tenia costura; sino que toda era tejida de alto á bajo: por lo cual dijeron entre sí. S. No la partamos, mas echémosla á suerte á quien toque. C. Para que se cumpliese la Es-

pondit Pilatus: S. Quod scripsi, scripsi. C. Milites ergo cum crucifixissent eum acceperunt vestimenta ejus (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, de super contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem: S. Non scindamus eam, sed sortiamus de illa cujus sit. C. Ut Scriptura impleatur dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophae, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: † Mulier, ecce filius tuus. C. Deinde dicit discipulo: † Ecce mater tua. C. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: † Sitio. C. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: † Consumma-

critura que dice: Repartieron mis vestidos entre sí, y sobre mi túnica echaron suertes. Y esto fué lo que hicieron los soldados: y estaban junto á la cruz de Jesus, su Madre, y la hermana de su Madre María madre de Cleofás, y María Magdalena, y como vió Jesus á su Madre, y junto á ella al discípulo que amaba, dice á su madre: † Mujer, hé ahí tu hijo: C. Despues dice al discípulo: † Hé ahí tu madre. C. Y desde aquella hora el discípulo la recibió por suya. Despues de esto, sabiendo Jesus que todas las cosas eran ya cumplidas, para que se cumpliese la Escritura, dijo: † Sed tengo. C. Estaba allí puesto un vaso lleno de vinagre, y ellos, *los soldados* empaparon una esponja en vinagre, y la revolvieron á una vara de hisopo, y se la aplicaron á la boca: y luego que Jesus tomó el vinagre, dijo: † Cumplido está. C. É inclinada la cabeza, entregó el espíritu, (*Aquí se arrodilla y se hace una breve pausa.*) Mas los judíos, (por cuanto era la Parasceve) para que los cuerpos no quedasen en la cruz

tum est. C. Et inclinato capite tradidit spiritum. Judæi ergo (quoniam Parasceve erat), ut non remanerent in cruce corpora sabbato erat enim magnus dies illi sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura et tollerentur. Venerunt ergo milites: et primi quidem frangerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo. Ad Jesum autem cum vinissent, ut viderun eum jam mortuum, non frangerunt ejus crura, sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis, et aqua. Et qui vidit testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit: ut et vos credatis. Facta sunt enim hæc ut scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.

el sábado (porque era muy solemne aquel dia de sábado), rogaron á Pilato que les rompiesen las piernas y que los quitasen. Vinieron pues los soldados y quebraron las piernas al primero y al otro que habia sido crucificado con él: mas como vinieron á Jesus, viéndolo ya muerto, no le rompieron las piernas, mas uno de los soldados le abrió el costado con una lanza: y al punto saltó sangre y agua: y el que lo vió dió testimonio, y su testimonio es verdadero y él sabe que dice verdad; para que vosotros tambien lo creais porque estas cosas sucedieron para que se cumpliese la Escritura: No quebrantareis ninguno de sus huesos; y tambien otra Escritura dice: Verán á quien traspasaron.

Lo que se sigue se lee en tono de Evangelio: y se dice «Munda cor meum,» no se pide la bendicion, ni se llevan ciriales ni incienso, y el sacerdote al fin no besa el libro.

Despues de esto, José de Arim atea, que era discípulo de Jesus aunque oculto por temor de los judíos, rogó á Pilato que le permitiese quitar el cuerpo de Jesus: y Pilato se lo permitió. Vino, pues, y quitó el cuerpo de Jesus: vino tambien Nicodemo, el cual la primera vez habia ido á buscar á Jesus de noche, trayendo una



confeccion como de cien libras de mirra y de áloe. Y tomaron el cuerpo de Jesus y le envolvieron en lienzo con aromas, como los judíos acostumbraban á enterrar. Habia un huerto en el lugar donde habia sido crucificado, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no habia sido puesto ninguno. Allí, pues, por causa de las Parascève de los judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca, depositaron á Jesus.

El sacerdote al lado de la Epistola dice:

## ORACION.

**O**REMOS, muy amados míos, por la santa Iglesia de Dios: para que nuestro Dios y Señor se digne conservarla en paz y union y defenderla por toda la redondez de la tierra, sujetando á ella los principados y las potestades: y concedernos que viendo esta mortal vida con descanso y tranquilidad, glorifiquemos á Dios Padre todopoderoso.

OREMOS. Arrodillémonos. R]. Levantaos.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, que en Jesucristo manifestasteis vuestra gloria á todas las gentes, conservad las obras de vuestra misericordia, para que vuestra Iglesia, extendida por todo el mundo, persevere con firme fé en la confesion de vuestro nombre. Por el mismo, etc. R]. Amen.

## ORACION.

**O**REMOS tambien por nuestro santísimo papa N., para que nuestro Señor Dios, que lo ha escogido en el orden episcopal, le conserve sano y salvo para bien de su santa Iglesia, y acertado gobierno de su santo pueblo.

OREMOS. Arrodillémonos. R]. Levantaos.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, en cuyo decreto se fundan todas las cosas; recibid benignamente nuestros ruegos, y conservad por vuestra piedad al Pastor que nos habeis dado, para que el pueblo cristiano, que es gobernado por vuestra autoridad, crezca en los méritos de su fé bajo la direccion de tan gran Pontífice. Por nuestro Señor, etc.

## ORACION.

**O**REMOS tambien por todos los Obispos, Presbíteros, Diáconos, Subdiáconos, Acólitos, Exorcistas, Lectores, Ostiarios, Confesores, Vírgenes, Viudas, y por todo el pueblo santo de Dios.

**O**REMOS. Arrodillémonos. R. Levantaos.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, que con vuestro espíritu santificais y gobernais todo el cuerpo de la Iglesia, oid los ruegos que os hacemos por todas las Ordenes para que por don de vuestra gracia os sirvan todos ellos fielmente. Por nuestro, etc.

## ORACION.

**O**REMOS tambien por nuestro católico rey N., para que nuestro Dios y Señor, sujete á su dominio todas las naciones bárbaras para nuestra perpetua paz.

**O**REMOS. Arrodillémonos. R. Levantaos.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, en cuya mano está todo el poderío y derecho de todos los reinos: volved vuestros misericordiosos ojos á la monarquía de España, para que las naciones que confían en su propia fie-

reza, sean abatidas por la fuerza de vuestro poder. Por nuestro Señor, etc.

## ORACION.

**O**REMOS tambien por nuestros catecúmenos, para que nuestro Dios y Señor les abra los oídos del corazón y la puerta de su misericordia: y así, recibido el perdón de todos sus pecados en el bautismo, sean incorporados con nosotros en Cristo Señor nuestro.

OREMOS. Arrodillémonos. R]. Levantaos.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, que haceis siempre fecunda vuestra Iglesia con nuevos hijos: acrecentad en nuestros catecúmenos la fé y la inteligencia, para que reengendrados en la fuente del bautismo, vengan á ser del número de vuestros hijos adoptivos. Por nuestro Señor, etc.

## ORACION.

**O**REMOS, amados míos, á Dios Padre todopoderoso, para que se digne purificar el mundo de todo error, disipar las enfermedades, desterrar el hambre, abrir las cárceles, romper las cadenas de los cautivos, conceder á los caminantes regreso, á los enfermos salud, y á los navegantes puerto de salvacion.

OREMOS. Arrodillémonos. R]. Levantaos.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, consuelo de los afligidos, fortaleza de los atribulados, lleguen á vos los ruegos de los que os invocan en cualquiera tribulacion: para que todos tengan el gozo de experimentar en sus necesidades los efectos de vuestra misericordia. Por nuestro Señor, etc.

## ORACION.

**O**REMOS tambien por los herejes y cismáticos, para que nuestro Dios y Señor les libre de todos sus errores y se digne traerlos á la santa Madre Iglesia Católica y Apostólica.

OREMOS. Arrodillémonos. R. Levantaos.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, que á todos salvais, y no quereis que nadie perezca: volved vuestros ojos á las almas seducidas por engaño del diablo, para que estos corazones desviados, dejando toda herética malicia, vuelvan al buen camino y á la union de vuestra verdad. Por nuestro Señor, etc.

## ORACION.

**O**REMOS tambien por los pérfidos judíos, para que quitando nuestro Dios y Señor el velo de sus corazones, vengan al conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.

No se responde Amen, sino que se prosigue:

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, que no esclusis de vuestra misericordia aun á los pérfidos judíos, oid los ruegos que os hacemos por la obstinada ceguedad de aquel pueblo, para que conociendo la luz de vuestra verdad que es Cristo, sean libertados de sus tinieblas. Por el mismo, etc.

## ORACION.

**O**REMOS tambien por los paganos, para que Dios todopoderoso aparte de sus corazones la iniquidad, y abandonando sus ídolos se conviertan al Dios vivo y verdadero, y su único Hijo Jesucristo, Dios y Señor nuestro.

OREMOS. Arrodillémonos. R. Levantaos.

## ORACION.

**O**MNIPOTENTE y eterno Dios, que procurais siempre la vida y no la muerte de los pecadores; admitid benignamente nuestra oracion, y librándolos de la adoracion de los ídolos, unidlos á vuestra santa Iglesia para alabanza y gloria de vuestro nombre. Por nuestro Señor, etc.

Acabadas estas oraciones, el Sacerdote se quita la casulla y pasa al lado de la Epistola. Despues de recibir del Diácono la santa Cruz, vuelto el rostro al pueblo, la descubre un poco por la parte de arriba, y entona: «*Ecce lignum Crucis, etc.* (Ved aqui el madero de la Cruz, etc.)» y siguen cantando con él los Ministros hasta que el coro canta: «*Venite, adoremus, (Venid, adorémosle)*» y todos se postran excepto el Sacerdote. Despues descubre el brazo derecho de la Cruz, la levanta y repite la antifona: «*Ecce lignum,*» etc., el coro responde y se vuelve á postrar: Luego el Sacerdote pasa al medio del altar y descubriendo la cruz de todo punto y levantándola mas, entona tercera vez la antifona: «*Ecce lignum,*» etc., y los demás cantan y la adoran como antes.

**V**ED aqui el madero de la cruz, del cual estuvo pendiente la salud del mundo.—*Responde el coro: Venid adorémosle.*

Se repite lo mismo dos veces, como queda dicho.

Luego el Sacerdote lleva la cruz y la pone en el lugar preparado delante del Altar, despues descalzo la adora hincándose tres veces de rodillas antes de besarla. A continuacion la adoran del mismo modo todos los demás. Mientras tanto se cantan los Improperios y lo demás del modo siguiente:

Dos cantores en medio del coro cantan el

ÿ. Pueblo mio, ¿qué te he hecho yo? ó ¿en qué te he entristecido? respóndeme. ÿ. Porque te saqué de la tierra de Egipto preparaste una cruz para tu Salvador.

Lo siguiente se canta alternando los dos coros.

ÿ. Agios, ó theos. R. Santo Dios.

- ÿ. Agios ischyros. R. Santo fuerte.  
 ÿ. Agios athánatos eleison imas.  
 R. Santo inmortal ten misericordia de nosotros.

Luego los del segundo coro cantan el

ÿ. Porque te llevé cuarenta años por el desierto, te alimenté con el maná, y te introduje á una muy delectosa tierra, preparaste una cruz para tu Salvador.

Responden los coros alternativamente «Agios ó Theos etc., Santo Dios etc.» De suerte que el primer coro siempre repite «Agios» Luego dos del primer coro cantan el

ÿ. ¿Qué mas debí hacer por tí, que no lo hiciese? Yo te planté como viña mia hermosísima, y tú te has hecho para mí muy amargo; porque con vinagre apagaste mi sed, y traspasaste con una lanza el costado de tu Salvador.

Los coros responden alternativamente «Agios ó theos etc. Santo Dios.»

Los versos del siguiente improprio lo cantan alternativamente dos cantores y repiten juntos los dos coros despues de cada verso, el «popule meus, (pueblo mio, etc.,)» hasta «Quia eduxi te de terra Egipti (Porque te saqué de Egipto, etc.)»

ÿ. Yo por tu causa azoté á Egipto con sus primogénitos: y tú despues de haberme azotado me entregaste á la muerte.

Repita el coro.

**P**UEBLO mio, ¿qué te he hecho yo? ó ¿en qué te he entristecido? respóndeme.

ÿ. Yo te saqué de Egipto, sumergiendo á Faraon en el mar Bermejo; y tú me entregaste á los príncipes de los sacerdotes.—*Rep.* Pueblo mio, etc.

ÿ. Yo abrí el mar delante de tí; y tú con una lanza abriste mi costado.—*Rep.* Pueblo mio, etc.

ÿ. Yo anduve delante de tí en una columna de nu-

be; y tú me llevaste al pretorio de Pilato.—*Rep.* Pueblo mio, etc.

ÿ. Yo te sustenté con el maná en el desierto; y tú me abofeteaste y me azotaste.—*Rep.* Pueblo mio, etc.

ÿ. Yo te dí de beber agua de salud que saqué de la piedra; y tú apagaste mi sed con hiel y vinagre.—*Rep.* Pueblo mio, etc.

ÿ. Yo herí por tu causa á los reyes de los cananeos; y tú heriste con una caña mi cabeza.—*Rep.* Pueblo mio, etc.

ÿ. Yo te dí un cetro real; y tú pusiste en mi cabeza una corona de espinas.—*Rep.* Pueblo mio, etc.

ÿ. Yo te exalté á un gran poder; y tú me colgaste en el patíbulo de la cruz.—*Rep.* Pueblo mio, etc.

Luego todos cantan la siguiente

#### ANTÍFONA.

**A**DORAMOS, Señor, vuestra Cruz y alabamos y glorificamos vuestra santa resurreccion, porque por este madero vino el gozo á todo el mundo.

*Ps.* Dios haya misericordia de nosotros, y nos bendiga: haga resplandecer su rostro sobre nosotros, y tenga piedad de nosotros.—*Repitese la antífona:* Adoramos, etc.

Cántase despues el siguiente versículo, «Crux fidelis, etc.,» con el himno «Pange, lingua» y despues de cada una de sus estrofas se repite: «O cruz fiel, ó dulce leño, etc.» segun aquí se expresa.

Oh Cruz fiel: tú eres entre todos los árboles el mas illustre. Ningun bosque ha producido otro semejante en hoja, en flor ni en fruto. *Dulce leño que con dulces clavos sostienes dulce peso.*

#### HIMNO.

ÿ. Canta, oh lengua, la victoria del mas glorioso combate, dí el illustre triunfo que el Salvador del mundo

alcanzó sobre la Cruz, como venció siendo crucificado.

El coro responde: «O cruz fiel,» etc.

ÿ. Compadecido el Criador del engaño con que nuestro primer padre incurrió en la muerte por el bocado de la dañosa fruta, escogió desde entonces este árbol para reparar los daños del primero.

El coro repite: «Dulce leño,» etc.

ÿ. El órden de nuestra salvacion pedia que así se hiciese para que la Sabiduría eterna confundiese con arte la astucia del engañoso impostor, y sacase medicina de donde el enemigo habia sacado el daño.

Se repite: «O cruz fiel,» etc.

ÿ. Llegada pues la plenitud del tiempo establecido, fué enviado desde el trono del Padre, el Hijo criador del mundo, y nació hecho carne en las entrañas de una Virgen.

Se repite: «Dulce leño,» etc.

ÿ. Lloro en su infancia entre las estrechuras de un pesebre: la Virgen Madre envuelve su cuerpecito con unos pobres pañales, y con una apretada faja ciñe las manos y los piés de Dios.

Se repite: «O cruz fiel,» etc.

ÿ. Cumplidos ya los treinta años, y en ellos el tiempo de su vida mortal, entregándose voluntariamente á padecer el Salvador, subió como cordero al árbol de la cruz para ser crucificado.

Se repite: «Dulce leño,» etc.

ÿ. Gustada la hiel, ¡cómo desfallece! las espinas, los clavos y la lanza traspasaron su delicado cuerpo: corre sangre y agua: ¡oh con qué raudal son la-



vados la tierra, el mar, los astros y el mundo todo!

Se repite: «O cruz fiel, etc.»

ÿ. Oh árbol elevado, inclina tus ramas, ablanda tus entrañas duras; suavícese aquella rigidez que dió naturaleza, y extiende dulcemente en tí los miembros del Rey soberano.

Se repite: «Dulce leño,» etc.

ÿ. Solo tú fuiste digno de llevar la víctima de todo el mundo, y de ser el arca que preparase puerto al mundo que habia naufragado; tú fuiste bañado con la sagrada sangre que derramó el cuerpo del cordero.

Se repite: «O cruz fiel,» etc.

ÿ. Gloria eterna sea dada á la Santísima Trinidad, igualmente al Padre que al Hijo y al Espíritu Santo: el nombre del Uno y Trino sea alabado en todo el universo.

Se repite: «Dulce leño,» etc.

Poco antes que se acabe la adoracion de la Cruz, se encienden las velas del Altar; el Diácono extiende los corporales en la forma acostumbrada, y acabada la adoracion, toma la cruz con reverencia y la vuelve al Altar. Luego se dirigen en procesion al Monumento. El Diácono saca de la urna el Cáliz con el Sacramento y lo pone en manos del Sacerdote, quien lo cubre con las extremidades del paño de hombros, lleva debajo del palio y vuelve con el mismo orden al Altar, incensando dos acólitos continuamente el Sacramento. Entretanto se canta el siguiente

#### HIMNO.

Las banderas del Rey se enarbolan; resplandece el misterio de la cruz, en la cual la vida padeció muerte y con la muerte nos dió vida.

Vida que traspasada con el cruel hierro de la lanza, manó agua y sangre para lavarnos de las manchas de nuestros pecados.

Cumpliéronse ya los proféticos cantares de David, don-

de dijo á las naciones: Reine Dios desde el madero.  
Oh árbol hermoso y resplandeciente! adornado con la  
púrpura del Rey, escogido como digno madero para  
el contacto de tan santos miembros.

¡Árbol venturoso, de cuyos brazos estuvo pendiente el  
precio del mundo! hecho balanza del divino cuerpo,  
levantó la presa del infierno.

Salve, ¡oh Cruz, única esperanza nuestra! En este tiem-  
po de Pasion acrecienta la gracia á los justos, y bor-  
ra á los pecadores sus culpas.

A tí, oh Santa Trinidad, fuente de eterna salud, alaben  
todos los espíritus, y á los que hacen participantes  
de la victoria de la Cruz, dáles el galardón. Amen.

En llegando el Sacerdote al Altar, pone en él el Cáliz, y lo in-  
ciensa de rodillas. Despues se levanta, saca la Hostia del Cáliz, y  
la pone sobre la patena que coloca sobre el corporal sin decir  
nada. Si hubiera tocado el Sacramento se lavará los dedos en un  
vaso. Entretanto el Diácono pone vino en el Cáliz, y el Subdiá-  
cono agua, sin que el Sacerdote la bendiga ni diga la oracion que  
se suele, sino que toma el Cáliz de manos del Diácono y lo pone  
sobre el Altar sin decir nada, y el Diácono lo cubre con la hijuela.  
Luego pone incienso en el incensario sin bendecirlo, é incienso  
la ofrenda y el Altar como otras veces, arrodillándose al princi-  
pio, al fin y siempre que pase por delante del Santísimo Sacra-  
mento. Mientras incienso dice:

**S**UBA, Señor, á tí este incienso bendecido por tí, y ba-  
je sobre nosotros tu misericordia.

Al incensar el Altar dice:

**S**EA enderezada mi oracion hácia tí como el humo del  
incienso, y la elevacion de mis manos como el sa-  
crificio de la tarde. Pon, Señor, guarda á mi boca, y  
puerta á mis labios para que no fuerza mi corazón á  
palabras malas, para buscar excusas á mis pecados.

Cuando da al Diácono el incensario, dice:

**E**NCIENDA el Señor en nosotros el fuego de su amor,  
y la llama de su eterna caridad. Amen.

No se inciensa al sacerdote. Despues algo apartado del Altar al lado de la Epístola, se lava las manos sin decir nada; luego se inclina en medio del Altar, y dice:

**S**EAMOS, Señor, recibidos por tí con espíritu de humildad y corazon contrito, y de tal manera sea hoy ofrecido este sacrificio, oh Señor Dios, en tu presencia, que te sea agradable.

Despues volviéndose al pueblo al lado del Evangelio, dice:

**O**RAD, hermanos, para que este sacrificio mio y vuestro sea agradable á Dios Padre todopoderoso.

#### ORACION.

**I**NSTRUIDOS con saludables mandamientos, y dirigidos por enseñanza del Señor, osamos decir: Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea el tu nombre: venga á nos el tu reino: hágase tu voluntad, así en la tierra, como en el cielo. El pan nuestro de cada dia, dánosle hoy: y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentacion. *ψ*. Mas líbranos de mal. *℞*. Amen.

Con la misma voz que dijo: «Pater noster,» y sin decir «Oramus,» dice en tono de misa ferial:

**L**ÍBRANOS, Señor, de todos los males pasados: presentes y venideros, y por la intercesion de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen María, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles, Pedro, Pablo y Andrés, y todos los santos: dadnos benignamente paz en nuestros dias: para que ayudados con el auxilio de tu misericordia, perseveremos siempre limpios de pecado, y libres de toda perturbacion. Por el mismo Señor Jesucristo, etc. *℞*. Amen.

Luego el sacerdote hace una genuflexion, pone la patena debajo del Sacramento y lo alza para que el pueblo lo vea; y poniéndolo

sobre el Cáliz, lo divide en tres partes y echa la última en el Cáliz sin decir nada. No se dice «Pax Domini» ni «Agnus Dei,» ni se da ósculo de paz; luego dejando las dos primeras oraciones, dice solo lo que sigue:

**L**A participacion de tu Cuerpo, oh Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo á recibir, no me sirva de juicio ni condenacion: antes por tu piedad sea escudo de mi alma y cuerpo, y remedio de mis males. Hazlo tú que siendo Dios, etc.

Hace una genuflexion, toma la Hostia con la patena, y con gran humildad y reverencia dice:

**R**ECIBIRÉ el pan celestial, é invocaré el nombre del Señor.

Dase tres golpes al pecho diciendo tres veces:

**S**EÑOR, no soy digno de que entres en mi morada: Smas dí solo una palabra, y mi alma será sana.

Despues se hace la señal de la cruz con el mismo Sacramento y dice:

**E**L Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amen.

Consume con reverencia la sagrada Hostia. Despues dejando todo lo que se suele decir otras veces antes de consumir el «Sanguis,» inmediatamente toma el vino con la particula de Hostia; y lavándose los dedos como se acostumbra, y tomadas las purificaciones en medio del Altar, é inclinado juntas las manos, dice:

**H**AZ, Señor, que recibamos con pureza de corazon lo que acabamos de tomar con la boca, y que este beneficio temporal se nos convierta en remedio eterno.

No se dice ni se hace nada mas. El Sacerdote y los Ministros se retiran despues de hecha la reverencia al Altar. Dicense las Visperas sin canto y se desnuda el Altar.

# SABADO SANTO.

## BENDICION DEL FUEGO.

### ESTACION EN LA IGLESIA DE SAN JUAN DE LETRAN.

A hora competente se cubren los altares y se dicen las horas, estando las velas del altar apagadas hasta al principio de la Misa. Entretanto con pedernal se enciende fuego fuera de la Iglesia, y con él carbones. Dicha Nona, el Sacerdote con ámito, alba, cíngulo, estola y capa morada, ó sin casulla, asistido de los Ministros con cruz, agua bendita é incienso, bendice el «nuevo fuego» delante de la puerta de la Iglesia, ó si puede ser, en su mismo atrio. Luego bendice cinco granos de incienso para ponerle en el Círio Pascual.

Mientras se bendicen los granos de incienso toma un acólito de las ascuas benditas y las pone en el incensario. Acabada la Oración el Sacerdote pone incienso en el incensario, rocia tres veces con agua bendita los dichos granos y otras tres el fuego, diciendo sin canto: «Asperges me, etc.» y los incensará tres veces. Entretanto se apagan todas las lámparas de la Iglesia para volverlas á encender con luz bendita: el Diácono con dalmática blanca toma la caña que tiene en lo alto tres candelas en forma de triángulo. Va delante el turiferario con un acólito que lleva en una fuente los cinco granos de incienso: sigue el subdiácono, con la Cruz, el Clero por su órden, el Diácono con la caña, y después el Celebrante. Entran todos en la Iglesia, un acólito enciende en el nuevo fuego una de las tres velas de la caña: la levanta el Diácono, se arrodilla, y todos con él, excepto el subdiácono que lleva la Cruz y canta solo: «La luz de Cristo,» y responden todos: «Gracias á Dios,» esto se repite en el medio de la

Iglesia, y tercera vez junto al altar, levantando el Diácono mas la voz cada vez que canta. Despues deja la caña, toma el libro, y pide la bendicion que se acostumbra para cantar el Evangelio, y el Sacerdote se la da diciendo:

El Señor sea en tu corazon y en tus labios, para que digna y competentemente publiques las alabanzas de su Pascua: en nombre del Padre y del Hijo † y del Espíritu Santo. Amen.

El Diácono sube al púlpito, á su derecha estarán el Subdiácono con la cruz y el turiferario; y á la izquierda los dos acólitos, el que lleva la caña y el que trae los granos de incienso bendito. Despues incienso el libro y canta lo siguiente en tono de Evangelio.

**R**EGOCÍJESE ya la angélica multitud de los celestiales Espíritus celebrando con júbilo los divinos misterios, y al son de saludable trompeta, sea publicada la victoria de tan gran Rey. Gócese tambien la tierra, esclarecida con tan luminosos rayos; y al lleno de los resplandores del eterno Rey, eche de ver como se han dissipado las tinieblas de todo el mundo. Alégrese igualmente la Madre Iglesia, adornada de los resplandores de tan gran luz; y retumbe este sacro alcázar con alborozados clamores de los pueblos. Por lo cual vosotros, oh hermanos muy amados, que presentes estais á tan maravillosa claridad de esta santa luz, invocad, os ruego, juntamente conmigo, la misericordia de Dios todopoderoso; para que pues fué servido el agregarme sin yo merecerlo, al número de los Levitas, quiera perfeccionar derramando sobre mí la claridad de su luz. Por nuestro Señor Jesucristo, su Hijo, que con él vive y reina un solo Dios con el Espíritu Santo.

Por todos los siglos de los siglos. R]. Amen. y. El Señor con vosotros. R]. Y con tu espíritu. y. Elevad los corazones. R]. Los tenemos hácia el Señor. y. Demos gracias á Dios nuestro Señor. R]. Digno y justo es.

Verdaderamente es digno y justo alabar, con todo el

afecto del corazón y del alma, á Dios invisible, Padre omnipotente, y á su Unigénito Hijo nuestro Señor Jesucristo, el cual por nosotros pagó al eterno Padre la deuda de Adán, y borró con su misericordiosa sangre el reato contraído por la antigua culpa. Porque estas son las fiestas de Pascua, en las cuales es sacrificado aquel verdadero Cordero con cuya sangre son consagradas las puertas de los fieles. Esta es, Señor, aquella noche en que habiendo sacado á nuestros padres, los hijos de Israel, de Egipto, les hiciste pasar el mar Bermejo á pié enjuto. Esta noche es pues la que disipó con el resplandor de la columna las sombras de los pecados. Esta noche es la que separando hoy por todo el mundo á los que creen en Cristo, de los vicios del siglo y de las tinieblas del pecado, los restituye á la gracia, y les da lugar en la compañía de los santos. Esta es la noche en que Jesucristo habiendo quebrantado las cadenas de muerte, subió de los infiernos victorioso. Pues de nada nos aprovecharía haber nacido, si no nos hubiese él redimido. ¡Oh maravillosa dignación de vuestra bondad para con nosotros! ¡Oh incomprensible exceso de vuestra caridad! Para rescatar el siervo entregaste á la muerte al Hijo. ¡Oh ciertamente necesario pecado de Adán, borrado con la muerte de Cristo! ¡Oh venturosa culpa que mereció tener tal y tan grande redentor! ¡Oh noche verdaderamente dichosa, la cual solo mereció saber el tiempo y la hora en que Cristo resucitó de entre los muertos. Esta es aquella noche, de la cual está escrito: Y la noche será tan esclarecida como el día, y la noche será mi claridad en mis deleites. La santificación pues de esta noche ahuyenta los pecados, lava las culpas, restituye á los caídos la pérdida inocencia, y á los tristes la alegría; destierra las enemistades, restablece la unión y humilla los imperios. *(Aquí el Diácono pone los cinco granos de incienso bendito en el Cirio en forma de cruz.)* Recibid, pues, oh santo Padre, en consideración de esta sagrada noche, el sa-

crificio vespertino de este incienso, el cual os ofrece la santa Iglesia por manos de su Ministro en la solemne ofrenda de este Cirio, labor de las abejas. Pero ya descubrimos las excelencias de esta columna: la cual á honra de Dios enciende el resplandeciente fuego. (*Aquí el Diácono enciende el Cirio con una de las tres velas que están en la caña.*) El cual aun que esté dividido en partes no padece menoscabo en la comunicacion de la luz. Porque se alimenta con la cera que se va derri-tiendo, labrada por la madre abeja para fabricar esta preciosa antorcha. (*Enciéndense las lámparas.*) ¡Oh noche verdaderamente dichosa, que despojó á los Egipcios y enriqueció á los Hebreos! Noche en la cual se juntan las cosas celestiales con las terrenas, y las divinas con las humanas. Rogámoste, pues, Señor, que este Cirio, consagrado á honra de vuestro nombre, arda sin desfallecer para disipar las sombras de esta noche: y que aceptado por vos en olor de suavidad, se incorpore con las celestiales lumbres. Halle muy vivas sus llamas el lucero de la mañana: aquel lucero, digo, que no conoce ocaso, aquel que volviendo de los infiernos, amaneció hoy con rostro sereno al linaje humano. Suplicámoos, pues, Señor, que á nosotros vuestros siervos, y á todo el Clero y devotísimo pueblo, juntamente con nuestro santísimo Papa N., y nuestro obispo N., concedida una cumplida paz, os digneis dirijirnos en estos contentos de la Pascua, gobernarnos y conservarnos con vuestra continua proteccion. Mirad tambien por nuestro católico rey N., y pues conoceis los votos y deseos de su corazon, concededle, por un inefable don de vuestra piedad y misericordia, la tranquilidad de una perpetua paz y que con todo su pueblo consiga la celestial victoria. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo, que con Vos vive y reina un solo Dios con el Espíritu Santo, por todos los siglos de los siglos. Amen.

Concluida la bendicion del Cirio, el Diácono se quita los or-



namentos blancos y se pone los violados y se va á estar con el celebrante, el cual deja la capa, y toma el manipulo y casulla morada. Despues se leen las profecias sin titulo y el celebrante las lee tambien en voz baja en el altar al lado de la Epistola.

Al fin de las Profecias, se bendicen las aguas ya renovadas de la pila bautismal, en la Iglesia donde la hubiere. Acabada la bendicion ó concluida la última Profecia, donde no hay pila bautismal, se cantan las siguientes

## LETANÍAS.

|                                                             |        |
|-------------------------------------------------------------|--------|
| Kirie eleison. Criste eleison. Kirie eleison.               |        |
| Cristo, óyenos. Cristo, escúchanos.                         |        |
| Dios Padre celestial, ten misericordia de nosotros.         |        |
| Dios Hijo redentor del mundo, ten misericordia de nosotros. |        |
| Dios Espíritu Santo, ten misericordia de nosotros.          |        |
| Santa Trinidad un solo Dios, ten misericordia de nosotros.  |        |
| Santa María, ruega por nosotros.                            |        |
| Madre santa de Dios,                                        | Ruega. |
| Santa Virgen de las vírgenes,                               | Ruega. |
| San Miguel,                                                 | Ruega. |
| San Gabriel,                                                | Ruega. |
| San Rafael,                                                 | Ruega. |
| Todos los santos Ángeles y Arcángeles,                      | Rogad. |
| Todos los santos Coros de los bienaventurados               |        |
| Espíritus,                                                  | Rogad. |
| San Juan Bautista,                                          | Ruega. |
| San José,                                                   | Ruega. |
| Todos los santos Patriarcas y Profetas,                     | Rogad. |
| San Pedro,                                                  | Ruega. |
| San Pablo,                                                  | Ruega. |
| San Andrés,                                                 | Ruega. |
| San Juan,                                                   | Ruega. |
| Todos los santos Apóstoles y Evangelistas,                  | Rogad. |
| Todos los santos Discípulos del Señor,                      | Rogad. |
| San Esteban,                                                | Ruega. |

|                                                                |           |
|----------------------------------------------------------------|-----------|
| San Lorenzo,                                                   | Ruega.    |
| San Vicente,                                                   | Ruega.    |
| Todos los santos Mártires,                                     | Rogad.    |
| San Silvestre,                                                 | Ruega.    |
| San Gregorio,                                                  | Ruega.    |
| San Agustín,                                                   | Ruega.    |
| Todos los santos Pontífices y Confesores,                      | Rogad.    |
| Todos los santos Doctores,                                     | Rogad.    |
| San Antonio,                                                   | Ruega.    |
| San Benito,                                                    | Ruega.    |
| Santo Domingo,                                                 | Ruega.    |
| San Francisco,                                                 | Ruega.    |
| Todos los santos sacerdotes y levitas,                         | Rogad.    |
| Todos los santos monges y ermitaños,                           | Rogad.    |
| Santa María Magdalena,                                         | Ruega.    |
| Santa Inés,                                                    | Ruega.    |
| Santa Cecilia,                                                 | Ruega.    |
| Santa Águeda,                                                  | Ruega.    |
| Santa Anastasia,                                               | Ruega.    |
| Todas las santas Vírgenes y Viudas,                            | Rogad.    |
| Todos los Santos y Santas de Dios, interceded<br>por nosotros. |           |
| Séenos propicio; perdónanos, Señor.                            |           |
| Séenos propicio, óyenos, Señor.                                |           |
| De todo mal, líbranos, Señor.                                  |           |
| De todo pecado,                                                | Líbranos. |
| De la muerte eterna.                                           | Líbranos. |
| Por el misterio de tu santa Encarnacion,                       | Líbranos. |
| Por tu venida,                                                 | Líbranos. |
| Por tu Natividad,                                              | Líbranos. |
| Por tu Bautismo y santo ayuno,                                 | Líbranos. |
| Por tu Cruz y Pasion,                                          | Líbranos. |
| Por tu muerte y Sepultura,                                     | Líbranos. |
| Por tu Santa Resurreccion,                                     | Líbranos. |
| Por tu admirable Ascension,                                    | Líbranos. |
| Por la venida del Espíritu Santo consolador,                   | Líbranos. |
| En el dia del Juicio,                                          | Líbranos. |

Los pecadores, rogámoste que nos oigas.  
 Que nos perdones, Rogámoste.  
 Que te dignes regir y conservar tu santa  
 Iglesia, Rogámoste.  
 Que te dignes conservar en tu santa religion  
 al sumo Pontífice y á todas las órdenes  
 de la jerarquía eclesiástica, Rogámoste.  
 Que te dignes abatir á los enemigos de la  
 santa Iglesia, Rogámoste.  
 Que te dignes conceder una verdadera paz  
 y concordia á los reyes y príncipes cris-  
 tianos, Rogámoste.  
 Que á no nosotros mismos te dignes fortalecer-  
 nos y conservarnos en tu santo servicio, Rogámoste.  
 Que te dignes recompensar con bienes eter-  
 nos á todos nuestros bienhechores, Rogámoste.  
 Que te dignes darnos y conservarnos los  
 frutos de la tierra. Rogámoste.  
 Que te dignes conceder el eterno descanso  
 á todos los fieles difuntos, Rogámoste.  
 Que te dignes oírnos, Rogámoste.  
 Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,  
 perdónanos, Señor.  
 Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,  
 óyenos, Señor.  
 Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo,  
 ten misericordia de nosotros.  
 Cristo, óyenos.  
 Cristo, escúchanos.

Aquí empiezan los cantores con solemnidad los «Kiries.» El Celebrante con ornamentos blancos empieza la

#### MISA.

El Sacerdote despues de haber dicho el salmo «Júzgame, ó Dios, etc.,» entona con toda solemnidad el Gloria in excelsis, y se tocan las campanas.

ÿ. El Señor sea con vosotros. R]. Y con tu espíritu.

## ORACION.

**O**H Dios, que iluminais esta sacratísima noche con la gloria de la resurreccion del Señor, conservad en los nuevos hijos de vuestra familia el espíritu de adopcion que les habeis dado; para que renovados en cuerpo y alma os sirvan con la debida pureza. Por el mismo Señor Jesucristo.

*Leccion de la Epistola de san Pablo, apóstol, á los colosenses.*

(Cap. 3.)

**H**ERMANOS: si habeis resucitado con Cristo, buscad lo que es de arriba, donde está Cristo sentado á la diestra de Dios; gustad solo de las cosas del cielo, nó de las de la tierra; porque ya habeis muerto, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios: cuando se manifestare Cristo, que es vuestra vida, entonces vosotros tambien sereis manifestados con él en gloria.

El celebrante entona «Aleluya, aleluya, aleluya.» El coro repite lo mismo, y luego prosigue.

ÿ. Alabad al Señor, porque es bueno; porque es eterna su misericordia.

## TRACTO.

|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>L</b>AUDATE Dominum, omnes Gentes; et collaudate eum omnes populi. ÿ. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.</p> | <p><b>A</b>LABAD al Señor todas las Agentes: alabadle á una todos los pueblos. ÿ. Porque su misericordia ha sido confirmada sobre nosotros, y la verdad del Señor permanece eternamente.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Al Evangelio no se llevan ciriales, sino solo incienso; se pide la bendicion y lo demás acostumbrado.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Mateo.*  
(Cap. 28.)

EN la noche del sábado, al rayar el día primero de la semana, fué María Magdalena y la otra María á ver el sepulcro; y al punto se sintió un gran terremoto, porque el Ángel del Señor bajó del cielo, y llegando apartó la piedra, y estaba sentado sobre ella: su rostro era como un relámpago, y sus vestidos como la nieve, y aterrados los guardas de miedo que le tuvieron, quedaron como muertos. El Ángel, pues, vuelto á las mujeres, las dijo: Vosotras no temais porque sé que buscáis á Jesus el que fué crucificado. No está aquí porque ha resucitado como lo habia dicho: venid y ved el lugar donde estaba puesto el Señor, y volved presto, y decid á sus discípulos que ha resucitado: y hé aquí va delante de vosotras á Galilea: allí lo vereis: mirad que os lo he prevenido.

No se dice Credo.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu. Oremos.

No se dice «Ofertorio;» al «Lavabo» se sustituye «Gloria Patri.»

SECRETA.

ADMITID, Señor, como os suplicamos, los ruegos de vuestro pueblo con la oblacion de estas hostias; para que consagradas en celebridad de los misterios de la Pascua, nos sirvan por obra de vuestra gracia para alcanzar la vida eterna. Por nuestro Señor, etc.

PREFACIO.

ÿ. Por todos los siglos de los siglos. ℞. Amen. ÿ. El Señor sea con vosotros. ℞. Y con tu espíritu. ÿ. Elevad los corazones. ℞. Los tenemos hácia el Señor. ÿ. Demos gracias al Señor Dios nuestro. ℞. Digno y justo es.

Verdaderamente es digno y justo, saludable y de nuestro deber que os engrandezcamos, Señor, en todo tiempo, pero mas señaladamente, y con mayores alabanzas, en esta noche en que fué crucificado Cristo nuestro Cordero Pascual; porque él es el verdadero Cordero que quitó los pecados del mundo; el que con su muerte destruyó nuestra muerte, y con su resurreccion nos restauró la vida; por tanto uniéndonos con los Ángeles y Arcángeles, con los Tronos y Dominaciones, y con toda la milicia del celestial ejército, entonamos este himno á vuestra gloria, diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos: los cielos y la tierra están llenos de vuestra gloria: hosanna en las alturas: bendito el que viene en nombre del Señor: hosanna en las alturas.

INFRA-ACCION.

COMUNICANDO y celebrando la noche sacratísima en que nuestro Señor Jesucristo resucitó segun la carne, y venerando tambien la memoria en primer lugar de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Jesucristo, Dios y Señor nuestro, etc. (*Siguese como en la pág. 764, línea séptima.*)

Por eso os rogamos, Señor, que recibais benignamente esta ofrenda de nuestra servidumbre, que lo es igualmente de toda vuestra familia; la cual os ofrecemos tambien por aquellos que os habeis dignado reengendrar por el agua y el Espíritu Santo, concediéndoles el perdon de todos sus pecados.

Se dice «Pax Domini,» sin dar el ósculo de paz (1). Se omiten el «Agnus Dei y Postcommunio,» solo se dicen las oraciones acostumbradas antes de la comunión. Despues de haber

(1) No se dicen los Agnus, porque no era Cristo creído ni tenido por Redentor de las almas, ni él quitaba los pecados del mundo, aunque lo habia predicado san Juan, hasta que resucitó.

consumido comienza el coro las visperas (1), entonando la antifona *Alleluia, Alleluia, Alleluia*, y el salmo *Laudate Dominum, omnes gentes*. No se dice capitulo, himno ni verso, sino que inmediatamente el celebrante entona la antifona del Magnificat *Vespere autem sabbati*, y prosigue el coro. Luego se canta el cántico de María Santísima, y se [inciensa como se acostumbra en las visperas.

*Aña.* Alleluia, alleluia, alleluia.

## SALMO.

**A**LABAD al Señor, naciones todas de la tierra. Pueblos Atodos, cantad sus alabanzas.

Porque su misericordia se ha confirmado sobre nosotros: y la verdad del Señor permanece eternamente. Gloria al Padre etc.

Se repite la

*Aña.* Aleluya, aleluya, aleluya.

*Aña.* Avanzada ya la noche del sábado, al amanecer el primer día de la semana, ó domingo, vino María Magdalena con la otra María á visitar el sepulcro, aleluya.

Magnificat, pág. 206 (2).

No se da ósculo de paz, porque Jesucristo no dijo á los apóstoles «Pax vobis» hasta que resucitó.

No se dice «Postcommunio» porque no habia quien comulgara, y los bautizados no deben comulgar hasta el día de la Pascua.

(1) Se dicen visperas en lugar del postcommunio, porque se ensalza y engrandece con suaves voces la piedad, amor y misericordia de Dios: se dicen juntas con la misa porque el sábado es día de reposo, y este día no tiene noche porque todo es luz, resplandor y claridad.

Se concluyen las visperas y misa terminando con una oracion, porque se cumple así todo el oficio.

(2) Este cántico, tomado del capítulo primero del Evangelio de san Lucas, se llama comunmente el cántico de la Virgen, porque cuando nuestra Señora fué á visitar á su prima santa Isabel, y esta la hubo saludado elogiando su santidad y el alto destino para que habia sido elegida, la Madre del Salvador, humilde y reconocida al Señor que llevaba en sus entrañas, entonó sus alabanzas con este tierno y sublime cántico.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R]. Y con tu espíritu.

OREMOS.

**I**NFUNDE en nosotros, Señor, el espíritu de tu amor, para que hagas vivir unidos por tu piedad á los que has alimentado con los sacramentos de la Pascua. Por nuestro Señor.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R]. Y con tu espíritu.

Idos; se acabó la misa, aleluya, aleluya.

R]. Gracias á Dios, aleluya, aleluya.



## DOMINGO DE PASCUA.

### MISA.

#### ESTACION Á SANTA MARÍA LA MAYOR.

#### INTROITO.

**R**ESURREXI, et adhuc tecum sum, alleluia: **R**esucité y aun estoy contigo, aleluya: pusiste sobre mí tu mano, aleluya: tuam, alleluia: mirabilis admirable es tu sabiduría, facta est scientia tua, alleluia, aleluya, aleluya. *Salmo.* Señor, tú me probaste, y conociste: tú conociste mi muerte y mi resurrección. *Psalmus.* Domine, probasti me et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. *ŷ.* Gloria al Padre. *ŷ.* Gloria Patri.

#### ORACION.

**D**ios, que en el día de hoy nos abristeis la entrada de la Eternidad por la victoria que vuestro unigénito Hijo consiguió de la muerte: oid favorablemente los votos, que vos mismo nos inspirasteis previniéndonos con vuestra gracia. Por nuestro Señor, etc.

*ŷ.* El Señor sea con vosotros. *ŕ.* Y con tu espíritu. *ŷ.* Bendigamos al Señor, aleluya, aleluya. *ŕ.* Demos gracias á Dios, aleluya, aleluya.

*Leccion de la Epistola de san Pablo apóstol, á los  
Corintios. (Cap. 5)*

**H**ERMANOS: Purificaos del fermento viejo para ser nueva masa como ázimos. Pues fué inmólado Jesucristo, nuestro Cordero Pascual. Por tanto celebremos este convite, no con fermento viejo, ni con fermento de malicia y corrupcion, sino con ázimo de sinceridad y verdad.

## GRADUAL.

**H**EC dies, quam fecit Dominus: exultemus, ei lætemur in eas. **R**. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in seculum misericordia ejus. Alleluia: alleluia. **Y**. Pascha nostrum immolatus est Christus. **E**STE es el dia que hizo el Señor: regocijémonos, y alegrémonos en él. **Y**. Alabad al Señor porque es bueno: porque su misericordia es eterna. Aleluya, aleluya. **Y**. Fué inmólado Cristo, nuestro Cordero Pascual.

## SECUENCIA.

**V**ICTIMÆ Paschali laudes immolent christiani. Agnus redemit oves: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores. Mors et vita duello conflixere mirando: dux vitæ mortuus, regnat vivus. Dic nobis, Maria, quid vidisti in via? Sepulchrum Christi viventis, et gloriam vidi resurgentis. Angelicos testes, sudarium et vestes. Surrexit Christus spes mea: præcedet **A**L Señor que es la víctima de la Pascua ofrezcan los cristianos sacrificios de alabanza. El Cordero redimió á las ovejas: Cristo inocente reconcilió con su Padre los pecadores. La muerte y la vida tuvieron un admirable desaffo: el Señor de la vida despues de muerto reina vivo. ¿Dinos tú, María, qué has visto en el camino? Ví el sepulcro de Jesucristo vivo, y la gloria del que ha resucitado. Ví ángeles que

vos in Galilæam. Scimus me lo aseguraron, ví el sudario y las sábanas. Resucitatus Christum surrexisse a mortuis vere: tu nobis, tó Cristo, esperanza mia: victor Rex, miserere.

Amen. Alleluia.

irá delante de vosotros á Galilea. Sabemos que Cristo verdaderamente resucitó de entre los muertos: tú, ó Rey triunfante, ten misericordia de nosotros. Amen. Alleluia.

Esta secuencia se dice hasta el sábado in albis inclusive.

✠ *Continuacion del santo Evangelio segun san Marcos.*  
(Cap. 16).

**E**N aquel tiempo: María Magdalena, y María madre de Santiago, y Salomé compraron aromas para ir á embalsamar á Jesus. Y saliendo muy de mañana el primer dia de la semana, llegaron al sepulcro, salido ya el sol. Decian entre sí: ¿quién nos apartará la piedra de la puerta del sepulcro? Y mirando vieron quitada ya la piedra que era muy grande. Y entrando en el sepulcro, vieron á un jóven sentado á la diestra, vestido de una ropa blanca, y se asustaron. Mas él las dijo: No temais, vosotras buscais á Jesus Nazareno crucificado: no está aquí, veis aquí el lugar donde le pusieron. Pero id á decir á sus discípulos y á Pedro, que va delante de vosotros á Galilea: allí le vereis como os lo tiene dicho.

OFERTORIO.

**T**EMBLÓ la tierra, y quedó en paz, cuando se levantó Dios á juicio, aleluya.

Secreta, «Admitid, Señor, etc.» pág. 812. Prefacio pág. 812, pero se dice: «Sed in hac potissimum die.» Infraaccion pág. 813. Asi se dice hasta el sábado in albis inclusive.

## COMUNION.

**F**UÉ inmolado Cristo nuestro Cordero Pascual, aleluya: por tanto celebremos este convite con ázimos de sinceridad y verdad, eleluya, aleluya, aleluya.

El Señor sea con vosotros. R. Y con tu espíritu.

Poscomunion, *pág.* 823.

El diácono dice:

Idos, se acabó la misa, aleluya, aleluya. R. Demos gracias á Dios, eleluya, aleluya.

Y así se dice hasta el sábado in albis inclusive.

---

## LUNES DE PASCUA.

---

### MISA.

#### ESTACION EN LA IGLESIA DE SAN PEDRO.

---

#### INTROITO.

**I**NTRODUXIT vos Dominus  
in terram fluentem lac  
et mel, alleluia: et ut lex  
Domini semper sit in ore  
vestro, alleluia, alleluia.

*Ps. Confitemini Domi-  
no, et invocate nomen  
ejus: annuntiate intergen-  
tes opera ejus. Gloria Pa-  
tri.*

**E**L Señor os hizo entrar en  
una tierra abundante de  
leche y miel, aleluya: para  
que la ley del Señor esté  
siempre en vuestra boca,  
aleluya, aleluya.

*Ps. Alabad al Señor, é in-  
vocad su nombre: publicad  
sus obras entre las nacio-  
nes. Gloria al Padre.*

#### ORACION.

**D**ios, que por la solemnidad de la Pascua remedia-  
steis al mundo: os suplicamos que continúeis vues-  
tros dones celestiales sobre vuestro pueblo, para que  
merezca conseguir una libertad perfecta, y aproveche  
para la vida eterna. Por nuestro Señor.

*Leccion de los hechos de los Apóstoles.*

(Cap. 10.)

**E**N aquellos dias: Estando san Pedro en pié en medio del pueblo, dijo: Hermanos: ya sabeis lo que sucedió en toda la Judea, y que comenzó desde Galilea, despues del bautismo que predicó Juan, como Dios ungió del Espíritu Santo y de virtud á Jesus de Nazaret, que pasó haciendo bien y sanando á todos los oprimidos del diablo, porque Dios estaba con él. Y nosotros somos testigos de todo lo que obró en la tierra de Judá, y en Jerusalem, al cual mataron colgándolo de un madero. Mas Dios lo resucitó al tercer dia; y quiso que se manifestase vivo, no á todo el pueblo sino á unos testigos escogidos por Dios: á nosotros que comimos y bebimos con él despues que resucitó de entre los muertos. Y nos mandó predicar al pueblo, y darle testimonio de que él es á quien Dios ha constituido Juez de vivos y muertos. A este dan testimonio todos los profetas, de que todos los que creyeren en él, recibirán por su nombre la remision de los pecados.

## GRADUAL.

**H**ÆC dies, quam fecit Dominus: exultemus, et lætemur in ea. ⁊. Dicat nunc Israel quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus alleluia, alleluia. ⁊. Angelus Domini descendit de cœlo, et accedens revolvit lapidem et sedebat super eum.

**E**STE es el dia, que hizo el Señor: regocijémonos, y alegrémonos en él. ⁊. Diga ahora Israel que Dios es bueno, que su misericordia dura eternamente, aleluya, aleluya. ⁊. Un Angel del Señor descendió del cielo, vino á apartar la piedra, y se sentó en ella.

Secuencia. Como en el Domingo, pág. 817.

✠ *Continuacion del Santo Evangelio segun san Juan.*  
(Cap. 50.)

EN aquel tiempo dos de los discípulos de Jesus iban el mismo dia á una aldea llamada Emaús, distante de Jerusalem sesenta estadios. Iban hablando entre sí de todo lo que habia sucedido. Y aconteció que hablando y conferenciando entre sí llegó Jesus é iba con ellos: mas sus ojos estaban como impedidos para no conocerle. Y les dijo: ¿De que vais hablando por el camino, y estais tristes? Y uno de ellos, llamado Cleofás, le respondió; ¿Eres tú el solo forastero en Jerusalem, que no sabes lo que allí ha pasado en estos dias? Díjoles Jesus: ¿Que? Y respondieron: De Jesus Nazareno, que fué un varon profeta, poderoso en obras y palabras delante de Dios y de todo el pueblo: y de como lo entregaron los sumos sacerdotes y nuestros príncipes para ser condenado á muerte y lo crucificaron. Mas nosotros esperábamos que él habia de redimir á Israel: y ahora sobre todo esto hoy es el tercer dia que sucedieron estas cosas. Es verdad que ciertas mujeres de las que estaban con nosotros nos asustaron, las cuales fueron muy de mañana al sepulcro, y no hallando en él su cuerpo volvieron diciendo que les aparecieron los Ángeles asegurándolas que estaba vivo. Y algunos de los nuestros fuéron tambien al sepulcro: y lo hallaron como lo habian dicho las mujeres. Mas á Jesus no le encontraron. Díjoles entonces Jesus: ¡Oh necios y tardos de corazon en creer todo lo que predijeron los Profetas! ¿Acaso no convenia que Cristo padeciese estas cosas, y así entrase en su gloria? Y empezando por Moisés y por todos los Profetas les esplicó lo que de él estaba dicho en todas las Escrituras. Llegaron cerca de la aldea donde iban: y Jesus les simuló que iba mas léjos. Y ellos le obligaron diciendo: Quedaos con nosotros porque ya es tarde, y va declinando el dia. Y entró con ellos. Estando juntos á la mesa tomó el pan, lo bendijo, lo partió y se lo dió.

A este tiempo se les abrieron los ojos, y le conocieron: mas Jesus se desapareció de su vista. Entonces se dijeron uno á otro. ¿No sentíamos en verdad abrazarse nuestros corazones mientras nos hablaba en el camino y nos explicaba las Escrituras? y levantándose en la misma hora volvieron á Jerusalem, y hallaron congregados á los once apóstoles y á los que estaban con ellos, que les dijeron: Ciertamente resucitó el Señor, y se apareció á Simon. Y ellos contaron lo que sucedió en el camino y como le conocieron al partir el pan.

*Credo, véase la pág. 718.*

#### PREFACIO.

**U**N Ángel del Señor descendió del cielo, y dijo á las mujeres: El que buscáis, resucitó como lo dijo, aleluya. Secreta y Prefacio. *Véase pág 812.*

#### COMUNION.

Resucito el Señor y se apareció á Pedro. Aleluya.

#### POSCOMUNION.

**I**NFUNDIDNOS, Señor, el Espíritu de vuestra caridad, para que á los que habeis alimentado con los Sacramentos de la Pascua, hagais por vuestra piedad que vivan unidos por nuestro Señor Jesucristo.



## MARTES DE PASCUA.

### MISA.

ESTACION EN LA IGLESIA DE SAN PABLO.

#### INTROITO.

**A**QUA sapientiæ potavit  
Aeos, alleluia: firma-  
bitur in illis et non flecte-  
tur, alleluia: et exalta-  
bit eos in æternum, alle-  
luia, alleluia.

*Ps.* Confitemini Domino  
et invocate nomen ejus:  
annuntiate inter gentes  
opera ejus. Gloria Patri.

**L**ES dió á beber el agua de  
la sabiduría, aleluya.  
Permanecerá en ellos y no  
se apartará, aleluya: y los  
exaltará para siempre: ale-  
luya, aleluya.

*Ps.* Alabad al Señor, é in-  
vocad su nombre; publicad  
sus obras entre las nacio-  
nes. Gloria al Padre.

#### ORACION.

**D**ios, que no cesais de dar nuevos hijos á vuestra  
Iglesia, conceded á vuestros siervos que conserven  
por una vida santa la justicia que recibieron por la fé  
en el bautismo. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Leccion de los hechos de los Apóstoles.*

(Cap. 13.)

**E**n aquellos dias: Levantándose san Pablo é imponien-  
do silencio con la mano, dijo: Hermanos míos des-

cientientes de Abraham, y á los que de vosotros temen á Dios, ha sido enviada esta palabra de salud. Pues los habitantes de Jerusalem y sus príncipes, no conociendo á Jesus, ni las palabras de los Profetas que se leen todos los sábados, las cumplieron condenándolo: y sin hallar en él causa de muerte, pidieron á Pilato que le quitasen la vida. Y despues de cumplido todo lo que de él estaba escrito, lo quitaron del madero, y lo pusieron en un sepulcro. Mas Dios lo resucitó de entre los muertos al tercer dia; y por muchos dias fué visto de los que vinieron con él desde Galilea á Jerusalem: los cuales todavía dan de él este testimonio al pueblo. Y nosotros tambien os anunciamos el cumplimiento de las promesas hechas á nuestros padres: la que Dios verificó en nosotros sus hijos, resucitando á Jesucristo nuestro Señor.

## GRADUAL.

**H**ÆC dies, quam fecit Dominus: exultemus et lætemur in ea. ⁊. Dicant nunc qui redempti sunt a domino: quos redemit de manu inimici, et de regionibus congregavit eos, alleluia, alleluia. ⁊. Surrexit Dominus de sepulchro, qui pro nobis pependit in ligno. **E**STE es el dia que hizo el Señor: regocijémonos, y alegrémonos en él. ⁊. Digan ahora los que el Señor redimió: y redimió de manos del enemigo, y congregó de diversas regiones, aleluya, aleluya. ⁊. Se levantó del sepulcro el Señor, que por nosotros estuvo pendiente en un madero.

Secuencia. Como en el Domingo, pág. 817.

✠ Continuation del santo Evangelio segun san Lucas.

(Cap. 24.)

**E**N aquel tiempo se presentó Jesus en medio de sus discípulos, y les dijo: La paz sea con vosotros: yo

soy, no temais. Entónces poseidos de turbacion y de susto, juzgaron que veian un espíritu. Y les dijo: ¿Porqué estais turbados y se levantan pensamientos en vuestros corazones? Mirad mis manos y mis piés, el mismo soy: tocad y ved, que el espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo. Diciendo esto, les mostró sus manos y piés. Mas no acabando aun ellos de creer, tan admirados estaban de gozo, les dijo: ¿Teneis aquí alguna cosa que comer? Presentáronle un pedazo de pez asado, y un panal de miel. Comió delante de ellos, tomó las sobras, se las dió y díjoles: Veis aquí lo que os dije, estando aun con vosotros: que era necesario se cumpliese todo lo que de mí está escrito en la ley de Moisés, en los Profetas y en los Salmos. Entonces les abrió el espíritu para entender las escrituras, y les dijo: Así está escrito, y así convenia que Cristo padeciese y resucitase el tercer dia de entre los muertos, y que en su nombre se predicase á todas las naciones la penitencia, y la remision de los pecados.

## OFERTORIO.

**H**izo tronar el Señor desde el cielo: el Altísimo hizo oír su voz y aparecióronse las fuentes de las aguas, aleluya.

## SECRETA.

**R**ECIBID, Señor, las preces de los fieles con las oblaciones de estas hostias: para que por estos oficios de piadosa devocion lleguemos á la gloria celestial. Por nuestro Señor, etc.

## COMUNION.

**S**i habeis resucitado con Cristo, buscad lo que hay en el cielo, donde Cristo está sentado á la diestra de Dios aleluya; poned vuestro afecto en lo del cielo, aleluya.

## POSCOMUNION.

**S**UPPLICÁMOOS Dios omnipotente, nos concedais, que la Virtud que hemos recibido de este sacramento de la Pascua persevere siempre en nuestras almas. Por nuestro Señor Jesucristo.

## LAUS DEO

ET BEATÍSSIME VIRGINI MARIE.



# TABLA.

|                               |      |
|-------------------------------|------|
| Introduccion. . . . .         | V    |
| Fiestas movibles. . . . .     | XIII |
| Tabla de los tiempos. . . . . | XIV  |
| Almanaque. . . . .            | XVI  |

## SECCION PRIMERA.

### EJERCICIO COTIDIANO.

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| POR LA MAÑANA. . . . .                                   | 29 |
| Oracion dominical. . . . .                               | 30 |
| Salutacion angélica. . . . .                             | 31 |
| Salve. . . . .                                           | 31 |
| Credo. . . . .                                           | 31 |
| Acto de fé, acto de esperanza y acto de caridad. . . . . | 32 |
| Oracion á la Virgen, por San Bernardo. . . . .           | 32 |
| Otra oracion á la Virgen en verso. . . . .               | 32 |
| El Agelus. . . . .                                       | 33 |
| Letanía de la Virgen. . . . .                            | 35 |
| POR LA NOCHE. . . . .                                    | 37 |
| Oracion por los vivos y fieles difuntos. . . . .         | 38 |
| Acto de contricion por san Francisco Javier. . . . .     | 39 |
| Letanía del dulcísimo Nombre de Jesus. . . . .           | 40 |

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| Oracion á María Santísima. . . . .                              | 41 |
| Oracion al Patriarca san José. . . . .                          | 42 |
| Oracion al Santo Angel de la Guarda. . . . .                    | 42 |
| Oracion al Arcángel San Miguel. . . . .                         | 43 |
| Oracion al Arcángel San Gabriel. . . . .                        | 43 |
| Oracion al Arcángel San Rafael. . . . .                         | 43 |
| Oracion á San Antonio de Padua. . . . .                         | 44 |
| Oracion á Santa Lucía. . . . .                                  | 44 |
| Oracion á Santa Filomena. . . . .                               | 44 |
| Oracion á Santa Cecilia. . . . .                                | 45 |
| Oracion al Santo de cada uno. . . . .                           | 45 |
| Oracion á todos los Santos. . . . .                             | 45 |
| SEMANA DE ORACION. . . . .                                      | 46 |
| Lunes.—Meditacion de la muerte. . . . .                         | 47 |
| Martes.—Meditacion del juicio. . . . .                          | 48 |
| Miércoles.—Meditacion del infierno. . . . .                     | 49 |
| Jueves.—Meditacion de la gloria. . . . .                        | 50 |
| Viernes.—Meditacion de la pasion de Jesucristo                  | 51 |
| Sábado.—Devocion á María Santísima. . . . .                     | 52 |
| Domingo.—Amor á Dios y al prójimo. . . . .                      | 53 |
| EJERCICIOS PARA LA CONFESION Y COMUNION. . . . .                | 55 |
| Oracion para antes del exámen de conciencia. . . . .            | 55 |
| Método para hacer el exámen de conciencia. . . . .              | 55 |
| Breve exámen por los mandamientos de la ley<br>de Dios. . . . . | 56 |
| Máximas del P. Manuel de Jaen. . . . .                          | 62 |
| Oraciones para antes de la confesion. . . . .                   | 62 |
| Oracion para despues de la confesion. . . . .                   | 64 |
| Oracion para antes de la comunion. . . . .                      | 65 |
| Sentimientos de humildad. . . . .                               | 66 |
| Oraciones y actos para despues de la comunion. . . . .          | 66 |
| Te Deum Laudamus. . . . .                                       | 69 |
| Los siete salmos penitenciales en latin. . . . .                | 71 |

|                                                         |    |
|---------------------------------------------------------|----|
| Version de dichos salmos. . . . .                       | 79 |
| Visita al SS. Sacramento en las cuarenta horas. . . . . | 93 |

## SECCION SEGUNDA.

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Del santo y augusto sacrificio de la misa. . . . . | 97  |
| Oracion para antes de la misa. . . . .             | 98  |
| Ordinario de la misa. . . . .                      | 99  |
| Prefacios propios. . . . .                         | 116 |
| Oracion para despues de la misa. . . . .           | 143 |
| Oracion al Padre Eterno. . . . .                   | 144 |
| Oracion para las almas del purgatorio. . . . .     | 144 |

## OFICIO DIURNO.

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Á Laudes. . . . .                                                                     | 145 |
| Á Prima. . . . .                                                                      | 160 |
| Á Tercia. . . . .                                                                     | 175 |
| Á Sexta. . . . .                                                                      | 183 |
| Á Nona. . . . .                                                                       | 190 |
| Á Vísperas. . . . .                                                                   | 196 |
| Á Completas. . . . .                                                                  | 207 |
| Antífonas de la Vírgen para despues del oficio que<br>varian segun el tiempo. . . . . | 216 |

## SECCION TERCERA.

## MISAS PROPIAS DE TIEMPO.

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| Advertencia sobre el adviento. . . . . | 222 |
| Domingo primero de adviento. . . . .   | 222 |
| Segundo. . . . .                       | 227 |
| Tercero. . . . .                       | 230 |
| Cuarto. . . . .                        | 233 |
| NATIVIDAD.—Misa Primera. . . . .       | 236 |



|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Misa segunda. . . . .                            | 240 |
| Misa tercera. . . . .                            | 243 |
| San Estéban Protomártir. . . . .                 | 245 |
| San Juan Apóstol. . . . .                        | 249 |
| Los santos Inocentes. . . . .                    | 251 |
| La Circuncision del Señor. . . . .               | 255 |
| LA EPIFANÍA Ó ADORACION DE LOS REYES. . . . .    | 255 |
| Domingo infraoctava de la Epifanía. . . . .      | 260 |
| Domingo segundo despues de la Epifanía. . . . .  | 263 |
| Domingo tercero. . . . .                         | 267 |
| Domingo cuarto. . . . .                          | 270 |
| Domingo quinto. . . . .                          | 271 |
| Domingo sexto. . . . .                           | 274 |
| Domingo de Septuagésima. . . . .                 | 277 |
| Domingo de Sexagésima. . . . .                   | 281 |
| Domingo de Quincuagésima. . . . .                | 286 |
| SANTO TIEMPO DE CUARESMA. . . . .                | 290 |
| Miércoles de Ceniza. . . . .                     | 291 |
| Domingo primero de Cuaresma. . . . .             | 296 |
| Segundo. . . . .                                 | 300 |
| Tercero. . . . .                                 | 304 |
| Cuarto. . . . .                                  | 308 |
| Domingo de Pasion. . . . .                       | 311 |
| DOMINGO DE QUASIMODO. . . . .                    | 315 |
| Domingo segundo despues de Pascua. . . . .       | 318 |
| Domingo tercero. Patrocinio de S. José. . . . .  | 322 |
| Domingo cuarto. . . . .                          | 326 |
| Domingo quinto. . . . .                          | 329 |
| LA ASCENSION DEL SEÑOR. . . . .                  | 332 |
| Domingo infraoctava de la Ascension. . . . .     | 335 |
| PASCUA DE PENTECOSTÉS.—Misa del Domingo. . . . . | 338 |
| Misa del Lunes. . . . .                          | 344 |
| Misa del Martes. . . . .                         | 347 |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Santísima Trinidad. . . . .                      | 349 |
| CORPUS CHRISTI. . . . .                          | 353 |
| Domingo infraoctava del Corpus. . . . .          | 362 |
| El sagrado corazon de Jesus. . . . .             | 365 |
| Domingo tercero despues de Pentecostés. . . . .  | 468 |
| Cuarto. . . . .                                  | 371 |
| Quinto. . . . .                                  | 374 |
| Sexto. . . . .                                   | 377 |
| Séptimo. . . . .                                 | 380 |
| Octavo. . . . .                                  | 383 |
| Nono. . . . .                                    | 386 |
| Décimo. . . . .                                  | 389 |
| Undécimo. . . . .                                | 392 |
| Duodécimo. . . . .                               | 395 |
| Décimotercio. . . . .                            | 399 |
| Décimocuarto. . . . .                            | 402 |
| Décimoquinto. . . . .                            | 405 |
| Décimosexto. . . . .                             | 408 |
| Décimoséptimo. . . . .                           | 411 |
| Décimooctavo. . . . .                            | 414 |
| Décimonono. . . . .                              | 416 |
| Domingo vigésimo. . . . .                        | 419 |
| Vigésimo primero. . . . .                        | 422 |
| Vigésimo segundo. . . . .                        | 425 |
| Vigésimo tercero. . . . .                        | 428 |
| Vigésimo cuarto. . . . .                         | 432 |
| Misa del purísimo corazon de la santísima Virgen |     |
| María Madre de Dios. . . . .                     | 435 |

## SECCION CUARTA.

## MISAS PROPIAS DE SANTOS.

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| San Andrés Apóstol. . . . . | 438 |
|-----------------------------|-----|

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| La Inmaculada Concepcion. . . . .                     | 444 |
| Nuestra Señora de Guadalupe. . . . .                  | 445 |
| Expectacion del parto de la santísima Virgen. . . . . | 448 |
| Santo Tomás apóstol. . . . .                          | 449 |
| El Dulce Nombre de Jesus. . . . .                     | 452 |
| La Purificacion de nuestra Señora. . . . .            | 455 |
| San Matías apóstol. . . . .                           | 458 |
| San José esposo de nuestra Señora. . . . .            | 461 |
| Nuestra Señora de los Dolores. . . . .                | 464 |
| La Anunciacion de Nuestra Señora. . . . .             | 471 |
| San Felipe y Santiago Apóstoles. . . . .              | 475 |
| La Invencion de la Santa Cruz. . . . .                | 478 |
| San Fernando Rey de España. . . . .                   | 481 |
| La Natividad de San Juan Bautista. . . . .            | 484 |
| San Pedro y San Pablo Apóstoles. . . . .              | 487 |
| La Visitacion de Nuestra Señora. . . . .              | 490 |
| Nuestra Señora del Carmen. . . . .                    | 493 |
| Santiago el Mayor, Apóstol. . . . .                   | 495 |
| Santa Ana Madre de Nuestra Señora. . . . .            | 498 |
| La Transfiguracion del Señor. . . . .                 | 502 |
| San Lorenzo Martir. . . . .                           | 504 |
| La Asuncion de Nuestra Señora. . . . .                | 507 |
| San Joaquin Padre de Nuestra Señora. . . . .          | 510 |
| San Bartolomé Apóstol. . . . .                        | 513 |
| Santa Rosa de Lima Virgen. . . . .                    | 515 |
| La Natividad de Nuestra Señora. . . . .               | 518 |
| El Dulcísimo Nombre de María. . . . .                 | 520 |
| San Mateo Apóstol. . . . .                            | 522 |
| Nuestra Señora de los Dolores. . . . .                | 525 |
| Nuestra Señora de las Mercedes. . . . .               | 526 |
| La Dedicacion de San Miguel Arcángel. . . . .         | 527 |
| La solemnidad del santísimo Rosario. . . . .          | 530 |
| Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza. . . . .         | 532 |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| San Rafael Arcángel. . . . .                     | 533 |
| San Simon y San Judas, Apóstoles. . . . .        | 535 |
| Todos los Santos. . . . .                        | 538 |
| La Conmemoracion de los Fieles Difuntos. . . . . | 542 |
| El Patrocinio de Nuestra Señora. . . . .         | 549 |
| La Presentacion de Nuestra Señora. . . . .       | 550 |
| Los Desposorios de Nuestra Señora. . . . .       | 550 |

## SECCION QUINTA.

## LITURGIA COMUN DE SANTOS, Y MISAS VOTIVAS Y DE REQUIEM.

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Misa votiva del Santísimo Sacramento. . . . .                                                   | 552 |
| Misa votiva de la Pasion de Nuestro Señor Jesu-<br>cristo. . . . .                              | 553 |
| Misas votivas de la Virgen. . . . .                                                             | 558 |
| COMUN DE APÓSTOLES. . . . .                                                                     | 564 |
| Misa de un solo mártir Pontífice. . . . .                                                       | 564 |
| Misa de un solo mártir no Pontífice. . . . .                                                    | 567 |
| Misa de un solo mártir Pontífice ó de un solo<br>mártir no pontífice en tiempo Pascual. . . . . | 570 |
| COMUN DE MUCHOS MÁRTIRES. . . . .                                                               | 572 |
| Misa de muchos Mártires en tiempo Pascual. . . . .                                              | 577 |
| Comun de confesor Pontífice. . . . .                                                            | 579 |
| Misa de Santos Doctores. . . . .                                                                | 581 |
| Comun de confesor no Pontífice. . . . .                                                         | 584 |
| Misa comun de Abades. . . . .                                                                   | 586 |
| Misa de una sola santa Virgen y Mártir. . . . .                                                 | 588 |
| Misa de una Virgen no Mártir. . . . .                                                           | 592 |
| Misa de muchas Vírgenes y Mártires. . . . .                                                     | 594 |
| Misa de una Santa Mártir no Virgen. . . . .                                                     | 596 |
| Misa de una Santa ni Virgen ni Mártir. . . . .                                                  | 597 |
| Misa de la Dedicacion de la Iglesia. . . . .                                                    | 599 |
| Misa votiva de Angeles. . . . .                                                                 | 602 |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Misa votiva del Espíritu Santo.                  | 604 |
| Misa para pedir una buena muerte.                | 605 |
| Misa por cualquiera necesidad ó afliccion.       | 608 |
| Misa de casamiento.                              | 610 |
| Misa cotidiana de difuntos.                      | 614 |
| HIMNOS PROPIOS Y COMUNES DE SANTOS.              | 618 |
| OFICIO DE LA SANTÍSIMA VÍRGEN MARÍA.—A Vísperas. | 645 |
| A Completas.                                     | 660 |
| Recomendacion del alma.                          | 669 |
| Trisagio á la Santísima Trinidad.                | 677 |
| El Santísimo Rosario.                            | 683 |

## SEMANA SANTA.

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Domingo de Ramos.                  | 689 |
| Bendicion de las palmas y ramos.   | 689 |
| Misa del Domingo de Ramos.         | 699 |
| Pasion.                            | 702 |
| Lunes Santo.—Misa.                 | 721 |
| Martes Santo.—Misa.                | 726 |
| Pasion.                            | 727 |
| Miércoles Santo.—Misa.             | 742 |
| Pasion.                            | 745 |
| Jueves Santo.                      | 760 |
| Visita de monumentos.              | 768 |
| Viernes Santo.                     | 778 |
| Pasion.                            | 782 |
| Sábado Santo.—Bendicion del fuego. | 804 |
| Misa.                              | 810 |
| Domingo de Pascua.                 | 816 |
| Lunes de Pascua.                   | 820 |
| Martes de Pascua.                  | 824 |

# ÍNDICE ALFABÉTICO.

## CÁNTICOS.

|                                                                |          |
|----------------------------------------------------------------|----------|
| Benedicite omnia ( <i>De los tres jóvenes</i> ). . . . .       | pág. 149 |
| Benedictus Dominus Deus Israel ( <i>De Zacarías</i> ). . . . . | 158      |
| Magnificat ( <i>de Nuestra Señora</i> ). . . . .               | 206      |
| Nunc dimittis ( <i>de Simeon</i> ). . . . .                    | 214      |

## HIMNOS.

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| Æternum rerum conditor ( <i>de S. Ambrosio</i> ). . . . .         | 155 |
| Ave maris stella. . . . .                                         | 653 |
| Crudelis Herodes ( <i>de la Epifanía</i> ). . . . .               | 624 |
| Canta ó lengua la victoria ( <i>de Pasión</i> ). . . . .          | 622 |
| Decora lux eternitatis ( <i>de S. Pedro y S. Pablo</i> ). . . . . | 630 |
| Defensor alme Hispaniæ ( <i>de Santiago Apóstol</i> ). . . . .    | 631 |
| Deus tuorum militum ( <i>de un mártir</i> ). . . . .              | 637 |
| Exultet orbis gaudiis ( <i>de Apóstoles</i> ). . . . .            | 635 |
| Fortem virili pectore ( <i>de no vírgenes</i> ). . . . .          | 643 |
| Iste confessor Domini ( <i>de Confesores</i> ). . . . .           | 640 |
| Jam lucis orto sidere ( <i>S. Ambrosio</i> ). . . . .             | 160 |
| Jesu corona virginum ( <i>de Vírgenes</i> ). . . . .              | 642 |
| Lucis Creator optime ( <i>S. Gregorio</i> ). . . . .              | 204 |
| Las banderas del Rey ( <i>de Pasión</i> ). . . . .                | 800 |
| Memento rerum conditor ( <i>de S. Ambrosio</i> ). . . . .         | 663 |
| Nunc Sancte nobis Spiritus ( <i>S. Ambrosio</i> ). . . . .        | 175 |
| Pange lingua glōriosi ( <i>Sto. Tomás de Aquino</i> ). . . . .    | 95  |
| Placare Christe servulis ( <i>de todos los santos</i> ). . . . .  | 633 |
| Rector potens, verax deus ( <i>S. Ambrosio</i> ). . . . .         | 183 |

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| Rerum Deus, tenax vigor ( <i>S. Ambrosio</i> ) . . . . .           | 190 |
| Sacris solemnibus ( <i>Sto. Tomás de Aquino</i> ) . . . . .        | 618 |
| Sanctorum meritis ( <i>de muchos mártires</i> ) . . . . .          | 638 |
| Tantum ergo. . . . .                                               | 96  |
| Te Deum laudamus. . . . .                                          | 69  |
| Te lucis ante terminum ( <i>S. Ambrosio</i> ) . . . . .            | 213 |
| Te Joseph celebrent ( <i>de S. José</i> ) . . . . .                | 627 |
| Ut queant laxis ( <i>de S. Juan Bautista</i> ) . . . . .           | 629 |
| Veni creator Spiritus ( <i>de Pentecostés</i> ) . . . . .          | 625 |
| Verbum supernum prodiens ( <i>Sto. Tomás de Aquino</i> ) . . . . . | 621 |
| Ya se aparta el sol ardiente ( <i>del Trisagio</i> ) . . . . .     | 678 |

## LETANÍAS.

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| De la Santísima Virgen . . . . .       | 35  |
| Del Dulcísimo nombre de Jesús. . . . . | 40  |
| De la recomendación del alma. . . . .  | 669 |
| De los Santos. . . . .                 | 808 |

## SALMOS.

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| 103 Alleluia, alleluia. Emitte. . . . .            | 341 |
| 31 Beati quorum remisæ. . . . .                    | 72  |
| 118 Beati immaculati in via . . . . .              | 166 |
| 111 Beatus vir qui timet. . . . .                  | 199 |
| 149 Cantate Domino canticum novum. . . . .         | 153 |
| 117 Confitemini Domino. . . . .                    | 162 |
| 110 Confitebor tibi, Domine in toto. . . . .       | 198 |
| 4 Cum invocarem. . . . .                           | 209 |
| 6 Domine ne in furore tuo. . . . .                 | 72  |
| 37 Domine ne in furore. . . . .                    | 73  |
| 401 Domine exaudi orationem meam. . . . .          | 76  |
| 129 De profundis clamavi ad te. . . . .            | 77  |
| 142 Domine exaudi orationem meam: auribus. . . . . | 78  |
| 92 Dominus regnavit. . . . .                       | 146 |

## ALFABÉTICO.

839

|     |                                          |     |
|-----|------------------------------------------|-----|
| 62  | Deus, Deus meus: ad te. . . . .          | 147 |
| 66  | Deus misereatur nostri. . . . .          | 149 |
| 53  | Deus in nomine tuo. . . . .              | 161 |
| 109 | Dixit Dominus.. . . .                    | 196 |
| 129 | De profundis clamavi. . . . .            | 661 |
| 130 | Domine, non est exaltatum. . . . .       | 662 |
| 133 | Ecce nunc benedicite. . . . .            | 212 |
| 113 | In exitu Israel. . . . .                 | 201 |
| 30  | In te Domine speravi. . . . .            | 210 |
| 99  | Jubilate Deo, omnis terra. . . . .       | 147 |
| 148 | Laudate Dominum de cœlis. . . . .        | 152 |
| 150 | Laudate Dominum in sanctis ejus. . . . . | 154 |
| 112 | Laudate pueri Dominum. . . . .           | 200 |
| 121 | Lætatus sum in his. . . . .              | 648 |
| 147 | Lauda, Jerusalem Dominum. . . . .        | 651 |
| 50  | Miserere mei Deus. . . . .               | 74  |
| 126 | Nisi Dominus ædificaverit. . . . .       | 649 |
| 21  | Deus, Deus meus.. . . .                  | 700 |
| 90  | Qui habitat in adjutorio. . . . .        | 211 |
| 128 | Sæpe spugnaverunt. . . . .               | 660 |

## SECUENCIAS.

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Veni Sancte Spiritus. . . . .    | 341 |
| Lauda, Sion, Salvatorem. . . . . | 356 |
| Stabat Mater. . . . .            | 466 |
| Dies iræ, dies illa. . . . .     | 544 |
| Victime paschali. . . . .        | 817 |

FIN DEL INDICE ALFABÉTICO.



ALPHABETICO.

|     |                                         |     |
|-----|-----------------------------------------|-----|
| 62  | Deus Deus meus: ad te.                  | 147 |
| 66  | Deus miserator nostri.                  | 148 |
| 68  | Deus in nomine tuo.                     | 149 |
| 108 | Dei Dominus.                            | 198 |
| 120 | De profundis clamavi.                   | 201 |
| 120 | Domine, non est exaltatum.              | 212 |
| 122 | Ecce quae benedixit.                    | 201 |
| 112 | In exilii Ierusal.                      | 210 |
| 80  | In te Domine speravi.                   | 147 |
| 82  | Jubilate, Deo, omnia terra.             | 148 |
| 148 | Laudate Dominum de caelis.              | 149 |
| 150 | Laudate Dominum in caelis sanctis eius. | 149 |
| 112 | Laudate quae Dominum.                   | 200 |
| 121 | Lactans cum in dia.                     | 218 |
| 117 | Lauda, Ierusalem, Dominum.              | 201 |
| 50  | Miserere mei Deus.                      | 210 |
| 120 | Nil Dominus edificaverit.               | 200 |
| 21  | Deus, Deus meus.                        | 211 |
| 60  | Qui habitat in adjutorio.               | 200 |
| 122 | Sapere agnoverunt.                      | 201 |

SECUNDAS.

|     |                           |     |
|-----|---------------------------|-----|
| 121 | Veni Sancte Spiritus.     | 210 |
| 121 | Lauda, Sicut, Salvatorum. | 210 |
| 121 | Stabat Mater.             | 210 |
| 121 | Dies ire, dies illa.      | 210 |
| 121 | Victimus paschali.        | 210 |



Llorens hermanos Barcelona.

Lit. Vazquez.

